



مجموعه متون و مقالات
در

تاریخ و اخلاق پزشکی در اسلام و ایران

تألیف و ترجمه
دکتر مهدی محقق





مجموعه متون و مقالات
در

تاریخ و اخلاق پزشکی در اسلام و ایران

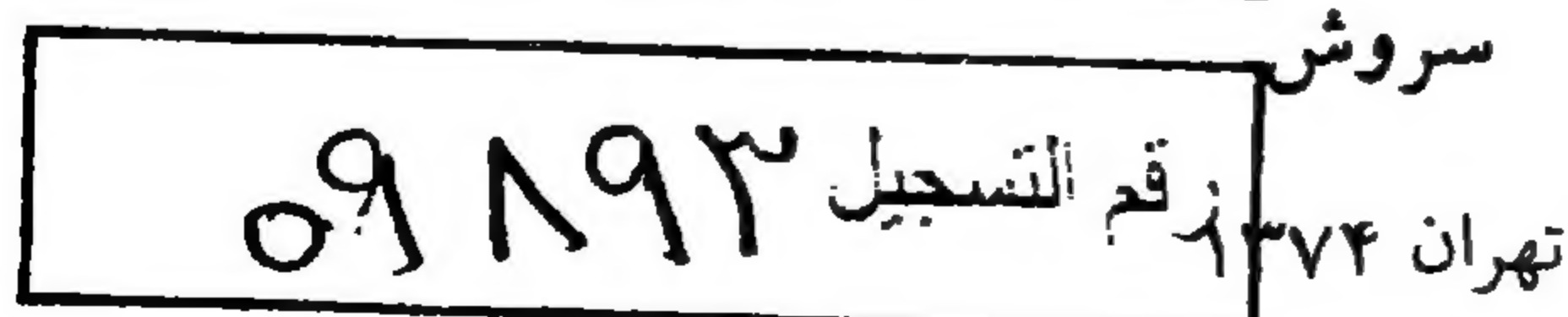
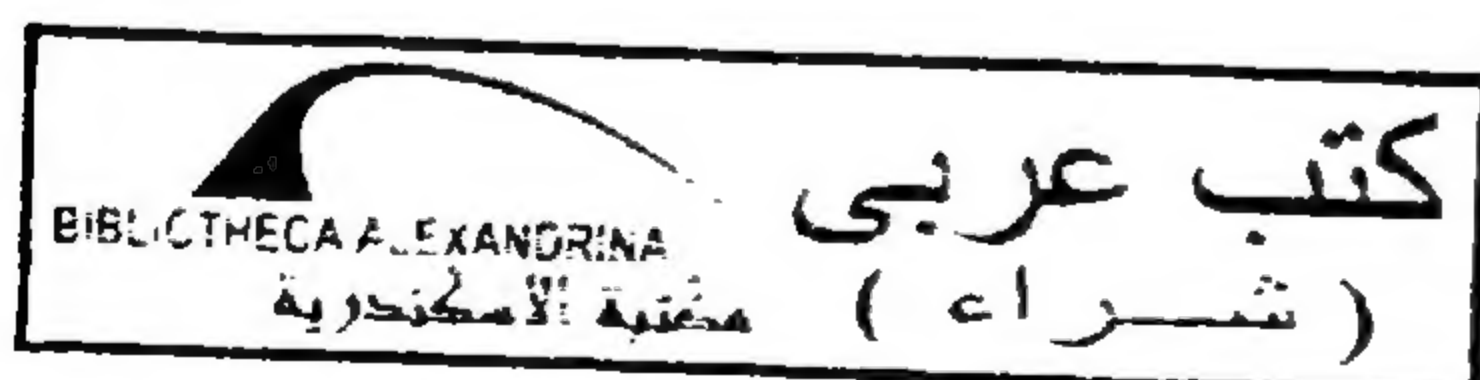
مجموعه متون و مقالات
در

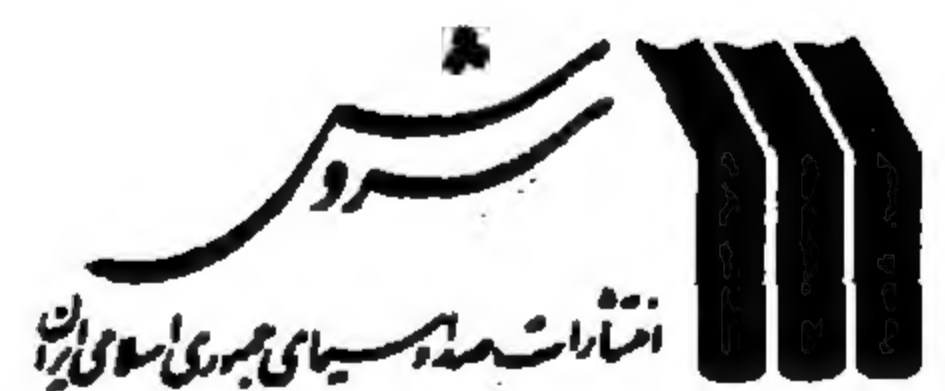
تاریخ و اخلاق پزشکی در اسلام و ایران

تألیف و ترجمه
دکتر مهدی محقق

استاد ممتاز فلسفه اسلامی
مؤسسه بین‌المللی اندیشه و تمدن اسلامی مالزی
و

عضو فرهنگستان زبان و ادب فارسی
عضو گروه طب اسلامی و پزشکی سنتی فرهنگستان علوم پزشکی
جمهوری اسلامی ایران





تهران، خیابان استاد مطهری، تقاطع خیابان دکتر مفتاح، ساختمان جام جم
چاپ اول : ۱۳۷۴

حروفچینی : لاینوترون سروش
این کتاب در سه هزار نسخه در چاپخانه سروش لیتوگرافی، چاپ و صحافی شد.
همه حقوق محفوظ است.

فهرست مطالب

پیشگفتار

هفت - بیست و دو

۱. ابن هندو و مفتاح الطب ۹۴-۱
۲. ابن مطران و بستان الاطباء ۱۵۱-۹۵
۳. رساله ابوریحان بیرونی در فهرست کتابهای رازی ۲۰۹-۱۵۳
۴. رساله حنین بن اسحاق درباره آثار ترجمه شده از جالینوس ۲۵۴-۲۱۱
۵. تاریخ پزشکان و فیلسوفان اسحاق بن حنین ۲۷۰-۲۵۵
۶. راهیابی از پزشکی به خوشبختی ۲۸۸-۲۷۱
۷. گفتار جالینوس در اینکه پزشک فاضل باید فیلسوف هم باشد ۲۹۵-۲۸۹
۸. جنبه‌هایی از علم پزشکی در اسلام ۳۱۶-۲۹۷
۹. مقام علمی محمد بن زکریای رازی ۳۳۱-۳۱۷
۱۰. کتاب رازی درباره «گل خوردن» یا «گل نیشابوری» ۳۴۶-۳۳۳
۱۱. در علت زکام ابوزید بلخی در فصل بهار، هنگام بوییدن گل سرخ ۳۵۳-۳۴۷
۱۲. آگاهی‌هایی درباره جراح و جراحی در اسلام ۳۷۰-۳۵۵
۱۳. زهراوی و کتاب التصریف ۳۸۵-۳۷۱
۱۴. داغ آهنین آخرین داروی دردهاست (آخرالدواء الکی) ۳۹۲-۳۸۷
۱۵. طرح مقدماتی تدوین دائرةالمعارف تاریخ پزشکی در اسلام و ایران ۴۰۲-۳۹۳
۱۶. فهرستها ۴۶۲-۴۰۳

پیشگفتار

بسیاری از اهل علم، به ویژه دانشجویان، از من می‌پرسند که چگونه به پزشکی اسلامی و تاریخ آن علاقه‌مند شدم و در جریان کوشش علمی درباره‌ی این موضوع قرار گرفتم و فعالیت‌های من در نشر کتابها و مقاله‌هایی در این فن، در چه موقعیت زمانی و مکانی بوده است. این پرسش آنان کاملاً بجاست؛ چه، از سال ۱۳۳۸ تا ۱۳۵۵، من به طور مستمر - به جز سه سالی که در کانادا بودم - در گروه زبان و ادبیات فارسی دانشکده‌ی ادبیات دانشگاه تهران به تدریس نظم و نثر فارسی اشتغال داشتم. طی ده سال از این مدت، مدیریت این گروه به عهده‌ی من بود و در سالهای اخیر، پیوسته و ناپیوسته، در موسسه‌ی مطالعات اسلامی دانشگاه مک‌گیل کانادا و مؤسسه‌ی بین‌المللی اندیشه و تمدن اسلامی مالزی موضوعهای مختلف علوم عقلی اسلامی، به ویژه منطق، فلسفه و کلام را تدریس کرده‌ام. پس، چنین به نظر می‌آید که پرداختن من به تاریخ طب اسلامی امری تطفلی بوده است و آن را به منزله‌ی سرگرمی و فرار از کار اصلی، برای خود برگزیده‌ام. در هر حال، مسلم است که مجموعه‌ی حاضر گویای کوشش و کار راقم سطور در این فن است که در ایران، چندان مشوق و حامی هم ندارد و آنچه انجام داده‌ام برای آن بوده است که قطره‌ای از دریای بی‌کران کوششهای دانشمندان اسلامی را به علم شریف پزشکی که مورد بی‌اعتنایی و فراموشی خود مسلمانان قرار گرفته است، در اختیار اهل علم، خاصه دانشجویان جوان، بگذارم.

طی سالهای ۱۳۳۶ تا ۱۳۳۸ که به تحریر رساله‌ی دکتری خود، تحت عنوان «تحقیق در دیوان ناصر خسرو»، در دانشکده‌ی ادبیات مشغول بودم، به این بیت او برخوردم که می‌گوید:

عالم قدیم نیست سوی دانا مشنو محال دهری شیدا را

در جستجوی این برآدم که مراد او از این «دهری شیدا» چه کسی بوده است تا آنکه به زادالمسافرین او مراجعه کردم که در آنجا می‌گوید: «اصحاب هیولا چون ایرانشهری و محمدبن زکریای رازی و جز ایشان گفتند که هیولا جوهری قدیم است.» از این رو، به تحقیق درباره احوال، آثار و افکار رازی متمایل شدم و چون، در همان روزگار، دوره دکتری دانشکده الهیات (معقول و منقول پیشین) را در جنب دوره دکتری زبان و ادبیات فارسی می‌گذراندم، هر هفته، از محضر درس استاد فقید دکتر غلامحسین صدیقی بهره‌مند می‌شدم و پس از درس، از پل چوبی که محل آن دانشکده بود تا سرچشمه که منزل استاد بود، او را پیاده همراهی می‌کردم. بیشتر سخنان ما مربوط به رازی می‌شد. آن مرحوم مرا تشویق می‌کرد که به تحقیق درباره افکار فلسفی و اندیشه‌های جهان‌شناسی او پردازم و همان را موضوع رساله دکتری خود برای آن دانشکده قرار دهم.

طی سالهای ۱۳۳۷ تا ۱۳۴۰ که مدیریت بخش نسخه‌های خطی کتابخانه ملی فرهنگ به من واگذار شده بود، این فرصت پیش آمد تا کتابهای خطی پزشکی و داروشناسی آن کتابخانه را مورد تصفح و تورو قرار دهم و برای نخستین بار، در آنجا به کتاب نفیس المعالجات البقراطیة ابوالحسن طبری، دانشمند ایرانی قرن چهارم، برخوردم که هنوز، امیدوارم روزی فرا رسد که بتوانم آن را با نسخه‌ای که در کتابخانه اسلر دانشگاه مک‌گیل موجود است و نسخه‌ای که در سال ۱۹۸۵، به صورت عکس، در فرانکفورت چاپ شده است تطبیق دهم و آن را به صورت چاپی منقح و مضبوط، در دسترس اهل علم بگذارم.

هرچند، من درسهای دوره دکتری علوم معقول را به پایان رسانیدم، ولی رساله دکتری خود را درباره رازی، به دانشگاه ارائه نکردم که آن، به جهت سفر دو ساله‌ام به انگلستان، برای تدریس زبان و ادب فارسی در دانشگاه لندن بود. از این رو، به همان دکتری زبان و ادبیات فارسی که در سال ۱۳۳۸ از رساله خود دفاع کرده و براساس آن دانشیار دانشکده ادبیات شده بودم بسنده کردم. طی اقامت در انگلستان، این فرصت پیش آمد که از کتابخانه ولکام^۱ که مخصوص تاریخ پزشکی است استفاده کنم و نسخه‌های خطی فارسی و عربی پزشکی را که هنوز فهرست نشده بودند، یک به یک، مورد مطالعه و بررسی اجمالی قرار دهم.

پیش از سفر لندن، با استاد فقید، مرحوم علی اصغر حکمت، در نشر تفسیر کشف الاسرار و عدة الابرار ابوالفضل رشیدالدین میبدی یزدی همکاری داشتم و تصحیح جلد هشتم آن به من محول شده بود. بدین مناسبت، هفته‌ای یک بار، با دوستان دیگر که مجلدات دیگر آن تفسیر را زیر نظر داشتند، در منزل آن استاد گرد می‌آمدیم و همین آشنایی سبب شد که در مراجعت از لندن، وقتی آن مرحوم، در مقام رئیس کمیسیون ملی یونسکو در ایران، می‌خواست جشنی به مناسبت هزار و یکصدمین سال تولد رازی برپا کند، از من خواست تا یکی از آثار آن پزشک نامدار و فیلسوف ارجمند را برای طبع آماده سازم تا در میان حضار آن مراسم توزیع شود. برای این کار، با کتاب *السيرة الفلسفية* او موافقت شد و من برای تحریر مقدمه کتاب که درباره احوال، آثار و افکار رازی بود، ناچار شدم که به منابع دست اول، درباره رازی، مراجعه کنم. کتاب *السيرة الفلسفية* در سال ۱۳۴۳ منتشر شد و مورد قبول اهل علم قرار گرفت و تشویق آنان موجب شد که من آن رشته را رها نکنم و در جنب کارهای دیگر، به تحقیق درباره سایر آثار رازی و دانشمندان پیش از او و همزمان او بپردازم. طی همین مطالعات، مصمم شدم که درباره تاریخ طب در اسلام و سابقه آن در یونان، هند و ایران مطالعه کنم. برای این منظور، کهن‌ترین تاریخ پزشکان در اسلام، یعنی تاریخ الاطباء و الفلاسفة اسحاق بن حنین، نظر من را جلب کرد. خاصه آنکه متن آن، با مقدمه‌ای محققانه از فرانز رزنتال، دانشمند تاریخ‌شناس معروف، در دسترس قرار داشت و من توفیق یافتم که آن را به فارسی ترجمه کنم و در مجله دانشکده ادبیات، شماره ۳، سال ۱۳۴۴، تحت عنوان «آغاز علم طب و تاریخ آن تا زمان رازی» منتشر سازم (چهارمین گفتار از مجموعه حاضر). در سال ۱۳۴۴ که به دعوت دانشگاه مک‌گیل به مدت سه سال برای تدریس فلسفه و کلام به کانادا عزیمت کردم، این فرصت پیدا شد که از کتابخانه اسلر که به تاریخ پزشکی اختصاص داشت، استفاده کنم؛ به ویژه که کتابهای تاریخ پزشکی اسلامی ماکس مایرهوف، مورخ معروف تاریخ طب اسلامی، به آن کتابخانه انتقال یافته بود و حتی، برخی از نسخه‌های خطی طبی در آن کتابخانه یافت می‌شد که در دنیا منحصر به فرد بود. مانند کتاب مفردات الادویه غافقی که نسخه‌ای خوش خط و مزین به تصویر بسیاری از درختان و گیاهان دارویی است. طی مدت این سه سال، موفق شدم که مطالعات خود را درباره رازی، با توجه به میراث کهن طب یونانی، توسعه دهم و برای این منظور، مقدماتی از زبان یونانی و لاتین فراگرفتم و نتیجه مطالعات خود را به صورت مقاله‌هایی متعدد برای نشر در مجله دانشکده

ادبیات دانشگاه تهران ارسال داشتیم که از جمله آنها مقاله‌های زیر است:

الف: «رازی در طب روحانی»، مجله دانشکده ادبیات دانشگاه تهران، شماره‌های ۲، ۳ و ۴، سال ۱۳۴۵ و شماره ۱، سال ۱۳۶۶. رازی طب روحانی را برای آن نوشت که عدیل و قرین طب منصوری باشد که آن، در طب جسدانی است و عقیده او بر این است که همچنان که جسم بیمار نیازمند به پزشک است، روح بیمار هم به وسیله پزشک روح باید درمان شود. در سال ۱۳۴۵، موضوع این مقاله، مبنای سخنرانی من در اجلاس سالانه انجمن شرق‌شناسان امریکا، در دانشگاه ویلادلفیا قرار گرفت که پس از آن، در مجله مطالعات اسلامی، جلد ۲۶، سال ۱۹۷۶، در پاریس منتشر شد. این مقاله، همراه با تحریر انگلیسی آن، در سال ۱۳۷۲، به مناسبت نخستین کنگره بین‌المللی اخلاق پزشکی (۲۳-۲۵ تیرماه ۱۳۷۲)، به وسیله معاونت امور فرهنگی وزارت بهداشت و درمان و آموزش پزشکی تجدید چاپ شد. هم‌اکنون، تحریر عربی این مقاله، همراه با متن الطب الروحانی رازی که بر اساس نسخه‌ای که در کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران موجود است، با کوشش حقیر فراهم شده است و به زودی، در مجموعه اندیشه اسلامی، به وسیله مؤسسه بین‌المللی اندیشه و تمدن اسلامی مالزی چاپ و منتشر خواهد شد.

ب: «ردموسی بن میمون بر جالینوس و دفاع از حضرت موسی بن عمران (ع)»، مجله دانشکده ادبیات، شماره ۱، سال ۱۳۴۶. ابن میمون، پزشک و متکلم یهودی، گفته جالینوس در کتاب منافع الاعضا را که معتقد است خداوند جای موی مژه و موی ابرو را نمی‌تواند با هم عوض کند، مگر اینکه دیگرگونی در زیر ساخت آن فراهم آورد، رد کرده است. کوشش در تحریر این مقاله موجب شد که آشنایی بیشتری با اندیشه و آثار ابن میمون پیدا کند و مقاله‌ای تحت عنوان «ابوعبدالله تبریزی و بیست و پنج مقدمه ابن میمون» بنویسد که آن در یادنامه علیمحمد عامری، در سال ۱۳۵۳ منتشر شد و نیز، متن عربی شرح بیست و پنج مقدمه ابن میمون در اثبات ذات باری تعالی را تصحیح و در سال ۱۳۶۰، در مجموعه سلسله دانش ایرانی، شماره ۲۶ منتشر سازد. این کتاب که به وسیله فیلسوف مسلمان ایرانی اهل تبریز نگارش یافته است، در سال ۱۵۵۶ میلادی به زبان عبری ترجمه شده و در سال ۱۵۷۴، در ونیز ایتالیا به چاپ رسیده است.

ج: «شکوک رازی بر جالینوس و مسئله قدم عالم»، مجله دانشکده ادبیات، شماره‌های ۲ و ۳، سال ۱۳۶۶. در این مقاله، کتاب الشکوک علی جالینوس که حاوی ایرادات رازی بر

جالینوس است و نشان می‌دهد که دانشمندان ایرانی مقلد صرف یونانیان نبوده‌اند مورد تحلیل و بررسی قرار گرفته‌است. براساس همین مقاله، سخنرانی تحت عنوان «النقد العلمی فی الاسلام بالاشارة الی کتاب الشکوک للرازی» در کنگره تمدن اسلامی میان اصالت و تجدید که در مارس ۱۹۷۵ به وسیله دانشگاه لبنان در بیروت برگزار شد، ایراد کرد. تحریر انگلیسی این مقاله در یادنامه چارلز آدامز^۲، در سال ۱۹۹۱، در لیدن از بلاد هلند چاپ شد و تحریر عربی آن در مجله تاریخ العلوم العربیة، جلد ۹، شماره‌های ۱ و ۲، در سال ۱۹۹۱، به وسیله معهد التراث العلمی العربی وابسته به دانشگاه حلب انتشار یافت. معرفی کتاب البیان والتبیین فی الانتصار لجالینوس که رد کتاب الشکوک رازی است و نسخه منحصر به فرد آن در کتابخانه آستان قدس رضوی موجود است، موضوع سخنرانی او در سی و سومین کنگره بین‌المللی تاریخ پزشکی بود که در هفته اول سپتامبر ۱۹۹۲، در گرانا (= غرناطه) و سویلا (= اشبیلیه) از بلاد اسپانیا برگزار شد.

د: «کتاب علم الهی رازی و مسئله قدمای خمسه»، مجله دانشکده ادبیات، شماره‌های ۵ و ۶، سال ۱۳۴۷. در سال ۱۳۴۹، براساس مواد این مقاله، او سخنرانی تحت همین عنوان، در کنگره بین‌المللی خاورشناسان که در دانشگاه ملی استرالیا، واقع در شهر کانبرا برگزار شد، ایراد کرد که در سال ۱۹۷۲، متن آن در مجله ابرنهرین^۳، در شهر لیدن از بلاد هلند، چاپ و منتشر شد.

ه: «خاک نیشابور»، مجله یغما، شماره ۶، سال ۱۳۴۷. صورت مفصل این مقاله تحت عنوان «کتاب رازی درباره گل نیشابوری» در مجله دانشکده ادبیات و علوم انسانی دانشگاه مشهد، شماره تابستان ۱۳۵۲، چاپ شد (دهمین گفتار از مجموعه حاضر). تحریر عربی این مقاله، تحت عنوان «کتاب الرازی عن الطین النیشابوری» در مجموعه ابحاث الندوة العالمیة لتاریخ العلوم عند العرب، در سال ۱۹۷۷، به وسیله معهد التراث العلمی العربی وابسته به دانشگاه حلب چاپ و منتشر شد و همین، موضوع سخنرانی او به زبان انگلیسی، در بیست و سومین کنگره بین‌المللی تاریخ پزشکی، بود که در سال ۱۳۵۱، در دانشگاه لندن برگزار شد. در سال ۱۹۷۴، متن آن در مجموعه سخنرانیهای آن کنگره در لندن، به وسیله مؤسسه تاریخ پزشکی ولکام چاپ و منتشر شد.

پس از مراجعت از کانادا، سخنرانی علمی در سالن فردوسی دانشکده ادبیات و علوم انسانی دانشگاه تهران، تحت عنوان «مقام علمی و فلسفی محمد بن زکریای رازی» ایراد کرد (نهمین گفتار از مجموعه حاضر) که در سال ۱۳۶۸، در مجموعه سخنرانیهای آن دانشکده که جلسات آن ماهی یک بار مرتباً برگزار می‌شد، به وسیله کتابفروشی دهخدا چاپ و منتشر شد. در همین اوقات، مطالبی را که طی سه سال اقامت در کانادا، درباره محمد بن زکریای رازی فراهم آورده بودم به صورت کتابی به نام فیلسوف ری محمد بن زکریای رازی منظم و مرتب ساختم که در بردارنده بسیاری از مطالب فلسفی و پزشکی در قرون اولیه اسلامی، خاصه زمان رازی، است. این کتاب که تألیف درجه اول سال ۱۳۴۹ و برنده جایزه سال شناخته شد و به چاپ سوم هم رسید، مورد پسند دانشمندان داخلی و خارجی قرار گرفت و مقالات متعددی درباره آن نگاشته شد؛ از جمله، پروفیسور جورج وجداً^۴ در مجله آسیایی پاریس ۱۹۷۱ درباره آن نوشت که «تاکنون، درباره رازی کتابی مانند این کتاب نوشته نشده است».

برای تحلیل و بررسی کتابهای رازی ناچار بودم که آثار جالینوس، به ویژه آن آثاری را که رازی از آنها متأثر بود، مطالعه و بررسی کنم. از این رو، کهن‌ترین فهرست تفصیلی را که در تمدن اسلامی نوشته شده است به زبان فارسی ترجمه کردم؛ یعنی، رساله حنین بن اسحاق به علی بن یحیی را که در آن از یکصد و بیست و نه کتاب جالینوس که به وسیله او و همکارانش از یونانی یا سریانی به عربی ترجمه شده است نام می‌برد. نخستین بار، بخشی از آن در مجله معارف اسلامی، شماره ۱۲ فروردین ۱۳۵۰ منتشر شد و سپس، ترجمه همه رساله در کتاب بیست گفتار در مباحث علمی و فلسفی و کلامی و فرق اسلامی آورده شد که در سال ۱۳۵۵، به وسیله مؤسسه مطالعات اسلامی انتشار یافت (چهارمین گفتار از مجموعه حاضر). بعدها، نویسنده محتوای این رساله را تجزیه و تحلیل کرد و طی سخنرانی تحت عنوان «ترجمه و نقل علوم ییگانگان در زمان حضرت امام رضا علیه السلام»، در دومین کنگره حضرت امام رضا (ع) که در سال ۱۳۶۵ در مشهد برگزار شد، به اهل علم عرضه کرد. این مقاله نخست، در مجموعه سخنرانیهای آن کنگره و سپس، در دومین بیست گفتار در مباحث ادبی و تاریخی و فلسفی و کلامی و تاریخ علوم اسلامی، در سال ۱۳۶۸، به وسیله

مؤسسه مطالعات اسلامی چاپ و منتشر شد.

در سال ۱۳۵۲ که کنگره جهانی ابوریحان بیرونی، به وسیله شورای عالی فرهنگ و هنر، در تهران برگزار شد، راقم سطور متن عربی رساله ابوریحان درباره آثار رازی را که برای نخستین بار، در سال ۱۹۳۶، در پاریس و به وسیله پل کراوس نشر شده بود تصحیح مجدد کرد و همراه با ترجمه فارسی آن، به آن کنگره تقدیم داشت (گفتار سوم از مجموعه حاضر). تحلیل و بررسی آن رساله موضوع سخنرانی او در کنگره جهانی ابوریحان بیرونی بود که در همان سال در کابل برقرار شد و تحریر انگلیسی آن در مجموعه‌ای که در سال ۱۹۷۹، به یاد بود ابوریحان، در کراچی چاپ شد انتشار یافت.

در سال ۱۳۶۰ که دانشگاه‌های کشور تعطیل بود، برای دو نیم سال، جهت تدریس در دانشگاه مک گیل به کانادا عزیمت کرد و با کتابخانه اسلر که مخصوص تاریخ پزشکی است تجدید عهد کرد و این بار، مطالعات خود را درباره پزشکی و جراح معروف مسلمان اسپانیایی، ابوالقاسم خلف بن عباس زهراوی، قرارداد و نتیجه گوشه‌ای از مطالعات او به صورت دو مقاله درآمد که هر دو در مجله نشر دانش منتشر شد. مقاله نخستین تحت عنوان «آگاهی‌هایی درباره جراحی در اسلام» در مجله نشر دانش، شماره‌های بهمن و اسفند ۱۳۶۱، به چاپ رسید (گفتار دوازدهم از مجموعه حاضر). براساس همین مقاله، نویسنده سخنرانی در بیست و نهمین کنگره بین‌المللی تاریخ پزشکی که در سال ۱۳۶۳ در قاهره برگزار شد، ایراد کرد که متن آن در مجله مجمع اللغة العربیة (= فرهنگستان زبان عرب مصر)، شماره ۶۴، رمضان ۱۴۰۹ (مه ۱۹۸۹) منتشر شد. مقاله دوم تحت عنوان «زهراوی و کتاب التصریف» بود که در مجله نشر دانش، شماره‌های فروردین و اردیبهشت ۱۳۶۲، چاپ شد (سیزدهمین گفتار از مجموعه حاضر). هرچند، کتاب التصریف لمن عجز عن التألیف زهراوی چند صد سال قبل به زبان لاتین ترجمه شده و به وسیله آن کتاب جراحی از اسپانیا به دانشگاه مون پلیه فرانسه و سپس، به دیگر دانشگاه‌های اروپا راه یافته و در سال ۱۹۷۴، متن عربی و ترجمه انگلیسی آن، به وسیله دانشگاه برکلی^۵ و در سال ۱۹۸۳، با ترجمه روسی به وسیله آکادمی علوم شوروی سابق منتشر شده بود، ولی برای نخستین بار بود که در ایران، با این تفصیل معرفی می‌شد و تحریر این مقاله موجب شد که نگارنده متن آن کتاب

را تصحیح مجدد کند و با ترجمه فارسی آن که پس از این، از آن سخن خواهد رفت، آماده چاپ سازد.

از سال ۱۳۶۵ تا ۱۳۶۹ که مرتباً سه ماه در سال، در دانشگاه مک گیل تدریس می‌کردم، برای من فرصت بسیار خوبی پیش آمد که مطالعات درباره تاریخ پزشکی را در جنپ کارهای اصلی خود دنبال کنم و نتیجه این مطالعات تدوین و نشر کتابهای زیر بود:

الف: متن و ترجمه فارسی رساله ابوریحان در فهرست کتب رازی که در سال ۱۳۵۲، فقط نسخه‌های معدودی از آن میان اهل کنگره بیرونی در تهران توزیع شد، از گوشه انزوا بیرون آمد و پس از تکمیل تعلیقات آن در مونترال^۶، در سال ۱۳۶۶، تحت عنوان فهرست کتابهای رازی و نامهای کتاب بیرونی، به وسیله دانشگاه تهران منتشر شد. مزیت این چاپ بر چاپ کراوس، به جز تصحیحات متن و ترجمه فارسی، این است که رساله المشاطة لرساله الفهرست غضنفر تبریزی، دانشمند ستاره‌شناس قرن هفتم که ذیل رساله ابوریحان است با تحلیل آن به زبان فارسی، برای نخستین بار منتشر شده و نیز، مقاله نویسنده که در سمپوزیوم بیرونی، ابن سینا، خوارزمی و ابن ترک، در سال ۱۳۶۴، در آنکارا، به زبان انگلیسی، ارائه شده بود، در مقدمه چاپ دوم کتاب که در سال ۱۳۷۱ منتشر شد، آورده شده است.

ب: مفتاح الطب و منهاج الطلاب که متن عربی آن با همکاری استاد محمدتقی دانش‌پژوه تصحیح شد و نویسنده آن کتاب را به فارسی (نخستین گفتار از مجموعه حاضر) و انگلیسی خلاصه کرد و همراه با فهرست تفصیلی نام بیماریها و اصطلاحات پزشکی، آن را در سال ۱۳۶۸ منتشر ساخت و این کتاب از کتابهای ممتاز سال ۱۳۶۸ و برنده جایزه جمهوری اسلامی ایران شناخته شد و خلاصه انگلیسی کتاب، موضوع سخنرانی بود که او در روز اول اکتبر ۱۹۸۷ در دانشکده پزشکی دانشگاه مک گیل، واقع در شهر مونترال کانادا، ایراد کرد که متن آن در مجله پزشکی جمهوری اسلامی ایران، شماره ۲، بهار ۱۹۸۸ چاپ شد و نگارنده عنوان دو فصل کتاب را موضوع دو سخنرانی خود قرار داد: یکی، تحت عنوان «مکتبهای علم پزشکی در اسلام» که در سال ۱۳۶۸، در مجمع بین‌المللی تاریخ علوم و فلسفه اسلامی در پاریس ایراد کرد و در مجله مطالعات شرقی^۷، شماره‌های ۵ و ۶ در پاریس

چاپ شد و دیگری تحت عنوان «دفاع از علم پزشکی در اسلام» که در سال ۱۳۶۹، در سی و سومین کنگره بین‌المللی مطالعات آسیایی و شمال آفریقایی در تورنتو ایراد کرد و در مجموعه سخنرانیهای آن کنگره چاپ و منتشر شد.

ج. بستان الاطباء و روضة الالباء از اسعد بن الیاس بن مطران، پزشک مخصوص صلاح‌الدین ایوبی. متن کتاب به صورت عکس از روی نسخه‌ای که به خط مؤلف در کتابخانه ملی ملک وابسته به آستان قدس رضوی موجود است، همراه با مقدمه‌ای در شرح حال مؤلف و تلخیص و ترجمه کتاب به زبان فارسی (دومین گفتار از مجموعه حاضر) و تعلیقات و توضیحات درباره ادویه و عقاقیر و گیاهان دارویی در سال ۱۳۶۸، به وسیله مرکز نشر نسخ خطی، وابسته به بنیاد دائرةالمعارف اسلامی چاپ و منتشر شده است.

نگارنده نشر مجموعه‌ای را تحت عنوان تاریخ علوم در اسلام بنیان نهاد که نخستین مجلد آن، یعنی دانشنامه حکیم میسری یا کهن‌ترین مجموعه پزشکی اسلامی به شعر فارسی، در سال ۱۳۶۶، به وسیله مؤسسه مطالعات اسلامی انتشار یافت. این جانب مقدمه‌ای بر آن کتاب، تحت عنوان «جنبه‌هایی از علم پزشکی در اسلام» نگاشت که در آغاز آن کتاب آورده شد (هشتمین گفتار از مجموعه حاضر) و نیز، در سال ۱۳۶۷ که در کنگره حافظ در شیراز شرکت جست، سخنرانی خود را تحت عنوان «یکی از تعبیرات پزشکی در شعر حافظ (آخرالدواء الکی)» قرار داد (چهاردهمین گفتار از مجموعه حاضر) که در مجموعه سخنرانیهای کنگره چاپ شده است. همچنین، مقاله‌ای تحت عنوان «گذری بر کتابشناسی علم پزشکی در اسلام نگاشت که همراه با مقاله خانم نوش‌آفرین انصاری (محقق)، تحت عنوان «برخی از منابع فارسی در پزشکی و داروشناسی» در نامه کتابداری از انتشارات کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران، در سال ۱۳۶۸، چاپ و منتشر شده است.

در سال ۱۳۶۹، از نویسندگان دعوت به عمل آمد تا در جلسات برنامه‌ریزی آموزشی نهادی تازه تأسیس یافته در مالزی، به نام مؤسسه بین‌المللی اندیشه و تمدن اسلامی، شرکت کند. در آن جلسات، با پیشنهاد او مبنی بر گنج‌نیدن درسی تحت عنوان «تاریخ و فلسفه و روش‌شناسی پزشکی و علوم بهداشتی وابسته به آن» در برنامه درسی آن مؤسسه موافقت شد؛ همان پیشنهادی که بارها به دانشگاه تهران کرده و پاسخ منفی دریافت داشته بود. آن مؤسسه با انتصاب این جانب در مقام «استاد ممتاز فلسفه اسلامی»، مرا به عضویت علمی آنجا پذیرفت که از سال ۱۳۷۰ تاکنون، سالی سه ماه، در آن مؤسسه به تدریس پرداخته‌ام و

در سال ۱۳۷۱، موضوع درس من «تاریخ پزشکی در اسلام و ایران» بود که با استفاده از کتابخانه غنی که به همت والای پروفیسور دکتر سید محمد نقیب العطّاس، مؤسس و مدیر آن مؤسسه، به وجود آمده است و مراجعه به مقالات گذشته خود، آن درس برای نخستین بار در آن کشور ارائه شد. پس از مراجعت به تهران، پیشنهاد تدریس همین موضوع را از طرف دانشکده مدیریت و اطلاع رسانی پزشکی، وابسته به دانشگاه علوم پزشکی ایران، پذیرفتم. در بهار سال ۱۳۷۲ و پاییز ۱۳۷۳، عملاً به تدریس این موضوع پرداختم و چون طی درس، ارجاع به مقالات گذشته خود می‌دادم و پیدا کردن آن برای دانشجویان دشوار بود، مصمم شدم که مجموعه حاضر را که اکنون، در دسترس خوانندگان قرار گرفته است فراهم آورم.

طی سه سالی که هر سال، سه ماه در مالزی تدریس می‌کردم، توفیق یافتم که با استفاده از آن کتابخانه غنی، مطالعات خود را درباره تاریخ پزشکی در اسلام و ایران دنبال کنم.

نخستین ثمره این تلاش، کتاب الشکوک علی جالینوس محمد بن زکریای رازی بود که آن را با استفاده از سه نسخه خطی تصحیح و با مقدمه‌ای به زبانهای فارسی، عربی و انگلیسی و یک فرهنگ تفصیلی اصطلاحات پزشکی آماده کردم که در سال ۱۳۷۲، با هزینه مؤسسه بین‌المللی اندیشه و تمدن اسلامی چاپ و منتشر شد. این مجلد نخستین از مجموعه اندیشه اسلامی است که آن را با یاری دکتر العطّاس، در آن مؤسسه بنیان نهادم و در همین اثنا، این فرصت پیش آمد که به ترجمه برخی از رساله‌های مفرد (= تکنامه، مونوگراف) که در کار تدریس تاریخ پزشکی در اسلام، چه در مالزی و چه در ایران، از آنها استفاده می‌کردم، پردازم. رساله‌های زیر از آن جمله‌اند که برای نخستین بار منتشر می‌شوند:

الف: گفتار جالینوس در اینکه پزشک فاضل باید فیلسوف هم باشد که ترجمه مقاله جالینوس فی ان الطیب الفاضل يجب ان یکون فیلسوفا (هفتمین گفتار از مجموعه حاضر) است.

ب: گفتار رازی در علت زکام ابوزید بلخی در فصل بهار، هنگام بوییدن گل سرخ که ترجمه مقاله الرازی فی العلة التي من اجلها يعرض الزکام لابی زید البلخی عندشمة الورد (یازدهمین گفتار از مجموعه حاضر) است.

ج: گفتار ابن رضوان در راهیابی از پزشکی به خوشبختی که ترجمه مقاله ابن رضوان فی التطرق بالطب الى السعادة (ششمین گفتار از مجموعه حاضر) است.

در ادامه این کوششها دو طرح مهم را در تهران آغاز کردم که متأسفانه، تاکنون هیچ یک به

انجام نرسیده‌اند که یکی، تصحیح بخش جراحی کتاب *التصریف زهراوی* است که بر اساس نسخه‌های معتبر انجام گرفته است و قرار است با ترجمه فارسی آن که با همکاری استاد احمد آرام به پایان رسیده است چاپ و منتشر شود. یک سال و نیم پیش، شورای پژوهشی فرهنگستان علوم پزشکی جمهوری اسلامی ایران چاپ و نشر آن را تصویب کرد، ولی تاکنون گامی برای اجرای آن برداشته نشده است. دیگر، طرح تدوین *دائرةالمعارف تاریخ پزشکی در اسلام و ایران* (پانزدهمین گفتار از مجموعه حاضر) است که بخش تاریخ پزشکی بنیاد *دائرةالمعارف اسلامی* آن را تصویب کرده است و حدود چهل هزار برگه مدخل نام پزشکان، بیماریها، داروها و مراکز علمی پزشکی برای تدوین آن فراهم شده و متجاوز از یک سال پیش، به بنیاد اعلام شده است؛ ولی این طرح هم، مانند طرح سابق، در پیچ و خمهای اداری به فراموشی سپرده شده است.

در سال ۱۳۷۲، دانشگاه آکسفورد دعوتی پنجساله از این جانب به عمل آورد تا سالی حداقل، یک یا دو ماه به آنجا عزیمت کنم و مورد مشاورت دانشجویان در رساله‌های دکتری مربوط به فرهنگ و علوم اسلامی قرار گیرم و در ضمن، به تحقیقات علمی خود درباره تاریخ پزشکی در اسلام و ایران ادامه دهم. طی سال گذشته، موفق شدم که کتاب شرح بیست و پنج مقدمه ابن میمون در اثبات ذات باری تعالی را با همکاری یکی از استادان که بیست و هشت سال پیش از دانشجویان من در دوره دکتری مؤسسه مطالعات اسلامی در دانشگاه مک گیل کانادا بود، ترجمه کنم که تاکنون، دو سوم از این کار به پایان رسیده است و نیز، از کتابخانه بزرگ و غنی بادلیان که بخش اعظم متون مهم علوم اسلامی در آنجا موجود است، استفاده کنم و در این باب، توجه عمده من به آثار پزشکان و داروشناسان اسلامی ایرانی معطوف بوده است. در اینجا، لازم است تذکر دهم که هنگامی که ما، از روی جهل و نادانی، پشت پا به فرهنگ غنی خود زده و میراث درخشان علمی خود را به گوشه انزوا رانده بودیم که هنوز هم در همان حالیم، غریبان با هوشیاری کامل، زبان عربی را آموختند تا بتوانند به آن میراث ارجمند دست یابند و آن را از چنگ ما درآورند و فواید و منافع آن را به خود اختصاص دهند. برای تأیید این مطلب، گوشه‌ای از خطابه اسقف ارپینیوس^۸، استاد زبان عربی دانشگاه لیدن هلند که در نخستین روز تدریس خود (پنجم نوامبر ۱۶۲۰ میلادی، یعنی

سیصد و هفتاد و چهار سال پیش) در آن دانشگاه دانشجویان را از اهمیت میراث پزشکی اسلامی آگاه کرده بود نقل می‌شود:

«از میان شما، آنان که علاقه‌مند به علم پزشکی‌اید، چه اندازه مهم است که به زبانی تسلط پیدا کنید که می‌تواند در رشته مورد علاقه شما کتابهایی را به شما تقدیم دارد که در آن، به درمان سیصد یا بیشتر نوع بیماری که تاکنون، برای ما اروپاییان ناشناخته مانده و حتی پزشکان یونانی از آن آگاه نبوده‌اند، آشنا شوید. با آموختن این زبان می‌توانید از اصل عربی آثار ابن سینا و رازی استفاده کنید که این استفاده با خواندن ترجمه لاتین آنها برای شما هرگز میسر نخواهد شد.» او طی خطابه خود به کتابخانه‌های بزرگ اسلامی، از جمله سی و دو هزار کتاب که در کتابخانه شهر فاس، از بلاد مراکش، موجود بود اشاره می‌کند و می‌گوید که «چون مسلمانان به این علوم توجهی ندارند، شما پس از فراگرفتن زبان عربی، به آسانی و با بهای ارزان می‌توانید به آن کتابها دست یابید.»

با این کیفیت، سرمایه‌های علمی مسلمانان به کتابخانه‌های مهم اروپا همچون کتابخانه‌های موزه بریتانیا در لندن، بادلیان در آکسفورد، واتیکان در ایتالیا، اسکوریال در اسپانیا و کتابخانه ملی پاریس و غیرذلک سرازیر می‌شود و به آسانی در دسترس اهل علم قرار می‌گیرد و دانشمندان آن آثار را مورد بررسی، تحقیق و ترجمه قرار می‌دهند که نگاهی اجمالی به فهرست مآخذ و منابع مجموعه حاضر نشان می‌دهد که بیشتر آثار مهم پزشکی اسلامی که در چند دهه اخیر انتشار یافته‌اند، به وسیله مراکز علمی و به همت دانشمندان دانشگاه‌های غربی تصحیح، ترجمه و چاپ شده‌اند و این درحالی است که در کتابخانه‌های دانشگاهی ما نسخه خطی را حتی در اختیار دانشجویان قرار نمی‌دهند و اگر هم قرار بدهند، تعهد می‌گیرند که دانشجو آن را مورد تحقیق و نشر قرار ندهد با این دلیل جاهلانه که نسخه خطی اگر چاپ بشود از ارزش آن کاسته می‌شود.

در آکسفورد، کتابی که بیش از همه توجه من را به خود جلب کرده است، کتاب شرح کلیات قانون ابن سینا به زبان عربی است که نسخه دستنویست مؤلف که به کتابخانه قاضی القضاة زمان خود تقدیم داشته بود، به شماره ۲۶۳ Hant در کتابخانه بادلیان آکسفورد موجود است. مؤلف این کتاب، محمود بن مسعود بن مصلح کازرونی معروف به قطب‌الدین شیرازی است که از پزشکان و فیلسوفان بزرگ قرن هفتم هجری بوده و از چهارده سالگی در بیمارستان مظفری شیراز، در مقام پزشک و چشم‌پزشک کار می‌کرده و در ضمن، مطالعات

خود را درباره آثار پیشینیان نیز دنبال می کرده است.

نظری اجمالی به خلاصه مقدمه این کتاب که به زبان فارسی بر دانشجویان ارجمند عرضه می شود، نشان می دهد که تا چه اندازه علم و دانش پزشکی در کشور ما پیشرفت داشت و پزشکان این مرز و بوم با چه علاقه و اشتیاقی، از عنفوان جوانی به این حرفه شریف علماً و عملاً می پرداختند و فقط، به معالجه و درمان اکتفا نمی کردند، بلکه درصدد برمی آمدند که علم و دانش خود را در این فن بالا ببرند و نیز، آشکار می سازد که این بزرگان برای احیا و گسترش سنت پیشینیان و تدوین و تألیف یک کتاب تا چه اندازه به جستجوی منابع و مآخذ مهم می پرداختند؛ چنان که اگر احتمال می دادند که کتابی یا اثری وجود دارد که آنان باید به آن مراجعه کنند، آرامش خاطر برای تألیف نمی یافتند تا آنکه آن را به دست آورند، هرچند که برای رسیدن به آن باید مسافرت های دراز می کردند و با خطر ها و زیان های فراوان مواجه می شدند. از این جهت، مناسب دیده شد که خلاصه مقدمه کتاب در پیشگفتار مجموعه حاضر آورده شود. امید است که خداوند توفیق تصحیح کامل کتاب را به او عنایت فرماید.

مؤلف، یعنی محمود بن مسعود کازرونی در آغاز کتاب می گوید:

«من از خاندانی بودم که به صنعت پزشکی مشهور بودند و آنان با دم عیسایی و دست موسایی خود به علاج مردم و اصلاح مزاج آنان می پرداختند. در آغاز جوانی، به تحصیل این فن و فراگیری مجمل و مفصل آن شایق شدم؛ شب بیداری را بر خود واجب و راحتی و خواب را بر خود حرام ساختم تا آنکه کتاب های مختصر در پزشکی را فرا گرفتم و درمان های متداول را مشاهده کردم و در همه مطالبی که به پزشکی وابسته است ممارست کردم و همه این کوشش ها تحت ارشاد و راهنمایی پدرم، امام ضیاءالدین مسعود بن مصلح کازرونی بود که در این فن به اجماع اقران، بقراط زمان و جالینوس اوان خود بود. وقتی من در پزشکی به حدس صائب و نظر ثاقب در درمان بیماران مشهور شدم، پس از وفات پدرم - خدایش رحمت کند - در مقام پزشک و چشم پزشک، در بیمارستان مظفری شیراز به خدمت پذیرفته شدم؛ در حالی که بیش از چهارده سال از عمر من نمی گذشت و مدت بیست سال به همان سمت باقی ماندم و برای آنکه به غایت قصوی و درجه علیا در این فن برسم به خواندن کتاب کلیات قانون ابن سینا نزد عم خود، سلطان حکیمان و پیشوای فاضلان کمال الدین ابوالخیر بن مصلح کازرونی، پرداختم و سپس، آن را نزد شمس الدین محمد بن

احمد حکیم کیشی و شیخ شرف‌الدین زکی بوشکانی که هر دو مشهور به مهارت در تدریس این کتاب بودند، ادامه دادند. از آن جا که این کتاب از دشوارترین کتابهایی است که در این فن نگاشته شده است و مشتمل بر لطایف حکمی و دقایق علمی و نکته‌های غریب و اسرار عجیب است، هیچ یک از مدرسان آن گونه که باید از عهده تدریس و تفهیم کتاب بر نمی‌آمدند و شرحهایی هم که بر کتاب نوشته شده بودند وافی و کافی برای رسیدن به مقصود نبودند؛ زیرا، شرح امام علامه فخرالدین محمد بن عمر رازی فقط جرح بعض بود، نه شرح کل و کسانی هم که از او پیروی کرده و بر کتاب شرح نوشته بودند، همچون امام قطب‌الدین ابراهیم معری و افضل‌الدین محمد بن نامور خونجی و ربیع‌الدین عبدالعزیز بن عبدالواحد جیلی و نجم‌الدین ابوبکر بن محمد نخجوانی، بر آنچه فخرالدین گفته بود چیزی نیفزوده بودند تا اینکه به جانب شهر دانش و کعبه حکمت و حضرت علیه بهیه قدسیه و درگاه سنیه زکیه فیلسوف استادی نصیری (= خواجه نصیرالدین طوسی) روی آوردم که برخی از دشواریها را گشود و برخی دیگر، باز برجای ماند؛ زیرا، احاطه به قواعد حکمت در شناخت این کتاب کافی نیست، بلکه شخص باید ممارست در قانون علاج در تعدیل مزاج داشته باشد. سپس، برای هدف خود، به خراسان و از آنجا به عراق عجم و عراق عرب و سپس به بلاد روم مسافرت کردم و با حکیمان این شهرها و پزشکان این بلاد بحثها و گفتگوها درباره دشواریهای کتاب داشتم و آنچه را آنان می‌دانستند فراگرفتم؛ هرچند که در بلاد روم نادانسته‌های کتاب بیش از دانسته‌ها بود. ناچار، دست کمک به سلطان مصر، ملک منصور قلاون دراز کردم و در سال ۶۸۱، نامه‌ای به او نوشتم که در این باره مرا مدد رساند. در نتیجه، به سه شرح کامل از کلیات قانون دست یافتم که نخستین، از فیلسوف محقق علاء‌الدین ابوالحسن علی بن ابی‌الحزم قرشی معروف به ابن نفیس و دومین، از طبیب کامل یعقوب بن اسحاق سامری متطبب و سومین، از طبیب حاذق ابوالفرج یعقوب بن اسحاق متطبب مسیحی معروف به ابن قف بود و نیز، به کتابهایی دیگر مربوط به قانون برخوردیم از جمله، پاسخهای سامری به ایرادهای طبیب فاضل نجم‌الدین ابن المفتاح بر برخی از مواضع کتاب و نیز، تنقیح القانون هبت‌الله ابن جمیع یهودی معری که رد بر شیخ است و برخی از حواشی عراقیه که امین‌الدوله ابن تلمیذ بر حواشی کتاب قانون نوشته است و نیز، کتاب امام عبداللطیف بن یوسف بغدادی که گفتار ابن جمیع را در تنقیح القانون رد کرده است. هنگامی که این شروح را بررسی و مطالعه کردم، حل بقیه کتاب بر من آسان شد، چنان که موضع

اشکال و محل قیل و قال باقی نماند و اطمینان یافتیم که منابعی را که گرد آورده‌ام نزد کسی دیگر در عالم یافت نمی‌شود. لذا، تصمیم گرفتم که شرحی بر کتاب بنویسم که دشواریهای کتاب را حل کند و نقاب از چهره معانی آن بگشاید و اعتراضات شارحان را پاسخ گوید و در این شرح، لفظ متن را با شرح ممزوج ساختم تا آنکه اصل کتاب از زواید و اضافات ممتاز باشد و گذشته از خلاصه شروحنی که یاد شد، از اختیارات حاوی رازی که ابن تلمیذ گرد آورده است و بستان الاطباء ابن مطران و فصول طیبیه که از مجلس شیخ استفاده شده است و ثمار المسائل الطیبیه ابوالفرج عبدالله بن طیب و اجوبه المسائل که ابن بطلان در دعوة الاطباء آورده است و همچنین، از قراضه طبیعیات و نوادر المسائل و کتب جالینوس در تشریح و شرح ابن ابی صادق نیشابوری بر منافع الاعضاء جالینوس و خلق الانسان ابوسهل مسیحی استفاده کردم و این کتاب را نزهة الحكماء و روضة الاطباء، نامیدم که موسوم به التحفة السعدیة است تا با این اسم، تیمن و با این رسم تفأل جسته باشم.

مؤلف کتاب، یعنی قطب‌الدین شیرازی، تاریخ آغاز تألیف کتاب را سال ششصد و هشتاد و دو هجری قمری ذکر کرده است.

چنان که در آغاز این گفتار وعده داده شد، جریان تحریر و ترجمه این پانزده گفتار که مجموعه حاضر را تشکیل می‌دهد، طی این مقدمه مشخص و معین شد و بسیار خرسندم که دانشجویان تاریخ پزشکی در اسلام و ایران مطالب مربوط را در این مجموعه به آسانی می‌یابند و نیاز به مراجعه به کتابها و مجلات مختلف که این گفتارها قبلاً در آنها آمده‌اند ندارند.

در پایان، چند نکته را به خوانندگان ارجمند تذکر می‌دهد: یکی آنکه چون تحریر این گفتارها در جاهای مختلف صورت گرفته است، یکنواختی در همه منابع و مآخذ دیده نمی‌شود؛ یعنی، فی‌المثل در دو جای مختلف از دو چاپ، از یک مآخذ استفاده شده است. در هر حال، فهرست منابع و مآخذ پایان مجموعه کمک بسیاری به دانشجویانی می‌دهد که می‌خواهند مطالب را ردیابی کنند. نکته دوم آنکه چون هر مقاله در زمان و مکانی جدا از مقالات دیگر تحریر شده است، چه بسا که تکرار مطالب در این مجموعه مشاهده می‌شود که از این لحاظ، از خوانندگان ارجمند اعتذار می‌جوید. نکته سوم آنکه در فهرست کتابها از آوردن نام کتابهای بقراط و جالینوس و رازی و بیرونی که اولی، در گفتار ششم و دومی، در گفتار چهارم و سومی و چهارمی، در گفتار سوم آمده است خودداری شده است.

امید است که این مجموعه ناچیز مورد پسند اهل علم و استفاده دانشجویان گرامی قرار گیرد و خداوند این توفیق را به او عطا فرماید که مقالات دیگری را که در موضوع تاریخ و اخلاق پزشکی در اسلام و ایران آماده و یا در دست تألیف و ترجمه دارد در مجموعه‌ای دیگر منتشر سازد؛ بلطفه تعالی و کرمه.

مهدی محقق

بیست و دوم شهریور ۱۳۷۳ هجری شمسی

یارتون، آکسفورد

١

ابن هندو و مفتاح الطب

احوال و آثار ابن هندو

ابوالفرج علی بن الحسین بن هندو، پزشک و فیلسوف و شاعر و نویسنده و ادیب و طنزگوی، از دانشمندان معروف نیمه دوم قرن چهارم و اوایل قرن پنجم هجری بوده است. اصحاب تراجم برخی او را قمی^۱، و برخی دیگر او را از اهل ری به شمار آورده اند^۲، و برخی دیگر مولد و منشأ او را طبرستان دانسته^۳، و نیز برخی او را به بغداد منسوب داشته اند^۴. برخی از خاورشناسان او را از اصلا ب و تبار هندی دانسته اند^۵ و این نادرست است، بلکه این نسبت از آن جهت است که او اصلاً اهل هندو جان قم بوده است^۶.

-
۱. «الاستاذ ابوالفرج بن هندو القمی». دمیة القصر، ج ۱، ص ۶۰۸.
 ۲. قال ابوالفضل البندنجی الشاعر: «هو من اهل الری». ارشاد الاریب، ج ۵، ص ۱۶۸.
 ۳. «اگرچه پدران او قمی بودند اما مولد و منشأ او طبرستان بود». تاریخ طبرستان، ص ۱۲۵.
 ۴. «ابوالفرج علی بن الحسین بن الحسن الطیب البغدادی المتوفی سنة ۴۲۰». ایضاح المکنون فی الذیل علی کشف الظنون، ج ۲، ص ۷۰۴.
 ۵. ماکس مایرهوف (Max Meyerhof) در مقاله خود تحت عنوان «از اسکندریه تا بغداد» هنگامی که از شاگردان ابن خمار، از ابن هندو نام می برد می گوید: «ولعله انحدر من اصلا ب هندیة». التراث الیونانی فی الحضارة الاسلامیه، ص ۹۵.
 ۶. میرفتلرسکی در رساله صناعیه خود از قول ابوالفرج هندوی قمی در مورد «صورت عطارده» و «صورت بخت و اتفاق» نقل قول کرده است، یعنی همان مطلبی که در صفحه ۶ مفتاح الطب آمده است و در حاشیه آن رساله این عبارت دیده می شود: «هندو جان نام دهی است در حوالی قم و این فاضل از آنجاست و به این نام مشهور شده نه هندوست». «سرگذشت ابن هندوی طبرستانی و رساله مشوقه او» استاد محمد تقی دانش پژوه، مجله جاویدان خرد، سال ۳، شماره ۲.

ابن هندو کتب فلسفه و علوم اوایل^۷ را در شهر نیشابور، نزد ابوالحسن وائلی^۸ یا ابوالحسن عامری^۹، فرا گرفت و سپس پزشکی را نزد ابوالخیر خمار^{۱۰} آموخت و در زمان ابوغالب بن خلف، وزیر فخرالملک، به بغداد آمد^{۱۱} و پس از سال ۴۰۰ مدتی در گرگان اقامت گزید و در همان شهر در سال ۴۲۰ از دنیا رفت^{۱۲} و در خانه‌ای که ملک او بود مدفون گردید^{۱۳}.

از ابن هندو دو فرزند به جای ماند، یکی به نام ابوالشرف عماد که همچون پدر شعر می‌گفت و باخرزی اشعاری را از او نقل کرده است^{۱۴} و دیگری به نام ابوالسماح که با پدر میانه خوبی نداشته و مورد هجو پدر قرار گرفته است^{۱۵}.

ابن هندو در نویسندگی و کتابت مهارتی به سزا داشت و در صید معانی و تهذیب الفاظ و تقریب اغراض توانا بود^{۱۶} و مدتی در دیوان انشای عضدالدوله دیلمی سمت منشی را داشته^{۱۷} و مدتی نیز از کاتبان سیده خاتون، مادر مجدالدوله، بوده است^{۱۸} و حتی پس از سال ۴۰۰ به عنوان کاتب در شهر

۷. «وكان متفلسفاً قرأ كتب الاوائل على ابي الحسن الواثلي بنيشابور.» ارشادالاریب، ج ۵، ص ۱۶۹.

مقصود از «علوم اوایل» دانشهای یونانی است. ناصر خسرو در دیوان خود (ص ۱۳۶) گوید:

علت جنبش چه بود از اول بودش چیست درین قول اهل علم اوایل

۸. چون این ابوالحسن وائلی کسی غیر از همان ابوالحسن عامری نمی‌تواند باشد اگر «وائلی» را مخفف «وائلی» ندانیم باید جستجو کنیم که چرا او را وائلی گفته‌اند.

۹. «قرأ الكتب الاوائل على ابي الحسن العامري بنيشابور.» فوات الوفيات، ج ۳، ص ۱۳. مقصود، ابوالحسن ابن ابی‌نر محمد بن یوسف العامری النیشابوری متوفی به سال ۳۸۱ است که تاکنون کتابهای السعادة و الاسعادي السيرة الانسانية و الاعلام بمناقب الاسلام و الامد على الابد از او چاپ شده است.

۱۰. ابوالخیر حسن بن سوار بن بابا بن بهنام معروف به ابن خمار از پزشکان و فیلسوفان بزرگ اسلام است. او از شاگردان یحیی بن عدی بود و کتابهای بسیاری را از سریانی به عربی ترجمه کرد و در ربیع‌الاول سال ۳۳۱ از دنیا رفت. عیون الانباء، ص ۴۲۸. شهرزوری می‌گوید: «سلطان محمود او را ناحیه‌ای عطا فرموده بود که آن را ناحیه خمار می‌گفتند و او را منسوب به این بقعه داشته‌اند.» ترجمه فارسی تاریخ الحکماء، ص ۳۶۱.

۱۱. «و ورد بغداد فی ایام ابي غالب بن خلف الوزير فخرالملک.» ارشادالاریب، ج ۵، ص ۱۶۹.

۱۲. «وكانت وفاته بجرجان فی سنة عشرين و اربعمائة.» فوات الوفيات، ج ۳، ص ۱۳.

۱۳. «ومضجع و مرقد به استرabad به سرایی که ملک او بود اتفاق افتاد.» تاریخ طبرستان، ص ۱۲۵.

۱۴. «وله شعر، کشرابی و لكن النسب الکريم العریق قد اسار اثرأ فيه.» دمية القصر، ج ۱، ص ۶۱۹.

۱۵. مانند دو بیت زیر که با خرزی در دمية القصر، ج ۱، ص ۶۲۱، آن را نقل کرده است:

دعاوی الناس فی الدنيا فنون و علم الناس اکثره ظنون

و کم من قائل أنا من فلان و عند فلانة الخبر یقین

۱۶. «أوحد اهل الفضل فی صید المعانی الشوارد و نظم القلائد و الفرائد مع تهذیب الالفاظ البلیغة و تقریب الاغراض البعیدة.» تتمه الیتیمه، ج ۱، ص ۱۳۵.

۱۷. «كان أحد كتّاب الانشاء فی دیوان عضدالدولة و شاهدت عدة كتب کتیبها بخطه.» ارشادالاریب، ج ۵، ص ۱۶۸.

۱۸. «وكان ابوالفرج من كتّاب السیدة بالری و غیرها.» تاریخ حکماء الاسلام، ص ۹۱.

گرگان شهرت داشته است.^{۱۹}

او مردی خوش طبع و طنزگوی و هزال بود. از همین جهت، صاحب بن عباد او را به مجاورت و مصاحبت خود برگزید و او هم قصایدی برای او سرود که به صاحبیات معروف است.^{۲۰} و شاید از همین جهت ابوالفضل ابن العمید با او دشمنی می‌ورزیده و درصدد آزار او بوده است.^{۲۱}

گذشته از مقام نویسندگی و کتابت، در شعر و شاعری نیز استادی والامقام بود، چنان که او را فرمانروای نظم و نثر می‌گفتند.^{۲۲} و دانشمندان می‌کوشیدند تا به دیوان او یا به پاره‌ای از آن دست یابند.^{۲۳} و مرتبه او در شعر چنان بود که یکی از کبار علما در حق او چنین گفته است:

سما فی الشعر اعلام کبار فصار لکلمهم شرف و مجد
فاولهم إذا ذکر ابن حجر و آخرهم ابوالفرج بن هندو^{۲۴}

پس از او بسیاری از اشعار او مورد اقتباس شاعران قرار گرفته^{۲۵} و نیز به بسیاری از اشعار او استشهاد و تمثیل جسته می‌شده است.^{۲۶}

→ «فخرالدوله در سنه سبع وثمانین و ثلاثمائة درگذشت، پسرش مجدالدوله رستم یازده ساله بود و عنکوحه‌اش سیده بر ملک مستولی شد.» تاریخ گزیده، ص ۴۱۹.

۱۹. ابوالفضل بندنجی شاعر گفته است: «شاهدته بجرجان فی سنه بضع عشر و اربعمائة کاتبا بها.» ارشاد الاریب، ج ۵، ص ۱۶۹.

۲۰. «من أصحاب الصاحب و ممن تخرجوا بمجاورته و صحبتہ.» یتیمۃ الدهر، ج ۳، ص ۳۹۴.

۲۱. «قلت لابی الفضل بعد ان سم الحاجب النیشابوری بعد ان خطب علی حمد، ودس ابن هندو و غیرهم من اهل الکتابۃ و المروۃ و النعمۃ: لو کففت فقد اسرفت.» اخلاق الوزیرین، ص ۳۸۵.

۲۲. «فهو امیر النظم و النثر بخيله و رجله و قد ظفرت بديوانه.» دمیۃ القصر، ج ۱، ص ۶۰۹.

۲۳. «و کنت ضمننت کتاب الیتیمۃ نبذا من شعره لم اظفر بغيره.» تمۃ الیتیمۃ، ج ۱، ص ۱۳۵.

۲۴. تاریخ طبرستان، ص ۱۲۸.

۲۵. نجم‌الدین ابوالرجای قمی در کتاب تاریخ الوزراء که در سال ۵۸۴ نوشته شده پس از ذکر ابیاتی از لامیۃ‌العجم طفرائی اصفهانی از جمله بیت زیر:

و ان علانی من دونی فما عجب لی اسوة بانحطاط الشمس عن زحل

چنین می‌گوید: «مردم معنی این بیت را بکر می‌خوانند.» در دیوان، ابوالفرج هندو به عینه در این بیت می‌گوید:

و ما رضیت بانی فاقنی بشر الا رضا الشمس لما فاقها زحل

تاریخ الوزراء، ص ۲۸۸، (در کتاب به جای «بانی» «بان» آمده است).

۲۶. ما فروخی اصفهانی از دانشمندان قرن پنجم هجری در کتاب خود به مناسبتی عبارات زیر را می‌آورد: «... فتری اکثر شبانها بین متغن بمثل آیات ابی الفرّج بن هندو القمی:

ایبدو الصبح محمر المآق ولم نرّعف خیاشیم الرقاق
تدارک ایها الساقی نفوسا ارقّت بالهموم الی التراق

محاسن اصفهان، ص ۸۰.

ابن هندو مدرّسی توانا بود و در حلقهٔ درس او شاگردان از نواحی مختلف بلاد گرد می‌آمدند و نزد او شعر و ادب و طب و فلسفه می‌آموختند و خود در منظومه‌ای که با این مطلع آغاز می‌کند:

مجالسی صیقل الألباب تجلی بها عرائس الآداب

در توصیف دروس و دانشجویان خود می‌گوید:

فدارس رسائلی المحبّرة و دارس أشعاری المعطرة
و دارس فلسفة دقيقة و دارس طبّا نحا تحقیقه
من علم سقراط و رسطاليس و علم بقراط و جالینوس^{۲۷}

آثاری که از ابن هندو و یاد کرده‌اند عبارت است از: ۱. دیوان^{۲۸}، ۲. رسائل^{۲۹}، ۳. انموذج الحکمة، ۴. الرسالة المشوّقة فی المدخل الی الفلسفة^{۳۰}، ۵. النفس، ۶. الکلم الروحانية من الحکم اليونانية^{۳۱}، ۷. الوساطة بین الزّناة و اللّاطة^{۳۲}، ۸. مفتاح الطب^{۳۳}، ۹. البلغة من مجمل الحکمة، ۱۰. نزّهة العقول، ۱۱. الفرق بین المذکر و المؤنث، ۱۲. المساحة^{۳۴}.

از میان آثار ابن هندو کتاب مفتاح الطب او بیش از همه از شهرت برخوردار بوده و این بدان جهت است که کمتر کتابی با این وجازت و اختصار و در عین حال دارای مطالبی گوناگون در تاریخ طب و آداب دانشجویان این فن نوشته شده است و ظهیرالدین بیهقی آنجا که می‌گوید: «در شرافت و فواید علم پزشکی کتابی همچون مفتاح الطب او نیافته‌ام»^{۳۵} در گفتار خود راستگوی و صادق بوده است.

۲۷. تاریخ طبرستان، ص ۱۲۷.

۲۸. ابن اسفندیار می‌گوید: «دیوان اشعار او پانزده هزار بیت بلکه زیادت بر می‌آید، مثل آب زلال و سحر حلال». تاریخ طبرستان، ص ۱۲۶. یاقوت می‌گوید: «انه مشهور فی تلك البلاد بجودة الشعر». ارشاد الاریب، ج ۵، ص ۱۶۹.

۲۹. «این رسایل بالغ بر پنج مجلد می‌شده است». تاریخ طبرستان، ص ۱۲۶.

۳۰. این رساله که ابن هندو از آن در آغاز مفتاح الطب یاد کرده به وسیلهٔ استاد محمد تقی دانش پژوه در مجلهٔ جاویدان خرد چاپ شده است. بیهقی رساله‌ای از ابن هندو به نام الرسالة المشرقية نقل کرده که احتمال دارد همان الرسالة المشوّقة باشد و نیز کتبی رساله‌ای تحت عنوان الرسالة المشوّقة فی المدخل الی علم الفلك از او نقل کرده که محتمل است همان الرسالة المشوّقة فی المدخل الی علم الفلسفة باشد.

۳۱. این کتاب در سال ۱۳۱۸ در قاهره به وسیلهٔ مصطفی القبانى چاپ شده است و این غیر از الکلم الروحانية من الحکم اليونانية است که آقای پروفیسور اچ. دایبر (H. Daiber) در مقالهٔ خود در نشریهٔ نسخ خطی خاورمیانه (Manuscripts of the Middle East)، شمارهٔ ۱۲۰، ۱۹۸۷، م. معرفی کرده است.

۳۲. ثعالی فقره‌ای از این رساله را نقل کرده است. تتمه الیتیمه، ج ۱، ص ۱۴۳.

۳۳. از مفتاح الطب نسخه‌های متعددی موجود است که برخی از آنها در آغاز این کتاب معرفی شده است و نیز نسخه‌هایی از بخش اصطلاحات و تعبیرات مفتاح الطب، به صورت جداگانه، تحت عنوان «جملة مستخرجة منتخبة من کتاب مفتاح الطب» در دسترس بوده است.

۳۴. چهار کتاب اخیر فقط در تاریخ طبرستان ابن اسفندیار، ص ۱۲۶، آمده است.

۳۵. «ولم أجد فی شرف علم الطب و فوائد کتاباً مثل کتابه المعنون بالمفتاح». تاریخ الحکماء الاسلام، ص ۹۴.

ترجمه و تلخیص کتاب مفتاح الطب

علت تألیف کتاب

چون مؤلف قبلاً مقاله‌ای تحت عنوان المشوقة فی المدخل الی الفلسفة تألیف کرده بود که از جهت سهل المآخذ بودن مورد توجه دانشجویان قرار گرفت از او خواستند که مقاله‌ای در علم پزشکی بر همان اسلوب و روش بنویسد و او خواهش آنان را پاسخ گفت و این کتاب را برای آنان تألیف کرد و آن را به نام مفتاح الطب (کلید دانش پزشکی) نامید.

ابواب کتاب

ابن هندو کتاب خود را در ده باب به این ترتیب قرار داده است:

باب اول، در تشویق آموختن علم عموماً، و علم پزشکی خصوصاً

باب دوم، در اثبات علم پزشکی

باب سوم، در تعریف علم پزشکی

باب چهارم، در شرافت علم پزشکی

باب پنجم، در اقسام علم پزشکی

باب ششم، در فرقه‌های (مکتب‌های) علم پزشکی

باب هفتم، در بیان روشها و طریقه‌هایی که علم پزشکی با آن دریافته می‌شود.

باب هشتم، در برشمردن علوم که پزشك باید بداند تا در فن و حرفه خود کامل گردد.

باب نهم، در کیفیت پیشرفت تدریجی دانشجوی پزشکی و ذکر مراتب کتابهای آن علم

باب دهم، در تعبیرات و تعریفات و اصطلاحات علم پزشکی .

خلاصهٔ باب اول

این باب دربارهٔ تشویق برآموختن علوم عموماً، و علم پزشکی خصوصاً است. مؤلف برای این مطلب مقدمه‌ای می‌آورد و آن عبارت است از اینکه پیشینیان فرق میان «موجود» و «معدوم» را به این دانسته‌اند که موجود آن است که فعلی را انجام می‌دهد و یا تأثیر فعلی را قبول می‌کند. پس، اگر انسانی نه فعلی انجام دهد و نه پذیرای فعلی باشد بهتر آن است که معدوم خوانده شود و به هیچ وجه، سزاوار نام موجود نیست.

او سپس به تقسیم افعال انسان می‌پردازد و می‌گوید افعالی که از انسان صادر می‌شود در برخی از آنها، او با چهارپایان شریک است، همچون خوردن و آشامیدن و مانند آن که عقل را در آن دخالتی نیست، و در برخی دیگر با فرشتگان، همچون استفاده از علوم و طلب خیرات که به عقل اختصاص دارد و انجام آن به تمیز و فکر وابسته است. آدمی با انجام دادن افعال حیوانی به مرتبتی نمی‌رسد و پا از طبقهٔ بهیمی فراتر نمی‌نهد، افعال عقلی بر دو قسم هستند: یک قسم آنکه هر انسان سلیم‌الفطره‌ای می‌تواند آن را انجام دهد و انجام دادن آن نیازی به پیگیری و ممارست ندارد؛ مانند آنکه جامهٔ خود را بدوزد و بر جراحت خود مرهم نهد. آدمی را با این افعال مزیتی خاص حاصل نمی‌شود؛ زیرا، همهٔ عاقلان در این امر با او مشارکت دارند. و قسم دیگر آنکه فقط با پیگیری و ممارست و کوشش به دست می‌آید و این قسم خود بر دو قسم است: یکی آنکه برای ساکنان مدینه و شهریان^۱ سودمند است و انواع خیر را به آنان عاید می‌گرداند و توانایی بر چنین اعمالی، اختصاص به نام صناعت و کتابت و صیاغت دارد. دیگر آنکه سود و خیری در آن نیست؛ مانند آنکه کسی مهارت پیدا کند که از چوب بالا رود و سنگها را بیلعد و برروی سطح قرمید^۲ راه برود. این را علم و صناعت نمی‌نامند و آدمی با دانستن آن به شرف و رتبه‌ای نمی‌رسد و برای دارنده‌اش جز ضرر و وبال چیزی به بار نمی‌آورد.

بنابراین، علوم و صناعات که به انسان شرافت می‌بخشند نه فقط آدمی را از جرگهٔ حیوانات غیر ناطق بیرون می‌آورند، بلکه او را از مردمان بی‌علم و غرچه^۳ جدا می‌سازند. آدمی به وسیلهٔ علم مطیع خداوند می‌شود و از ننگ جور رهایی می‌یابد و به سعادت می‌رسد که مختص اوست نایل می‌گردد. چه آنکه خداوند آدمی را به مزیت عقل^۴ مخصوص کرده است و عقل را وسیله‌ای قرار داده تا انسان به حسن

۱. شهری (اهل المدينة، citizen). ناصر خسرو در دیوان، ص ۳۲۸، گوید:

حاکم در خورد شهریان باید نیکو نبود فرشته در گلخن

۲. خشت تابه؛ ج. قرامید. مقدمه‌الانطب.

۳. جاهل و نادان. ناصر خسرو در دیوان، ص ۹۰ گوید:

ای پسر گیتی زنی رعناست بس غرچه فریب فتنه سازد خویشان را چون به دست آرد عزب

۴. این عبارات نظیر عبارات محمد بن زکریای رازی است که در فصل اول از الطب الروحانی خود در فضیلت و ←

معاش در دنیا و حُسن معاد در آخرت دست یابد، و مسلماً رسیدن به این هدف از عهده يك تن برنمی آید، بلکه به وسیله تعاون و كمك به یکدیگر حاصل می شود. از این روی است که آدمی مدنی بالطبع آفریده شده است. مردمی که در يك شهر گرد آمده اند باید در صناعات و حرفه های ممارست نمایند و هر يك صنعت و حرفه ای را برگزینند تا با آن به دیگران سود رسانند و خود نیز از سود حرفه و صنعت دیگران بهره مند گردند و بدین وسیله، همه به سعادت می که برای آنان خواسته شده و غرض آفریدگارشان در آن بوده نایل آیند و از تنگ اینک برای آنان کار شود و خودکار نکنند و برای آنان رنج برده شود و خود رنج نبرند بیرون آیند.

از این روی، بر هر فردی واجب است که وابسته به صنعتی از صناعات باشد تا از اجزاء مدینه و شهر به شمار آید و اگر به حرفه عالی دست نیابد از حرفه پایین تنگ ندارد. زیرا، مدینه و شهر مانند يك بدن است^۵ و مردم به منزله اعضای آن بدن هستند و همچنان که همه اعضای بدن دارای شرافت و مرتبتند هرچند آنها که سودشان کم است، زیرا اگر نابود شوند بدن نقصان می پذیرد، همچنین آنان که دارای حرفه ها و صناعت های حقیر هستند از رتبت و فضیلت برخوردارند؛ زیرا، اگر شهری از آن خالی باشد نقصان و خلل بدان شهر وارد می آید.

اما بطلان و بیکاران که تکیه بر بخت می کنند و کار و صنعت را پست می شمارند، هیچ رتبه ای در اجزاء شهر و مدینه ندارند و در حکم عضو فاسد از بدن به شمار می آیند. این مقدار کافی است در بزرگداشت و تعظیم قدر صناعات و کوشش در فراگیری آنها، و البته صناعات در رتبه و مزیت متفاوتند و آدمی که توانایی رسیدن به مراتب عالی را دارد نباید به مراتب پایین خرسند باشد. چه آنکه او مانند زنی است که می تواند «خاتون» باشد ولی خود را به «کنیز» بودن خرسند سازد.

→ ستایش عقل آورده است. رسائل فلسفیه، ص ۱۷.

۵. فارابی می گوید که مدینه فاضله به بدن تمام و درست که همه اعضای آن به یاری یکدیگر می شتابند می ماند و همچنان که اعضای بدن مختلف و متفاضلند، یعنی يك عضو رئیس است مانند قلب و اعضای دیگر برحسب مراتب نزدیک به آن رئیس هستند، اعضای مدینه نیز متفاوتند تا به مرتبه پایین برسند. نقل به اختصار از آراء اهل المدینه الفاضله، فارابی، ص ۲۳۰ و ۲۳۲.

۶. جالینوس در کتاب فی الحث علی تعلم العلوم و الصناعات می گوید که پیروان بخت بطلانی اند که به آرزوهای خود چسبیده اند و خود را در جریان بخت قرار می دهند. برخی بدان نزدیک تر و برخی دیگر از آن دورترند و احوال آنان متغیر و مختلف است و در پایان، به شرهای بسیاری گرفتار می آیند. مختصر مقال جالینوس فی الحث علی تعلم العلوم و الصناعات در مجموعه دراسات و نصوص فی الفلسفة و العلوم عند العرب، ص ۱۸۷. این کتاب مورد استفاده ابن هندو بوده و در بیان اینکه پزشکی از شریف ترین صناعات است از آن نقل قول کرده است. رجوع شود به صفحه ۲۶ همین کتاب.

خلاصه باب دوم

این باب در اثبات صنعت و علم پزشکی است.^۷ او می‌گوید آنان که در علوم عقلی صاحب نظرند اختلافی در اثبات صنعت طب و فضیلت و شرافت آن ندارند و حتی مردم عوام که دارای عقلی سلیم و بصیرتی قوی هستند بدان اعتراف دارند. ولی برخی از آنان که خود را به علوم می‌بندند و همچنین آن گروه از عوام که جهل در طبیعتشان استوار گردیده علم طب را ابطال و نفی می‌کنند و دیگران را هم به ترك آن وامی‌دارند. برخی از این گروه با ابطال طب بطالت خود و حسادت به دانشمندان را به اثبات می‌رسانند، و برخی دیگر به نادرست می‌پندارند که سعی انسان در بهبود بخشیدن بیماری مزاحمتی است در قضا و قدر خداوند و کوششی است برخلاف آنچه او برای بندهاش خواسته است، و برخی دیگر گویند اگر طب واقعیتی می‌داشت پزشکان همه بیماران را درمان می‌کردند و هیچ يك از دردمندان که مورد درمان پزشکان قرار می‌گیرند تلف نمی‌شدند.^۸

این هندو برای اثبات طب مقدمه‌ای تفصیلی می‌آورد که خلاصه آن این است:

اجسامی که زیر فلک قمر هستند و عناصر چهارگانه را تشکیل می‌دهند و همچنین مرکباتی مانند حیوان و نبات هر يك در دیگری اثر می‌گذارند و نیز از یکدیگر اثرپذیر می‌شوند و این بیان کننده این حقیقت است که در همه اشیا نیرویی وجود دارد که فعل و انفعال و تأثیر و تأثر به وسیله آن انجام می‌گیرد و این نیرو را «طبع» و «طبیعت» گویند و خداوند این نیرو را در همه اجسام نهاده تا با آن استحاله و دگرگونی در اجسام پدید آید و همین نیروست که زندگی و مرگ و بیماری و صحت دارد

۷. علی بن ربن طبری می‌گوید که برخی از نویسندگان معاصر ما چنان به نفس خود معجب و به پایه خود جاهل گردیده‌اند که به رد طب پرداخته و گمان برده‌اند که در اشیا سود و زیانی برای بدن‌ها و مردم نیست. آن که این سخن را می‌گوید سزاوار پاسخ و نکوهش نیست، زیرا او به منزله و طواط و جغد است که از دین خورشید کورند و آن را حس نمی‌کنند. فردوس الحکمة، ص ۵۲۲. احتمال دارد که مقصود او از «برخی از نویسندگان معاصر» ابو عثمان عمر بن بحر جاحظ، نویسنده بزرگ عرب و ابوالعباس عبدالله الناشی، متکلم معتزلی باشد که هر يك جداگانه به نقض علم پزشکی پرداخته و محمد بن زکریای رازی نقض آنان را رد کرده و خود نیز کتابی به نام اثبات الطب نوشته است. رساله ابی‌ریحان فی فهرست کتب الرازی، ص ۵. برای آگاهی بیشتر رجوع شود به مقاله فرانز رزنتال (Franz Rosenthal) تحت عنوان «دفاع از علم پزشکی در جهان اسلامی قرون وسطی» مجله تاریخ پزشکی، ج ۴۳، ۱۹۶۹، ص ۵۱۹.

۸. اینان می‌گفتند که پزشکان خود با همان بیماری‌هایی که درمان می‌کرده‌اند تلف شده‌اند و ابیات زیر مؤید این عقیده است:

قد مات لقمان الحکیم میرسما	و بنکسة قد مات افلاطون
و کذاک رسطالیس مات برعشة	و کذاک جالینوسهم مبطلون
مالایکون فلایکون بحیلة	کلا و مهما کائن سیکون
فالحکم فی هذا لرب واحد	ان شاء امرأ قال کن فیکون

نقل از پشت جلد تذکرة الکحالین، نسخه خطی کتابخانه اسلر (Osler).

و وقتی ما به بدن انسان می‌نگریم می‌بینیم که تا وقتی تأثیرات اشیای یاد شده و افعال و حرکات آنها در او به نحو اعتدال است از صحت و سلامتی برخوردار است و هرگاه که اعتدال زایل گردد بدن بر حسب زوال و انتقال آن اعتدال به سوی بیماری می‌گراید.^۹ حال اگر انسان آن کیفیاتی را که بر بدن غالب گشته و آن را از اعتدال خارج ساخته با اضداد آن مقابله کند و آن را دفعاً یا تدریجاً مرتفع سازد بدن به سوی صحت می‌گراید و یا به آن نزدیک می‌شود؛ و از اینجا به دست می‌آید که اگر انسان تأثیرات این اشیاء را در بدن خود و در بدن دیگران مورد ملاحظه و مراقبت قرار دهد و سود و زیان آنها را بسنجد و سپس با نظایر و مشابه آن حالات که مواجه می‌شود آنچه را که قبلاً با ملاحظه و مراقبت دریافت کرده با «قیاس» به آنها سرایت دهد و حکم کند، سپس کسانی دیگر همین مراقبت و قیاس^{۱۰} را در موارد دیگر انجام دهند، علم متقدم به وسیله علم متأخر زیادت و افزونی می‌گیرد و همین امر موجب تشکیل «صناعت» می‌شود.^{۱۱} از این روی است که حکیمان به ترصد اتفاقات و استخراج خاصیتها با تجربه مبادرت ورزیدند و اصولی که نزد آنان با رصد و مشاهده به دست آمده بود با قیاس در موارد مشابه آن به کار بستند و با همین تدبیر، صنعت پزشکی در هند و ایران و روم به وجود آمد و آنان از امتهای جاهل که تدبیر بدنشان را فقط بر فعل طبیعت سپردند، همچون عرب و ترك و اسلاوها و زنگیان، ممتاز گشتند و بقراط که گفت: «عمر کوتاه و صنعت دراز و زمان تنگ است»^{۱۲} مقصودش آن بود که عمر يك فرد به جهت کوتاه بودن به تکمیل صنعت

۹. بقراط می‌گوید: «طبیعت بدن انسان از خون و بلغم و صفرا و سودا ترکیب یافته و بیماری و تندرستی او از اینهاست. بدین معنی که اگر نیروها و کیفیت آنها بر پایه اعتدال باشد تندرستی در نهایت جودت است و هرگاه که یکی از آنها کمتر و یا زیاده‌تر از دیگرها باشد بیماری حادث می‌گردد.» کتاب بقراط فی طبیعه الانسان، ص ۶.
۱۰. این قیاس، قیاس منطقی (syllogism) نیست بلکه قیاسی است که در فقه مورد استعمال است (analogy) و در میان پزشکان دو نوع قیاس بوده است: یکی از آنها قیاس به ظاهر بر ظاهر که آن را ایپولوجسموس $\epsilon\pi\lambda\omicron\gamma\iota\sigma\mu\omicron's$ و دیگری قیاس به ظاهر بر خفی که آن را آنالوجسموس $\alpha\lambda\omicron\gamma\iota\sigma\mu\omicron's$ می‌گفتند. التجربة الطیبة، ص ۶۶.

۱۱. رازی می‌گوید: «صناعات به مرور ایام افزون می‌گردد و به کمال نزدیک می‌شود و آنچه را دانشمندی گذشته در زمانی دراز، دریافته است دانشمندی آینده در زمانی کوتاه در می‌یابد و مثل پیشینیان مثل مکتسبان، و مثل پسینیان مثل مورثان است.» الشکوک علی جالینوس، ص ۲.

۱۲. این عبارت معروفی است که در آغاز فصول بقراط (Hippocrates Aphorisms) آمده است. جاحظ می‌گوید: «هریک از حکیمان که بخواهد درباره علم کتاب تألیف کند باید که آن کتاب دارای این ممیزات هشتگانه باشد: همت، منفعت، نسبت، صحت، صنف، تألیف، اسناد، تدبیر، و بقراط این وجوه هشتگانه را در کتابی که به نام افوریسموس یعنی کتاب الفصول است گردآورده است.» الحيوان، عبدالسلام هارون، ج ۱، ص ۱۰۲. ابن ابی صادق در شرح خود بر فصول بقراط عبارت: «العمر قصیر و الصناعة طویلة و الوقت ضیق» را به تفصیل توضیح داده است. ص ۳. نسخه خطی کتابخانه اسلر. برای آگاهی بیشتر رجوع شود به مقاله فرانز رزنتال تحت عنوان "Life is short, The Art is long"، مجله تاریخ طب، ج ۱۱، شماره ۳، ۱۹۶۶ م. ص ۲۲۶. صاعد ←

طب وفا نمی‌کند. از این جهت، باید کتابها در این فن تألیف گردد و هر يك استنباطات خود را در آن کتابها یاد کند تا در دوره‌های طولانی این صنعت مراحل تکاملی خود را ببیماید.

حال ما با منکران وجود طب سخن خود را آغاز می‌کنیم ولی به «بطلان» که به خاطر تبلی و تن‌پروری هر علمی را باطل می‌دانند کاری نداریم. ارسطو خود گفته است که با این گروه مجادله نکنید، زیرا اینان، حتی نیکی به پدر و مادر و نکشتن فرد بی‌گناه را هم در زیر سؤال قرار می‌دهند و مسئله را به مجادله می‌کشانند. منکران علم طب که خود دیده‌اند که عام و خاص از نصایح و دستورهای پزشکان بهره‌مند گشته و بیماری خود را به وسیله آنان بهبود بخشیده‌اند با انکار خود گویی چشمه خورشید را می‌پوشانند و سپیده صبح را انکار می‌کنند.

ما به آنان که اقرار به وجود طب را مداخله در قضای خداوندی می‌دانند^{۱۳} گوییم پس واجب است که هنگام گرسنگی چیزی نخورند و در وقت تشنگی چیزی نیاشامند شاید که قضای خداوند بر این مقرر شده که از گرسنگی و تشنگی بمیرند و با خوردن و آشامیدن خود مزاحم قضای خداوندی می‌شوند و به جای اراده خداوند، اراده خود را به انجام می‌رسانند. رئیس همین گروه که با ابوالخیر خمار دشمنی می‌ورزید و مردم را به آزار او می‌داشت دچار بیماری سرگردید و از ابوالخیر دارو طلبید. ابوالخیر گفت: «همان کتاب را که در ابطال طب نوشته است در زیر سرش بگذارد تا بهبود یابد»^{۱۴}.

اما، آنان که از جهت دشواری رسیدن به طب آن را انکار کرده‌اند نادانانی هستند که اندازه نیروی

→ ابن‌الحسن طیب می‌گوید: «پزشکان زمان ما برخلاف گفته بقراط می‌پندارند که «صناعت کوتاه و عمر دراز است» و از این روی اوقات خود را به خوردن و نوشیدن و لهو و لعب و کارهای پست مشغول می‌دارند.» *التشویق الطبی*، ص ۲۶.

۱۳. در رد این گروه حدیثی از ابن عباس روایت شده که مردی نزد رسول خدا - صلی الله علیه و آله و سلم - آمد و گفت: «آیا دارو در برابر قدر خداوند سودی دارد؟» حضرت فرمودند: «دارو خود قدر خداوند است و او هر که را بخواهد به وسیله هر چه که بخواهد سود می‌رساند.» *الاحکام النبویة فی الصناعة الطیبة*، ج ۱، ص ۱۷؛ طب النبوی، ابن القیم الجوزیة، ص ۷۶. ابن جمیع می‌گوید که اگر کسی بگوید که این خداوند است که بیمار می‌کند و درمان می‌بخشد پس فضیلت صنعت پزشکی در چیست؟ پاسخ این پرسش آن است که هر چند خداوند ممرض و مشفی (بیمار کننده و درمان بخشنده) است ولی او شناسایی دارو را به بشر الهام کرده و راه درمان را هم به او نشان داده تا بدان به شفایی که خود مقدر کرده است دست یابند و همین شناسایی دارو و درمان صنعت پزشکی را تشکیل می‌دهد. *المقالة الصلاحیة*، ص ۱۲.

۱۴. بنابر روایت شهرزوری این شخص یکی از متکلمان بوده که در همسایگی ابن هندو می‌زیسته و ابن هندو روزی به او گفته است که پیغمبر - صلی الله علیه و آله - فرمود: «العلم علما علم الابدان و علم الادیان.» علم بدن را که پزشکی باشد بر علم دین مقدم داشت برای اینکه عبادات از کسی صادر می‌شود که تن او سالم و عقل او ثابت باشد. خداوند تعالی فرمود: «ولاعلی المریض حرج» و نیز فرمود: «وان کتتم مرضی» و باز فرمود: «فمن کان منکم مریضاً». پس از این سخن آن متکلم از عقیده خود استغفار کرد. *نزهة الارواح*، ج ۲، ص ۳۵.

عقلی را که خداوند به انسان بخشیده در نیافته‌اند. پس، چرا آنان این دشواری را در علومی دیگر که سخت‌تر از طب است عنوان نمی‌کنند؛ مانند علم نجوم که در بردارنده شناخت ابعاد ستارگان و اندازه اجرام و افلاك و حرکات و افعال و تأثیرات آنهاست و همچون صنعت موسیقی که برای آنکه تأثیر در نفوس و ابدان بگذارد انواع آلات برای آن باید تعبیه گردد و دارنده آن با نحوی بازی با آن ابزار موجب خنده و با نحوی دیگر موجب گریه می‌شود، و نیز زمانی با همان ابزار شادی و فرح را ایجاد می‌کند و زمانی دیگر موجب هیجان و اندوه می‌گردد.

آنان که تلف شدن بیماران بر دست پزشکان را دلیل بر ابطال طب می‌گیرند نظر درست خود را به کار نبرده و آنچه را که طیب متکفل و ضامن آن است نشناخته‌اند؛ زیرا، هر صنعتی را غایتی است که آن صنعت به سوی آن می‌گراید و نیز هر صنعتی را ماده‌ای است که موضوع آن صنعت نامیده می‌شود و آن صنعت آثار و افعال خود را در آن آشکار می‌سازد. مثلاً غایت صنعت نجاری ساختن درها و تختها و مانند آن است و موضوع آن چوب است، ولی هر چوبی صلاحیت در شدن و تخت شدن را ندارد. پزشکی هم غایتش صحت و موضوعش بدن انسان است و هر بدنی صلاحیت از برای درمان پزشك را ندارد؛ همچون بدن شخص زمین گیر و کور و طاس، و همچنان که هرگاه نتوان از چوب خاصی تخت ساخت، نجاری باطل نمی‌شود اگر شخص کور و سرطاس درمان نگردند پزشکی ابطال نمی‌گردد.^{۱۵}

و باید گفت که صناعات بر دو قسمند: یکی آنکه کمالش از اول تا آخر در دست انسان است همچون نجاری و زرگری، و دیگر آنکه آغاز و مقدماتش در اختیار انسان و کمالش موکول به خداوند عزیز و بزرگ و طبیعت است مانند کشاورزی که بذر نشاندن و آب دادن از دهقان و بیرون آوردن گیاه از خداوند است، و پزشکی نیز از این قبیل است. خداوند در بدن آدمی کارگزاری قرار داده که صحت و سلامتی آن را حفظ می‌کند و هرگاه آن صحت و سلامتی به وسیله عارضه‌ای زایل گردد، آلت و ابراز آن کارگزار که غذا و دارو باشد، آن عارضه را از بدن دفع و صحت را به آن باز می‌گرداند. این کارگزار را حکیمان «طبیعت» و اصحاب شرایع «ملك» خوانند و این همان است که بقراط در وصف آن گفته است: «طبیعت خود برای بهبود بخشیدن بیماریها کافی است»^{۱۶}؛

۱۵. زهرای به شاگردان خود توصیه می‌کند که از بیماریهای خطرناك و دشوار بهبودی چشم مدارید و خود را بر کنار سازید از آنچه می‌ترسید که شبهه‌ای در دین و دنیاتان وارد سازد. این روش ابروی شما را بهتر نگه می‌دارد و ارج شما را در دنیا و آخرت بالاتر می‌سازد. جالینوس در یکی از سفارشهای خود گفته است: «بیماریهای بد را درمان نکنید تا پزشکان بدخوانده نشوید.» التصریف لمن عجز عن التألیف، ص ۷.

۱۶. ابن ماسویه می‌گوید: «سزاوار است که پزشك همانند فعل طبیعت را به وجود آورد، هر چند که درمان به درازا کشد و دشوار باشد، و درمان خود را بر غیر تدبیر طبیعت قرار ندهد. زیرا که آن همچون کیمیا فریبی بیش نیست.» النواذر الطیبة، ص ۲۱. جالینوس می‌گوید که طبیعت در گفته بقراط بر چهار وجه آمده است: مزاج بدن، هیئت ←

بنابراین، پزشك خادم طبیعت است و امر شفا و بهبود در اختیار او نیست. او آنچه را که در حفظ صحت و نفی بیماری مورد لزوم است به بدن می‌رساند، ولی حصول صحت و سلامتی موقوف بر پذیرا بودن طبیعت و تأثیرپذیری بدن است.

خلاصه باب سوم

این باب درباره تعریف علم پزشکی است. او می‌گوید پیشینیان تعاریف گوناگونی از علم پزشکی کرده‌اند، ولی آن تعریفی که همگی بر آن اتفاق دارند این است که «پزشکی صنعتی است که به بدنهای مردم عنایت دارد و به آن بدنهای صحت و سلامتی می‌بخشد»^{۱۷}.

در مورد اینکه «صناعت» گفته و «علم» را به کار نبرده چنین می‌گوید که علم بر يك يك از اجزاء طب به تنهایی به کاربرده می‌شود، همچنان که بر همه اجزاء آن نیز اطلاق می‌گردد، و اگر کلمه «علم» به جای «صناعت» به کار رود لازم آید که علم بر هر يك از اجزاء پزشکی (طب) و عالم به آن (طیب) باشد ولی صنعت که گفته شد، فقط بر کمال همه اجزاء این علم اطلاق می‌شود. و قید آنکه توجه طب به بدنهای مردم است سایر صناعات مانند نجاری و زرگری را از تعریف خارج می‌سازد؛ زیرا نجاری عنایت به آنچه از چوب ساخته می‌شود دارد و زرگری عنایتش به زر و سیم است. و قید بدنهای مردم علم بیطاری را خارج می‌کند؛ زیرا، توجه آن علم به بدنهای چهارپایان است. و قید آنکه به بدنهای صحت و سلامتی می‌بخشد صناعات زینت غیر طبی همچون پیراستن موی و آرایشگری را از تعریف خارج می‌کند؛ زیرا مزین عنایت به بدنهای مردم دارد ولی افاده صحت و سلامتی نمی‌کند. و مراد از افاده صحت این است که اگر صحت موجود بوده آن را حفظ می‌کند و اگر از بدن جدا گشته آن را برمی‌گرداند.

او سپس تعریف دیگری را برای پزشکی بدین گونه ذکر می‌کند: «طب علمی است که از امور صحت و امور مرضی و همچنین اموری که نه صحت و نه مرضی‌اند بحث می‌کند». مراد از امور صحت، بدنهای سالم است و نیز اسبابی که هرگاه بدن بیمار شد سلامتی را باز می‌آورد و سلامتی را نگه می‌دارد، و علامات که دلالت می‌کند بر آنکه بدن سالم است. و مقصود از امور مرضی، بدنهای بیمار است و نیز اسباب بیماری‌آور و اسباب نگاه دارنده بیماری و علامات است که دلالت می‌کند بر آنکه بدن بیمار است. و اموری که نه صحت و نه مرضی‌اند اسباب و علامات آن حالتی است که نمی‌توان بر آن اطلاق صحت و مرض کرد و بدنهایی که دارای چنین حالت هستند یا بدنهایی هستند

→ بدن، نیروی مدبر بدن، حرکت نفس و آنجا که بقراط گفته است: «ان الطبيعة هي الشافية للأمراض» مراد او

نیروی تدبیرگر بدن است. «الی اغلقن فی التاتی لشفاء الامراض، جالینوس، ص ۷.

۱۷. ابن سینا در الارجوزة الطیبة، ص ۱۲، علم پزشکی را چنین تعریف می‌کند:

الطب حفظ صحة برة مرض من سبب فی بدن عنه عرض

که صحت آنها در غایت کمال نیست، مانند بدنهای سالخوردگان و بدنهای بهبود یافتگان از بیماری، و یا آنکه بدنهایی است که در بخشی از آن بیماری راه یافته و بخشی دیگر سالم مانده است، مانند آن که دستش فلج و بقیه اجزاء بدنش سالم است و یا بدنهایی که تندرستی آنها مورد اعتماد نیست، یعنی گاهی سالم و گاهی بیمار هستند و تندرستی آنان استمرار ندارد.

حال کسی که با قوانین کلی این امور آشنا گردد می‌تواند به تدبیر و درمان بدنهای مختلف بپردازد؛ یعنی به وسیله علامات بر تندرستی و بیماری آگاه گردد، اگر سلامتی از بین رفته اسباب باز گرداندن را، و اگر موجود است اسباب نگهداشت آن را جلب کند، و اسبابی که بیماری را به وجود آورده از ریشه بر کند و چنین کسی پزشك واقعی است و آنچه ما گفتیم تعریف درست از علم پزشکی است.

خلاصه باب چهارم

این باب درباره شرافت علم پزشکی است. مؤلف فضیلت و برتری هر علم را بر پایه مزیت و برتری موضوع و هدف آن می‌داند و در مورد پزشکی می‌گوید که موضوع آن «بدنهای انسان»^{۱۸} است، و در فلسفه به اثبات رسیده که انسان شریف‌ترین موجودات زیر فلک قمر است. چه آنکه او مرکب از دو جزء است: نفس و بدن. نفس او شریف‌ترین نفوس و بدن او شریف‌ترین بدنهاست و نه تنها بدن، که موضوع پزشکی است، شریف است بلکه غایت آن که «رساندن سلامتی به بدن» باشد شریف است.^{۱۹}

او سپس گفتاری از کتاب الحث علی الصناعات^{۲۰} یعنی تشویق به فراگیری علوم از جالینوس را

۱۸. ابن جمیع می‌گوید: «صناعت طب، جامع همه‌گونه از شرافتهاست. زیرا موضوع آن بدنهای بشری است که اشرف کاینات است و از میان موجودات، فقط اوست که با نیروی «ناطقه» ممتاز گشته و به وسیله آن استنباط صنایع دقیقه و استخراج علوم غامضه را می‌کند و با آن بر اسرار و عجایب و بدایع عالم واقف می‌گردد، و از این روی است که «شریعت هادیه» صناعت طب را با علوم دینی مقارن کرده، بلکه پزشکی را در ترتیب مقدم بر علم دین آورده و گفته است: «العلم علما علم الابدان و علم الادیان». المقالة الصلاحیه، ص ۱۱. اینکه برخی از علوم اشرف از برخی دیگر هستند برحسب موضوع، و پزشکی به جهت آنکه موضوعش بدنهای مردم است اشرف علوم است به ارسطو نسبت داده شده است. فردوس الحکمة، علی بن ربن طبری، ص ۴.

۱۹. عبداللطیف بغدادی در فصلی از کتاب خود که آن را تحت عنوان فی الحث علی تعلم الطب آورده می‌گوید: «پیغمبر اکرم که فرمود: «خداوند دردی را فرو نرستاده جز آنکه دارویی برای آن آماده گردانیده است» مقتضی آن است که همتها تحریک و عزمها استوار گردد بر آموختن علم پزشکی. او سپس از قول شافعی نقل می‌کند که گفته است: «من پس از علم حلال و حرام (فقه) علمی را شریفتر از پزشکی نمی‌دانم و مایه تأسف و اندوه است که مسلمانان آن را رها کرده و به یهودیان و مسیحیان سپرده‌اند». الطب من الکتاب والسنة، ص ۱۸۷.

۲۰. محتملاً این همان کتابی است که حنین بن اسحاق آن را به عنوان فی الحث علی تعلم الطب یاد کرده و خود ←

نقل می‌کند که خلاصه آن این است:

صحت و سلامتی چیزی است که هیچ چیز مطلوب و لذت‌بخشی با آن برابری نمی‌کند و داشتن و نگهداشت آن مورد جستجو و طلب هر کسی است و آنچه مردم در تدبیر دنیا و معاش خود می‌کوشند برای همین است. بنابراین، پزشکی که حافظ این سلامتی است برترین صناعات می‌باشد و آن کسی که منکر این حقیقت باشد با خدا عناد می‌ورزد و تدبیر او را خدشه‌دار جلوه می‌دهد، و ما می‌بینیم در همه شهرهای مسکونی، این علم بسیاری از بیماریها را درمان می‌کند.

ابن هندو سپس می‌گوید: «این شرافتی است که در ذات و جوهر علم طب است و اگر به شرافت غرضی صناعات و آنچه علوم را نزد جمهور برتر و ممتاز می‌سازد نظر افکنیم همچون جاه و مال^{۲۱} و شهرت و همچنین فواید اخروی آن، که مکانت نزد خدا و رسیدن به ثواب باشد، باز هم طب در مرحله اعلا و مرتبه برتر قرار دارد.

او در پایان از پزشکان زمان خود شکایت می‌کند که به اسم و رسم اکتفا ورزیده و خود را چنان پایین آورده‌اند که بدانچه مردم آنان را با مزینان^{۲۲} و حجامان و فصادان برابر دارند خرسندند، خصوصاً اگر به وسیله سلطان فرا خوانده شوند و بر مرکب رهواری که فقط يك بار برنشینند که نزد او روند، خود را در بالاترین مرتبه احساس می‌کنند؛ و استاد من ابوالخیر خمار راست می‌گفت که این حرفه پیش از این نزد شاهزادگان شریف و متألهان برگزیده بود، ولی اکنون به دست اوباشی افتاده که برای بهره‌دنیایی، خود را به مرتبه خادمان و بردگان نسبت به بیماران صاحب مکت تنزل می‌دهند. اینان با بقراط که نهایت کوشش را در بزرگداشت علم خود و ادای حق پزشکی مبذول داشت چه ماندگی دارند؟^{۲۳}

→ آن را به زبان سریانی، برای جبرئیل بن بختیشوع، وحیش آن را به عربی، برای احمد بن موسی، ترجمه کرده است. رساله حنین، ص ۴۶؛ بیست گفتار، مهدی محقق، ص ۴۱۰. خلاصه‌ای از این کتاب تحت عنوان مختصر مقال جالینوس فی الحث علی تعلم العلوم و الصناعات در مجموعه‌ی دراسات و نصوص فی الفلسفة و العلوم عند العرب چاپ شده است.

۲۱. درباره‌ی پزشکی گفته شده است که سودمندترین علوم و سودآورترین سرمایه‌هاست (انفع الصنائع و اربح البضائع). دعوة الاطباء، ص ۲.

۲۲. جالینوس «تزیین پزشکی» را از اجزاء طب دانسته و میان آن و «تزیین تحسینی» جدایی قایل شده است. مقالة جالینوس فی اجزاء الطب، ص ۲۵. در اینجا، مراد این هندو مسلماً تزیین تحسینی است.

۲۳. بقراط تعلیم پزشکی را از انحصار طبقات اشراف بیرون آورده و از این جهت حق بزرگی بر پزشکی دارد. ابن جمیع گوید که در زمان اسکلیپوس سوگندها و پیمانها در میان پزشکان استوار گردیده بود که فقط پزشکی را به فرزندان‌شان بیاموزند و چون زمان بقراط فرا رسید، از ترس آنکه مبدا این علم تباه و نابود شود، معلمان را به منزله پدران و متعلمان را به مثابه فرزندان قرار داد و صنعت پزشکی را همچون نسب و نسبت به شمار آورد و میان دانشجویان بر این امر پیمانها و سوگندهایی بر قرار کرد تا ارتباط علمی خود با استادان را همچون ارتباط نسبی با پدران بدانند. المقالة الصلاحية، ص ۲۳.

این بقراط بود که پادشاه ایران^{۲۴} از او خواست که یونان را رها کرده به ایران بیاید و صد هزار دینار برای او فرستاد و وعده داد که همان مقدار را هم بعداً می‌فرستد ولی بقراط این دعوت را رد کرد و گفت: «من فضیلت را به مال نمی‌فروشم».

خلاصه باب پنجم

باب پنجم که در اقسام طب^{۲۵} است نخست با مقدمه‌ای آغاز می‌شود، که چون غرض از طب افاده صحت و سلامتی است پزشك باید از اعمال طبی که مستند به علوم آن است آگاه باشد؛ زیرا، اعمال طبی انجام نمی‌گیرد مگر اینکه پزشك بداند که بدن انسان از چه ترکیب شده و سلامتی و بیماری آن کدام است و سبب سلامتی و بیماری چیست و علامتی که بر سلامتی و بیماری بدان استدلال می‌شود چه چیز است، و بر اساس این مطلب طب بر دو قسم تقسیم می‌شود: نظری و عملی.

طب نظری نیز بر سه قسم تقسیم می‌گردد:

نخست، علم به امور طبیعی که در بدن انسان بالطبع وجود دارد و بدن از آنها ترکیب و بدانها قوام می‌یابد.

دوم، علم به اسباب.

سوم، علم به دلایل و علامات^{۲۶}.

امور طبیعی عبارتند از اسطقسات، مزاج، اخلاط، اعضا، قوا و افعالی که از قوا صادر می‌شوند. و اینها که بر شمرده شد به یکدیگر پیوستگی دارند و تا پیشین دانسته نشود پسین شناخته نمی‌گردد؛ چه آنکه سلامتی بستگی به افعالی دارد که از قوا و نیروهای انسان صادر می‌شود، اعم از افعال

۲۴. جالینوس می‌گوید که بقراط دعوت اردشیر، شاه ایران، را برای درمان اجابت نکرد ولی فقرای شهرقرانون (Qranon) و تاسو (Thasos) را معالجه می‌کرد. فی آن الطیب الفاضل یجب ان یکون فیلسوفاً، ص ۲۰.

۲۵. برای آگاهی از تقسیمات علم پزشکی رجوع شود به رساله اجزاء الطب جالینوس و کامل الصنعة علی بن عباس مجوسی و عشر مقالات فی العین حنین بن اسحاق. علی بن رین طبری اقسام طب نزد هندیان را از کتاب سُرد (Susruta) به هشت جزء یاد کرده است: اطفالی، میلی (چشم پزشکی)، مبضعی (نیشتری، جراحی)، جسمی، ارواحی (روان‌پزشکی)، تریاقی (تریاقی، پادزهری)، باهی (تقویت نیروی مردی) و مشب (برگرداننده نیروی جوانی). فردوس الحکمة، ص ۵۵۸ و کتاب سسر، ج ۱، ص ۳.

۲۶. اما اسباب به برابر حالات بدن بود و حالات سه بود: یا صحت بود اعنی درستی، یا بیماری، یا حالی که نه درستی مطلق بود نه بیماری. همچنین، اسباب به برابر این حالات بود، چنان که سببی بود مردرستی را و سببی بود مر بیماری را و سببی بود مر آن حال را که نه درستی است و نه بیماری. این حالات و اسباب معلوم نگردد مگر به علامات. همچنین، علامت به برابر این حالها بود که یا علامتی بود مر تندرستی را، یا علامتی بود مر بیماری را یا علامتی بود مر آن حال را که نه درستی است و نه بیماری. هدایة المتعلمین، اخوینی بخاری، ص ۱۱۴.

نفسانی، مانند فکر و ذکر و تخیل، و یا افعال جسمانی، مانند غذا خوردن و هضم کردن. پس برای شناخت این افعال، شناخت قوا و نیروها لازم است، و چون این قوا از مزاج حادث می‌شوند شناخت مزاج لازم است، و مزاج از چیزهایی حاصل گشته که در بدن انسان ممزوج است و آن اسطقسهای چهارگانه یعنی آتش و هوا و آب و خاک است. و همچنان که مبدأ اول بدن انسان این اسطقسهای چهارگانه است، مبدأ دوم آن اخلاطی است که از این اسطقسها به وجود می‌آید که عبارتند از بلغم که مانند آب است، و خون که مانند هواست، و صفرا که مانند آتش است، و سودا که مانند خاک است^{۲۷} و بدن از اجزاء خود که اعضا باشد ترکیب یافته؛ پس پزشك باید همه اینها را بداند. نیاز پزشك به جزء دوم و سوم طب نظری یعنی اسباب و علامات، پیش از این، در باب تعریف طب آورده شد.

طب عملی نیز بر دو قسم تقسیم می‌شود:

یکی، حفظ سلامتی و دیگر، جلب سلامتی.

حفظ سلامتی خود بر چند قسم است:

اول، نگهداری سلامتی موجود بر همان گونه که هست که این را حفظ صحت مطلق خوانند. دوم، جلوگیری و بازداشتن اسبابی که موجب بیماری می‌گردند که آن را تقدم در حفظ (پیشگیری) خوانند.

سوم، چاره و تدبیر بدنهایی که سلامتی آنها در حد کمال نیست، مانند تدبیر مشایخ (پزشکی سالخوردگان)^{۲۸} و تدبیر اطفال (پزشکی کودکان)^{۲۹} و تدبیر ناقهان (پزشکی سلامت یافتگان). جلب سلامتی بر دو قسم است:

۲۷. در ارتباط اسطقسها با اخلاط و همچنین طعمها به ترتیب ۱. خون، هوا ۲. شیرین؛ ۳. بلغم، آب ۴. شور؛ ۵. صفرا، آتش ۶. تلخ؛ ۷. سودا، خاک ۸. ترش رجوع شود به کتاب سرالخلیفة و صنعة الطبعة، ص ۴۸۵. ۲۸. سالخوردگان با داروها و غذاهای خاصی می‌باید تحت معالجه قرار گیرند؛ زیرا، نیروی آنان رو به کاستی می‌رود و با غذاهای قوی ولی کم باید آن نیرو جبران گردد، چنان که ابن سینا در الارجوزة الطیبة، ص ۷۴، گوید:

ان الشيوخ فی قواهم نقص لحالهم فی کل یوم نقص
اعطهم القوی من غذاء قلیله لا المثل الاعضاء

محمّد بن زکریای رازی از پزشکی سالخوردگان تعبیر به «تدبیر الشیخوخة» کرده و دستورهای لازم را برای نگهداشت سلامتی آنان آورده است. حاوی، ج ۱۶، ص ۴۴.

۲۹. نوزادان و کودکان را پزشکی خاص بوده و حتی پیش از تولد مورد توجه قرار می‌گرفته‌اند و گذشته از اینکه در جوامع طبی مانند فردوس الحکمة علی بن ربن طبری و المعالجات البقراتیة ابوالحسن طبری و کامل الصناعة علی بن عباس مجوسی و قانون ابن سینا فصلی مستقل در این موضوع نوشته شده، کتابهای مستقلی هم در این زمینه تألیف گردیده است، از جمله کتاب خلق الجنین و تدبیر الحبالی و المولودین عریب بن سعد الکاتب القرطبی، تدبیر الحبالی و الاطفال و الصبیان احمد بن محمد بن یحیی البلدی، سیاسة الصبیان و تدبیر هم از ابن الجزار القیروانی.

اول، درمان با غذا و ورزش و مانند آن.

دوم، درمان با بط (شکافتن) و قطع و داغ کردن و شکسته‌بندی^{۳۰}.

خلاصه باب ششم

باب ششم در معرفی فرقه‌های مختلف پزشکی است که هر يك نظر و روش خود را در امر شناخت بیماری و کیفیت درمان دارند. مؤلف می‌گوید که همه پزشکان بر این امر اتفاق دارند که هدف پزشکی افاده صحت یعنی رساندن سلامتی به بیمار است، ولی در روش به دست آوردن چیزهایی که مفید صحت هستند اختلاف دارند. برخی می‌گویند آن چیزها به وسیله تجربه به دست می‌آید و آنان را «اصحاب تجربه» خوانند و برخی دیگر معتقدند که تجربه به تنهایی در این امر کافی نیست بلکه تجربه باید با قیاس توأم باشد و اینان را «اصحاب قیاس» گویند^{۳۱}. گروه سوم هم هستند که به نام «اصحاب الحیل» خوانده می‌شوند؛ زیرا، آنان می‌پندارند که در خلاصه کردن طب حيله ورزیده و فضول و زوایدی که اصحاب تجربه و اصحاب قیاس خود را بدان مشغول داشته‌اند از پزشکی حذف کرده‌اند^{۳۲}.

ابن هندو در توصیف و معرفی این سه فرقه چنین ادامه می‌دهد:

اصحاب تجربه می‌گویند طب به وسیله تجربه استخراج می‌گردد و معنی تجربه همان عملی است که از حس به دست می‌آید و نیز گویند که اصول و قوانین طب به چهار چیز حاصل می‌گردد: ۱. اتفاقی، ۲. ارادی، ۳. تشبیه، ۴. نقل از چیزی به شبیه آن^{۳۳}.

۳۰. جالینوس در آغاز کتاب فی‌اجزاء الطب تقسیمات متعددی را از پزشکی نقل کرده است، از جمله: علاج يد (جراحی) و استعمال دارو، درمان و بهداشت، درمان سالخوردگان و درمان کودکان، تزئین طبی و تزئین تحسینی. او سپس می‌گوید که در شهرهای پرجمعیت، مثل رم و اسکندریه، پزشکی جنبه تخصص به خود می‌گیرد و هر جزء از اجزاء بدن انسان ممکن است پزشکی خاص و پزشك خاصی داشته باشد. ص ۲۸.

۳۱. اصحاب مکتب تجربه (empiricism) به نامهایی که مشتق از رصد و تحفظ و تذکر است خوانده می‌شوند و اصحاب مکتب قیاس (dogmatism) به نامهایی مشتق از صریحه‌الرأی و قیاس با آشکارا بر پنهان نام برده می‌گردند. الفرق، جالینوس، ص ۱۵؛ التجربة الطیبة، جالینوس، ص ۶۵. جالینوس می‌گوید که فن پزشکی در آغاز امر به وسیله قیاس و تجربه با هم استخراج گردیده و هر که هر دو را به کار بندد خوب می‌تواند به درمانهای پزشکی بپردازد. التجربة الطیبة، ص ۲. دو روش قیاس و تجربه در سایر اموری که در ارتباط با پزشکی و تندرستی بوده به کار می‌رفته است. چنان که اسحاق بن سلیمان می‌گوید: «پیشینیان اجماع کرده‌اند براینکه آگاهی بر طبیعت غذاها به دو طریق میسر است: یکی تجربه و دیگری قیاس». کتاب الاغذیه، ج ۱، ص ۱۵.

۳۲. اصحاب مکتب طب حیلی (methodism) خود را قاصدان طریق خوانند و آنان برای درمان، توجه به عضو دردناك و علت بیماری و سن بیمار و فصل بیماری و نیرو و طبیعت بیمار ندارند بلکه از خود بیماری به درمانی که سودمند باشد استدلال می‌کنند. الفرق، جالینوس، ص ۴۴.

۳۳. برای تفصیل این چهارنوع رجوع شود به کتاب الفرق، صص ۱۷-۲۰.

اتفاقی نیز بر دو قسم است:

اتفاقی طبیعی، همچون خون دماغ و عرق و قی و مانند آن که بالطبع عارض می‌گردد و سود و یا زیانی را در بردارد.

اتفاقی عَرَضی آن است که برای انسان امری اتفاق می‌افتد که بیرون از قصد و همچنین طبیعت اوست و سود یا زیانی را به دنبال دارد، مانند آنکه بیمار بیفتد و از او خون جاری شود. ارادی آن است که امری با اختیار مورد تجربه قرار گیرد و انگیزه چنین تجربه‌ای خواب دیدن یا مانند آن باشد.

تشبیه آن است که پزشك در کار خود یکی از سه موارد یاد شده را ملاک عمل در موردی جدید قرار دهد؛ مثلاً هر گاه دید بیماری که دچار تب خونی است با خون رفتن از بینی، به صورت اتفاق طبیعی یا اتفاق عَرَضی یا به اراده شخصی بهبود یافته، او در نظایر این بیماری فصد (رگ زدن برای بیرون آمدن خون) را تجویز می‌کند.

نقل آن است که پزشکان با بیماری‌هایی روبرو می‌شوند که تاکنون ندیده‌اند و یا دیده‌اند ولی داروی مجربی برای آن در نظر ندارند، در این گاه متوسل به نقل می‌شوند. یعنی داروی تجربه شده در بیماری خاصی را در بیماری شبیه به آن به کار می‌برند و یا داروی تجربه شده در عضو خاصی را در عضو مشابه آن استعمال می‌کنند و یا در هنگام عدم دسترسی به دواي خاصی از داروی مشابه آن استفاده می‌کنند.

اصحاب قیاس می‌گویند شکی نیست که حس و تجربه مبدأ و ریشه علوم و صناعات هستند، ولی این دو باید آلت و ابزار فکر قرار گیرند و قوانین پزشکی و صناعات دیگر باید با فکر و قیاس که شناخت مجهولات از معلوم است استخراج گردد؛ یعنی با به کار بردن فکر و قیاس باید طبایع بدن‌ها یعنی مزاج‌ها را بشناسیم و نیروهایی را که سبب دیگرگونی بدن‌ها می‌شود بدانیم.

اسبابی که موجب دیگرگونی بدن‌ها می‌شوند بر دو نوع هستند:

نوعی که بدن را به ضرورت تغییر می‌دهند، مانند هوای محیط، و حرکت و سکون، و خوردنی‌ها و نوشیدنی‌ها، و خواب و بیداری، و استطلاق و احتباس^{۳۴} و عوارض روحی^{۳۵} همچون اندوه و شادی و

۳۴. این هندو در جایی دیگر از این دو اصطلاح تعبیر به «استفراغ» و «احتقان» کرده است. ص ۱۰۷.

۳۵. تعبیر «عوارض روحی» به جای «حوادث نفوس» به کار برده شد و همان است که در جایی دیگر از آن به «احداث نفسیه» تعبیر کرده است. ص ۱۰۷. این احداث نفسیه یا عوارض روحی هرگاه در حد اعتدال باشند سبب تندرستی‌اند و اگر به انحراف گرایش یابند موجب بیماری می‌گردند و بسیار اتفاق افتاده که خشم و شادی سبب بیماری‌های سخت شده، و شادی در حد اعتدال، سبب شادایی تن و انگیزتن نیروها گردیده و به حد افراط که رسیده موجب مرگ ناگهانی شده است. مقاله فی تدبیر الامراض العارضة للرهبان، ابن بطالان، ج ۱، ص ۱۲۵.

شناخت و توجه به عوارض روحی یا احداث نفسی از آن روی بوده که پیشینیان معتقد بودند که پزشك باید توجه ←

خشم و غیظ و فزع^{۳۶}.

نوع دوم آنکه به صورت غیر ضروری موجب دیگرگونی بدن می گردند، مانند تغییری که در نتیجه ضربت شمشیر یا حمله جانور درنده و یا سوختگی در بدن پدید می آید.

همچنین، باید نوع دردی که پزشك قصد درمان آن را دارد شناخته شود؛ زیرا، تا نوع درد شناخته نگردد بیرون آوردن آن از بدن غیر ممکن است. و نیز اندازه درد باید دانسته شود تا ملاك درمان قرار گیرد؛ زیرا، اندازه درد براساس امور زیر متفاوت است:

نیروی بیمار و سن و مزاج او، و اینکه این بیماری در چه فصلی اتفاق افتاده، و هوای روز بخصوص بیماری چگونه بوده است، و شهری که بیماری در آن زندگی می کند چه نوع است^{۳۷}، و همچنین بیمار به چه چیز عادت و به چه شغلی اشتغال دارد.

بنابراین فرق میان این دو گروه این است که اصحاب تجارب هنگام برخورد با بیمار به تجربیات گذشته - از کسانی که دارای همین نوع از بیماری بوده و مقدار بیماری و مزاج بیمار و سن او هم مانند بیماران گذشته بوده - برمی گردند و همان دارو را که در گذشته توفیق آمیز بوده به کار می برند؛ ولی، اصحاب قیاس از همان شواهد که سن و مزاج و عادت و شهر بیمار باشد قانون کلی در هر نوعی از انواع بیماریها در ذهن خود ترسیم می کنند و هنگام برخورد با بیمار تازه به آن قانون مراجعه می کنند.

اما، اصحاب حیل به اسباب بیماریها و عادات و سن بیماران و اوقات سال و مزاج و شهرها و نیروها و اعضا نمی نگرند و در برخورد با بیماریها به تك تك خواص آنها توجهی ندارند، چه آنکه آنها را نهایی نیست، بلکه توجهشان فقط معطوف به شناخت جنبه های کلی و عام است که نزد آنان عبارت است از استمساک و استرسال و ترکیبی از این دو. مرادشان از استمساک حبس شدن فضولاتی است که عادتاً می باید از بدن برون آیند، همچون بند آمدن ادرار و مانند آن. و مقصود آنان از استرسال، افراط در بیرون آمدن همین فضولات است، مانند پی در پی ادرار کردن و مانند آن^{۳۸}. و

→ به این گونه عوارض در بیماران خود داشته باشد، زیرا مزاج جسم تابع اخلاق نفس است. النواذر الطیبة، ص ۱۱.
^{۳۶} برای آگاهی از تفصیل این موارد رجوع شود به کتاب جالینوس به نام الی اغلوقن فی التائی لشفاء الامراض، صص ۲۶-۲۷.

^{۳۷} جالینوس اصحاب حیل را بدین گونه توییح می کند که شما هرگز از خانه هاتان بیرون نیامده اید و سفر نکرده اید و اختلاف شهرها را ندانسته اید. اگر رفته بودید می فهمیدید که میان شهرهای زیر دب اصغر (خرس کهتر) و شهرهای زیر خط استوا چه فرق است. خمس رسائل (مکاتبات و مناقضات میان ابن بطالان و ابن رضوان)، ص ۵۵.

^{۳۸} گاهی از استرسال و استمساک تعبیر به استفراغ و احتقان شده است؛ چنان که اخوینی گفته است: «معنی احتقان آن بود که چیزی آمدنی اندر تن بماند و نیاید و معنی استفراغ آن بود که چیز ناآمدنی بیاید.» هدایه، ص ۱۷۹.

ترکیب آن دو در بیماری است که جامع هر دو باشد، مانند چشم که دچار ورم می‌شود و اشك از آن بسیار سرازیر می‌گردد.

آنان می‌گویند درمان این سه بیماری اجمالی یا با تدبیر خوردنی و نوشیدنی و یا با حرکت و سکون و یا با خواب و بیداری است.

ابن هندو در پایان، حق را با اصحاب قیاس می‌داند و رأی اصحاب حیل را مطعون و مخدوش جلوه‌گر می‌سازد^{۳۹} و به این نتیجه می‌رسد که اصحاب قیاس مجال گسترش و توسع در طبع را در وجوه معالجات و شناسایی بیماریها دارند، و اصحاب تجارب که به قیاس معتقد نیستند این مجال برای آنان تنگ می‌گردد، و اصحاب حیل هم که کاری به امور خصوصی ندارند و فقط به جنبه‌های عمومی توجه دارند دچار خطاهای بسیار می‌گردند^{۴۰}.

خلاصه باب هفتم

در این باب، راههای استنباط صناعات پزشکی بیان شده است. مؤلف را عقیده بر آن است که علم پزشکی به وسیله عقل استنباط گردیده و این بدان گونه است که عقل نخست اصولی را بر اساس امور زیر اتخاذ کرده است:

۱. اموری که به طور اتفاق وقوع یافته است.

۳۹. اصحاب تجارب و اصحاب قیاس در خواندن کتابها نیز دو روش مختلف را معمول می‌داشتند. چنان که ابن رضوان می‌گوید: «در ترتیب خواندن کتابهای بقراط دو برنامه موجود است. یکی آنکه اصحاب تجارب معمول می‌دارند که از کتاب قاطیطرون که به معنی دکان طیب است آغاز می‌کنند و پس از آن به ترتیب کتاب الکسروالرض و کتاب الجبر و کتاب الخراجات و سپس سایر کتابهای عملی او را می‌خوانند و پس از فراغت از کتابهای عملی به خواندن کتاب طبیعه الانسان می‌پردازند. ترتیب دیگر آن است که اصحاب قیاس بدان عمل می‌کنند که از کتاب طبیعه الانسان آغاز و سپس به کتاب الفصول و تقدمه المعرفة می‌پردازند و پس از فراغت از اینها به کتاب قاطیطرون و سایر کتابهای عملی او مشغول می‌شوند. «التطرق بالطب الى السعادة»، مجله تاریخ العلوم العربیة، ج ۲، شماره ۲، ۱۹۷۸ م. ص ۴۴۰.

۴۰. جالینوس در کتاب التجربة الطیبة خود محکمه‌ای تشکیل داده که در آن پیروان این سه مکتب از عقیده خود دفاع و قول طرف مقابل را نقض می‌کنند. او خود تصریح می‌کند که نقض تجربه و دفاع از تجربه سخن خود او نیست، بلکه نقض تجربه سخن مردی از اصحاب قیاس است که عقیده او شبیه به عقیده اسکلیپادس (Asclepiades) است و دفاع از تجربه، کلام مردی از اصحاب تجارب است که می‌تواند مینودوتوس (Menodotos) یا سراسیون (Serapion) و یا ثاودوسوس (Theodosius) باشد. التجربة الطیبة، ص ۴. اختلاف این سه فرقه تا دوره اسلام ادامه داشته تا آنجا که در حضور الواثق بالله، خلیفه عباسی، در میان فلاسفه و متطبیان بحثی در گرفته که آرای کدام يك از این سه مکتب مورد قبول جمهور طیبیان است. مروج الذهب، مسعودی، ج ۴، ص ۷۷.

۲. اموری که با قصد امتحان شده است.

۳. اموری که از خواب دیدنها استفاده گردیده است.

۴. اموری که از الهام حیوانات مشاهده شده است و سپس، با تحريك فكر و تسليط قياس اين اصول قوی شده و فروعی بر آن متفرع گردیده است.

مثال اموری که به طور اتفاق واقع گردیده، داستانی است که جالینوس نقل کرده که گروهی که به جهت جنایتی محکوم به مرگ شده بودند، سلطان وقت فرمان داد که آنان را در میان افعیها بیفکنند ولی سم آن افعیها در آنان اثر نکرده و وقتی از حقیقت این امر جستجو شد معلوم گردید که آنان اترج خورده بودند و این نخستین بار بود که کشف شد که اترج^{۴۱} (ترنج) در برابر سمها مقاومت دارد^{۴۲}.

مثال اموری که با قصد امتحان شده، غذاها و داروهایی است که يك به يك با بدنهایی که طبایعشان مختلف بوده، یکی پس از دیگری، آزمایش گردیده و سپس به هر يك از آن غذاها و داروها فعل خاصی که مکرر دیده و تجربه شده نسبت داده‌اند.

مثال اموری که از خواب دیدنها و رویا به دست آمده این است که بسیاری از بیماران در خواب دیده‌اند که کسی به آنان می‌گوید فلان دارو را به کار ببر، سپس در بیداری آن را به کار بردند و بهبود یافتند^{۴۳}.

مثال اموری که از الهامات حیوانات دریافت شده، داستان پرندۀ دراز منقاری است که دچار قولنج شده بود و به کنار دریا آمد و منقارش را از آب اجاج (تلخ) پر کرد و در نشیمنگاه خود خالی نمود و سپس قولنج از او برطرف شد^{۴۴}.

اگر مردمان باهوش و فهم در این روشهایی که یاد کردیم درنگ کنند، درمی‌یابند که صناعت

۴۱. ابن بیطار خاصیت پاد زهری اترج را با این عبارت یاد کرده است: «خاصة حب الاترج النفع من لدغ العقارب». الجامع لمفردات الادوية، ج ۱، ص ۱۱.

۴۲. مانند بیماری که دچار استسقای شدید شده بود و کسان او از درمان او مأیوس گردیدند و او را رها کردند که هرچه می‌خواهد بخورد و او مردی را یافت که ملخ پخته می‌فروخت و او مقداری از آن را خرید و خورد و بهبود یافت و پس از آن پزشکان گفتند که ملخ خود چنین خاصیتی ندارد و پس از تحقیق معلوم شد که این ملخ از محلی که بیشتر گیاهانش مازریون بوده گرفته شده است. از آن پس مازریون داروی استسقا شناخته شد. عیون الانباء، ص ۲۲.

۴۳. جالینوس در کتاب فصد خود یاد کرده که در خواب به او فرمان داده شده که رگ زنندۀ میان انگشت سبابه و ابهام خود را از دست راست فصد کند. او در بیداری این امر را انجام داد و درد کهن او که در همان موضع بود بهبود یافت. عیون الانباء، ص ۱۹.

۴۴. ابوریحان داستان این پرندۀ را نقل کرده و سپس گفته است که این همچنان است که خداوند از زبان آن کس که دفن مردگان را نمی‌دانست فرمود: «یا ویلتی اعجزت ان اکون مثل هذا الغراب»، سورة مائدة، آیه ۳۱. فهرست ←

پزشکی با این روشها تحصیل می‌گردد. خاصه که عمرهای بسیار و مدتهای دراز بگذرد و امتهای مختلف در آن ممارست ورزند و تجربه‌ها و قیاسها را در آن به کار گیرند و از این روی است که می‌بینیم بسیاری از معالجات هندی و فارسی وارد پزشکی یونانی شده و همچنین معالجات یونانی با پزشکی فارسی ممزوج گردیده است. و مشهور چنان است که وقتی اسکندر بر ایران مسلط شد، کتابهای دینی آنان را سوزانید و کتابهای علمی آنان را به روم منتقل کرد و مترجمان آن دیار آن کتابها را برای حکیمان ترجمه کردند و از آنها بهره‌ها برگرفتند.^{۴۵}

خلاصه باب هشتم

باب هشتم در برشمردن علومی است که پزشك با دانستن آنها در صنعت خود کامل می‌گردد. مؤلف در آغاز این باب به اهمیتی که جالینوس برای طب قایل بوده، اشاره می‌کند و کتاب او فی‌الطیب الفاضل يجب أن يكون فیلسوفاً^{۴۶} را دلیل بر تعظیم و بزرگداشت طب می‌داند. سپس می‌گوید که من با استاد خود، ابوالخیر خمار، درباره این کتاب جالینوس بحث کردم و به این نتیجه رسیدیم که فیلسوف، طبیب باشد سزاوارتر است از اینکه طبیب، فیلسوف باشد؛ زیرا، طبیب صحت را به بدنهای مردم می‌رساند، ولی فیلسوف احاطه به حقایق موجودات پیدا می‌کند و خیرات را به انجام می‌رساند و به گفته افلاطون، این فیلسوف است که تشبه به باری تعالی پیدا می‌کند، به اندازه توانایی انسان. از جهتی دیگر، فلسفه عام است و شامل طب و غیر طب می‌شود، و از این روی است که آن را «صناعت الصناعات» می‌خوانند و فیلسوف به ناچار از هر دو قسم طب نظری و عملی بحث می‌نماید. طب نظری مورد بحث فیلسوف است، از جهت آنکه او بحث از حقایق موجودات می‌کند. طب عملی مورد بحث اوست، از جهت آنکه او بحث از همه خیرات می‌نماید.^{۴۷}

→ کتابهای رازی و نامهای کتابهای بیرونی، ص ۱۹. مراد این است که قایل از کلاغی آموخت که باید بدن هابیل را در زیر خاک دفن کند.

۴۵. ابوالوفا مبشر بن فاتک می‌گوید که اسکندر کتابهای دین مجوس را سوزاند ولی کتابهای نجوم و طب و فلسفه آنان را به زبان یونانی ترجمه کرد و سپس، آتشکده‌ها را خراب کرد و موبدان و هیربدان را که عالمان دین مجوسی‌اند به قتل رسانید. مختارالحکم، ص ۲۳۳.

۴۶. ابن سینا در ارجوزة الطبیه، ص ۱۲، در مورد تقسیم پزشکی به نظری و عملی گوید:
قسمته الاولى لعلم و عمل العلم فی ثلاثة قد اکمل

۴۷. این کتاب را ایوب به سریانی ترجمه کرده و سپس حنین به سریانی برای فرزندش و به عربی برای اسحاق بن سلیمان ترجمه کرده است. رساله حنین، ص ۴۴؛ بیست گفتار، مهدی محقق، ص ۴۰۸. متن عربی این کتاب با ترجمه آلمانی آن در شهر گوتینگن، از بلاد آلمان، چاپ شده و ترجمه انگلیسی آن در مجله پزشکی افریقایی جنوبی، ج ۵۲، ۱۹۷۷ م، ص ۹۳۶ طبع گردیده است. ابن رضوان مصری می‌گوید که اگر پزشك، فیلسوف نباشد او «طیب» نیست بلکه «متطبب» است. خمس رسائل، ص ۴۰.

سپس، مؤلف اشاره به تقسیم فلسفه به نظری و عملی^{۴۸} می‌کند و پس از بر شمردن اقسام آن، میزان نیازمندی پزشك به آن علوم را چنین بیان می‌دارد:

پزشك، از جهت پزشك بودن، نیازی به طبیعیات ندارد؛ یعنی لازم نیست به همه مباحث مربوط به طبایع افلاك و ستارگان و عناصر چهارگانه احاطه پیدا کند؛ بلکه آنچه مورد لزوم اوست آن قسمتی است که مربوط به صحت و مرض بدن می‌شود و آن عبارت است از دانستن عناصر و مزاجها و اخلاط و اعضا و قوا و افعال صادره از قوا و اسباب و دلایل صحت و مرض.

اما، در مورد ریاضیات، پزشك باید پاره‌ای از علم نجوم را بداند؛ چنان که بقراط گفته است: «منفعت علم نجوم در صناعت پزشکی کم نیست.»^{۴۹} و این درست است، چون بحران و ایام بحران به آن علم ارتباط پیدا می‌کند، زیرا بحرانهای بیماریهای حاد به ماه و بیماریهای مزمن به خورشید ارتباط دارد، و همچنین، شناخت تبدل و اختلاف زمانها و تاثیر هواها در مزاجها و وضع شهرها نسبت به فلك، منوط به آن است که پزشك حظی وافر از علم نجوم داشته باشد، و چون در آموختن نجوم مقداری از هندسه لازم است، پزشك باید آن مقدار را بداند ولی به علم حساب چندان نیازی ندارد.

اما علم موسیقی از جهتی داخل در علم طب است و ثاؤن اسکندرانی از قول بقراط نقل کرده است که قدما بیماران را با نوای آهنگ موسیقی شفا می‌بخشیدند^{۵۰} و این بدان معنی نیست که پزشك خود باید مباشر نواختن و کوبیدن باشد، بلکه او همچنان که از صیدنانی (داروساز) و فصاد

۴۸. رهاوی می‌گوید که فلسفه شریف است، به جهت شرافت موضوع آن و در عین حال، فلسفه طب نفوس است. بنابراین، هر فیلسوفی پزشك و هر پزشك فاضل، فیلسوف است. فیلسوف فقط به اصلاح نفس می‌پردازد و پزشك فاضل، نفس و بدن، هر دو را اصلاح می‌کند. از این روی، سزاوار است که درباره پزشك گفته شود که او متشبه به افعال باری است، بر حسب طاقت و توانش. ابن الطیب، ص ۱۵۸.

۴۹. «ان منفعة صنعة النجوم في صناعة الطب ليست باليسيرة.» مقالة جالينوس في انه يجب ان يكون الطبيب الفاضل فيلسوفا (در آغاز رساله). یوحناین ماسویه می‌گوید: «با انتقال ستارگان ثابت در طول و عرض، اخلاق و مزاجها و عاداتها دیگرگون می‌شود.» التواثر الطبية التي كتب بها يحيى بن ماسويه الى حنين بن اسحق، ص ۱۹۸. ابن جمیع چگونگی نیاز پزشك به علم نجوم را از این جهت می‌داند که او باید آشنا به اوضاع شهرهای آبادان باشد و فصلهای سال را بشناسد و سپس تفصیل این موضوعات را به کتاب فی الاهوية و المياة و البلدان (در هواها و آبها و شهرها) ارجاع می‌دهد. المقالة الصلاحية، ص ۲۱.

۵۰. حکایت شده که در جزیره اندلس پزشکانی بودند که با موسیقی آشنایی داشتند. آنان نبض بیمار را می‌گرفتند و آهنگی مطابق میل او می‌نواختند و با این وسیله بسیاری از دردهای آن بیمار را نابود می‌ساختند. الاحکام النبوية في الصناعة الطبية، ابن طرخان الحموي، ج ۲، ص ۳۲. علی بن عباس مجوسی می‌گوید: «پزشك باید آشنا به آهنگهای موسیقی باشد تا انگشتانش به گرفتن نبض ریاضت یابد و بدان وسیله رگ را بشناسد.» کامل الصناعة، ج ۱، ص ۱۲. از جالینوس نقل شده که گفته است که او از طریق آهنگها و الحان به مزاج و قوایی می‌برده است. مختار من كتاب اللهو والملاهي، ص ۲۲.

(رگ زن) و حجام (حجامتگر) و حقان (اماله‌گر) کمک می‌گیرد، موسیقار (خنیاگر) هم مانند دیگران او را یاری می‌رساند.

اما، در مورد علم الهی باید گفت که پزشك از جهت پزشك بودن نیازی به بحث و آگاهی از حقایق این علم ندارد. این بود حال نیاز طیب به اجزاء نظری از فلسفه.

اما، نسبت به جزء عملی از فلسفه، شکی نیست که لازم نیست که پزشك علم سیاست را بداند، بلکه باید از بخشی از علم اخلاق برخوردار باشد؛ زیرا، پیشینیان گفته‌اند که واجب است پزشك دارای روحی پاك باشد و اخلاق فاسد او را آلوده نساخته باشد تا اینکه حقایق علم پزشکی در دل او جایگزین گردد و طهارت نفس و پاکی روح، فقط با علم اخلاق حاصل می‌گردد.

حال که اندازه نیاز پزشك به هر دو جزء فلسفه دانسته شد باید گفت که لازم‌ترین چیز بر پزشك دانستن منطق، یعنی صنعت قیاس و برهان است؛ زیرا، چنان که بیان شد، طیب حقیقی همان قیاسی (از اصحاب قیاس) است. هیچ يك از دو جزء طب نظری و عملی تحقق واقعی پیدا نمی‌کند، مگر با به کار بردن صنعت منطق؛ زیرا، این صنعت است که راست و دروغ را در گفتارها، و حق و باطل را در پندارها، و خطا و صواب را در کردارها مشخص و ممتاز می‌سازد^{۵۱}.

خلاصه باب نهم

این باب، در کیفیت آموختن تدریجی پزشکی و ترتیب خواندن کتابهای این علم است. او می‌گوید که برای خواندن و آموختن مباحث پزشکی سه روش زیر معمول است:

روش اول آنکه مسائل و مباحثی که طبعاً مقدم هستند زودتر فرا گرفته شود که در این روش، مسائل زیر به ترتیب باید خوانده شود:

علم عناصر، علم مزاجها، علم اخلاط، علم اعضا.

۵۱. ابن جمیع کیفیت نیاز پزشك به منطق را چنین بیان می‌دارد: «چون در پزشکی باید از ظاهر به باطن استدلال شود و این گونه استدلال اشتباه و خطا در آن پیدا می‌گردد، بنابراین، پزشك ناچار است از صنعتی یاری جوید که ذهن استدلال کننده را به سوی صواب راهنمایی کند و این صنعت همان منطق است که قوه ناطقه را استوار می‌دارد.» المقالة الصلاحیه، ص ۲۱.

جالینوس، خود در کتاب فی مراتب قراة کتبه، جریان اشتغال خود را به فلسفه و منطق و پزشکی چنین شرح می‌دهد: «آن کس که قصد این دو صنعت (طب و فلسفه) و احکام آن را دارد باید در این دو فن ذهنی تیز و حرصی شدید داشته، رنج را تحمل کند و آن را دوست بدارد تا به همان سعادت برسد که من رسیدم که از خردی با یاری پدرم به علم هندسه و حساب پرداختم. زیرا او پیوسته مرا به آداب و ریاضاتی که آزادگان بدان متادب می‌گردند تأدیب می‌کرد، تا به پانزده سالگی رسیدم. سپس، مرا به آموختن منطق وادار کرد و می‌خواست که من فقط فلسفه بیاموزم. سپس خوابی دید و مرا به آموختن پزشکی واداشت و سن من هفده بود و فرمان داد تا آموختن طب را پایه پای آموختن فلسفه ادامه دهم.» التشویق الطبی، ص ۱۶.

روش دوم آنکه آن مباحثی که شریف‌تر است مقدم داشته شود. مثلاً از علم تشریح بدن آغاز شود و سپس، علم اخلاط و عناصر فراگرفته شود؛ زیرا، بدن انسان شریف‌تر است و نیز اعضای رئیسه شریف‌تر از اعضای غیر رئیسه هستند.

روش سوم، ترتیب تعلیمی است؛ یعنی آنچه بر متعلم و دانشجو آسانتر به فهم است خوانده شود و این همان ترتیبی است که اسکندرانیان در فراگرفتن پزشکی از آثار جالینوس معمول می‌داشتند. او، سپس، فهرست کتابهایی که از جالینوس، متعلمان علم پزشکی در دانشگاههای اسکندریه که معروف به اسکول بود، می‌خواندند از قول استادش، ابوالخیر خمار، بدین ترتیب یاد می‌کند:

۱. کتاب الفرق^{۵۲} یا فرقه‌ها که جالینوس در آن بیان می‌دارد که وجوه اشتراك و افتراق فرقه‌های سه‌گانه پزشکی در چیست و کدام فرقه مورد اعتماد است.

۲. الصناعة الصغيرة^{۵۳}؛ جالینوس در این کتاب، خلاصه و فشرده‌ای از علم پزشکی را آورده که یادآور استاد و مشوق دانشجو باشد، و در حقیقت این کتاب مدخل و درآمدی برای علم پزشکی است.

۳. کتاب النبض خطاب به طوئرس^{۵۴} که گاهی از این تعبیر به کتاب كوچك در نبض می‌شود، در برابر کتاب دیگر جالینوس که کتاب بزرگ در نبض خوانده می‌شود.

۴. کتاب جالینوس خطاب به اغلوقن^{۵۵}؛ جالینوس این را در دو مقاله قرار داده، در اولی از تبها و

۵۲. *De Sectis*؛ این کتاب را حنین بن اسحاق، نخست، در سن بیست و يك سالگی از نسخه‌ای که افتادگی داشته، برای پزشکی از اهل جندی‌شاپور ترجمه کرده، سپس، در سن چهل سالگی که نسخه‌های متعددی به دست آورده، پس از مقابله با نسخه سریانی؛ برای محمد بن موسی به عربی ترجمه کرده است. رساله حنین، ص ۴؛ بیست گفتار، مهدی محقق، ص ۳۷۱. این کتاب تحت عنوان کتاب جالینوس فی فرق الطب للمتعلمین، با تحقیق و تعلیق دکتر محمد سلیم سالم چاپ شده است.

۵۳. *Ars Medica*؛ حنین بن اسحاق می‌گوید که «معلمانی که در زمان باستان در اسکندریه به تعلیم طب می‌پرداختند مرتبه این کتاب را پس از کتاب در فرقه‌ها قرار می‌دادند و پس از آن کتاب در نبض خطاب به دانشجویان و دو مقاله در درمان بیماریها خطاب به اغلوقن را به ترتیب معین می‌نمودند و گویی این پنج کتاب را کتابی واحد که دارای پنج مقاله است ساخته‌اند و آن را با عنوان واحد برای استفاده عموم دانشجویان تعیین کرده‌اند.» رساله حنین، ص ۵؛ بیست گفتار، مهدی محقق، ص ۳۷۲.

۵۴. *Depulsibus ad Tirones*؛ این کتاب که به وسیله حنین بن اسحاق برای ابوجعفر محمد بن موسی ترجمه شده آنچه را که يك دانشجو نیازمند است که درباره نبض بداند در آن بیان گردیده است. رساله حنین، ص ۶؛ بیست گفتار، مهدی محقق، ص ۳۷۲؛ آگاهیهای تازه درباره حنین بن اسحاق و زمان او، ماکس مایر هوف، ص ۶۹۱. متن یونانی کتاب در مجموعه آثار جالینوس در سال ۱۸۲۱-۲۲ م. در بیست و دو مجلد همراه با ترجمه لاتینی آن در شهر لایپزیک به وسیله سی. کهن (C. Kühn) چاپ شده است و متن عربی آن در سال ۱۹۸۶ م. به اهتمام دکتر محمد سلیم سالم طبع گردیده است.

۵۵. *Ad Glauconem de Medendi Methodo*؛ این کتاب نیز به وسیله حنین بن اسحاق به سریانی، برای ←

- در دومی از ورمها و آماسهایی که بیرون از جریان طبیعی به وجود می‌آیند بحث کرده است.
۵. کتاب اسطقسات بنابر رأی بقراط^{۵۶}؛ جالینوس در این کتاب می‌خواهد بیان کند که همه اجسامی که در عالم کون و فساد هستند، از جمله بدن انسان، از اسطقسهای چهارگانه، یعنی آتش و باد و آب و خاک ترکیب شده‌اند.
۶. کتاب مزاج^{۵۷}، در سه مقاله.
۷. کتاب نیروهای طبیعی^{۵۸}، در سه مقاله.
۸. کتاب تشریح^{۵۹} که مقالات پنجگانه آن بدین ترتیب است: تشریح استخوانها، تشریح عضله، تشریح عصب، تشریح عروق، تشریح شریانها.
۹. کتاب بیماریها و عارضه‌ها^{۶۰} که دارای شش مقاله است. اولی، در اقسام بیماریها؛ دومی، در

→ سلمویه، و به عربی برای ابوجعفر محمد بن موسی ترجمه شده و در آن، درمان بیماریهایی که بیشتر عارض می‌شود بیان شده است. رساله حنین، ص ۷؛ بیست گفتار، مهدی محقق، ص ۳۷۳؛ آگاهیهای تازه درباره حنین بن اسحاق و زمان او، ماکس مایر هوف، ص ۶۹۱. متن عربی این کتاب در سال ۱۹۸۲ م. به اهتمام دکتر محمد سلیم سالم چاپ شده است. باید یادآور شد که این کتاب به وسیله علی بن رضوان مصری شرح شده و ابن حسدا، پزشک اندلسی، مسائلی از آن را استخراج کرده و آن را به نام الفوائد المستخرجة من شرح علی بن رضوان لکتاب جالینوس الی اغلو قن نامیده است. عیون الاتباء، ص ۵۰۰.

۵۶. *De Elementis Secundum Hippocratem*؛ چون چهار کتاب اول مشتمل بر بسیاری از اصول فن طب بوده است، حنین بن اسحاق و ثابت بن قره و اسحاق بن علی رهاوی مطالب آنها را طبقه‌بندی و فصل بندی کرده، چنان که هر فصلی مربوط به مسئله‌ای خاص باشد، و این امر کار امتحان پزشکان را آسان کرده است. ادب الطیب، رهاوی، ص ۱۹۵. حنین بن اسحاق می‌گوید: «این چهار ارکان، نخستین و دور از بدن انسان هستند و ارکان دومین و نزدیک که قوام بدن انسان و دیگر جانوران خوندار بدانهاست عبارتند از اخلاط چهارگانه، یعنی خون و بلغم و دو تلخه که صفرا و سودا باشد.» رساله حنین، ص ۹؛ بیست گفتار، مهدی محقق، ص ۳۷۵.
۵۷. *De Temperamentis*؛ این کتاب از جمله کتابهایی است که خواندن آن پیش از کتاب حیل‌البرء (چاره بهبود) واجب و ضروری بوده است. حنین آن را با کتاب الارکان به سریانی و نیز برای اسحاق بن سلیمان به عربی ترجمه کرده است. رساله حنین، ص ۱۰؛ بیست گفتار، مهدی محقق، ص ۳۷۶.
۵۸. *De Facultatibus Naturalibus*؛ در این کتاب او بیان می‌کند که تدبیر بدن انسان با سه قوه است: حابله (ابستن کننده)، و منمیه (نمود دهنده)، و غاذیه (خوراک دهنده). حنین این کتاب را به زبان سریانی برای بختیشوع ترجمه کرده، در وقتی که در سن هفده سالگی بوده است. رساله حنین، ص ۱۰؛ بیست گفتار، مهدی محقق، ص ۳۷۶.

۵۹. *De Anatomicis Administrationibus*؛ حنین بن اسحاق می‌گوید که این کتاب در پانزده مقاله بوده است و چنین به نظر می‌آید که در نسخه‌ای که ابن هندو توصیف می‌کند برخی از مقالات درهم ادغام گردیده است. رساله حنین، ص ۱۹؛ بیست گفتار، مهدی محقق، ص ۳۸۲. جالینوس می‌گوید این کتاب در حریق که در معبد ایرینی رخ داد سوخته شد و آنچه را که در دست مردم بود که استساخ می‌کردند باقی ماند. کتاب جالینوس فی عمل التشریح، ج ۱، ص ۱۱۵.

- ← ۶۰. *De Causis et Symptomatibus*؛ جالینوس این شش مقاله را کتابی واحد نساخته، و اهل اسکندریه آن را

- سبب بیماریها؛ سومی، در اقسام عارضه‌ها؛ و سه مقاله دیگر، در سبب عارضه‌ها.
۱۰. کتاب بزرگ در نبض^{۶۱} در چهار مقاله است. اولی، در اقسام نبض؛ دومی، در استدلال بر نبض، سومی، در سببهای نبض، چهارمی، در اختلالاتی که از نبض به دست می‌آید.
۱۱. کتاب مواضع دردناک^{۶۲}، در شش مقاله.
۱۲. کتاب بحران^{۶۳}، در سه مقاله.
۱۳. کتاب ایام بحران^{۶۴}، در سه مقاله.
۱۴. کتاب تبها^{۶۵}، در دو مقاله.
۱۵. کتاب چاره بهبود^{۶۶}، در چهارده مقاله.

→ با عنوانی واحد به نام کتاب العلل نامیدند و سریانیان با عنوانی دورتر به نام کتاب العلل والاعراض نامیدند. این کتاب رامن به سریانی، برای بختیشوع، و حییش به عربی، برای ابوالحسن علی بن یحیی، ترجمه کرده است. رساله حنین، ص ۱۱؛ بیست گفتار، مهدی محقق، ص ۳۷۶.

۶۱. *De Pulsibus*: جالینوس گفته است که سالیان دراز، با حرص شدید و اجتهاد عظیم، تأمل در امر نبض می‌کرده تا اینکه انقباض رگ را درک کرده که توانسته به آن اعتماد کند و ادراک انقباض رگ یکی از مبادی علم نبض است. و ابن سینا گفته است که نبض طبیعتی موسیقاری دارد. زیرا، نسبت میان زمانهای نبض در سرعت و در پی بودن، مانند نسبتی است که میان زمانهای نقرات است. المقالة الصلاحية، ص ۳۲. کتاب نبض جالینوس را حنین بن اسحاق برای یوحنا بن ماسویه ترجمه کرده است. رساله حنین، ص ۱۳؛ بیست گفتار، مهدی محقق، ص ۳۷۸.

۶۲. *De Locis affectis*: حنین این کتاب را به نام فی تعرف علل الاعضاء الباطنة نامیده می‌گوید که غرض جالینوس در آن این است که نشانه‌هایی را که از آن پی به احوال اعضای باطنه برده می‌شود — چه بیماری در آن اعضا پیدا شده باشد و یا آنکه بعداً پیدا شود — توصیف کند. رساله حنین، ص ۱۲؛ بیست گفتار مهدی محقق، ص ۳۷۷.

۶۳. *De Crisibus*: غرض جالینوس در این کتاب آن است که بیان کند چگونه انسان بدانجا می‌رسد که پیش‌پیش در می‌یابد که بحران وجود دارد یا نه، و در صورتی که وجود دارد کی پیدا می‌شود و به چه چیز بازگشت می‌کند. حنین این کتاب را برای یوحنا بن ماسویه ترجمه کرده است. رساله حنین، ص ۱۵؛ بیست گفتار، مهدی محقق، ص ۳۸۰.

۶۴. *De Crisibus Decretoriis*: حنین می‌گوید که این کتاب در سه مقاله است. در دو مقاله اول، اختلاف حال روزهای مختلف بحران توصیف می‌گردد و در مقاله سوم، علل اینکه چنین اختلافی در قوت روزها وجود دارد بیان می‌شود. او این کتاب را برای محمد بن موسی ترجمه کرده است. رساله حنین، ص ۱۶؛ بیست گفتار، مهدی محقق، ص ۳۸۰.

۶۵. *De Typis Februm*: حنین می‌گوید که من در وقتی که کودکی بیش نبودم کتاب را برای جبرئیل بن بختیشوع ترجمه کردم و این نخستین کتابی بود که از جالینوس، به سریانی، ترجمه کردم و سپس، چون به سن کمال رسیدم اغلاط آن را اصلاح نمودم و نسخه‌ای برای فرزندم گرفتم و نیز آن را برای ابوالحسن احمد بن موسی ترجمه کردم. رساله حنین، ص ۱۵؛ بیست گفتار، مهدی محقق، ص ۳۸۰.

۶۶. *Methodus Medendi*: حنین پس از توصیف چهارده مقاله این کتاب می‌گوید: «این است آن کتابهایی که ←

۱۶. کتاب تدبیر تندرستی^{۶۷}، در شش مقاله.

اسکندرانیان برای این شانزده کتاب، جوامع^{۶۸} ترتیب دادند و می‌پنداشتند که خواندن این جوامع دانشجو را از خواندن اصل متون کتاب جالینوس بی‌نیاز می‌کند^{۶۹}.

ابن هندو در پایان این باب تأکید می‌کند که دانشجو پیش از شروع به فراگرفتن پزشکی باید منطق را با استیفا و اتقان فراگیرد. زیرا، منطق^{۷۰} ابزاری است که با آن پزشکی فراگرفته می‌شود و حق و صواب به وسیله آن از باطل و ناصواب جدا می‌گردد؛ و پس از آن، باید بخشی از علم اخلاق را فرا گیرد تا نفس خود را از آلودگیهای رذایل پاک و آن را آماده برای پذیرش فضایل سازد؛ و آن گاه از هندسه^{۷۱} و نجوم به همان اندازه که پیش از این بدان اشارت رفت چیزی بیاموزد و حتی آن مقدار کمی را که از هندسه باید بیاموزد باید بر منطق هم مقدم بدارد که حکیمان به حق گفته‌اند که «هندسه چشم خرد را باز می‌کند که يك چشم خرد بهتر از هزار چشم تن است» و بر سر در مدرسه افلاطون این عبارت نوشته شده بود: «کسی که هندسه نیک نمی‌داند به مجلس درس ما وارد نشود».

→ در مدرسه‌های پزشکی اسکندریه می‌خواندند. آنان به همین ترتیبی که یاد شد این کتابها را قرائت می‌کردند؛ به همان نحو که اصحاب نصاری ما در آموزشگاههایی که معروف به اسکول است، هر روز برای خواندن کتابی از کتابهای متقدمان و یا سایر کتب اجتماع می‌کنند. «رساله حنین، ص ۲۸؛ بیست گفتار، مهدی محقق، ص ۳۸۲. ۶۷. *De Tunda Sanitate*؛ او در این کتاب می‌گوید که چگونه تندرستی تندرستان نگهداری می‌شود. حنین آن را برای بختیشوع بن جبرئیل ترجمه کرده است. «رساله حنین، ص ۳۹؛ بیست گفتار، مهدی محقق، ص ۴۰۲. 68. *Compendium*

۶۹. این جمع می‌گوید که در اسکندریه بیست کتاب در علم پزشکی خوانده می‌شد؛ شانزده کتاب از جالینوس و چهار کتاب از بقراط، و دانشجویان پزشکی موظف بوده‌اند که این کتابها را با ترتیب خاص خود بخوانند و برخی از دانشمندان گفته‌اند که هر کس علم پزشکی را از غیر کتابهای بقراط و جالینوس بجوید، مانند کسی است که به چیزها از پشت شیشه نظر افکند. *المقالة الصلاحية*، ابن جمیع، ص ۲۵. چهار کتاب بقراط عبارت بود از *الفصول*، *تقدمة المعرفة*، *تدبیر الامراض الحادة*، *فی الاهویة و المیة و البلدان*. این برنامه در اسکندریه تا زمان عمر بن عبدالعزیز ادامه داشته است. *ماخذ پیشین*، ص ۲۶.

۷۰. ابن میمون پس از ذکر شکوکی که بر کتاب البرهان جالینوس وارد می‌کند، می‌گوید: «شگفت آنکه جالینوس در همه کتابهای خود از منطق ستایش می‌کند و علت تقصیر پزشکان معاصر خود را ناآشنایی به منطق و علت و مهارت خود را تادب به منطق می‌داند و همیشه می‌خواهد نیاز پزشک را به منطق آشکار سازد، ولی، در کتاب برهان خود حتی يك قسم از اقسام قیاسهای ممکنه و مختلطه را که فقط در پزشکی سودمند است یاد نکرده است.» «رد موسی بن میمون القرطبی علی جالینوس فی الفلسفة و العلم الالهی»، *مجله کلیة الاداب*، جلد ۵؛ جزء ۱، ص ۸۱ (ترجمه فارسی آن در کتاب فیلسوف ری، محمد بن زکریای رازی، مهدی محقق، ص ۳۶۷، آمده است).

۷۱. پزشک باید هندسه بداند تا بدان اشکال جراحات را بشناسد؛ زیرا، زخم منور بهبود یافتن آن دشوار است، درحالی که جراحات مثلث و مربع آسان است، به علت آنکه زاویه‌هایی دارد که از آن گوشت تازه شروع به رستن می‌کند. *کامل الصناعة*، علی بن عباس مجوسی اهوازی، ج ۱، ص ۱۲.

خلاصه باب دهم

باب دهم در تعبيرات و تعريفهای پزشکی است. ابن هندو می‌گوید: «و اضعان لغت، پیش از بحث در علوم و صناعات، بر همه معانی و مفاهیم آگاهی نداشتند تا برای آنها نام و لفظی معین کنند. از این روی، مستنبطان علوم و صناعات الفاظی را اختراع کردند تا با معانی که استنباط کرده‌اند مطابقت نماید، و هر که بخواهد که بر هر يك از این صناعات آگاهی یابد، نیازمند است که آن الفاظ اختراع شده و اصطلاحات متعارف آن صناعت را بشناسد.

و چون پزشکی با فلسفه اشتراك دارد^{۷۲} و حتی جزئی از آن به شمار می‌آید و صناعتِ منطق هم آلت برای فلسفه و برای هر علمی دیگر است^{۷۳}، شایسته است که در کتابمان الفاظ و تعبيرات منطقیان و فیلسوفان که پزشك به آنها نیازمند است نخست بیاوریم و سپس، به بیان الفاظی که اختصاص به صناعت پزشکی دارد بپردازیم.»

ابن هندو، پس از این مقدمه، برای این باب دوازده فصل به ترتیب زیر می‌آورد:

فصل اول، در الفاظ منطقی

فصل دوم، در الفاظ فلسفی

فصل سوم، در الفاظی که اختصاص به مبادی پزشکی دارد.

فصل چهارم، در تشریح

فصل پنجم، در بیماریها

فصل ششم، در نبض

فصل هفتم، در آنچه از بدن بیرون می‌آید.

فصل هشتم، در داروها و غذاها

فصل نهم، در داروهای مفرد و مرکب

فصل دهم، در نامهای غذاها

فصل یازدهم، در ذکر نامهای غریب بیماریها و وزننها و پیمانهها و مانند آن

فصل دوازدهم، در نکتهها و مطالب نادری که از فصلهای گذشته ناگفته مانده است.

۷۲. پیشینیان می‌گفتند که فلسفه، طب روح و طب، فلسفه بدن است. «مطالعاتی درباره طب اسکندرانی در دوره متاخر»، مجله تاریخ پزشکی، شماره ۳، ۱۹۳۵ م. ص ۴۱۸.

۷۳. از همین جهت است که در تعریف منطق گفته شده است: «منطق آلتی قانونی است که مراعات آن ذهن را از خطای در اندیشه باز می‌دارد.» حاشیه ملا عبدالله بر تهذیب المنطق، ص ۲۳، و یا به قول حاج ملاهادی سبزواری، در آغاز اللّٰهی المتظّمة (منظومه منطق) ص ۵:

قانون الی یقی رعایتہ عن خطاء الفکر و هنا غایتہ

تعبیرات و تعریفات منطقی و فلسفی و پزشکی

ابلیمیسیا (epilepsy) ۵/۱۶۲، ۹/۱۲۲

رجوع شود به «الصرع».

ابوفلکسیا ۱/۱۶۲

فالج را گویند.

الأنیر ۱۶/۹۴

همان فلك قمر است که تغییر (ژرفا) آن محشوب به عناصر چهارگانه است.

الأحشاء ۱۷/۱۱۶

احشا عبارت است از معده و امعا و کبد و طحال (سپرز) و مرارت و دو کلیه (گُرده) و مثانه.

الاختلاج (جستن اندام)^۱ ۱۲/۱۲۳

انبساط عضو است از بادی غلیظ که در آن دفعتهً وارد می‌شود و دفعتهً تحلیل پیدا می‌کند.

الأخلاق ۲۱۳/۱۰۱

اخلاق همان ارکانی است که در عالم صغیر، یعنی انسان، وجود دارد؛ همچنان که اسطیقات برای عالم کبیر^۲ وجود دارد. به عبارتی دیگر، بدن از اخلاق چهارگانه یعنی خون و بلغم و صفرا و

۱. اختلاج حرکتی است که اندر عضله‌ها افتد بی‌مراد، و تولد این حرکت از باد غلیظ است و علامت باد آن است که زود تحلیل پذیرد و بگذرد. اغراض، ص ۲۰۰.

۲. خلط رطوبتی است روان، اندر تن مردم، و جایگاه طبیعی مران را رگهاست و اندامها که میان آن گشاده است، چون معده و جگر و سپرز و زهره. اغراض، سیداسماعیل جرجانی، ص ۵۹.

۳. عالم کبیر و عالم صغیر همان است که ناصر خسرو (دیوان، ص ۱۶) از آن تعبیر به «جهان مهین» و «جهان کهن» کرده است:

سودا تکوین یافته، چنان که جهان از اسطقسات چهارگانه یعنی خاک و آب و هوا و آتش پدیدار گشته است.

الأخلاق (علم...) ۱۳/۸۹

علم اخلاق علم سیاست انسان است مر نفس خود را.

الأرقان ۱۲/۱۲۷

رجوع شود به «البرقان».

الأركان (مایه‌ها) ۶/۱۰۰

ارکان عبارت است از اسطقساتی که در فلك قمر محصور است و سایر کاینات و فاسدات^۵ از آنها تکوین یافته‌اند و شماره آنها چهار است: خاک و آب و هوا و آتش^۶.

الأركان الأربعة ۷/۱۲/۹۴

رجوع شود به «الاسطقسات الأربعة».

أزمان الأمراض ۳/۱۷۱

زمانهای بیماری به مدتهایی که بیماری در آن تمام می‌شود اطلاق می‌گردد، و این مدتها، برحسب غلظت و رقت ماده بیماری، در بلندی و کوتاهی متفاوت است.

الأسباب ۸/۱۳/۱۰۶

- جهان مهین را به جان زیب و فری اگرچه بدین تن جهان کهنی جالینوس گفته است که بقراط انسان را به دنیا تشبیه کرده و آن را دنیای صغیر (microcosm) نامیده؛ زیرا تدبیر انسان همانند تدبیر دنیا یعنی عالم کبیر (macrocosm) است. شرح جالینوس لکتاب الاسابیع، ص ۴.
۴. ارکان، اجسامی است که ماده نخستین اندر همه کاینات از آن است و هر يك جسمی است یکسان و هیچ جزوی از هیچ جزوی دیگر به صورت مخالف جزوی دیگر نیست و از آمیختن آن انواع کاینات گوناگون پدید آید. اغراض، ص ۵۳.
۵. کاینات و فاسدات (رجوع شود به کون و فساد) در این بیت ناصر خسرو (دیوان، ص ۳۲۴) دیده می‌شود:
بنگر اندر لوح محفوظ ای پسر خطه‌اش از کاینات و فاسدات
جز درختان نیست این خط را قلم نیست این خط را جز از دریا دوات
۶. معنی آتش اینجا تابش آفتاب همی خواهیم و این گرمی که اندر حیوان است و نبات که ورا حرارت غریزی خوانند. هدایه، اخوینی بخاری، ص ۱۸.
۷. این چهار مایه را به تازی ارکان و عناصر گویند. ذخیره، ثابت بن قره، ج ۱، ص ۱۶. حکیمان پیشین گفته‌اند که ترکیب این عالم و طبقات آن از پنج چیز است؛ دوتا ثقیل و گران که خاک و آب است و دوتا خفیف و سبک که آتش و باد است و یکی نه ثقیل و نه خفیف که فلك و ستارگان میان آن است. جوامع ابی‌زید حنین بن اسحق العبادی لکتاب ارسطوطاليس فی الآثار العلویة، ص ۲۹.
۸. اسباب یاصحی بود یا مرضی، و سبب صحی یا نگامدارنده بود مرصحت را یا آرنده مرصحت را، و اسباب مرضی یا نگامدارنده بود مریماری را و یا آرنده مریماری را. هدایه، اخوینی بخاری، ص ۱۹۲.

بر دو قسمند: طبیعی و غیرطبیعی.

الأسباب الخارجة عن الطبيعية ۱۴/۱۰۶

اسباب غیر طبیعی سببهای هستند که تندرستی را از بین می‌برند و بیماری را نگه می‌دارند.

الأسباب الطبيعية ۱۳/۱۰۶

اسباب طبیعی، سببهای هستند که طبیعت آنها را برای حفظ سلامتی تندرستان آماده کرده است، و یا سببهای که در بیماران ایجاد صحت و تندرستی می‌کنند.

الأسباب المشتركة للصحة و المرض ۱۸/۱۰۶

سببهای مشترک میان تندرستی و بیماری، سببهای هستند که اگر به اندازه لازم باشند تندرستی می‌آورند و اگر به اندازه لازم نباشند بیماری آور هستند. مانند هوایی که به بدن احاطه دارد، و خوردن و آشامیدن، و خواب و بیداری، و استفراغ و احتقاق، و احداث نفسیه.

الاسباب المفرضة ۴/۱۰۷

بر سه نوع هستند: بادئه، سابقه، واصله.

الاستحالة ۱۰۳/۹۷

استحاله، حرکت جوهر در کیفیت خود و تغییر آن با باقی ماندن ذات جوهر است؛ مانند آنکه آب گرم شود و موی سپید گردد. زیرا، جوهر آب و موی باقی مانده و سردی آب و سیاهی موی دیگرگون شده است.

الاستسقاء (آب در شکم افتادن) ۱۱/۱۵/۱۲۷

در عربی آن را «سقی» گویند و آن بر سه نوع است: زقی و لخمی و طبلی.

الاستسقاء الزقی ۱۲۷/۱۲۱۶

۹. ... و این سببهای چنین، شش جنس است و طیبیان آن را الاسباب الستة گویند: یکی هواست؛ دوم، طعام و شراب و داروها و سازهای دستکاران (ابزار و آلات جراحان)؛ سوم، خواب و بیداری؛ چهارم، حرکت و سکون؛ پنجم، استفراغ و احتقان یعنی بیرون آمدن چیزها از تن و ناآمدن، چون طبع که اجابت کند یا نکند، و عرق که آید یا نیاید، و چیزی که از سر راه بینی پالاید یا نپالاید؛ ششم، اعراض نفسانی چون شادیا و غمها و خشم و خشنودی و مانند آن. ذخیره، ص ۱۶.

۱۰. ابوریحان در مورد استحاله آب به هوا از این سینا می‌یرسد که آیا این برسبل تجاوز و تداخل است و یا آنکه تغییر و دیگرگونی صورت می‌پذیرد. ابن سینا پاسخ می‌دهد که هیولای آب (ماده آب) صورت آبی را از تن می‌کند (خلع) و صورت هوایی را بر تن می‌کند (لبس). الاسؤلة والاجوبة، ص ۳۵.

۱۱. چون کسی آب بسیار خورد و از آب تشککید و از بسیاری خوردن پایان (پاها) و ساقهای وی بیاماسد (ورم کند)، سبب آن از ضعف سه اندام بود، یا از ضعف معده بود، یا از ضعف جگر، یا از ضعف اندامها. هدایه، اخوینی بخاری، ص ۴۵۰.

۱۲. استسقای زقی به سریانی «زقایا» و طبلی «طبلیا» و لحمی «بسرائیا» خوانده می‌شود. فردوس الحکمة، ص ۷۰.

از جمع شدن آب در شکم پیدا می‌شود، چنان که وقتی حرکت داده شود خضخضه (جنباندن آب) آن شنیده می‌شود.

الاستسقاء الطبلی ۱/۱۲۸

هنگامی که آب کم و باد زیاد در شکم جمع می‌شود استسقای طبلی نامیده می‌شود، و وقتی که بر روی شکم می‌زنند صدای طبل از آن برمی‌آید.

الاستسقاء اللحمی ۱۸/۱۲۷

از ورم سخت در کبد پیدا می‌شود و در نتیجه، همه بدن تزیل (زُباله‌گونگی) پیدا می‌کند.

الاستفراغ ۱۳/۱۶۷

استفراغ خروج فضلات (زیادیها) است از بدن در غیر معالجه؛ مانند رعاف (خون دماغ) و خلفه (اسهال) و قی کردن و عرق کردن.

اسطارس ۱۰/۱۶۲

یرقان را گویند.

الأسطقس ۱۳۶/۹۴

اسطقس عبارت است از چیز مفردی که مرکب از آن پدید می‌آید؛ مانند حروف که الفاظ از آنها ترکیب می‌شود و خشت و گل که ترکیب خانه از آنهاست.

الأسطقسات الأربعة ۹/۹۴

اسطقسهای چهارگانه عبارتند از آتش و هوا و آب و خاک؛ زیرا، همه اجسامی که زیر فلک ماه قرار دارند از این چهار، ترکیب و تألیف شده‌اند – همچون حیوان و نبات و معدن.

اسطیس ۳/۱۲۴

یعنی خشونت و نوعی از جَرَب (گری) چشم است.

الاسم ۱۳/۷۰

آن لفظی است که به طور اجمال دلالت بر چیزی می‌کند مانند «انسان»؛ زیرا، آن لفظی است که صورت انسان را به ذهن ما می‌آورد ولی تفصیل آن را برای ما نمی‌نماید.

اسم المصنف ۱۶/۸۶

→ علی بن ربن طبری، صص ۲۲۰-۲۲۱. ابن رشد از زقی به مائی (آبی) و از طبلی به ریحی (بادی) تعبیر کرده است. تلخیصات ابن رشد لجالینوس، ص ۲۳۳.

۱۳. فرق میان «اسطقس» و «عنصر» این است که اسطقس دارای صورت است و عنصر دارای صورت نیست. الحلود، ص ۴۴. قسطابن لوقای بعلبکی رساله‌ای درباره اسطقسات عالم نوشته تحت عنوان کتاب قسطابن لوقا اليونانی المتطبب فی الاسطقسات التي عنها کانت ابدان الناس و هی ارکانها و اصولها، و تعریف اسطقس را از کتاب السماء ارسطو چنین می‌آورد: «ان الاسطقس هو الذی یکون منه الشیء کونا اولیا»، ص ۴۳.

نام کسی که کتاب را تألیف کرده باید در آغاز کتاب یاد شود و فایده آن این است که دانشجو گاهی از فهم برخی از معانی کتاب در می ماند و ناچار است که از روی تقلید مطلبی را بپذیرد. حال، اگر مؤلف به فضل و درستی فکر و صواب اندیشی معروف باشد، روح دانشجو به پذیرفتن آن از روی تقلید آرام می گیرد تا آن گاه که فهم او قوی شود و تمکن استدلال و توصل به شناسایی برهان پیدا نماید.

الأسيلم ۴/۱۱۷

رگی است که میان خنصر و بنصر (انگشت پنجم و چهارم) قرار دارد و از شعب رگ باسلیق است.

الإضافة ۱۵/۷۸

اضافه نسبت میان دو چیز است که هر يك از آن دو با وجود دیگری موجود می شود؛ مانند نسبت فرزندی که میان پدر و پسر است و نسبت برادری که میان دو برادر است.

الإضافة ۶/۸۱

یکی از اقسام متقابلان اضافه است مانند پدری و فرزندی؛ زیرا، يك شخص می تواند پدر و فرزند باشد، ولی پدری و فرزندی در او از يك جهت جمع نمی شود؛ یعنی زید مثلاً نمی تواند پدر و فرزند عمرو با هم باشد.

الاضمحلال ۱۱/۹۸

رجوع شود به «الذبول».

الأعضاء الآلية ۱۴۱۲/۱۱۲

اعضای ابزاری بزرگ که بدن را تشکیل می دهند هفتند: اول، سر و گردن؛ دوم، سینه؛ سوم، شکم؛ چهارم، پشت؛ پنجم، دو دست؛ ششم، دو پا، هفتم؛ نرّه (آلت تناسلی).

الأفرسة

رجوع شود به «الفرسة».

افسطيقوس ۸/۱۶۱^{۱۵}

تب دق (الحمى الدقی) است و معنی کلمه، رسوخ یا بنده است.

الأفعال ۱۷/۱۰۵

افعال عبارتند از تأثیراتی که از قوای طبیعی و نفسانیة صادر می شود و بر دو بخش تقسیم

۱۴. اعضای آلیه از این جهت آلیه نامیده می شوند که آنها آلت و ابزار نفس برای افعال و حرکات هستند. بستان الاطباء، ابن مطران، ص ۳۴.

۱۵. از نشانه های اقطیقوس آن است که حرارت به حال خود تا فردا باقی بماند و سرفه با آن تهییج گردد و رنگ دیگرگونی بپذیرد. فرنوس الحکمة، ص ۲۹۰.

می‌گردند: فعل مفرد و فعل مرکب. فعل مفرد را فقط يك قوه انجام می‌دهد، مانند جنب و امساك و هضم و دفع. فعل مرکب را دو قوه یا بیشتر انجام می‌دهند، مانند شهوت که با قوه جاذبه و قوه حساسه صورت می‌پذیرد.

افیاطیس ۸/۱۶۲

کابوس را گویند.

افیماروس ۶/۱۶۱

تب يك روزه (حمی یوم) است و از نام جانور دریایی گرفته شده که هستی و مرگش در يك روز اتفاق می‌افتد.

اقیمارینوس ۱۶۱۰/۱۶۱

تب بلغمی که نوبه آن در هر روز است.

اکحل ۱۷۲/۱۱۷

رگی است که میان باسلیق و قیفال قرار دارد.

الألفاظ الكلية ۱۸/۷۳

الفاظ کلی عبارتند از جنس و فصل و نوع و خاصه و عَرَض.

الاهی ۱۱/۸۹

بخش الهی از فلسفه نظری علم به خالق عزّ و جلّ است.

الامتلاء ۱۷/۱۶۷

امتلا (پر شدن) بر سه نوع است: امتلا بر حسب اوعیه؛ امتلا بر حسب قوه؛ امتلائی معده از خوردنی و نوشیدنی.

الأم الجافية ۱۸۱۰/۱۱۴

پرده ضخیمی است چسبیده به کاسه سر.

الأم الرقيقة ۱۱/۱۱۴

۱۶. در فردوس الحکمة انفریاقوس آمده است، ص ۲۹۵.

۱۷. در طب الرضا (ع) آمده که «جبل النراع» و قیفال در هنگام فصد بیشتر دردناک می‌شود زیرا بر روی آن گوشت بسیار است؛ ولی باسلیق و اکحل درد کمتری دارد زیرا بر روی آن گوشتی نیست. الرسالة النهیة، ص ۸۵. اکحل را عامه عرق البدن (رگ بدن) گویند. التصریف لمن عجز عن التألیف، ص ۶۲۷. ناصر خسرو در دیوان، ص ۲۵۵ گوید:

قفلیست مثل، گر تو نپرسی ز کلیدش پر علت جهلست تو را اکحل و قیفال

۱۸. جالینوس غیر از امجافیه و امرقیقه از امی دیگر به نام «الام الثالثة» یاد کرده که حافظ نخاع است و اصل و ریشه آن در یکی از استخوانهای مججمه است. کتاب جالینوس فی اختلاف الاعضاء المتشابهة الاجزاء، ص ۶۲.

پرده نازکی است چسبیده به دماغ.

الأمراض البلدية و الأُممِيَّة ۸/۱۳۱

رجوع شود به «الوباء من الأمراض».

الأمراض الخاصِيَّة ۱۰/۱۳۱

بیماریهای غیر معتاده‌ای که عارض تعدادی از افراد مردم می‌گردد.

الأمراض المتبَدِّة ۱۰/۱۳۱

رجوع شود به «الأمراض الخاصِيَّة».

الأمراض الوافدة ۱۱۰/۱۳۱

بیماریهایی که عارض بسیاری از افراد مردم می‌شود.

الأمراض الوافدة السليمة ۱۱/۱۳۱

بیماریهایی که عارض افراد بسیاری از مردم می‌شود و خطری ندارد؛ مانند زکام و سرفه و مانند آنها.

الأمراض الوبائيَّة ۱۳/۱۳۱

بیماریهایی که عارض افراد بسیاری از مردم می‌شود و خطرناک است.

الأمعاء ۴/۱۱۶

امعاء شش‌اند، سه بالای ناف و سه پایین ناف.

أم الصَّبيان ۷/۱۲۲

رجوع شود به «الصَّرْع».

اناراموس ۲/۱۶۲

لقوه را گویند.

الانتثار ۹/۱۲۵

وسعت پیدا کردن چشم است و آن سوراخهایی است که در سیاهی چشم پیدا می‌شود، چنان‌که هر سوی به سپیدی ملحق می‌گردد.

۱۹. معنی بیماری وافد این است که خلق کثیری را فراگیرد در يك شهر و در يك زمان، و يك نوع آن که آن را «موتان» گویند موجب مرگ بسیاری از مردم می‌شود و علت و سبب امراض وافده بسیار است که همه آنها در چهار جنس جمع می‌شود: ۱. دیگرگونی کیفیت هوا؛ ۲. دیگرگونی کیفیت آب؛ ۳. دیگرگونی کیفیت غذا؛ ۴. دیگرگونی کیفیت احداث نفسانی. دفع مضار الابدان، ص ۱۷. ابن مطران می‌گوید: «وبا و موتان، هردو، يك بیماریند از بیماریهای وافده.» بستان الاطباء، ص ۶ پشت. بقراط در کتاب فی الامراض البلدية اختلاف هواها و آبها و بیماریهای عمومی که از آنها پدید می‌آید را به تفصیل شرح داده است. این کتاب به نام کتاب الاهوية و البلدان یا فی الاهوية و الازمنة والمياه خوانده شده است.

انتثار الشعر ۲۰۱۴/۱۲۰

ریزش موی سر را گویند که یا از کمبود ماده تولید کننده موی پیدا می شود، همچنان که بر گهای درختان در زمستان می ریزند، و یا از تخلخل مسامی است که در سر و روی است.

انحاء التعلیم ۲۱۶/۸۲

انحای تعلیم و روشهای آموزش یعنی روشهایی که با آن تعلیم و تعلم صورت می پذیرد چهار است: قسمت یا تقسیم، تحلیل، حد، برهان.

اندروقس ۹/۱۶۲

استسقا را گویند.

الانفعال ۴/۹۰

انفعال پذیرفتن اثر از چیزی است؛ مانند سوخته شدن هیزم از آتش و تراشیده شدن چوب به وسیله نجار.

انقیالوس ۱/۱۶۳

تبی است که بیمار در باطن احساس سرما و در ظاهر احساس گرما می کند.

اوقات المرض ۱/۱۶۹

بیماری را چهار وقت است: وقت ابتدا که در آن بدن شروع به تکسر (شکسته شدن) می کند؛ وقت تزید (افزونی گرفتن) که در آن بیماری فزونی می یابد و به غایت خود نمی رسد؛ وقتی انتها که بیماری در آن به نهایت نیروی خود می رسد؛ وقت انحطاط که بیماری در آن رو به کاستی می نهد.

ایام بحران ۱/۱۷۲

روزهایی که در آن بیماری به بحران خود می رسد و آن عبارت است از روزهای چهارم و هفتم و چهاردهم و بیستم.

ایلاوس ۲۲۶/۱۲۸

یکی از انواع سخت قولنج است و معنی این کلمه «خدا رحم کن» است و آن را بیماری «پناه بر

۲۰. این ریختن موی، همه موی اندك اندك بریزد و پوست برهنه نگردد تمام. هدایه، ص ۲۱۸.

۲۱. علی بن عباس مجوسی می گوید: «نحوه های آموزش و روشهای تعلیم این فن پنج است: روش تحلیل بالعکس، روش ترکیب، روش تحلیل حد، روش رسم، روش قسمت.» کامل الصناعة، ج ۱، ص ۱۰. سعدالدین تفتازانی پس از ذکر انحای چهارگانه تعلیم می گوید: «اینها به مقاصد شبیه ترند تا به مقدمات.» تهذیب المنطق، حاشیه ملا عبدالله یزدی، ص ۱۲۷.

۲۲. آگه باش که قولنج دو گونه بود: یکی به رودکانیهای (روده های) باریك و بواب بود و این را ایلاوس خوانند. هدایه، ص ۴۲۴. کلمه ایلاوس یونانی است ελεος و در عربی به صورت «ایلاوش» نیز آمده است. تکمله قوامیس عرب، ج ۱، ص ۴۶.

خدا» نامند.

این ۳/۷۹

این نسبتی است که میان چیزی و مکان آن پیدا می‌شود؛ همچون معنی که از «زید در بازار است» و «محمد در مجلس است» و «سعید در بغداد است» به دست می‌آید. این گونه عَرَض را «این» خوانند، زیرا، در پاسخ پرسش «أَيْنَ زَيْدٌ؟» زید کجاست؟ و «أَيْنَ مُحَمَّدٌ؟» محمد کجاست؟ و «أَيْنَ سَعِيدٌ؟» سعید کجاست؟ قرار می‌گیرد.

البَدَاةُ (الأسباب...) ۴/۱۰۷

یکی از شعب اسباب ممرضه است و آن سببهایی‌اند که از خارج بر بدن وارد می‌شوند؛ مانند صدمهٔ سنگ و ضربت شمشیر و گزیدن افعی.

الباسلیق ۱/۱۱۷

رگ غیرزنده است که در مرفق (آرنج) در جانب انسی (درونی) تا ابط (بغل) قرار داد.

البحران ۲۳۱۰/۱۷۱

تغییر و دگرگونی سریعی است که در حال بیمار پیدا می‌شود که در آن یا به حال بهتر و یا به حال بدتر گرایش پیدا می‌کند، و این دگرگونی بیشتر در بیماریهای سختی که زیان‌آور طبع است پیدا می‌شود.

البدن ۱۰/۱۰۷

بدن جسمی است طبیعی و آلی (ابزاری) که محدود به چیزی خاص است و از غیر خود جدایی کامل دارد.

البُراز ۳/۱۶۷

کنایه از ثفل (تفاله، ته‌نشین) غذاست که آن را «غایط» گویند.

البرهان ۱۲/۸۴

برهان را دو استعمال است، به معنی عام و به معنی خاص، و هر يك نوعی از قیاس را تشکیل می‌دهد ← قیاس.

البطن ۱۶/۱۱۶

تجویف از ترقوه (چنبر گردن) تا استخوان خاصره است.

البطن ۱۵/۱۱۳

شکم که مشتمل است بر معده و کبد و طحال و امعا و دو کلیه و مثانه و آلت‌های تناسلی (نرهٔ مرد

۲۳. بحران در زبان سریانی «داوری میان دو دشمن» است؛ زیرا، آنان «طبیعت» و «بیماری» را به دو دشمن که نزد قاضی می‌آیند تشبیه کرده‌اند که هر يك می‌ترسد که حکم قاضی به زیان او بینجامد. الروضة الطیبة، ص ۶۰.

و شرم پیشین زن).

بطون الدماغ ۸/۱۱۴

بطون دماغ تجاویف (جمع تجویف؛ جای تهی) آن را گویند که چهارند: دو در جلو و یکی در وسط و یکی دیگر در آخر.

البلخية ۲۴۱۵/۱۳۰

قرحه‌ای است با بثور (جمع بثر؛ هرچه از تن مردم جهد) و خشکریشات (زخمهای خشک شده) و سیلان صدید (زرداب) و آن مانند سعه رديه است.

البلغم ۵/۱۱۰

بلغم عبارت است از غذایی که به نیمه کمال خود رسیده باشد؛ زیرا، غذا وقتی وارد معده می‌شود روش نضج (پخته شدن) خود، یعنی تشبه به بدن، را آغاز می‌کند و برای آن آغاز و وسط و انجامی است. آغازش همان اول ورودش به معده است، و وسطش آن وقت است که تبدیل به بلغم می‌گردد، و انجامش آن گاه است که به خون تبدیل می‌شود.

بنات الأركان ۷/۱۶۹

به چیزهایی گفته می‌شود که پزشك در درمان ضروری به آنها استدلال می‌کند و آنها عبارتند از این هفت چیز: مزاج بیمار، سن او، عادت او، پیشه او، نیروی او، فصل بیماری او، مزاج بدن او.^{۲۵}

بنات الاسطقات ۷/۱۶۹

رجوع شود به «بنات الأركان».

البواب (دربان) ۲۶۱/۱۱۶

مجرای پایین معده است به سوی امعا و آن را بواب گویند از جهت آنکه به خوردنی تعلق می‌گیرد تا هضم شود یا فاسد گردد، سپس باز می‌شود تا آنکه آنچه در معده است در امعا بریزد.

البواسير (ریش نشستگاه) ۱۶/۱۲۸

از بیماریهای مقعد است. نوعی از آن ناتى (بیرون آمده) سخت است که آن را «ثلولى» گویند،

۲۴. ریش بلخی بدیش بود و گویند که از پشه گزیدن آید. هدایه، ص ۶۱۴. و به بلخ و نواحی آن، او را پشه گزیدگی گویند. نخیره، ج ۲، ص ۳۰.

۲۵. بستان الاطباء، ص ۷۰ پشت.

۲۶. معنی بواب به پارسی دربان بود و این را از بهر آن دربان خوانده‌اند که هر شرابی و طعامی که به معده فرود آید معده آن را به کنار گیرد تا از معده چیزی فرو نگذرد تا آن گاه که طعام بگوارد یا تباه شود. آن گاه، بواب گشاده شود تا طعام از معده به رودکانیها فرود آید. هدایه، ص ۸۸. «وهو عندهم كالبوباب الذى يغلق الباب مرة و يفتحه اخرى.» فى المعلة و امراضها و مداواتها، ص ۸۹.

و نوعی ناتی سست است و آن را «توئه» نامند، و نوعی دیگر گود است که از آن خون جاری می‌گردد.

بولیموس ۵/۱۲۷

رجوع شود به «الجوع البقري».

البيضة ۸/۱۲۱

درد جمجمه است که مشتمل بر همه دماغ است.

التحليل ۱۲/۸۳

تحليل مانند «قسمت» اقسامی گوناگون دارد و مهم‌ترین اقسام آن تحليل الحدّ و تحليل بالعكس است.

تحليل الحدّ ۲۷/۱۵/۸۳

آن است که حد چیزی به اجزاء خود که از آن ترکیب یافته تقسیم شود؛ مانند «انسان حیوان ناطق است» و «حیوان جسم و حساس و متحرك به اراده است».

تحليل بالعكس ۲۸۳/۸۴

آن است که مرکب به بسیط خود که از آن ترکیب یافته تحليل گردد و از آخر آغاز می‌شود و به اول بازگشت می‌کند؛ مانند «انسان مرکب از روح و بدن است»، «بدن مرکب از اعضای متشابهه است»، «اعضای متشابهه مرکب از اخلاط چهارگانه است».

تدبير المدينة (علم...) ۱۴/۸۹

علم تدبير المدينة علم سياست شهرها (کشورداری) است.

تدبير المنزل (علم...) ۱۵/۸۹

علم تدبير منزل علم سياست مرد است مرخانه خود را.

التشنج ۲۹۶/۱۲۳

تشنج و کزاز از تقلص (فشرده شدن) و جنب گردیدن عضو است به سوی اصل خود و این یا از

۲۷. تحليل حدّ آن است که علمی را که در جستجوی آن هستی در زیر تعریفی واحد درآوری، سپس آن تعریف را از جنس اعلا به فصول و انواع آن تقسیم کنی. چنان که جالینوس در کتاب الصناعة الصغيرة پزشکی را براساس تعریف ایروقلس تعریف کرده است. کامل الصناعة، ج ۱، ص ۱۱.

۲۸. مانند آنکه انسان را به نظر بیاوری و بگویی بدن انسان به اعضای آلی انحلال می‌یابد و اعضای آلی به اعضای متشابهة الاجزاء و اجزاء متشابهة الاجزاء به اخلاط و اخلاط به نباتی که غذاست و نبات به اسطقساتی که غذا از آن ترکیب یافته منحل می‌شود. کامل الصناعة، ج ۱، ص ۱۰.

۲۹. تشنج دوگونه بود و این هر دو گونه یا به همه تن بود یا به بعضی از اندامها، و يك گونه از خشکی بود و دیگرگونه از تری. هدایه، ص ۲۶۶.

جهت خشکی است. مانند پوستی که در برابر خورشید یا آتش تقلص پیدا می‌کند، و یا از جهت امتلاست، مانند مشکی که از آب پر گردد.

التضاد ۱۲/۸۱

یکی از اقسام متقابلان، تضاد است؛ مانند سیاهی و سپیدی، تندرستی و بیماری، دانایی و نادانی.

التفسرۃ ۳۰۴/۱۶۷

کنایه از بول (ادرار) است. این کلمه عربی است و معنای حقیقی آن نگریستن به بول و گزارش چگونگی آن است.

التؤة ۱۷/۱۲۸

رجوع شود به «البواسیر».

الثولی ۱۶/۱۲۸

رجوع شود به «البواسیر».

الجاورسیة (گشنیزه) ۳۱۱۳/۱۳۰

بثور (جمع بثر؛ بیرون زدگی) ریز را گویند؛ مانند جاورس که دارای لذع (سوزش) شدید و ورم و سیلان صدید (ریزش زرداب) است و رنگ بثور، سفید و پیرامون آن سرخ است.

الجدام (خوره) ۱۳/۱۲۹

رجوع شود به «داء الأسد».

الجرب ۱/۱۲۴

جرب (گری) در چشم، خشونت و سرخی است که در باطن پلك چشم پیدا می‌شود.

الجزوی ۱۴/۷۱

موجودات بر دو قسمند: یکی شخصی و جزئی، مثل افرادی که مورد اشاره قرار می‌گیرند — همچون زید و عمرو، و این اسب، و سیاهی که در این زاغ است — و فیلسوفان جزئیات امور و افراد آنها را «اشخاص» نامند، چه جوهر باشند و چه عرض. و دیگری کلی است که معنی عام آن احاد است، مثل انسان که اعم از زید و عمرو و هر يك از مردم است.

۳۰. ابن رضوان در کتاب التفسره بول را از جهت رنگ به هفت نوع تقسیم کرده است: سفید، کاهی، ترنجبی، آتشی، زعفرانی، سرخ، سیاه. کفایة الطیب، ج ۲، ص ۱۳.

۳۱. گاورسه بثره‌های خرد بود بسیار، و میل به صلی دارد از بهر آنکه ماده او بلغم بود یا سودا که صفرا در آن بیامیزد. اغراض، ص ۵۵۱.

الجسا ۳۲۸/۱۲۵

دشوار باز شدن پلکهاست هنگام بیدار شدن.

الجساوة ۳/۱۲۹

هرگاه در کبد ورمی پیدا شود و خود حل نگردد و به انعقاد و سختی انجامد، آن سختی را جساوه گویند.

الجسم ۲/۷۵

جسم آن چیزی است که دارای طول و عرض و عمق است.

الجلد ۱۰/۱۱۲

پوست جامه خارجی اعضاست که ظاهر آن را «بَشَرَه» و باطن آن را «اَظْمَه» گویند.

الجمجمه ۷/۱۱۴

جمجمه عبارت است از استخوان سر و آن را به جهت شباهت، قحف (کاسه) گویند.

الجنس ۳/۷۴

جنس لفظی است که دلالت بر معنی ذاتی که شامل انواع بسیاری است می‌کند؛ مانند حیوان که اعم از انسان و اسب و گاو است.

جنس العلم ۱۱/۷۸

جنس علمی که کتاب در بردارنده آن علم است باید در آغاز کتاب یاد شود و فایده آن این است که دانشجو با شناخت جنس علم می‌داند که کدام کتاب را باید مقدم و کدام کتاب را مؤخر بدارد، و ترتیب واجب و تدریج لازم را در فرا گرفتن علوم رعایت کند.

الجوع البقري ۳۴/۱۲۷

جوع بقری (گرسنگی گاوی)، گرسنگی شدیدی است که عارض انسان می‌شود و قوت و اشتها را از بین می‌برد.

الجوهر ۱/۷۵

جوهر آن چیزی است که به ذات خود قیام دارد.

جوهر ۱۲/۷۷

موجودی که قایم به نفس باشد و محتاج به محلی نباشد که وجود آن موجود بستگی به حلول در

۳۲. جسا آن است که باز کردن چشم پس از خواب دشوار شود و چنان گردد که گویی خاك يا ريگ در چشم ریخته‌اند. الشمسية المنصورية، ص ۳۳. جسا خشکی است که عارض چشم می‌گردد و حرکت آن را دشوار می‌سازد. حاوی، ج ۲، ص ۱۲۳.

۳۳. و جوع البقري نیز مانند این (شهوة الكلبيّة، اشتهاى سگی) بود که از يك روى بخورد و ز ديگر روى شکم فرود آید، چنان که گاو را بود که از يك روى بخورد و ز ديگر روى سرگین فکند. هدايه، ۳۷۰.

آن محل داشته باشد جوهر خوانده می‌شود؛ مانند خورشید و ماه و زمین و آب و اسب و خر و مانند اینها.

الجوهر الروحاني ۵/۷۸

جوهر روحانی آن است که دارای طول و عرض و عمق نیست مانند نفس که قائم به ذات است و پذیرای اضدادی مانند علم و جهل و شادی و غم است.

الجوهر الجسماني ۱/۷۸

جوهر جسمانی آن است که دارای طول و عرض و عمق باشد و جسم نیز خوانده می‌شود؛ مانند آسمان و زمین و اجسامی که میان آنهاست. زیرا، همه آنها قائم به ذات و پذیرای اضدادی از قبیل نور و ظلمت، و حرکت و سکون، و سرما و گرما هستند.

الجوهريّة (اللفظة...) ۲/۷۰

رجوع شود به «الذاتية (اللفظة...)».

الحّد ۸/۸۴

آن است که کثیر تحت امر واحدی درآورده شود و در آن جمع گردد؛ مانند «انسان، زنده گویاست». در اینجا، افراد کثیری که نوع انسان آن را در برمی‌گیرد در زیرحد واحدی جمع شده است.

الحّد ۱۵/۷۰

حد کلامی است که از عناصر جوهری و ذاتی چیزی ترکیب یافته و به تفصیل دلالت بر ذات آن چیز می‌کند؛ مانند «انسان، زنده گویاست». فرق میان «حد» و «اسم» این است که اسم فقط يك کلمه است، درحالی که حد باید از بیش از يك کلمه ترکیب یافته باشد.

حَبْلُ النَّرَاع ۳/۱۱۷

رگی است که در بیرون دماغ (مغز سر) قرار دارد و از شعبه‌های قیفال است.

الحركة المكانية ۱۸/۹۶

آن است که چیزی از مکانی به مکان دیگر منتقل شود. این حرکت از مشهورترین حرکات و اصل و مبدأ حرکت‌های پنجگانه دیگر است.

الحركات ۳۴۱۰/۹۶

حرکات عبارت از دگرگونی است که در زمان واقع می‌شود و دارای هفت نوع است: حرکت مکانی، حرکت افزایش، حرکت کاهش، حرکت دیگرگونی، حرکت بودی، حرکت نابودی.

۳۴. حرکت در مقوله این را «نقله» و حرکت در مقوله کم را «نمو و نقصان» و حرکت در مقوله کیف را «استحاله» گویند. الجوامع فی الفلسفة، السماع الطبیعی، ص ۷۳.

الحساسة (القوة...) ۱۳/۱۰۵

از شعب قوای نفسانیه است و ادراك محسوسات به وسیله آن انجام می‌گیرد و خود به پنج قوه تقسیم می‌شود: باصره، سامعه، شامه، ذائقه، لامسه.

الخصاة ۸/۱۲۸

سنگی است که در مثانه یا کلیه پیدا می‌شود، به جهت خلط غلیظی که در آن دو منعقد شده است.

الحصف ۱/۱۲۹

زخمهای کوچکی که در تابستان از فزونی عرق در آدمی پیدا می‌شود.

الحمى ۱۵/۱۳۱

حمى (تب) ۳۵ حرارتی است خارج از طبع، که از قلب منبعث می‌شود و وارد شریانها گشته و به همه بدن می‌رسد و به افعال طبیعی زیان وارد می‌سازد.

الحمى الدقى ۳۶۵/۱۳۳

تبی که دارای ماده نیست آن را تب دقی گویند.

حمى الربع (تب چهارم) ۳۷۳/۱۳۳

اگر خلط عفونی سوداوی باشد آن را تب ربع گویند؛ زیرا، روزی می‌گیرد و دو روز رها می‌کند و روز چهارم باز می‌گیرد.

حمى عفن ۱۵/۱۳۲

تب عفونی از عفونت اخلاط چهارگانه پیدا می‌شود.

حمى الغب ۳۸۱/۱۳۳

تب روز در میان آن است که روزی بگیرد و روزی رها کند.

۳۵. تب به پارسی مشتق بود از «تاب» و «تفسیلن» و چون تن چندان گرم گردد کز کارهای طبیعی بماند این را تب گویند. هدایه، ۶۴۴. جالینوس گفته است که چون هنگام تب عنصر ناری (آتش) بر آدمی غلبه می‌کند، از این روی درباره تبزدگان گویند «آتش او را فراگرفت» و حرارت تب را «شعله آتش» نامند. الاسماء الطبیة، ص ۱۹.

۳۶. تب دق را صفت کنم. نام دق مشترك است به دو معنی: یکی را به یونانی اقطیقوس گویند اعنی ثابت، و دیگر نوع از دق بی تب بود و بعضی از پزشکان این دق را شیخوخت من المرض گویند، اعنی بیماری به برگشتن. هدایه، ص ۶۵۸.

۳۷. این تب را که تب چهارم گویند و تب ربع گویند که به ابتدا بیاید، بی آنکه پیش از وی تب دیگر بوده بود. هدایه، ص ۷۴۴.

۳۸. تب غب آن بود که يك روز بیاید و يك روز نه، و علامت این تب و اعراض او آن بود که با لرزه صعب گیرد و این لرزه از پشت اندر آید و بلرزاند نيك و همه تن جنبان گردد. هدایه، ص ۷۰۴.

الْحُمَى الْمَطْبِقَةُ الدَّمَوِيَّةُ ۲/۱۳۳

اگر خلط عفونی خونی باشد آن را تب مطبقة خونی گویند.

الْحُمَى الْمَطْبِقَةُ الْمُخْرَقَةُ ۳۹۱۸/۱۳۲

اگر خلط عفونی، صفراوی باشد تب مطبقة سوزان خوانده می‌شود.

حُمَى يَوْم ۴۰۱۱/۱۲۳

تب روز آن است که دارای ماده‌ای است که از آن به وجود می‌آید.

الْحَى ۷/۷۵

حی (زنده) آن چیزی است که دارای حس و حرکت ارادی است، و غیر حی آن نامیی (بالنده،

نمو کننده) است که آن را حس و حرکت ارادی نیست.

الْخَادِمَةُ (القُوَّةُ...) ۱۶۰۵/۱۰۴

قوتی است که یاریگر قوه مخدومه است؛ مانند قوه‌ای که در خدمت قوه غاذیه است — همچون

جاذبه که غذا را جنب می‌کند، و مُمَسِّكَة که آن را نگاه می‌دارد، و هاضمه که آن را دیگرگون

می‌کند و به اعضا مانده می‌سازد، و دافعه که فضول آن را دفع می‌کند.

الْخَاصَّةُ ۱۸/۷۵

خاصه آن لفظی است که دلالت بر معنی عَرَض می‌کند که اختصاص به يك نوع دارد و در جمیع

افراد آن نوع یافت می‌شود؛ مثل نیروی خندیدن در نوع انسان.

الْخَر (خفته شدن اندامها) ۴۱۹/۱۲۳

بی‌حس شدن یا کم‌حس شدن برخی از اعضاست، به جهت امتلائی که قوه حساسه را از نفوذ در

عصب آن مانع می‌شود.

الْخِرَاز ۴۲۴/۱۲۱

اجسام لطیفی که در پوست سر پراکنده می‌شوند بدون هیچ زخمی، و در عربی «هَبْرِيَّة» و

«ابْرِیَّة» نیز خوانده می‌شود.

الْخِشْم ۱۶/۱۲۵

نابود شدن حس بویایی را گویند.

۳۹. این تب کو را محرقه خوانند از عفونت خون بود. هدایه، ص ۷۰۱.

۴۰. این تب جز يك روز بقا نبود و آسان‌ترست به علاج. هدایه، ص ۶۴۸.

۴۱. معنی خدر خیره‌گشتن اندامها بود. هدایه، ۲۶۴. خدر در عضوی پیدا می‌شود که دارای حس است و خدر

حس و حرکت را از بین می‌برد. این عارضه به علت سرما پیدا می‌شود و بیشتر در کسانی که بر روی برف سفر می‌کنند دیده می‌شود. حاوی، ج ۱، ص ۵۱.

۴۲. سبوسه سر بود. هدایه، ص ۲۱۳. این را «ابْرِیَّة» نیز گویند. العملة، ج ۱، ص ۱۵۸.

الخسنة ۱۶/۱۲۳

رجوع شود به «الزكام».

الخلفة ۱۴/۱۲۷

آن است که غذا به اندازه معمول در شکم نماند.

خميرة العالم ۱۸/۹۳^{۴۳}

رجوع شود به «الهيولى البعيلة».

الخنزير ۱۵/۱۲۹^{۴۴}

ورمهای غددی است که تحجر (سنگ گونگی) پیدا کرده و دارای کیسه‌هایی است و بیشتر در

گردن و زیر بغل و اریه (زیرران) پیدا می‌شود.

الخنق (دشواری دم‌زدن) ۳/۱۲۶^{۴۵}

تنگی است که در فضای حنجره و فضای حلق از ورم عضلات آن و یا از جهت از بین رفتن

فقره‌ای از فقرات گردن پیدا می‌شود و نفس کشیدن و بلعیدن را دشوار می‌سازد. این ورم اگر در

عضلات داخلی حنجره باشد «فوناخی» و اگر در عضلات خارجی باشد «فارافوناخی» و یا

«سوناناخی» نامیده می‌شود، و این نامها از جاهایی که این درد در آنها پیدا می‌شود گرفته شده

است.

داء الاسد ۱۳/۱۲۹

داء الاسد (دردشیر) دردی سودایی است که خون را خشک می‌کند تا اینکه تکتل (جمع شدگی)

پیدا می‌کند و جریان آن قطع می‌شود و آن را به این نام نامیده‌اند زیرا صورت دارنده‌اش مانند

چهره شیر می‌شود.

داء الثعلب (موی گذاشتن) ۶/۱۲۰^{۴۶}

داء الثعلب (درد روباه) به ریختن موی گفته می‌شود و سبب آن رطوبتهای غریب و کثیف است که

در ریشه‌های مو پیدا می‌شود و با تیزی و سوزش خود مانع از رستن موی می‌گردد و این را با این

نام خواندند زیرا این درد بیشتر عارض روباهان می‌شود.

۴۳. در فلسفه اسلامی کلمه «طینت» و «خمیره» برای «هیولا» یا «ماده» به کار رفته است. التبییه و الاشراف، ص ۸۱؛ الفصل، ج ۱، ص ۳۴. و برای تفصیل بیشتر رجوع شود به کتاب فیلسوف ری، محمد بن زکریای رازی، مهدی محقق، ص ۳۳۰.

۴۴. خنازیر به پارسی خوکان بودند و این خنازیر مردم را به سه جای برآید یا به گردن و سبب وی فضول مغز بود، و یا به زیر بغل دست و سبب وی فضول دل بود، یا به خشنده‌گاه و سبب وی فضول جگر. هدایه، ۶۰۷.

۴۵. این بیماری آماس بود به عضلات حلق انتر. هدایه، ۳۰۷.

۴۶. این بیماری بود که موی از سر و ابرو و ریش بریزاند تا پوست برهنه گردد از موی. هدایه، ص ۲۰۵.

داء الحية (پوست گذاشتن) ۹/۱۲۰

داء الحية (درد مار) از نوع داء الثعلب است؛ زیرا، علتی که هر دو را به وجود می‌آورد یکی است و فقط در شکل با داء الثعلب فرق دارد. زیرا، آن قسمتی از سر که به داء الحية دچار می‌شود مانند ماری است که پوست آن می‌ریزد و این را «قرع» نیز می‌گویند.

داء الفيل (دردی که ساق بر آماسد) ۴۷۱۱/۱۲۹

داء الفيل (درد پیل) ورمی است که عارض پا و ساق می‌شود؛ گویی مثل دست و پای فیل است و هنگامی که بسیار بزرگ شود و دارنده‌اش ناتوان گردد درمانی برای آن نیست.

الداخس (درد ناخن) ۴۸۴/۱۳۰

ورمی است با التهاب که در ریشه ناخنها پیدا می‌شود.

الدرز الاکلیلی ۱۸/۱۱۴

درز اکلیلی در جلو سر است به سوی پیشانی؛ و از این جهت آن را اکلیلی گویند زیرا، در جایی است که بر آن اکلیل (تاج) می‌نهند و به علت آنکه شکل آن شکل تاج است.

الدرز الدالی ۲/۱۱۵

درز دالی شبیه به شکل حرف دال عربی است که در قسمت آخر سر قرار دارد. یونانیان آن را درز لامي گویند، زیرا لام یونانی به شکل دال عربی است.

الدرز الزجی ۴۹۴/۱۱۵

درز زجی آن است که از وسط سر می‌گذرد و به درز اکلیلی و دالی می‌پیوندد و آن را زجی گویند برای آنکه در استقامت همچون زج (پیکان) است.

الدرز اللامي ۳/۱۱۵

همان درز دالی است؛ زیرا، شکل لام یونانی شکل دال عربی است.

الدرزان غیر الحقیقین ۷/۱۱۵

دو درز غیر حقیقی درز التزاقی (التزاق = بسته شدن) و قشری^{۵۰} نیز نامیده می‌شوند و آن دو در دو طرف درز زجی قرار دارند.

۴۷. و مرپایان را یکی بیماری بود دیگر، که يك پای یا هر دو پای چندانی بیاماسد که به پای پیل مانده گردد. ه.ا.یه، ۵۷۹.

۴۸. این علت را ناخن خوارج (خوارک، خواره) گویند و این آماس بود بین ناخن و با درد بسیار بود. ه.ا.یه، ۶۱۹.

۴۹. و درزی دیگرست از میان درز اکلیلی بر میان سر می‌رود تا به زاویه درز لامي، آن را سهمی (سهم = تیر) گویند و سفودی (سفود = سیخ) نیز گویند. فخریه، ج ۱، ص ۶۲.

۵۰. و ابوعلی سینا - رحمه الله - می‌گوید که این درز را قشری از بهر آن گویند که این درز به استخوان فرو رفته نیست، لکن بدان ماند که اثری کردست بر ظاهر استخوان. فخریه، ج ۱، ص ۶۳.

النروز ۱۳/۱۱۴

محل برخورد قبایل را گویند؛ زیرا، به درزهای جامه دوخته شده مانندگی دارد.

الذمة ۱۶/۱۲۵

آن است که آماق (گوشه‌ها) چشم همیشه مرطوب باشد و ترشح کند.

النوار (سرگشتن) ۱۰/۱۲۱

بیماری است که آدمی چنان می‌بیند که همه چیز در پیرامون او می‌گردد و چشمانش تاریک می‌شود و می‌پندارد که در حال سقوط است.

النوالی ۹/۱۲۹

رگهای درشت کبود رنگ که در ساق پیدا می‌شوند و حمالها و پیکها بیشتر دچار این عارضه می‌گردند.

دیابیطس (diabetes) ۱۰/۱۲۸

رجوع شود به «سلس البول».

فوسنطاریا (dysentery) ۵/۱۲۹

زخمهای امعا را گویند.

ذات‌الجنب (درد پهلو) ۱۱/۱۲۶

ورمی است که بر پرده‌ای که پهلوها و عضلات آن را پوشانده پیدا می‌شود و درد ناحس (شومی آور) با سرفه و تب را به دنبال دارد.

ذات‌الرئة (آماس شش) ۱۳/۱۲۶

۵۱. اهل صنعت آن را از بیماریهای ملتحم دانسته‌اند و من گویم که این رای درست نیست، بلکه آن از بیماریهای همه چشم است. النزهة المبهجة، ص ۹.

۵۲. نشانی وی آن بود که بیمار خیالات بیند سیاه که پیش چشم وی گذرد. هدایه، ص ۲۳۳. به پارسی سرگشتن و به زبان سمنانی سره کرده گویند. اغراض، ص ۲۸۲.

۵۳. آن رگها بود که بر پایان حمالان و پیکان پدید آید. آن رگها ستبر بر پیچیده بوند يك با دیگر. هدایه، ص ۵۷۸.

۵۴. عبداللطیف بغدادی رساله‌ای تحت عنوان المرض المسمى ديابيطا نگاشته که با ترجمه آلمانی آن در سال ۱۹۷۱ م. در شهر بن، از بلاد آلمان، چاپ شده است. او در این رساله اقسام این بیماری و علامات هر قسم از آن و درمان هر يك را یاد کرده و در این رساله، نام تنی چند از پزشکان یونانی و اسلامی را آورده است. «پرکار» پارسی است و به یونانی «دیابیطس» گویند. بستان الاطباء، ص ۲۱۸.

۵۵. فوسنطاریا بدان می‌ماند که اندر لغت یونان، مطلق اسهال خون را گویند. اغراض، ص ۴۶۵. در عربی به صورت «دیسانطریا» نیز آمده است. تکملة قوامیس عرب، ج ۱، ص ۴۸۱.

۵۶. این بیماری که بیاید بر پهلو با درد، و اندر خلیدن و سرفه خشک و تب تیز بود، و بود که تیزتر بود از تب غب و صعب‌تر. هدایه، ص ۳۲۷. رازی میان ورم ریه و ذات‌الجنب فرق قایل شده است. الفارق، ص ۱۲۵.

۵۷. این ذات‌الرئه آماسی بود به شوشه (شش)؛ نشان وی آن بود که تبی بود نرم مانند تب بلغمی و بود که هر نماز ←

ورمی است حار (گرم) در ریه.

الذَّاتِيَّة (اللفظة...) ۲/۷۰

لفظ ذاتی و جوهری هر دو يك چیزند و آن لفظی است که دلالت کند بر معنایی که با ارتفاع موصوف مرتفع گردد و آن خود با وجود موصوف وجود پیدا کند. مانند لفظ «حیوان»؛ زیرا، انسان موصوف می‌شود به اینکه حیوان است و هرگاه معنی حیوانیت معدوم فرض شود، انسان نیز معدوم است و هرگاه انسان موجود فرض شود، وجود «حیوانیت» هم واجب می‌شود.

الذَّبُول ۱۱/۹۸^{۵۸}

ذُبُول عبارت است از کاهشی که در جسم، در بعدهای سه‌گانه، به تناسب آن جسم پدیدار می‌گردد و جسم به حالت خود باقی می‌ماند، مانند لاغر شدن بدن پس از فربه بودن.

الذَّرْب ۱۳/۱۲۸^{۵۹}

آن است که غذا در شکم و امعا هضم می‌شود، ولی به همه بدن جنب نمی‌گردد و از پایین، با رطوبت بسیار بیرون می‌آید.

الذَّنْبُ التَّامُ الرَّجُوع ۱۴/۱۴۱

همان نبض ذنب الفاره (ذم موشی) است که وقتی به اندازه‌ای از کوچکی رسید برگردد و زیادتر شود تا به اندازه اول رسد.

الذَّنْبُ الثَّابِت ۱۲/۱۴۱

همان نبض ذنب الفاره است که در يك نبض متوقف می‌شود و كوچك‌تر نمی‌گردد.

الذَّنْبُ الْمُتَقَضِّي ۱۳/۱۴۱

همان نبض ذنب الفاره است که پیوسته كوچك می‌شود تا پنهان گردد.

الذَّنْبُ النَّاقِصُ الرَّجُوع ۱۴/۱۴۱

همان نبض ذنب الفاره است که وقتی به اندازه‌ای از کوچکی رسد برگردد و زیادتر شود تا به مادون اندازه اول رسد.

الرَّأْس ۷/۱۱۳

سر مشتمل است بر جمجمه و دماغ و صورت و فك اعلا و دو چشم و دو گوش و دهان که خود

→ دیگر (هنگام نماز عشاء، شامگاهان) تب قوی‌تر شود. هدایه، ، ۳۳۳.

۵۸. این بیماری را از آن جهت «ذبول» خوانده‌اند که رطوبت از اعضای اصلی بیرون می‌رود و اعضا رو به خشکی و سستی می‌نهد؛ همچون نباتات که در آغاز خشک شدن سستی و ذبول بر آنها عارض می‌شود. کامل الصناعة، ج ۱، ص ۳۰۳.

۵۹. طعام چون بسیار بخورند نگوارد و تباه شود و گنده گردد؛ اگر سرد بود ترش گردد، و گر گرم بود تلخ گردد به شکم اندر و آن گاه شکم بگشاید و بسیار برود و این را ذرب خوانند. هدایه، ، ص ۳۹۰.

شامل زبان و حنك (کام) و دندانهاست.

الرَّيِّ ٦٠١٧/١٢٦

نَفَس پی‌درپی است، به جهت خلط غلیظ لزجی که قصبة‌الریه را پر می‌کند؛ مانند نفس آن کسی که به شدت بدود.

الرَّجَا ٦١١١/١٢٨

بیماری است که عارض زنان می‌شود؛ چنان که مانند زنان آبستن، شکم بزرگ می‌شود و طمث (خون زنانگی) بند می‌آید و رنگ برمی‌گردد.

الرَّجُل ١٨/١١٣

پا مشتمل است بر ران و ساق و قدم و انگشتان.

الرَّسْم ٧/٧١

رسم مانند حد به تفصیل دلالت بر چیزی می‌کند و از بیشتر از يك کلمه ترکیب می‌شود جز آنکه حد از اجزاء جوهری و ذاتی ترکیب می‌یابد و رسم از اجزاء عَرَضی؛ مانند «انسان، بلند اندام و پهن ناخن است». این دو وصف یاد شده، برای انسان عَرَضی است و ارتفاع آنها در وهم موجب ارتفاع انسان نمی‌شود، برخلاف «زننده و گویا» بودن که انسانیت انسان به آن است.

رطوبات‌العین ١٢/١١٥

رطوبتهای چشم سه است: زجاجیه، جلیدیه، بیضیه، و ابصار (دین) با جلیدیه انجام می‌گیرد.

الرَّعْشَة ٦٢١١/١٢٣

اضطرابی است که در حرکت عضو پدید می‌آید، به جهت ناتوانی نیرویی که آن را در بردارد.

الرَّمَد ٦٣١٨/١٢٣

ورم گرمی است که در ملتحم، یعنی سفیدی چشم، عارض می‌شود.

٦٠. نزلات چون گرم بود به ذات‌الریه و سل بازگردد، و چون نزله سرد بود و ستر بود به شوشه اندر ماند و دم تنگ کند و چنان شود که گویی کسی بنویدستی و دم کوتاه کند و خرخره کند، و هرگاه که بجنبد دم کوتاه کند. هدایه، ٣٢٤.

٦١. رجا به پاریسی امید بود و این چنان بود که زن را حالی افتد مانند آبستنی و خود آبستن نبود و امید دارد که آبستن است. هدایه، ٥٣٩.

٦٢. رعشه را سبب یا ضعیفی قوت نفسانی بود یا از ضعف قوت طبیعی و یا از شراب خوردن بسیار و یا از بلغم بود. هدایه، ص ٢٦٥.

٦٣. رمَد آماسی بود خونی که بیاید به چشم. این آماس آن بود که خون بسیار گرد آید اندر اجواف عروق دماغ و فرود آید به چشم، و طبقه ملتحمه را بیاماساند. هدایه، ص ٢٧٠.

الروح ۴/۱۰۶

روح جسم لطیف بخاری است که در قلب پیدا می‌شود، به جهت حرارت غریزی که در قلب است و آن نخستین مرکب و آلت نفس است.

الروح ۶۴۶/۹۳

جسم لطیفی است که پراکنده در بدن انسان، از قلب تا شریان‌هاست که افعال حیات و نفس را انجام می‌دهد، و آن از دماغ در اعصاب پراکنده می‌گردد و افعال حسی و حرکت ارادی را انجام می‌دهد.

الروح الحيوانية ۶۵۷/۱۰۶

روح حیوانی روحی است که در قلب شریان‌هاست و به قوای حیوانی خدمت می‌کند و به اعضای بدن قوت حیات می‌بخشد.

الروح الطبيعية ۹/۱۰۶

روح طبیعی روحی است که به کبد می‌گردد و قوت نشو و نما را در آن کامل می‌سازد.

الروح النفسية ۹/۱۰۶

روح نفسی روحی است که از دماغ می‌گردد و در آنجا کامل می‌گردد و به بدن حس و حرکت ارادی می‌بخشد.

الرياضية ۱۰/۱۶۷

مقصود از ریاضت (ورزش) حرکت مکانی است، همچون راه رفتن و کشتی گرفتن و سیر کردن بر روی چهارپا و یا در کشتی.

الرياضی ۱۰/۸۹

بخش ریاضی از فلسفه نظری علم عدد و هندسه و نجوم و موسیقی است.

ريق المعدة ۷/۱۲۷

آن است که غذا از معده با سرعت فرو ریزد، پیش از آنکه دیگرگونی خود را پذیرفته باشد.

الزکام ۱۲/۱۲۳

هرگاه در دماغ فضولاتی پیدا شود که دماغ آن را هضم نکند و در آن استمرار نیابد و به سوی دو سوراخ بینی سرازیر شود، زکام نامیده می‌شود و اگر وارد دهان شود «ماده»، و اگر وارد حنجره

۶۴. جالینوس می‌گوید: «هر جوهر لطیف‌الاجزاء را روح گویند و فعل آن این است که تماسك در اجسام طبیعی و بدنهای جانوران به وجود آورد، و مراد از اجسام طبیعی آن است که تکنون آن از طبیعت باشد نه از حرفه و شغل‌های مردم.» کتاب جالینوس فی‌الاسباب الماسكة، ص ۵۳.

۶۵. متقدمان این صنعت، آن هوا را که اندر دل است روح حیوانی خوانده‌اند، و آن هوا را که در جگر است روح طبیعی، و آن هوا را که اندر اجواف دماغ است روح نفسانی. هلاویه، ص ۱۱۲.

شود «خشونت»، و اگر به سینه بریزد «نزله» خوانده می‌شود.

السَّابِقَةُ (الاسباب...) ۵/۱۰۷

یکی از شعب اسباب ممرضه، و آن سیبهای هستند که تحريك آنها از داخل بدن است؛ مانند امتلا (پری معده).

السَّبات (سرسام سرد) ۶۱۸/۱۲۱

آن است که آدمی افتاده باشد مانند خواب رفتگان، حس و حرکت دارد ولی بیشتر چشمانش بسته است، و اگر او را آواز دهند چشمانش را باز می‌کند، سپس دوباره به تندی آن را می‌بندد.

السَّبل (پوشیده شدن حدقه به خون و رگ) ۹/۱۲۴

پرده گونه‌ای که بر روی سفیدی و سیاهی چشم پیدا می‌شود و با رگهای سرخ و غلیظ متشنج می‌گردد.

السترسام (تب گرم) ۶۷۱۲/۱۲۱

ورم دماغ است که در یونانی آن را «قرانیطس»^{۶۸} گویند.

السترسام ۱۴/۱۲۶

ورمی است در سینه، به جهت ریختن نزله‌ای بر آن.

السرطان ۶۹۱۷/۱۲۹

ورم سختی که ریشه‌های بسیار در بدن دارد و رگ کبود رنگی که پر از خون سیاه است آن را آب می‌رساند.

۶۶. نشان این بیماری آن بود که بیمار بدان ماند گویی اندر خوابستی؛ ولیکن چشم باز بودش تا از جهت سبات به خفتگان ماند و از جهت گشادگی چشم به بیداران. هدایه، ص ۲۴۰. کسی که دارای بیماری سبات است بدون حس و حرکت می‌افتد، ولی نفس کشیدنش درست است، و همین است فرق میان این بیماری و سکنه. حاوی، ج ۱، ص ۱۸۴.

۶۷. این بیماری سرسام گرم بود و سرد، چون گرم بود خداوندش را در دسر بسیار بود و تبی بودش تیز و از هوش رفتن، و نیز بود که خداوندش بی‌هشانه گوید و برمد. هدایه، ص ۲۳۳.

۶۸. تلفظ این کلمه در یونانی فرنیطیس (phrenitis) بوده و در عربی، «قرانیطس» شده، سپس ناسخان و کاتبان، بدون توجه به اصل کلمه، آن را تبدیل به «قرانیطس» کرده‌اند. طب اسلامی ص ۲۹.

۶۹. این سرطان چون به ابتدا بود، علاج توان کرد تا نیفزاید، و اگر به اندامی بود که آن اندام را بتوان بریدن، ببرد تا برهد، و اما اگر تنه سرطان ببری یا داغ کنی هرگز به نشود و بیم آن بود که هلاک شود. هدایه، ص ۶۰۶. این بیماری به نام سرطان (خرچنگ) نامیده شد برای آنکه همچون خرچنگ به عضوی که می‌گیرد چنگ می‌اندازد و یا از برای آنکه به قسمت میانی آن رگهایی پیوسته است که عضو را مانند خرچنگی کرده که پا‌های زیادی به او پیوسته است. العملة، ج ۱، ص ۱۵۴.

السَّعْفَةُ (ریشی سر) ۷۰۱۸/۱۲۰

زخمهای خشکی است که در روی و سر پیدا می‌شود و سوراخهای ریز دارد که از آن رطوبت رقیقی ترشح می‌کند، و هرگاه که سوراخهای آن بزرگ‌تر و بازتر شود آن را «شهیدیه» گویند، به علت آنکه مانند عسل شهد است، گاهی هم «عسلیه» خوانده می‌شود.

سفاسیموس ۲/۱۶۲

لقوه را گویند.

سقوسیس ۵/۱۲۴

یعنی تینی (انجیری)؛ نوعی از جرب چشم است و در این نوع، خشونت آن قدر زیاد می‌شود که در عمق پلك چشم سوراخهایی پیدا می‌شود که شبیه به سوراخهای بخش پایین انجیر است.

السَّقَى ۱۵/۱۲۷

رجوع شود به «الاستسقاء».

السَّكَّةُ (خاموش بیفتادن و بی‌خبر شدن) ۷۱۱۰/۱۲۲

آن است که آدمی از حس و حرکت بیفتد، و سبب آن بسیاری خون یا بسیاری خلط غلیظ سردی است که بطون دماغ را پر می‌کند و مانع از نفوذ روح نفسیه می‌شود، و آدمی هرچند که خواب نیست خواب به نظر می‌آید.

السل (ریش شدن شش) ۷۳۱۵/۱۲۶

کاهش تن و ذبول آن است که به دنبال ذات‌الجنب یا نزله و یا سرفه طولانی پیدا می‌شود.

السَّلاق ۷۳۷/۱۲۵

غلیظی و سرخی است که در پلکها پیدا می‌شود و موهای مژه می‌ریزد.

۷۰. این بیماری چندگونه بود: يك گونه بر پوست سر بود و دور و مغ (گود) نبود، و دیگرگونه مغتر بود و به وی ریمی (ریم = چرك) بود، و دیگر نیز مغتر بود و سوراخهای بسیار بود به وی و خارش بسیار. هدایه، ص ۲۱۵. سعفه را به پارسی «شیرینك» گویند. التنویر، ص ۹۸.

۷۱. سکنه از امتلاى عروق و شرایین پیدا می‌شود که نفس کشیدن ناممکن می‌گردد و بدن چنان سرد می‌شود که از حس و حرکت باز می‌ماند. حاوی، ج ۱، ص ۱۳.

۷۲. چون شوشه ریش گردد و تبها تیز گیرد و تن لاغر گردد و از پس، سرفه‌های تیز افتد که از پس نزله‌های گرم افتاده بود یا از پس ذات‌الریه یا از پس ذات‌الجنب، آن را سل خوانند. هدایه، ص ۳۳۴. برخی از پزشکان سل را در ضمن حمیات (تبها) ذکر کرده‌اند، از جمله اسحاق بن سلیمان اسرائیلی که گفتار سوم از کتاب حمیات خود را درباره سل آورده و در آغاز گفته است که پیش از آنکه درباره این بیماری آغاز کنیم باید بحث از ذبول بکنیم و ماهیت و صورت و اسباب و اقسام آن را بیان نماییم. الحمیات، ص ۱.

۷۳. سلاق استبر گشتن و سرخ شدن کناره پلك چشم را گویند و اگر زود علاج نکنند مژگان ریزد و کناره چشم بسوزد. اغراض، ص ۳۱۴.

السلب والإيجاب ۱۶/۸۱

یکی از اقسام متقابلان سلب و ایجاب است و این در کلام، خصوصاً کلام خبری، یافت می‌شود که در ایجاب یعنی اثبات چیزی مانند «زید فاضل است» و در سلب، یعنی نفی چیزی مانند «زید فاضل نیست» دیده می‌شود.

سلس البول ۱۰/۱۲۸

آن است که بول جاری می‌شود و در مثانه نمی‌ماند.

الستعة ۷۴۵/۱۳۰

بر آمدگی سختی است مانند غده که میان دو پوست حرکت می‌کند و ملتزق (بسته) با بدن نیست و درشتی آن مختلف است از حمصه تا بطیخه (از اندازه نخود تا خربزه).

السمة ۱۰/۸۶

عبارتی است که با ایجاز و اجمال دلالت بر تفصیل کتاب می‌کند و فایده ذکر آن در آغاز کتاب این است که آگاهی بر غرض کتاب پیش از تفصیل و تطویل سرعت می‌یابد.

سنوخوس ۷۰۹/۱۶۱

تب خونی فراگیر را گویند (الحمى الذموية المطبقة)

سوءالمزاج ۱۷/۱۷۰

بدی مزاج عبارت است از خارج شدن آن از اعتدال.

سیموس ۱۵/۱۶۱

به معنی امتداد و کزاز است.

السوداء ۷۶۱۰/۱۱۰

سودا عکر (ثردی) خون را گویند.

۷۴. سلعه آن مرغندها (غنده = غده) بوند که بر سر مردم پدید آید؛ چون گوز (جوز، گردو) و بادام یا نیز بزرگ‌تر، و چون بجنابانی بجنبد. علاج وی کافنین (شکافتن) بود و برگرفتن و آن را کیسه‌ای بود که اجهد باید کردن تا آن برگرفته آید. چه، اگر از وی چیزی بماند سلعه باز آید. هدایه، ص ۶۱۲. غلدی که در زیر پوست پدید آید آن را به تازی سلعت گویند. نخیره، ج ۲، ص ۲۴.

۷۵. سوناخوس آن است که خون در داخل عروق و روده‌ها عفونت گیرد و تبی دایم عارض گردد. فردوس الحکمة، ص ۲۹۲. ابن رشد گوید: «تب معروف به مطبقة (فراگیر) که سوناخوس نامیده می‌شود آن است که همه زمان آن يك نوبه است که یا از آغاز تا انجام نوبه متساوی است تا زمان بحران و یا آنکه فزونی می‌گیرد تا هنگام بحران. تلخیصات ابن رشد الی جالینوس، ص ۱۹۵.

۷۶. این (سودا) ثردی خون بود که یاد کردیم. هدایه، ص ۳۴.

الشبکرة ۷۷۵/۱۲۵

رجوع شود به «العشاء».

الشترة ۷۸۱۷/۱۲۴

برگشت پلك چشم است.

الشتحم ۵/۱۱۲

پیه بر دو قسم است: یکی آن که جمود آن کم است، همچون پیهی که همراه گوشت است و آن را «سمین» گویند و دیگری آن که سبك تر است و جمود آن هم کمتر است و زمانی که آب شود به سوی جمود می‌گراید، مانند پیه کلیه و ثرب (چربی، پیه نازك).

الشتخوص ۷۹۳/۱۲۲

آن است که آدمی بی‌حرکت افتاده باشد، ولی با چشمانش پیرامون خود را تشخیص می‌دهد و حالت افراد مبهوت را ندارد و به یونانی آن را «قاطوخص» نامند.

الشرناق (گران شدن پيله) ۸۰۱۵/۱۲۴

جسم پوششی لزجی است که در بیرون پلك بالا پیدا می‌شود و به پوششها و اعصابی که در آن است پیوسته و بافته می‌گردد.

الشرى (بشترم) ۸۱۸/۱۲۹

سرخیی است که در مواضعی از بدن عارض می‌شود و دارای بثور و حگه (خارش) و کرب (تاسه، رنج) است.

۷۷. شبکرة مصدر جعلی است از کلمه فارسی «شبکور» که در عربی آن را «اعشی» گویند. رازی می‌گوید برای برخی از مردم عارضه‌ای ضد عارضه‌ای که بر اعشی رخ داده رخ می‌دهد. اینان در شب و هنگام تاریکی بهتر از روز می‌بینند و در عربی آن را «الجهر» گویند. حاوی، ج ۲، ص ۱۲۱. او در جایی دیگر کلمه «روزکور» که ضد «شبکور» است به کار برده و گفته است که سبب آن ضد سبب اخیر است. حاوی، ج ۲، ص ۱۲۵.

۷۸. شتره کوتاهی پلك چشم است، چنان که لبهای هر دو پلك به هم نرسد، نه اندر خواب و نه اندر بیداری. و خواب خداوندان این عارض را «خواب خرگوشی» گویند. اغراض، ۳۱۲.

۷۹. این علت را طبیبان «آخذه» گویند و «شخوص» و «جمود». ناگاه افتد و در حال حس و حرکت باطل شود، چنان که اگر بر پا باشد یا نشسته یا خفته یا اندر کاری باشد. چون این علت پدید آید هم بر آن شکل که باشد چشمها باز کرده، و اگر خفته باشد چشمها فراز کرده بماند. اغراض، ص ۲۷۰.

۸۰. شرناق جسمی است فزونی، همچون پیه که با عصبها یافته شود و غشایی در وی پوشیده بر پلك بالایی پدید آید، و خداوند زکام و نزله و مرطوب را بیشتر افتد. اغراض، ص ۳۱۵.

۸۱. از بخاری بود بسیار که به يك بار برخیزد و چون اتفاق چنان افتد که هوا سرد بود یا مسام بسته بود به پوست بماند و از آنجا خارش گیرد. هدایه، ص ۵۹۸. و بعضی باشد که سرخ نباشد، و با خارش و با سوزش و تاسه (رنج) سخت باشد. نخیره، ج ۲، ص ۳۱.

شطر الغب ۸۲ ۱۸/۱۳۳

تبی است که از تب غب و تب بلغمی ترکیب می شود.

الشعيرة ۸۳ ۱۳/۱۲۵

ورم درازی است که بر پلك بیرون می آید.

الشقيقة ۷/۱۲۱

درد نیمی از سر.

الشوصية (بادی که در پهلو ایستد) ۸۴ ۱۱/۱۲۶

رجوع شود به «ذات الجنب».

الشوون (بند سر، درز سر) ۱۳/۱۱۴

محل برخورد قبایل (جمع قبیله؛ هر پاره‌ای که در برابر پاره دیگر قرار دارد) است. مفرد آن «شان» است و آن را «دروز» نیز خوانند، به جهت شباهت به درزهای جامه که دوخته شده است.

الشهدية ۸۵ ۱۸/۱۲۰

رجوع شود به «السفة».

الشهوة الكلية ۸۶ ۱۱/۱۲۷

دارنده این بیماری مانند سگان می شوند در اینکه هرچه غذاهای فراوان و متنوع بخورند سیر نمی شوند و این بیماری در حال تندرستی و اشتها عارض می گردد.

الشيء بالفعل ۱۸/۹۰

چیز بالفعل چیزی است که بالفعل چیز دیگر است، یعنی چیز دیگر شده؛ مانند نطفه‌ای که تبدیل به انسان گردیده است.

۸۲. ثابت بن قره می گوید که این نوع تب را «انطریوس» خوانند و جالینوس این اسم را مشتق از نام استر (قاطر) در یونانی دانسته که به معنی شطرحمار (پاره‌ای از خر) است. النخيرة، ص ۱۶۱.

۸۳. شعیره آماسی است در آن به رستگاه مژه، و شکل آماس در آن است، همچون شکل جو. اغراض، ص ۳۱۳.

۸۴. رازی میان «شوصه» و «ذات الجنب» بدین گونه فرق قایل شده که ذات الجنب به ورم غشای باطنی اضلاع و شوصه به ورم عضله‌ای که در اضلاع است گفته می شود. الفارق، ص ۱۲۳.

۸۵. و خراجی (خراج = ورم چرکدار، دمل بازگشته) که دو یا سه سوراخ کند آن را «شهدی» گویند و رطوبتی همچون عسل از وی همی پالاید. ذخیره، ج ۱، ص ۳۰.

۸۶. اکنون از افراط شهوت (اشتها) نیز سخنی یاد کنم و بعضی آن را شهوة الکلی خوانند و از بهر این، چنین خوانند که سگ بسیار خورد و قی کند، و باز از پس قی، دیگر بار آرزوی طعام کند. هدایه، ۳۷۰.

الشیء بالقوه ۱۶/۹۰

چیزی است که بالقوه چیز دیگر است؛ مانند نطفه که بالقوه انسان است.

الشیوخة المرضیة ۱۳/۱۳۳^{۸۷}

یکی از اقسام تب دق است و آن عبارت است از کاهشی که از نابودی حرارت غریزی، به جهت زیاد تحلیل رفتن، پیدا می‌شود و بیشتر عارض سالخوردگان می‌گردد.

الصافن ۵/۱۱۷

رگی است که در ساق قرار دارد؛ نزدیک کعب در جانب انسی.

الصالب ۱۸/۱۳۳

همان تب مطبقة است.

الصحة ۱۳/۱۱۷

عبارت است از یکی از حالهای بدن که با آن افعال جاری بر مجرای طبیعی خود انجام می‌گیرد؛ مانند صحت چشم که با آن عمل دیدن به طبیعی انجام می‌گیرد.

الصُداع ۱۶/۱۲۱^{۸۸}

دردسر.

الصُّدر ۱۱/۱۱۳

سینه مشتمل است بر پهلوی و خرزها (مُهره‌ها)ی آنها و ریه و قلب و پوششی که در باطن پهلوهاست و عضلاتی که میان آنهاست و عضلاتی که بیرون آنهاست و پوششی که بدن را به دو نیم تقسیم می‌کند و پرده‌ای که فاصله میان فضای سینه بدن است.

الصَّدید ۱۸/۱۰۹

قسمت چربی خون را گویند که وقتی بسته شود پیه از آن به وجود می‌آید.

الصَّرع ۵/۱۲۲^{۸۹}

آن است که آدمی بر زمین بیفتد، و به خود پیچد، و مضطرب گردد، و عقلش را از دست بدهد. و این بیماری را «ام‌الصَّبیان» گویند، زیرا بیشتر بر کودکان عارض می‌شود، و «مرض کاهنی» گویند، زیرا مصروعان خبر از کاینات می‌دهند مانند کاهنان، و آن را به یونانی «ابلیمسیا» گویند.

۸۷. وجه تسمیه این بیماری آن است که سالخوردگان (مشایخ)، هنگام پیری، حرارت غریزی در آنان خاموش می‌شود و خشکی بر اعضایشان چیره می‌گردد و رطوبتهای اعضا نابود می‌شود. از این روی، برای این بیماری کلمه‌ای به کار برده شد که از شیخوخت بیرون می‌آید. کامل الصناعة، ج ۱، ص ۳۰۳.

۸۸. درد سر یا به نفس خویش، بیماری بود یا عَرَض بود از بیماری دیگر. هدایه، ص ۲۱۸.

۸۹. صرع تشنجی بود به همه تن. هدایه، ص ۲۴۹. صرع مخصوص کودکان است، از این روی آن را مرض صبیانی (بیماری کودکان) گویند. حاوی، ج ۱، ص ۱۲۵.

الصفاق ۹۸/۱۱۷

پوششی است که احشای شکم را در برمی گیرد.

الصفراء ۹۹/۱۱۰

صفرا رغوت خون را گویند.

الصلع ۱۳/۱۲۰

صلع ریزش موی سر است به سبب نرسیدن رطوبتی که موی را تغذیه می کند.

الصمم ۹۲/۱۲۵

رجوع شود به «الطرش».

الصورة ۹/۹۳

صورت چیز آن معنی است که هر چیزی به وسیله آن چیز است و همان است که با موجود شدن آن چیز موجود می شود؛ مانند شکل برای انگشتی و طبیعت برای آتش و نفس برای حیوان و گیاه.

الضرس ۱۷/۱۲۵

تخدیری است که بر آدمی هنگام خوردن چیزهای ترش یا سرد قابض پیدا می شود.

الضفدع ۹۳/۱۳۶

غدهای که در زیر زبان به وجود می آید.

طاطرطاوس ۹۴/۱۶۱

تب چهارم است (حمى الربع).

الطبقة ۱۷/۱۱۱

فرق میان «غشاء» و «طبقة» آن است که طبقة از جرم عضو است و غشا پوششی است که آن را نگه می دارد و می پوشاند.

طبقات العين ۹۵/۱۱۵

طبقات چشم هفت است: صلیبه، مشیمیه، شبکیه، عنکبوتیه، عنیه، قرنیه، ملتحم که سفیدی

۹۰. صفاق نوعی از غشاست، ولی قوی تر است. ذخیره، ج ۱، ص ۹۱.

۹۱. كفك خون. هدایه، ص ۳۰.

۹۲. طرش که مدتی بر آن بگنجد مبدل به «صمم» می شود. حاوی، ج ۳، ص ۱۰.

۹۳. ضفدع غدهای سخت باشد که اندر زیر زبان پدید آید، و این علت را این نام از بهر آن نهاده اند که لون او آمیخته است از لون زبان و سبزی رگها همچون ضفدع، و ضفدع را به پارسی اندر خراسان «وق» گویند و به زبان سمنانی «بزغ» گویند و بعضی گویند «وزغز». اغراض، ص ۳۶۵.

۹۴. در فردوس الحکمة «طيطراطاوس» آمده است. ص ۲۲۹.

۹۵. حنین بن اسحاق نامهای یونانی این طبقات را در کتاب خود آورده است. رجوع شود به کتاب عشر مقالات فی ←

چشم است.

الطبایع الأربعة ۹۴/۹۶

رجوع شود به «الاسطقسات الاربعة».

الطبیعة ۹۲/۹۷

طبیعت از کلمات مشترك است و معانی مختلفی دارد از جمله: ۱. ذات و جوهر هر چیزی؛ ۲. صورت اجسام طبیعی که آلی نیستند.

الطبیعة الخامسة ۹۴/۱۴

همان افلاك و ستارگان است.

الطبیعی ۸۹/۸

بخش طبیعی از فلسفه نظری، همان علم اجسام است؛ از جهت آنکه اجسام دارای طبیعت می‌باشند و حرکات و تغییرات و استحالت در آنها پیدا می‌شود.

طراخیسیس ۱۲۴/۴

یعنی حلت و نوعی از جرب چشم است.

الطرش ۱۲۵/۹۸

نابود شدن حس شنوایی را گویند و کلمه عربی نیست و درست آن است که «صَمَم» گفته شود.

الطرفة ۱۲۴/۹۹

نقطه سرخی است که در پوشش ملتحم از ریختن خون رگی که بریده، یا ضربه‌ای که به چشم وارد شده پیدا می‌شود.

طریطاوس ۱۶۱/۱۰۰

تب روز در میان (حمی الغیبة).

→ العین، ص ۸۰. در شماره طبقات چشم اختلاف است. برخی آن را شش و برخی پنج و برخی دیگر سه دانسته‌اند، و این اختلاف در لفظ است نه در معنی. تذکرة الکحالین، ص ۱۴.
۹۶. ناصر خسرو در دیوان، ص ۱۶۲ گوید:

هرکسی را ز جهان بهره او پیدا است گرچه هر چیزی زین طبع چهار آید

۹۷. طبیعت در سخن بقراط بر چهاروجه به کار برده شده است: ۱. مزاج بدن؛ ۲. هیئت بدن؛ ۳. نیروی مدبر بدن؛ ۴. حرکت نفس. کتاب جالینوس الی اغلوقن، ص ۵.

۹۸. و به گوش نیز بود که کری و گرانی آید؛ اگر مادرزاد بود علاج نبود و اما اگر از پس سرسام آمده بود که خود به شود و اندک اندک علاج یابد. هدایه. ۲۸۹.

۹۹. اگر کسی را زخم آید و چشم چون خون گردد، یا خود بی‌زخم، چشم چون خون گردد آن را طرفه خوانند. هدایه، ۲۷۹.

۱۰۰. در فردوس الحکمة «طراطاوس» آمده است. ص ۲۹۷.

الظلموخی ۴/۱۶۳

قملۀ (شیش) سر است و آن شبیه قراد (کنه) کوچکی است که می‌گزد.

طواسیس ۸/۱۲۴

یعنی مجب و نوعی از جرب چشم است.

الطینة ۱۰۱۵/۹۴

رجوع شود به «الهیولی».

طینة العالم ۱۸/۹۳

رجوع شود به «الهیولی البعیدة».

الظفرة ۱۰۲۱۱/۱۲۴

زیادتی عصبی است که از کنار چشم در پهلوی بینی آغاز می‌شود و سفیدی چشم را می‌پوشاند و

تا سیاهی آن امتداد می‌یابد.

العدم و الملكة ۱۰۳۱۴/۸۱

یکی از اقسام متقابلان عدم و ملکه است؛ مانند کوری و چشم، و صلع و قرع.

الغرض ۱/۷۵

غرض آن چیزی است که نیاز به غیر دارد تا به وسیله آن موجود گردد.

غرض ۱/۷۶

عرض آن لفظی است که دلالت بر معنی غرضی می‌کند، که اگر ارتفاع آن از ذاتی که این غرض

در آن موجود است فرض شود، ارتفاع ذات لازم نیاید.

غرض ۱۶/۷۷

موجودی که قایم به نفس نباشد و نیازمند به چیزی باشد که در آن حلول کند و وجودش به آن

بستگی داشته باشد غرض خوانده می‌شود.

۱۰۱. کلمۀ «طینت» در آثار پیشینیان به جای «هیولا» به کار رفته است؛ چنان که جاحظ گوید: «دهریان را عقیده بر آن است که طینت قدیم است». برای تفصیل بیشتر رجوع شود به فیلسوف ری، محمدبن زکریای رازی، ص ۳۲۹.

۱۰۲. ظفره ناخنه بود؛ از بیفولۀ چشم که بینی است یکی زیادتی پدید آید چون ناخن سپید. و این دو گونه بود: یک گونه تنک بود و دیدار باز ندارد بسیار، و یک گونه ستبر بود و علاج وی بر گرفتن بود به دو کارد. هدایه، ۲۷۷.

۱۰۳. ابن رشد می‌گوید، عدم و ملکه در یک چیز یافت می‌شوند مانند کوری و چشم، زیرا کور به کسی می‌گویند که برای او بینایی نیست در هنگامی که از شان او این است که برایش بینایی باشد. تلخیص کتاب المقولات، ص ۹۷.

العرضية (اللفظة...) ۹/۷۰

لفظ عَرَضِيّ آن است که دلالت بر معنایی می‌کند که هنگام ارتفاع آن معنی، موصوف به آن مرتفع نمی‌شود؛ مانند لفظ «کاتب» که انسان به آن موصوف می‌شود و وقتی کاتب مرتفع و معدوم فرض شود ارتفاع انسان از آن لازم نمی‌آید.

العرق ۱۵/۱۱۰

وعایی است که خون و روح را در بردارد و آن بر دو قسم است: یکی آنکه منشأ آن قلب است و قبض و بسط پیدا می‌کند و آن را رگ نابض (جهنده) و ضارب (زنده) و شریان خوانند، و دیگری آنکه از کبد منبعث (پراکنده) می‌شود و جهندگی ندارد و آن ورید و رگ ناهنده خوانده می‌شود.

العرق الضارب ۱۷/۱۱۰

رگ زنده که همان رگ نابض است.

العرق غير الضارب ۱۷/۱۱۰^{۱۰۴}

رگی که منبث از کبد می‌شود و جهندگی ندارد و آن را ورید نیز خوانند.

العرق المدني ۱۰۵/۱۳۰

رگی است که بیشتر در دو ساق پیدا می‌شود و از سوزش و التهاب آغاز می‌شود و سپس، مکانی از آن متنفط (زخمی) می‌شود و رگ شروع به بیرون آمدن می‌کند.

العرق النابض ۱۰۶/۱۷/۱۱۰

رگی است که منشأ آن قلب است و قبض و بسط پیدا می‌کند و آن را رگ زنده و شریان نیز گویند.

عرق النساء ۱۰۷۶/۱۱۷

قبالة صافن (نام رگی مخصوص) است در جانب وحشی.

عرق النساء ۱۷/۱۳۰

رگی است که دچار درد مفاصل و ورم می‌گردد، و این اگر در مفصل و رگ (سرین) ناپیدا باشد، به جهت عمق این مفصل و زیادی گوشت آن، آن را درد ورك خوانند و اگر پایین آید و تا ران و

۱۰۴. غیرالضارب = ناهنده. هدایه، ص ۱۵.

۱۰۵. در لاتین vena mediana و در انگلیسی median nerve خوانده می‌شود. رجوع شود به اصول اصطلاحات پزشکی، ص ۲۶۸. برخی از محققان «عرق مدینی» را به اشتباه «عرق بدنی» ضبط کرده‌اند. رجوع شود به التیسیر فی المداواة والتدبير، ص ۳۶۴.

۱۰۶. النابض = جهنده. هدایه، ص ۱۶.

۱۰۷. عرق النساء رگی بود که ورا جالینوس رگ نوئا همی‌خواند، یعنی رگ سست که تمدد پذیرد... و سبیل اینکه او را همی‌نسا خوانند وضع وی اندر مفاکی است و پدید نیست و به پسوند پدید نیاید. هدایه، ص ۵۶۸.

عضله ساق و دو پا امتداد پیدا کند آن را عرق النسا خوانند.

العشاء ۱۰۸۵/۱۲۵

آن است که چشم در روز ببیند و در شب نبیند.

العصب الثابت من الدماغ و نخاع ۱۰۹۳/۱۱۱

آن عصبی است که حس و حرکت با آن صورت می گیرد و آن را عصب ارادی و عصب مطلق نیز خوانند.

العصب الثابت من العَضَل ۸/۱۱۱

عصبی است که از عضله بر می آید و آن را از دو عصب دیگر (عصبی که از دماغ و نخاع بر آمده و عصبی که از استخوانها بر آمده) ترکیب شده است و آن را «وتره» نیز خوانند.

العصب الثابت من العِظَام ۵/۱۱۱

این سخت تر از عصبی است که از دماغ و نخاع روییده و در آن حس و حرکت ارادی نیست؛ و آن را «رباط» نیز گویند، زیرا استخوانی را به استخوانی دیگر ربط و پیوند می دهد.

العَضَلَة ۱۴/۱۱۱

عضله را گاهی گوشت (لحم) خوانند، به جهت گوشتی که در آن است، و در حقیقت عضله گوشتی است که عصب با آن مخلوط شده است.

العَظْم ۱۵/۱۱۱

فرق میان عظم (استخوان) و غضروف آن است که استخوان سخت تر از غضروف است.

العضو ۸/۱۰۸

عضو جزئی از جسمی است که دارای نفس می باشد و پاره ای از آن پیوسته و پاره دیگر گسسته از جسم است.

العضو الالی ۱۱۰۴/۱۰۹

عضو آلی (ابزاری) آن است که کل و جزء آن در اسم و تعریف اختلاف دارند؛ مانند «دست» که

۱۰۸. علت شبکوری آن گاه بود که روح باصره ستبرتر گردد و رطوبت جلیدی به مزاج سردتر گردد تا چنان گردد که چون آفتاب فرو شود بیش (دیگر) نبیند. هدایه، ۲۸۳.

۱۰۹. عصب یعنی پی؛ جسمی است نرم و ناگسلنده و ناشکتنده نامجوف و دراز کشیده و بعضی یهن گسترده، آلت حس است و آلت حرکت. اغراض، ص ۶۸. اصل عضله، عصب است و عصب را به پارسی پی گویند و این پی سه نوع است و هر نوعی را نزد طبیبان نامی است: يك نوع آن است که از دماغ رسته است یا از نخاع که خلیفه دماغ است، آن را «عصب» گویند؛ و دوم از سراسر استخوانها رسته است، آن را «رباط» گویند؛ و سیم از بیرون عضله رسته است، آن را «وتر» گویند.

۱۱۰. آلی بدان خوانده اند که هر اندامی از این اندامهای مرکبه آلتی اند مرفعل را، چنان چون دستها را گرفتن و داشتن و کشیدن و سپوختن، و پایان آلت نشستن و خاستن و رفتن از جای به جای... هدایه، ص ۳۷.

انگشت که جزئی از آن است به نامی دیگر خوانده می‌شود و تعریفی دیگر دارد.

العضو المتشابهة الأجزاء (اندامهای یکسان) ۱۱۱۹/۱۰۹

آن است که کل و جزء آن در نام و تعریف مشترك است، مانند «گوشت» که پاره كوچك و همه

آن به نام گوشت خوانده می‌شود و هر دو مخلوط به يك حد (تعریف) می‌گردند.

العقل ۶/۹۰

عقل از چیزهای مشترك است که دلالت بر معانی گوناگون می‌کند.

العقل الإنساني ۱۱۲۹/۹۰

عقل انسانی همان است که با آن فکر و سنجش و امتیاز چیزها از یکدیگر انجام می‌گیرد و آن را

قوة نطقیه نیز خوانند.

العقل بالفعل ۱۱۳۱۴/۹۰

عقل بالفعل مانند عقلی که در فیلسوف است؛ زیرا، آن عقل در او از قوه و امکان به حد کمال

رسیده است.

العقل بالقوة ۱۲/۹۰

عقل بالقوة مانند عقلی که در كودك است که هنوز تکمیل نشده ولی در قوت و امکان آن هست

که تکمیل گردد.

العقل الفعال ۷/۹۰

عقل فعال همان فرشته بزرگ است که تدبیرگر فلك محیط می‌باشد.

العناصر الأربعة ۱۲/۹۴

رجوع شود به «الاسطقسات الاربعة».

العنصر ۱۱۴۵/۹۴

۱۱۱. متشابهة الأجزاء بدان خوانند که هر بهره‌ای از این اندامها مانند بود به بهره دیگر. هدایه، ص ۳۶.

۱۱۲. عقل انسانی عقلی است که در آدمی بالطبع، در آغاز هستی‌اش، پیدا می‌شود و آن هیئت است در ماده که آمادگی برای دریافت رسوم معقولات می‌آورد. آراء اهل المدينة الفاضلة، ص ۱۹۸.

۱۱۳. وقتی است که آدمی تعقل می‌کند و دارای ملکه تعقل است و با نیروی خود توانایی درك معقولات را دارد؛ همچون کسانی که در آنان ملکه صنعتهاست که اعمال آنها را خود به خود انجام می‌دهند. «مقالة الاسكندر الاقروديسي في العقل»، مجلة دانشگاه قدیس یوسف، ۱۹۵۶ م. ص ۱۸۴.

۱۱۴. مقدسی می‌گوید که جوهر به نامهای مختلف طینت، ماده، هیولا، جزء، عنصر، اسطقس خوانده شده است. البدء والتاريخ، ج ۱، ص ۳۹. حاج ملاهادی سبزواری در شرح غرر الفرائد، ص ۲۱۶، درباره نامهای مختلف هیولا گوید:

اسماءها في الاصطلاح تختلف
فعنصر من حيث منها التما
باعتبارات التي الان اصف
واسطقس اذ اليها اختما

رجوع شود به «الهیولی».

العُنُق ۹/۱۱۳

گردن مشتمل است بر خرز و نخاعی^{۱۱۵} که در آن است و عضلاتی که اکتاف دارند و دو منخر (سوراخ بینی) که عبارتند از مری (سرخه) و قصبه‌الریه.

الغَازِیة (القوة...) ۱۵/۱۰۴

از شعب قوه مخلومه است؛ مانند قوه‌ای که به بدن غذا می‌رساند و بدل آنچه را که تحلیل رفته است فراهم می‌آورد.

الغدد (دژینه) ۱/۱۱۲

گوشت سستی است که رنگ آن به سفیدی می‌زند.

الغرض ۲/۸۶

آن چیزی است که انجام دهنده کار با کار خود قصد رسیدن به آن را دارد و هرگاه به آن رسید کار تمام می‌شود، و فایده ذکر آن در آغاز کتاب این است که دانشجو اگر غرض کتابی را که می‌خواند نداند، نمی‌داند که در چه کار آغاز کرده و به سوی چه حرکت می‌کند و در چه نقطه‌ای باید توقف کند.

الغشاء ۱۱۶۱۶/۱۱۱

غشا (پرده) چیزی است که عضو با آن پوشیده شده تا اینکه عضو محفوظ بماند، مانند دو غشایی که در شکم است، و فرق میان غشا و طبقه این است که طبقه از جرم عضو است و غشا پوششی است که آن را نگاه می‌دارد و می‌پوشاند.

الغضروف ۱۱۷۱۵/۱۱۱

فرق میان عظم و غضروف این است که استخوان سخت‌تر از غضروف است.

الفالج (سست شدن دست و پای) ۱۱۸۱۶/۱۲۲

موضوع اذ: بالفعل جا قبولاً من حیث ما بالقوة هیولی
لاشتراك بین ما استعده من صور فطینة و مدّة

۱۱۵. نخاع = پشت مازه. هدایه، ص ۵۰.

۱۱۶. آغشیه آن چیزی بود که چون کرباس تنک بر پیوندها بود تا پیوندها را استوار دارد. هدایه، ص ۱۶.

۱۱۷. غضروف = غرغر. هدایه، ص ۱۶. غضروف جسمی است نرم‌تر از استخوان و سخت‌تر از پی؛ لختی انعطاف‌پذیر، یعنی بچسبد و پیوند پیها و عضله‌ها با استخوان به میانجی غضروف نیک آید تا پیوند عضله و پی نرم با استخوان سخت به تدریج باشد. اغراض، ص ۶۷. غضروف چیزی است نرم‌تر از استخوان و سخت‌تر از عصب. نخیره، ج ۱، ص ۳۰.

۱۱۸. سکه فالجی بود به همه تن و فالج سکه‌ای بود به نیمه تن. هدایه، ص ۲۵۷. فالج کامل آن است که آدمی از حس و حرکت هر دو بیفتد. حاوی، ج ۱، ص ۱۷.

سست شدن عضو و از حس و حرکت افتادن آن است.

الْفَتْق ۱۳/۱۲۸

شکافی که در صفاق (پوست) پیدا می‌شود و نشانه آن این است که نتوی (بیرون آمدگی) در مراق (پوست) شکم آدمی ظاهر می‌گردد؛ زمانی که بر پشت بخوابد و آن را به داخل بجهاند پنهان می‌شود و هنگامی که برخیزد برمی‌گردد.

الفرسة ۱۱۹۴/۱۳۱

بادی را گویند که از آن خمیدگی پیدا می‌شود و پزشکان آن را به خطا «افرسه» گویند.

الفساد ۵/۹۹

فساد عبارت است از نابودی جوهر از وجود؛ مانند مرگ انسان و دگرگونی هوا به آتش.

الفصل ۱۴/۷۵

فصل آن لفظی است که دلالت بر معنای ذاتی می‌کند که با آن از انواع دیگر که در جنس اشتراك دارند امتیاز پیدا می‌کند؛ مانند ناطق که ممیز میان نوع انسان و انواع دیگر حیوانات است.

الفعل ۲/۹۰

فعل عبارت است از تأثیر در چیزی؛ مانند سوزانیدن آتش هیزم را و تراشیدن نجار چوب را.

الفعل المركب ۱/۱۰۶

فعل مرکب آن است که به وسیله دو قوه یا بیشتر انجام می‌گیرد؛ مانند شهوت که با قوه حساسه صورت می‌پذیرد.

الفعل المفرد ۱۷/۱۰۵

فعل مفرد آن است که به وسیله يك قوه انجام می‌گیرد؛ مانند جذب و امساك و هضم و دفع.

الفلسفة ۳/۸۹

فلسفه، صنعت صناعتها و مشتمل بر حقایق موجودات و علم به خیرات است.

الفلسفة العلمیة ۶/۸۹

دانسته می‌شود تا با آن به اعمال واجب و اعمال خیر دسترسی پیدا گردد.

الفلسفة النظریة ۵/۸۹

فقط دانسته می‌شود.

الفلغمونی ۱۵/۱۶۲

آماس خونی سرخ و ساکن است.

فَلَكُ الْبُرُوجِ ۱۷/۹۴

همان فلك هشتم است که در آن، صورت برجهای دوازده‌گانه و ستارگان ثابت است.

الْفَوَاقِ (زغنگ) ۱۲۰۹/۱۲۶

تشنجی است که معده را فرا می‌گیرد، به جهت چیزی که در آن سوزاننده است و یا بادی که آن را می‌کشد، یا یبوستی که به دنبال استفراغ مفرط می‌آید و آن را تقلص (بهم کشیدن) می‌کند.

القائاطير ۱۲۱۵/۱۶۳

میل میان تهی است که داخل احلیل (نره) می‌کنند، در وقتی که بول به جهت سنگ مثانه و یا سده و خون بسته‌ای بند آید.

قاطوخص ۱۲۲۴/۱۲۲

رجوع شود به «الشخص».

الْقَبَائِلِ ۱۲/۱۱۴

قبایل به اجزاء جمجمه گفته می‌شود.

قرانیطس ۱۲۳۳/۶۲

سرسام را گویند.

۱۲۰. سکیده یا از چیزی بود که بشکند معده را، چون خلطی تیز یا داروی تیز چون پلیل (فلفل)، یا از تمددی بود، یا از بادی سبب، یا از استفراغ بسیار و خشکی معده، یا از آماس جگر. هدایه، ۳۸۵.

۱۲۱. القائاطير (catheter) به عربی آن را «مبوله» نامند که اخوینی آن را چنین توصیف می‌کند: «مبوله یکی میل بود از سیم یا از زر یا از برنج میانه کاواک، و بر سر میل سوراخهای بسیار، چنان که گویی این میل نایزه‌استی و بر سر نایزه یکی کوکبستی، چون نیمه جلاجل، و کفشیر کردستی این نیمه جلاجل را بر سر این نایزه، و بر پشت این کوکب بسیار سوراخها کرده بودند به پر ماه چون بالونه، و باز میان این نایزه یکی آهن بود و بر سر آن آهن یکی باره مشاقه استوار کرده بود، تا این آهن را بکشند از میان این میل آب از مثانه بدین میل اندر آید به مثال زراقه. چون سر زراقه را به آب اندر نهی، زراقه را بکشی آب به زراقه اندر آید.» هدایه، ص ۴۹۵. بقراط می‌گوید که قاتاطیر را وارد رحم زن می‌کنند تا چرك را از رحم بیرون آورند. کتاب بقراط فی حبل علی حبل (ابستنی روی ابستنی)، ص ۱۲. مصحح و مترجم این کتاب در ترجمه عبارت «... ان تدخل فی رحمها میلایسمی بالقافاطیر»، «بالقافاطیر» را يك كلمه دانسته و گفته است معنی آن معلوم نیست.

۱۲۲. این بیماری بود مانده به لیترغوس؛ بدانکه هر دو سرسام سرد بوند و فرق بود به میان ایشان به موضع علت، بدانکه لیترغوس به مقدمه دماغ بود و قاطاخوس به مؤخر دماغ. هدایه، ص ۲۳۹. قاطوخص به معنی آخنه (گیرنده) است و این بدان جهت است که وقتی آدمی دچار آن می‌شود به همان حال که بوده باقی می‌ماند، ایستاده یا خوابیده یا نشسته. حاوی، ج ۱، ص ۱۹۰.

۱۲۳. در عربی، در اصل به صورت فرانیطس نوشته شده و «قا» به جهت مشابهت تبدیل به «قاف» شده است. فرانیطس به سرسام گرم (hot meningitis) ولیترغوس (lethargy) سرسام سرد (cold meningitis) اطلاق شده است. طب اسلامی، صص ۲۹-۳۰. رازی می‌گوید مانیا (mania) در بیشتر احوال، مانند فرانیطس است و ←

قریاقیموس ۱۱/۱۶۲

آن است که ذکر (نرّه) بدون شهوت به مجامعت دراز گردد.

القرو ۱۸/۱۲۸

آن است که پوست دو بیضه بزرگ شود، یا به سبب بادی که در آن می‌افتد و یا به سبب افتادن امعا و ثرب در آن.

القسمه ۱۳/۸۶

تفصیل مطالب کتاب است و عبارتی که اجزاء آن را از هم ممتاز گرداند، و فایده ذکر آن در آغاز کتاب این است که سخنان مربوط به مطالب کتاب با سخنان مربوط به مطالب دیگر مخلوط نگردد و فهم دانشجو از اضطراب ایمن ماند.

القسمه ۱۳/۸۳

قسمت یا تقسیم آن است که واحد تبدیل به کثیر بشود، و این بر هشت صورت است:

۱. تقسیم جنس به انواع خود؛ مانند تقسیم حیوان به انسان و اسب و گاو.
۲. تقسیم نوع به اشخاص خود؛ مانند تقسیم انسان به زید و عمرو و سعید.
۳. تقسیم کل به اجزاء مشابه خود؛ مانند تقسیم پاره‌سنگ به سنگ ریزه.
۴. تقسیم کل به اجزاء غیر مشابه خود؛ مانند تقسیم بدن زید به دست و پا سر.
۵. تقسیم اسم مشترك به معانی خود؛ مانند نجم که بر ثریا و بر گیاه بدون ساقه اطلاق می‌شود.
۶. تقسیم عَرَض به جوهر؛ مانند تقسیم سفید به انسان و پرنده و سنگ.
۷. تقسیم جوهر به عَرَض؛ مانند تقسیم انسان به سیاه و سفید.
۸. تقسیم عَرَض به عَرَضی دیگر؛ مانند تقسیم سیاه به گرم و سرد.

قصبه الرئة ۱۸/۱۱۵

همان حلقوم است که مجرای دم زدن است.

القفارات ۱۴/۱۱۵

خُرزهایی هستند که نخاع را دربرمی‌گیرند.

القلاع (درد دهن) ۱۲۴۱/۱۲۶

زخمهایی است که در دهان پیدا می‌شود.

→ معنی این کلمه دیوانگی هیجان‌آور است. حاوی، ج ۱، ص ۲۰۸.

۱۲۴. این قلاع درد دهان بود و سه گونه بود: یکی از خون صفراوی بود و نشان وی آن بود که سرخ و سوزان بود، و بود که این درد دهان با سبیدی بود و این بتراز پیشین بود، و بود که درد دهان از خوره بود و دندان سیاه بود. هدایه، ۳۰۱.

القَمُور ۱۸/۱۲۴

خستگی چشم است از نگاه کردن در برف.

القولنج (بسته شدن طبیعت) ۱۲۵/۱۲۸

انفعال طبیعت است به جهت بسته شدن معی (روده) که آن را قولون گویند.

القولون ۱۲۶/۱۲۸

رجوع شود به «القولنج».

القولون (colon) ۱۲/۱۱۶

عبارت است از معی که قولنج از آن پیدا می‌شود.

القُوَّة ۱۲۷/۱۰۳

قوة عبارت است از سبب فعل و انفعالی که در بدن پیدا می‌شود و آن بر دو قسم است: طبیعی و نفسیه. طبیعی قوتی است که به طبیعت منسوب است؛ مثل گرم شدن طعام در معده؛ زیرا، سبب آن گرمی آتشی است که در بدن است. و نفسیه به نفس منسوب است؛ مثل جنب و امساك و هضم و دفع معده طعام را.

القُوَّة النُّطْقِيَّة ۱۰/۹۰

رجوع شود به «العقل الانسانی».

القُوَّة الحيوانية ۱۲۸/۱۰۵

نیروهایی هستند که موجب قبض و بسط قلب و رگهای زننده می‌شوند و خشم و عزیز داشتن نفس و برتری جویی با آن نیرو انجام می‌گیرد.

۱۲۵. نام قولنج از نام روده قولون شکافته آید. اغراض، ص ۴۷۹. در یونانی Κωλον بوده است. اصول اصطلاحات پزشکی، ص ۱۱۹. گاهی، قولنج با سنگ کلیه اشتباه می‌شود، چنان که جالینوس گفته است: «برمن دردی سخت بر دلم عارض شد، گمان کردم که در مجاری کلیه‌ام سنگ پیدا شده و با روغن زیتون احتقان (اماله) نمودم و پس از آن، خلطی زجاجی از من بیرون آمد و درد آرام گرفت و دانستم که گمان من نادرست بوده و درد من فقط قولنج بوده است». المقالة الصلاحية، ۱۷.

۱۲۶. این قولون را به پارسی نام پنج رودگی است. هدایه، ص ۸۹. و این روده‌ای است غلیظ و به اعور پیوست؛ آنجا که از وی اندر گذشت، به سوی راست میل کردست. نخیره، ج ۱، ص ۱۸۹.

۱۲۷. آن قوتها که اندر تن ماست سه جنس است: یکی، جنس قوت نفسانی و دیگر، قوت حیوانی و سدیگر، قوت طبیعی. هدایه، ص ۱۰۱.

۱۲۸. قوت حیوانی دوگونه بود: یکی را فاعل خوانند و دیگر را منفعل. اما، قوت حیوانی فاعل آن قوت بود که انقباض و انبساط دل و شرابین به وی بود. و اما، قوت منفعل آن قوت حیوانی بود که خشم و تنگ داشتن دل، و حرب کردن و غلبه کردن به مناظره، و بلندی و مهتری جستن، و حسد و کینه داشتن، و خجل شدن و شرم داشتن، و عشق آوردن و دشمنادگی کردن به وی بود. هدایه، ص ۱۰۲.

القَوَى النَّبَاتِيَّة ۱۳۹۷/۱۰۵

همان است که پزشکان آن را قوای طبیعی می‌نامند.

القَوَى النَّفْسَانِيَّة ۱۳۰۹۱/۱۰۵

قوای نفسانیه دارای سه شعبه است: مدبره، محرکه، حساسه.

القياس ۱۳/۸۴

قیاسی که برهان به معنی عام است کلامی است که از مقدمات معلوم و مسلم ترکیب یافته، تا يك امر مجهول و غیر مسلمی را نتیجه دهد؛ مانند اینکه گفته شود «تب روز در میان از صفرا پیدا می‌شود»، و «هر چیز که از صفرا پدید آید گرم و خشک است»، پس «تب يك روز در میان گرم و خشک است». قیاسی که برهان به معنی خاص است، آن قیاسی است که ما را به حقیقت امر برهانی راهنمایی می‌کند و این چنان است که امر پایانی در آغاز بیان می‌شود و ذهن استدلال را از آغاز به انجام می‌رساند؛ مانند آنکه گفته شود: «نبات از اسطقسات ترکیب می‌شود» و «نبات از اخلاط و از اخلاط اعضای متشابهة الاجزا و از اعضای متشابهة الاجزا اعضای آلیه و از اعضای آلیه بدن پایدار می‌گردد» و در نتیجه «بدن از اسطقسات پدیدار می‌گردد».

القنية ۳/۸۰

قنيه نسبت چیزی است به آنچه که با او مباشرت دارد و با انتقال آن چیز اول چیز دوم نیز منتقل می‌شود؛ مانند معنی که از کلمات مسلح، زره‌پوش، کفش‌دار، جامه‌دار پدید می‌آید و این معنی غیر از سلاح و زره و کفش و جامه و نیز غیر از کسی است که اینها را برتن کرده بلکه معنی است که برای شخص هنگام پوشیدن اینها به دست می‌آید.

القيفال ۱۳۱۲/۱۱۷

رگی است که در مرفق در جانب وحشی قرار دارد.

۱۲۹. قوت طبیعی بخشیده شود به دو قسمت: یکی را مخدوم خوانند و دیگر را خادم. و این قوت که ورا خادم خوانند دوگونه بود: یکی، خادم محض و دیگر، خادم از روی اضافت. هدایه، ص ۱۰۲.

۱۳۰. قوت نفسانی بخشیده شود به سه بخشش: یکی را مدبره خوانند و دیگر را قوت حساسه و سدیگر را قوت محرکه. بخشهای این سه قوه چنین آمده است: مدبره: مخیله، مفهوم، مذکره. حساسه: حس دیدن، حس شنیدن، حس بوییدن، حس چشیدن، حس بسودن. محرکه: اعنی آن قوت که پیوندها را بجنباند به خواست و این آن بود که از دماغ یا از نخاع پدید آید. هدایه، ص ۱۰۱.

۱۳۱. رگهایی که به دست اندر آمدست دو است: یکی، رگ کتف است که قیفال از وی است و دیگر، ابطی است. اما، قیفال به بازو اندر آمدست و از وی شاخهها برخاستست. ذخیره، ج ۱، ص ۱۴۷. قیفال را عامه عرق الرأس (رگ سر) گویند. التصريف لمن عجز عن التأليف، ص ۶۲۷.

الكابوس (گران شدن اندامهای مردم) ۱۳۲ ۱۳/۱۲۲

آن است که آدمی در خواب چیز سنگینی را احساس می کند که بر روی او افتاده و سبب آن بخار غلیظ سیاهی است که به دماغ بالا می رود و میان او و تسلط او بر اعمالش حایل می شود.

الکزاز ۶/۱۲۳

رجوع شود به «التشنج» ۱۳۳.

الکلی ۱۴/۷۱

موجودات بر دو قسمند: یکی شخصی و جزئی؛ مثل افرادی که مورد اشاره قرار می گیرند، همچون زید و عمرو و این اسب و سیاهی که در این زاغ است، و فیلسوفان جزئیات امور و افراد آنها را «اشخاص» نامند چه جوهر باشند و چه عَرَض. و دیگر، کلی است که معنی عام آن احاد است؛ مثل انسان که اعم از زید و عمرو و هر يك از مردم است.

الکمیة ۱۰/۷۸

کمیت عبارت از آن معنی است که در جسم گوئیم آن چند فرع یا چند وجب است، و یا آنکه چیزی را گوئیم که پنج یا ده است.

الکواکب الثابتة ۱/۹۵

ستارگانی اند که در فلك هشتم قرار دارند و آنها متحرك هستند، ولی چون تناسب آنها و وضع هر يك نسبت به یکدیگر ثابت است «ثابتة» خوانده می شوند.

الکواکب الستارة ۴/۹۵

ستارگان سیار آن هفت ستاره هستند که هر يك از آنها فلکی جداگانه را امتطا (برنشستن) می کنند و آنها عبارتند از زحل (کیوان)، و مشتری (اورمزد)، و مریخ (بهرام)، و شمس (خورشید)، و زهره (ناهید)، و عطارد (تیر)، و قمر (ماه) و از این جهت سیاره خوانده می شوند، زیرا نسبت و وضع آنها با یکدیگر بر يك حال نیست.

الکون ۴/۹۹

کون عبارت است از به وجود آمدن جوهر از نیستی؛ مثل وجود انسان از نطفه و وجود آتش از هوا.

الکیان ۱۳۴ ۱۴/۹۳

طبیعت را به زبان سریانی «کیان» خوانند.

۱۳۲. این کابوس مقدمه صرع بود. هدایه، ۲۴۸.

۱۳۳. بیاید دانست که کشیده شدن عضلهها و عصبهای گردن را که از پیش و پس کشیده شود و گردن راست بماند کزاز گویند. اغراض، ص ۲۹۹.

۱۳۴. در زبان سریانی کلمه «کیان» به «قائم به نفس» و «جوهر» نیز اطلاق شده است و برخی از مسیحیان که ←

الکیفیه ۱۳/۷۸

کیفیت مانند سیاهی و سپیدی، و گرمی و سردی، و تری و خشکی، و بیماری و تندرستی است.

الکیفیات الأربع الأمهات ۹/۹۵

عبارتند از حرارت (گرمی)، و برودت (سردی)، و رطوبت (تری)، و یبوست (خشکی). اینها را امهات (مادرها) خوانند، زیرا کیفیات دیگر تابع اینهاست و با پدید آمدن اینها پدید می‌آیند؛ مانند رنگها و مزه‌ها و بویها و مانند اینها.

الکیلوس ۱۰/۱۶۳

خوردنی و نوشیدنی که در معده مخلوط شده و پخته گردیده است.

الکیموس ۱۳۵۷/۱۶۳

ماده و خلطی که در بدن انسان پدید می‌آید.

اللحم ۱۳۶۱۳/۱۱۱

گوشت بر دو قسم است: یکی که حشو شظایای (جمع شظیة؛ پاره، شکافته) عصب است در عضله که آن را «لحم مطلق» خوانند، و دیگری حشو میان عروق در احشاست، مانند گوشت طحال و گوشت ریه.

اللحم المطلق ۱۱/۱۱۱

عبارت است از حشو شظایای عصب در عضله.

اللقوة (کز شدن روی) ۱۳۷۲/۱۲۳

کج شدن صورت است، یا به جهت تشنجی که در يك طرف صورت است که آن را به خود می‌کشد و یا رخوت و سستی است که در يك طرف صورت پدید می‌آید. ماده مؤثر در لقوه و فالج یکی است، جز آنکه فالج در همه اعضای بدن است ولی لقوه اختصاص به صورت دارد.

له ۱۳۸۲/۸۰

رجوع شود به «القنیه».

→ بر باری تعالی اطلاق جوهر کرده‌اند از آن، قائم به نفس اراده کرده‌اند نه جوهری که اعراض بر آن حمل می‌شود. «فی وحدانیة الخالق»، مجلة المشرق، ۱۹۰۳ م. ص ۱۱.

۱۳۵. کلمه کیلوس و کیموس یونانی تا این اواخر مورد استعمال دانشمندان بوده است، چنان که حاج ملاهادی سبزواری در شرح غررالفرائد، ص ۲۹۰ می‌گوید:

اولها المعدي للکیلوس والکبدی الثانی للکیموس

۱۳۶. لحم و عصب هر يك همانند دیگری است ولی لحم خون‌امیز و نرم و گرم است و عصب برخلاف آن است. کتاب جالینوس فی الاسطقسات، ص ۱۲۰.

۱۳۷. و سبب لقوه رطوبتی بود تنك که به يك شق فرود آید، از روی تا يك نیمه روی سست شود و آن نیمه دیگر از روی متشنج گردد. هدایه، ص ۲۶۱.

۱۳۸. ابن رشد می‌گوید که «له» استعمالات گوناگونی دارد: اول، بر طریق ملکه و حال، چنان که گوییم «ان لنا ←

لیثرغس (lethargy) ۱۳/۱۲۱، ۱۳۹۴/۱۶۲

عارضه فراموشی را گویند و سبب آن ورم بلغمی است که در پیش دماغ پیدا می شود و آدمی با قسمت مؤخر دماغ که خزانه حواس است حس نمی کند و از این روی، بر او فراموشی عارض می گردد.

لیفوریا ۳/۱۶۳

تبی است که بیمار در باطن التهاب و در ظاهر سرما احساس می کند.

المادة ۵/۹۴

رجوع شود به «الهیولی».

المادة ۱۶/۱۲۳

رجوع شود به «الزکام».

الماشرا ۱۷/۱۶۲

اماسی است به اوصاف فلغمونی، ولی رنگ آن ناصع (خالص، ناب) و براق است.

المالیخولیا (melancholia) ۱۶/۱۲۱، ۱۴۰۶/۱۶۲

وسواس سوداوی را گویند.

المانیا (mania) ۱۷/۱۲۱، ۱۴۱۷/۱۳۶

همان دیوانگی است.

→ علماً و «ان لنا فضیلة»؛ دوم، بر طریق کمیت، چنان گوئیم «ان له مقداراً طوله کذا و کذا»؛ سوم، بر آنچه که مشتمل بر بدن است یا بر تمام آن، مثل جامه و طیلسان و یا بر جزء آن، مانند انگشتر در انگشت و کفش در پای؛ چهارم، بر نسبت جزء به کل، مانند آنکه گوئیم «له ید» و «له رجل»؛ پنجم، نسبت شیء به ظرفی که در آن است، مانند بگندم در پیما نه و شراب در خم که یونانیان عادت دارند که بگویند «البن له شراب» و «الکیل له خنطة». از میان معانی فوق، معنی سوم به مقوله «له» مخصوص است. تلخیص کتاب المقولات، ص ۱۲۱.

۱۳۹. سرسام سرد بود که او را لیثارغوس خوانند. هدایه، ص ۲۳۷. قرانیطس سرسام گرم را گویند و لیثرغس سرسام سرد را گویند. ذخیره، ج ۲، ص ۳۸.

۱۴۰. بدان که تفسیر مالیخولیا ترسی بود بی معنی، و این بیماری بی تب بود و سخنان بی معنی گویند و گاه بگیرند و گاه بخندند و چون چیزی پیرسیشان به جواب اندر مانند، یا جوابی دهند دروغ و همه سخن دروغ گویند، و این بیماری سه گونه بود. هدایه، ص ۲۴۲. از نشانه های شروع مالیخولیا دوست داشتن تنهایی و خلوت گزینی از مردم است. حاوی، ج ۱، ص ۷۵. اسحاق بن عمران در آغاز مقاله ای که درباره این بیماری نوشته می گوید که من در آثار اوایل کتابی مرضی و سخنی شافی درباره مالیخولیا ندیدم، فقط مردی از متقدمان به نام روفس افسیسی کتابی در دو مقاله نوشته و فقط يك نوع از این بیماری را یاد کرده و انواع دیگر آن را مورد غفلت قرار داده است. مقاله فی مالیخولیا، ص ۸۶.

۱۴۱. این بیماری مردم را ترسند گرداند و بدگمان، و به آخر دیوانه گرداند؛ ولکن با تب بود. هدایه، ص ۲۴۱. ←

الماء النازل فی العين ۱۴۲۱/۱۵۲

آن آبی است که میان طبقه عنیه و رطوبت جلیدیه بر روی سوراخهایی که در حدقه است جمع می‌شود و میان جلیدیه و نور خارج حایل می‌گردد.

المتباینه ۱۷/۷۶

موجوداتی که در اسم و تعریف اختلاف دارند مانند انسان و اسب متباینه خوانده می‌شوند؛ زیرا، تعریف انسان «زنده گویا» است و تعریف اسب «زنده شیوه‌کش» است.

المترادفة الأسماء ۵/۷۷

موجوداتی که در اسم اختلاف ولی در تعریف اتفاق دارند، یعنی معانی آنها یکی است، مترادفه خوانده می‌شوند؛ مانند «اسد» و «لیث» که هر دو به معنی شیر است.

المتفقة الأسماء ۲/۷۷

موجوداتی که در اسم اتفاق ولی در تعریف اختلاف دارند متفقة الأسماء خوانده می‌شوند؛ مانند حیوان حقیقی و حیوانی که بر روی دیوار نگارش یافته و «نجم» که به معنی ستاره ثریاست و «نجم» که به معنی گیاه بدون ساقه است.

المتقابلان ۱۴۲۲/۲۸۱

دو چیز متقابل آن را گویند که دارای موضوعی واحد هستند ولی با هم در آن موضوع گرد نمی‌آیند. وجه تسمیه آنها به متقابلان از آن روی است که میان آن دو عنادی است که با یکدیگر نمی‌توانند ائتلاف و اجتماع داشته باشند. متقابلان چهار نوعند: اضافه، تضاد، عدم و ملکه، سلب و ایجاب.

المتواطئة ۱۴/۷۶

موجوداتی که در اسم و تعریف متفقند، مانند افراد انسان که هر يك از آنان انسان خوانده می‌شوند و تعریف انسان بر آنان صدق می‌کند، متواطئه خوانده می‌شوند.

متی ۹/۷۹

متی نسبتی است که میان چیزی و زمانی که آن چیز در آن واقع شده پیدا می‌شود و این معنی از

→ مائیا به لغت یونان است و خداوند این علت دیوانه باشد. اغراض، ص ۲۷۵. مائیا در بیشتر احوال مانند قرانیطس است و معنی این کلمه دیوانگی هیجان‌آور است. حاوی، ج ۱، ص ۲۰۸.

۱۴۲. آب که به چشم فرود آید اگر به ابتدا بود، و علامات پدید آمده بود، و دیدار هنوز باز نداشتنه بود علاج پذیرد و آسان بود، و باز چون مستحکم شده بود و دیدار بازداشتنه بود علاج دشوار بود. هدایه، ۲۸۱.

۱۴۳. چیزی که متقابل یا چیز دیگر باشد بر چهار وجه است: طریق مضاف، مانند ضعف و نصف؛ طریق مضاده، مانند شریر و خیر؛ طریق عدم و ملکه، مانند نابینایی و چشم؛ طریق موجه و سالبه؛ مانند جالس و لیس بجالس. منطق ارسطو، ج ۱، ص ۳۹.

جمله‌های «فلان جنگ در فلان سال بود» و «ما در فلان روز با هم ملاقات کردیم» فهمیده می‌شود. این گونه عَرَض را متی خوانند؛ زیرا، در پاسخ پرسش «متی کان کذی؟»، فلان امرکی بود؟، واقع می‌شود.

المجرى ۱۷/۱۱۵

مجرایی است که خوردنی و نوشیدنیها را به معده می‌رساند.

المحرّكة (القوة...) ۱۲/۱۰۵

از شعب قوای نفسانیه است و تحريك ارادی بدن و اعضا با آن انجام می‌گیرد.

المحمول ۱۳/۶۹، ۱/۷۰

محمول هر لفظی است که خبر از برای موضوع قرار گیرد و همان است که نحویان آن را خبر مبتدا یا «فعل» خوانند؛ مانند جمله‌های «خَرَجَ زَيْدٌ»، «زَيْدٌ خَارِجٌ»، «زَيْدٌ خَرَجَ»، «زَيْدٌ يَخْرُجُ» که در همه، «زید» موضوع و «خَرَجَ» و «خَارِجَ» و «يَخْرُجُ» محمول است.

المخ ۱۱/۱۱۰

مخ از خونی که به تجاويف (جمع تجويف؛ جای تهی) استخوانها می‌رسد به وجود می‌آید.

المخدومة (القوة...) ۴/۱۰۴

قوتی است در بدن که فعل مربوط به خود را با یاری قوای دیگر انجام می‌دهد.

المذبذبة (القوة...) ۱۱/۱۰۵

از شعب قوای نفسانیه است و آن همان قوت تخیل و ذکر و فکر است، و تدبیر امور معیشت به وسیله آن انجام می‌گیرد.

المراق (یوست شکم) ۹/۱۱۷

صفاق نازك را گویند.

المریة (القوة...) ۱۰/۱۰۴

یکی از شعب قوه‌ای که جنین را پرورش می‌دهد تا به تمامی رسد و به کمال خود منتهی گردد.

مرتبة الكتاب ۹/۸۸

مراد موضع کتاب است نسبت به اجزاء مختلف علم مورد بحث. و فایده ذکر آن در آغاز کتاب این است که هر کتابی نسبت به علم مورد نظر در جای خود قرار گیرد، یعنی آنچه باید مقدم باشد در یادگیری، مقدم و آنچه باید مؤخر باشد، مؤخر داشته شود. زیرا، هر علمی را اجزایی است مانند اعضای بدن، و اگر از ترتیب و نظم آن عدولی شود مانند بدنی است که نظام اعضای آن مشوش گردد و سر در جای پا و پا در جای سر قرار گیرد؛ همچنان که چنین بدنی را فایده‌ای در بر نیست، چنان علم مشوش هم بدون فایده است.

المرض ۱/۱۱۸

بیماری حالتی است برای بدن که آن را از مجرای طبیعی خود خارج می‌سازد.

المرض الحاذ ۱۵/۱۶۸

بیماری کوتاه مدتی است که سریعاً به مرگ یا به سلامتی می‌انجامد.

المرض الکاهنی ۱۴۷/۱۲

رجوع شود به «الصرع».

المرض المستعاذ منه (بیماری پناه بر خدا)

رجوع شود به «ایلاوس».

المرض المزمن ۱۷/۱۶۸

بیماری دراز مدتی است که یا طبیعت آن را کم‌کم دفع می‌کند و یا آنکه در زمانی دراز به هلاکت می‌انجامد و کلمه مزمن از «زمان» مشتق شده است.

المزاج ۱۴۵/۱۰۰

مزاج صورتی است که برای مرکب حاصل می‌شود از فعل برخی از اجزاء آن در برخی دیگر و انفعال برخی از برخی دیگر، مانند صورت سکنجبین که مرکب است از سرکه و انگبین (عسل)؛ سرکه در عسل و عسل در سرکه اثر گذاشته تا آنکه سکنجبین پیدا آمده که آن غیر از صورت سرکه و عسل است.

المسام ۱۰/۱۱۷

منافذی است که عرق از آن جاری می‌شود و از لفظ خود مفردی ندارد.

المشتقة الأسماء ۷/۱۷۷

موجوداتی که در پاره‌ای از اسم و پاره‌ای از تعریف با هم اتفاق و درپاره دیگر اختلاف دارند مشتقة الاسماء خوانده می‌شوند.

المصوّره (القوة...) ۱/۱۰۵

مانند قوه‌ای که در خدمت قوه مؤلده جنین را صورتگری می‌کند.

المطریطاوس ۱۴۶/۱۳/۱۶۱

تب شطراغب که ترکیبی از تب غب و تب بلغمی است.

۱۴۴. زیرا، برخی از آنان که این بیماری را دارند خود را همچون کاهنان باز می‌نمایند و برای آنان چیزهای عجیب آشکار می‌شود. فردوس الحکمة، ص ۱۳۸.

۱۴۵. مزاج عبارت است از آمیختن دو آمیخته (ممتزج) تا به هیئت مزاج استحالت پذیرد. الروضة الطیبة، ص ۲۰. جالینوس انواع مزاج را نه یاد کرده است. تلخیص کتاب فی اصناف المزاج، ص ۳۷۳.

۱۴۶. در فردوس الحکمة «امیطراطاوس» آمده است. ص ۳۰.

المعى الاثنا عشرى ۱۴۷/۱۱۶

به بواب متصل است.

المعى الاعور (رودة يك چشم) ۱۴۸/۱۱۶

آن را اعور (يك چشم) گویند از جهت آنکه آن را يك دهانه است که آنچه بدان سرازیر می شود وارد آن می گردد و خارج می شود.

المعى الدقيق (رودة باريك) ۱۴۹/۱۱۶

میان معی صایم و معی اعور است.

المعى الصائم (رودة روزهدار) ۱۵۰/۱۱۶

متصل به ماساریقا است؛ یعنی، رگهای کبد که کیلوسی که از معده به کبد سرازیر می شود در آن جاری می گردد.

المعى المستقيم (رودة فراخ) ۱۵۱/۱۱۶

آن است که طرف آن سوم است.

المغيرة (القوة...) ۱۵۲/۱۰۵

قوه‌ای است که در خدمت مولده است؛ زیرا، تولید تغییر منی را اقتضا می کند.

المقولات ۸/۷۷

همه موجودات تحت ده جنس قرار می گیرند که آن ده جنس مقولات خوانده می شوند، که يك جنس، مقوله جوهر و نه جنس دیگر، مقوله عرض است.

المنطق ۳/۶۹

منطق صنعتی است که با آن صدق از کذب و حق از باطل و خیر از شر امتیاز داده می شود، و

۱۴۷. نام وی اثنا عشری اعنی دوازده انگشتی و از بهر آن بدین نام خوانده اندش که درازی این رودکانی به مقدار دوازده انگشت است. هدایه، اخوینی، ص ۸۸.

۱۴۸. يك چشمه، و از بهر آن بدین نام خوانده اند که ورا گذاره نیست؛ چه به همان دهانه که کیلوس به وی اندر آید از همان دهانه بیرون آید. هدایه، ص ۸۹. واعور از بهر آن گویند که وی را يك منفذ بیش نیست و آنچه بدو اندر شود هم بدان منفذ باز بیرون آید. نخیره، ج ۱، ص ۱۸۸.

۱۴۹. رودة باريك، و این آن رودکانی بود که ورا بتابند و زه کمان کنند. هدایه، ص ۸۹.

۱۵۰. به معنی روزهدار و از بهر آن بدین نام خوانده اند چون کیلوس را گنر اندر وی بود و او خود همیشه تهی بود. هدایه، ص ۸۹. وصایم از بهر آن گویند که پیوسته از ثقل خالی باشد و هیچ اندر وی قرار نگیرد. نخیره، ج ۱، ص ۱۸۷.

۱۵۱. این رودکانی فراخ است و ثقل طعام به وی گرد آید تا وقت حاجت. هدایه، ص ۹۰.

۱۵۲. قوه مغیره دو نوع است: یکی آنکه جوهر منی و طمث را به جوهر هر يك از اعضای جنین تبدیل می کند و دیگر آنکه جوهر خون را به جوهر عضوی که آن عضو از خون پدید آمده مبدل می سازد. کامل الصناعة، ج ۱، ص ۱۳۱.

معیاری است که با آن هر قیاسی سنجیده می‌شود، و محکی است که با آن درستی و نادرستی هر دلیل شناخته می‌گردد.

المنفعة ۷/۸۶

عبارت است از آنچه شوق بدان معطوف است؛ یعنی، منفعت هر چیزی همان ثمره‌ای است که شوق به سوی آن گرایش دارد. فایده ذکر آن در آغاز کتاب این است که دانشجو با دانستن منفعت کتاب اشتیاق به تعلم آن پیدا می‌کند.

المنی ۱/۱۱۰

منی عبارت است از زیادی غذا در مرحله آخر خود؛ زیرا، غذایی که وارد بدن می‌شود از آغاز وارد شدن آن در معده، از حالی به حالی دیگر در می‌آید تا آنکه بدن آن را مشابه خود سازد.

الموجود ۱/۹۰

موجود چیزی است که فعل از آن انجام می‌گیرد و پذیرای فعل نیز می‌شود.

الموضوع ۱۶، ۱۲/۶۹

موضوع عبارت است از هر لفظ دالی که لفظ دال دیگر به آن نسبت داده شود و خبر آن قرار گیرد و همان است که نحویان گاهی آن را «فاعل» و گاهی «مبتدا» خوانند؛ مانند جمله‌های «خَرَجَ زَيْدٌ»، «زَيْدٌ خَارِجٌ»، «زَيْدٌ خَرَجَ»، «زَيْدٌ يَخْرُجُ» که در همه «زید» موضوع است.

المولدة (القوة...) ۱۵۳۷/۱۰۴

یکی از شعب قوه مخلومه است، مانند قوه‌ای که جنین را در رحم و خون را در کبد به وجود می‌آورد.

النار الفارسیة ۱۵۴۱۱/۱۳۰

سرخس را گویند؛ باد کرده پر از آب رقیق، و پیش از آن سوزش و التهابی که آرام نمی‌گیرد.

النَّاصور (ریشی که بر گوشه چشم افتد) ۱۱/۱۲۵

درماق (گوشه چشم که از آن سرشك جاری شود) این است که ماق چشم ترشح کند و زمانی که ببند چشم را، صدیدی (صدید = زرداب) از آن جاری شود.

الناطق ۹/۷۵

ناطق آن موجود زنده‌ای است که دارای فکر و قیاس (سنجش) است مثل انسان؛ و غیر ناطق آن حیوانی است که دارای فکر و قیاس نیست.

۱۵۳. قوه مولده قوه‌ای است که جنین را از منی و خون طمث به وجود می‌آورد و فعل آن از آغاز آمدن منی در رحم تا انجام تکون جنین ادامه دارد. کامل الصناعة، ج ۱، ص ۱۳۰.

۱۵۴. آتش فارسی بثره‌ای باشد پر از آب رقیق، با خارش و سوزش صعب، و سبب آن تیزی خون بود. اغراض، ص ۵۵۱.

النافض ۱/۱۳۴

تبی است که همراه با لرزه باشد.

النافه ۹/۱۶۷

آن که از بیماری به تندرستی متمایل می‌شود، ولی هنوز نیروی خود را به تمامی باز نیافته است.

النامی ۴/۷۵

نامی آن چیزی است که افزونی خاصی پیدا می‌کند، مانند درخت و گیاه و بدنهای جانوران، و غیرنامی آن چیزی است که چنین افزونی را نمی‌پذیرد، مانند سنگ.

النبض ۱۰۵۷/۱۳۴

نبض حرکتی مکانی است که تحريك انبساطی و انقباضی آن از قلب و شریانهاست، برای ترویج حرارت غریزی و بقای روح حیوانی و تکوین روح نفسانی.

النبض البارد ۲/۱۳۸

نبضی است که سردتر از حالت صحت باشد.

النبض البطئی ۱۰۶۱۴/۱۳۶

نبضی است که حرکت آن در زمانی درازتر از معتاد صورت پذیرد.

النبض البعید الوزن ۴/۱۳۸

از اقسام نبض سیئی‌الوزن (بد وزن) است، و آن آن است که نبض سالخوردگان همانند نبض کودکان باشد.

النبض الحار ۱/۱۳۸

نبضی است که گرم‌تر از حالت صحت باشد.

النبض الحسن الوزن ۱۰۷۸/۱۳۸

اگر نسبت میان حرکت و سکون نبض، در سنین خاص، متناسب باشد آن را نبض حسن‌الوزن گویند.

النبض الخارج عن الوزن ۱/۱۳۹

از اقسام نبض سیئی‌الوزن است و آن آن است که نبض کودکان همانند نبض جوانان باشد.

۱۵۵. چنین می‌گویند که نبض فرستاده‌ای است که دروغ نمی‌گویند و فریاد زنده‌ای لال است که با حرکات خود از چیزهای پنهانی خبر می‌دهد. کفایة‌الطب، ص ۱. جالینوس می‌گوید من مدتی اندر یافتن حرکت انقباض غافل بودم، پس تأمل کردم تا حس آن اندکی بیافتم و بعد از آن نیک اندر یافتم، بسیاری از علم نبض بر من گشاده شد. نخیره، ج ۲، ص ۵۶.

۱۵۶. نبض درنگی. رگ‌شناسی، ص ۲۴.

۱۵۷. آن است که وزنش نیکو بود. رگ‌شناسی، ص ۳۵.

نبض الخاوی ۱۵۸۱۲/۱۳۷

یا خالی، نبضی است که انگشت هنگام غمز (فشردن با دست) آن، احساس چیز خالی را می‌کند؛ مانند رکوة (کوزه) خالی.

النبض الدودی ۱۸/۱۴۱

نبض دودی (کرمی، مانند کرم) عریض و پر نیست و موج آن ضعیف است، همچون کرمی است که در تجويف رگ می‌جنبد.

النبض الذی یسمى ذنب الفارة ۱۵۹۲/۱۴۱

دو نوع است: یکی آنکه اختلاف در يك نبض است و دیگری آنکه اختلاف در نبضهای مختلف است. در اولی، يك نبض در طول رگ تدریجاً کوتاه می‌شود تا پنهان گردد و در دومی، نبضی است که مقداری بزرگی دارد و به دنبال آن کوچک‌تر می‌شود.

النبض الرخو ۸/۱۳۷

رجوع شود به «النبض اللین».

النبض السريع ۱۶۰۱۳/۱۳۶

نبضی است که حرکت آن در زمان کوتاه‌تر از معتاد صورت پذیرد.

النبض السیئی الوزن ۱۶۱۸/۱۳۸

اگر نسبت میان حرکت و سکون نبض، در سنین خاص، متناسب نباشد آن را نبض سیئی‌الوزن خوانند.

النبض الشاهق ۱۶۲۴/۱۳۶

نبضی است که گوشت انگشت را دفع کند و در آن داخل شود تا مسافتی که بیشتر است از حال صحت.

النبض الصغير ۱۶۳۱۰/۱۳۶

نبضی است که در طول و عرض و شقوق ناقص‌تر است از آنچه در حال صحت بوده است.

النبض الصلب ۱۶۴۴/۱۳۷

نبض صلب آن است که انگشت هنگام قرع (کوفتن) آن همانند برخورد با نخ یا وتر (زه‌کمان،

۱۵۸. نبض تهی. رگ‌شناسی، ص ۲۸.

۱۵۹. نبض دم‌موشی. رگ‌شناسی، ص ۴۵.

۱۶۰. نبض تیز، رگ‌شناسی، ص ۲۴.

۱۶۱. آن است که وزنش نیکو نبود. رگ‌شناسی، ص ۳۵.

۱۶۲. نبض بلند. رگ‌شناسی، ص ۲۳.

۱۶۳. نبض خرد. رگ‌شناسی، ص ۲۴.

۱۶۴. نبض سخت. رگ‌شناسی، ص ۲۷.

ابريشم رباب يا چنگ) سخت كشيده شده باشد.

النَّبض الضعيف ۱۸/۱۳۶

نبض ضعيف ضد نبض قوى است.

النَّبض الضيق ۱۶۵/۱۳۶

ضد نبض عريض است.

النَّبض الطويل ۱۶۶۳/۱۳۶

اگر نبض در طول ساعد پيش از آنچه در حال صحت بوده آشكار گردد طويل خوانده مى شود.

النَّبض العديم الوزن ۱۸/۱۳۸

رجوع شود به «النَّبض السيثى الوزن».

النَّبض العريض ۱۶۷۳/۱۳۶

نبضى است كه انگشت نبض گيرنده در عرض ساعد، پيش از آنچه در حال صحت است، بگيرد.

النَّبض العظيم ۱۶۸۹/۱۳۶

نبضى است كه زايد بر آن است كه در حالت صحت وجود داشته، از نظر طول و عرض و شهوق (بلندى).

النَّبض الغزالي ۱۶۹۱۲/۱۴۰

آن است كه نبض دوبار بزند و رجوع و سكون آن در بار دوم حس نشود، ولى زدن دوم بلندتر از زدن اول باشد و غزالى از آن جهت ناميده شده كه آهو (غزال) جستن دومش بلندتر از جستن اول اوست.

النَّبض الغير المنتظم ۱۸/۱۳۹

برخلاف نبض منتظم است، يعنى آن دور منظمى كه در آن ياد شد در اين وجود ندارد.

النَّبض القصير ۱۷۰۵/۱۳۶

اگر از ميزان معهود کوتاهتر باشد آن را قصير خوانند كه ضد طويل است.

النَّبض القوى ۱۶/۱۳۶

نبض قوى آن است كه برانگشت فشار آورد و با آرام گرفتن باز نايستد.

۱۶۵. نبض تنگ. رگ شناسى، ص ۲۲.

۱۶۶. نبض دراز. رگ شناسى، ص ۲۲.

۱۶۷. نبض، کوتاه. رگ شناسى، ص ۲۲.

۱۶۸. اگر درازا و هم پهنا و هم بلندا دارد نبض عظيم خوانند. رگ شناسى، ص ۲۳.

۱۶۹. نبض آهوى. رگ شناسى، ص ۴۳.

۱۷۰. نبض کوتاه. رگ شناسى، ص ۲۲.

النَّضُّ اللَّيْنُ ۱۷۱۶/۱۳۷

نض لَين آن است که انگشت هنگام قرع آن همانند برخورد با نخ و یا وتر کشیده نشده باشد.

النَّضُّ الْمَتْدَارُكُ ۶/۱۳۸

رجوع شود به «النَّضُّ الْمَتَوَاتِرُ».

النَّضُّ الْمَتَفَاوْتُ ۱۷۲۶/۱۳۸

نض متفاوت آن است که زمان فاصله میان دو نبض درازتر از حالت صحت باشد.

النَّضُّ الْمَتَوَاتِرُ ۱۷۳۶/۱۳۸

نض متواتر آن است که زمان فاصله میان دو نبض کوتاهتر از حالت صحت باشد.

النَّضُّ الْمَجَانِبُ الْوِزْنُ ۲/۱۳۹

از اقسام نبض سیئی‌الوزن است و آن آن است که نبض کودکان همانند نبض سالخوردگان باشد.

النَّضُّ الْمَخْتَلَفُ ۱۷۴۱۰/۱۳۹

نض مختلف آن است که اجزاء يك نبض در بزرگی و تندی و نیرو همانند نباشد — یعنی بزرگ‌تر و تندتر و قوی‌تر از بعض دیگر باشد — و یا آنکه چند نبض در اوصاف یاد شده مختلف باشد — یعنی نبضی قوی و نبضی دیگر ضعیف و یا نبضی تند و نبضی دیگر کند باشد.

النَّضُّ الْمَرْتَعِدُ ۱۸/۱۴۲

نبضی است که حال آن شبیه به رعد است.

النَّضُّ الْمُسْتَقِيمُ الْوِزْنُ ۱۶/۱۳۸

رجوع شود به «النَّضُّ الْحَسَنُ الْوِزْنُ».

النَّضُّ الْمُسْتَوَى ۱۷۵۸/۱۳۹

نض مستوی آن است که اجزاء يك نبض در بزرگی و تندی و قوت و مانند آن متشابه باشد و یا آنکه چند نبض در اوصاف یاد شده متشابه باشند.

النَّضُّ الْمَطْرَقِي ۱۶/۱۴۰

نض مطرقی یا ذوالقرعتین^{۱۷۶} آن است که يك بار بزند، سپس سکون آن حس نشود تا برای بار

۱۷۱. نبض نرم. رگ‌شناسی، ص ۲۷.

۱۷۲. نبض گسسته. رگ‌شناسی، ص ۲۶.

۱۷۳. نبض دمام. رگ‌شناسی، ص ۲۶. نبضی است که روزگار سکون، که در میان دو زخم افتد، سخت اندک باشد. نخیره، ج ۲، ص ۶۷.

۱۷۴. مختلف نبضی باشد که پیایی بازپسین به پیشین ماند و پیایی. نخیره، ج ۲، ص ۶۸.

۱۷۵. نبض هموار. رگ‌شناسی، ص ۲۸. نبض مستوی آن است که بازپسین به پیشین ماند. نخیره، ج ۲، ص ۶۸.

۱۷۶. دو زخمی. رگ‌شناسی، ص ۴۵.

دوم ضعیف‌تر از اول بزند. این را مطرقی گویند؛ زیرا، شبیه مطرقی (مطرق = چکش) است که بر سندان مکرر کوبند و کوب دوم ضعیف‌تر است.

النَّضُّ المعتدل ۱۰/۱۳۷

نبضی که میان نبض ممتلی و خالی است.

النَّضُّ المعتدل ۴/۱۳۷

نبضی که میان نبض صلب و لین است.

النَّضُّ المعتدل ۱/۱۳۶

نبضی که میان قوی و ضعیف است.

النَّضُّ المعتدل ۱۲۷/۱۱/۱۳۶

نبضی است که ثابت بر حال صحت باشد، میانین نبض عظیم و صغیر.

النَّضُّ المعتدل ۴/۱۳۸

نبضی که میان نبض متواتر و نبض متفاوت است.

النَّضُّ المعتدل ۱۳/۱۳۶

نبضی که معتدل میان نبض سریع و بطئی است.

النَّضُّ المعتدل ۱۶/۱۳۷

نبضی که میان نبض حارّ و نبض بارد است.

النَّضُّ الملتوی ۹/۱۴۲

نبض ملتوی مانند نخ‌ است که پیچیده و تافته می‌شود.

النَّضُّ الممتلی ۱۲۸/۱۰/۱۳۷

نبضی است که انگشت هنگام غمز آن احساس چیز پری را می‌کند؛ مانند رکوه پری.

النَّضُّ المنتظم ۱۵/۱۳۹

نبض منتظم آن است که اختلاف در نبضها ادواری باشد و از آن تخلف نکند؛ مانند آنکه سه نبض مساوی باشند و یکی مخالف آنها و به همین ترتیب منظمأ دور بزند.

النَّضُّ المنخفض ۱۲۹/۶/۱۳۶

ضد نبض شاهق است.

۱۷۷. نبض میان میان. رگ‌شناسی، ص ۲۳.

۱۷۸. نبض پری. رگ‌شناسی، ص ۲۷. نبضی است که به انگشت بتوان دانست که رگ تهی نیست و اندر وی رطوبتی هست. نخیره، ج ۱، ص ۶۷.

۱۷۹. نبض افتاده. رگ‌شناسی، ص ۲۳.

النَّبضُ الْمُنْشَارِي ١٨٠٤/١٤٢

نبض منشاری نبض سختی است که در زدن و بلندی اختلاف دارد؛ مانند دندانهای ارّه (منشار) که بر چوب وارد می‌آید.

النَّبضُ الْمَوْجِي ١٨١١٥/١٤١

آن است که در عرض انگشت با نرمی و پری جای بسیاری را بگیرد، و بلندی زیاد و مدافعه ندارد، و بلندی آن يك بار پس از يك بار آید؛ مانند امواجی که به دنبال دیگری آید.

النَّبضُ النَّمْلِي ١٨٢٢/١٤٢

نبض نملی (مورچه‌ای) در نهایت کوچکی و پی در پی بودن است و مانند نبض کودکان نوزاد است و همچون مورچه‌ای است که در تجويف رگ می‌جنبد.

النَّحْوُ الْمُسْتَعْمَلُ فِي الْكِتَابِ ٢/٨٨

در آغاز کتاب باید یاد شود که کتاب با کدام يك از روشهای معمول چهارگانه قسمت، و تحلیل، و حدّ، و برهان تألیف گشته تا دانشجو شرایط خاص هر يك را در فهم مطالب به کار گیرد.

النَّخَاع ١٨٣١٥/١١٥

جسم سفیدی است که از دماغ در قفارات امتداد دارد و آن از جوهر دماغ است.

النَّزْلَةُ ١٨٤١٤/١٢٣

رجوع شود به «الزَّكَام».

النَّفْسُ ١٨٥١٦، ٢/٩١

نفس کمال جسم طبیعی آلی است؛ زیرا، آن صورتی است و صورت هر چیزی کمال و تمام آن چیز است.

النَّضِج ١/١٦٧

عبارت است از چیرگی طبیعت بر ماده بیماری، به نحوی که تصرف طبیعت را در ماده بیماری

۱۸۰. نبض ارگی. رگ‌شناسی، ص ۴۴. و منشاری از بهر آن گویند که اجزاء رگ اندر بلندی و صلیبی و نرمی ناهموار باشد. نخیره، ج ۲، ص ۷۴.

۱۸۱. نبضی باشد نرم و یهن و اندر بلندی و افکندگی معتدل، و اندر حرکت او اندر درازا و پهنا بر سان موج باشد. نخیره، ج ۲، ص ۷۴.

۱۸۲. نبض مورچگی، رگ‌شناسی، ص ۴۴.

۱۸۳. نخاع اعنی پشت مازه. هدایه، ص ۵۰. و این آن چیزی بود سپیدگی به میان مهره‌های پشت.

۱۸۴. نزله از بسیاری مواد بود که اندر دماغ حاصل شده بود، و دماغ دفع کند مرآن مایه را از سوی بینی یا سوی حنك یا به یکی دیگر از مجراها. هدایه، ۲۶۸.

۱۸۵. فرق میان قوه و نفس این است که نفس دربردارنده قوه‌های بسیار است، همچون نفس نباتیه که دربردارنده قوه‌های غاذیه و نامیه و مولده است. الحدود، ص ۴۳.

ممکن گرداند.

التفص ۱۵/۱۶۷

بیرون آوردن فضولات از بدن است به وسیلهٔ معالجه، مثل فصد کردن و به اسهال آوردن و به قی آوردن.

النقرس (درد بند پا) ۱۸۶۶/۱۲۹

یکی از دردهای مفاصل است و نشانهٔ اختصاصی آن ورم و درد است.

النما ۸/۹۷

افزایشی است که در جسم از متشاکل خود پدید می‌آید و در بعدهای سه‌گانه، یعنی طول و عرض و عمق، به تناسب خود امتداد می‌یابد و جسم به حالت خود باقی است و فقط کمیت آن تغییر می‌کند؛ مانند حرکتی که بدن کودک به سوی بزرگی در طول و عرض و عمق دارد.

النمله (هزار چشمه) ۱۸۷۸/۱۳۰

ورم و زخمهای کوچکی است که خارش و سوزش و گرمی دارد و در لمس سخت است و به صورت قرحه در می‌آید و سپس، آب می‌شود.

الواصلة (الاسباب...) ۶/۱۰۷

یکی از شعب اسباب ممرضه است و آن سببهایی اند که با بیماری همراهند؛ تا سبب هست بیماری هست، و سبب که مرتفع شود بیماری هم مرتفع می‌گردد، مانند عفونتی که ایجاد تب می‌کند.

الوباء من الامراض ۱۸۸۶/۱۳۱

بیماریهای وبایی، بیماری معمول و متعارف در برخی از جاهاست؛ زیرا، آن بیماریها تابع مزاج آن جاها و قوت آب و تدبیر ساکنان آن است، و اینها را «بیماریهای بلدی و اُمّی» نامند.

وَجَعَّ الْوَرَك (درد سَرین) ۱/۱۳۱

رجوع شود به «عرق النساء».

الوخم ۶/۱۲۷

اشتها به غذای پست است و این بر زنان آبستن عارض می‌شود.

۱۸۶. نقرس ورمی است که در هر دو پا یا یکی از آنها پیدا می‌شود، و بیشتر به کسانی که پاهای خرد دارند و یا از طریق راه رفتن زندگی می‌گذرانند عارض می‌شود. التیسیر فی المداواة و التدبیر، ص ۳۷۶.

۱۸۷. نملة بثره‌ها باشد کوچک و سوزان، و آماس اندك اندك کند و زود ریش کند و پهن باز می‌شود. اغراض، ص

۳۱۸. نملة زموره را گویند، و بدان چنین خوانند این را که زموره از جای به جای رود. هدایه، ص ۶۱۵.

۱۸۸. معنی وبا آن بود که جوهر هوا گنده گردد و چون هوا گنده گردد موتان آرد و بیماریهای وبایی بسیار گردد، و هوا، باد استاده بود و باد، هوای جنبان. هدایه، ۱۴۷.

الورد (تب هر روزی) ۱/۱۳۴

تبی است که هر روز بگیرد.

الوضع و النصبه ۱۶/۷۹

وضع، نسبتی است میان اجزاء چیزی و اجزاء مکان آن چیز، و هیئتی است که هنگام نهادن چیزی برای آن پدید می‌آید؛ مانند آنکه بگوییم چیزی نشسته و یا ایستاده و یا خوابیده است.

الورید ۱۸/۱۱۰

رگی است که منبث (منشعب) از کبد می‌شود و جهندگی ندارد و آن را رگ ناچهنده نیز خوانند.

الهیضة (پیچش شکم از ناگواری طعام) ۱۸۹۸/۱۲۷

این بیماری هنگامی پیدا می‌شود که غذا بد هضم می‌شود و به معده و امعاء برمی‌گردد و طبیعت، برای دفع و اخراج آن، آن را با هیجان بالا و پایین می‌برد و در نتیجه، اختلاف در مزاج و قی توأم با مغص (درد) و کرب (اندوه) پدید می‌آید.

الهیولی ۱۲/۹۳

هیولا آن چیزی است که در بردارنده صورت است؛ مانند نقره که در بردارنده شکل انگشتی است و طلا که در بردارنده دینار است، و بن که در بردارنده نفس است.

الهیولی البعیده ۱۶/۹۳

آن هیولایی است که به هیچ وجه از خود صورتی ندارد و همان است که وقتی با طول و عرض و عمق صورت پذیرد، جسم پدید می‌آید و این را طینت عالم و خمیره عالم نیز گفته‌اند.

الهیولی القریبة ۱/۹۴

آن هیولایی است که برای آن از خود صورتی است؛ مانند نقره که برای آن از خود صورت جسمی و نقره‌ای است، پیش از آنکه متلبس به صورت انگشتی شود.

الید ۱۷/۱۱۳

دست مشتمل است بر شانه و بازو و ساعد و کف و انگشتان.

الیرقان (زردی) ۱۹۰۱۲/۱۲۷

که آن را «ارقان» نیز گویند، زردی است که از آمیزش صفرا با خون پدید می‌آید.

یفعل ۸/۸۰

یا «فعل» معینی است که برای چیزی حاصل می‌شود هنگامی که موجب تحریک چیز دیگر

۱۸۹. چون طعام نگوارد آن طعامها باشد که به گوهر و به مزاج مختلف بود. آنچه مزاج وی گرم بود بر سوی معده رود و به قی بیرون آید، و آنچه مزاج وی سرد بود به اسهال فرود آید. پس، این دو بیماری را که از این گونه استفراغ افتد او را هیضة خوانند. هدایه، ص ۳۸۷.

۱۹۰. سبب یرقان بسیاری صفرا بود که به همه تن بگسترده و تن را زرد گرداند. هدایه، ص ۴۶۱.

می‌گردد و یا اثری در آن می‌گذارد، مانند معنی که از «آتش هیزم را می‌سوزاند» و «یخ بدن را سرد می‌کند» به دست می‌آید.

ینفعل ۱۱/۸۰

یا «انفعال»، معنی است که برای چیزی حاصل می‌شود هنگامی که از غیر خود حرکت و اثر می‌پذیرد؛ مانند مفهومی که در عبارت «جامه سوخت»، «آب یخ بست»، «چوب شکست» به دست می‌آید.

یوم با حوری ۶/۱۷۲

روزی که در آن بحران بیماری روی می‌دهد.

برخی از کلمات تفسیر شده در کتاب

البواب: دربان	الآلی: ابزار
البواسیر: ریش نشستگاه	الأماق: گوشه‌های چشم
پایان: پاها	الابط: بغل
تاسه: رنج	اترج: ترنج
التجویف: جای تهی	الاثناعشری: دوازده انگشتی
التحجر: سنگ گونگی	الاحتقان: اماله
التریاقی: تریاکی، پادزهری	الاحلیل: نرّه
التزید: افزونی گرفتن	الاختلاج: جستن اندام
التقلص: فشرده شدن	الاربية: زیر ران
التقلیص: به هم کشیدن	الارکان: مایه‌ها
التکمل: جمع شدگی	الاستسقاء: آب در شکم افتادن
التکسر: شکسته شدن	الالتزاق: بسته شدن
التینی: انجیری	الامتلاء: پری معده
البثور: جمع بشر؛ بیرون زدگی	الامهات: مادرها
الثرب: چربی، پیه نازک	انگین: عسل
الثفل: تقاله، ته نشین	البرودة: سردی
الجانب الانسی: درون سوی	البط: شکافتن
الجانب الوحشی: برون سوی	البطیخة: خربزه
الجاورسیة: گشنیزه	البنصر: انگشت چهارم

البجذام: خوره	الدَّوَّار: سرگشتن
الجَرَب: گری	الدَّودى: مانند کرم
الجوع البقرى: گرسنگی گاوی	ذات الرئة: آماس شش
الحُبلى: آبستن	ذات الجنب: درد پهلو
الحجَّام: حجامتگر	الذكر: نرّه
الحرارة: گرمی	ذنب الفارة: دم موشی
الحقَّان: حقنه گر، اماله گر	الرطوبة: تری
الحكة: خارش	الرَّعاف: خون بینی
الحمصة: نخود	الرَّكوة: کوزه
الحمیات: تبها	الرمد: آماس خونی در چشم
حمى الربیع: تب چهارم	رودکانی: روده
حمى الغبّ: تب روز در میان	رياح الافرسة: کوژی
الحنك: کام	الریاضة: ورزش
الحی: زنده	ريم: چرك
الخدر: خفته شدن اندامها	الزَّج: پیکان
الخراج: ورم چرك دار، دمل باژگونه	الزحل: کیوان
الخرز: مهره	الزهرة: ناهید
الخضخضه: جنبانیدن آب	السبل: پوشیدگی حدقه به خون
الخلفة: اسهال	السرسام: تب گرم
الخنزیر: خوکان	السرطان: خرچنگ
الخنصر: انگشت پنجم	السعفة: ریشی سر
الخناق: دشواری دم زدن	السفود: سیخ
داء الاسد: درد شیر	السکته: خاموش بیفتادن
داء الثعلب: موی گذاشتن	السل: ریش شدن شش
داء الحیة: پوست گذاشتن	السلعة: غدد زیر پوست
داء الفیل: درد پیل	السهم: تیر
الداخس: درد ناخن	سیئى الوزن: بد وزن
الذبّ الاصغر: خرس کهتر	السوداء: تُردى خون
دستکاران: جراحان	الشبکرة: شب کوری
الدماغ: مغز سر	الشرناق: گران شدن پيله

الغشاء: پرده	الشرى: بشترم
الغضروف: غرغر	الشظايا: پاره‌ها، شکافته‌ها
الغمز: فشردن با دست	الشمس: خورشید
غده: غده	شوشه: شش
غير الضارب: ناجهنده	الشوصية: باد پهلو
القالج: سست شدن دست و پای	الشوون: بندهای سر، درزهای سر
الفصاد: رگ زن	الشهوة: اشتها
الفضلات: زیادیه‌ها	الشهوق: بلندی
الفواق: زغنگ	الشهوة الكلبية: اشتهای سگی
القائطير: المبوالة	الصارفن: نام رگی مخصوص
القراد: کنه	الصديد: زرداب
فرانيطس: سرسام گرم	الصفاق: پوست
القرع: کوفتن	الصفراء: کفک خون
القلاع: درد دهن	الصفراء: زردی
القمر: ماه	الصيدناني: داروشناس، داروساز
القملة: شپش	الضارب: زننده
القولنج: بسته شدن طبیعت	الظفرة: ناخنه
القولون: پنج رودگی	الطمث: خون زنانگی
القوى: نیروهای بدن	العالم الصغير: جهان کهن
القياس: سنجش	العالم الكبير: جهان مهین
القياسی: صاحب‌القياس	عرق البدن: رگ تن
الکابوس: گران شدن اندامهای مردم	عرق الرأس: رگ سر
کافنیدن: شکافتن	عرق النساء: رگ نوئا
الکرب: اندوه	العضو المتشابهة الاجزاء: اندام یکسان
گوز: جوز، گردو	العطار: تیر
اللدع: سوزش	العظم: استخوان
اللقوة: کز شدن روی	العکر: دُردی
ليثرغوس: سرسام سرد	علاج اليد: جراحی
الماق: گوشه چشم	الغد: دژینه
المبضع: نیشتر	الغزال: آهو

المتواتر: دمام	النابض: جهنده
المتنقط: زخمی	الناحس: شومی آور
المراق: پوست شکم	ناخن خوارج: ناخن خواره
المرض الصببانی: بیماری کودکان	النامی: بالنده
المرض المستعاذ منه: بیماری پناه بر خدا	التتو: بیرون آمدگی
المرفق: آرنج	النخاع: پشت مازه
المری: سرخه	النقرس: درد بندپا
المریخ: بهرام	نماز دیگر: نماز عشا
المشایخ: سالخوردگان	النملہ: هزار چشمه، زموره
المشتري: اورمزد	النملی: مورچه‌ای
المطبقة: فراگیر	
المطرق: چکش	
المعی: روده	
المعی الاعور: روده يك چشم	
المعی الدقیق: روده باریک	
المعی الصائم: روده روزه‌دار	
المعی المستقیم: روده فراخ	
المنشار: اره	
مغ: گود	
المغص: درد	
الملتزق: بسته	
الممتزج: آمیخته	
المنبث: پراکنده	
المنخر: سوراخ بینی	
الوتر: زه‌کمان، ابریشم رباب یا چنگ	
وجع الورك: درد سرین	
الورد: تب هر روزی	
الورك: سرین	
الهیضة: پیچش شکم	
الیبوسة: خشکی	

۲

ابن مطران و بستان الاطباء

احوال و آثار ابن مطران

حکیم پیشوا، عالم فاضل، موفق‌الدین ابونصر اسعد بن ابوالفتح الیاس بن جرجس مطران خواجه حکیمان و یگانه دانشمندان بود و به فراوانی نعمت و بخشش اشتها داشت.

او در علم و عمل صناعت پزشکی فرمانروای اهل زمان خود به شمار می‌آمد و از اقران خود بیشتر به تحصیل اصول و فروع آن صناعت پرداخته بود. در علاج و درمان بس نیکو و در مدارای با مردم نرمی خاص داشت. او به علوم فلسفی عارف و در فنون ادبیات ماهر بود. نحو و لغت و ادب را نزد امام تاج‌الدین ابوالیمن زید بن حسن کندی^۱ فراگرفت و در آن علوم متمایز گردید.

موفق‌الدین بن مطران در دمشق زاده شد و در همان جا پرورش یافت. پدر او نیز پزشکی زبردست بود که در جستجوی فضیلت گرد جهان می‌گشت. او به بلاد روم سفر کرد تا اصولی را که در علم و مذهبهای نصارا مورد اعتماد است فرا گرفت. سپس، به عراق آمد و با امین‌الدوله ابن تلمیذ^۲ آشنا گشت و نزد او مدتی صناعت پزشکی را آموخت و بسیاری از کتابهای طبی را بر او

۱. علامه تاج‌الدین ابوالیمن زید بن الحسن بن زید الکندی از بزرگان علم و ادب در سال ۵۲۰ متولد گردید و در سال ۶۱۳ از دنیا رفت. او در سن ده سالگی قرآن را با روایات بر شیخ ابومحمد عبدالله بن علی سبط شیخ ابومنصور حافظ قرائت کرد و نزد همین دانشمند کتاب سیبویه و مقتضب میرد و حجت ابوعلی فارسی را فراگرفت و نیز نزد ابن شجری و جوالیقی عربیت و لغت آموخت. تسلط او به نحو چنان بود که ابوشجاع بن دهان درباره او گفت:

النحو انت احق العالمین به ایس باسمک فیه یضرب المثل

برای آگاهی از شرح و تفصیل احوال او رجوع شود به تراجم رجال القرنین السادس و السابع المعروف بالذیل علی الروضتین از ابوشامه مقدسی دمشق، ص ۹۵.

۲. موفق‌الملک امین‌الدوله ابوالحسن هبت‌الله بن ابی العلا صاعد بن ابراهیم تلمیذ یگانه زمان خود در علم طب و ممارست در اعمال پزشکی بود. او که به زبان سریانی و فارسی آشنا و در زبان عربی متبحر بود کتابهای فراوانی ←

قرائت کرد تا آنکه خود به علم پزشکی شناخته شد و سپس، به دمشق برگشت و تا هنگام درگذشت در آن شهر به حرفه پزشکی اشتغال داشت.

موفق‌الدین بن مطران تیزذهن و فصیح زبان و پرکار بود و او را تألیفاتی است که دلالت بر فضل و بزرگی او در صناعت پزشکی و سایر علوم می‌کند. او پزشکی را نزد مذهب‌الدین بن نقاش^۳ فرا گرفت. ابن مطران را چهره‌ای زیبا و خصوصیت‌های بسیار بود و لباسهای فاخر و گرانبها را بسیار دوست می‌داشت. او، با صناعت پزشکی، شاه ناصر صلاح‌الدین یوسف بن ایوب^۴ را خدمت کرد و در روزگار او بهره‌ها گرفت. منزلت او نزد آن پادشاه رفیع و جاه و جلال او عظیم گردید، و در زیر پوشش احسان او به امور مردم می‌پرداخت و بدین وسیله مال فراوانی به دست آورد. صلاح‌الدین - خدای او را رحمت کند - مردی کریم‌النفس و نسبت به کسانی که در خدمتش بودند بسیار بخشش بود؛ چنان که وقتی از دنیا رفت در خزانه او مالی باز نمانده بود. او را نسبت به ابن مطران چنان حس اعتقاد بود که در سفر و حضر از او جدا نمی‌گشت و از این روی او را در احسان خود فرو برد و با عطا‌های خود او را توانگر گردانید؛ چنان که غرور و تکبر، حتی بر پادشاهان، بر او چیره گشت و صلاح‌الدین با وجود این او را گرامی می‌داشت. زیرا، می‌دانست که او مردی دانشمند است و ابن مطران در زمان صلاح‌الدین به دیانت اسلام مشرف گشت.^۵

→ تألیف کرد و بر کتابهای طبی حاشیه نوشت و تا زمان وفاتش رئیس بیمارستان عضدی بغداد بود. برای شرح احوال او رجوع شود به عیون‌الانباء فی طبقات الاطباء، ابن ابی اصیبعه، ص ۳۴۹. ابن عبری می‌گوید که در اواسط قرن ششم سه پزشک به نام هبت‌الله از مسیحیان و یهودیان و مسلمانان با هم زندگی می‌کردند. هبت‌الله بن صاعد بن تلمیذ و هبت‌الله بن ملکا ابوالبرکات و هبت‌الله بن الحسین اصفهانی. تاریخ مختصر الدول، ص ۲۰۹.

۳. ابوالحسن علی بن ابی عبدالله عیسی بن هبت‌الله النقاش از شاگردان امین‌الدوله ابن تلمیذ بود و به عربیت تسلط داشت و به فارسی تکلم می‌کرد. او در سال ۵۴۴ وفات یافت. عماد اصفهانی در کتاب خریده‌القصر خود گوید که ابن نقاش دو بیت زیر را بر او انشا کرده است:

إذا وجد الشيخ في نفسه نشاطا فذلك موت خفي
الست تری ان ضوء السراج له لهب قبل ان ينطفئ
عیون‌الانباء فی طبقات الاطباء، ص ۶۳۵.

۴. ابوالمظفر یوسف بن ایوب بن شاذی ملقب به ملک ناصر، صلاح‌الدین صاحب دیار مصر و بلاد شام و فرات و یمن. برای تفصیل از شرح حال و زندگانی او رجوع شود به وفيات الاعیان، ابن خلکان، ج ۷، صص ۱۳۹ - ۲۱۸. و نیز برای آگاهی از خاندان صلاح‌الدین رجوع شود به شفاء القلوب فی مناقب بنی ایوب، احمد بن ابراهیم حنبلی. و نیز برای اطلاع از خاندان و تبار او رجوع شود به معجم الانساب و الاسرات الحاكمة فی التاريخ الاسلامی از مستشرق زامباور، صص ۱۵۱-۱۵۳.

۵. مورخان نوشته‌اند که او به مذهب شیعه درآمد و دوستی اهل بیت را اظهار می‌کرده است. النجوم الزاهرة فی ←

برخی از کسانی که ابن مطران را می‌شناختند داستان‌هایی از کبر و ناز او در برابر صلاح‌الدین نقل می‌کردند. از جمله، آنکه ابن مطران در یکی از جنگ‌ها همراه صلاح‌الدین بود و عادت صلاح‌الدین در جنگ‌ها این بود که خیمه‌ای سرخ برای خود برپا می‌کرد که دهلیز و اتاق آن نیز به رنگ سرخ بود. روزی از روزها که صلاح‌الدین سواره گردش می‌کرد چشمش به خیمه‌ای سرخ رنگ افتاد که اتاق و مستراح آن نیز به رنگ سرخ بود. اندکی با تأمل به آن نگریست و سپس پرسید: «آن خیمه از کیست؟». گفتند: «از ابن مطران طیب است.» صلاح‌الدین گفت: «سوگند به خدا من دانستم که این از حماقت ابن مطران است.» و خندید و سپس گفت: «باید نگذاریم که فرستادگان اطراف از اینجا بگذرند و گمان برند که این، خیمه یکی از شاهان است و یا حداقل جای مستراح آن را تغییر دهند.» و فرمان داد تا آن را به زمین افکندند و این امر بر ابن مطران گران آمد و دو روز به خدمت سلطان نرفت و سپس، سلطان رضایت او را فراهم کرد و مالی فراوان به او بخشید.

از داستان‌های دیگر آنکه پزشکی در خدمت صلاح‌الدین بود که او را ابوالفرج نصرانی^۶ می‌گفتند. او در مدت خدمت خود به خانه صلاح‌الدین تردد داشت و روزی به سلطان گفت که او را دخترانی است که برای جهاز آنان نیازمند مال است و از او خواست که او را در این امر یاری دهد. صلاح‌الدین گفت هرچه برای تجهیز آنان نیازمندی در برگی بنویس و آن را در جیب بگذارد. ابوالفرج رفت و در برگی، از طلا و جواهر و قماش و سایر چیزهای مورد نیاز را که بهای آنها سی هزار درهم می‌شد بر آن برگ نوشت و وقتی صلاح‌الدین ورقه را خواند به خزاندار خود فرمان داد که هرچه در آن برگ نوشته است برای ابوالفرج خریداری کند و چیزی از آن فرونگذارد. وقتی این خبر به ابن مطران رسید در ملازمت خدمت کوتاهی کرد صلاح‌الدین از تغییر در چهره او سبب را دریافت، سپس به خزاندار فرمان داد که هر آنچه را که برای ابوالفرج طیب خریده است گرد آورد و بهای همه آنها را حساب کند و به هر مبلغ که بالغ می‌شود عین آن را به ابن مطران بپردازد.

ابوالظاهر اسماعیل، یکی دیگر از کسانی که ابن مطران را می‌شناخته و با او مانوس بوده، می‌گوید که غرور و تکبری که بر ابن مطران چیره گشته بود در دوران دانشجویی او وجود نداشت؛ زیرا، ما هنگامی که او به تحصیل علم نحو اشتغال داشت - هنگامی که از خانه سلطان به جامع می‌آمد - می‌دیدیم که بر مرکبی فربه سوار است و پیرامون او را بردگان ترك و دیگران فرا گرفته‌اند و وقتی که به جامع نزدیک می‌شد پیاده می‌گردید و کتاب خود را در دست و یا در زیر بغل می‌نهاد و رخصت نمی‌داد که کسی او را همراهی کند و همچنین، کتاب در دست پیاده می‌رفت تا به حلقه درس استاد

→ اخبار مصر و القاهرة، ابن تفری بردی، ج ۶، ص ۱۱۳؛ شذرات الذهب فی اخبار من ذهب، ابن العماد حنبلی، ج ۴، ص ۲۸۸.

۶. ابوالفرج نصرانی از پزشکان با تجربه و ماهر که صلاح‌الدین و فرزند او نورالدین بن صلاح‌الدین را خدمت کرده و فرزندان او نیز به حرفه پزشکی اشتغال داشتند. عیون الانباء فی طبقات الاطباء، ص ۶۶۱.

خود می‌رسید و پس از سلام، در میان گروه با تیزهوشی و آرامی می‌نشست تا اینکه از قرائت درس فراغت می‌یافت و از حلقه خارج می‌گردید.

صاحب جمال‌الدین قاضی بزرگوار ابوالحسن علی بن یوسف بن ابراهیم قفطی^۷ می‌گوید که حکیم موفق‌الدین اسعد بن مطران نصرانی بود و سپس، مسلمان گردید و اسلام او بس نیکو بود و ملك ناصر صلاح‌الدین - خداوند روانش را پاك گرداناد - یکی از کنیزان خانه خود را که نامش جوزه^۸ بود به او تزویج کرد. این جوزه کنیز خوند خاتون، دختر معین‌الدین زوجه صلاح‌الدین، بود که اداره خانه آن بانو را به عهده داشت و نزد او بر دیگران کنیزان برتری یافته بود؛ چنان که بانو بسیاری از زیورها و گنجینه‌های خود را به او بخشیده و او را متمول و دارای حشم گردانیده بود. جوزه امور ابن مطران را مرتب و احوال او را مهنب و جامه او را نیکو و بیرون و درون او را زیبا گردانید تا آنکه نامی بلند در دولت یافت و مال فراوانی از فرمانروایان دولت که در دوران بیماری آنها مباشرت داشت برای او حاصل گردید؛ چنان که آنان در بخشش مال به او رقابت می‌کردند و حال او نزد سلطان بالا گرفت تا به جایی که نزدیک بود به مقام وزارت رسد.

ابن مطران توجه فراوانی به پزشکان و فیلسوفان می‌نمود، همیشه آنان را مقدم می‌داشت و به آنان روزی می‌رساند. فقیه اسماعیل بن صالح بن بنای قفطی، خطیب عیذاب، حکایت می‌کند: «وقتی که سلطان ساحل را فتح کرد من از عیذاب برای زیارت بیت المقدس سفر کردم. وقتی به شام رسیدم دیدم که کوه‌های پر درخت آنجا همشمار بیابانهای خشك عیذاب است. از این روی، به ماندن در آنجا شایق گردیدم و در چاره به دست آوردن روزی افتادم و به سوی فاضل عبدالرحیم^۹ شتافتم و از او خواستم که طی نامه‌ای از سلطان بخواهد که خطیبی قلعه كرك را به من واگذار کند.

۷. مقصود جمال‌الدین ابن القفطی مؤلف کتاب تاریخ الحکماء است که در قفط از نواحی صعيد مصر در سال ۵۶۸ به دنیا آمده است. او پس از اقامت در قاهره به شام رفته و در حلب در خدمت امیر میمون قصری بوده و سپس، در زمان ملك ظاهر، عهده‌دار امور دیوانی گردیده و پس از مدت کوتاهی که بدون شغل بود، نزد ملك عزیز به سمت وزارت نایل آمده و همین شغل را در زمان ملك ناصر ادامه داده تا آنکه در سال ۶۴۶ از دنیا رفته است. تاریخ مختصر الدول، ابن العبری، ص ۲۷۲.

۸. ابن عماد حنبلی می‌گوید وقتی ابن مطران در دمشق وفات یافت او را در قاسیون، در کنار راه، در خانه زوجه او جوزه دفن کردند و جوزه در کنار آرامگاه ابن مطران مسجدی بنا نهاد که معروف به دارجوزه است. شفرات الذهب، ج ۴، ص ۲۸۸.

۹. ابوعلی عبدالرحیم ابن القاضی، معروف به قاضی فاضل و ملقب به مجیرالدین، از وزیران ملك ناصر صلاح‌الدین در سال ۵۲۹ در عسقلان به دنیا آمد و در سال ۵۹۶ در قاهره وفات یافت. وفيات الاعیان، ابن خلکان، ج ۳، ص ۱۵۸. قاضی فاضل در بلاغت و انشا دارای تبحری خاص بود، چنان که مسوده‌های رسایل او بالغ بر صد جلد می‌گردید و کتابخانه‌ای داشت که دارای صد هزار جلد کتاب بود. العبر فی خبر من غیر، حافظ ذهبی، ج ۳، ص

او نامه‌ای بسیار لطیف نوشت و آن را به دمشق بردم که سلطان در آنجا بود. برای عرضه کردن نامه به سلطان به نزد ابن مطران راهنمایی گردیدم و با اجازه او وارد خانه‌اش شدم. او را نیکو خلقت و خوش اخلاق یافتم که خوب سخن را می‌شنید و خوب پاسخ می‌داد. خانه او در عمارت و تجمل در نهایت زیبایی بود. لوله‌های زرین برکه او، که آب از آنها جاری بود، شاهکاری از صنعت بود. در پیشگاه او غلامی بسیار زیبا را دیدم که به پرده‌داری می‌پرداخت و نام او عمر^{۱۰} بود. سپس، نظرم به فرشهای گسترده افتاد که بوی خوش آنها مرا خیره می‌کرد. من از او حاجت خود را درخواستم و او با برآوردن آن بر من منت نهاد. صاحب جمال‌الدین می‌گوید: «من زوجه او و فرزند عمر حاجب را بعد از سال ۶۰۰ در حلب با حالت رقت‌باری دیدم که در کف ملك ظاهر فرود آمده بودند و با صدقه‌ای که بر ایشان مقرر شده بود در آنجا اقامت گزیدند. آن زن پس از مدتی وفات یافت و پس از او آگاه نشدم که به سر فرزند عمر چه آمد.»

هنگامی که ملك ناصر صلاح‌الدین یوسف بن ایوب كرك را فتح کرد، حکیم موفق‌الدین یعقوب بن سقلاب نصرانی^{۱۱} به دمشق آمد. او جوانی بود که کوفیه و تخفیفه کوچکی بر سر، جوخه ملوطه کبود رنگی — همچون جامه پزشکان فرنگ — بر تن داشت و نزد موفق‌الدین بن مطران رفت و به خدمت او درآمد و با او تردد می‌کرد تا شاید از او بهره‌مند گردد. ابن مطران به او گفت: «این جامه‌ای که تو بر تن داری مناسب حال پزشکی که در دولت اسلام است نیست و صلاح آن است که جامه خود را تغییر دهی و به جامه پزشکان بلاد ما درآیی». سپس، برای او جبه‌ای گشاد عنابی آورد، همراه با بقیاری که آن را کامل می‌کرد و از او خواست که آن دو را بپوشد و سپس، به او گفت که «در اینجا فرمانروای بزرگی است که او را میمون قصری^{۱۲} گویند و او بیمار است و من نزد او رفت و آمد دارم و او را درمان می‌کنم. تو با من بیا و درمان او را تو به عهده بگیر». وقتی که همراه او رفت، ابن مطران به امیر گفت: «این پزشکی فاضل است و من در صناعت پزشکی به او اعتماد و

۱۰. نزدیکی ابن مطران با این عمر موجب گردید که دشمنان سخنان ناروایی در حق او بگویند. از جمله، ابن عین در هجو ابن مطران چنین سروده:

قالوا: الموفق شيعي. فقلت لهم: هذا خلاف الذي للناس منه ظهر
فكيف يجعل دين الرفض مذهبه و مداعاه إلى الاسلام غير عمر

النجوم الزاهرة في اخبار مصر و القاهرة، ج ۶، ص ۱۱۳.

۱۱. یعقوب بن صقلان، طبیب نصرانی، در قدس شریف‌زاده شد و نزد تاقوری، فیلسوف انطاکی، حکمت آموخت و در همان شهر مباشرت امور بیمارستان را داشت تا آنکه ملك معظم، فرزند ملك عادل بن ایوب، او را به دمشق برد و در خدمت خود نگاهداشت تا آنکه در سال ۶۲۱ از دنیا رفت. تاریخ مختصر النول، ص ۲۵۳.

۱۲. فارس‌الدین میمون القصری یکی از امیران دولت ظاهر غازی بن صلاح‌الدین و نیز از امیران دولت عزیز عثمان بن صلاح‌الدین، و نسبت او به قصور خلفای فاطمی است و در سال ۶۱۰ وفات یافته است. النجوم الزاهرة، ج ۶، صص ۱۱۸ و ۱۷۳؛ تاریخ ابوالفداء، ج ۳، ص ۱۱۵.

و ثوق دارم. او ملازم تو و مباشر احوال تو خواهد بود در همه اوقات، و نزد تو اقامت خواهد کرد تا تو بهبود یابی، ان شاء الله تعالی.» او گفته ابن مطران را پذیرفت و حکیم یعقوب، شب و روز، ملازم امیر گردید تا آنکه عافیت یافت و پانصد دینار به او بخشید. حکیم یعقوب آن پانصد دینار را گرفت و نزد ابن مطران آورد و به او گفت: «ای مولای من! این را امیر به من بخشید و من نزد مولای خود آوردم». ابن مطران گفت: «خود آن را بگیر و من فقط برای آنکه سودی به تو رسد تو را به امیر معرفی کردم». حکیم یعقوب گرفت و ابن مطران را دعا کرد.

حکیم عزالدین ابواسحاق ابراهیم بن محمد بن سویدی^{۱۳} برای من نقل کرد که ابن مطران بر در خانه‌اش نشسته بود، جوانی که از متعمان بود و جامه سیاهی بر تن داشت نزد او آمد و ورقی به او داد که در آن دوازده بیت در ستایش ابن مطران نوشته بود. وقتی ابن مطران آن را خواند به جوان گفت: «تو شاعری؟»، جوان گفت: «نه، ولی از اهل بیوتات هستم که روزگار مرا فرود آورده، نزد تو مولا آمده‌ام و عنان خود را به دست تو می‌سپارم که هرچه اندیشه بلندت درباره من حکم می‌کند در من معمول داری.» ابن مطران جوان را به خانه خود برد و طعامی برای او فراهم آورد و او آن را خورد و سپس به او گفت: «عزالدین فرخ‌شاه، صاحب صرخد^{۱۴}، بیمار شده و این بیماری دمی او را رها نمی‌کند. من تو را نزد او می‌برم تا او را درمان کنی و او پاداش خوبی به تو خواهد داد». جوان

۱۳. عزالدین ابواسحاق ابراهیم بن محمد بن سویدی در سال ۶۰۰ در دمشق به دنیا آمد. پدر او اهل سویدای حوران بود. عزالدین در کودکی با ابن ابی اصیبه در يك مکتب درس می‌خواندند و این دوستی میان آن دو ادامه داشته است. او در بیمارستان نوری و بیمارستان باب برید به امر پزشکی اشتغال داشته و در مدرسه دخیاریه تدریس می‌کرده است.

می‌گویند که در سال ۶۳۳، تاجری از بلاد عجم به شام آمد و همراه خود شرح ابن ابی صادق بر کتاب منافع الاعضاء جالینوس را، به خط مؤلف، همراه داشت و تا آن زمان کسی نسخه‌ای از آن را در شام ندیده بود، و عزالدین سویدی از شدت اشتیاق به دیدن این کتاب این دو بیت را برای آن تاجر نوشت:

و امن فانت اخوالمکارم والعلی بکتاب شرح منافع الاعضاء
و اعارة الكتب الغريبة لم یزل من عادة العلماء و الفضلاء

و آن تاجر کتاب را، که در دو مجلد بود، برای سویدی ارسال داشت. عیون الانباء فی طبقات الاطباء، ص ۷۵۹.

وقتی که ابن ابی اصیبه تاریخ پزشکان خود را که موسوم به عیون الانباء فی طبقات الاطباء است تألیف کرد عزالدین سویدی برای دوست دیرین و هم مکتبی پیشین خود این ابیات را انشا کرد:

موفق الدین بلغت المعنی و نلت اعلى الرتب الفاخرة
جملت فی التاريخ من قد مضى و ان غدت اعظمه ناخرة
فخصتك الله باحسانه فی هذه الدنيا و فی الاخرة

۱۴. صرخد از بلاد حوران، از توابع دمشق، که دژی استوار و شهری نیکو داشته است. معجم البلدان، یاقوت حموی، ج ۳، ص ۳۸۰.

گفت: «ای مولای من! من آشنایی و مهارت در صناعت پزشکی ندارم.» ابن مطران گفت: «تو کاری نباید انجام دهی. من دستوری (دستور = نسخه)^{۱۵} می‌نویسم. آن را همراه می‌بری و از نزد او بیرون نمی‌آیی.» جوان گفت: «اطاعت می‌شود.» وقتی جوان از نزد ابن مطران بیرون آمد، غلام ابن مطران بقچه‌ای که در آن قطعه‌های قماش دوخته شده بود به او داد و اسبی با زین و لگام در اختیارش نهاد و گفت: «این قماش را بپوش و پشت این اسب برنشین و به سوی صرخدروانه شو.» جوان گفت: «من جایی ندارم که شب، اسب را در آنجا بگذارم.» غلام گفت: «اسب را نزد ما بگذار که تا بامداد بسته بماند و سپس، بامدادان به خواست خدا سفر را آغاز کن.» بامداد فردا، جوان بر در خانه ابن مطران آمد و ابن مطران نامه‌ای که با خط خود به عزالدین فرخشاه نوشته بود، همراه با نسخه‌ای که حاوی دستورهای درمان او بود، به او داد و دویست درهم نیز به او بخشید تا نفقه خانه‌اش باشد. جوان به سوی صرخد سفر کرد و مطابق دستور ابن مطران او را درمان نمود و او از آن بیماری بهبود یافت و به حمام رفت و به جوان یکی از بهترین خلعت‌ها را پوشاند و استری با زین و سرافسار زرین و هزار دینار مصری به او بخشید و سپس، به او گفت: «آیا در خدمت من در می‌آیی؟» جوان پاسخ داد: «نمی‌توانم بپذیرم، تا آنکه با استادم حکیم موفق‌الدین ابن مطران مشورت کنم.» عزالدین گفت: «حکیم موفق‌الدین چه کسی است! او غلام برادر من است. او نمی‌تواند تو را از صرخد بیرون آورد.» وقتی که اصرار ماندن فزونی و سختی گرفت، جوان گفت: «حال که این چنین است من تا منزل می‌روم و برمی‌گردم.» و سپس به خانه رفت و خلعت و زر و آنچه گرفته بود با خود آورد و گفت: «آنچه را که به من بخشیدید پس می‌دهم. سوگند به خدا که من به پزشکی آشنایی ندارم و نمی‌دانم که آن چیست.» و آن گاه داستان خود با ابن مطران را نقل کرد. عزالدین به او گفت: «مجبور نیستی که نزد ما پزشک باشی. آیا بازی نرد و شطرنج را هم نمی‌دانی؟» گفت: «چرا می‌دانم.» و چون این جوان دارای ادب و فضیلت بود، عزالدین به او گفت: «تو را حاجب خود گردانیدم و اقطاعی را به تو واگذار می‌کنم، سالی بیست و دو هزار درهم عایدی دارد.» جوان گفت: «فرمانبردارم، ای مولای من! فقط اجازه می‌خواهم که به دمشق نزد حکیم موفق‌الدین روم و دست او را ببوسم و از خویی که درباره من کرده سپاسگزاری کنم.» به او اجازه داده شد و نزد ابن مطران آمده و دست او را بوسید و سپاس فراوان او را گزارد و آنچه را که به او بخشیده بودند در پیش او گذاشت و گفت: «اینها را در این سفر به دست آوردم، بفرمایید بگیرید.» ابن مطران گفت: «خود اینها را بگیر که من از عمل خود فقط سود تو را در نظر داشتم. خداوند اینها

۱۵. دستور در اینجا به معنی نسخه پزشک است و استعمال دیگر این کلمه به معنی گزارش روزانه حال بیمار است که اسحاق بن علی رهاوی، از دانشمندان قرن سوم هجری در این عبارت استعمال کرده است: «... و أظهر ذلك الدستور من عند اهل المریض». ادب الطیب، ص ۲۰۲.

را برای تو مبارك گرداند.» جوان داستان خود با عزالدین و پیشنهاد خدمت خود را به ابن مطران باز گفت و سپس، برگشت و خدمت او نزد عزالدین استمرار یافت و این احسان و نیکویی در نتیجه جوانمردی موفق‌الدین بن مطران بود.

من (ابن ابی‌اصیبه) می‌گویم: موفق‌الدین بن مطران همتی عالی در به دست آوردن کتاب داشت. چنان که وقتی از دنیا رفت در کتابخانه‌اش ده هزار جلد کتاب در پزشکی و علوم دیگر وجود داشت — غیر از کتابهایی که او با خط خود استنساخ کرده بود — و نیز توجه و عنایتی فراوان به استنساخ و تحریر کتابها داشت. در خدمت او سه ناسخ بودند که پیوسته برای او کتاب استنساخ می‌کردند و از او جامگی و اجرا دریافت می‌داشتند. از جمله آنان جمال‌الدین معروف به ابن جماله بود که خط او منسوب بود^{۱۶}.

ابن مطران با خط خود نیز کتابهای فراوانی را نوشته که من تعدادی از آنها را دیده‌ام و همه در نهایت حسن خط و درستی و اعراب هستند. او بسیار کتابخوان بود و در بیشتر اوقات خود از خواندن سستی نمی‌ورزید. بیشتر کتابهایی را که در اختیارش بود مورد تصحیح و تحریر قرار داده بود و خط او بر آنها مشاهده می‌شود. از توجه بسیار او به کتاب اینکه کتابهای کوچک و مقالات متفرقه در پزشکی را جمع کرده و همه آنها را در يك جلد قرار داده و همه را نیز در يك جلد کوچکی که قطع آن نیم ثمن بغدادی است با سطربندی آشکار منظم ساخته و خود نیز بسیاری از آنها را با خط خود استنساخ کرده بود. از این روی، نزد او از این جزوه‌های کوچک مجلات بسیاری فراهم آمده بود که همیشه یکی از این مجلات را در آستین داشت که آن را در دربار سلطان و یا هرجایی که می‌رفت مطالعه می‌کرد، و پس از وفات او همه کتابهای او فروخته شد؛ زیرا که او فرزندی از خود به جای نگذاشت.

حکیم عمران اسرائیلی^{۱۷} به من گفت که وقتی که در فروش کتابهای ابن مطران حاضر شده، دیده است که هزاران عدد از همان جزوه‌های کوچک برای فروش آورده بودند که بیشتر آنها به خط ابن جماله بود، و قاضی فاضل کس فرستاد که آن کتابها را می‌خواهد ببیند. گنجینه کوچکی را برای او فرستادند و او پس از نظر کردن، آنها را رد کرد و در مزایده؛ آن کتابها بالغ بر سه هزار درهم شد که بیشتر آنها را همین حکیم عمران خریده است و هم او به من گفت که با وارثان ابن مطران توافق شد که هر جزوه‌ای به يك درهم فروش رود و پزشکان آن جزوه‌های کوچک را عددی

۱۶. خط منسوب به روش ابن بواب، کاتب معروف بغدادی. عیون الانباء فی طبقات الاطباء، ص ۷۵۹.

۱۷. حکیم اوحدالدین بن عمران بن صدقه در سال ۵۶۱ به دنیا آمد و نزد شیخ رضی‌الدین رحبی به آموختن طب پرداخت. ابن ابی‌اصیبه می‌گوید که اجتماع او با مهنبدالدین عبدالرحیم بن علی فضیلت بسیار و برای بیماران خیر کثیر به بار آورد. کیفیت معالجات او شگفت‌انگیز بود، از جمله درمان مفلوجی که با فصد انجام داده است. حکیم عمران در سال ۶۳۷، در شهر حمص، وفات یافته است. عیون الانباء، ص ۶۹۶.

خریدند.

من می‌گویم: ابن مطران بسیار جوانمرد و کریم‌النفس بود، به شاگردانش کتاب می‌بخشید و به آنان احسان می‌کرد و هرگاه که یکی از آنان برای درمان بیمارانی می‌نشست به او خلعت می‌داد و پیوسته به او توجه می‌نمود، و از بزرگ‌ترین شاگردان او استاد ما مهنبالدین بن عبدالرحیم بن علی^{۱۸} — خدایش رحمت کند — بود که همواره با او ملازم بود و در علم با او همکاری داشت و بارها همراه او در غزوه‌های صلاح‌الدین، پس از فتح ساحل، سفر کرده بود.

استاد ما مهنبالدین داستانهای از روش درمان او برای من نقل کرده است. از جمله آنکه اسدالدین شیرکوه^{۱۹}، حاکم حمص، ابن مطران را به حضور طلبید و او دعوت را اجابت کرد و همراه من به سوی اسدالدین روانه شدیم. در یکی از راهها، مردی مبتلا به جذام به سوی او آمد. بیماری در او چنان شدت یافته که خلقتش متغیر و صورتش متشوه گردیده بود، و آنچه تاکنون خورده و داروهایی که بدانها درمان کرده برای ابن مطران توصیف کرد و ابن مطران که از دیدن او ناراحت شده بود به او گفت: «گوشت افعی بخور». سپس، دوباره سؤال کرد. گفت: «گوشت افعی بخور بهبود می‌یابی.» ما به حمص رسیدیم و او بیمار خود را، که این سفر برای او انجام گرفته بود، درمان کرد تا آنکه کاملاً تندرست شد. در مراجعت از حمص، در میان راه، به جوانی نیک‌چهره و تندرست برخورد کردیم که بر ما سلام کرد و دست ابن مطران را بوسید و ما او را شناختیم. استاد پرسید که تو که هستی؟ او خود را معرفی کرد که همان بیمار مجنومی است که از او درخواست درمان کرد و بر طبق دستور او عمل کرد و بهبود یافت و به دارویی دیگر نیازمند نگردید. ما از سلامتی کامل او در شگفت شدیم و او را وداع کردیم.

و نیز همان مهنبالدین برای من نقل کرد که «من با ابن مطران در بیمارستان بزرگی، که نورالدین ابن زنگی^{۲۰} ایجاد کرده بود، بودم و او بیمارانی آن بیمارستان را درمان می‌کرد. از جمله آن

۱۸. مهنبالدین بن عبدالرحیم بن علی، معروف به دخوار طیب، از پزشکان مشهور که پزشکی را نزد رضی‌الدین رجبی خوانده، سپس به ملازمت ابن مطران درآمده است. *قوات الوقیات*، ج ۲، ص ۳۱۶. مهنبالدین مدرسه‌ای بنا نهاد که به «مدرسه دخواریه» معروف است و عزالدین سویدی در آنجا به عنوان مدرس تدریس کرده است. *عیون الانباء*، ص ۷۵۹.

۱۹. اسدالدین شیرکوه بن محمد که بعد از پدرش، محمد بن شیرکوه، یعنی سال ۵۸۱ از طرف صلاح‌الدین ایوبی بر حمص حکومت کرده و مسلمانان را از شر فرنگیان محفوظ داشته و در سال ۶۳۷ در حمص وفات یافته است. *النجوم الزاهرة*، ج ۶، ص ۳۱۶؛ *الفتح القسی فی الفتح القدسی*، عماد اصفهانی، ص ۳۶۲.

۲۰. نورالدین ابوالقاسم محمود بن اتابک عمادالدین الزنگی بن قسیم الدولة آق سقراق ترک السلاجقی بیمارستان بزرگی در دمشق بنا نهاد و اوقافی برای بیمارستان و دیوانگان معین کرد. *الکواکب البریه فی السیره النوریه*، بدرالدین ابن قاضی شهبه، صص ۱۶-۳۷. ذهبی می‌گوید که او از عادل‌ترین و متدین‌ترین و مجاهدترین شاهان بوده و محاسن او «ابین من الشمس و احسن من القمر» است. *العبر فی خبر من غیر*، حافظ ذهبی، ج ۳، ص ۵۸.

بیماران، مردی بود که استسقای زقی در او رسوخ یافته بود و او می‌خواست که شکم او را سوراخ کند. در آن هنگام، در آن بیمارستان جراحی بود که او را ابن حمدان جراحی می‌خواندند، و او در درمان یدی طولاً داشت و تصمیم گرفت که شکم مستسقی را سوراخ کند. ما حاضر بودیم که موضع، آن چنان که باید، سوراخ شد و مایعی زرد رنگ از آن بیرون آمد و ابن مطران نبض بیمار را گرفته بود، و وقتی که دید نیروی بیمار وافی نیست که بیشتر آن مایع بیرون آید، فرمان داد موضع را بستند و بیمار را بر پشت خوابانند و رباط را هم عوض نکردند. ابن مطران به زوجه او سفارش کرد که رباط را باز نکند و به هیچ وجه آن را عوض ننماید تا آنکه در روز دیگر بدین او بیاید. اما، وقتی که ما از نزد او بیرون آمدیم و شب فرا رسیده است بیمار به زوجه خود گفته است که من سلامت خود را بازیافتم و بیماری در من نمانده است و پزشکان بی‌جهت می‌خواهند درمان را طولانی کنند، رباط را بگشای تا مایعی که در شکم باقی مانده بیرون بیاید و من به سرکار خود روم. زن از این عمل خودداری می‌کند و مرد پی در پی درخواست خود را تکرار می‌نماید، درحالی که نمی‌داند که پزشک بیرون آوردن بقیه آب را به وقتی دیگر موکول کرده که او نیروی از دست رفته خود را بازیابد. وقتی که زن رباط را گشود و همه آبها بیرون آمد، نیروی مرد نقصان پذیرفت و هلاک شد.»

و باز مهنّب‌الدین برای من نقل کرد که او و ابن مطران در بیمارستان مردی را دید که از يك شق بدن، دستش و از شق دیگر، پایش فلج گردیده بود و ابن مطران او را در اسرع وقت معالجه کرد و با داروهای موضعی او را درمان کرد و خوب شد.

من می‌گویم که موفق‌الدین اسعد بن الیاس بن مطران دو برادر داشت که به صناعت پزشکی اشتغال داشتند: یکی هبت‌الله بن الیاس و دیگری... ابن الیاس. موفق‌الدین بن مطران در ماه ربیع الاول سال ۵۸۷ در دمشق وفات یافت.

به خط عبدالرزاق بن احمد عامری شاعر قصیده‌ای منقول است که در آن موفق‌الدین بن مطران را پس از اسلام آوردن او ستایش می‌کند و آن در سوم ماه رمضان سال ۵۸۵ بوده است. (قصیده چهل و سه بیت است که چون فقط ستایش اوست و در بردارنده مطالبی درباره زندگانی او نیست از ترجمه آن صرف نظر گردید).

کتابهایی که موفق‌الدین بن مطران تألیف کرده است عبارتند از:

۱. بستان‌الاطباء و روضة الالباء

غرض او در این کتاب آن بوده که مجموعه‌ای از مطالب شیرین و نواذر و تعریفهای نیکو از آنچه که مطالعه کرده و یا از استادان شنیده و یا از کتابهای پزشکی استنساخ کرده گردآورد. او موفق نشد که این کتاب را به اتمام رساند و آنچه را من به خط استاد حکیم خود، مهنّب‌الدین، یافتیم دو جزء بود که جزء اول را بر ابن مطران قرائت کرده بود و دستخط ابن مطران بر آن بود، و جزء دوم را که

مذهب‌الدین گوید مؤلف وفات یافت پیش از آنکه کتاب را بر او قرائت کند.

۲. المقالة الناصرية في حفظ الامور الصحية

او در این کتاب رعایت ایجاز و بلاغت را کرده و به بهترین ترتیبی آن را مرتب ساخته و آن را به نام سلطان، الملك الناصر صلاح‌الدین یوسف بن ایوب، قرار داده است. من قسمت اول این کتاب را به خط جمال‌الدین، معروف به ابن جماله، کاتب ابن مطران دیدم که به فصولی تقسیم شده بود.

۳. المقالة النجمية في التدابير الصحية

گویا آن را برای نجم‌الدین^{۲۱} ایوب، پدر صلاح‌الدین، ساخته و چون او وفات یافته کتاب را به نام فرزندش کرده است.

۴. اختصار كتاب الانوار للكسدانيين (كسدانيين = كلدانيين)

این کتاب را ابوبکر احمد بن علی بن وحشیه^{۲۲} فراهم آورده و ابن مطران آن را مختصر ساخته و در سال ۵۸۱ از آن فارغ شده است.

۵. لغز في الحكمة

۶. كتاب على مذهب دعوة الاطباء^{۲۳}

۷. كتاب الاثوية المفردة

او این کتاب را ناتمام گذاشته است و قصد او این بوده که در نهایت امکان هر دارویی را به طور تفصیل یاد کند.

۸. كتاب آداب طب الملوك

یکی از منسوبان او مرا گفت که وقتی ابن مطران وفات یافت مسوده‌های تعدادی از کتابهای پزشکی و تعلیقات متفرقه نزد او بود و خواهران او آنها را برداشتند و نابود ساختند. و هم او به من گفت که نزد یکی از خواهران ابن مطران صندوقی را دیده که می‌خواست سوراخهایش را بگیرد. برای این منظور، تعدادی از همین اوراق را که به خط ابن مطران بوده به کار برده است.

۲۱. ایوب بن شادی امیر نجم‌الدین دینوری، پدر صلاح‌الدین ایوبی که ملقب به «الاجل الافضل» بوده و در سال ۵۶۸ وفات یافته است. العبر فی خبر من غیر، حافظ ذهبی، ج ۳، ص ۵۴.

۲۲. مقصود، ابن وحشیه کلدانی مؤلف کتاب معروف الفلاحة النبطية است.

۲۳. مقصود، کتاب دعوة الاطباء از مختار بن حسن بغدادی، معروف به ابن بطلان، متوفای سال ۴۴۴ یا ۴۵۵، مؤلف تقویم الصحة است.

ترجمه و تلخیص کتاب بستان الاطباء

۲. پزشکی که برای درمان وارد شهری می‌شود باید به اوضاع شهر و هوای محیط به آن شهر و آبهای جاری در آن نظر افکند، و نیز با تدبیر خاصی که هر گروه در درمانهای خود به کار می‌برند آشنا باشد.

۳. طبیعت آدمی همچون مدعی^۱، و بیماری همچون دشمن، و نشانه‌های بیماری مانند شهود، و قاروره و نبض^۲ مانند بینه هستند، و روز بحران مانند روز داوری، و بیمار همچون شاکی، و پزشک همچون قاضی است.

۳. نام یرقان از پرنده‌ای زرگون (طلایی رنگ) اشتقاق یافته است که در شدت گرما پدید می‌آید و بیشتر در گورستانها و خرابه‌ها منزل می‌کند.

۳. علت آنکه بیماران مبتلا به یرقان هنگامی که شیرینی می‌چشند آن را تلخ می‌پندارند این است

۱. ابن ابی اصیبعه این تمثیل را از «تمثیلات طریقه» یاد کرده و آن را به جالینوس منسوب داشته است. عیون الانباء فی طبقات الاطباء، ص ۱۳۳.

۲. قاروره ظرفی بوده که بیماران بول خود را در آن می‌ریختند و نزد پزشک می‌بردند تا به وسیله آن بتواند تشخیص بیماری دهد؛ و نبض هم در امر تشخیص بسیار مهم بوده است. مولانا در این بیت خود اشاره به قاروره و نبض کرده است:

رنگ روی و نبض و قاروره بدید هم علاماتش، هم اسبابش شنید
ابن رضوان دو رساله جداگانه، یکی در نبض و دیگری در تفسره (ادرار)، نوشته و در آن، نوع مختلف هر يك و کیفیت تشخیص بیماری را به وسیله آن دو بیان کرده است.

دو رساله یاد شده به وسیله ژاک گراند هنری (Jacques Grand'Henry) تصحیح و به زبان فرانسه ترجمه و در سال ۱۹۸۴ م. به وسیله مؤسسه خاورشناسی شهر لون، از بلاد بلژیک، چاپ شده است.
ابن هندو درباره کلمه تفسره می‌گوید: «کنایه عن البول و تفسیر امره»، مفتاح الطب، ص ۱۶۷.

- که صفرا بر بدن‌ها و حواس آنان غلبه کرده است.
۴. تعجب مکن که برخی از اعضا با کیفیتی موافقت دارند که اگر آن کیفیت بر عضو مشابه آن عارض گردد آن را زیانی آشکارا می‌رساند.
۵. در درمان یرقان درنگ مکن که بسیاری از کسان که آن را آسان گرفتند به مرگ ناگهانی دچار گردیدند.
۵. اگر می‌خواهی در مورد درمان بیماری به یقین بررسی، نخست باید بنگری که آن مورد مشابه با بیماری‌های دیگر هست یا آنکه نیست.
۶. سفیدی لب دلیلی مخصوص بر سوء مزاج کبد است و این را باید پیش چشم‌بداری تا بیماری‌هایی را که از این امر به وجود می‌آید بدانی.
۶. بازگشت مرار از کبد به معده توسط رودهٔ اثنا عشری و رودهٔ بواب است، به نحوی که از پایین معده به بالای آن می‌رود.
۷. کلمه «قَص»^۳، با صاد، قص سینه است و با سین نیست.
۷. اگر می‌خواهی بدانی که سَئِد در گردنهٔ مَثَانَهٔ بالایی است یا در مجرای پایین آن است که مرار از آن دفع می‌شود، باید به حال براز نظرافکنی.
۸. در کتاب یرقان حسن بن سعید^۴ دیدم که آب هندبا (کاسنی) در همهٔ بیماری‌های کبدی سودمند است، چه آن بیماری‌ها گرم باشد یا سرد و مفرد باشد یا مرکب.
۸. داروهایی که در دردهای کبدی به کار برده می‌شوند اگر برای ادرار است باید بسیار خوب کوبیده شوند، ولی اگر برای اسهال است چندان لزومی ندارد.
۹. شیر بز بیشتر اسهال‌آور است، چون جنبهٔ آب بودن آن بیشتر و جنبهٔ غذا بودن آن کمتر است، و غرض از استعمال آب پنیر تنقیهٔ بدن است نه تغذیه؛ ولی، شیر گاو غلیظ‌ترین شیرهاست و چربی آن بیشتر است و در مرطوب نگاه داشتن بدن و فربه ساختن آن به کار می‌رود.

۳. القصّ رأس الصّدر، يقال له بالفارسیّة «سر سینه». لسان العرب، ج ۷، ص ۸۴.

۴. مقصود، ابوالحسن سعید بن هبت‌الله الحسین است که در پزشکی و فلسفه مهارتی داشت و از پزشکان المقتدی بامرالله و فرزندش مستظهر به شمار می‌آمد و در بیمارستان عضدی بغداد نیز به درمان بیماران می‌پرداخت. او در سال ۴۹۵ وفات یافته است.

او، گذشته از کتابی دربارهٔ یرقان، این کتابها را نیز تألیف کرده است: المعنی فی الطب، فی صفات تراکیب الانبویه (در این کتاب به توضیح داروهایی که در معنی ذکر کرده پرداخته است)، الاقناع، التلخیص النظامی، خلق الانسان، فی ذکر الحدود و الفروق. از کتاب اخیر نسخه‌ای در مدرسهٔ شهید مطهری (سپهسالار)، به شمارهٔ ۱۱۰۰، موجود است که آن را اعتضادالسلطنه وقف آن مدرسه کرده است. رجوع شود به عیون الانباء فی طبقات الاطباء، ابن ابی اصیبعه، ص ۳۴۲.

۱۰. در هنگام حرارت مزاج، داروهای بسیار ملطف به کار میر؛ زیرا، سبب ایجاد سده در کبد می‌شود. ولی، در غیر حرارت، بدون ترس می‌توانی آن را به کار ببری.

۱۰. عارضه‌های متضاد در نتیجه سببهای متضاد به وجود می‌آیند و مثال آن سرسام خواب ربای است.

۱۰. سبب پیدا شدن قلاع (زخم دهان) در دهان کودکان، رطوبت و نرمی بدن آنهاست و فرق است میان آن و میان آنچه حادث می‌شود به جهت ریزش مواد آلوده‌ای که از مغز به دهان وارد می‌شود؛ زیرا، این را قلاع نمی‌خوانند بلکه اگر به حلق بریزد خناق است و اگر به سینه بریزد سرفه است و اگر به معده بریزد قی است و اگر به کبد بریزد استسقا است و اگر به کلیه بریزد سوزش ادرار است.

۱۲. وبا و موتان يك بیماری هستند از بیماریهای وافده.

۱۲. رئیس در کتاب قانون حکایت می‌کند که برخی از مردم در گرمای شدید و سرمای شدید، دو طرف صورت آنان اختلاف پیدا کرده و چشمی که در طرف سرما زده بوده است گود و کوچک شده است.

۱۲. باید بدانی که یرقان زرد بیشتر از ناتوانی نیروی دافعه کبد پیدا می‌شود؛ زیرا، وقتی قوه دافعه ناتوان گردد مرار به سوی مرارت دفع نمی‌شود و با خون می‌ماند و با آن به سایر بدن جریان می‌یابد و یرقان به وجود می‌آورد.

۱۲. افلاطون حرارت غریزی بدن را «آتش خدایی» می‌نامد و این را در کتاب طیمائوس ذکر کرده است.

۱۳. هنگامی که می‌خواهی سرطانیها را با آب خاکستر بشویی باید فقط از خاکستر چوب درخت انجیر و بلوط استفاده کنی.

۱۳. به درمان بیماریها فقط با از بین بردن سببهای آنها پرداز، وگرنه سودی از درمان نخواهی برد.

۱۳. جالینوس در کتاب اپیدیمیا^۵ گفته است که معنی سرسام آشفته شدن پیوسته ذهن است که با تب همراه باشد.

۱۳. هرگاه در جستجوی نشانه‌های بیماری صداع (سر درد) بودی و آن را نیافتی باید وضع استخوانهای سر را در نظر بگیری؛ زیرا، بسیار اتفاق می‌افتد که استخوانهای سر مسقط (سبدگونه) یا حاد و یا دراز هستند و این خود، سبب صداع و ریزش ماده از گوش و چشم می‌شود.

۱۴. روفس^۶ در کتاب خرید بردگان خود گفته است: «غلامی را نزد من آوردند که سر او دو برابر

۵. اپیدیمیا نام کتاب بقراط است که جالینوس آن را گزارش کرده است. برای آگاهی بیشتر به رساله حنین، شماره ۹۵، رجوع شود.

۶. مقصود روفس افسسی (Rufus of Ephesus) است که در سال ۹۸ م. به دنیا آمده و در ۱۱۷ م. رخت از ←

سر معمولی بود — نسبت به سایر اعضای او — و استخوان سمت راست سرش ناقص بود و محل نقصان به دست نرم می‌آمد، چنان که بعضی از شریانهای آن دیده می‌شد و او قادر بر حرکت دادن پای چپ خود نبود».

۱۴. اگر غلامی گوشش، به جهت چرك، ناقص شده باشد و برده‌فروشان، با لمس، گوش را پاك کرده باشند که اثری از چرك نمانده باشد، پس بنگر اگر سوراخ گوش باز شده باشد نشانه این است که چرك گوش که به علت زخم پیدا شده هنوز موجود است.

۱۵. رحم زنهای آبستن شده بسیار بزرگ و رحم زنهایی که آبستن نشده‌اند بسیار کوچک است، و نیز زنانی که جماع بسیار می‌کنند رحمشان بزرگ و آنان که جماع بسیار نمی‌کنند کوچک است. ۱۵. رباطات رحم که میان رحم و مثانه است بیشتر است از رباطات رحم که میان رحم و سرم (مقعد) است.

۱۶. رگهای ناجهنده‌ای که در رحم است بزرگ‌تر است از رگهای جهنده، به خاطر آنکه آنها در تغذیه جنین مورد نیاز هستند.

۱۶. گردنه مثانه عضله‌ای است و گوشت آن سخت و غضروفی است و در طول زمان سختی آن بیشتر می‌شود، چنان که گردنه مثانه در سالخوردگان در غضروفیت مانند سر قصبه‌الریه می‌شود. ۱۷. من می‌گویم که این رأی پذیرفته نیست و مردم اتفاق دارند بر اینکه گردنه مثانه گوشتی است و شکافتن برای بیرون آوردن سنگ از آن صورت می‌گیرد و به جهت گوشتی بودن آن التیام می‌پذیرد.

۱۷. بدنه رحم در زمان طمث زبرتر می‌شود و علت آن این است که خون در آن وارد می‌شود و مرطوب می‌گردد.

۱۸. انثیان (تخمدان) زن با انثیان (دوخیه) مرد نه فقط در شکل و مقدار با هم اختلاف دارند، بلکه در سختی نیز متفاوتند. زیرا، تخمدانهای زن سست و غددی است و دوخیه مرد نرم و گوشتی است.

۱۸. حنین گفته است که ما نیافتیم که جالینوس کیفیت پرده بکارت را یاد کرده باشد بلکه مردی از قدما، پیش از جالینوس، آن را ذکر کرده است.

→ جهان بر بسته است. این ندیم هنگام یاد کردن از آثار روفس از کتاب فوق نام نبرده و مانفرد اولمان، استاد دانشگاه توینگن آلمان، در مقاله خود که در نخستین کنگره بین‌المللی تاریخ علم در اسلام، در دانشگاه حلب، ایراد کرده اشاره‌ای به این کتاب نمی‌کند. «الروایة العربیة لاعمال روفس الافسی» ، ابحاث الندوة العالمیة الاولى لتاریخ العلوم عند العرب، جامعة حلب، ۱۹۷۷ م.، صص ۵۶۳-۵۷۳.

حسن بن بهلول، از دانشمندان قرن چهارم هجری، فصل چهارم و ششم از کتاب خود را تحت عنوان «فی شری الممالیک و علامات صحّة ابدانهم» آورده است. کتاب الدلائل، ص ۳۴۹.

۱۹. در جوامع ثابت بن قره بر کتاب جالینوس موسوم به نوزادانی که هفت ماه در رحم بوده‌اند^۷، آمده است که این طور نیست که هر نوزادی که پس از هفت ماه حاملگی به دنیا بیاید زنده بماند و برای شناسایی این امر باید حساب ماههای کامل حمل را با ماه کسری حمل و ماه کسری ولادت جمع کنی اگر همه، صد و هشتاد و دو روز و نصف و ثمن روز، به تقریب، شد زاییده می‌شود و اگر کمتر شد می‌میرد.

۲۰. در جوامع حنین بر کتاب اندیشه‌های بقراط و افلاطون^۸ آمده که عصب حس نرم قرار داده شده، زیرا آن منفعل است نه فاعل، و آنچه قابل است باید نرم‌تر باشد از آنچه فاعل است. ۲۰. اگر بخواهی قلب کسی را باز کنی تا حالت نبض قلب و رگهای جهنده آن را با چشم بینی باید این امر را در خانه‌ای که هوای آن گرم است انجام دهی؛ زیرا، اگر قلب با هوای سرد برخورد کند شخص فوری می‌میرد.

۲۱. در کتاب یاد شده آمده که در سینه بیماری ناسوری پدید آمده بود که به استخوان میان سرسینه رسیده بود. وقتی ما خواستیم او را درمان کنیم و به اجسامی که گرد استخوان سرسینه را فراگرفته بود نظر افکندیم، دیدیم که استخوان سرسینه فاسد شده و ناچار به بریدن آن شدیم و این موضع فاسد همانجایی بود که پوشش قلب در آنجا قرار دارد که معمولاً ما وقتی در تشریح قلب را باز می‌کنیم آن پوشش را می‌کشاییم و وقتی این امر را مشاهده کردیم در بیرون آوردن استخوان توقف کردیم.

۲۳. جالینوس در کتاب اپیدیمیا گفته است که گاهی حبس شدن خون حیض بیماری می‌آورد؛

۷. حنین بن اسحاق درباره این کتاب می‌گوید: «کتاب جالینوس درباره نوزادانی که هفت ماه در رحم مادر بوده‌اند: این کتاب در يك مقاله است و نسخه‌ای از آن نزد من بود، ولی خواندن آن چنان که باید برای من میسر نگردید تا چه رسد به ترجمه آن، با وجود آنکه کتابی نیکو و تازه و پرسود است. پس از مدتی، من آن را به زبان سریانی و عربی ترجمه کردم». رساله حنین بن اسحق الی علی بن یحیی فی ذکر ما ترجم من کتب جالینوس بعلمه و بعض مالم یترجم، به تصحیح و ترجمه به زبان آلمانی به وسیله برگشتراسر (Bergshtrasser)، ص ۳۲. کتابی که مورد استفاده ابن مطران بوده یعنی جوامع ثابت لکتاب جالینوس تحت عنوان مختصر ثابت بن قره الحرانی لکتاب جالینوس فی المولودین لسبعة اشهر یا مقدمه‌ای به زبان انگلیسی به وسیله خانم اورسولا وایسر (Ursula Weisser) در مجله تاریخ العلوم العربیة، ج ۷، شماره‌های ۱ و ۲، ۱۹۸۳ م، ص ۷۷ چاپ شده است.

۸. حنین بن اسحاق درباره این کتاب می‌گوید: «کتاب او در آرای بقراط و افلاطون: این کتاب را در ده مقاله نوشته است و غرض او در آن این است که بیان کند که افلاطون در بیشتر گفتارهایش موافق بقراط است، از جهت آنکه از او اخذ کرده است و ارسطو در چیزهایی که با آن دو مخالفت ورزیده خطا کرده است. و بیان می‌کند در آن، همه آنچه را که مورد نیاز است از امر نیروی نفس مدبر که به وسیله آن فکر و توهم و ذکر به وجود می‌آید و نیز اصول سه گانه‌ای را که نیروهایی که تدبیر بدن بدانهاست از آن منبعث می‌شود و فنون مختلف دیگری غیر از اینها». رساله حنین، ص ۲۶.

ولی، زیان این بیماری به اندازهٔ زیانی که از خون نفاس پیدا می‌شود نیست.
 ۲۳. ثابت بن قره در کتاب جالینوس موسوم به نوزادانی که هفت ماه در رحم بوده‌اند گفته است که این طور نیست که همهٔ نوزادانی که پس از هفت ماه به دنیا بیایند زنده بمانند، ولی بدون شك نوزادانی که به مرحلهٔ شش ماه کامل و پنج روز و نصف و ثمن روز نرسیده‌اند می‌میرند.
 ۲۹. ظفره زیادی طبیعی است، مانند انگشت زاید؛ زیرا، آن زیادی است که از پوشش ملتحم پدید می‌آید.

۲۹. ثابت بن قره در جوامع اصناف الامراض جالینوس گفته است که از مطالب سودمند در علم پزشکی آنکه هرچه که خارج از امر طبیعی، یا بدون واسطه زیان می‌رساند یا با واسطه، اولی را مرض و دومی را سبب نامند، و اگر آن امر خارج از طبیعت خود زیان آور باشد عَرَضٌ^۹ نامیده می‌شود.

۳۰. گاهی مرضی از مرض دیگر پیدا می‌شود مانند تبی که از ورم گرم پدید آید، و همچنین سببی از سبب دیگر مانند عفونت که از امتلا پیدا شود، و نیز عَرَضی از عَرَض دیگر مانند اختلاط فکر که از بیدار خوابی پدید آید.

۳۰. زمانی که رَمَد در چشم پیدا شود، آن در حقیقت از بیماریهای ملتحمه به شمار می‌آید، و بالعرض به بیماری چشم اطلاق می‌شود.

۳۱. از جالینوس در کتاب اندیشه‌های بقراط و افلاطون نقل شده که او گفته است که من دستور دادم که قلب مردی را با کلبتین بگیرند؛ زیرا در هنگام اختلاج سخت از زیر انگشتان رد می‌شد.

۳۲. نفحه ماده‌ای است مخصوص برای ایجاد صوت؛ زیرا، نفحه هرگاه با غضروفهای حنجره برخورد کند ایجاد صوت می‌کند؛ همچنان که هر گاه مضراب به وتر (زه) برخورد کند.

۳۲. دلیل آنکه استفاده از حمام در تبهای عفونتدار منع شده است این است که حمام اخلاط را ترفیق و تسبیح می‌کند و موجب می‌شود که اخلاط عفونتدار با اخلاط سالم آمیخته شود.

۳۲. نام «بیمارستان» فارسی است؛ زیرا «بیمار» به مریضان گفته می‌شود و «ستان» به معنی جای است و نام بیمارستان به یونانی اخشنوکین است.

۳۳. زاهد العلما ابو سعید منصور بن عیسی^{۱۰} در کتاب الییمارستانات خود گفته است که نخستین

۹. اخوینی می‌گوید: «منزلت عَرَض از مرض چنان است چون منزلت سایه از دیوار که تا دیوار بجای بود سایه بجای بود، و عَرَض را چون اضافت به بیماری کنی عَرَض بود و چون اضافت به سوی پزشك کنی دلیل بود.» هدایة المتعلمین، ص ۱۹۷.

۱۰. ابوسعید منصور بن عیسی خود از مسیحیان نسطوری و برادرش مطران نصیبین بود و در پزشکی، نصیرالدوله ←

کسی که بیمارستان را ابداع و اختراع و ایجاد کرد بقراط بن ایراقلیدس است که نزدیک خانه خود بوستانی را اختصاص به بیماران داد و خدمتکارانی را هم برای درمان آنان برگماشت و نام آنجا را احشندوکین یعنی محل گرد آمدن بیماران نام نهاد.

۳۳. بخورهایی که برای دفع بخارها و بادهای فاسد شهرها، به طور عموم، سودمند است عبارت است از صندل برای تابستان، عود برای بهار، کنر برای زمستان و پوست توت برای پاییز.

۳۳. در همان کتاب (کتاب الییمارستانات) به ما از وضع شهر میافارقین و آبها و گیاهان و جانوران آنجا خبر داد و همه آنها را نکوهش کرد، و سپس از خشونت خاک آن شهر و سختی زمین آن از قول امیر مته‌الدوله مطالبی را نقل کرد.

۳۶. او حکایتی دیگر را نقل می‌کند درباره اینکه هرگاه بوستانها و درختها و میوه‌ها شهری را فراگیرد و مردم آن شهر از میوه‌های آن استفاده کنند چه زیانهایی را در بردارد.

۳۸. دانش پزشکی نزدیک به نابودی بود، در زمان زاوس الهی جد اسقلیوس و زمان بقراط، تا آنکه ملك فریسامس پراکندگی آن را ترمیم کرد و شکافتگی آن را پیوند داد، تا آنکه آن را برگردانید و در شهر قو، که شهر بقراط است، و در شهر قیداروس و در شهر برغامس، که شهر جالینوس است، آن را پابرجا کرد.

۳۹. تمام شدن بیمارستان میافارقین و وارد شدن بیماران در آن برای درمان و مداوا سال ۴۱۷ بوده است.

۳۹. سوزاندن خرچنگهایی که از آنها در داروها استفاده می‌شود باید در هنگام طلوع ستاره شعری باشد.

۴۰. برخی از اعضا نیاز به آن دارند که در غایت صلابت و سختی باشند؛ از این روی، استخوانی و مصمت یا دارای استخوانی مصمت آفریده شده‌اند. و برخی دیگر که پایه و اساس بدن قرار دارند و باید سبک باشند استخوان مجوف و سخت یا دارای استخوان مجوف و سخت آفریده شده‌اند.

۴۰. زادگاه ارسطو، یعنی سطاخیرا، از شهرهای بزرگ و مشهور نبوده بلکه روستایی بوده است و پس از او معروف گردید؛ و زادگاه جالینوس، یعنی برغامس، نیز شهری کوچک بود؛ و زادگاه اراطس غریب و خروسپس، صاحب رصد، روستایی به نام سولا بود و با نام این دو مشهور گردید؛

→ ابن مروان را خدمت می‌کرد. این نصیرالدوله همان است که ابن بطلان بغدادی کتاب دعوة الاطباء را برای او نوشت. او از پاداشی که نصیرالدوله برای درمان دخترش به او داده بود بیمارستان میافارقین را بنا نمود و املاک فراوانی را اختصاص به آن داد. و ابن ابی اصیبعه این آثار را از او یاد می‌کند: کتاب الییمارستانات، کتاب فی الفصول و المسائل و الجوابات (بخش دوم این کتاب پاسخ و پرسشهایی است که در مجلس علم بیمارستان میافارقین که آن را فارقی نیز می‌گفتند صورت گرفته است)، کتاب فی المنامات و الرؤیا، فیما یجب علی المتعلمین لصناعة الطب تقدیم علمه، کتاب امراض العین و مداواتها. عیون الانباء، ص ۳۴۱.

- و آن که شهر دانشمندان است نیز به وسیله همان دانشمندان شهرت گرفت.^{۱۱}
۴۱. نیش زدن حشرات زمینهای آهکی و بی‌آب و کبریتی و دیگر زمینهای گرم و خشک زیان‌آورتر است از نیش زدن حشرات زمینهای سرد؛ برخلاف عقرب که نیش زدن او در نقاط سرد شدیدتر و زیان‌آورتر است.
۴۱. تریاق^{۱۲} را در مورد نیروهای ضعیف به کار میر که به مرگ می‌انجامد، همچنین است فلونیا^{۱۳} و داروهای دیگری که با افیون ممزوج گردیده است.
۴۱. اومیرس (هومر) شاعر گفته است که فهم حکمت نیاز به جای خالی (دلی پاک) دارد تا در آن رسوخ یابد.^{۱۴}
۴۱. در علت آنکه رعاف برای ذات‌الجنب سودمندتر است تا ذات‌الریه.
۴۲. حس به وسیله نوعی دیگرگونی در عصب صورت می‌پذیرد؛ ولی، حرکت به آن است که عصب فقط فعلی را انجام دهد. از این روی است که عصب حسی نرم‌تر و عصب فاعل، یعنی حرکت، سخت‌تر است.
۴۲. در مقاله هفتم از جوامع آرای بقراط و افلاطون آمده است که عصب چشم – برخلاف اعصاب دیگر دماغ و نخاع – از همه اعصاب از نظر مقدار بزرگ‌تر است؛ زیرا، اختصاص به انجام افعالی دارد که اعصاب دیگر آن افعال را انجام نمی‌دهند.
۴۲. سخن جالینوس درباره جسم عصبی که از جسم عصب مجوف می‌روید و زجاجیه چشم را

۱۱. ارسطو، فرزند نیکوماخس، در سال ۳۸۴ ق م. در شهر سطاخیروس (Stagirus) به دنیا آمده است. جالینوس (Galen) در سال ۱۲۹ م. در شهر پرگامس یا پرگامن (Pergamun) به دنیا آمده است. اراتس (Aratus) در سال ۳۱۵ ق م. و خروسبس (Chrysippus) در سال ۲۸۰ ق م. در شهر سولا (Soli / Cilicia) به دنیا آمده است. *Axford Classical Dictionary*، در ذیل کلمات یاد شده.

۱۲. ابن هندو می‌گوید: «تریاق هر دارویی است که مقاوم سموم باشد و آن لفظی است یونانی، مشتق از تبریون، که نام جانوران گزنده مانند افعی و مانند آن است و انواع مهم آن عبارت است از تریاق اکبر، تریاق فاروق، تریاق افعی که از گوشت افعی ساخته می‌شود، تریاق مثرودیطوس که آن را شاه مثرودیطوس تعلیم داد و به نام خودش نامید.» *مفتاح‌الطب*، به اهتمام مهدی محقق و محمد تقی دانش پژوه، ص ۱۵۴.

خاقانی در دیوان خود اشاره به تریاق فاروق کرده است:

گر همه زهر است خلق، از زهر خلق اندیشه نیست هر که را تریاق فاروقش ز قرآن آمده

۱۳. ابن هندو می‌گوید: «فلونیا معجونی است منسوب به فولیون طرسوسی که آن را او اتخاذ کرده است.» *مفتاح‌الطب*، ص ۱۵۶.

۱۴. به یاد می‌آورد بیت زیر را از ناصر خسرو:

یکتا نشود حکمت مر طبع شما را تا در طلب مال شما پشت دو تایید

دیوان، ناصر خسرو، به اهتمام مجتبی مینوی و مهدی محقق، ص ۴۴۷.

در بر می گیرد.

۴۲. من می گویم که این عصب هنگام بیرون آمدن آن از دماغ و پیش از رسیدن آن به جرم چشم، عصبیت بر آن غلبه دارد، ولی وقتی به چشم رسید دماغیت بر آن غلبه پیدا می کند.

۴۳. انباذقلس^{۱۵} گفته است که ما با خاک، خاک را و با آب، آب را و با هوا، هوا را و با آتش، آتش را درک می کنیم.

۴۳. جالینوس در کتاب *العلل و الاعراض* گفته است که حس بینایی لطیف ترین حواس است و پس از آن حس شنوایی لطیف تر است.

۴۴. آتش به عقیده پلوتارخس^{۱۶} از سه صفت گرد آمده است: سرخی و نور و لهیب.

۴۴. رازی در کتاب *الباه* گفته است که کسی که زیر شراسیف (جمع شرسوف؛ سر استخوان پهلوی از سوی شکم) او طبیعت نفخی باشد جماع نفخ و قراقر شکم او را افزون تر می کند.

۴۴. من می گویم که کسی که حال او چنین باشد حرارت غریزی او ضعیف است و در هنگام جماع، حرارت غریزی در آن نواحی از بدن تهیج می شود و پس از سرد شدن، بادهای و نفخ در آن مواضع چیره می گردد.

۴۴. این گونه نیست که هر بدن کم گوشتی جماع برای آن زیان آور باشد، بلکه بدنهای کم گوشتی که رگهای آن باریک باشد در جماع زیان می بیند.

۴۵. باید تحقیق شود که چرا جماع با حیض، یا با کسی که مدتی دراز با او جماع نشده، یا با کسی که بالغ نگردیده نیروی بیه را هدر می سازد و زیان می رساند.

۴۵. محمد بن زکریای رازی در کتاب *الابنة*^{۱۷} گفته است که او خود دیده که زن کردی را به

۱۵. این کلمه معرب امپدکلس (Empedocles) است. او در سال ۴۹۳ ق م. به دنیا آمده و در سال ۴۳۳ ق م. از دنیا رفته است. برای شرح احوال و آثار و افکار او رجوع شود به ذیل همین عنوان در *Oxford Classical Dictionary*.

۱۶. پلوتارخس یا فلوطرخس (Plutarch) فیلسوف و شرح حال نویس یونانی که پس از سال ۱۲۰ م. از دنیا است. ترجمه های عربی آثار او مورد استفاده مسلمانان بوده. از مهم ترین آثار او کتاب *الآراء الطبيعية* اوست که به وسیله قسطنین لوقا بعلبکی به عربی ترجمه شده و تحت عنوان *فلوطرخس فی الآراء الطبيعية الّتی ترضی بها الفلاسفة* به وسیله عبدالرحمان بدوی ضمیمه کتاب *ارسطوطاليس فی النفس* در سال ۱۹۵۴ م. در قاهره چاپ شده است. فلوطرخس توجه فراوانی به عنصر آتش داشت و حتی او معتقد بود که انسان عبارت است از اجزاء آتشی که در هیکل او سریان دارد؛ زیرا، خاصیت آتش اشراق و حرکت است، و خاصیت نفس انسانی نیز ادراک و حرکت اختیاری است، و ادراک از جنس اشراق است و بدین وسیله، ثابت می گردد که نفس عبارت از آتش است و قول پزشکان که گفته اند: «حرارت غریزی تدبیرگر بدن است» این مطلب را تأیید می کند. *الاربعة فی اصول الدین*، فخرالدین رازی، ص ۲۶۵.

۱۷. ابوریحان بیرونی، در فهرست خود، نام این کتاب را ذکر کرده است. رساله ابوریحان فی فهرست کتب ←

حضور معتضد آوردند که دارای ریش انبوهی بوده است.

۴۷. رازقی همان سوسن سفید است.

۴۷. مشورت حدسی لطیف است به آنچه سزاوارترین از میان امور ممکنه است و مشیر باید عالم به پیرامون امری باشد که درباره آن با او مشورت شده است.

۴۷. اگر بگویند اندوه چیست؟ بگو حالتی است که برای نفس عارض می‌شود، در نتیجه از دست دادن آنچه نفس آن را دوست دارد. و اگر بگویند ترس چیست؟ بگو توقع امری مکروه. و اگر بگویند مالیخولیا چیست؟ بگو چیرگی و سوسه‌ها بر نفس و وحشت بدون سبب و گمانی فاسد بدون علت. ۴۷. ورمها بر دو قسمند: يك قسم از اعضای رئیسه دفع می‌شوند که در آن نباید رادعات و راذات و موانع به کار برده شود، و قسم دیگر که از عضوی رئیس دفع نشده که باید در آن رادعات سردکننده و رادعات آمیخته با مریخیات به کار برده شود.

۴۸. جالینوس حکایت کرده است که در برخی از قربانیهای پیشین قلب باز می‌شد و صحیح و زنده از بدن جدا می‌گردید و به صورت قربانی، در محلی که قربانی ذبح شده را در معده‌ها می‌گذاشتند، نهاده می‌شد.

۴۹. جالینوس گفته است نام گذاری دو رگ سباتی به آن نام خطاست و این خطا هم در معنی است و هم در اسم، و این خطا از فیلسوفان و پزشکان به جهت عدم آشنایی آنان به علم تشریح پیدا شده است.

۵۰. ابن سینا در شفا نقل کرده است که نفس اجتماع اسطقسات و یا نفس ترکیب آنها به وسیله تماس و شکل‌پذیری کافی نیست که کاینات از آنها پدید آید، بلکه این امر منوط است به اینکه برخی در برخی دیگر تأثیر گذارد و برخی از برخی دیگر تأثیر پذیرد.

۵۱. بیماریها بر سه قسمند: یکی دردآور مانند صداع و نقرس، و دیگری بیماریهای زشتی‌آور مانند برص و جذام و ریختن موی و مانند آن، سومین آن کاهنده از خلقت تمام مانند کوری و کری و نظیر این دو.

۵۱. رازی در کتاب پزشکی ظریفان خود نقل کرده است که اگر نیروی پاسخگویی در علوم در اطاعت انسان و حفظ آن بنا به میل او بود، علوم در سینه‌ها باقی می‌ماند؛ ولی، چون فصول^{۱۸} دشوار و گزارشها دراز است چاره‌ای جز از تلوین کتابها نیست.

→ الرازی، شماره ۳۳، ص ۸. فرانزرزنتال رساله فی الابنه رازی را تحت عنوان *Ar-Razi on the Hidden Illness* (کتاب رازی درباره بیماری پنهانی) به زبان انگلیسی ترجمه و با مقدمه‌ای تحقیقی در مجله تاریخ پزشکی، شماره ۵۲، سال ۱۹۷۸ م. صص ۴۵ - ۶۰ منتشر ساخته است.

۱۸. کلمه فصول معادل کلمه آفورسم است که بقراط آن را به کار برده است. برای آگاهی بیشتر به بخش ۱ همین کتاب، فصل «ترجمه و تلخیص کتاب مفتاح‌الطب»، زیرنویس ۱۲ رجوع شود.

۵۲. علت آنکه آدمی قادر بر گریه کردن است و با ریختن اشك نفس او آرام می‌یابد و حتی گاهی بدون اراده گریه می‌کند، بستگی به این دارد که حرکات نفسانی به انسان چنان فشار شدیدی می‌آورد که او قادر بر مغلوب ساختن آن نیست.
۵۵. جالینوس گفته است که اخلاق و عادات^{۱۹} و زمان دارای نیرویی بزرگ در حرکات عوارض است؛ زیرا، اخلاق و عادات، جزء بهیمی از اجزاء نفس، با اشیایی که در نفس نشو و نمو می‌گیرند الفت پیدا می‌کند و در طول زمان، عوارض آرام می‌یابد و نیروهای بهیمی وقتی از چیزهایی که می‌خواست سیر گردید از میل به آنها خودداری می‌کند.
۵۷. علت آنکه طول زمان عوارض نفسانی را آرام می‌بخشد این است که آن جزء از اجزاء نفس که دچار عارضه گردیده در طول زمان سیر می‌شود از آنچه مورد خواهش او بوده است، و نیز از رنج کشیدن آن خسته می‌گردد، وقتی این دو امر در او جمع شد آرام می‌یابد.
۵۷. افلاطون محاوره‌ای را که میان معلم و متعلم رخ داده نقل می‌کند. معلم می‌گوید که نفس آدم تشنه از جهت آنکه تشنه است چیزی جز نوشیدن آب را میل نمی‌کند و همه آرزوها و حرکاتش به سوی آب است. متعلم می‌گوید که اگر در همین اوقات به سوی خلاف آنچه به سوی آن در حرکت بود گرایش پیدا کرد باید چیز دیگری باشد غیر از آنچه او را تشنه گردانیده است.
۶۰. اگر خواهی که بدن انسانی را در حمام خشك کنی هیمة حمام را هیزم بلوط و سرو و آس و مانند اینها قرار بده، و اگر خواهی که بدن او را ترنمایی هیزم طرفا و توت و گیاه سنبل شعیر و هیزم صفصاف و دلب و عناب و اجاص و مانند آن را هیمة حمام بگردان.
۶۱. از زاهد العلما حکایت شده که او گفته است که سبب اینکه محمد بن زکریای رازی هنگامی که به بغداد وارد شد به تعلم طب پرداخت این بود که با استادی داروشناس درباره گیاه «حی‌العالم» گفتگو کرد و باری دیگر، علت اینکه کودکی نوزاد دارای يك سر و دو صورت بوده است برای او بیان شد.
۶۴. هرگاه پزشك دارای علم و عمل، هر دو، باشد همچون کسی است که با دو پای خود راه

۱۹. جالینوس دو کتاب مستقل، یکی تحت عنوان فی‌الاخلاق دیگری تحت عنوان فی‌العادات، نوشته است. رساله حنین، صص ۲۶ و ۴۹. از ترجمه کتاب فی‌العادات جالینوس، هم‌اکنون نسخه‌ای در کتابخانه ایاصوفیا موجود است، ولی اصل کتاب فی‌الاخلاق او که در یونانی مفقود شده، صورت عربی آن در اختیار مسلمانان بوده و دانشمندانی همچون بیرونی در رساله و مسعودی در التنبیه و الاشراف و سجستانی در منتخب صوان الحکمة و ابوالحسن طبری در المعالجات البقراطیة و مروزی در طبایع الحیوان و دیگران از آن نقل قول کرده‌اند. متأسفانه، متن کامل عربی کتاب فی‌الاخلاق جالینوس مفقود شده است و فقط خلاصه‌ای از آن برای ما باقی مانده که در مجله دانشکده ادبیات دانشگاه قاهره، ج ۵، جزء ۱، سال ۱۹۳۷ م. صص ۱-۲۴، به وسیله پل کراوس چاپ و منتشر شده است. فیلسوف ری، محمد بن زکریای رازی، مهدی محقق، ص ۱۶۲.

می‌رود، و اگر عالم باشد و عامل نباشد و یا بالعکس، همچون کسی است که با يك پا راه می‌رود.
 ۶۴. پیشینیان به پزشکان سالخورده دستور می‌دادند که پیش از آنکه بخواهند نبض کسی را بگیرند^{۲۰} انگشت خود را با شمع بمالند؛ زیرا، انگشت سالخوردگان، بلکه پوست آنان، خشك است و نیاز به نرم کردن دارد و شمع پوست را نرم می‌کند.

۶۴. در کتاب المصاید و المطارد کشاجم نقل شده که مردی به شکار رفت درحالی که دچار صداع مزمنی بود. سپس، او را رعاف عارض شد سپس در دسر او برطرف گردید.

۶۵. نخستین پزشك از پزشکان جندی‌شاپور که به وسیله منصور، خلیفه عباسی، برای نقل کتابهای یونانی دعوت شد جرجس^{۲۱} صاحب کناش معروف است و سپس، امر انتقال علوم در زمان مأمون به حد کمال خود رسید.

۶۵. داروهایی که گوشها و جثهها و مانند آنها را از گندیدن حفظ می‌کند عبارت است از سرکه، نمك، زعفران، یخ، عسل، صبر.

۶۵. مالی قراطن آب عسل است، افومالی آن است که شهد گرفته شود و با آب شسته گردد و بدین وسیله آب بدون جوشاندن حفظ گردد.

۶۷. وفات یوحنای ماسویه در شهر سَرمَن رای، در روز دوشنبه چهارم جمادی الآخر سال ۲۴۳، اتفاق افتاده است.

۶۷. رازی در کتاب الباه گفته است که نبیذ (می، باده) عسل ماذی همان نبیذ مصری است که آن را «مزر» گویند.

۶۷. گمان نرود که مرد با محبوبه خود که در دلش جای دارد به سببهای نفسانی می‌تواند بیشتر

۲۰. نبضگیری (جس النبض)؛ کلمه «جس» را به برماسیدن و بمالیدن و بسودن به فارسی معنی کرده‌اند. مقدمه‌الادب، زمخشری، ص ۱۳۷. و از همین کلمه، «مجس» و «مجسه» آمده به معنی محلی که پزشك انگشت خود را بر رگ می‌گذارد تا از چگونگی بیماری آگاهی یابد. خاقانی در تحفة العراقین، ص ۲۱۱ گوید:
 همرنگ زرشك شد سرشكم بگشاد رگ مجس پزشكم
 که مقصود شاعر در اینجا فصد یعنی رگ گشادن است.

اینکه پزشك نبضگیر باید انگشتش حساس باشد و پیرمردان که انگشتشان از حساسیت افتاده باید به وسیله شمع آن را حساس نمایند، دلیل بر اهمیت نبض برای تشخیص بیماری بوده است، و حتی در برخی از موارد انگشت غیر حساس را مناسب برای گرفتن نبض نمی‌دانسته‌اند. ابن بطلان در کتاب دعوة‌الاطباء خود داستانی را می‌آورد که در آن، هنگام امتحان، استاد به دانشجو می‌گوید: «نرمی انگشتان خود را به من بنمای» و وقتی شاگرد آن را نشان می‌دهد استاد می‌گوید: «این انگشتان صلاحیت نبضگیری را ندارد». ص ۱۸.

۲۱. مقصود، جورجیوس بن جبرائیل، پزشك معروف دربار منصور خلیفه عباسی، است و ابن ابی اصیبعه درباره کناش او چنین گوید: «و لجورجس من الكتب كتاشه المشهور، و نقله حنین بن اسحق من السريانی الى العربی». عیون‌الانباء، ص ۱۸۶.

جماع کند و منی بیشتر بیرون دهد و آسان‌تر انزال نماید، بلکه سبب آن حرارت است که از معشوق انتشار می‌یابد و نیروها را برای دفع منی تقویت می‌کند.

۶۹. اگر نیروهای نفسانی به تنهایی سبب تولد منی می‌بود لازم می‌آمد که فکر آن را در کمیت تولید و زیاده کند و هرگاه فکر ادامه داشته باشد و نیروهای نفسانی در حرکت باشند منی بیرون آید درحالی که چنین نیست.

۶۹. خون گرم‌تر از کبد است، درحالی که از آن پیدا شده است و این فقط از جهت کبد نیست بلکه از جهت آنکه به قلب متصل است استفاده حرارتی را می‌کند که از کبد افزون‌تر است و گرم‌تر از آن می‌شود.

۷۰. بلغم بنا بر رأی رئیس (ابن سینا) در تحت دو جنس عالی قرار دارد طبیعی و غیر طبیعی. طبیعی آن شیرین و اعتدال در قوام دارد و می‌تواند تبدیل به خون شود و غیر طبیعی آن برخلاف آن است.

۷۴. این گونه نیست که هرگاه اخلاط با خود مناسبت داشته باشند، به نحوی که نگهدارنده نسبت هر يك با دیگری باشند، صحت و سلامتی را به وجود می‌آورند.

۷۵. بدان که در بیشتر جانوران، غذایی که وارد معده می‌شود، بدون نوشیدن آب و یا چیزی دیگر کیلوس می‌گردد.

۷۶. پرسش و پاسخ درباره اینکه چرا غش کردن به تندی روی می‌آورد، در وقت استفراغ، به کسانی که اخلاط آنان رقیق است هر چند که اسهال آنان به افراط نرسیده است.

۷۷. ابن سینا در قانون گفته است که اعضای آلیه را از آن جهت آلیه گویند که آن اعضا آلات نفس و افعال و حرکات هستند.

۷۸. در علت تب غب^{۳۳} و تب ربع^{۳۳} در درازی و کوتاهی اختلاف دارند و تب نایبه دراز و خطرناک است.

۷۸. حس و حرکت برای حیات مقوم ذاتی نیستند، به نحوی که اگر در ذهن رفع شوند حیات رفع شود، و اینکه در تعریف حیوان گفته‌اند متحرك و حساس است تو را به اشتباه نیندازد، زیرا حس و

۲۲. به بخش ۱ همین کتاب، فصل «تعبیرات و تعریفات منطقی و فلسفی و پزشکی»، زیرنویس ۳۸ رجوع شود.
 ۲۳. اخوینی از این تب تعبیر به تب چهارم کرده است. هدایة المتعلمین، ص ۷۴۴، و ابن هندو در توصیف آن چنین گوید: «اگر خلط عفونی سوداوی باشد آن را تب ربع گویند؛ زیرا، روزی می‌گیرد و دو روز رها می‌کند و روز چهارم باز می‌گیرد». مفتاح الطب، ص ۱۳۳. شنفری، شاعر معروف عرب، در قصیده لامیه العرب خود از این تب یاد کرده است:

والف هموم ما تزال تعود عیادا کحمی الربع اوهی اثقل
 رجوع شود به اللامیات الثلاث، ص ۴۱۴.

حرکت در ذهن از عضو فلج نفی می‌گردد در حالی که حیات از او رفع نمی‌گردد. پس، حس و حرکت دو عَرَض مفارق هستند.

۸۳. از سخنان قاضی شمس‌الدین بن الفَرّاش — خداوند تأیید او را پایدار بدارد —، او می‌گوید که روزی با یکی از افاضل سخن از نطفه و کیفیت خلقت جنین از آن و اختلافی که میان پیشینیان بر سر این موضوع است به میان آمد. برخی معتقد بودند که نطفه از همه اعضای بدن جنب می‌شود و تبدیل به جنس خود در جنین می‌شود، و برخی دیگر می‌گفتند که اجزاء نطفه هرچند از همه بدن جنب می‌شود ولی از هم متمایز نیستند.

۹۴. «کما فیطوس» صنوبر بیابانی است که برخی از دانشمندان آن را از برخی گیاه‌شناسان اندلس نقل کرده‌اند.

۹۵. حنین در کتاب معده نقل کرده است که اگر کسی از بدی گوارش یا فاسد شدن طعام در معده شکایت کرد با شتاب‌زدگی آن را به معده مربوط مساز، پیش از آنکه از کیفیت و کمیت غذا پرسش و جستجو کنی.

۹۶. اگر دیدی که معده‌ای غذا را فاسد و آن را به ترشی و دخانی مبدل می‌سازد و تو نمی‌دانی که آن فقط از بدی مزاج ساده است و یا آنکه با ماده‌ای همراه است، بیمار را با خوردن عسل و نان اگر مزاج سرد باشد و یا نان خندروس اگر مزاجش گرم باشد بیازمای.

۹۷. سقوط نیروی دیگرگون کننده (القوة المغيّرة) سبب لغزش (الزلّی) معده و پیدا شدن استسقای طبلی می‌گردد، و اگر در عروق کبد سقوط کند استسقای زقی و اگر به گوشت سقوط کند استسقای لحمی را باعث می‌شود^{۲۴}.

۹۸. فرق میان حرکت اختلاجی و رعشه در معده با حرکت تشنجی این است که تشنجی همان فواق است، و اختلاجی حالتی است که آدمی خود را اندوهناک می‌یابد و در خواب آرام ندارد و گله‌مندی از اینکه توانایی بر گزارش از خود ندارد و عوارضی مانند اینها.

۹۸. بیماریهای نیروهای معده دوازده است؛ زیرا، آن نیروها چهار است: جاذبه و ممسکه و هاضمه و دافعه، و بیماریها سه است: ضعف و بطلان و جریان نادرست.

۱۰۰. کلمه «زیت رکابی»^{۲۵}، که آن را از شام می‌آورند، عربی فصیح است و «زیت انفاق» زیتی

۲۴. برای تعریف این سه نوع استسقا رجوع شود به مفتاح‌الطب، صص ۱۲۷-۱۲۸ و ترجمه آن در همین کتاب. استسقای زقی به سریانی «زقایا» و طبلی «طبلیا» و لحمی «بسرائا» خوانده می‌شود. فردوس الحکمة، صص ۲۲۰-۲۲۱. ابن رشد از زقی به مائی (آبی) و از طبلی به ریجی (بادی) تعبیر کرده است. تلخیصات ابن رشد لجالینوس، ص ۲۳۳.

۲۵. ابوریحان بیرونی در مورد زیت رکابی می‌گوید: «ما حمل من الشام علی الرکائب و هو الابل» و در مورد زیت انفاق گوید: «ومنه نوع یسمونه «انفاکین» و هو الانفاق و معناه زیت الباکور»، الصیدنة، ص ۲۱۲.

است که از زیتون فج می‌افشارند و پس از استخراج آن را می‌فروشند و اتفاق می‌کنند بر استخراج زیت مستعمل، و این زیت اتفاق سرد است و روغنهای سرد را از آن می‌گیرند و این برای این منظور بهتر است از روغن سرکه که شیر است.

۱۰۱. در تفسیر زیت رکابی دو قول یافتیم: نخست آنکه، آن اسم چیزی است که با شتر از شام می‌آورند که آن را رکاب خوانند و دیگر رکبه که نام معصره است. پس، معنای آن زیت تازه است که از معصره گرفته شده است. و زیت اتفاق گرفته شده از زیتون فج است و کلمه معرب از سریانی است نه آنچه به غلط پندارند که فلاحان آن را در حواجی خود اتفاق می‌کنند.

۱۰۱. علت آنکه کودکان به سنگ مثانه و سالخوردگان به سنگ کلیه دچار می‌شوند این است که حرارت در کودکان قوی است و با قوت اخلاط را ذوب می‌کند و به اعضای دورتر روان می‌سازد، و در سالخوردگان به علت کمی حرارت، اخلاط ذوب نمی‌شوند و به جریان نمی‌افتند و از این جهت در کلیه باقی می‌مانند.

۱۰۲. متاخران بیشتر فواق را به تشنج یا حرکت تشنجی تفسیر کرده‌اند و باید بدانی که تشنج در عضله پدیدار می‌گردد و معده و مری عضله نیستند.

۱۰۳. افستین^{۲۶} را در معده‌ای که معتقدی که در آن بلغم است به کار میر، بلکه آن در معده‌هایی به کار می‌رود که فضلات صفرا و مرار در آن دفع می‌شود. چنین در کتاب معده گفته است که افستین برای معده‌ای سودمند است که اخلاطی را که از جنس مرار است و در معده متولد می‌شود دفع می‌کند، ولی در معده‌ای که در آن بلغم جمع شده باشد سودمند نیست.

۱۰۳. شراب انار منع را اسقلیبیادس طبیب استخراج کرده و فرمان داده که بیشتر از سه اوقیه عراقی از آن نوشیده نشود.

۱۰۴. یادداشتی از خود در استخراج علم داروهای مرکب: وقتی داروی مرکبی را دیدی باید از نیروهای يك يك آن جستجو به عمل آوری و بینی که هر يك از آنها برای چه وضع شده است و هر يك با ضمانات خود تا چه اندازه مطابقت دارد.

۱۱۳. ابن وحشیه^{۲۷} در کتاب زهرها گفته است: «زیان زهر مهلك که کشتن است از جهت

۲۶. ابوریحان می‌گوید این کلمه در رومی «افسنیتون» بوده است. الصیدنه، ص ۵۳. صاحب برهان می‌گوید که افستین نوعی از بومادران کوهی است که گل آن به اقحوان و تلخی آن به صبر نزدیک است. جالینوس در کتاب الی‌اغلقن خود گفته است که افستین دارای دو نیروی قابضه و مسهله، هر دو، است؛ از این روی، نباید پیش از نضج بیماری آن را مصرف کرد. ص ۱۶۴.

ناصرخسرو در دیوان، ص ۸۹ می‌گوید:

جستی بسی ز بهر تن جاهل سقمونیا و تربد و افستین

۲۷. ابوبکر احمد بن علی کسدانی، معروف به ابن وحشیه کلدانی، که در سال ۲۹۱ کتابی را از زبان سریانی به ←

- نیروی است در بدن که مدبر آن است، یعنی همان نیرو که آن را «طبیعت» نامند.
۱۱۴. معنی «دیا سقوریدس» درخت نشان خداوند (شجر الله) است و نام صحیح جالینوس، غلینوس است و معنای آن ساکن و آرام است، و ارسطوطالیس، درست آن ارستوثالیس است و معنای آن تامّ الفضیله یا تمام الفضیله است^{۲۸}.
۱۱۵. اسحاق بن سلیمان در کتاب خود گفته است که درمان بیماری شراسفی بر سه نوع است: نوع اول دو قسم است: یکی، تنقیه و کم کردن مره سیاه از بدن که وجود آن سبب بیماری می شود، و دوم، حفظ دهن و معده از تولید چیزهایی مانند آن. نوع دوم، که از بیرون استعمال می شود نیز دو قسم است: یکی، از خارج که ریاضت با اعتدال پیش از غذاست، و دیگری، آنچه نفس را مسرور می گرداند از انواع تفریجها.
۱۲۰. هرگاه نزد تو دارویی است که با آن می خواهی دردی را درمان کنی و احتمال سود و زیان در آن دارو هست، باید نیک بیندیشی که اگر زیان آن افزون از سود است باید آن را رها کنی، و اگر سود و زیان آن برابر است به عقیده من باید آن را هم رها کنی، ولی اگر سود آن بر زیانش افزونی دارد باید آن را به کار بندی.
۱۲۱. اسطاذیا گفته است که نکته ای از کتاب التشریح که در کتابهای علمی یاد شده است چهار صد ذراع است.

→ زبان عربی تحت عنوان افلاح الارض، و اصلاح الزرع و الشجر و الثمار، و دفع الآفات عنها نقل کرده که به الفلاحه النبطیه مشهور گردیده و در سال ۱۹۸۴ م. در مؤسسه تاریخ علوم اسلامی وابسته به دانشگاه فرانکفورت، از بلاد آلمان، در هفت مجلد چاپ شده است. از کتابهای مهم دیگر او کتاب الانوار است که مورد توجه ابن مطران بوده و آن را مختصر و خلاصه کرده است.

پیش از ابن وحشیه، جابر بن حیان کتابی تحت عنوان السموم نوشته که تحت عنوان کتاب السموم و دفع مضارها، تألیف الشیخ ابی موسی جابر بن حیان الصوفی - رحمه الله علیه - تلمیذ جعفر الصادق، در سال ۱۹۵۸ م. به وسیله آلفرد سیگال (Alfred Siggel) در شهر ویسبادن، از بلاد آلمان، چاپ شده است و در آغاز کتاب سم را چنین تعریف کرده است: «ان السم جسم کونی نوطایع عالیة مفسد لمزاج ابدان الحيوان ضرباً من الفساد».

۲۸. رساله کوتاهی تحت عنوان تفسیر اسماء الحکماء به ابونصر فارابی نسبت داده شده که در آن نامهای دانشمندان زیر بدین گونه تفسیر شده است:

۱. افلاطون: الصادق الفصیح؛ ۲. ارسطاطالیس: الكامل الفضیلة؛ ۳. ابقراط: ماسک الصّحة؛ ۴. جالینوس: فاعل العجائب؛ ۵. هرمس: السّعيد الجد؛ ۶. سقراط: المزیّن بالحکمة؛ ۷. اسقلیپادس: المشتق من القوة الالهية؛ ۸. روفس: معدن الحکمة؛ ۹. فرفوریوس: اللّون السّماوی؛ ۱۰. الاسکندر: الشدید الباس؛ ۱۱. خروساوری: اللّون الذهبی، سمی بذلك لجودة رایه؛ ۱۲. اسقلیوس: نافی الیوسة؛ ۱۳. اغلوقن: الازرق؛ ۱۴. تامسپیوس: الملیح العبارة.

این رساله طی مقاله ای از فرانزرتال در *Journal of the American Oriental Society* ج ۶۲، ۱۹۴۲ م. صص ۷۳-۷۴ چاپ شده است.

۱۲۱. «اعیاء» عبارت است از تحلیل رفتن روح حیوانی و آب شدن رطوبت بخاری و گاهی سبب آن افراط در خستگی است، و نیز گاهی سبب آن از باطن بدن است.
۱۲۲. جالینوس گفته است که اگر پزشکی در علم پزشکی همپایه بقراط باشد، ولی بیمار او از او اطاعت نکند، آن پزشک در درمان خود موفق نمی‌شود.
۱۲۲. حس لامسه نیرومندترین حواس است، از جهت دریافت لذت و الم، لذت جماع و الم قولنج دلیل بر آن است.
۱۲۲. تعریف «وَرَم» این است که آن غلظتی است خارج از طبیعت که به فعل زیان می‌رساند، زیان رساندنی که در مرحله اول است.
۱۲۳. علی بن عیسی در تذکرة^{۲۹} خود می‌گوید که به ندرت اتفاق می‌افتد که رمد با تب همراه باشد. اگر کسی در تابستان به رمد دچار شود زود بهبود می‌یابد و اگر رمد، به جهت تب، شدت یابد آفت عظیمی را در پی خواهد داشت.
۱۲۶. سخن ابن اشعث در کتاب ظهور خون، درباره پیداشدن تب دق در کسی که قرحه‌ای در ریه دارد که از آن رهایی نمی‌یابد و همان سبب مرگ او می‌شود.
۱۲۹. زخمهای ریه با سببهایی که برخی از آنها را بسیاری از مردم یاد کرده‌اند بهبود نمی‌یابد، و من ندیدم کسی را که این موضوع را به طور مستوفی بحث کرده باشد. من می‌گویم که قانون بهبود یافتن زخمها عبارت است از خشك گردانیدن محل با اعتدال؛ سکون و قرار؛ خوبی و استواری جوهر غذایی که به عضو می‌رسد که جایگزین گوشت شود؛ خوبی مزاج، زیرا، افراطهای مزاج بد مانع از بهبود آن می‌شود.
۱۳۱. نیلی^{۳۰} در اختصار المسائل^{۳۱} خود می‌گوید داروهای سرخ کننده را فقط با زیت به کار ببر.

۲۹. مقصود، تذکرة الکخالین علی بن عیسی کخال، متوفایه سال ۴۰۰ است که در سال ۱۳۸۳ (۱۹۶۴ م.) با کمک وزارت معارف عالی حکومت هندوستان، در حیدر آباد دکن، چاپ و منتشر شده است.

مؤلف این کتاب را به خواهش یکی از دوستان یا شاگردان خود که از او درباره جوامع کتب جالینوس در بیماریها و راههای درمان چشم سؤال کرده نوشته است و یادآور شده که اسکندرانیان شمار بیماریهای چشم را ذکر کرده، ولی ذکر درمان آنها را مورد غفلت قرار داده‌اند. ص ۱.

کتاب تذکرة علی بن عیسی پس از کتاب عشر مقالات فی العین حنین بن اسحاق متوفایه سال ۲۶۴، که متن آن به وسیله ماکس مایرهوف تصحیح و با مقدمه و ترجمه انگلیسی در سال ۱۹۲۸ م. در قاهره چاپ شده است، از بهترین کتابها در علم چشم پزشکی اسلامی به شمار می‌آید.

۳۰. مقصود، ابوسهل سعید بن عبدالعزیز النیلی است که ابن ابی اصیبه از او کتابهای اختصار کتاب المسائل حنین و شرح جالینوس بر کتاب الفصول بقراط، با نکته‌هایی از شرح رازی، را ذکر کرده است. عیون الانباء فی طبقات الاطباء، ص ۳۴۱.

۳۱. مقصود، کتاب مسائل حنین بن اسحاق است که به المدخل الی صناعة الطب معروف بوده که شروح و ←

من می‌گویم، زیرا زیت از زخم کردن پوست جلوگیری می‌کند و نیازی هم به زخم کردن نیست؛ زیرا هدف، جذب حرارت و خون با نیروی شدید به عضو است.

۱۳۲. روده‌ای که در صَفَر پایین می‌آید «قیله» نامیده می‌شود و آن بیشتر روده کور است. جالینوس در اپیدیمیا گفته است که سبب آن این است که فقط روده کور به تنهایی از میان روده‌هایی که نزدیک به اینجاست فاقد رباط‌هایی است که آن را پیوند بدهد. بنابراین، آن از همه تندتر پایین می‌آید و حتی دیگرها پایین نمی‌آیند.

۱۳۳. ابن جزار در ملخل خود گفته است که آموختن دانش پزشکی برای کسی به حد کمال نمی‌رسد مگر اینکه سه چیز در او جمع شده باشد: استاد ماهر و حرص وافر و هوش سرشار. ۱۳۳. کسی که کتابی را خلاصه می‌کند باید انجام سه امر را عهده‌دار شود: آنچه را در صد توصیف آن است توصیف کامل کند؛ معانی آن را کاملاً تمام و استیفا کند؛ در الفاظ ایجاز را رعایت کند و ایجاز او ایجاز جمع باشد نه ایجاز حذف.

۱۳۳. «موسَرَج» اسمی است فارسی و صحیح آن «مورسرك» است یعنی سر كوچك مورچه. ۱۳۳. هرگاه نوع بیماری برای تو مشتبه شد، همه اعضایی را که ممکن است بیماری در آن، یا به سبب آن، حادث شده باشد بررسی کن و بر يك يك از آن اعضا بنگر و بین چیزی را می‌یابی که دلالت بر بیماری آن عضو کند و یا آنکه درستی هر يك يك از اعضا را مورد بررسی قرار بده و هر يك را که درست ندیدی درباره آن به بررسی پرداز.

۱۳۸. رازی در کتاب اختصار مواضع دردناك گفته است هرگاه بول در مثانه جمع شد حبس شدن آن یا از جهت این است که مثانه بر انضمام و قبض و دفع بول توانا نیست، و یا اینکه سده‌ای در گردنه مثانه است، و یا آنکه گردنه مثانه با مجرای احلیل بسته شده است.

۱۴۰. هرگاه در بیماری خلط بلغمی نارسیده و خلط صفراوی حاد و بدوضعی پیدا شد آن کشنده بیمار است.

۱۴۰. اسحاق بن عمران در کتاب مالیخولیا^{۳۲} می‌گوید: «مردی را در قیروان دیدم که عقیده

→ تلخیصات متعددی بر آن نوشته شده است. چنان که ابن رضوان می‌گوید: «رام كثير من الناس تفسیر هذا الكتاب و تلخيصه». فی کیفیة تعلیم صناعة الطب، ص ۱۳۱. کتاب مسائل حنین، به وسیله دکتر پل غلیونی (Paul Ghalioungui) به زبان انگلیسی ترجمه و همراه با مقدمه و سوابق تاریخی کتاب، در سال ۱۹۸۰ م.، در قاهره تحت عنوان *Questions on Medicine for Scholars* چاپ شده است.

۳۲. مالیخولیا کلمه‌ای است که آن را ملانکولیا و در یونانی ملانخولیا (melancholia) گویند و مرکب است از «ملن» و «خولی» به معنی سیاه تلخه یا تلخه سیاه که به عربی آن را «المرّة السوداء» خوانند.

کتاب مالیخولیای اسحاق بن عمران در سال ۱۹۷۷ م. با ترجمه آلمانی در شهر هامبورگ، از بلاد آلمان، چاپ شده است و او کتاب خود را با این عبارات آغاز کرده است: «هذا كتاب مختصر وضعه اسحق بن عمران المتطبب، فی الداء المعروف بالمالیخولیا و هو الوسواس السوداوی، تذكرة على نفسه بما عساه ان يعروه من النسيان، سيما

داشت که سر ندارد و ما از ارزش سپید برای او کلاهی ساختیم و به جای خود بر سر او نهادیم، و در آن هنگام او یقین کرد که او سر دارد.

۱۴۱. در همین کتاب مالیخولیا آمده است که آنان که به این بیماری دچار هستند، بیش از هر نوع دیگر از بیماران، در صدد یافتن پزشك هستند؛ با ذلت از آنان تقاضای درمان می‌کنند و مال فراوانی به آنان می‌بخشند و وقتی که به پزشك دست می‌یابند فرمان او را گردن نمی‌نهند و از او اطاعت نمی‌کنند.

۱۴۱. برخی از باده‌نوشان دچار خنده می‌گردند تا وقتی که مستی آنان به آخرین پایه نرسیده است، ولی پس از آنکه بدان پایه رسید به شدت شروع به گریستن می‌کنند.

۱۴۲. سبب فاعلی خنده قوه ناطقه است، و سبب مادی آن شادی، و سبب صوری آن قهقهه و حالت تبشر صورت است، و سبب تمامی آن ابراز صورت تعجب نفس است که سخن از ابراز آن کوتاه است.

۱۴۴. تعریف «مستظل» در زبان اهل مصر و دیگران «شاه بلوط»^{۳۳} است.

۱۴۴. ابن راس الطنبور در کتاب برص خود گفته است که فرق میان سفیدی برص‌زده و بهق زده این است که سفیدی در بهق‌زده فرورفتگی ندارد و از ظاهر پوست تجاوز نمی‌کند، ولی در برص‌زده سفیدی از ظاهر پوست تجاوز به گوشت زیر آن می‌کند و حتی تا استخوان هم می‌رسد. از این روی، سفیدی در ابرص شدیدتر از سفیدی در ابهق است.

۱۴۵. باید دانسته شود که اسم «سئه» فقط به امتناع جریان در مجرا اطلاق نمی‌گردد، بلکه برآنچه جلو بخشی از آن را می‌گیرد نیز اطلاق می‌شود.

۱۴۶. قاضی فاضل از من پرسید که «آیا تو وجود کیمیا را عقلاً انکار می‌کنی یا وجوداً؟» من پاسخ دادم که «وجود آن را انکار می‌کنم؛ زیرا، من نه برهان قاطعی بر امتناع آن یافته‌ام و نه برهان قاطعی بروجود آن.»

۱۴۷. گروهی از پزشکان روزگار ما «کبابه»^{۳۴} را با تشدید تلفظ می‌کنند درحالی که صحیح آن

→ عند دَنُوهِ مِنَ الشَّيْخُوخَةِ الَّتِي كَانَ افلاطون يسميها امَّ النسيان و رحمة لمن ينظر فيه من محبي الطب و ابناء الحكمة».

۳۳. صاحب برهان گوید که آن نوعی از بلوط باشد به غایت شیرین، سموم را نافع است و مثانه را سود دهد و به عربی آن را «بلوط الملك» و به رومی «قسطل» خوانند. و نیز رجوع شود به کتاب المقنع فی الفلاحة، ابن حجاج اشبیلی، صص ۳۵ و ۴۲.

۳۴. غافقی در کتاب الادویه المفردة خود این کلمه را با تخفیف «با» نقل کرده و گفته است که مترجمان گفته‌اند که کبابه را به یونانی «قرقسیون» گویند یعنی کلمه‌ای که جالینوس به کار برده و در ترجمه بطریق قرقسیون آمده؛ در ترجمه حنین «کبابه» به کار رفته است.

«کبابه» با تخفیف است و «لبلاب»^{۳۵} نیز عربی و «دارسیشغان»^{۳۶} فارسی است.

۱۴۷. نتیجه سخن جالینوس در کتاب علل و اعراض این است که اعراض بر پنج قسمند: نخست، عارضه جسمانی که فعلی را در بدن انجام می‌دهد که آن را سبب گویند؛ دوم، حالتی که از سبب حادث می‌شود و در طریق تکون است و آن را حادث گویند؛ سوم، خود بیماری است که آنچه تکون یافته و حادث شده در آن به حد کمال رسیده؛ چهارم، زیان فعلی که با آن، بیماری به حد کمال رسیده است؛ پنجم، عارضی که تابع مرض است.

۱۴۹. «بنات اسطقسات» ده نوعند: ۱. سبب بیماری، ۲. عارض لازم بیماری، ۳. مزاج بیمار، ۴. ظاهر بدن، ۵. سن بیمار، ۶. وقت حاضر، ۷. حال هوا در آن وقت، ۸. شهر بیمار، ۹. نیروی بیمار، ۱۰. عادات بیمار.

۱۴۹. در کتاب اغلوqn^{۳۷} نقل شده است که گفته است ما می‌گوییم که بر صورت کسی که غش کرده باید آب ریخت نه بر سینه او که معدن حرارت غریزی است؛ زیرا، حواس در صورت بیشتر است و لذا احساس آن در برابر آب از سایر اعضا بیشتر می‌باشد.

۱۵۰. من گویم که دستهای کسی که غش کرده از این جهت بسته می‌شود که طبیعت او در آن وقت مانند خواب است و نیاز به بیدار کننده (منبه) دارد و بستن دستها جای منبه را می‌گیرد.

۱۵۱. سبب بر چیزی گفته می‌شود که مبدأ تکون چیزی است؛ مانند اسطقس که سبب وجودی چیزی است که دارای اسطقس است؛ و نیز سبب بر چیزی که از اسطقسات ترکیب شده که به وسیله آنها چیزی تکون یافته اطلاق می‌شود.

۱۵۳. تعریف سبب این است که آن حالتی است خارج از طبع که توسط مسبب آن به بدن زیان می‌رساند و تعریف مرض این است که آن حالتی است خارج از طبع که به بدن زیان می‌رساند و این زیان در پایه نخستین قرار دارد.

۱۵۴. ابن اشعث در کتاب بهق و برص خود گفته است که عارض اعلا که به منزله جنس است

۳۵. زمخشری در مقدمه الادب لبلاب را به آپچه، پیچه، مهربانک معنی کرده است؛ و دینوری از برخی از اعراب شنیده است که «عصبه» همان لبلاب است و در تعریف آن گفته است: «شجرة تلتوی علی شجر». کتاب النبات، صص ۱۳۸ و ۲۵۵.

۳۶. ابوریحان در تعریف آن گوید: «شجرة ذات غلط و شوك كثير». و به آن «عود شیشجان» نیز گفته شده است. الصیدنه، ص ۱۸۹. و صاحب برهان گوید: «درختی باشد ستبر و خاردار و پوست آن به قرفه ماند، لیکن از آن گنده‌تر و سرخ‌تر می‌شود.» و در هر دو مأخذ با عین ضبط شده است.

۳۷. این کتاب تحت عنوان کتاب جالینوس الی اغلوqn فی التائی لشفاء الامراض، شرح و تلخیص حنین بن اسحق المتطبیب، به وسیله دکتر محمد سلیم سالم در سال ۱۹۸۳ م. به وسیله وزارت فرهنگ مصر، در قاهره، چاپ شده است.

دارای پنج نوع است: ۱. سبب، ۲. عَرَضی که به نام جنس خود است، ۳. عَرَضی که تابع مرض است، ۴. زیان فعل، ۵. حدث.

۱۵۴. من می‌گویم که جالینوس در کتاب اسباب الاعراض گفته است که عَرَض هر چیزی است که عارض بر بدن می‌شود، درحالی که بیرون از طبع بدن است. بنابراین، این پنج نوع که یاد شد اعراض خوانده می‌شوند.

۱۵۵. من می‌گویم که تعریف عَرَض، بنابر رأی بیشتر از متاخران، این است که آن حالتی است خارج از مجرای طبیعی که به دنبال مرض می‌آید، همچون سایه که در دنبال جسم است.

۱۵۵. فرق میان حدث و عرض این است که حدث حرکتی دایم است که استقرار و درنگ ندارد و آن طبیعی و غیر طبیعی است و عرض هر چند که متحرك است، مانند حرکت سفیدی به سیاهی، ولی آن هم گاهی درنگ دارد، همچون روشنی که در آتش و سفیدی که در برف درنگ دارد.

۱۵۶. جالینوس در کتاب تشریح زندگان^{۳۸} گفته است که «بُسْد» در دریا رطوبتی و نمناک است، ولی وقتی با هوا برخورد کند خشك و جامد می‌شود.

۱۵۶. حنین گفته است که اسم «قوت» در زبان یونانی مشتق از «قدرت» است یعنی اقتدار بر فعل.

۱۵۷. «لِفَت»، به کسر لام، به معنی «سلجم»^{۳۹} عربی درست است.

۱۵۷. کبودی پسندیده، همان خشکی رطوبت جلیدیه و بسته شدن آن است.

۱۵۷. جالینوس گفته است که پزشك توانایی بر درمان و بهبود بخشیدن بیمار پیدا نمی‌کند مگر اینکه قیاس و فکر را به کار بندد و بداند که اثر دارویی که بیماری خاصی را بهبود بخشیده چیست، و این بهبودی از چه راهی و با چه مقداری صورت گرفته، و نزدیک‌ترین صورت به رسیدن به آن بهبودی چه بوده است.

۱۵۷. «خَبَث»^{۴۰} با حرکت «خا» و «با»، از خبث آهن و مانند آن گرفته شده، و آن چیزی است

۳۸. این کتاب همان است که حنین بن اسحاق از آن به عنوان فی تشریح الحيوان الحی یاد کرده و گفته است که جالینوس آن را در دو مقاله قرار داده و در آن چیزهایی را که درباره تشریح حیوان زنده باید دانسته شود بیان کرده است. رساله حنین، ص ۲۱.

۳۹. کلمه سلجم با همین صورت در لسان‌العرب آمده و این بیت برای آن شاهد آورده شده است:

هذا و ربّ الراقصات الرّسم شعری ولا احسن اكل السلجم

و مؤلف آن را مقرب «سلجم» دانسته است. در مقدمه‌الادب زمخشری به صورت «سرجم» نیز آمده که به معنی «شلغم» است و در همین کتاب «لِفَت» به معنی شلغم گردآمده است و ابن بطالان در خواص لفت و قنیط گوید که آب پشت افزایش و چون هضم شود خونی درست تولد کند. ترجمه تقویم الصّحة، به اهتمام دکتر غلامحسین یوسفی، ص ۹۱.

۴۰. جوهری در صحاح‌اللغة همین گونه ضبط کرده و ابن منظور در لسان‌العرب ذیل «ققح» این بیت را از قول

که تنور هنگام ذوب آن را بیرون می‌افکند.

۱۵۷. آن که در تعریفات کتاب من نظر می‌افکند باید مرا بر اینکه من موضوعات غیر طبی را وارد کتابی طبی کرده‌ام ملامت نکند و نگوید که این مربوط به علمی دیگر است؛ زیرا، هرچند ایراد او درست است ولی من چیزهایی را در این کتاب یاد کردم که پزشک بدان نیازمند است.

۱۵۹. نوعی از انواع «رتیلا» که «شَبَث» نامیده می‌شود، با «شین» سه نقطه و «بای» نقطه‌دار و «ثای» سه نقطه و فتحه حرف وسط است.

۱۵۹. جالینوس گفته است که حیوانی که به جای انسان در مقام تشریح قرار می‌گیرد از نظر کف دست و انگشتان، خرس و سایر جانوران کف باز هستند.

۱۵۹. من می‌گویم که یاد کردن این جانوران که در تشریح عضو عضو یا اعضای مختلف مقام انسان قرار می‌گیرند بعد از بوزینگان و بعد از حیوانی است که «سطور» نامیده می‌شود.

۱۵۹. ابن سینا در قانون گفته است که جماع کردن با غلام با انزال کند صورت می‌پذیرد و به جهت کثرت تردد خسته کننده است.

۱۶۰. من می‌گویم سبب بیرون آمدن سریع منی اصطکاک احلیل است با آنچه به آن اصطکاک می‌یابد و در مورد غلام، احلیل وارد فضایی کیسه مانند می‌شود و اصطکاک و تماس با آن همچون اصطکاک و تماس با فرج و گردنه رحم نیست، و منی را هم به خود جنب نمی‌کند آن چنان که رحم منی را جنب می‌کند.

۱۶۱. سزاوار است که تحقیق و جستجو شود که چرا بوی برخی از غذاها موجب سقط جنین می‌شود.

۱۶۱. کنن پوست از گوشت یا از پرده آن باید با کاردی بسیار تیز باشد، درحالی که جدا کردن عضله و اجزاء آن با کاردی که تیز نیست باید صورت گیرد.

۱۶۲. کوچک‌ترین تقسیم بلغم، این تقسیم سه گانه است: ۱. قسمی که اجزاء آن شبیه به هم نیستند، مانند آنچه با نفس و سرفه از سینه بیرون می‌آید؛ ۲. قسمی که خود به نفس غیر متشابهة الاجزاء است، مانند پاره‌هایی که شبیه به چرك حمام است؛ ۳. قسمی که متشابهة الاجزاء است مثل شور و ترش و بی‌مزه.

۱۶۲. بهترین صورت ساختن روغن شکوفه تَاك این است که شکوفه تَاك را تذیل کنند و آن را در زیت انفاق، در مکانی معتدل از جهت گرما و سرما، قرار دهند.

۱۶۳. زیت انفاق برای ساختن روغنهای سرد بهتر از شیر است؛ پس، بهتر است که برای

→ جریر نقل کرده است:

ولو وضعت فقاخ بنی نمیر علی خبث الحديد اذا لذابا

روغنهای گرم از آن استفاده نشود.

۱۶۴. گل سرخ عطسه را در کسانی که حرارت دماغ و معده دارند تهییج می‌کند^{۴۱}؛ زیرا، آن بخار را در داخل دماغ حقه می‌کند و آن را تبرید می‌سازد.

۱۶۴. من می‌گویم از این روی است که دماغ پر می‌شود و ایجاد زکام می‌نماید.

۱۶۴. فقاخ با ضمه «فا» و تشدید «قاف» و «حای» بی‌نقطه است^{۴۲}.

۱۶۸. رازی در کتاب اختصار مواضع آلمه (جاهای دردناک) گفته است که کسی را که قی کردن او دشوار است نباید مجبور به قی کردن کرد.

۱۶۹. در اینکه به درمان و معالجه درست دست یابی، کافی نیست که فقط از موضع عضو دردناک آگاه گردی، بلکه نوع علت زیان‌آور را باید کشف کنی؛ زیرا افعال نفسانی تابع آفتهای دماغ است، ولی گاهی تابع لیثرغس و قرانیطس است که سبب هر يك از این دو ضد دیگری است. ۱۷۰. معدن سنگ شاذنج^{۴۳} جزیره‌های دریای چین است.

۱۷۱. چین بزر «فرنجمشك»^{۴۴} باید در روزهایی از ماه آب باشد، و فرنجمشك یکی از انواع «حبق» است.

۱۷۱. هرگاه دیدی در آغاز برخی از تبهای گرم سبات پیدا شده حیرت مکن، بلکه آن را درست

۴۱. یعنی گل سرخ عطسه را تهییج می‌کند. رازی در مورد اینکه گل سرخ موجب زکام و عطسه می‌شود کتابی نوشته است که ابن ابی اصیبعه آن را تحت عنوان المقالة فی العلة التي من اجلها يعرض الزكام لابی زيد البلخی فی فصل الربيع عند شمه الورد آورده است. عیون الانباء، ص ۴۲۵. این رساله را خانم فریدرون هاو (Friedrun Hau) تصحیح و با مقدمه‌ای به زبان عربی و انگلیسی يك بار در مجله الابحاث، شماره ۲۶، سال ۱۹۷۳ م. و بار دیگر در مجله تاریخ العلوم العربیة شماره ۱، سال ۱۹۷۷ م. تحت عنوان «تقرير الرازی حول الزكام المزمع عند تفتح الورد» منتشر ساخته است.

رازی این رساله را با این عبارت آغاز کرده است: «كتب شهيد بن الحسين البلخی الى محمد بن زكريا الرازی يسأله عن علة ابی زيد احمد بن سهل البلخی الكاتب فاجابه: ...». این نوع الرژی (allergy) که رازی نخستین بار به آن توجه کرده در ادبیات عرب انعکاس پیدا کرده است، مانند این دو بیت که باخرزی در کتاب دمية القصر، ص ۳۸ نقل کرده است.

عرانی زکام فابتلانی مکرها بهجر بدیع فی ملاحظه فرد
و ذاك لشمی ورد خذیه دائما وقد يعترى داء الزكام من الورد

۴۲. ابن منظور به همین کیفیت این کلمه را ضبط کرده و می‌گوید: «گیاهی است مانند اقحوان و مفرد آن فقاخه است». لسان العرب، ذیل «فقاخ».

۴۳. مقرب «شاذنه» است. هندوشاه نخجوانی گوید که آن دارویی است که از هندوستان آرند. صحاح الفرس، به اهتمام عبدالعلی طاعتی، ص ۲۸۱.

۴۴. فلنجمشك و فرنجمشك یا اصابع الفتيات (انگشتان دوشیزگان). النبات، ابوحنيفة دینوری، ص ۱۹۲؛ الصيدنه، بیرونی، ص ۲۹۴.

بپندار؛ زیرا، در برخی از دماغهای مستعدی که دارای مزاج سرد هستند و یا آنکه در آنها خلط بلغمی است سبب در آغاز تبهای نوبه‌ای پیدا می‌شود.

۱۷۲. حنین در کتاب *الدویه مفردة جالینوس* که بر روش پرسش و پاسخ است گفته که روغن زیتون جانوران مقسوم‌البدن، همچون مورچه و زنبور، را می‌کشد.

۱۷۲. وقتی در جستجوی شناخت حقیقت بیماری هستی در شناخت دلایل آن استقصا کن تا از هرجا که ممکن است حقیقت بیماری برای تو روشن گردد.

۱۷۶. جالینوس گفته است برای علتها نیز خواصی است؛ چنان که پوستهای زخم دلالت بر زخم می‌کند و ریگ در بول دلالت بر سنگ می‌کند، و يك حبّ قرع دلالت بر بسیاری از آن در روده‌ها می‌کند.

۱۷۶. سنگ فقط در کلیه و مثانه پیدا می‌شود، و گروهی می‌گویند که آن گاهی در روده قولون پدید می‌آید. من می‌گویم بقراط گفته است که سنگ در روده‌ها و مفاصلها هم پیدا می‌شود.

۱۷۷. رازی در *اختصار علل الاعضاء الباطنة* گفته است من سنگ را دیدم که در کام پیدا شده و آن را شکافتم و بیرون آوردم و پسری را دیدم که همه انگشتان او سنگ گردیده است.

۱۷۷. جالینوس گفته است که «دیدان» فقط در روده‌ها پدید می‌آید و از میان اعضا، فقط قلب است که ورم آن به مرحله‌ای نمی‌رسد که بتوان آن را تنقیح کرد، بلکه بیمار پیش از آن می‌میرد.

۱۷۸. رازی گفته است که در بیماریهای کبد، رنگ بیمار به زردی آمیخته با سفیدی، و در بیماریهای طحال به زردی توأم با سیاهی، و در بیماریهای بواسیر به زردی توأم با سبزی متمایل می‌گردد.

۱۷۸. نقل از پنج گفتار اول در *الدویه مفردة جالینوس* که حنین آن را به صورت پرسش و پاسخ درآورده است: علت اینکه گوهرهای سبك زودتر از گوهرهای سنگین محترق می‌شوند.

۱۸۰. گوهرهای رقیق بدون سرما منجمد نمی‌شوند، مانند آب صاف و گوارا و سرکه و مانند آن، و اگر به سوی حرارت مایل شوند انجماد آنها دشوار یا غیر ممکن است. و منجمد شدن آب نمك و آب کبریت و آب قیر نیز دشوار است.

۱۸۱. علت آنکه داروهای داغ کننده انفجار خون را قطع می‌کنند، مانند رعاف و نزف و جراحتی که از شکافتن رگ و شریان به وجود آمده، این است که آن داروها با شدت حرارتی که دارند موضع را می‌سوزانند و بر روی آن پوستی سوخته شده قرار می‌دهند که كوچك نیست، و این پوست همان است که خشک‌ریشه^{۴۵} نامیده می‌شود و همین پوست برای موضع انفجار یافته پوششی می‌گردد.

۴۵. این کلمه فارسی و مرکب از خشك + ریش به معنی زخم است و در کتابهای پزشکی اسلامی به کار رفته است. در زبان فارسی کلمه «خشک‌ریش» کنایه از حيله و نفاق و بهانه‌جویی آورده شده است. ناصر خسرو گوید: ←

۱۸۲. فرق میان کیموس و کیلوس این است که کیموس عبارت است از نیروی چشمی که موجود است در آنچه که مورد چشیدن قرار می‌گیرد، ولی کیلوس چیزی است که از تر و خشک ترکیب شده که با عمل حرارت در آن دو به مرحله پختگی درآمده و آن رطوبتی است که سخت گردیده و این در بدنهای حیوان و در نبات و در زمین یافت می‌شود.

۱۸۳. جرم رباط دارای حس نیست، چه آنکه اگر حس داشت با زیادی حرکت دادن و خاراندن زیان می‌دید.

۱۸۳. ابن سینا در کتاب قانون گفته است که هر عضو رئیس دو عضو خدمتکار دارد که یکی از آنها عضوی که آماده می‌کند برای او و عضو دیگری که از او تأدیة صورت می‌پذیرد از عضوهای آماده کننده، مانند معده برای کبد، و کبد برای دماغ، و ریه برای قلب؛ و از عضوهای مؤدی عنه، مانند عصب برای دماغ، و ریه و قلب و شرابین برای قلب، و روده‌ها برای کبد.

۱۸۴. رازی در کتاب المنصوری^{۴۶} گفته است که حرکات ارادی عبارتند از ۱. حرکت پوست پیشانی، ۲. حرکت دو چشم، ۳. حرکت دو گونه، ۴. حرکت کنار بینی، ۵. حرکت دو لب، ۶. حرکت زبان، ۷. حرکت حنجره، ۸. حرکت فك، ۹. حرکت سر، ۱۰. حرکت گردن، ۱۱. حرکت شانه، ۱۲. حرکت مفصل بازو با ساعد، ۱۳. حرکت مفصل ساعد با راسع، ۱۴. حرکت همه انگشتان با مفصلهای آنها، ۱۵. حرکت اعضایی که در حلق است، ۱۶. حرکت سینه برای نفس کشیدن، ۱۷. حرکت قصب، ۱۸. حرکت مثانه برای باز و بسته کردن مجرای بول، ۱۹. حرکت روده مستقیم در جلوگیری از خروج ثفل، ۲۰. حرکت پوست شکم، ۲۱. حرکت مفصل سرین و ران، ۲۲. حرکت مفصل ران و ساق و پا، ۲۳. حرکت انگشتان پا.

۱۸۵. آشکارترین حرکتهای دشوار، حرکت زبان و حرکت قصب و پس از آن حرکت دو دست و

→ از قبل خشک‌ریش با همگان روز و شب اندر خصومت و جدلی

دیوان، ناصر خسرو، به اهتمام مجتبی مینوی و مهدی محقق، ص ۵۰۱.

۴۶. رازی این کتاب را که به الطب المنصوری و الکتاش المنصوری معروف است برای منصور بن اسد، خویشاوند والی خراسان، تألیف کرده است. این کتاب، نخستین بار در سال ۱۴۸۱ م. به وسیله جرارد کرمونایی (Gerard of Cremona) تحت عنوان کتاب المنصوری (Liber Almansoris) به زبان لاتینی ترجمه شد و این ترجمه در سالهای ۱۴۸۴ م.، ۱۴۹۲ م.، ۱۴۹۳ م.، ۱۴۹۷ م.، ۱۵۰۱ م.، ۱۵۱۰ م. و ۱۵۱۹ م. در ونیز ایتالیا و در سالهای ۱۵۳۳ م.، ۱۵۴۴ م. و ۱۵۵۱ م. در بازل سویس و در سالهای ۱۶۴۱ م. و ۱۶۷۴ م. در اولم آلمان چاپ گردید. مقاله نهم این کتاب، که درباره درمان همه بیماریها از سر تا پاست، در قرون وسطی از کتابهای درسی معروف دانشکده‌های پزشکی اروپا بود، چنان که رئیس دانشکده پزشکی مون‌پولیه فرانسه در سال ۱۵۵۸ م. هنوز درس خود را از روی این کتاب می‌داده است. فیلسوف ری، محمد بن زکریای رازی، مهدی محقق، ص ۶۴. کتاب او نخستین بار، با فهرستهای هفتگانه، به وسیله مؤسسه نسخه‌های خطی عربی وابسته به سازمان عربی تربیت و فرهنگ و علوم، در سال ۱۴۰۸ (۱۹۸۷ م.) در کویت چاپ شده است.

دو پاست که حرکت این اعضا به جهت خلاف مبدأ آنهاست.

۱۸۵. اگر بروز خون زنانگی از زیادات پاکیزه گردیده در بدنهای آنان بود که در نتیجه متبرج بودن و بریدن از ورزشهای مردانه به وجود می‌آید، باید آنان که در ورزش شبیه مردانند مانند اهل روستا و کوهستان حیض نشوند و یا کم بشوند. پس باقی می‌ماند که آن خون اضافی باشد که در بدن آماده گردیده که اگر فرزند به وجود آید از آن تغذیه کند.

۱۸۷. حنین در کتاب اعتذار از جالینوس گفته است که من سخن سودمندی را برای خوانندگان کتاب خود می‌گویم و آن این است: «هرگاه کتابهای حکما را می‌خوانید جالینوس یا افلاطون یا ارسطو باشد، هرگاه در بیان مقصود خود مطلبی را با برهان بیان می‌کنند آن را بگیرید و بفهمید، اما اگر چیزی را بر اساس دین و اعتقاد خود بیان می‌کنند بدان التفات ننمایید؛ زیرا، آن را برای خوش آمدن مردم می‌گویند و یا آنکه از زمانهای بس گذشته بدان معتقد بوده‌اند.

۱۸۸. جالینوس در کتاب برهان گفته است که طبیعت انسان دلالت می‌کند بر اینکه محال نیست که هوا هنگام خروج نور از چشم استحاله پذیرد.

۱۹۰. قاضی صاعد اندلسی در کتاب طبقات الامم گفته است که «نیقوماخس» به معنی مقهور کننده دشمن است.

۱۹۰. مترجمان ماهر در اسلام چهارند: ۱. حنین بن اسحاق، ۲. یعقوب بن اسحاق کندی، ۳. ثابت بن قرّة الخرائی، ۴. عمر بن فرخان الطبری. من می‌گویم که نمی‌دانم چرا نام اسحاق بن حنین را یاد نکرده است.

۱۹۰. ابن ابی‌الاشعث در کتاب ظهورخون خود گفته است علت اینکه پیشینیان دستور می‌دادند که استعمال داروها چهارده بار تکرار شود این بود که چهارده بار، تأثیر تمامی از تأثیرات ماه دارد و هفت بار تأثیر ناقص دارد.

۱۹۱. من می‌گویم که پیشینیان در اعمال خود همه افعال دوره‌های ماه و خورشید را مورد ملاحظه و نظر قرار می‌دادند.

۱۹۱. ارشیجانس در کتاب در نقرس خود گفته است که وجه تسمیه «مرهم رسل» این است که آن مرهم از دوازده جزء ترکیب یافته است و از همین جهت آن را «مرهم حواریان» نیز گویند.

۱۹۲. فرق میان بیماریهای وافد و «بیماریهای بلدی» این است که بیماریهای وافد در يك زمان به سراغ همه شهریان می‌آید، ولی بیماریهای بلدی در هر شهری به فراخور حال آن شهر و عادات مردمان آن در هر وقت، برحسب عادت آنان، پیدا می‌شود.

۱۹۳. جالینوس گفته است بیماریهای پاییزی در سه جنس منحصر می‌گردد: ۱. دیدان و حب-القرع و حیات، ۲. وسواس سودایی و سرطان و جذام، ۳. سل و درد دل و اقشعرار.

۱۹۷. نیروی حس کننده در بدن از عصب نیست، بلکه مبدأ حس کننده از دماغ است و رسیدن

حس به نیروی حس کتنده یا از عصب و یا از خود دماغ است.

۱۹۷. ابن ماسویه در کتاب در اسهال^{۴۷} خود گفته است که محل قوه دردماغ است، و انتشار آن در بدن به وسیله عصب صورت می‌پذیرد.

۱۹۸. حنین بن اسحاق در کتاب در تقسیم عصب^{۴۸} گفته است که هفت جفت عصب از دماغ رسته شده است.

۱۹۹. ابن ماسویه در کتاب در اسهال گفته است که پوست نازک و سرخ پسته که زیر رویه چوبین آن است جفت است، و جفت هر چیزی که جفت دارد همین گونه است.

۱۹۹. صاحب کتاب وزنها گفته است که هر سیر چهار مثقال و نیم است و این میزان صحیح از کتاب جوهری در لغت به دست آمده است.

۱۹۹. در کتاب النبض الکبیر، از جوامع اسکندرانیین^{۴۹}، آمده است که نبض عظیم یا از حرارت بسیار و یا از نیروی قوی و یا از آلت نرم و یا از کاستی روح نفسانی است.

۲۰۰. امین‌الدوله ابن تلمیذ گفته است که کاستی روح نفسانی از اسباب بزرگی نبض است؛ زیرا، روح نفسانی از جمله نیازهایی است که خواهنده نبض است؛ زیرا، نیاز یا تعدیل حرارت و یا تولید روح است.

۲۰۰. من می‌گویم هدف از نبض ترویج روح حیوانی و تولید روح نفسانی است.

۲۰۲. علم نبض از سه جهت دشوار است: ۱. ممکن نیست که انسان در لمس و مجست آن

۴۷. مقصود، یوحنا بن ماسویه پزشک مسیحی معاصر هارون و امین و مامون و متوکل است که علاوه بر کتاب اسهال، دو کتاب دیگر تحت عنوان الادویه المسهلة و اصلاح الادویه المسهلة در موضوع اسهال داشته است. تاریخ الحکمای قفطی، ص ۱۸۳.

۴۸. احتمال دارد که حنین ابن اسحاق در این کتاب روش جالینوس را در کتاب فی‌العصب دنبال کرده باشد؛ زیرا، جالینوس در کتاب خود بیان داشته که چند جفت عصب از دماغ و نخاع می‌روید و آنها چه نوع و چگونه هستند و هر يك از آنها چه تقسیماتی دارند و عمل آنها چیست. رساله حنین ص ۹.

۴۹. پزشکان اسکندریه شانزده کتاب از کتابهای جالینوس انتخاب کردند که برای آموزش علم طب قرائت شود. حنین بن اسحاق پس از معرفی این شانزده کتاب چنین می‌گوید: «این است آن کتابهایی که در مدرسه‌های پزشکی اسکندریه می‌خوانند. آنان به همین ترتیبی که من یاد کردم این کتاب را قرائت می‌کنند. آنان هر روز جمع می‌شوند و به خواندن و فهمیدن يك کتاب می‌پردازند، چنان که امروزه اصحاب نصارای ما در آموزشگاههایی که معروف به اسکول است هر روز برای خواندن کتابی از کتابهای متقدمان و یا سایر کتب اجتماع می‌کنند. هر يك از افراد پس از مهارت در این کتب به قرائت آن می‌پردازند، به همان نحو که امروز اصحاب ما تفاسیر کتابهای متقدمان را می‌خوانند؛ اما، جالینوس بر این نبوده که کتابهایش بر این روش قرائت گردد. او، چنان که گذشت، سفارش کرده که پس از کتاب او در فرقه‌ها کتابهای او در تشریح خوانده شود و سپس، بقیه کتابهای او به ترتیبی که خود آن را نهاده است قرائت گردد». رساله حنین، ص ۱۸.

شروح و تلخیصاتی که دانشمندان بر این شانزده کتاب نوشته‌اند به نام جوامع خوانده می‌شود.

مهارت پیدا کند تا آنکه رخدادهای کوچک آن را درك کند؛ ۲. ضربان نبض مثالی در عالم وجود ندارد تا از آن آموخته شود؛ ۳. پزشك که برای کوتاه مدت دست خود را بر نبض می گذارد نمی تواند اجناس دهگانه ای را که در نبض موجود است حس کند.

۲۰۳. هرگاه دو جسم با هم برخورد کنند، یا اینکه هر دو از جهت قوام برابرند و یا اینکه برابر نیستند؛ بدین گونه که یکی غامز و دیگر منغمز است. در اولی، اگر از هم جدا شوند این جدایی دفعتاً صورت می پذیرد، چنان که صفحه ای را از روی صفحه ای بردارند، ولی در دومی جدایی آنها در مدتی از زمان صورت می پذیرد که حس آن را درك می کند، مانند نبض قوی که چون برخورد آن با دست برخورد عمز و انغماز است دست را دفع می کند و داخل آن می شود.

۲۰۶. دستکاری (العمل بالید، جراحی) ^{۵۰} شش گونه است: ۱. بستن استخوان شکسته، ۲. اصلاح استخوان جابه جا شده، ۳. شکافتن، ۴. دوختن، ۵. قطع کردن، ۶. داغ کردن. ۲۰۶. در جوامع فرق ^{۵۱} سخنی آمده است بدین معنی که نخستین کسی که حالت سومی را، که نه صحت است و نه مرض، اختراع کرده ایروفیلوس بوده است.

۲۰۶. جالینوس در مقاله شانزدهم از مقالات اپیدیمیا گفته است که نیروی تغییر دهنده سه نیروی مخصوص را در برمی گیرد: ۱. نیروی غذایی، ۲. نیروی مولده، ۳. نیروی هاضمه. ۲۰۸. برای «طزف» یعنی بستن و باز کردن سریع چشم سودهایی یاد شده است، از جمله آنکه اگر چشمها همیشه در حالت بیداری باز می بود خسته می گردید و از بیرون، چیزهایی زیان آور وارد

۵۰. العمل بالید و عمل الید و صناعة الید به عمل جراحی گفته می شود و همین است که در زبان فارسی به صورت دستکاری به کار رفته است. چنان که ازرقی در دیوان خود، ص ۲۱ گوید:

باد خوارزمی چو سنگین دل پزشك دستکار دست پر مسبار دارد آستین پر نیشتر
همین کلمه «دستکار» در زبان عربی هم به کار رفته است. چنان که ثعالبی در قصیده ساسانیه خود کلمه «نطاس» را به «دستکاریین» تفسیر کرده است. یتیمه الدهر، ج ۳، ص ۳۶۶. ابن سینا در ارجوزه طیه خود فصلی را که تحت عنوان «العمل بالید» آورده بر سه قسم عمل در رگها، عمل در گوشت و عمل در استخوان تقسیم کرده است:

و	اذ	فرغت	من	نظام	افید	فان	ان	أبدأ	بأعمال	الید
فواحد	یعمل	فی	العروق	ففی	جلیله	و	فی	الدقیق		
و	ثانیاً	نعمله	فی	اللحم	و	ثالثاً	نعمله	فی	العظم	

من مؤلفات ابن سینا الطیبه، ص ۱۸۸.

۵۱. این کتاب درباره فرقه های پزشکی است و منظور جالینوس در این کتاب آن بوده است که گفتار هر صنف از فرقه های سه گانه را بیان نماید. این کتاب تحت عنوان فرق الطب للمتعلمین، نقل ابی زید حنین بن اسحق العبادی المتطبب، به وسیله دکتر محمد سلیم سالم تصحیح و وزارت فرهنگ جمهوری عربی مصر آن را در سال ۱۹۷۸ م. چاپ و منتشر کرده است.

چشم می‌شد.

۲۰۹. دیگرگون شدن هوا یا از جهت این است که گوهر آن دیگرگون می‌شود و از آن وبا به وجود می‌آید، و یا آنکه کیفیت آن دیگرگون می‌گردد به اینکه کیفیت طبیعی آن از آنچه مزاج هوا اقتضا می‌کند افزون شود؛ همچنان که در تابستان حرارت و خشکی فراوان پیدا شود و یا کم گردد، همچنان که در تابستان باران زیاد بیارد و هوا مرطوبی شود که این هر دو حالت، یعنی افزونی و کاستی، بد است.

۲۰۹. دانشمندان در چگونگی وزن آب اختلاف کرده‌اند. برخی گفته‌اند که آب هم مانند سایر چیزها وزن می‌شود و برخی دیگر گفته‌اند آبها در وزن با هم فرق دارند.

۲۱۰. در جوامع فرق آمده است که پیدا شدن سرخی به سبب خون رقیقی است که صفرا در آن زده شده نه از خود صفرا؛ زیرا، از صفرا فقط نمله به وجود می‌آید نه سرخی (حمره).

۲۱۱. داروهایی که زیادهای عضو را بیرون می‌آورند برخی دافعه هستند که اگر آن زیادی دفع نگردد دافعه عمل خود را انجام نداده، برخی مستفرغه هستند که اگر دافعه زیادی را دفع نکرد باید مورد استعمال قرار گیرند.

۲۱۱. محمد بن شجاع در کتاب المحيط بصناعة الطب گفته است که شانزده کتاب جالینوس بر دو قسم است: ۱. کتابهایی که به منزله مدخل از برای نظر در علم و عمل پزشکی است و آن چهار کتاب اول است؛ ۲. کتابهایی که خود نظر در علم و عمل پزشکی است که دوازده کتاب است. در چهار کتاب، بحث از اشیاء طبیعی است و آن اسطقسات و مزاج و نیروهای طبیعی و تشریح است و در شش کتاب بحث از اشیاء خارج از طبیعت است و آن علل و اعراض و مواضع دردناک و نبض کبیر و بحران و ایام بحران و تبها است و در یکی بحث از حفظ اشیاء طبیعی است که تدبیر تندرستان است و یکی دیگر، بحث در چیزهایی است که خارج از طبیعت را به طبیعت برمی‌گرداند و آن چاره بهبود است.

۲۱۵. صاحب جوامع گفته است که اگر در نتیجه صدمه و ضربه ورمی خونی حادث شد باید نخست با چیزهای گرم کتنده و آرام‌بخش معالجه کرد.

۲۱۶. جالینوس در قاطاجانس^{۵۲} گفته است که مرهم نحلی (زنبور عسلی) چون قبش‌آور است برای نقاط صدمه‌دیده بدن و ورمها سودمند است.

۲۱۷. درمانها مختلفند و این اختلاف یا در کمیت است، مانند بیرون آوردن خون به اندازه زیاد یا

۵۲. ابن الاخوة قرشی در فصلی که درباره حسبت جراحان آورده می‌گوید: «جراحان باید کتاب جالینوس که معروف به قاطاجانس درباره زخمها و مرهمهاست بشناسند و از تشریح و اعضای انسان و عضلهها و رگها و شریانها و عصبهایی که در آن اعضا وجود دارد آگاهی داشته باشند». معالم القربة فی احکام الحسبة، ص ۲۵۸.

کم، و یا در کیفیت است چنان که خون را به يك بار یا چند بار از بدن بیرون آورند. ۲۱۷. اصحاب جوامع در جوامع فرق گفته‌اند که مسئله قوت در استفراغ (بیرون آوردن چیزهایی، که زیاد به نظر می‌آیند، از بدن) فقط قوه حیوانی نبضی نیست - چنان که مردم زمان ما می‌پندارند - بلکه قوه نفسانیه و قوه طبیعی است، و همچنین انواع این دو مانند قوه سیاسیه و حسیه و حرکیه و مدبره که تحت قوه نفسانیه، قوه جاذبه و دافعه و هاضمه و ممسکه که تحت قوه طبیعی هستند.

۲۱۸. پزشکان ناظر به دیگر گونیهای محسوس در طبیعت بیمار هستند و به دیگر گونیهای موجود نظری ندارند.

۲۱۸. اگر در حالت تب در حمام استحمام کنی، باید این سه هدف را در نظر داشته باشی: ۱. استحمام در حال تب لرزه نباشد؛ ۲. هیچ يك از اعضای رئیسه ضعیف نباشد؛ ۳. در عروق، اخلاط بد جمع نشده باشد.

۲۲۰. هرگاه بخواهی به سرد ساختن مزاج کسی که طبیعت او گرم است پردازی باید به او غذاهایی که بالقوه و یا بالفعل سرد هستند بدهی مانند اسفناج و سرمق و هندبا و قرع و مغز خیار. ۲۲۲. پیشینیان اسامی زیر را بر صرع اطلاق می‌کردند: «بیماری بزرگ»، «بیماری کودکان»، «بیماری خدایی»، «بیماری کاهنان»، «بیماری هرقلی».

۲۲۲. جالینوس در مقاله هفدهم از اپیدیمیا گفته است که علت آنکه صرع را بیماری هرقلی می‌گویند این است که هرقل جبار دچار بیماری صرع گردیده بود. و ممکن است منظور آن که آن را بدین نام نامیده مانند منظور کسی باشد که آن را بیماری عظیم و درد بزرگ خوانده است و نام هرقل را برگزیده که دلالت بر بزرگی شان و جباریت دارد.

۲۲۳. سبب ابتدایی بر چند قسم است: ۱. سبب بیماری که متشابهة الاجزاء است، مانند آنکه زهرها سبب تب است؛ ۲. سبب یکی از بیماریهای ابزاری، مانند آنکه ضربت سبب ورم است؛ ۳. سبب از برای جدا شدن پیوستگی (تفرق الاتصال) است، مانند شمشیر و تیر و گزیدن جانور بر روی زخم.

۲۲۳. در جوامع فرق آمده است کسانی را که سگ‌ها را گزیده باشد باید مانند سایر کسانی که جانور گزنده آنان را گزیده معالجه کنند، یا از خارج با داروهای حرارت داری که موجب باز شدن زخم و جنب زهر گردند، و یا از داخل با داروهای که زهر را نابود و محل آن را خشک کنند؛ مانند تریاق و داروهای مانند آن.

۲۲۴. جالینوس گفته است که پادزهر به وسیله نهادن گوشتهای افعی در آن کامل و تمام می‌گردد تا زهر را خشک کند و به جهت مشاکلت و همجنسی آن را به خود کشد.

۲۲۴. یحیی نحوی در تفسیر خود بر سخن جالینوس گفته است که گوشت افعی که در تریاق

مورد استفاده قرار می‌گیرد باید خوب ساخته شده باشد تا بتواند زهر را به خود جذب کند.

۲۲۵. در کتاب قانون، در کیفیت به عمل آوردن تریاق، آمده است که بر پاره‌های گوشت افعی نباید شعاع خورشید بتابد، چه پیش از خشك شدن و چه پس از خشك شدن؛ زیرا، خورشید نیروی مخصوص گوشت افعی را که با زهرهای گزندگان و یا زهرهای نوشیده شده مقابله می‌کند بیرون می‌کشد.

۲۲۵. ابن وحشیه گفته است که گوشتهای افعی که در تریاق مورد استفاده قرار می‌گیرد از آن جهت کاملاً سودمند است که زهر را جذب می‌کند و ادعا می‌شود که در آن گوشتهای حیاتی بازمانده است که با آن قدرت بر جذب زهر پیدا می‌کند.

۲۲۵. پسر زکریا گفته است که گوشت افعی سم را تشرّب و همه آن را در بدن خشك می‌کند و بدین وسیله، زیان آن را باز می‌دارد.

۲۲۶. من می‌گویم که با فراوانی این گونه شواهد، به دست می‌آید که گوشت افعی برای دفع زهری که نوشیده شده و یا با گزیدن به بدن رفته است سودمند می‌باشد و تو می‌دانی که «مثرودیطوس» از تریاق نافع‌تر است مگر در سودمندی آن برای دفع زهرها، که آن فقط با گوشت افعی چاره می‌گردد.

۲۲۹. داروهای حاری که از خارج برای جذب سم بر روی بدن نهاده می‌شود بر چند نوع زیر است:

۱. جذب زهر با مزاج خود داروست، مانند پیاز و خردل که بر جای گزیده شده نهاده می‌شود؛ ۲. جذب زهر با نیروی نهاده شده در داروی مخصوص جاذبه‌دار صورت می‌گیرد، مانند گوشت جوجه هندی؛ ۳. جذب زهر به وسیله صنعت خاصی صورت می‌گیرد، مانند محجمه آتش که بر جای گزیده شده نهاده می‌شود؛ ۴. جذب زهر به وسیله باز کردن و شکافتن زخم صورت می‌گیرد، مانند آنکه با مشارط محل زخم را باز کنند تا ماده زهر از آن بیرون آید.

۲۳۰. علت آنکه فصد برای کودکان ممنوع شده این است که بدن کودک به جهت غلبه رطوبت و حرارت به سرعت تحلیل می‌رود و نیرویش ضعیف می‌گردد؛ لذا، باید خون او محفوظ بماند تا آنکه افزونی و پرورش بدن انجام یابد و خلقت اعضا کامل شود.

۲۳۱. من می‌گویم اگر بگویند: پس چرا ارمیها و گروهی از ترکان کودکان را فصد می‌کنند؛ پاسخ داده می‌شود که آنان هرچند کار نادرستی انجام می‌دهند ولی وضع بلاد آنان به گونه‌ای است که این عمل زیانی به کودکانشان نمی‌رساند؛ زیرا، سردی هوای آن بلاد حرارت غریزی در باطن را حفظ می‌کند.

۲۳۲. سبب استفراغ و احتقان^{۵۳} دوازده است که شش سبب زیر برای استفراغ است:
 ۱. رقیق بودن ماده، ۲. زیاد بودن ماده، ۳. باز بودن مجراها، ۴. وجود جاذب به جهت استفراغ،
 ۵. قوت نیروی دافعه، ۶. ضعف نیروی ممسکه. و شش سبب که ضد اسباب یاد شده است برای احتقان است.

۲۳۴. جالینوس در کتابهای زیر طریق تحلیل بالعکس^{۵۴} را به کار برده است:

۱. العلل و الاعراض، ۲. حيلة البرء، ۳. المواضع الالمة.

و در کتابهای زیر ترکیب را به کار برده است:

۱. الاسطقتات، ۲. المزاج، ۳. القوى الطبيعية.

و در کتابهای زیر تحلیل حد^{۵۵} را به کار برده است:

الصناعة الصغيرة، ۲. اثبات الطب^{۵۶}.

۲۳۵. خروج اعضای مرکبه از حالت استوا و اعتدال در ترکیب، گاهی در همه اعضا صورت می‌پذیرد، چنان که این امر در «بوسطوس» وجود داشت.

۲۳۵. تحلیل قضیه استقرائیه یعنی آنکه می‌گویند: جانورانی که گوش آشکار و بارز دارند می‌زایند و جانورانی که گوش فرو رفته و گود دارند تخم می‌گذارند.

۲۳۸. جالینوس در مقاله هیجدهم از مقالات اپیدیمیا گفته است دقت ثقب ناظر به طور اطلاق سبب خوبی بینایی نیست.

۵۳. اخوینی می‌گوید: «معنی احتقان آن بود که چیزی آمدنی اندر تن بماند و نیاید، و معنی استفراغ آن بود که چیز ناآمدنی بیاید.» هدایة المتعلمین، ص ۱۷۹. در کتابهای پزشکی اسلامی از استفراغ گاهی تعبیر به «استرسال یا استطلاق» و از احتقان تعبیر به «استمساک یا احتباس» شده است. مفتاح الطب، ابن هندو، صص ۳۷ و ۴۰.

۵۴. علی بن عباس مجوسی اهوازی درباره تحلیل بالعکس گوید: «مانند آنکه انسان را در نظر بیاوری و بگویی بدن انسان به اعضای الی انحلال می‌یابد و اعضای الی به اعضای متشابهة الاجزاء و اجزاء متشابهة الاجزاء به اخلاط و اخلاط به نباتی که غذاست و نبات به اسطقتاتی که غذا از آن ترکیب یافته انحلال یابد». کامل الصناعة الطیبة، ج ۱، ص ۱۰.

۵۵. علی بن عباس می‌گوید: «تحلیل حد آن است که علمی را که در جستجوی آن هستی در زیر تعریفی واحد درآوری، سپس آن تعریف را از جنس اعلا به فصول و انواع آن تقسیم کنی، چنان که جالینوس در کتاب الصناعة الصغيرة، پزشکی را بر اساس تعریف ایروقلس تعریف کرده است.» کامل الصناعة الطیبة، ج ۱، ص ۱۱.

۵۶. این کتاب بر رد کسانی نوشته شده که پیرو بخت و اتفاق بوده و طب را انکار می‌کرده‌اند. جالینوس در کتاب فی الحث علی تعلم العلوم و الصناعات می‌گوید که پیروان بخت بطلانی‌اند که به آرزوهای خود چسبیده‌اند و خود را در جریان بخت قرار می‌دهند. مختصر مقال جالینوس فی الحث علی تعلم العلوم و الصناعات در مجموعه دراسات نصوص فی الفلسفة و العلوم عند العرب، عبدالرحمان بنوی، ص ۱۸۷.

علی بن ربن طبری در فردوس الحکمة، ص ۵۲۲، و ابن هندو در مفتاح الطب، ص ۷، فصلی را اختصاص به اثبات علم طب و رد منکران آن داده‌اند.

۲۴۰. در جوامع الصنّاعة الصغيرة آمده است که در درمان زخمها چهار چیز حتماً لازم است:
۱. جمع شدن اجزائی که جدا شده؛ ۲. نگهداری آن اجزاء بعد از جمع شدن بر حال نخستین؛ ۳. جلوگیری از اینکه در میان آن چیزی وارد شود — چه در آغاز آن و چه پس از مدتی؛ ۴. غذایی به کیفیت غلیظ و لزج (لغزنده) که اندازه آن معتدل باشد.
۲۴۰. جالینوس در بخش هفتم از تفسیر مقاله ششم اپیدیمیا گفته است مقصود او از «پزشکان جدید» پزشکانی هستند که پس از مرگ اسکندر ظاهر شدند، یعنی پس از فوت او پزشکی را آموخته‌اند.
۲۴۰. وزن در نبض به معنی مقایسه است و این مقایسه یا میان دو حرکت است، همچون مقایسه میان انبساط و انقباض؛ یا میان دو سکون است، مانند مقایسه میان سکون بیرونی و سکون درونی؛ و یا میان حرکت و سکون است، مانند مقایسه میان سکون بیرونی و انبساط.
۲۴۱. صاحب جوامع گفته است که نبض در حالت خواب حالت‌های گوناگون دارد؛ زیرا در آغاز خواب، کوچکتر و ناتوان‌تر و کندتر است و پس از استمرار غذا در بدن بزرگ و قوی می‌شود و در آخر خواب، دوباره به حالت کوچکی و ناتوانی برمی‌گردد.
۲۴۲. من می‌گویم آنچه او گفته است نیکو و واقعی است مگر آنچه او گفت: «نبض ناتوان و کوچک و کند و متفاوت می‌شود در پایان خواب».
۲۴۴. سببهای تحلیل قوا شش چیز است: ۱. عدم غذا، ۲. بد بودن بیماری، ۳. استفراغ مفرط، ۴. عوارض نفسانی سخت، ۵. درد شدید.
۲۴۴. در جوامع آمده است که نبض ارگی نبضی است که اجزاء رگ در آن نابرابر باشد؛ همچون دندانهای اره.
۲۵۳. اجتماعی که در نبض پدیدار می‌گردد یا از تشنج است و یا از فشار و یا از سرمای درونی و بیرونی و یا از درازی بیماری و یا از اشتباهی که در امر بیمار رخ می‌دهد از نوشیدن آب سرد بی‌موقع و مانند آن.
۲۵۴. هرگاه بشنوی که می‌گویند «فصلهای طبیعی»، بدان که آنها سه‌اند: ۱. جنسی که جامع نر و ماده است، ۲. مزاج طبیعی، ۳. نمود بدن.
۲۵۶. هرگاه دو مزاج خارج از طبع را در نظر بگیریم که یکی میل به سوی حرارت و دیگری میل به سوی برودت داشته و میزان خروج از اعتدال در هر دو برابر باشد، نبض آن که خارج از اعتدال به سوی حرارت شده قوی‌تر از نبض کسی است که به سوی برودت خارج از اعتدال شده است.
۲۵۷. زنان حامله نیازمند هوا هستند برای ترویج حرارت قلب خود و جانشان؛ از این روی، نبض آنان بزرگ‌تر و تندتر و پی‌درپی‌تر است از آنچه قبلاً بوده است.
۲۵۸. هرگاه بخواهی تقسیم کلی از بیماریهای سربکتنی، باید بگویی بیماریهایی که عارض بر

دماغ می‌شود یا بر نفس جوهر آن عارض می‌گردد و یا در عروق آن و یا در بطون آن و یا در مجاری که در آن روح از دماغ به عصب جریان دارد.

۲۵۸. من می‌گویم بیماریهای عارض بر نفس جوهر دماغ مانند ورمهایی که در آن پیدا می‌شود، و بیماریهایی که بر عروق آن حادث می‌گردد مانند وسواس سوداوی، و بیماریهایی که در بطون آن پیدا می‌شود مانند سته، و بیماریهایی که در مجاری که روح از دماغ به عصب جریان دارد حادث می‌شود مانند فالج و تشنج.

۲۵۹. عَرَض عامی که جالینوس در مورد تبها به کار می‌برد این است که آخر انقباض و اول انبساط، یا آخر انقباض و اول انبساط سریع‌تر باشد از سایر اجزاء نبض؛ زیرا، طبیعت به سوی انبساط مبادرت می‌نماید تا هوای سردی را جلب کند که با آن حرارت قلب به سردی گراید.

۲۶۱. کلمه «طبیعت»^{۵۷} در سخن بقراط به چهار معنی آمده است: ۱. مزاج بدن، ۲. هیئت بدن، ۳. نیروی مدبر بدن، ۴. حرکت نفس.

۲۶۳. اعتذار می‌جویم از اینکه در این کتاب چیزهایی را ذکر کرده‌ام که از نوادر نیست و در نزد متعلمان صناعت طب معلوم است.

۲۶۴. دشواری نافض (تب لرزه) در تب چهارم دلالت بر بریدن تب می‌کند؛ زیرا، ماده بیماری رقیق گردیده و آب شده و بر اعضای حساس سیلان پیدا کرده و قوت نافض را به وجود آورده است. ۲۶۴. تبی که به نوبت می‌گردد (نوبه) سه چیز در آن جمع است: ۱. لرز، ۲. عرق، ۳. بریدن تب وقتی نوبه آن سپری می‌گردد.

۲۶۵. من می‌گویم لرز بدان جهت است که ماده در این تب بر همه اعضای حساس ریخته شده، و عرق بدان جهت که ماده تب منحصر در اجسام کثیفه نیست، و بریدن تب به جهت آنکه ماده‌ای که در هر نوبه عفن شده استفراغ گردیده، زیرا آن ماده منحصر در عروق نبوده است.

۲۶۵. گاهی برای برخی از عارضه‌ها چیزهایی حادث می‌شود که موجب دیگرگونی آنها می‌شود. پس، پزشك در این هنگام باید حاذق باشد و با توجه به يك عارضه به مداوای بیمار نپردازد و از علامات دیگر غافل گردد.

۲۶۸. نافض فقط در کسی که از لذع ماده یا حلت و یا دخانیت آن استحمام کرده باشد حادث

۵۷. جالینوس در آغاز کتاب *الی اغلو قن خود* این عبارت را ذکر و سپس، بدین گونه آن را توضیح می‌دهد: «مثلاً وقتی که بقراط می‌گوید برخی از طبیعتها در تابستان چنین است و برخی در زمستان چنین، از کلمه طبیعت «مزاج» را اراده می‌کند و وقتی می‌گوید که برخی از طبیعتها را سینه تنگ و برخی را ساقهای باریك است، از کلمه طبیعت «هیئت بدن» را قصد می‌کند و وقتی می‌گوید طبیعت شفا دهنده بیماریهاست، «نیروی تدبیرگر بدن» را می‌خواهد و وقتی می‌گوید طبیعت هر چیزی بر همان چیزی که هست جریان دارد بدون هیچ گونه آموزشی، از آن «حرکت نفس» را منظور نظر دارد». ص ۸.

- نمی‌شود؛ زیرا، اینها فقط وصف ماده هستند، در حالی که اوصاف ضروری دیگری هم لازم است.
۲۷۱. جالینوس در *اغلقن* گفته است که اگر پزشك بخواهد معالجه درستی را انجام دهد باید در جنسهای عالی که از آن بالاتر جنسی نیست نظر افکند و نیز به نوع الاتواری برسد که از آن پایین‌تر نوعی وجود ندارد.
۲۷۳. امر خارج از طبیعت اگر فقط فاعل باشد سبب است، و اگر فقط مفعول باشد عَرَض است، و اگر فاعل و مفعول با هم باشد مرض است.
۲۷۳. تب دق یا از رطوبتی که در اعضای اصلی پراکنده شده است پدید می‌آید که آن را «دق مطلق» گویند، و یا در رطوبتی که قریب‌العهد به انعقاد است که آن را در «دق مذبل» گویند، و یا در رطوبتی که موجود در نفس اعضای اصلی است که آن را «دق محشف» گویند.
۲۷۴. پزشکان از این جهت بر نبض و بول در تبهای عفونی تکیه می‌کنند که تب عفونی بیماری از بیماریهای قلب است که در ماده‌ای از اخلاط که از کبد تولد یافته پیدا می‌شود.
۲۷۵. اگر تب يك روزی را دیدی که باخشکی مفرط یا مفرط پوست توأم بود بدان که آن از خستگی و یا از سوزاندن آفتاب است.
۲۷۶. ورمی که «بوبون» نامیده می‌شود، که همان طاعون است، ورمی است که در غده‌های دواربیه (زیرران) و ابط (بغل)، بدون علتی ابتدایی، پدید می‌آید.
۲۷۶. صاحب جوامع^{۵۸} گفته است که روغن در حمام به کار برده می‌شود یا به بدن کشیده می‌شود و یا آنکه به بدن مالیده می‌شود.
۲۷۷. در جوامع *اغلقن* آمده است که هر بدنی از تب صاحب خود متکاثف نمی‌شود، بلکه بدنهایی که از آن بخار گرم مرطوب دموی تحلل پیدا می‌کند استحصال و تکاثف می‌پذیرد و در آن خون جمع می‌شود و پر می‌گردد.
۲۷۸. در مقاله اول از جوامع *اغلقن* آمده است که شناخت اندازه بیماری از چیزهایی است که از پیش باید مورد توجه قرار گیرد؛ زیرا، آن سود فراوانی را در بر دارد و این شناخت با قیاس به دست نمی‌آید بلکه با تجربه و مهارت و ممارست در امر بیماران به دست می‌آید.
۲۷۹. هنگامی که هر خلطی مورد استفراغ قرار می‌گیرد دو امر باید در نظر گرفته شود: یکی آنکه استفراغ از ناحیه‌ای صورت گیرد که خلط به آن متمایل است و دوم آنکه موضع استفراغ موضعی موافق با این عمل باشد.

۵۸. مقصود ابن مطران از جوامع کتاب جوامع الاسکندرانیین لکتاب جالینوس الی *اغلقن* علی الشرح و التخلیص است که در آن چهار رکن اصلی حمام را چنین توصیف می‌کند: ۱. هوای گرم، ۲. آب گرم، ۳. آب سرد، ۴. روغن، و سپس درباره روغن می‌گوید: «والدهن يستعمل فی الحمام إما بأن یمسح به البدن فقط و اما بان یمرخ و یدلك به». ص ۸۴.

۲۸۲. علت آنکه پزشکان، در آغاز بیماریها، به کار بردن افسستین را منع کرده‌اند این است که آن موجب قبض و اسهال می‌شود.

۲۸۳. صاحب جوامع گفته است که «ملوکیه» همان «خبازی بستانی»^{۵۹} است.

۲۸۳. علت آنکه ماهی «رضراضی»^{۶۰} بهترین ماهیهاست آن است که در رضراض و جاهای سنگی که گرمی و عفونت کم دارد جا می‌گزیند.

۲۸۴. هرگاه بیماری دارای عارضه‌ای شدید باشد، اگر موج مرض و غرض دارای يك مزاج باشد، درمان آسان می‌گردد.

۲۸۶. امور خارج از طبیعت سه‌اند: اسباب و امراض و اعراض. اسباب را با قلع و قطع آن باید درمان کرد، و اعراض را با قطع سببهای آن باید درمان کرد، و امراض، اگر در آغاز پیدایش باشد، با قطع سبب درمان می‌شود، ولی اگر استوار گشته باشد آن را با ضد و مخالف آن بیماری باید درمان نمود.

۲۸۶. اگر خرده‌گیری از تو پیرسد که بیماری که «مُثَبَّ»^{۶۱} نامیده می‌شود چیست؟ بگوی که آن لغزندگی معده است که از زخم آن پیدا می‌شود این نامی یونانی قدیم است که عوام از یونانیان آن را می‌دانند.

۲۸۷. تعریف «غشی» عبارت است از انحلال نیروی حیوانی به طور ناگهانی.

۲۸۷. خون زنانگی هنگام آبستنی بند می‌آید و بهترین بخش آن غذای جنین می‌شود و باز مانده آن در دو پستان بالا می‌رود و تبدیل به شیر می‌گردد و آماده برای تغذیهٔ کودک هنگام زاییده شدن می‌شود.

۲۸۷. هرگاه در بدن امتلائی باشد، از اخلاط فجّه لزجّه غلیظ، باید که در مداوای آن از

۵۹. ابوحنیفهٔ دینوری «قبله» و «خبازی» را یکی دانسته است. کتاب النبات، ص ۱۹۷. صاحب لسان العرب گوید: «الخبازی و الخباز نبت بقلّة معروفة عریضة الورق لها ثمرة مستديرة، قال حمید:

وعاد خبازٌ يسقيه الندى ذراوة تنسجه الهوج الترج

صاحب برهان قاطع می‌گوید که آن نوعی از خطمی است که شیرازیان آن را «خطمی کوچک» خوانند.

۶۰. «رضراض» به معنی سنگ‌ریزه است. ابن منظور در لسان العرب از قول ابن الاعرابی این بیت را نقل کرده است:

يلت الحصى لتا بسمر، كأنها حجارة رضراض بغيل مطحلب

ابن مطران این عبارت را عیناً از کتاب الی اغلوqn فی التائی لشفاء الامراض جالینوس، ص ۱۷۶، نقل کرده است. جالینوس آنجا که خوردنی و نوشیدنی کسانی را که دچار تب غب هستند ذکر می‌کند سه نوع ماهی را توصیه می‌نماید که دو نوع دیگر آن، ماهی کنار دریا و ماهی وسط دریاست.

۶۱. ابن مطران عیناً این مطلب را از کتاب الی اغلوqn جالینوس در بخش زلق الامعاء، ص ۲۳۴، اخذ کرده است و در این مأخذ «المثقب» با «قاف» آمده است: «ولذلك تجد العامة يسمون هذه العلة المثقب».

منضجات استفاده شود و اینجاست که برتری عالم بر جاهل آشکار می‌شود.

۲۸۹. تا می‌توانی از تجویز داروهای قوی پرهیز، مگر آنکه ناچار باشی از به کار بردن آن، و تبدیل دارویی قوی به داروی قوی دیگر را پزشکی نخوانند.

۲۹۳. هر قوتی که در بدن رو به ضعف می‌رود نشانه‌ای خاص دارد. مثلاً ضعف قوت حیوانی از کوچکی و ضعف نبض شناخته می‌شود، و ضعف قوت نفسانی از ضعف حرکات ارادی شناخته می‌شود، و ضعف قوت‌های طبیعی از ضعف افعال آن، مانند هضم و جنب و امساك و دفع، دریافته می‌گردد.

۲۹۵. در درمان اعضای بسیار، مانند معده و کبد، نخست باید قوای آنها حفظ شود با تجویز داروهایی که قوت قبض باشند.

۲۹۶. هرگاه در سر حالت کشیدگی (تمتد) احساس کردی اگر از نشانه سنگینی و درد خالی بود، پس آن از بادی غلیظ است، و اگر از ضربان بود دلالت دارد که صداع از ورمی است در غشاهای سر، و اگر با سنگینی بود دلالت دارد بر این که ماده‌ای در جوف غشاها محتقن شده است.

۲۹۶. «سیسنبر» همان «نمام» است.^{۶۲}

۲۹۶. امتلای سر در تبها و پیدا شدن سردرد به وسیله یکی از این علل پنجگانه پیدا می‌شود:

۱. خلط بدی که در معده محتقن شده؛ ۲. امتلایی که در بدن پیدا شده؛ ۳. حرارتی که در سر پدید آمده؛ ۴. وضعی که در سر پیدا شده؛ ۵. فزونی تب.

۲۹۷. من می‌گویم هر يك از این پنج قسم درد سر را درمانی است به این ترتیب: اولی، با قی و تنقیه معده؛ دومی، با استفراغ همه بدن؛ و سومی، تبرید سر؛ چهارمی، با جنب ماده به خلاف جهت؛ و پنجمی تبرید حرارت و آرام بخشیدن لهیب آن.

۲۹۸. یونانیان قدیم از کلمه فلغمونی^{۶۳} هر التهابی را که عارض عضوی از اعضا می‌شود اراده

۶۲. ابوحنیفه دینوری می‌گوید: «سیسنبر گیاهی است که آن را نمام خوانند و نمام از آن جهت خوانند که بوی آن پراکنده می‌شود و اعشی قیس آن را در شعر خود آورده است:

لنا جستان عندها و بنفسج و سیسنبر و المرزجوش منمما

کتاب النبات، ابوحنیفه الدینوری، ص ۵۶. صاحب برهان قاطع گوید: «سبزی است میان پودنه و نناع و آن را به عربی نمام و نمام‌الملک هم می‌گویند». ناصر خسرو کلمه سیسنبر را در قصیده‌ای به کار برده است:

خط خدای زود یاموزی گر در شوی به خانه پیغمبر
گر در شوی به خانه‌اش، بر خاکت شمشاد و لاله روید و سیسنبر

دیوان، ص ۴۷.

۶۳. ابن مطران عین عبارت جالینوس را بدون کم و زیاد بدون ذکر مأخذ نقل کرده است. رجوع شود به کتاب جالینوس به نام الی اغلوqn فی التائی لشفاء الامراض، صص ۳۳۰-۳۳۱. جالینوس در همین کتاب توضیح بیشتری درباره ورم فلغمونی با این عبارت داده است: «هر ورمی که در بدن حادث می‌شود از زیادی خلطی است که

می‌کردند؛ ولی کسانی که قریب‌العهد آنان بودند، از فلغمونی ورم سختی را که در برابر لمس دفاع می‌کند و درد می‌آورد اراده کرده‌اند.

۲۹۸. «بوجثلن»^{۶۴} هرچند که ورم غدد است ولی بنا بر رأی اصحاب جوامع از خونی به وجود می‌آید که به سرخی می‌زند.

۲۹۸. برخی از گوشت‌های سست دارای حس است مانند گوشت دو پستان و دو بیضه و گوشتی که در ریشه زبان و حنجره است؛ ولی، برخی دیگر دارای حس نیستند مانند دیگر گوشت‌ها.

۲۹۹. پزشکان نیازمندند که طبیعت عضو را بشناسند و این از چهار طریق میسر است: ۱. از مزاج عضو، ۲. از خلقت عضو، ۳. از وضع عضو، ۴. از قوت عضو.

۳۰۶. هرگاه ماده به سوی عضوی جریان پیدا کرد و خواستی آن را از عضوی به عضوی دیگر جنب کنی، باید آن عضو دیگر دارای چهار خصلت زیر باشد:

۱. مخالفت در ناحیه؛ ۲. مشارکت با عضوی که ماده در آن است؛ ۳. دوری از آن؛ ۴. محاذات با آن در وضع.

۳۰۶. ابن ربن طبری، صاحب فردوس^{۶۵}، استاد ابوبکر محمد بن زکریای رازی در پزشکی بوده است، و ابوسهل عیسی بن یحیی المسیحی استاد رئیس ابوعلی سینا بوده است.

۳۰۷. باید که اعضای رئیسه را از تبرید شدید باز داری؛ زیرا، جوهر نیروها همان حرارت است و می‌توانی بگویی که حرارت آلت نخستین برای نیروهاست. از این روی، نباید به کسی که تب دارد، آب سرد بنوشانی، زیرا؛ معده و کبد او در هنگام تب ضعیف است.

۳۰۷. داروهای ملین برخی در قوتشان لینت بیشتر است و آنها غلیظ و مرطوبند، و برخی قوی‌تر هستند و آنها لطیف و خشک می‌باشند.

۳۰۹. «بارزد» همان «قنه» است و زیتون معروف به «ساین» زیتونی است که به نام شهری از جزایر مغرب نامیده شده و آن در نهایت لطافت است.

→ بر عضو ورم کرده فرو می‌ریزد. حال اگر این خلط از جنس خون باشد ورم فلغمونی خوانده می‌شود و اگر از جنس بلغم باشد، که ورم سست را به وجود آورده باشد، آن را «تهیج» گویند و اگر از جنس مرار باشد آن ورم را «حمره» و اگر از جنس سودا باشد آن را «صلابه» خوانند که این اخیر معروف به سرطان است. ص ۳۳۷.

۶۴. بوجثلن کلمه‌ای است یونانی و جالینوس در ذکر فصول عَرَضی ورم در این عبارت آن را یاد کرده است: «اگر ورم در گوشت نرم پیدا شود فلغمونی است و اگر موجب جمع شدن مَته (چِرک) شود «خراج» و اگر جمع نشود «طاعون» است، و اگر فلغمونی سرخی زده شود و یا سرخی فلغمونی زده گردد آن را به یونانی بوجثلن خوانند.»

الی اغلوqn، ص ۳۵۵.

۶۵. مقصود از فردوس کتاب فردوس الحکمة فی الطب است که به وسیله دکت‌ر محمد زبیر صدیقی از روی چهار نسخه برلن و موزه بریتانیا و گوتا و نسخه خواجه کمال‌الدین تصحیح شده و با نفقه اوقاف گیپ در سال ۱۹۲۸ م. در برلن چاپ و منتشر شده است.

۳۰۹. مرهمی که جالینوس آن را «فونیکا»^{۶۶} می‌نامد مرهم نحلی است. این کلمه مانند وسیقا^{۶۷} و ریطوریکا و انالوطیقا و سوفسطیقا و طویقا^{۶۸} است و بسیاری از مردم اینها را با «یا» می‌نویسند مانند «موسیقی» ولی تلفظ درست این کلمات همان است که یاد کردیم.

۳۱۰. سبب آنکه گندم خرد شده دملها را می‌پزند این است که مغز گندم تسخین معتدل و ترطیب می‌کند و آن لزج است و همین است شرایط دارویی که چرك را بیرون می‌آورد.

۳۱۱. من می‌گویم هرگاه بخواهی که گندم مطبوخ ممضوغ را در انضاج (پزاندن زخم) به کار بری گندمهایی را برگزین که مغز بیشتر و سنگینی بیشتر دارد.

۳۱۱. تعریف قرحه شکستن پیوستگی گوشت است.

۳۱۱. پیدا شدن و به‌وجود آمدن گوشت نیاز به ماده و فاعل دارد. ماده آن، خون خوب است؛ از این روی، کسی که دارای قرحه است باید خوب تغذیه شود تا خون خوب به‌وجود آورد. و فاعل آن طبیعت است؛ از این روی باید طبیعت به وسیله تعدیل مزاج تقویت گردد.

۳۱۲. نام داروی مدمل بر همه داروهای جراحتهای اطلاق می‌شود — اعم از ملصق و مجفف و منبت گوشت.

۳۱۲. مردم را بر زخمهای فرو رفته دو عقیده است: گروهی گویند که زخمی که به عمق بدن رفته و صلابتی در آن نیست آن را «غور» خوانند، و اگر صلابت داشته باشد با چرك فراوان آن را «ناسور» خوانند و اگر در ظاهر بدن است و پوست آن مانند خرقه‌ای نازک است آن را «قرحه» خرقیه» نامند. گروهی دیگر گویند زخم پهن را «غور» و «کهِف» و زخم تنگ را «ناسور» و زخم پوست نازک را «خرقیه» نامند.

۳۱۳. من می‌گویم اجماع بر عقیده دوم است.

۶۶. جالینوس در کتاب الی اغلوqn، ص ۵۴، گفته است: «المرهم المتخذ بالعظام المحرقة و المتخذ بالقلقطار و هو المرهم المسمى تونیقی». در نسخه بدل «فونیقی» آمده است.

۶۷. ناصر خسرو رعایت این نکته را کرده و در دیوان خود، ص ۲۱۳، این کلمه را با الف به صورت «موسیکا» به کار برده است:

نظمیت هر نظام‌پذیری را گر خوانده‌ای در اول موسیقا
چون از نظام عالم تندیشی تا چیست انتهایش و چه بُد مبدا؟

۶۸. این کلمات نام چهار کتاب ارسطو در علم منطق است که تحریر لاتین و معادل عربی آن به قرار زیر است:

ریطوریکا (Rhetorica) = خطابه

انالوطیقا (Analytica) = برهان، قیاس

سوفسطیقا (Sophistica) = مقاله

طویا (Topica) = شعر

فهرست، ابن ندیم، به اهتمام رضا تجدد، ص ۳۰۸.

۳۱۳. هر عضو مرکبی فعل خود را با یکی از اجزاء خود انجام می‌دهد و این اصل است، و اجزاء دیگر یا حافظند و یا معین (یاری دهنده).

۳۱۶. اسحاق بن حنین از کتابی — در دلایل — که نویسنده آن نزد او ناشناس بود نقل کرده است که برای هر يك از اوقات نوبه جزئیة دلایلی است که بر آن دلالت می‌کند؛ مثلاً، لرزه و سردی بیرون و اطراف بدن، و کوچکی و ضعف و کندی و تفاوت و کشیده شدن نبض دلیل آغاز نوبه جزئیة است.

۳۱۸. هرگاه می‌خواهی بیماری را غذا دهی باید وقت پایین آمدن نوبه او را بجویی و یا پیش از گرفتن نوبه به او غذا دهی، به مدتی که آن غذا در او تصرفی ایجاد کند.

۳۱۹. استدلال جوهری بر بول بر اساس رنگ و قوام و ثقل آن است، ولی به این سه نباید اکتفا شود، بلکه گرمی و بوی آن نیز مورد شناسایی قرار گیرد.

۳۲۰. یونانیان دیابیطس^{۶۹} را استسقاءدأر می‌نامیدند و ایرانیان آن را پرکار می‌گفتند.

۳۲۰. هرگاه دیدی که ثقل رسوب نمی‌نماید بدان که بوهای غلیظی با آن مخلوط است که مانع از استقرار آن می‌شود.

۳۲۱. بحران حقیقی فقط از جهت ماده حرارت‌دار است؛ زیرا، اگر خلط شلت حرکت نداشته باشد و قوت آن را نیز شدتی نباشد بحران کامل نمی‌شود.

۳۲۱. هرگاه زبان سرخ شود، دلیل بر آن است که ورم حرارت داری در معده پدید آمده است، و اگر سیاه شود دلیل است بر اینکه تب خبیث و بدخیمی حادث شده است.

۳۲۲. ابن سراجیون در کتاب جَهَق و وَضَح گفته است که هرگاه بخواهی جای برص را با فرو بردن سوزن بشناسی باید که سوزن از ثخن پوست تجاوز نکند، زیرا، هر چند سوزن به همه ثخن پوست نرسیده باشد تا خون جاری نشود وضع بهبود پیدا نمی‌کند تا چه رسد به اینکه سوزن از ثخن پوست بگذرد و به گوشتهای زیر پوست برسد.

۳۲۲. بزر زوفرا جنسی از حزا است در خوزستان، چنان که ابن سراجیون از تقویم الصَّحَّة ابن بطلان نقل کرده است.

۳۲۲. داستان زنی که درد دل ناشی از حرارت او با خوردن سویق و آب انار بهبود می‌یافت.

۳۲۳. «حوك» با «حای» بی‌نقطه و «كاف»، همان «بادروج»^{۷۰} است.

۶۹. این کلمه به معنی بیماری قند است. ابن هندو کلمه سلس البول و دیابیطس را بدین گونه تعریف کرده است که «بول جاری شود و در مثانه قرار نیابد». مفتاح الطب، ص ۱۲۸.

۷۰. ابوحنیفه دینوری نیز می‌گوید: «الحوك هو البادروج». کتاب النبات، ص ۵۸. ابوریحان می‌گوید: «بادروج به زبان رومی «اوقیمون» و به زبان سریانی «حوكا» و به زبان عربی «حوك» است.» الصیدنه، ص ۸۷. زمخشری حوك را به «بادرو» تفسیر کرده است. مقدمة الادب، ص ۱۹. صاحب برهان گوید: «گل بستان افروز باشد و به ←

۳۲۳. معنی «ثقیف» نزد پزشکان همان «حاد» است.
۳۲۳. طبّاخان و ساختن سرکه.
۳۲۴. هرگاه بخواهی خمیریت نان را از فطریّت آن بازشناسی آن را در آب بیفکن، اگر رسوب کرد فطیر است و اگر در میان ماند نیمه فطیر است.
۳۲۴. جسم متخلخل نیازمند به غذای غلیظ است تا استوار بماند و جسم متکاثف احتیاج به غذای لطیف دارد تا برسد.
۳۲۶. بهتر آن است که در يك روز میان دو غذای گرم و دو غذای سرد و دو غذای مستحیل و دو غذای باددار و دو غذای قایض و دو غذای غلیظ و دو غذای سستی‌آور جمع نکنی.
۳۲۹. فرق میان گرسنگی و اشتها.
۳۳۰. «ترنجبین» طلی است در خراسان بر روی درخت قتاد و «شیر خشت» در هرات خراسان است بر روی درخت خلاف و «من» از درخت دقلی می‌افتد و «بلوط» در نواحی سنجار و دیار بکر است.
۳۳۰. هرگاه بخواهی اندازه لازم را برای نوشیدن آب بدانی بنگر در آنچه تو را سیراب می‌کند، نیمی از آن را بنوش که این عمل برای بدن تو درست‌تر و برای معدهات قوی‌تر است و نیز موجب کمی بول و سرعت هضم غذای تو می‌شود.
۳۳۰. شراب زرد تلخ به بهبود یافتگان و ضعیف بدنان زیان‌آور است و نیروی باه را قطع می‌کند.
۳۳۲. با زنان جماع مکن مگر آنکه معدهات خالی باشد؛ زیرا، این موجب می‌شود که فرزندان سالم‌تر و درست‌تر باشد، و مباحضت مکن با زن مگر پس از آنکه با او بازی کرده باشی و سینه او را فشرده باشی تا آنکه آب تو و آب او جمع شده باشد و شهوت را در چشمانش ببینی.
۳۳۲. آدمی باید پیش از این ده چیز قضای حاجت کند: ۱. خواب، ۲. آغاز بیداری، ۳. ورزش، ۴. جماع، ۵. حمام، ۶. رگ زدن، ۷. حجامت، ۸. خوردن، ۹. نوشیدن، ۱۰. سوار شدن کشتی و برنشتن اسب.
۳۳۳. تا وقتی که بدن حرارت هوا را جنب کند تا با آن، بدن نفس بکشد، و غذا را جنب کند تا با آن، بدن تغذیه کند بدن زنده است و هرگاه که از این دو فعل ناتوان گردد حیوان تلف می‌شود.
۳۳۳. هرگاه حرارت در بدن کودک زیاد بشود و نشو و نمای بدن او را افزون گرداند و هر جزئی از اجزاء او را امتداد دهد، دو فك و جاهایی که دندان در آن قرار دارد امتداد پیدا می‌کند.
۳۳۴. معنای کلمه «اسقلیوس»^{۷۱} بردارنده ییوست است؛ زیرا، «اسقلیه» به معنای ییوست

→ عربی آن را «ضومر» و «مفرح القلب المحزون» خوانند.

۷۱. فارابی در رساله تفسیر اسماء الحکماء نیز اسقلیوس را به «نافی الییوسه» تفسیر کرده است.

است.

۳۳۴. کسی که حقیقت مزاج را نداند علم طبایع و علم صورتهای طبیعی و علم دندانها و علم اختلاف احوال بدنها و علم تندرستی را ندانسته است؛ زیرا، به همه اینها کلمه «امزجه» به طریق موافات در نام اطلاق می‌شود.

۳۳۵. باید تحقیق شود که چرا اعضای که از منی به وجود می‌آیند سردتر و خشک‌تر از اعضای هستند که از خون زنانگی به وجود می‌آیند، درحالی که حرارت منی زیادتر است.

۳۳۷. باید بدانی که گاهی حکم بر عضو، بر پایه جوهر و مبدأ و غذای آن است، همچنان که روفس حکم کرده است؛ و گاهی بر پایه آنچه عضو در حال حاضر داراست، چنان که جالینوس در کتاب المزاج حکم کرده است.

۳۳۸. روفس از بقراط حکایت کرده است که او گفته است که زنان بعضی از طوایف مردنما بودند؛ لذا، اگر پسر می‌زاییدند آنان را خلع مفاصل می‌کردند تا نیرومند نگردند و اگر دختر می‌زاییدند آنان را ورزش می‌دادند تا قوت و شهامت و مردنمایی در آنان چیره گردد.

۳۳۸. علت باریک‌تر بودن سرین و گردن مردان از زنان و بزرگ‌تر بودن بالای ران و ساقهای زنان از مردان، سردی مزاج زنان است نسبت به مردان.

۳۴۰. اعضای تولید در زنان، گرچه به جهت سردی مزاج آنان، انقباض و غور آن به سوی داخل بدنشان است، ولی طبیعت را هم در آن، به جهت حاجت ضروری و حکمت بالغه، مقصودی بوده است و آن برای اینکه رحم منی را قبول و حفظ کند و قرارگاه جنین گردد.

۳۴۱. بنا به عقیده ارسطو خون زنانگی ماده به وجود آمدن جنین است و منی صورتگر و فاعل آن است، ولی بنابر عقیده بقراط منی مقامش مقام صورت و ماده برای تکون جنین است و خون زنانگی غذای آن است و همه اندامهای سخت از منی و گوشتهای بدن از خون زنانگی به وجود می‌آیند.

۳۴۲. بیماری که موسوم به «قیطا» است یعنی «وحم» کمتر عارض زنانی می‌شود که آبستن فرزند ذکورند، بلکه عارض زنانی می‌شود که حامل فرزند اناث هستند؛ زیرا، ذکور به حیث حرارتش غذای بسیاری را جنب می‌کند ولی اناث به جهت کمی حرارت غذای بسیاری را جنب نمی‌کند.

۳۴۳. کسانی که سردی و رطوبت بر مزاجشان چیرگی دارد کندی در حرکات و تبیلی بر آنان غلبه دارد؛ زیرا، مزاج سرد حامل را که قوه باشد ضعیف می‌کند و رطوبت سبب سنگینی محمول می‌شود و هر دو سبب غلظت مواد بدن و رطوبتهای آن می‌شوند و بی‌هوشی و کندذهنی از آن به وجود می‌آید.

۳۴۳. از امثال یونان قدیم: «از ترسوی دلاور نما باید دوری کنی».

۳۴۳. برخی از مردم اشتهاشان، بلکه گرسنگیشان، شدت می‌ورزد به سبب آنکه سردی غلبه می‌کند بر غذایی که در بدنهایشان است؛ از این روی، غذا منقبض می‌شود و جشمش کم می‌گردد و

جا خالی می‌کند.

۳۴۴. سردی به ذات خود اشتها را ضعیف می‌کند و آن را از میان می‌برد، همچنان که سایر افعال بدن را ناتوان می‌گرداند.

۳۴۴. از عللی که کمک به فربه شدن مزاج مرطوب می‌کند نزدیکی به تشبه و التصاق است. چه آنکه گوشت و پیه دارنده این گونه بدن نزدیک به خون است و نیازمند به انعقاد نزدیکی نیست تا آنکه شبیه به گوشتش شود و زمانی که شبیه بشود به همشکل خود ملاصق می‌گردد.

۳۴۶. دارندگان بدنهای مرطوب ساقهایشان کج می‌شود به جهت آنکه استخوانهایشان قوی و سخت نیست بلکه نرم است و بدنهایشان که گوشتدار و پیه‌دار است سنگینی بر استخوانها می‌کند و آنها را کج می‌گرداند.

۳۴۷. روفس یکی از کسانی است که معتقد است که حرارت در جوانان بیشتر است تا در کودکان، بر خلاف رأی بقراط.

۳۴۸. علت آنکه استخوانهای یافوخ (جلو سر کودکان) سست است این است که مغز کودکان در غایت کثرت و مزاحمت با استخوانها و مینتجس است.

۳۴۹. بهترین دلیل بر ضعف حرارت در کودکان ضعف بدنهای آنان است؛ زیرا، کودکان نمی‌ایستند و نمی‌نشینند بلکه به آرامی افتاده می‌شوند و بیشتر ساکت و در خواب مستغرقند.

۳۵۱. روفس تندرستی را بدین گونه تعریف کرده: «اعتدال نخستین اسطقساتی که بدن از آنها ترکیب یافته است، یعنی گرم و سرد و تر و خشک».

۳۵۲. اصل بیماریها سرما و یبوست است.

۳۵۳. پیش از این گذشت که حرارت باید غالب بر رطوبت باشد، به نحو اعتدال تا اینکه غلبه فاعل بر منفعل باشد. پس، اگر تندرستی غلبه حرارت و رطوبت است به نحو اعتدال، بیماری نبودن اعتدال حقیقی حرارت و رطوبت باید باشد.

رسالة ابوریحان بیرونی
در فهرست کتابهای رازی

ترجمه رساله ابوریحان

این رساله‌ای است از شیخ حکیم، فاضل معظم، ابوریحان محمد بن احمد بیرونی — خداوند خاك او را پاك و روان او را پاکیزه گرداناد — در فهرست کتابهای محمد بن زکریای رازی. یادآور شدی — پیوسته یادآور و به یاد آوری یاد شده باشی — که تو به فراگیری زمان محمد بن زکریا بن یحیی^۱ رازی^۲ مشتاق، و به آگاهی بر شماره و نامهای کتابهایی که او ساخته است مایل هستی، تا بدان وسیله به جستن آنها راه جویی؛ و نیز چون قریحه فراوان و هوش سرشار او و رسیدنش به نهایت پایه علم برای تو مسلم شد برانگیخته شدی تا بدانی که چه کسی نخستین بار به دانش پزشکی پرداخته و آن را استنباط کرده است، و این هرچند که بحثی خبری است ولی تو به کشیده شدن به این موضوع کاری شگفت نمودی.

اسحاق بن حنین ترجمان^۳ مقاله‌ای در تاریخ پزشکان^۴ مشهور و بزرگ یونانی که ابداع اصول و

۱. نام جد رازی یعنی «یحیی» تا آنجا که نگارنده اطلاع دارد فقط در این رساله دیده می‌شود.

۲. رازی منسوب به «ری» است که در کتیبه‌های هخامنشی به صورت رگا (Raga) به کار رفته و در یونانی به صورت راگس (Payns) دیده می‌شود. R. G. Kent, *Old Persian*, pp. 122, 205. مقدسی در احسن التقاسیم فی معرفة الاقالیم، ص ۳۶ می‌گوید: «آنان که به شهرهایی نسبت دارند که در نام نسبی آنان «زا» به «یا» پیوسته می‌گردد مانند «رازی»، «مروزی»، «سجزی» زیرك و باهوش هستند».

۳. ابویعقوب اسحاق بن حنین بن اسحاق العبادی همچون پدرش زبان‌دان و مترجم فصیح بود. او بیشتر آثار فلسفی، خاصه کتابهای ارسطو، را ترجمه کرد و ابن ابی‌اصیبه کتابهای زیر را از اسحاق بن حنین نقل کرده ←

۴. تاریخ الاطباء و الفلاسفة اسحاق بن حنین، در مجله اورینتز (Oriens)، شماره ۱، ج ۷، در سال ۱۹۵۴ م. همراه با ترجمه انگلیسی آن به وسیله فرانز رزنتال، چاپ شده است و ترجمه فارسی آن به وسیله نگارنده در همین کتاب آورده خواهد شد.

وضع قوانین کردند ساخته است. این پزشکان آنانند که برای به فریاد رسیدن آدمیان، آن اصول و قوانین را نگاهداری کردند، چنان که تا جهان پایدار است آن اصول و قوانین برپا هستند. تا آنکه صحت عزایم و اوهام بسیاری از بیماران را به سوی معبدهایی که به نام آن پزشکان ساخته شده بود کشانید، و آنان را وادار کرد که با وارد شدن به آن معابد و برپای داشتن قربانی در آنجا، شفای بیماریهای بزرگ را بجویند و توفیق بهبود را در این راه بیابند، نه بر روش معمولی پزشکی. اسحاق بر این موضوع به اندازه کفایت افزوده، هرچند که مقاله او، در ضمن نسخ و نقل به وسیله محصلان نامصحح و گردآورندگان ناآموزنده، دچار فساد گشته است.

و یادآور شدی که چون تو مرا به این روش متخلق نیافتی در دریافت مقصودت به سوی من گراییدی، بدین آرزو که از جانب من در مطلوب خود با فایده‌ای کم و عایده‌ای ناچیز دلت شاد گردد. و من به اندازه امکان، گمان تو را محقق گردانیدم و کتابهایی را از ابوبکر که دیده بودم و یا به نام آنها، به راهنمایی خود او، در ضمن کتابهایش برخورد کرده بودم برای تو ثبت کردم. و اگر بزرگداشت من تو را نمی‌بود چنین کاری نمی‌کردم؛ زیرا، برانگیختن دشمنی مخالفان در این کار است و آنان گمان می‌برند که من از پیروان او هستم و جدایی نمی‌نهم میان آنچه که با اجتهاد به صواب کشیده می‌شود و میان آنچه که هوی و فرط تعصب او، او را بدان متمایل کرده است، چندان که به رسوایی افتاده است و در سختدلی در باب دیانت از اهمال و اعراض و اغفال بسنده نکرده و به یاری ارواح سوء و افاعیل شیاطین به قدح دیانت مشغول گشته است، و این او را وادار ساخته که به کتابهای مانی و یاران او راهنمایی گردد، به جهت مکاری که به ادیان از جمله اسلام می‌ورزیده است.

مصدق گفتار من در پایان کتاب او در نبوات^۵ یافت می‌شود، آنجا که به فاضلان و بزرگان

است:

۱. کناش الخف، ۲. کتابی که در آن از آغاز علم طب یاد کرده و نام جماعتی از حکیمان و پزشکان را آورده است، ۳. داروهای که در هر مکانی موجود است، ۴. اصلاح داروهای مسهل، ۵. اختصار کتاب اقلیدس، ۶. کتاب المقولات، ۷. کتاب ایساغوجی که مدخل علم منطق است، ۸. اصلاح جوامع اسکندرانیین، ۹. شرح جالینوس بر کتاب الفصول بقراط، ۱۰. کتاب نبض به روش تقسیم، ۱۱. مقاله درباره چیزهایی که مفید صحت و حفظ و بازدارنده فراموشی است، ۱۲. کتابی مختصر در داروهای مفرد، ۱۳. کتابی که درباره فن درمان با ادوات آهنین است، ۱۴. آداب و نوانر فلاسفه، ۱۵. مقاله‌ای در توحید.

اسحاق بن حنین در ربیع‌الاول سال ۲۹۸ در گذشته است. برای آگاهی از شرح احوال و آثارش رجوع شود به فهرست، ابن ندیم، ص ۵۳۰؛ اخبارالحکماء، ابن القفطی، ص ۸۰؛ عیون الانباء، ابن ابی‌اصیبه، ص ۲۷۵؛ صوان‌الحکمه، سجستانی، ص ۲۸۰.

۵. این کتاب تحت شماره ۱۷۳ در فهرست بیرونی آمده است و پس از این، از آن بحث خواهد شد.

استخفاف می‌ورزد، درحالی که سفاقت شایسته او نیست. او در نوشتن این کتاب اندیشه و زبان و خامه‌اش را به آنچه که خردمندان خود را از آن منزّه می‌دارند و بدان التفات نمی‌کنند آلوده ساخته است؛ زیرا، کوشش او در دنیا جز دشمنی چیزی برای او به بار نیاورده است.

پس پیوسته می‌بینیم کسی که خاك پای خود را هموار نمی‌تواند بکند می‌گوید: «رازی اموال و ابدان و ادیان را بر مردم فاسد ساخته است.» او در قسمت اول و پاره‌ای از قسمت آخر صادق است و لذا، رد کردن او در قسمت میانین دشوار می‌نماید، و من هرچند از پیروی کردن او در آنچه مال را تباه می‌سازد برکنار بوده‌ام — با آنکه ثروت و جز آن را برای بی‌نیاز گردیدن دوست دارم و نفس خود از آن مبرا نمی‌دانم — از بوائق قسمت پسین رهایی نیافتم؛ زیرا، من کتاب او را در علم الهی^۶ مطالعه کردم و او در آن به آشکارا بر کتب مانی راه می‌نمود، خاصه کتاب او که سفرالاسرار^۷ نام دارد. این نام چنان مرا فریفت که سیم و زر در کیمیا دیگران را می‌فریبد.

جوانی بلکه پنهان بودن حقیقت، مرا بر جستن آن اسرار از شهرها و اقطار شناخته زمین ترغیب کرد و چهل و اندی سال در تباریح شوق بازماندم، تا آنکه پیکی از همدان به خوارزم نزد من آمد و کتابهایی که برای فضل بن سهلان یافته بود همراه داشت و دریافت که من مشتاق آنها هستم. در میان این کتابها مصحفی بود که از کتابهای مانویان، فرقاطیا و سفرالجابره و کنزالاحیاء و صبح‌الیقین و تاسیس و انجیل و شاپورگان و تعدادی از رسایل مانی، و از میان آنها مطلوب من کتاب سفرالاسرار را در برداشت.

از دیدن آن کتاب چنان شادی مرا فراگرفت که تشنه را از دیدن سراب فرا می‌گیرد و به دنبال آن اندوهی به من دست داد همانند ناامیدی که به تشنه، هنگام رسیدن به سراب، دست می‌دهد و گفته خداوند بزرگ را صادق یافتم که «هر که را خداوند برای او نوری قرار ندهد او را نوری نیست.» سپس، من آنچه را در آن کتاب بود از هذیان خالص و بیهودگی محض مختصر ساختم تا آن کس

۶. این کتاب تحت شماره ۱۱۴ در فهرست بیرونی آمده است و پس از این، از آن بحث خواهد شد.

۷. یعقوبی، متوفا به سال ۲۸۴، در تاریخ خود از کتاب سفرالاسرار مانی یاد کرده و می‌گوید مانی در این کتاب آیات انبیا را طعن کرده است. مانی و دین او، ص ۱۰۴. در کتابی که تحت شماره OR. 8613 در موزه بریتانیا ثبت است و مرحوم مینوی آن را شرح ابواسحاق نصیبی معتزلی بر نقض ابوعلی ابن‌الخلاد بر کتاب رازی نامیده عبارتی دیده می‌شود که گفته ابوریحان را تأیید می‌کند و آن عبارت این است: «انّ محمد بن زکریا الرازی ذکر فقال لا یمتنع ان یکون فی الناس من یقف علی خواصّ الاشیاء و طبایعها لان کل شیء یختص بخاصیة و طبیعة فموسی علیه السلام لا یمتنع ان یکون قد وقف علی مثل ما یختص بمثل تلك الخاصیة من الاجسام فلذلك یاتی علی ینه مالم یات علی ید غیره من انقلاب العصى حیه. و ذکر مانی ایضاً فی کتاب سفرالاسرار شُبّهات قدح بها فی معجزات موسی علیه السلام فلو اوردما هذا سبيله من الشبهات علی معجزات موسی علیه السلام لابد حیثئذ من النظر والتامل». مانی و دین او، ص ۳۷۷.

که به درد من دچار شده است آن را مطالعه کند و همچون من زود به درمان آن بشتابد. این بود حال ابوبکر، و من درباره او معتقد به فرییکاری نیستم و او را فریب خورده می‌دانم؛ چنان که خود او درباره کسانی که خداوند آنان را از فرییکاری پاک گردانیده معتقد شده است، و او در آنچه مقصود داشت حظی کم نگرفت، و اعمال به نیت‌هاست، و نفس او کافی است که در روز شمار شمارگر او باشد.

زادگاه او شهر ری^۸ بود، و زادروزش غرة شعبان سال ۲۵۱، و از احوال او بر من محقق نشده جز آنکه او به کیمیا اشتغال ورزیده و چشم خود را ثابت و پذیرای آفات و عوارض گردانیده. ممارست با آتش و تندى بویهای تند چشم او را به بیماری دچار ساخت^۹ که او را ناچار به درمان گردانید، و همین حال او را به اشتغال به پزشکی کشانید. سپس، او به ماورای پزشکی که مناسب او نبود تجاوز کرد، و در صنعت به پایه‌ای عالی رسید و شاهان بزرگ نیازمند او گشتند و او را با احترام به حضور می‌طلبیدند.

او پیوسته به مطالعه اشتغال داشت و سخت آن را دنبال می‌کرد؛ چراغ خود را در چراغدانی بر روی دیواری می‌نهاد و کتاب خود را بر آن دیوار تکیه می‌داد و به خواندن می‌پرداخت، تا اگر خواب او را در رباید کتاب از دستش بیفتد و بیدار شود و به مطالعه خود ادامه دهد، و این امر چشم او را معیوب می‌ساخت، و نیز به خوردن باقلی^{۱۰} حریص بود و چشم خود را بدان زیان می‌رسانید و انجام کار او به کوری کشیده شد، تا اینکه در آخرت هم کور باشد^{۱۱}.

در پایان عمر، چشمانش آب آورد^{۱۲} و یکی از شاگردان^{۱۳} او از طبرستان برای درمان قصد او

۸. شهر ری یکی از مراکز علم و ادب در دوره اسلامی بوده است. مقدسی در کتاب احسن التقاسیم، ص ۳۹۰ می‌گوید: «در این شهر مدارس و مجالس فراوان است. مذکران آنجا فقیه و رؤسای آنان عالم و محتسبانشان مشهور و سخنورانشان ادیب هستند». ابودلف خزرچی در الرسالة الثانية، ص ۲۰، از یکی از رؤسایان ری یاد می‌کند که وقتی وارد مدینة السلام (بغداد) می‌شد فقط کتابهای پزشکی او بر صد شتر حمل می‌گردید.

۹. می‌گویند او برای اینکه درد چشم خود را درمان کند نزد کحالی (= چشم‌پزشک) رفت. کحال برای درمان او پانصد دینار از او درخواست کرد و او ناچار شد که بپردازد. سپس با خود گفت: «کیمیای واقعی علم طب است نه آنکه تو بدان مشغولی.» و پس از آن از علم کیمیا دوری جست و به علم طب پرداخت. ثرة الاخبار، ناصرالدین منشی، ص ۱۲.

۱۰. ابن ندیم گوید: «و کان فی بصره رطوبةً لكثرة اكله الباقلي و عمی فی آخر عمره.» الفهرست، ص ۳۵۷.

۱۱. اشاره است به آیه شریفه: «و من كان فی هذه اعمى فهو فی الآخرة اعمى واضل سبيلا». الاسراء (سورة ۱۷)، آیه ۷۲.

۱۲. بیماری آب آوردن چشم را به عربی «الغشاوة المائية» و به انگلیسی «کاتاراکت» (cataract) گویند.

۱۳. برخی احتمال داده‌اند که این شاگرد همان ابن قارن رازی باشد که ابن ابی اصیبعه داستانی درباره رازی از او نقل کرده است. عیون الانباء، ص ۴۱۸. و این بعید به نظر می‌آید؛ زیرا، بنا به قول ابن عبری، رازی هنگام معالجه از او درباره طبقات چشم سؤال کرده و او نمی‌دانسته است. سپس، رازی گفته کسی که آشنا به طبقات چشم نباشد ←

کرد. رازی از کیفیت مداوای خود از او پرسش نمود. او چگونگی درمان را شرح داد. ابوبکر گفت: «من گواهی می‌دهم که تو در میان چشم پزشکان یگانه و داناترین کس هستی؛ ولی، تو می‌دانی که این امر دردهایی را در بردارد که نفس بدان رنجه می‌شود و دارای شکنجه‌های دیرنده‌ای است که آدمی را خسته می‌سازد و شاید که عمر سرآمده و مرگ نزدیک شده باشد، آن گاه برای همچو منی زشت است که در بازمانده عمرش درد و رنج را بر راحت برگزیند. پس بازگرد؛ در آنچه نیت و سعی کردی از تو سپاسگزارم» و جایزه فراوانی به او داد.

پس از آن، روزگار درازی بر او نگذشت و او در ری وفات یافت؛ در پنجم شعبان سنه ۳۱۳ و در آن وقت، سن او به سال قمری شصت و دو سال و پنج روز و به سال شمسی شصت سال و دو ماه و یک روز بود. و این است نام کتابهایی که من از او می‌شناسم:

کتابهای او در پزشکی

۱. جامع بزرگ که معروف به حاوی^{۱۴} است، و این کتاب همچون تعلیقاتی است که او در آنها تصرف نکرده و آنها را به پایان نرسانیده است.

۲. اثبات علم پزشکی^{۱۵}

۳. درآمدی به علم پزشکی

۴. رد مناقضة الطب جاحظ^{۱۶}

۵. رد نقض الطب ناشی^{۱۷}

→ نمی‌تواند چشمان مرا درمان کند. تاریخ مختصر اللؤلؤ، ص ۱۵۸.

۱۴. حاوی مفصل‌ترین و مهم‌ترین اثر رازی است که در سال ۱۲۷۹ م. به نام کانتیننز (Continens) ترجمه و بارها در اروپا چاپ و منتشر شده است. متن کتاب حاوی در بیست و پنج مجلد، در حیدرآباد هندوستان، چاپ شده است.

۱۵. ابوالفرج ابن هندو فصلی از کتاب خود مفتاح الطب را درباره «اثبات الطب» آورده و از منکران و مبطلان طب به عنوان «بطلان» یاد می‌کند و می‌گوید: «اینان که طب را مداخله در قضا و قدر خداوند می‌دانند در گرسنگی چیزی نخورند و در تشنگی چیزی نیاشامند، شاید خداوند مقدر کرده که از گرسنگی و تشنگی بمیرند.» ص ۱۴.

۱۶. ابوعثمان عمرو بن بحر جاحظ، متوفا به سال ۲۲۵، از نویسندگان بزرگ اسلامی است و از کتاب مناقضة الطب او اثری در دست نیست. علی بن ربن طبری فصلی از کتاب خود را اختصاص به مبطلان طب داده و در آنجا چنین گوید: «برخی از نویسندگان معاصر ما چنان به نفس خود معجب و به پایه خود جاهل گردیده‌اند که به رد طب پرداخته و گمان برده‌اند که در اشیا سود و زیانی برای بدن‌ها و مردم نیست.» فردوس الحکمه، ص ۵۲۲. احتمال دارد که مراد او از برخی از نویسندگان معاصر، جاحظ بوده است.

۱۷. ابوالعباس عبدالله بن محمد معروف به ناشی، متوفا به سال ۲۹۳، از متکلمان مشهور معتزله است. از کتاب نقض الطب او اثری در دست نیست و احتمال دارد که همان مسلك جاحظ را در این موضوع داشته است.

۶. در آزمایش کردن پزشك^{۱۸} و اینکه او باید چگونه باشد
۷. راهنمای^{۱۹}
۸. کناش منصوری^{۲۰} که آن را برای منصور بن اسد، خویشاوند والی خراسان، نوشته است
۹. تقسیمهای بیماریها^{۲۱} که به تقسیم و تشجیر معروف است
۱۰. پزشکی شاهانی^{۲۲}
۱۱. [برای] کسی که به پزشك دسترسی ندارد^{۲۳}
۱۲. داروهای آسان یافتی که در هر جا موجود است^{۲۴}
۱۳. کتاب بزرگ کرابادین^{۲۵}

۱۸. پیش از رازی، جالینوس کتابی به نام محنة الطیب داشته که حنین بن اسحاق مقاله‌ای از آن را ترجمه کرده است. رساله حنین شماره ۱۱۲. رازی در گفتار هفتم از کتاب المنصوری در باره مخاریق المشاتین و در پایان جزء چهارم از همان کتاب درباره محنة الطیب بحث کرده است. برای تفصیل رجوع شود به مقاله ا. ز. اسکندر، تحت عنوان «الرازی و محنة الطیب»، مجله المشرق، ۱۹۶۰ م، صص ۴۷۱-۵۲۲.

۱۹. کتاب راهنمای (المرشد) همان کتاب الفصول رازی است. عیون الانباء، ابن ابی اصیبعه، ص ۴۲۶. رازی گذشته از این کتاب، الفصول بقراط را نیز تلخیص کرده است. رساله ابوریحان، شماره ۱۱۲.

۲۰. کلمه کناش اصلاً آرامی است، به معنی مجموعه و در عربی به معنی مجموعه‌های طبی به کار رفته است. رازی این کتاب را به نام ابوصالح منصور بن اسحاق بن احمد بن اسد که از سال ۲۹۰ تا ۲۹۶ از طرف احمد بن اسماعیل بن احمد، دومین پادشاه سامانی، در ری حکومت می‌کرد ساخته است. تاریخ طب ایران و خلافت شرق، الگود، ص ۲۰۸.

۲۱. ابن ابی اصیبعه می‌گوید که رازی در کتاب تقاسیم العلل، تقسیمهای بیماریها و سبب آنها و چگونگی درمان آنها را با شرح و بیان بر سیل تقسیم و تشجیر یاد کرده است. عیون الانباء، ص ۴۲۲. تشجیر آن است که فروع مختلفی را از اصلی واحد بیرون آورند، همچنان که همه شاخه‌های درخت به اصلی واحد برمی‌گردد.

۲۲. رازی کتاب پزشکی شاهانی (الطب الملوکی) را برای علی بن وهسودان، والی طبرستان، نوشته است. علی بن وهسودان در سال ۴۰۳ به وسیله عم خود، احمد بن مسافر، مقتول گردیده است. الکامل، ابن اثیر، ج ۶، ص ۱۵۶. ابن ابی اصیبعه در برابر طب الملوکی کتابی هم تحت عنوان طب الفقرا از رازی یاد می‌کند. عیون الانباء، ص ۴۲۷.

۲۳. رازی کتاب من لایحضره الطیب را برای کسانی نوشته که دسترسی به طیب ندارند و از این جهت به طب الفقرا معروف است. عیون الانباء، ص ۴۲۲. محدث شیعی، ابن بابویه، نامگذاری کتاب معروف من لایحضره الفقیه خود را از نامگذاری محمد بن زکریای رازی اخذ کرده است. من لایحضره الفقیه، ج ۱، ص ۳.

۲۴. ابن ابی اصیبعه می‌گوید رازی در کتاب الانویة المسهلة الموجودة بكل مکان از داروهای یاد می‌کند که اگر پزشك ماهر آنچه را در مطبخها و خانه‌ها یافت می‌شود به آنها ضمیمه کند به داروهای دیگر نیاز پیدا نمی‌کند. عیون الانباء، ص ۴۲۲. حنین بن اسحاق از کتابی، از جالینوس، تحت عنوان فی الادویة التي یسهل وجودها یاد کرده است. رساله حنین، شماره ۸.

۲۵. کلمه قرابادین که به صورت «اقرابادین» و «کرابادین» هم به کار رفته در یونانی به معنی صورت و سند و در ←

۱۴. کتاب کوچک کرابادین^{۳۶}
۱۵. تاج؛ منسوب به اوست
۱۶. کتاب فاخر^{۳۷}؛ منسوب به اوست
۱۷. جلوگیری از زیان غذاها^{۳۸}
۱۸. کتاب آبله و سرخک^{۳۹}
۱۹. کتاب او در پدید آمدن سنگریزه
۲۰. کتاب او در درد رودگان
۲۱. کتاب او در درد پای و درد پیوندهای اندام
۲۲. کتاب او در فالج
۲۳. کتاب او در درد دهان
۲۴. در هیئت کبد
۲۵. در هیئت قلب
۲۶. در هیئت دو خایه مرد

→ عربی به معنی صورت دارو و نسخه طیب است و همچنین به کتابهای داروشناسی، اعم از اینکه جزء کتابی بزرگ و یا کتابی مستقل باشد، اطلاق می‌شود. از کسانی که به پیروی از رازی دو کتاب بزرگ و کوچک تحت عنوان قرابادین کبیر و قرابادین صغیر نوشته‌اند نجیب‌الدین محمد بن سمرقندی، مقتول به سال ۶۱۹، است. عیون الانباء، ص ۴۷۲.

۲۶. پیشینیان را عادت چنان بود که در يك موضوع دو کتاب می‌نوشتند یکی بزرگ، برای عالمان و مستکملان، و دیگری کوچک، برای متعلمان و مبتدیان، و رازی بر همین اساس است که کتابهایی به نام النفس الصغیر و النفس الکبیر و همچنین الهیولی الکبیر و الهیولی الصغیر تألیف کرده است.

۲۷. ابن ابی اصیبعه می‌گوید: «این کتاب را در میان کتابهای رازی آوردم؛ زیرا، به او منسوب است و مشهور چنان است که او تألیف کرده است. در هر حال، این کتابی خوب است؛ زیرا که مؤلف بیماریهای مختلف و چگونگی درمان آنها را به بهترین وجهی بیان کرده است و بیشتر مطالب آن از کتاب التقسیم والتشجیر رازی و کناش سراپیون نقل شده و آنچه سخن رازی است در آغاز آن «قال محمد» آمده است.» عیون الانباء، ص ۴۲۴.

۲۸. کتاب جلوگیری از زیان غذاها (دفع مضار الاغذیه) که به نام منافع الاغذیه و دفع مضارها نیز خوانده شده دارای دو مقاله است و رازی آن را برای امیر ابوالعباس احمد بن علی تألیف کرده است. عیون الانباء، ص ۴۲۶. کتاب یاد شده، در سال ۱۳۰۵، در قاهره به طبع رسید و به زبان فارسی تحت نام بهداشت غذایی ترجمه و منتشر شده است.

۲۹. رازی از نخستین کسانی است که میان آبله و سرخک فرق قایل شده است و کتاب آبله و سرخک (الجدری و الحصبة) او از قدیم‌ترین و مهم‌ترین کتابهایی است که در این موضوع نوشته شده است. کتاب آبله و سرخک رازی به زبانهای لاتین و یونانی و فرانسه و انگلیسی ترجمه و بارها در اروپا چاپ شده است و دکتر محمود نجم‌آبادی آن را به زبان فارسی ترجمه کرده است.

۲۷. در هیئت سوراخ گوش
 ۲۸. در رگ زدن
 ۲۹. صیدنه^{۲۰}
 ۳۰. کتاب ابدال^{۳۱}
 ۳۱. غذای بیماران
 ۳۲. سوده‌های سرکنگبین
 ۳۳. درمانهای انبه
 ۳۴. کتابی که در آن چگونگی به کار بردن ابزار آهنین^{۳۲} را جمع کرده است
 ۳۵. کتاب بزرگ او در عطر و انبه‌ها و روغن‌ها
 ۳۶. خوردن میوه پیش از غذا و پس از آن
 ۳۷. گفتگو میان او و جریرطیب درباره خوردن توت؛ پس از خربوزه
 ۳۶. در نزله‌ای که به ابوزید عارض می‌گردد^{۳۳}
 ۳۹. در علت آنکه ورم و زکام در سر مردم هنگام گل سرخ عارض می‌گردد

۳۰. ابن ابی اصیبعه از این کتاب به عنوان صیدلة الطب یاد کرده است. عیون الانباء، ص ۴۲۷. این کتاب مورد استفاده ابوریحان بیرونی در تألیف کتاب الصیدنه قرار گرفته است. الصیدنه، ص ۱۶. ابوریحان در آغاز صیدنه خود می‌گوید: «صیدنه معروف‌تر از صیدله است و صیدلانی معروف‌تر از صیدنانی» و از قول حمزه اصفهانی اصل این کلمه را از «چندن» و «چندل» هندی یاد می‌کند. الصیدنه، ص ۳.

۳۱. ابن ابی اصیبعه از این کتاب به عنوان فی ابدال الادویه المستعملة فی الطب و العلاج و قوانینها و جهة استعمالها یاد کرده است. عیون الانباء، ص ۴۲۷.

۳۲. عمل بالحديد و عمل الید به جراحی اطلاق می‌شده است و رازی در کتاب محنة الطیب مواردی از استعمال ابزار آهنین را در معالجه یاد کرده و می‌گوید پزشك ماهر آن است که بتواند در این موارد حتی الامکان با دارو به دفع بیماری بپردازد. رجوع شود به مقاله اسکندر تحت عنوان «الرازی و محنة الطیب»، مجله المشرق، ۱۹۶۰ م، ص ۵۰۲.

۳۳. در نسخه اصل «ابافید» بوده و چون این کتاب را ابن ابی اصیبعه تحت عنوان المقالة فی العلة التي من اجلها يعرض الزکام لابی زید البلخی فی فصل الربیع عند شمه‌الورد آورده (عیون الانباء، ص ۴۲۵) باید به «ابازید» اصلاح گردد؛ خصوصاً، این رساله را که در مجله تاریخ العلوم العربیة، سال ۱، شماره ۱، ص ۵۹، به اهتمام فریدرون، آر. هاو چاپ شده است رازی با این عبارت آغاز می‌کند: «کتب شهید بن الحسین البلخی الی محمد زکریا الرازی یسأله عن علة ابی زید احمد بن سهل البلخی الکاتب فاجابه». این نوع الرژی که رازی برای نخستین بار به آن توجه کرده در ادبیات عرب منعکس شده است؛ از جمله، باخرزی در دمية القصر، ص ۳۸، این دو بیت را آورده است:

عرانی زکام فابتلانی مکرها بهجر بدیع فی ملاحظه فرد
 و ذاک لشمی ورد خذیه دائماً وقديتري داء الزکام من الورد

۴۰. در اینکه قی کردن در آغاز تبها لازم است^{۳۴}
۴۱. در آبی که با برف سرد شده باشد و آبی که بر برف نهاده و سردگشته باشد
۴۲. در علت آنکه پزشکان نادان چنین پندارند که برف تشنگی می‌آورد
۴۳. در درد پای
۴۴. در بیماریهایی که کشنده است به جهت بزرگی آنها، و بیماریهایی که کشنده است به جهت آنکه ناگاه آشکار می‌شود
۴۵. در علت مرگ سریع از سموم
۴۶. در اینکه گرسنگی شدید برای تندرستان زیان‌آور است
۴۷. در اینکه خاکی را که از آن نقل می‌سازند سودهایی است^{۳۵}
۴۸. در علت تشنگی آوردن ماهی
۴۹. در علت آنکه خواب بیش از بیدار عرق می‌کند
۵۰. در علت آنکه پاییز بیماری‌آور است^{۳۶}
۵۱. در علت آنکه حرارت گاهی با برهنه شدن و گاهی با پوشیدن برطرف می‌گردد
۵۲. در اینکه پزشک ماهر بر درمان همه بیماریها قادر نیست و این در خور توانایی بشر نمی‌باشد
۵۳. در اینکه پزشک باید در رساندن مردم به میله‌هاشان لطف بورزد
۵۴. در غرضهایی که دل بیشتر مردم را از پزشکان فاضل به طبیبان دون پایه متمایل می‌سازد

۳۴. ابن ابی اصیبعه از این کتاب به عنوان فی استفراغ المحمومین قبل النَّضج یاد کرده است. عیون الانباء، ص ۴۲۶. ولی، نامی را که بیرونی ذکر کرده است درست‌تر به نظر می‌آید؛ زیرا، رازی خود در کتاب الشکوک، در آنجا که بحث درباره این موضوع می‌کند که برای چه مزاجهایی پیش از اوقات نوایب (تبه‌های نوبه) امساک از غذا و یا استفراغ لازم است گوید: «وقد ذکرنا ذکراً تاماً مقالة جعلنا عنوانها فی الاستفراغ فی ابتداء الحمیات». الشکوک علی جالینوس، ص ۲۴.

۳۵. در چاپ کراوس «المنتقل» آورده شده است و بر اساس آنکه غافقی در مفردات الادویه، ورق ۲۲۴، گوید: «طین الاکل و هو الطین المنتقل به النیشابوری» اصلاح شد. ثعالی در ذیل طین نیشابور گوید: «آن خاکی بی‌مانند بوده که به شهرهای دور و نزدیک برده می‌شده و به شاهان بزرگ هدیه می‌گردیده و گاهی رطلی از آن به دیناری فروخته می‌شده است و محمد بن زکریا درباره آن کتابی ساخته و منافع آن را بیان کرده است.» ثمار القلوب، ص ۵۳۹. نگارنده موضوع سخنان خود را در بیست و سومین کنگره بین‌المللی تاریخ پزشکی (لندن: ۱۳۵۱ ش.) تحت عنوان «کتاب رازی درباره گل نیشابوری» قرار داده که متن فارسی آن در مجله «دانشکده ادبیات مشهد، تابستان ۱۳۵۲ ش.» چاپ شده است.

۳۶. رازی در کتاب الشکوک، ص ۲۴، هنگام بحث بر سخن جالینوس دایر بر اینکه انقلاب اوقات سال موجب بیماری می‌گردد گوید: «هذا الشک ینحل عن جریان الانقلاب فی الطیعة یجعل فی السنة زمانین او ثلاثة علی طیعة واحدة فانه اذا صار الصیف خریفاکان خریفان فی سنة فخرج بذلك عن الاعتدال لامحالة فهذا الانقلاب بتولید الامراض اولی».

۵۵. در علت آنکه برخی از مردم و عامه آنان پزشك را رها می‌کنند، هرچند که ماهر باشد
 ۵۶. در علت آنکه پزشکان نادان و عامه مردم و زنان بیش از پزشکان دانشمند توفیق می‌یابند.

طبیعیات

۵۷. سماع طبیعی^{۳۷}
 ۵۸. رد بر مسمعی^{۳۸} در باب رد او قایلان به قدم هیولا را
 ۵۹. کتاب كوچك درباره هیولا
 ۶۰. کتاب بزرگ درباره هیولا^{۳۹}
 ۶۱. در زمان و مکان^{۴۰}
 ۶۲. گفتگو میان او و ابوالقاسم کعبی درباره زمان^{۴۱}

۳۷. این کلمه در برابر کلمه یونانی فوسیکه اکروآسیس (فوسیکوس = طبیعی + اکروآسیس = سماع) که به معنی دروس شفاهی حکمت طبیعی است در عربی به کار رفته است و یکی از کتابهای ارسطو بدین نام اشتهار دارد که آن را سماع طبیعی هم می‌گویند. تاریخ الحکماء، قفطی، ص ۳۸. ابن ابی‌اصیبه درباره سماع الکیان رازی گوید که: «رازی می‌خواسته آن را مدخلی برای علم طبیعی قرار داده باشد تا مطالب متفرقه کتابهای طبیعی را برای دانشجویان آسان سازد.» عیون‌الانباء، ص ۴۲۲. نسخه‌ای از سماع الکیان رازی تا قرن شانزدهم میلادی در کتابخانه اسکوریال مادرید وجود داشته و سپس، طعمه حریق گردیده است. «فهرست کتب اولیه عربی در اسکوریال»، مجله الاندلس، ۱۹۳۴ م، ج ۲، ص ۸۳.

۳۸. مسمعی از متکلمان مشهور معتزله و اصحاب نظام بود. طبقات المعتزله ابن المرتضی، ص ۷۸. ابن ابی‌اصیبه از این کتاب به عنوان فی‌الرد علی‌المسمعی المتکلم فی‌الرد علی‌اصحاب الهیولی یاد کرده است. عیون‌الانباء، ص ۴۲۳. اصحاب هیولا به کسانی اطلاق می‌شده که عقیده به قدم عالم داشته‌اند. ناصر خسرو میان دهریان و اصحاب هیولا فرق قایل شده به اینکه فرقه اول ابداع و خلق را منکرند و گویند عالم مصنوع نیست بلکه قدیم است، ولی فرقه دوم گویند هیولا قدیم است و صورتش مبدع. جامع‌الحکمتین، ص ۲۱۱.

۳۹. ناصر خسرو می‌گوید: «اصحاب هیولا چون ایرانشهری و محمد بن زکریای رازی و جز از ایشان گفتند که هیولا جوهری قدیم است و محمد بن زکریا پنج قدیم ثابت کرده است: یکی هیولا و دیگر زمان، و سه دیگر مکان، و چهارم نفس، و پنجم باری سبحانه». زادالمسافرین، ص ۷۳. قاضی عبدالجبار همدانی شبهه رازی را در مورد قدم عالم چنین بیان می‌کند که «اگر عالم محدث می‌بود بایستی محدث و فاعلی داشته باشد و فاعل آن بایستی دارای داعی و غرض باشد. این داعی یا داعی حاجت است و یا داعی حکمت. داعی حاجت درباره حق روا نیست، ناچار داعی حکمت است، و آن عبارت است از علم او به نیکویی آن و سود بردن غیر به آن و این در ازل ثابت است. پس، وجود عالم در ازل ثابت است». شرح الاصول الخمسة، ص ۱۱۶.

۴۰. رازی مسلماً عقیده خود درباره قدم زمان و مکان را در این کتاب بیان کرده است. ناصر خسرو گوید: «از حکما، آن گروه که گفتند هیولا و مکان قدیم‌اند و مرزمان را جوهر نه‌اند و گفتند که زمان جوهری است دراز و قدیم و رد کردند قول آن حکما را که گفتند مرزمان را عدد حرکات جسم، و گفتند اگر زمان عدد حرکات جسم بودی روا نبود که دو متحرك اندر يك زمان به دو عدد متفاوت حرکت کردند». زادالمسافرین، ص ۱۱۰.

۴۱. ابوالقاسم عبدالله بن احمد بن محمود بلخی کعبی، رئیس معتزله بغداد، از شاگردان ابوالحسین خیاط بود و در

۶۳. فرق میان آغاز مدت و آغاز حرکات^{۴۲}

۶۴. در لنت^{۴۳}

۶۵. ماجرای گفتگو میان او و شهید بلخی^{۴۴} درباره لنت

۶۶. در اثبات استحاله^{۴۵} و رد آن کس که گفته است تغیر کمون و ظهور است

۶۷. در چگونگی اغتذا^{۴۶}

بسیاری از مسائل از نظام پیروی می‌کرد. از کتابهای مهم او عیون المسائل و المقالات اوست که متأسفانه باقی نمانده است. وفات بلخی را به اختلاف در سالهای ۳۱۸ و ۳۱۹ و ۳۲۰ یاد کرده‌اند. برای آگاهی از شرح حال و منابع مربوط به او رجوع شود به فیلسوف ری، محمد بن زکریای رازی، صص ۳۱-۳۵.

۴۲. بیرونی در آنجا که عقیده رازی را درباره قدمای خمسۀ اظهار می‌دارد، می‌گوید او میان زمان و مدت فرق گذاشته به اینکه عدد ولواحق آن که تباهی باشد بر زمان واقع می‌شود و بر مدت واقع نمی‌شود، همچنان که فلاسفه زمان را مدتی می‌دانند که اول و آخر دارد، ولی دهر مدتی است که اول و آخر ندارد. تحقیق ماللهند، ص ۱۶۳.

۴۳. رازی در باب پنجم از کتاب طب روحانی می‌گوید که کسانی که ورزش علمی نیافته‌اند تصور می‌کنند که لنت خالص است و با رنج مشوب نیست، درحالی که چنین نیست، بلکه لنت به میزان رنجی که در نتیجه خروج از حالت طبیعی اتفاق می‌افتد به آدمی دست می‌دهد و او برای تمهید این اصل، لنت را این گونه تعریف می‌کند: «لنت عبارت است از برگشت به حالت اولی و طبیعی پس از آنکه به وسیله امری موزی از حالت طبیعی خود خروج حاصل شده باشد». او سپس گوید که در مقاله‌ای که به نام فی مائیه اللنة نوشته این موضوع را مشروحاً بیان کرده است. رسائل فلسفیه، رازی، ص ۳۷.

۴۴. ابوالحسن شهید بن الحسین البلخی، ادیب و شاعر و متکلم قرن سوم هجری، اهل جهودانك از روستاهای بلخ بوده است. معجم البلدان، یاقوت حموی، ج ۲، ص ۱۶۷. ابن ندیم می‌گوید در زمان رازی مردی بود معروف به شهید بن الحسین و مکنی به ابوالحسن که در علم، روش فلسفه را دنبال می‌کرد و او را کتابها و تألیفات است و میان او و رازی مناظراتی رخ داده و هر يك دیگری را نقض کرده است. الفهرست، ص ۲۹۹. ابوسلیمان منطقی سجستانی عقیده شهید را درباره لنت بدین گونه بیان می‌دارد که لذتهای نفس که لنت حقیقی است بر لذات تن برتری دارد و لذات تن در برابر لذات نفس آلام به شمار می‌آید. لذات نفس که منشأ آن علم و حکمت است پایدار و دایمی است، ولی لذات تن که به وسیله نیروهای حواس کسب می‌شود موقتی و ناپایدار است. صوان الحکمه (منتخب)، ص ۱۴۵.

۴۵. احتمال دارد که رازی در نوشتن این کتاب نظام را در نظر داشته است؛ زیرا، نظام عقیده به کمون داشت و می‌گفت هیزم به آتش استحالته پذیرفته بلکه آتش در هیزم کامن بوده است. جاحظ عقاید و استدلالهای اصحاب کمون را نقل و از گفتار نظام علیه آنان استدلال می‌جوید. الحیوان، ج ۵، ص ۲۳.

۴۶. پزشکان را درباره اغتذا اختلاف است. برخی می‌گویند غذای قوه‌ای است که غذا را به مغذی مانند می‌سازد و آن را در ابعاد سه گانه، یعنی طول و عرض و ارتفاع، افزون می‌کند. برخی دیگر گویند غذای چیزی است که از جانب قوه مغیره صلاحیت می‌پذیرد و به عضو مانند می‌سازد. جالینوس می‌گوید قوه مریه نماست و آن تمددی است که عارض اعضا می‌شود در ابعاد سه گانه؛ ولی، غذایی زیادتى است که عضو آن را می‌پذیرد، بدون اینکه مغذی تمدد پذیرد. الروضة الطیبه، عییدالله بن بختیشوع، ص ۶۸.

۶۸. در چگونگی نمو
 ۶۹. در ترکیب و اینکه آن بر دو نوع است
 ۷۰. در ترکیب
 ۷۱. در اینکه جسم محرکی طبیعی از ذات خود دارد^{۴۷}
 ۷۲. در اینکه ممکن است که سکون و افتراق ازلی باشد و ممکن نیست حرکت و اجتماع ازلی باشد^{۴۸}
 ۷۳. در عادت و اینکه آن به طبیعتی تبدیل می‌گردد^{۴۹}
 ۷۴. در بحث از زمین که آیا از سنگ است یا از خاک
 ۷۵. در علت به خود کشیدن سنگ آهن‌کش آهن را^{۵۰}
 ۷۶. در تشنگی و علت فزونی حرارت به جهت آن
 ۷۷. در اینکه مرکز زمین منبع سرماست^{۵۱}
 ۷۸. در هوای نقاط زیرزمین^{۵۲}

۴۷. ارسطو می‌گوید آنچه از جانب خود حرکت می‌کند حرکتش طبیعی است، مانند حرکت يك از جانوران؛ زیرا، جانوران از جانب خود حرکت می‌کنند. و هر چیزی که مبدأ حرکت آن از خود آن باشد ما می‌گوییم که آن حرکت طبیعی می‌کند. الطبيعة، ج ۲، ص ۸۳۴.

۴۸. فخرالدین رازی در ضمن مناظره خود با فرید غیلانی که افتخار به تألیف کتاب حدوث العالم یا حدوث الاجسام می‌کرده اشاره به عقیده رازی مبنی بر اینکه اجسام در ازل ساکن بوده‌اند کرده است. مناظرات رازی، ص ۶۰.

۴۹. جاحظ از عادت به عنوان «طبیعت ثانی» و ثعالبی به عنوان «طبیعت خامسه» یاد کرده است. الحيوان، ج ۱، ص ۱۲۶؛ والتمثيل والمجازره، ص ۱۷۹.

۵۰. ابن ابی اصیبعه به دنبال نام این کتاب می‌گوید: «فیه کلام کثیر فی الخلاء». عیون الانباء، ص ۴۲۶. از کتاب فوق اثری در دست نیست، ولی رازی در کتاب الشکوک خود، صص ۱۱-۱۲، در مسئله جذب و انجذاب، ارتباط مسئله جذب مغناطیس آهن را با مسئله خلأ به تفصیل بیان کرده است. مسئله جذب مغناطیس نزد دانشمندان مورد بحث بوده است. ابوالهیثم جرجانی گوید:

شکستن سرب الماس و سنگ آهن‌کش چه علت است مرین هر دو را چنین کردار

جامع‌الحکمتین، ناصر خسرو، ص ۱۶۶.

۵۱. رازی می‌گوید: «جالینوس می‌پنداشت که زمین رکن سرد است؛ بنابراین، بر او لازم است که بپذیرد که زمین مطلقاً سرد است و چیزی که مطلقاً سرد باشد چیزی است که سردتر از آن وجود نداشته باشد. پس، لازم آید که زمین از یخ سردتر باشد و این مخالف حس است، و در حل این شک سخن بسیار لازم است و ما برای آن مقاله‌ای مفرد ساخته‌ایم.» الشکوک، ص ۱۷.

۵۲. اسراب جمع سَرَب است؛ یعنی، نقاط زیرزمینی. ناصر خسرو در دیوان، (قصیده ۴۴، بیت ۸) گوید:

در هزیمت چون زنی بوق اربجایستت خرد ورنه مجنونی چرا می‌بای کوبی در سرب

رازی می‌گوید که «ما در مقاله‌ای مفرد بیان کرده‌ایم که حرارتی را که ما در زمستان در آب چشمه‌ها و هوای ←

۷۹. در رد بر حسین تمار^{۵۳} در مسئله هوای نقاط زیرزمین

۸۰. در شعر^{۵۴}

۸۱. در خیار تلخ

۸۲. در رد بر سرخسی^{۵۵} درباره مزه تلخ

۸۳. در علت آنکه آنچه از بدن جدا گشت به آن نمی پیوندند

۸۴. در شناسایی به هم زدن پلکهای چشم

۸۵. در زمانها و هواها^{۵۶}

۸۶. در بحث از آنچه در کتاب اسطقسات در طبیعت انسان آمده است^{۵۷}

→ نقاط گود حس می کنیم از این روی نیست که آنها ذاتاً در زمستان گرمتر هستند از تابستان، بلکه ما به جهت سردی بدنمان آنها را گرمتر حس می کنیم. «الشکوک»، ص ۳۲. بدون شك، این مقاله همان فی جوالاسراب است. ابن رضوان مصری در این موضوع تابع رازی بوده؛ چنان که ابن بطلان در یکی از نامه های خود به ابن رضوان گوید که او، یعنی ابن رضوان، مذهب رازی را مدعی شده است که آب چشمه ها در تابستان و زمستان بریک حالت است. خمس رسائل، ص ۷۰.

۵۳. بیرونی در آنجا که از جرم خورشید و اینکه آن سبب اول از برای حرارت است بحث می کند، گوید که مسئله حرارت جو اسراب و آبهای چاه در زمستان، و سردی آنها در تابستان به این مسئله بستگی دارد و میان ابوبکر محمد بن زکریای رازی و ابوبکر حسین تمار سؤالات و جوابها و مطالبات و مناقضاتی رخ داده است که مفید اقناع است و جوینده را به حق رهبری می کند. آثار الباقیه، ص ۲۵۳.

۵۴. در چاپ کراوس، «فی الشعر» با علامت استفهام ضبط شده و ظاهراً شین درست است که کتاب درباره مویهای بدن انسان است. ایوب رهاوی در فصل هفتم از کتاب گنج نامه درباره موی ابروان و مژگان و علل آن بحث کرده است، ص ۷۴. قسطا بن لوقای بعلبکی کتابی به نام علل الشعر داشته که آن را برای حسن بن مخلد نوشته است. مقدمه کتاب ارسطوطاليس فی النفس، عبدالرحمان بدوی، ص ۳۳. یعقوب کشکری یا کشکرانی بخش اول از کتاب خود الکناش فی الطب را درباره تولد موی و نگهداشت و آفات و درمان آن آورده است.

۵۵. مقصود از سرخسی، ابوالعباس احمد بن مروان سرخسی معروف به ابن فرائقی است که از شاگردان کندی بوده است. ارشاد الاریب، یاقوت، ج ۱، ص ۱۵۸. فرانز رزنتال شرح حال مبسوطی از سرخسی نوشته که به وسیله انجمن خاورشناسان امریکا چاپ شده است. برای آگاهی از احوال سرخسی رجوع شود به فیلسوف ری، محمد بن زکریای رازی، ص ۴۵-۴۷. رازی هنگام سخن درباره استدلال بر عمل دارو از جهت طعم گوید: «وقد افردنا لهذه المطالبات مقالة جعلنا رسمها فی الرد علی احمد بن الطیب السرخسی فی امر الطعم المز». الشکوک، ص ۱۷.

۵۶. رازی هنگام بحث بر سخن جالینوس مبنی بر اینکه برخی از طبایع حالشان در تابستان بهتر است گوید: «سزاوار نیست که کتاب را با حل این شك و شکوکی که در سخن جالینوس در مسئله ازمنه است دراز گردانیم؛ زیرا، آن شكوك جداً بسیار است و سخن در باره آن نیازمند به کتابی چند برابر این کتاب است و ما به خواست خدا عازم هستیم که کتابی درباره ازمنه مخصوص به این مسئله بسازیم و در آن از آنچه در این مقاله و همچنین کتاب الاهویه آمده است بحثی مفصل کنیم، ان شاء الله تعالی». الشکوک، ص ۲۳.

۵۷. این عنوان که به ظاهر نماینده يك کتاب است در رساله حنین تحت دو عنوان آمده است: ۱. فی الاسطقسات ←

۸۷. آنچه پیشینیان درباره مبادی و کیفیات گفته‌اند

۸۸. شکوک بر جالینوس^{۵۸}

۸۹. تناقضاتی که برای جاحظ^{۵۹} در کتاب فضیلة صناعة الکلام رخ داده است.

منطقیات

۹۰. درامدی به علم منطق

۹۱. جوامع کتاب المقولات و کتاب العبارة و کتاب القیاس^{۶۰}

۹۲. در منطق بالفاظ متکلمان اسلام^{۶۱}

→ علی‌رأی بقراط، ۲. تفسیره لکتاب طبیعة الانسان. رساله، شماره‌های ۱۱ و ۱۰۲، و عبارت خود رازی این را تأیید می‌کند: «اشکار گردید که آنچه در کتاب اسطقسات و کتاب طبیعة الانسان نوشته شده با گفتار آن کس که هیولای آتش و هوا و آب و زمین را اجرام صغار غیر قابل قسمت می‌داند مناقضت ندارد... و ما کتابی مفرد ساختیم و در آن از تفصیل آنچه در این کتاب به مناقضت این گفتار آمده و همچنین آنچه را قدما در اسطقسات و مبادی و کیفیات گفته‌اند بحث نمودیم.» الشکوک، ص ۱۲.

۵۸. رازی در این کتاب به نقد آثار جالینوس پرداخته و تناقضاتی که در آثار طبی و فلسفی آن حکیم وجود داشته است بیان کرده است و در ضمن، نام بسیاری از آثار خود را در این کتاب آورده است که ما می‌توانیم دریابیم که چه مسائلی در آن کتابها مطرح بوده است. برخی از دانشمندان از جمله ابن ابی صادق و ابن رضوان مصری و ابوالعلاء بن زهر به دفاع از جالینوس به حل شکوک رازی پرداخته‌اند. نسخه منحصراً به فردی از کتاب ابن زهر تحت عنوان البیان و التبیین فی الاتصار لجالینوس در کتابخانه مدرسه نواب مشهد باقی مانده است. مجله آستان قدس، دوره ۷، شماره ۱، ص ۱۱۶.

۵۹. ابو عثمان عمرو بن بحر جاحظ علم کلام را بسیار مهم می‌دانست و معتقد بود که همه پزشکان باید متکلم باشند و اگر طبزاده افکار متکلمان حاذق باشد در اصولی که آنان بر آن پایه می‌نهند خللی یافت نخواهد شد. الحیوان، ج ۵، ص ۵۹. و از همین روی است که او کتاب فی فضیلة صناعة الکلام را نوشته است که رازی تناقضات آن را در کتاب فوق ذکر کرده است. نسخه‌ای از کتاب جاحظ در موزه بریتانیا، در ضمن مجموعه‌ای، محفوظ است. مجموعه‌ای از رسایل جاحظ، از هیرشفیلد، در عجبنامه، ص ۲۰۲.

۶۰. قاطیغوریاس (Categoria) در عربی المقولات، باری ارمیناس (De Interpretatione) در عربی العبارة، انالوطیقا در عربی القیاس است (انالوطیقای اول (Analytica Priora) قیاس و انالوطیقای ثانی (Analytica Posteriora) برهان است). این هر سه کتاب از ارسطو است. تحول منطق اسلامی، رشر، ص ۱۸.

۶۱. ابوریحان بیرونی می‌گوید: «از آنجا که منطق به ارسطو منسوب است و برخی از آرا و اعتقادات او با اسلام وفق نمی‌دهد؛ زیرا یونانیان و رومیان در زمان او ستاره‌پرست بودند، اکنون اهل تعصب بدین جهت هر کس که نامش با سین ختم می‌شود او را به کفر و الحاد نسبت می‌دهند، درحالی که سین در زبان آنان در اسم اصلی نیست بلکه همچون رفع است برای مبتدا در زبان عرب». او در ادامه این سخن می‌گوید اکنون که طرق این فن را با الفاظ مألوف خود در علوم به کار می‌برند موجب تنفر نمی‌گردد «وها نراهم یستعملون فی الجدل و اصول الکلام و الفقه طرقه ولكن بالفاظهم المعتادة فلا یکرهونها». تحدید نهایات الاماکن، ص ۹.

۹۳. کتاب برهان^{۶۲}

۹۴. چگونگی استدلال^{۶۳}

۹۵. قصیده او در منطق^{۶۴}

۹۶. درباره خبر و اینکه چگونه پذیرفته می‌شود و نشانه محقق آن چیست^{۶۵}

ریاضیات و نجومیات

۹۷. در اندازه آنچه ممکن است استدرک گردد از ستارگان نزد آنان که قایل هستند به اینکه ستارگان زنده و گویایند و آنانکه قایل به این مطلب نیستند^{۶۶}

۹۸. در هیئت^{۶۷}

۹۹. در علت برپا بودن زمین در میان فلک

۱۰۰. در اینکه برای آن کس که برهان نمی‌پذیرد مسئله اینکه زمین کروی است و مردمان در

۶۲. جالینوس نیز کتابی تحت این عنوان داشته است که برخی از مطالب آن را رازی مورد ایراد قرار داده است. الشکوک، ص ۲.

۶۳. رازی ضمن ایرادات خود بر جالینوس به این نکته که در استدلال باید مقدمات را از مواضعی که لزوم آن برای مطلوب ضروری است اخذ و اکتساب کرد اشاره کرده است. الشکوک، ص ۲.

۶۴. بیرونی از دو قصیده دیگر رازی تحت عنوان قصیده الالهیه و قصیده فی العظة الیونانیة در همین رساله، شماره‌های ۱۲۴ و ۱۵۰، یاد کرده و از این برمی‌آید که او را فوق شاعری بوده است و، چنان که پس از این خواهد آمد، فقط دو بیت از او که درباره معاد به او نسبت داده شده در کتب یاد گردیده است.

۶۵. مسئله اخبار از گذشته و چگونگی قبول آن اخبار و کیفیت صحت و سقم آن مورد بحث دانشمندان قرن سوم و چهارم، خصوصاً معتزله، بوده است. برخی از دانشمندان نه تنها خبر واحد بلکه خبر متواتر را هم قبول نداشته‌اند. ابن راوندی دو کتاب داشته که در یکی خبر واحد را ثابت کرده و در دیگری، عقیده آن کسان که تواتر را باطل می‌دانسته‌اند رد کرده است. فهرست، ص ۲۱۷. از آنچه از گفتار ماتریدی برمی‌آید می‌توان حدس زد که رد ابن راوندی متوجه ابوعیسی وراق بوده است. او در رد گفته ابوعیسی چنین احتجاج می‌کند که «خبر یا اصلاً قابل قبول نیست، در این صورت درباره ایام گذشته و بلاد دور و وقایع دیرین جهل لازم آید، و یا آنکه در صورت متواتر بودن قابل قبول است؛ بنابراین، اخبار پیغمبران را باید راست داشت و پذیرفت». کتاب التوحید، ص ۱۹۸.

۶۶. جابر بن حیان اعتقاد به اینکه ستارگان ناطق و گویایند را به فیثاغورس (Pythagoras) و فرفوروس، و مقدسی آن را به ارسطو نسبت داده و شاید نظر رازی از میان حکمای اسلامی که بر این عقیده بوده‌اند متوجه ثابت بن قره حرانی بوده است. مختار رسائل جابر بن حیان، ص ۵۰۶؛ البدء والتاریخ، ج ۲، ص ۲۰؛ جامع‌الحکمتین، ص ۱۳۶.

۶۷. این کتاب مورد استفاده ابوریحان بیرونی قرار گرفته است. او در آنجا که به بیان فاصله طولی میان بغداد و ری می‌پردازد گوید: «آنچه ما به دست آوردیم مقارب است با آنچه ابوبکر محمد بن زکریای طیب در مقاله خود در هیئت یاد کرده است». تحدید نہایات الاماکن، ص ۲۲۴.

اطراف آن هستند قابل تصور نیست^{۶۸}

۱۰۱. در اینکه طلوع و غروب ستارگان از حرکت آسمان است؛ نه حرکت زمین^{۶۹}

۱۰۲. در اینکه ستارگان در غایت استدارت هستند و در آنها برآمدگی و فرورفتگی وجود ندارد

۱۰۳. در علت اینکه حرکت فلک دوری است

۱۰۴. در اینکه ضلع مشارک قطر نیست

۱۰۵. در چگونگی دیدن^{۷۰}

۱۰۶. در علت آنکه دیده در برابر نور تنگ و در تاریکی گشاده می‌گردد^{۷۱}

۶۸. نویسندگان رسائل اخوان الصفا می‌گویند: «علت اینکه خداوند شکل عالم را کروی قرار داده این است که این شکل برتر از اشکال پنجگانه دیگر، از قبیل مثلث و مربع و مخروط و جز آن، است و دیگر آنکه آن مساحتش از دیگران وسیع‌تر و حرکتش سریع‌تر و از آفات دورتر است و نیز قطرهای آن برابر و مرکز آن در میان است». ج ۲، ص ۲۰۹.

۶۹. عده کمی از دانشمندان معتقد بوده‌اند که زمین به گرد محور خود می‌چرخد - از فلاسفه یونان، اصحاب فیثاغورس و اریستارخس (Aristarchos) منجم که در حدود ۲۷۰ ق م. می‌زیسته و از هندیان، ارییهط (Aryabhata) که در اواخر قرن پنجم مسیحی زندگانی می‌کرده است - ولی از میان دانشمندان اسلامی گمان نمی‌رود که کسی گمان کرده باشد که کره آسمانی ساکن است و زمین بر گرد محور خود می‌چرخد جز ابوسعید احمد بن محمد بن عبدالجلیل سجزی، ریاضیدان مشهور، که در نیمه دوم از قرن چهارم می‌زیسته است. ابوعلی حسن مراکشی، از دانشمندان قرن هفتم در کتاب جامع المبادی و النایات (قسمت چاپ نشده) هنگام توصیف اسطرلاب، معروف به زورقی چنین می‌گوید: «ابوریحان بیرونی گفته است که مستخرج این اسطرلاب ابوسعید سجزی است و آن مبنی بر این است که زمین متحرك است و فلک و آنچه در آن است، به جز هفت ستاره سیار، ثابت است. بیرونی سپس گفته است که این شبهه‌ای است که گشودن آن دشوار است و این از بیرونی بسیار شگفت است. چگونه به نظر او دشوار می‌نماید چیزی که فساد و بطلان آن در غایت ظهور است و این امری است که ابوعلی سینا در شفا و رازی در کتاب ملخص و در بسیاری از کتابهایش، و دیگران فساد آن را آشکار ساخته‌اند». علم الفلك، نالینو، ص ۲۵۱. منظور دانشمند مراکشی همین کتاب فی ان طلوع الكواكب و غروبها از رازی است.

۷۰. ابن ابی‌اصیبه این کتاب را چنین توصیف می‌کند: «کتاب او در چگونگی ابصار که در آن بیان کرده که ابصار با خروج شعاع از چشم صورت نمی‌گیرد و در این کتاب اشکالی را که در کتاب مناظر اقلیدس است رد نموده است». عیون الانباء، ص ۴۲۲. رازی در کتاب شکوک عقیده خود را درباره ابصار به تفصیل بیان کرده و قول جالینوس را در این باره رد نموده و نیز اشاره کرده که کتابی مفرد (فی کیفیة الابصار) در این مبحث نوشته است. الشکوک، ص ۵. عیدالله بن بختیشوع باب چهل و نهم از کتاب خود را درباره ابصار آورده و در آنجا عقیده دیموقریطوس (Democritus) و افیقورس (Epicurus) و داقلوس (Diocles) و افلاطون را بیان کرده است. الروضة الطیبه، صص ۶۹-۷۰، و نیز رجوع شود به المباحث المشرقیه، فخرالدین رازی، ج ۲، ص ۲۹۷.

۷۱. رازی در شکوک خود بر جالینوس در مسئله ابصار به موضوع فوق نیز اشاره کرده است. الشکوک، ص ۵.

تفسیرها و تلخیصها و اختصارات

۱۰۷. تفسیر کتاب طیماوس^{۷۲}
۱۰۸. اختصار کتاب بزرگ در نبض^{۷۳}
۱۰۹. تلخیص کتاب چاره بهبود^{۷۴}
۱۱۰. تلخیص کتاب بیماریها و عارضهها^{۷۵}
۱۱۱. تلخیص کتاب اعضای درگیر^{۷۶}
۱۱۲. تلخیص کتاب فصول بقراط^{۷۷}
۱۱۳. تلخیص کتاب فلوطرخس^{۷۸}

۷۲. طیماوس نام کتاب معروف افلاطون است. در این کتاب، شخصی به نام طیماوس طرف اصلی محاوره است. آگاهی دقیقی از این شخص در دست نیست، و محتمل است که افلاطون به عنوان شخصیتی خیالی از آن استفاده کرده باشد. در کتاب طیماوس مباحث مهمی از علم طبیعی مورد گفتگو قرار گرفته است. Oxford Classical Dictionary، ذیل افلاطون و طیماوس.

احتمال می‌رود که رازی به طور مستقیم از طیماوس استفاده نکرده بلکه از تلخیص جالینوس که به نام جوامع طیماوس فی العلم الطبیعی است بهره گرفته باشد و یا آنکه تفسیر فلوطرخس را^{۱۰۵} تفسیر قرار داده باشد. خصوصاً اینکه این ندیم از این کتاب به عنوان تفسیر کتاب فلوطرخس در تفسیر کتاب طیماوس نام برده است. فهرست، ص ۳۰۱.

۷۳. کتاب بزرگ در نبض از آثار جالینوس است و حنین بن اسحاق از آن یاد کرده است. رساله، شماره ۶۶. رازی در کتاب شکوک می‌گوید: «این کتاب علی‌رغم جلالت و شرافتش شکوک بسیار دارد که من به یاری خداوند تصمیم دارم کتابی مفرد بنویسم و آن شکوک را احصا و استقصا کنم». ص ۲۷. معلوم نیست که رازی در همین اختصار خود آن شکوک را یاد کرده و یا آنکه کتابی جداگانه نوشته که از بین رفته و یا آنکه اصلاً عمرش به نوشتن آن وفا نکرده است.

۷۴. حيلة البرء نیز از آثار جالینوس است و حنین از آن یاد کرده است. رساله، شماره ۲۰، و رازی در کتاب شکوک در چند مورد از آن نام برده است. شکوک، صص ۵ و ۱۸ و ۲۰.

۷۵. العلل و الاعراض از آثار جالینوس است و حنین در رساله و رازی در شکوک از آن یاد کرده‌اند. رساله، شماره ۱۴؛ شکوک، صص ۵ و ۱۲.

۷۶. الاعضاء الالمة از آثار جالینوس است. حنین در رساله و رازی در شکوک از آن یاد کرده‌اند. رساله، شماره ۱۵؛ شکوک، ص ۱۸.

۷۷. پیش از این، در ذیل کتاب المرشد یاد شد که دانشمندان زیادی بر فصول بقراط تفسیر نوشته و یا آن را تلخیص کرده‌اند. برای آگاهی بیشتر از تأثیر فصول بقراط در عالم اسلام رجوع شود به مقاله فرانسز رزنتال تحت عنوان «تفسیرهای عربی بر فصل اول از آفورسیم بقراط»، مجله تاریخ طب، ج ۴۰، شماره ۳، مه - ژوئن ۱۹۶۶ م، صص ۲۲۶-۲۴۵.

۷۸. پلوترخس یا فلوطرخس (پلوتارک) فیلسوف و بیوگرافی‌نویس یونانی است که پس از سال ۱۲۰ م. از دنیا رفته است. ترجمه‌های عربی آثار او مورد استفاده مسلمانان بوده است. این ندیم برخی از آثار او از جمله الآراء الطبیعیة را نام برده است. فهرست، ص ۲۵۴.

فلسفی و تخمینی

۱۱۴. کتاب کوچک در علم الهی بنابر رأی سقراط^{۷۹}

۱۱۵. پاسخ او به انتقاد ابوالقاسم براو^{۸۰}

۱۱۶. کتاب بزرگ در علم الهی^{۸۱}

۱۱۷. در روشن ساختن اشتباه آن که به علم الهی او انتقاد کرده است^{۸۲}

۱۱۸. در فلسفه باستان^{۸۳}

۱۱۹. در انتقاد معتزلیان و برحذر داشتن از آنان^{۸۴}

۷۹. رازی احترام زیادی برای سقراط قایل است و در کتاب السیرة الفلسفة خود او را به عنوان «امامنا سقراط» یاد می‌کند. رسائل فلسفیه، ص ۹۹، و می‌کوشد تا ثابت نماید که از سیرة او عدول نکرده و بدان سبب سزاوار نام فیلسوف هست. فیلسوف ری، محمد بن زکریای رازی، ص ۲۲۴.

۸۰. مقصود، ابوالقاسم عبدالله بن احمد بن محمود بلخی کعبی، رئیس معتزله بغداد، است که از شاگردان خیاط بوده است. ابن ابی الحدید هنگام شرح خطبة شفشقیة حضرت علی (ع) می‌گوید که «من بسیاری از این خطبه را در تصانیف شیخنا ابوالقاسم البلخی، پیشوای بغدادیان از اهل اعتزال، دیده‌ام. او در زمان دولت مقتدر بوده و مدتی دراز، پیش از آنکه شریف رضی به دنیا آید، زندگی می‌کرده است.» شرح نهج البلاغه، ج ۱، ص ۱۷۳. شبهة کعبی در انتقای مباح در کتب اصول فقه مشهور است. معالم الاصول، ص ۷۶. وفات او به اختلاف در سالهای ۳۱۸ و ۳۱۹ و ۳۲۰ یاد شده است. برای تفصیل احوال او رجوع شود به فیلسوف ری، محمد بن زکریای رازی، صص ۳۱-۳۵.

۸۱. این کتاب از مهم‌ترین و معروف‌ترین کتابهای رازی است که در آن مباحث عقلی و فلسفی و جهان‌شناسی را مورد بحث قرار داده است. این همان کتاب است که ابن میمون از آن به کتاب الهیات تعبیر کرده است. دلائل الحائرين (ترجمة انگلیسی)، ص ۴۴۱. دانشمندان اسلامی از جمله مجریطی و صاعد اندلسی و ابن حزم و ناصر خسرو و دیگران از این کتاب نقل قول کرده‌اند. برای تفصیل رجوع شود به کتاب فیلسوف ری، محمد بن زکریای رازی، صص ۲۶۰-۲۸۹.

۸۲. مقصود او ابوالقاسم کعبی بلخی است که پیش از این به او اشارت رفت.

۸۳. فلسفه قدیمه، که گاهی از آن تعبیر به فلسفه طبیعی می‌شود، در برابر فلسفه مدنیه است. مسعودی می‌گوید فلسفه مدنیه به وسیله سقراط و افلاطون و ارسطو رواج یافت و این فلسفه با فلسفه اولای طبیعی مابینت دارد، و این فلسفه طبیعی همان است که فیثاغورس و طالس ملطی و یونانیان عوام و صایبان مصری، که بازمانده آن در این زمان صایبان حرانی هستند، بر آن بوده‌اند. مسعودی سپس از ارسطو نقل می‌کند که در کتاب الحيوان گفته است که، بیست سال پس از زمان سقراط، مردم از فلسفه طبیعی به فلسفه مدنیه متمایل گردیدند. التنبيه و الاشراف، ص ۱۰۱.

صاعد اندلسی، پس از اینکه عین مطلب بالا را نقل کرده است، می‌گوید گروهی از متأخران کتابهایی بنابر مذهب فیثاغورس و پیروان او تألیف کردند و در آن فلسفه طبیعی قدیمه را یاری کردند و از میان آنان ابوبکر محمد بن زکریای رازی است. طبقات الامم، ص ۳۳.

۸۴. از ایراداتی که رازی بر بزرگان اهل اعتزال، مانند جاحظ و بلخی و ناشی، گرفته برمی‌آید که او با اهل اعتزال میانه خوبی نداشته و کتاب او در انتقاد و تحذیر مؤید این مطلب است.

۱۲۰. دلسوزی بر متکلمان^{۸۵}
 ۱۲۱. میدان خرد^{۸۶}
 ۱۲۲. حاصل
 ۱۲۳. رساله راهنمای فهرست^{۸۷}
 ۱۲۴. قصیده الهی^{۸۸}
 ۱۲۵. در علت آفرینش درندگان
 ۱۲۶. شکوک بر پرکلس^{۸۹}
 ۱۲۷. نقض کتاب تدبیر^{۹۰}

۸۵. مقصود او متکلمان مذهب معتزلی است که در زمان رازی نفوذ و قدرتی فراوان داشتند.
 ۸۶. ابن ابی اصیبعه از این کتاب به عنوان میزان العقل نام می برد. عیون الانباء، ص ۴۲۶. کراوس کتابی به نام میدان العقل از جابر بن حیان ذکر کرده و نسخه های خطی آن را نشان داده است؛ بنابراین، رازی نام کتاب خود را از جابر اقتباس کرده و ابن ابی اصیبعه و ابن ندیم، به اشتباه آن را میزان العقل خوانده اند. جابر بن حیان، کراوس، ج ۱، ص ۸۸.

۸۷. رازی در این کتاب فهرست آثار خود را نوشته است و گویا همین فهرست مورد استفاده ابن ندیم در نقل آثار رازی قرار گرفته است؛ زیرا، می گوید: «ما ألفه الرازی من کتب منقول من فهرسته». فهرست، ص ۲۹۹.
 ۸۸. ابن ابی اصیبعه از آن به عنوان اشعار فی العلم الالهی تعبیر کرده است. عیون الانباء، ص ۴۲۶.
 ۸۹. رازی در مقالة فی مابعد الطبیعة خود، آنجا که استدلالهای ارسطو را مبنی بر عدم تناهی حرکات عالم بیان می کند، در پایان استدلال دوم گوید: «این شبیه به دلیلی است که برقلس (Proclus) به آن تمسک ورزیده و ما به اندازه کافی در مناقضت آن سخن گفته ایم».

ابرقلس یا برقلس هرچند افلاطونی بوده است ولی در مسئله قدّم عالم جانب ارسطو را گرفته و حجتیهایی بر آن اقامه کرده است. ابن ندیم ضمن اخبار یحیی نحوی از کتاب او تحت عنوان الرد علی برقلس ثمان عشرة مقالة یاد می کند. فهرست، ص ۲۵۴، و قفطی از او به عنوان «القاتل بالدهر» یاد کرده است. اخبار الحکماء، ص ۳۶۶.
 ترجمه ای از کتاب یحیی نحوی در دسترس مسلمانان بوده و دانشمندان اسلامی، مانند بیرونی، از آن نقل قول کرده اند. ماللهند، صص ۱۷ و ۱۱۱ و ۱۱۴. اسحاق بن حنین نه دلیل از دلیلهای برقلس را بر قدّم عالم به عربی نقل کرده است. حجج برقلس فی قدم العالم، منقول در افلاطونية المحدثه عند العرب، عبدالرحمان بدوی، صص ۴۲-۳۴.

شهرستانی می گوید برقلس که منتسب به افلاطون بود در مسئله قدّم عالم کتابی ساخت و شبهاتی ایراد کرد. او سپس هشت شبهه از برقلس نقل می کند و آن گاه می گوید در هر يك از این شبهات نوعی مغالطه است و بیشتر آن تحکم است و من کتابی مفرد ساختم و در آن شبهات ارسطو و تقریرات ابن سینا را بیان کردم و بر پایه قوانین منطقی آن شبهات را نقض کردم.

از اینکه رازی در همین مسئله در مقالة «فی مابعد الطبیعة» اشاره به برقلس و نقض بر او کرده احتمال دارد که در کتاب شکوک هم در همین مسئله به رد او پرداخته باشد.

۹۰. رازی خود کتابی به نام کتاب التدبیر دارد که جزو کتابهای کیمیایی او تحت شماره ۱۵۵ ذکر خواهد شد و ←

۱۲۸. نقض نامه فروریوس به انابوی مصری^{۹۱}
 ۱۲۹، ۱۳۰. دو نامه به حسن بن محارب قمی^{۹۲}

ما فوق الطبیعه

۱۳۱. کتاب کوچک درباره نفس
 ۱۳۲. کتاب بزرگ درباره نفس^{۹۳}

→ بعید به نظر می‌آید که کتاب خود را نقض کرده باشد. جابر بن حیان نیز کتابی به نام کتاب التدبیر دارد. جابر بن حیان، کراوس، ج ۱، ص ۱۲۹؛ ولی معلوم نیست که نقض رازی ناظر به آن کتاب باشد.

۹۱. فروریوس صوری از دانشمندان قرن سوم م. است که پس از سال ۲۹۸ در گذشته است. او از شاگردان پلوتن بوده و سیره استاد خود را نوشته و انابو (Anebon) نام کاهن مصری است که از یاریگران فلسفه طبیعی قدیمه بوده است. مسعودی هنگام بحث از صابیایان گوید: «و پرسش‌ها و پاسخ‌هایی درباره علوم الهی میان فروریوس صوری — صاحب کتاب ایساغوجی در مدخل کتاب ارسطو در منطق — و انابو — کاهن مصری، نصرانی که پوشیده مذاهب صابیای یونانی را یاری می‌کرد — واقع شد و نامه‌هایی که میان آنان رد و بدل شده نزد آنان که آشنا به علوم اوایل هستند معروف است». التنبیه و الاشراف، ص ۱۳۸. شهرستانی قسمتی از نامه فروریوس به انابو را نقل کرده است. در این نامه، فروریوس می‌گوید: «اینکه شما گمان می‌برید که افلاطون ابتدای زمانی برای عالم قایل است دعوی نادرست است؛ زیرا، او معتقد نیست که عالم ابتدای زمانی دارد بلکه معتقد است ابتداء من جهة العلة دارد». ملل و نحل، ص ۳۴۵. این نامه را توماس گیل (Thomas Gale) از جاهای مختلف گرد کرده و به هم پیوسته و در کتاب خود *Editio Princeps*، در اکسفورد، در سال ۱۶۷۸ م، منتشر ساخته است. جابر بن حیان، کراوس، ج ۲، صص ۱۲۰-۱۲۸.

۹۲. شهرستانی از نوزده تن به عنوان متأخران فلاسفه اسلام یاد می‌کند که نخستین آنان یعقوب بن اسحاق کندی و آخرین آنان ابوعلی سیناست، و دهمین آنان ابومحارب حسن بن سهل بن محارب قمی است. ملل و نحل، ص ۳۴۸.

مؤلف منتخب صوان الحکمة از او به عنوان حسن بن اسحاق بن محارب قمی یاد می‌کند و می‌گوید ابن عمید به او افتخار کرده و گفته است که «اگر از شهر ما، قم، کسی جز ابن محارب بیرون نیامده بود برای علو درجه آن شهر کافی بود». منتخب صوان الحکمة، ص ۱۳۹. از اینجا به دست می‌آید که او مردی ادیب و فیلسوف بوده، ولی از اینکه مضمون دو رساله رازی به او چه بوده است اطلاعی در دست نیست.

۹۳. ناصر خسرو در موارد متعددی از کتاب خود اشاره به عقیده رازی مبنی بر قدم نفس کرده است، از جمله مورد زیر است:

«و دیگر فرقه گفتند نفس بر هیولا به نادانی و فاعلی خویش فتنه شدست و از عالم خویش بیفتادست و اندر هیولا آویختست به آرزوی لذات جسمانی و مر نفس را عللی هست جز این عالم؛ ولیکن، چون با هیولا بیامیخته است مر عالم خویش را فراموش کرده است، و باری سبحانه عقل را فرستادست اندرین عالم تا مر نفس را آگاه کند که این که همی کند خطاست و مر او را از عالم او یاد دهد تا دست از این عالم کوتاه کشند و به عالم خویش بازگردند». زادالمسافرین، ص ۳۱۸.

← ابن قیم هنگام یاد کردن عقاید ثویه، عقیده به قدمای خمس، یعنی باری تعالی و زمان و خلاء و هیولا و ابلیس

۱۳۳. در گوهرهایی که جسم نیستند^{۹۴}
 ۱۳۴. نقض کتاب الوجود از منصور بن طلحه^{۹۵}
 ۱۳۵. در خوابهای ترساننده^{۹۶}
 ۱۳۶. در اینکه حرکت دانستی است و نادیدنی

الهیات

۱۳۷. در اینکه آدمی را آفریننده‌ای استوار کار و داناست
 ۱۳۸. در لزوم دعوت پیغمبر بر رد آن که بر نبوات خرده گرفته است^{۹۷}

را، به آنان نسبت می‌دهد و سپس می‌گوید محمد بن زکریای رازی بر این مذهب بوده است ولی او به جای «ابلیس»، «نفس» را نهاده است و به قدمای خمسه معتقد شده است. اغاثة اللهفان، ج ۲، ص ۲۴۱.
 ۹۴. یعقوب بن اسحاق کندی رساله‌ای تحت عنوان فی آنه جواهر لاجسام دارد. محمد عبدالهادی ابوریده، مصحح کتاب، کلمه «توجد» را برای مزید بیان به عنوان کتاب افزوده و آن را به نام فی آنه توجد جواهر لاجسام خوانده است. رسائل الکندی الفلسفیه، ج ۱، ص ۲۶۲. بنابراین، اینکه ابن ابی اصیبعه کتاب رازی را فی جواهر لاجسام (عیون الانباء، ص ۴۲۷) خوانده درست به نظر نمی‌آید. کندی در این رساله می‌خواهد ثابت کند که جوهرهایی یافت می‌شود که جسم نیست، یعنی غیر مادی است و پس از اقامه استدلال بدین نتیجه می‌رسد که آن جوهری که جسم نیست نفس است. از این جهت، می‌توان حدس زد که رازی در این کتاب درباره چه مطلبی بحث کرده است.

۹۵. منصور بن طلحة بن طاهر بن الحسین که عبدالله بن طاهر او را «حکم آل طاهر» می‌خوانده از دانشمندانی است که آثار مشهوری در فلسفه، از جمله کتابی درباره هستی تحت عنوان کتاب الوجود، داشته است. فهرست، ابن ندیم، ص ۱۱۷. او در علم فلك چیره‌دست بوده و کتابی به نام الابانة عن افعال الفلك نوشته است و ابوریحان بیرونی در یکی از مباحث عقیده او را نقل کرده است. قانون مسعودی، ج ۱، ص ۳۶۴.

۹۶. ارطامیدورس افسسی (Artemidorus of Ephesus) که در اواخر قرن دوم م. می‌زیسته کتابی به نام تعبیر رؤیا نوشته که حنین اسحاق آن را از یونانی به عربی ترجمه کرده است. او در باب هفتم از مقاله اول کتاب خود، از دو گونه رؤیا بحث می‌کند؛ یکی رؤیای مذکره که در نتیجه فکر درباره چیزی پیدا می‌شود، و دیگری رؤیایی که از جانب خداوند می‌آید. او، در ضمن توصیف نوع دوم، گوید که آن خواب از خیر و شری که در آینده واقع می‌شود آگاهی می‌دهد «فینر بشیء من الخیر والشر». تعبیر الرؤیا، ص ۳۲. عیدالله بن جبرئیل بن بختیشوع باب سی و نهم از کتاب خود را اختصاص به بحث رؤیا داده و گوید رؤیا بر سه قسم است: الهیه و طبیعیه و جسمانیة، و در ضمن بیان قسم دوم گوید مانند آنکه کسی دچار بیماری شده باشد و پزشك از درمان او درماند و بیمار یا پزشك داروی آن بیماری را در خواب دریابد، مانند آن زن مصری که شراب راسن را در خواب دید و دریداری از آن نوشید و درد او برطرف گردید و بدین جهت این شراب را شراب الملائكة (شراب فرشتگان) نامیدند؛ زیرا، معتقد بودند که فرشتگان او را آگاه کرده‌اند «لأجل اعتقادهم ان الملائكة انزرتها بذلك». الروضة الطیبة، ص ۵۵.
 ۹۷. عنوان این کتاب با کتاب او که ذیل شماره ۱۷۳ آمده مناقضت دارد. هرچند او آن کتاب را در نبوات نامیده و دیگران نقض الادیان خوانده‌اند، ولی بیرونی در آغاز رساله خود از کتاب نبوات رازی به زشتی یاد می‌کند.

۱۳۹. در وجوب دعا از راه دوراندیشی

۱۴۰. رد بر سیسن ثنوی^{۹۸}

۱۴۱. رد بر شهید در لغز معاد^{۹۹}

۱۴۲. در اینکه ممکن نیست که عالم ازلاً بر این صورتی که ما اکنون آن را مشاهده می‌کنیم بوده باشد^{۱۰۰}

۱۴۳. در اینکه اختلاف میان دهریان و موحدان به علت کوتاهی تقسیم در اسباب فعل است

۱۴۴. در استدرک برتری قایلان به حدوث اجسام بر قایلان به قدم اجسام

۱۴۵. در امام و مأموم

۱۴۶. در امامت^{۱۰۱}

۹۸. ابن ندیم این کتاب را تحت عنوان فیما جری بین سبیس المنانی آورده است. سبیس یا سیسن (Sisinnious) از شاگردان مانی بود که بعد از وفات مانی بنابر وصیت و تعیین او خلیفه کل مانویان گردید و مقام او در بابل بود. ایران در زمان ساسانیان، کریستن سن، ص ۲۲۴. ابن ندیم نام رسایی از سبیس را در کتاب خود آورده است. فهرست، ص ۲۳۳.

۹۹. از ابن ندیم و ابن ابی اصیبعه چنین برمی‌آید که رازی در این رساله می‌خواهد معاد را ثابت کند. بنابراین، محتمل است که اختلاف در نحوه آن بوده است، مانند روحانی و جسمانی بودن آن. برخی از دانشمندان رساله‌ای در ابطال معاد به رازی نسبت داده‌اند و در برخی از منابع، دو بیت به رازی نسبت داده شده که از آن انکار معاد استنباط گردیده است و آن دو بیت این است:

لعمری لا ادری وقد اذن البلی بعاجل ترحال الی این ترحالی؟
و این مکان النفس بعد خروجه من الهیکل المنحلّ و الجسد البالی؟

۱۰۰. در رسائل اخوان الصفا فصلی است به عنوان «معنی گفتار حکما که عالم قدیم است یا محدث» و در آغاز این فصل می‌گویند: «اگر مقصود آنان از قدیم این باشد که زمان درازی بر آن گذشته است گفتارشان درست است و اگر مرادشان این باشد که عالم ازلاً ثابت العین بوده است، بر صورتی که اکنون است، درست نیست؛ زیرا، عالم حتی يك چشم برهم زدن ثابت‌العین برحالتی واحد نیست تا چه رسد به اینکه از لاً بر آن صورتی که الان است باشد». ج ۱، ص ۴۴۷.

جوینی می‌گوید که «اصل معظم ملاحظه بر این است که عالم از لاً بر این صورتی که اکنون بر آن است بوده است و دوران فلك از لاً قبل از دوره دیگر بدون آغازی وجود داشته است و حوادث نیز از لاً در عالم کون و فساد یکی پس از دیگری، بدون آغازی، به وجود آمده‌اند؛ پس، هر چیزی مسبوق به مانند خود است، هر فرزندی مسبوق به پدر، و هر کشتی مسبوق به تخم (بذر) و هر تخمی (تخم مرغ) مسبوق به مرغ است». الارشاد، ص ۲۵.

۱۰۱. ابن ابی اصیبعه دو کتاب به رازی نسبت داده که با دو کتاب فوق قابل تطبیق است: یکی به نام در امام و مأموم حق‌ور، و دیگری در آثار امام فاضل معصوم. عیون الانباء، ص ۴۳۶. مسئله امامت در زمان رازی در میان متکلمان، خاصه دانشمندان معتزلی، مسئله‌ای رایج بوده و کتابهای بسیاری در این زمینه تألیف گشته است. دنباله این مسئله از قرن چهارم به قرن پنجم کشیده شد و قاضی عبدالجبار معتزلی قسمت مهمی از دائرةالمعارف کلامی ←

۱۴۷. در امامت، رد بر کیال^{۱۰۲}
 ۱۴۸. طب روحانی^{۱۰۳}
 ۱۴۹. سیرت فلسفی^{۱۰۴}
 ۱۵۰. قصیده او در موعظه یونانی^{۱۰۵}

کیمیایات

۱۵۱. مدخل تعلیمی^{۱۰۶}

→ خود، یعنی کتاب المقنی، را اختصاص به مسئله امامت داده و سپس، سید مرتضی کتاب نفیس الشافی فی الامامة را نوشته و در آن بسیاری از مطالب قاضی را رد کرده است. برخی از دانشمندان معاصر از اینکه رازی کتابی درباره امامت نوشته و به فاضل بودن و معصوم بودن او تصریح کرده، شیعی بودن او را استنباط کرده‌اند. فلاسفة الشيعة، عبدالله نعمه، ص ۴۲۴.

۱۰۲. مقصود احمد بن کیال از متفکران قرن سوم هجری است که تمایل اسماعیلی داشته و واضح مذهبی به نام «کیالیه» بوده است. عبدالکریم شهرستانی در ذیل «کیالیه» گوید: «پروان احمد بن کیالند که از داعیان یکی از اهل بیت، پس از جعفر بن محمد صادق، بوده است. او برخی از سخنان علمی را شنوده و با افکار ناتوان خویش آمیخته بود و دربابی از علم سخنانی ابراز داشت که با سمع و عقل منطبق نبود». الملل و النحل، ص ۱۳۸. وفات او را سال ۲۷۰ یاد کرده‌اند.

۱۰۳. رازی این کتاب را به خواهش ابوصالح منصور بن اسحاق بن احمد بن اسد که از سال ۲۹۰ تا ۲۹۶ در ری حکومت می‌کرده نوشته است و در آن مباحث اخلاق فلسفی را بیان کرده است. این کتاب که در سال ۱۹۳۹ م. در قاهره در ضمن رسائل فلسفیه رازی چاپ شده، در فصلی از کتاب فیلسوف ری، محمد بن زکریای رازی، صص ۱۵۵-۲۱۰، مطالب آن مورد تحلیل و تفسیر قرار گرفته است.

۱۰۴. در این کتاب رازی روش درست و سیرت فاضله‌ای را که يك فیلسوف باید بر آن باشد یاد کرده و در برابر مخالفان که او را به جهت وابستگی به دربار شاهان تشنیع می‌کردند از خود دفاع کرده است. این کتاب جزو رسائل فلسفیه در سال ۱۹۳۹ م. در قاهره چاپ شده است. نگارنده متن کتاب را، با ترجمه عباس اقبال و مقدمه‌ای درباره رازی، طی کتابی گرد آورد که به وسیله کمیسیون ملی یونسکو در ایران، در سال ۱۳۴۳ ش.، چاپ گردید و سپس مطالب این کتاب را در فیلسوف ری، محمد بن زکریای رازی، صص ۲۱۳-۲۳۳ مورد تفسیر و تحلیل قرار داد.

۱۰۵. محتمل است که این قصیده حاوی پندها و حکم و امثالی بوده که از حکمای یونان نقل شده است که نمونه آن را در منتخب صوان الحکمة ابوسلیمان سجستانی، السعادة والاسعاد عامری، مختارالحکم مبشر بن فاتک و سایر کتبی که مربوط به این موضوع است می‌توانیم بیابیم.

۱۰۶. نسخه‌ای خطی از المدخل التعليمی رازی در کتابخانه نواب رامپور، در ضمن مجموعه‌ای به شماره ۱۶ محفوظ است و اچ. ای. استاپلتون (H. E. Stapleton) و آر. اف. ازو (R. F. Azo) طی مقاله‌ای آن کتاب و کتاب شواهد را معرفی کرده‌اند. «کتابی در کیمیا از قرن سیزدهم میلادی»، مجموعه یادبود انجمن آسیایی بنگال، کلکته ۱۹۱۴، ج ۳، صص ۷۵-۹۴.

کتاب مدخل تعلیمی چنان که از نام آن پیداست پیش درآمدی است به علم کیمیا و رازی در آغاز آن می‌گوید: ←

۱۵۲. علل معادن، و آن مدخل برهانی است^{۱۰۷}
 ۱۵۳. اثبات صناعت^{۱۰۸}
 ۱۵۴. کتاب سنگ^{۱۰۹}
 ۱۵۵. کتاب تدبیر
 ۱۵۶. کتاب اکسیر^{۱۱۰}، در دو نسخه یافت شده است

→ «بدان که هر صنعتی را آلتی است و آن آلات را نامهایی است که اهل آن صناعت بدان آشنایند و دیگران ناآشنا، و برای صناعت معروف به کیمیا نیز آلات و عقاقیری است که اهل آن صناعت آن را می‌دانند و دیگران بدان جاهلند و هر که خواسته باشد در قسمتی از این صناعت وارد شود ناچار است که نامهای آن آلات و عقاقیر و ذوات آنها و جودت و ردائت آنها را بداند». رازی سپس می‌گوید که کتاب مدخل تعلیمی را به منظور فوق نوشته و جویندگان این صناعت باید، به ترتیب، کتابهایی را که او نام می‌برد بخوانند. مقدمة المدخل التعليمی.

۱۰۷. رازی در آغاز المدخل التعليمی می‌گوید: «جوینده کیمیا باید پس از آموختن مدخل تعلیمی نظر به مدخل برهانی افکند که ما آن را علل المعادن نامیده‌ایم تا آنکه معرفت درستی به تکوین ارواح و اجساد و احجار و معادن به دست آورد». مقدمة المدخل التعليمی. دانشمندانی که به تقسیم علوم پرداخته‌اند صناعت کیمیا را از آن جهت که از معدنیات بحث می‌کند از علوم طبیعی به شمار آورده‌اند. مفاتیح العلوم، خوارزمی، ص ۱۲۸.

۱۰۸. رازی می‌گوید جوینده علم کیمیا باید پس از علل المعادن نظر به کتاب اثبات الصناعة والرد علی منکرها افکند. مقدمة المدخل التعليمی. بنابراین، در این کتاب رازی به اثبات صنعت کیمیا و رد منکران آن پرداخته است. جابر بن حیان نیز کتابی در رد مبطلان صناعت به نام کتاب البرهان دارد که اثبات الصناعة هم خوانده شده و خود درباره آن چنین گفته است: «وقد بینا ذلك فی کتاب لنا من المائة و الاثنی عشر يعرف بالرد علی من ابطال الصناعة و هو الکتاب المعروف بالبرهان و اثبات الصناعة».

جی. روسکا (J. Ruska) کتاب فوق را با اثبات الصناعة رازی مقایسه کرده است. جابر بن حیان، کراوس، ج ۱، ص ۳۴.

۱۰۹. رازی می‌گوید پس از کتاب اثبات الصناعة، کتاب الحجر باید خوانده شود که در آن هر چیزی یافت می‌شود. مقدمة المدخل التعليمی. کراوس عبارتی از يك کتاب خطی نقل کرده که در آن نشان داده شده که رازی در تألیف کتاب الحجر خود از کتاب الارکان جابر متأثر شده است: «فحیث تری الحیلة التي قدّمها فی کتابه المعروف بکتاب الحجر... علی انه لم یذكر طريقة استاذ جابر بن حیان فی وضع کتابه المعروف بکتاب الارکان الاربعة». جابر بن حیان، کراوس، ج ۱، ص ۱۰۵.

طغرائی در کتاب مفاتیح الرحمة در چند جا از کتاب المجردات جابر نقل قول کرده و چنان نشان می‌دهد که رازی این کتاب را انتحال کرده و کتاب الحجر خود را تألیف نموده است. از جمله در این عبارت: «قال جابر رحمه الله فی الباب الاعظم من المجردات التي انتحلها ابن زکریا وزاد فيه و نقص و سماه کتاب الحجر». جابر بن حیان، کراوس، ج ۱، ص ۳۱.

۱۱۰. پس از کتاب التدبیر این کتاب باید خوانده شود تا دانسته گردد که با چه نیرویی و برای چه و چگونه دارو صیغت می‌پذیرد: مقدمة المدخل التعليمی. مجریطی درباره لفظ اکسیر گوید: «و لفظه الاکسیر معناها انها القوة الکاسرة للقوی المفیرة لها بالقلبة المحیلة لها الی جوهرها حتی تكون شبيهة به». غایة الحکیم، ص ۸.

۱۵۷. کتاب شرف صناعة^{۱۱۱}

۱۵۸. کتاب ترتیب که همان کتاب راحت است^{۱۱۲}

۱۵۹. کتاب تدابیر^{۱۱۳}

۱۶۰. کتاب شواهد^{۱۱۴}

۱۶۱. کتاب آزمایش زر و سیم^{۱۱۵}

۱۶۲. کتاب سر حکیمان^{۱۱۶}

۱۶۳. کتاب سر^{۱۱۷}

۱۱۱. پس از کتاب الاکسیر کتاب شرف الصناعة باید خوانده شود تا شرف این صناعة و اهل آن و فضیلت این صناعة و همچنین فضیلت مکتسب بر متکل دانسته شود. مقدمه المدخل التعليمی. در آغاز شواهد می گوید که او در کتاب شرف الصناعة آنان را که قایل به تحریم مکاسب هستند رد کرده است و چنان که پس از این خواهد آمد، رازی کتابی جداگانه نیز در این باب نوشته است. رساله، بیرونی، شماره ۱۷۷.

۱۱۲. کتاب الترتیب پس از کتاب شرف الصناعة باید خوانده شود تا دعاوی رئیسان اهل صناعة و طریق تجربه دانسته گردد. مقدمه المدخل التعليمی. او این کتاب را کتاب الراحة نیز خوانده است. مقدمه الشواهد.

۱۱۳. پس از الترتیب باید خوانده شود تا دانسته گردد که حکیمان چرا تدبیر را در موارد تدبیر به کار بردند و چه چیز آنان را بدین واداشت و در موارد نیاز چگونه باید تدبیر جسته شود. مقدمه المدخل التعليمی. رازی در این کتاب از تدابیری که مجرب باید در کتاب الراحة به کار بندد سخن گفته است. مقدمه کتاب الشواهد.

۱۱۴. نسخه ای خطی از کتاب الشواهد نیز، در ضمن همان مجموعه ای که المدخل التعليمی در آن است، در کتابخانه نواب رامپور محفوظ است. او در آغاز این کتاب می گوید که «پیش از این کتاب ما هفت کتاب نوشته ایم که عبارت است از ۱. اثبات الصناعة، ۲. کتاب الحجر، ۳. کتاب التدابیر، ۴. کتاب الاکسیر، ۵. شرف الصناعة، ۶. کتاب الراحة، ۷. التدابیر. هشتم، این کتاب است که به کتاب الشواهد موسوم است و در آن از نکته های رموز حکما و دیگران و حقیقتی که آنان از گفتارشان اراده کرده اند سخن می رود». مقدمه کتاب الشواهد. رازی کتاب الشواهد را پس از کتاب المحن توصیه می کند و می گوید: «با خواندن آن دانسته می شود که همه حکیمان و گذشتگان در رأی ما با ما موافق بوده اند». مقدمه المدخل التعليمی.

۱۱۵. خواندن این کتاب را پس از کتاب التدابیر سفارش کرده و می گوید با خواندن آن معرفتی حقیقی از امتحان زر و سیم و باز شناختن آن از اجساد دیگر به دست می آید. مقدمه المدخل التعليمی.

۱۱۶. این کتاب آخرین کتابی است که او در آغاز المدخل التعليمی خواندن آن را سفارش کرده است. او می گوید باید سرالحکما و حیلهم را بخواند تا بداند که چگونه عامه مردم، خصوصاً نزدیکان خود را و آنان که بدو روی آورده اند، باید از خود دور سازد و اگر به ملوک و عوام الناس دچار گردد چگونه خود را برهاند. رازی پس از این گوید که اگر جوینده کیمیا همه آنچه را که یاد گردیده شد بداند حکمت او در این صناعة پایان می پذیرد. مقدمه المدخل التعليمی.

۱۱۷. ابن ابی اصیبعه از این کتاب به عنوان کتاب الاسرار یاد کرده است. عیون الاتباء، ص ۴۲۲. رازی در علت تألیف این کتاب چنین گوید: «جوانی از شاگردان من که اهل بخارا است، به نام محمد بن یونس که عالم به ریاضیات و علوم طبیعی و منطقی است و مرا خدمت بسیار کرده و حقش بر من واجب است، از من خواست پس از اتمام دوازده کتاب در صنعت مطالبی را برای او گردآوری کنم تا او را راهنما و دستور باشد و من این کتاب را برای

۱۶۴. کتاب سر سر ۱۱۸
 ۱۶۵، ۱۶۶. دو کتاب در آزمایشها
 ۱۶۷. رساله‌ای به فائن ۱۱۹
 ۱۶۸. آرزوی آرزوخواه
 ۱۶۹. رساله‌ای به وزیر قاسم بن عیدالله ۱۲۰
 ۱۷۰. کتاب تبویب ۱۲۱
 ۱۷۱. رد بر رد الکیمیا کندی ۱۲۲

→ او تألیف کردم». کتاب الاسرار، ص ۱.

۱۱۸. ابن ابی اصیبعه آن را به عنوان کتاب سر الاسرار خوانده است. عیون الانباء، ص ۴۲۲. رازی این کتاب را نیز برای شاگرد خود محمد بن یونس نوشته و در آغاز کتاب الاسرار گوید که کتاب مختصری نیز به او هدیه خواهم کرد و آن را سرالاسرار خواهم نامید. الاسرار، ص ۱.

۱۱۹. محیط طباطبایی احتمال می‌دهد که کلمه «فائن» که درست خوانده نشده «فاتک» باشد. این فاتک غلام معتضد خلیفه بود که در سال ۲۸۵ از طرف او متقلد اعمال موصل و جزیره و حدود شام و اصلاح آن دیار گردید و علاوه بر این امور، برید آن نواحی را به عهده داشت. فاتک در سال ۲۹۶ مقتول گردید. کامل ابن اثیر، ذیل حوادث سال ۲۸۵ و ۲۹۶. و این احتمال تأیید می‌گردد بدانکه رازی نیز کتابی برای ابن ابی الساج که از طرف معتضد والی آذربایجان و ارمینیه بوده تألیف کرده است. ماخذ پیشین، ذیل حوادث سال ۲۸۵؛ و همچنین رساله‌ای خطاب به وزیر قاسم بن عیدالله که وزیر معتضد بوده نوشته است. رساله، شماره ۱۶۹.

۱۲۰. ابوالحسن بن عیدالله بن سلیمان بن وهب بن سعید مسما به ولی الدوله در سال ۲۸۸، پس از آنکه عیدالله بن سلیمان وفات یافت، به وزارت معتضد منصوب گردید. این وزیر در ایام مکتفی، در سال ۲۹۸، وفات یافت و به جای او ابواحمد العباس بن الحسن بن احمد بن القاسم بن عبدالله بن ایوب به وزارت منصوب شد. تاریخ الاسرات الحاکمه، زامباور، ج ۱، ص ۷.

۱۲۱. کراوس این کتاب را با نام کتابی مشابه آن از جابر بن حیان مقایسه کرده است. کتاب جابر به صورتهای مختلف: التبویب، التنویر، الترتیب، التتویب، دید شده است و چون کتاب رازی در ابن ندیم و بیرونی منقوط بوده، کراوس صورت التبویب را برای کتاب جابر برگزیده است. جابر بن حیان، کراوس، ج ۱، ص ۲۳.

۱۲۲. یعقوب بن اسحاق کندی، معروف به «فیلسوف عرب»، از دانشمندان معروف اسلامی است که در سال ۲۵۲ وفات یافته است. او دارای تألیفات متعددی بوده، از جمله کتاب فوق که ابن ابی اصیبعه از آن به عنوان الرد علی الکندی فی ادخاله صناعة الکیمیا فی الممتنع یاد کرده است. عیون الانباء، ص ۴۲۲. یعقوب بن اسحاق کندی کیمیا را ممتنع می‌دانسته و اعمال کیمیاگران را خدعه و نیرنگی بیش نمی‌دانسته است. او کتابی به نام التنبیه علی خدع الکیمیائیین و کتاب دیگری به نام فی ابطال دعوی من یتدعی صناعة الذهب و الفضة داشته است. اخبار الحکماء، قفطی، صص ۳۷۵-۳۷۶. و ظاهراً همین کتاب دوم است که مورد رد و نقض رازی قرا گرفته است.

مسعودی می‌گوید: «یعقوب بن اسحاق بن صباح کندی رساله‌ای درباره کیمیا در دو مقاله نوشته و در آن بیان داشته که محال است مردم بتوانند آن چیزی را که طبیعت باید به تنهایی انجام دهد، انجام دهند و نیز خدعه‌ها و حیل‌های اهل این صنعت را آشکار ساخته و آن رساله را ابطال دعوی المتدعین صناعة الذهب و الفضة من غیر ←

۱۷۲. در رد بر ردالکیمیائیین محمد بن لیث رسائلی^{۱۲۳}

کفریات

۱۷۳. در نبوات و آن نقض ادیان خوانده می‌شود^{۱۲۴}

۱۷۴. در نیرنگ پیامبر نمایان و آن مخاریق پیمبران خوانده می‌شود^{۱۲۵}

در فنون مختلف

۱۷۵. در آنچه که از کتابهای جالینوس استدراک کرده که حنین در رساله خود یاد ننموده است^{۱۲۶}

→ معادنها نامیده است و این رساله را ابوبکر محمد بن زکریای رازی فیلسوف، صاحب کتاب منصوری در طب که ده مقاله است، رد کرده است و من عقیده کندی را فاسد می‌دانم و معتقدم که این امر امکان‌پذیر است و ابوبکر پسر زکریا را در این باب تصنیفاتی است که در هر يك از آنها به نوعی از سخن، درباره این صنعت، بحث کرده است. مروج الذهب، ج ۴، ص ۲۵۸.

۱۲۳. از محمد بن لیث رسائلی و رد او بر کیمیا نشانی به دست نیامد. قاضی عبدالجبار در کتاب تثبیت دلایل النبوة از شخصی به نام محمد بن اللیث (تثبیت دلائل النبوة، ص ۷۷)، و همو در المغنی از شخصی به نام محمد بن اللیث الکاتب نام برده است. المغنی فی ابواب التوحید و العدل، الجزء الخامس، «الفرق غیر الاسلامیه»، ص ۷۷.

۱۲۴. از کتاب فوق اثری در دست نیست، ولی برخی از دانشمندان بدان اشاره کرده‌اند. ابوحاتم رازی می‌گوید که او یعنی رازی، با عقل مدخول و رأی مأفول خود کلامی در ابطال نبوت تصنیف کرده و این بیهوده‌گوییها را در آن کتاب یاد کرده است. اعلام النبوة، ص ۳۴. احتمال دارد اسماعیلیه که دشمن سرسخت رازی بوده‌اند این کتاب را بدو نسبت داده‌اند؛ چه آنکه عنوان کتاب شماره ۱۳۸ با این کتاب مابینت دارد.

۱۲۵. ابن ابی اصیبه از این کتاب بدین عنوان یاد می‌کند: «کتابی که در آن می‌خواهد عیوب اولیا را آشکار بسازد» و سپس گوید: «من می‌گویم این کتاب اگر نوشته شده باشد — و خدا داند — چه بسا از اشرار که معاند رازی بوده‌اند آن را ساخته و بدو نسبت داده‌اند و آن که گمان می‌برد که این کتاب را رازی نوشته بد می‌کند و گرنه رازی بزرگ‌تر از این است که به این امر مبادرت ورزد و در این معنی کتاب پردازد و حتی آنان که رازی را نکوهش بلکه تکفیر می‌کنند — مانند علی بن رضوان و دیگران — این کتاب را به نام کتاب رازی در مخاریق الانبیا می‌خوانند». عیون الانباء، ابن ابی اصیبه، ص ۴۲۶.

۱۲۶. مقصود از رساله حنین بن اسحاق رساله‌ای است که بدین عنوان باقی مانده است: رساله حنین بن اسحق الی علی بن یحیی فی ذکر ما ترجم من کتب جالینوس بعلمه و بعض مالک یترجم. او در این رساله از صد و بیست و نه کتاب جالینوس که از یونانی به عربی و سریانی ترجمه شده، با ذکر مترجمان و حامیان آنان، یاد می‌کند. متن عربی این رساله، به ضمیمه ترجمه آلمانی، در سال ۱۹۲۵ م. به وسیله جی. برگستراسر در لایپزیک چاپ شده است و ماکس مایرهوف مقاله‌ای تحقیقی درباره این رساله به زبان انگلیسی تحت عنوان «آگاهی تازه درباره حنین ابن اسحاق و زمان او». نوشته که در مجله ایزیس، ج ۸، سال ۱۹۲۶ م. صص ۶۸۵-۷۲۵ طبع شده است. ترجمه کامل از این رساله به زبان فارسی به وسیله نگارنده (مهدی محقق) صورت پذیرفته که در کتاب بیست گفتار در مباحث علمی و فلسفی و کلامی و فرق اسلامی، صص ۳۶۵-۴۱۶، آمده است.

۱۷۶. در اینکه کسی که مبرز در همه علوم باشد وجود ندارد^{۱۲۷}

۱۷۷. در رد آنان که به تحریم کسب و پیشه‌ها معتقدند^{۱۲۸}

۱۷۸. در حکمت نرد

۱۷۹. در عنر کسی که به شطرنج اشتغال ورزیده است^{۱۲۹}

۱۸۰. در اینکه چیزی نمی‌تواند جای مسکر را بگیرد

۱۸۱. در شرف چشم^{۱۳۰}

۱۲۷. شاید رازی در این رساله توجه به جالینوس داشته است که او خود را مبرز در طب و فلسفه و اجزاء آن دو علم می‌دانسته، درحالی که در فلسفه قصیرالباع بوده است و اشاره به این موضوع گاه گاه طی کتب دیده می‌شود. از جمله، ابوالفرج بن الطیب در شرح کتاب القیاس به جالینوس می‌تازد و می‌گوید: «انّ الجالینوس و ان کان مبرزاً فی الامور الطّیبة فلانسلّم له الامور المنطقیة». مقاله فی الشکل الرابع من القیاس ابن الصلاح (رشر، جالینوس و قیاس)، ص ۷۶. و همچنین، ابن میمون درباره او می‌گوید: «و هذا جالینوس الغیر محصل الجاهل لأکثر ما یتکلم فیه خارجاً عن صناعة الطب». «رد ابن میمون بر جالینوس در فلسفه و علم الهی» مجله دانشکده ادبیات قاهره، ۱۹۳۷ م، ج ۵، جزء ۱، ص ۸۷.

۱۲۸. رازی در آغاز کتاب الشواهد خود می‌گوید که او در کتاب شرف الصناعة قایلان به تحریم مکاسب را رد کرده است. ابن راوندی نیز کتابی داشته به نام فسادالدار و تحریم المکاسب (فهرست، ص ۲۱۷) که چنان که از اسم آن برمی‌آید در آن خانه نشستن و کسب را تحریم کردن نادرست و فاسد به شمار آمده است. طی کتب گاه گاه به اشاراتی برمی‌خوریم درباره کسانی که قایل به تحریم مکاسب بوده‌اند. جاحظ می‌گوید صوفی مسلمان که اظهار عبادت و پارسایی می‌کند، از تنبلی، کار را مبعوض می‌شمارد و تحریم مکاسب را اظهار می‌دارد. الحیوان، ج ۱، ص ۲۲۰.

۱۲۹. بازی شطرنج و نرد نزد برخی از فقها جزو قمار به شمار آمده و حرام است، ولی اهل سنت آن دو را مکروه می‌دانند. مختصر طحاوی، ص ۴۴۵. رازی در رساله اول در حکمت نرد می‌خواسته است ثابت کند که فایده و حکمتی در بازی نرد هست و در رساله دوم عنر مشغول به شطرنج می‌خواسته است عنر آنان را که به شطرنج اشتغال دارند بیان نماید. احتمال دارد که رازی در این رساله توجه داشته است به عنر آنان که خود را به شطرنج مشغول می‌داشتند تا در نظر عامه فاسق خوانده شوند و از تقلید قضا در زمان سلطان جائز برکنار بمانند. چنان که شعبی به منظور اینکه درخواست حجاج را مبنی بر قاضی شدن خود رد کند شطرنج می‌بخت و معتقد بود که خود را فاسق باز نماید بهتر است از اینکه حجاج را در مظالم مسلمانان اعانت کند. عیون الانباء، ص ۴۲۴.

۱۳۰. ابن ابی اصیبعه از آن به عنوان در برتری چشم بر سایر حواس یاد کرده است. عیون الانباء، ص ۴۲۴. اهمیت چشم و برتری آن بر دیگر حواس موجب شده که دانشمندان کتابهای متعددی درباره تشریح آن و دردهای آن و کیفیت درمان آن بنویسند که از مهم‌ترین آنها می‌توان این کتابها را نام برد: دغل العین، یوحنا بن ماسویه؛ کتاب العشر مقالات فی العین، حنین بن اسحاق؛ کتاب البصر و البصيرة، منسوب به ثابت بن قره حرانی؛ کتاب النهایة و الکفایة فی ترکیب العینین، خلف طولونی؛ تذکرة الکخالین، علی بن عیسی؛ المنتخب فی علاج امراض العین، عمار بن علی الموصلی؛ ترکیب العین و اشکالها و مداواة عللها، علی بن ابراهیم بن بختیشوع؛ طب العین جبرئیل بن عبیدالله بن بختیشوع. مقدمه کتاب العشر مقالات فی العین حنین بن اسحاق، ماکس مایرهوف، صص ۱۴-۶.

۱۸۲. در نشانه‌های اقبال و دولت^{۱۳۱}

۱۸۳. کتاب خواص^{۱۳۲}

۱۸۴. کتاب حیل‌های نویسندگان

حال که از پاسخ یکی از درخواستهای تو فراغت حاصل کردیم به درخواست دیگر تو می‌پردازیم و می‌گوییم:

آرا در علم به تقسیم نخستین به دو قول برمی‌گردد: یکی قول به حدوث آن و دیگری قول به قدّم^{۱۳۳} آن. صاحبان رأی^{۱۳۴} اول نیز به دو گروه شده‌اند: برخی حصول صناعات را به توقیف^{۱۳۵}

۱۳۱. متن عربی این رساله از روی نسخه خطی متعلق به کتابخانه راغب پاشا، شماره ۱۴۶۳، ورقهای ۹۸ و ۹۹ پشت به وسیله پل کراوس در رسائل فلسفیه رازی، صص ۲۳۶-۲۳۸، چاپ شده است. و ترجمه فارسی آن هم تحت عنوان بخت چیست و نیکبخت کیست به وسیله سید عبدالعلی علوی نائینی، در سال ۱۳۴۳ ش.، در تهران صورت گرفته است.

۱۳۲. ابن ابی اصیبعه از این کتاب به عنوان در خواص اشیا یاد کرده است. عیون الانباء، ص ۴۲۳. این کتاب مورد استفاده دانشمندان اسلامی قرار گرفته است. چنان که بیرونی از کتاب خواص رازی نقل می‌کند که در مصر کنیسه‌ای است که در آن دو مرده بر تختی هستند که پیوسته از زیر آن زیت بیرون می‌آید. الجواهر فی معرفة الجواهر، ص ۷۲. و مقدسی به نقل از رازی در کتاب خواص، از کوهی در سرزمین ترك نام می‌برد که وقتی مردم بدان می‌رسند ناچارند سم ستوران خود را با نم و پشم ببندند و گر نه از سم آنان گردی برمی‌خیزد که موجب ریزش باران می‌شود. البدع والتاریخ، ج ۴، ص ۹۴.

محمد بن سرخ نیشابوری، دانشمند اسماعیلی، در فصلی که تحت عنوان «اندر معنی خاصیتها» آورده درباره کتاب الخواص رازی چنین گفته است: «بدانك محمد بن زکریاء الرازی کتابی تصنیف کرده است اندر خاصیت چیزها و بسیار سخن اندرو بیاورده است از قوی و ضعیف و فربه و لاغر». شرح قصیده خواجه ابوالهیثم جرجانی، ص ۵۰.

۱۳۳. اسحاق بن حنین در مورد حدوث و قدّم علم پزشکی چنین گوید: «از آنجا که سخن در وجود صنعت پزشکی بسیار است اختلاف در آغاز وجود آن دشوار گردیده است. گفتار درباره به وجود آمدن این فن به دو بخش ابتدایی تقسیم می‌شود؛ زیرا، آنان که معتقد به حدوث اجسامی هستند که معالجات علم پزشکی در آنها به کار می‌رود، معتقد به حدوث این فن هستند؛ زیرا، اجسامی که طب در آنها به کار برده می‌شود محدث است و آنان که قایل به قدّم اجسام هستند صنعت طب را نیز قدیم می‌دانند؛ زیرا، اشیا قدیم است و همیشه بوده است». تاریخ الاطباء، در مجله اورینس، شماره ۷، سال ۱۹۵۴ م.، ص ۶۲.

۱۳۴. اصحاب رأی همان اصحاب قیاس هستند که پیرو مکتب قیاس بوده‌اند. این مکتب در برابر دو مکتب دیگر، یعنی مکتب تجربه و مکتب طب خیلی بوده است. جالینوس کتابی مستقل درباره آرای این سه مکتب نوشته است که به نام کتاب جالینوس فی فرق الطب للمتعلّمین به وسیله حنین بن اسحاق ترجمه شده است و در همین کتاب می‌گوید: «ویسمون من استعمل القیاس باسماء مشتقة من القیاس و صریمة الرأی و الاستدلال علی مایخفی بما یظهر». ص ۱۵.

۱۳۵. ابن هندو می‌گوید: «مردم عوام هنگامی که صنعتی عجیب و دشواری را می‌بینند که رسیدن به آن متعذر است معتقد می‌شوند که آن توقیف از سوی خدای عز و جل است برای برخی از پیامبرانش یا وحی است که از

می‌دانند، حتی آنان برای يك يك از صناعات پیمبری جداگانه می‌شناسند که مردم را تعلیم داده و آنان را بدان صناعات آگاه کرده است. برخی دیگر علم به چیزهایی را که عقل با قیاس^{۱۳۶} می‌تواند استنباط کند معرفتی در غریزه انسان می‌دانند؛ پس، آن چیزها در آدمی بالقوه و در سایر جانوران، به تفاریق از جهت الهام، بالفعل است. پس جانوران با الهام به موافق و مخالف راهنمایی می‌شوند و به دافع علت آگاه می‌گردند، و ما بسیاری از جانوران را می‌بینیم که هنگام فترت قصد به چیزی می‌کنند که مسهل یا قی‌آور است و آن را مکروه دارند، ولی به جهت تداوی آن چیز را می‌نوشند، و حتی اصحاب تجارب^{۱۳۷} و اعاجیب نقل کرده‌اند در سبب حقنه، داستان پرنده‌ای را که دیده شد که منقارش را با آب دریا پر کرده و خود را حقنه می‌کند^{۱۳۸}.

و چون آدمی با خرد خود توانا بر قیاس است کوچک‌ترین تعلم از مورد الهام برای او کافی است. چنان که خداوند بزرگ از کسی که نمی‌دانسته چگونه مردگان را دفن کند چنین خبر داده است: «وای بر من، آیا ناتوان هستم از اینکه مانند این زاغ بوده باشم^{۱۳۹}؟».

→ سوی او نازل شده است؛ درحالی که وحی در اموری است که عقل را در آن راهی و قیاس را در آن مجالی نیست مانند اوضاع شرعی که متضمن مصالح مردم است. و محال است که پزشکی وحی یا الهام باشد؛ زیرا، عقل را که خداوند به انسان عطا فرموده قادر بر استنباط آن هست و خداوند چیزی را بیهوده نمی‌آفریند. «مفتاح الطب، صص ۴۸-۴۹».

۱۳۶. ابن هندو می‌گوید که پزشکی را عقل استنباط کرده است. بدین گونه که عقل نخست اصولی را بر اساس امور چهارگانه زیر اتخاذ کرده است:

۱. اموری که به طور اتفاق وقوع یافته است؛ ۲. اموری که با قصد امتحان شده است؛ ۳. اموری که از خواب دیدن‌ها استفاده گردیده است؛ ۴. اموری که از الهام حیوانات مشاهده شده است و سپس با تحریک فکر و تسلیط قیاس این اصول قوی شده و فروعی بر آن متفرع گردیده است. «مفتاح الطب، ص ۵۰».

۱۳۷. جالینوس گذشته از اینکه کتابی مستقل در بیان مکتبهای سه گانه پزشکی به نام فی فرق الطب تألیف کرده، در کتاب التجربة الطیبة خود صحنه مناظراتی را از نمایندگان این فرقه‌ها ترسیم کرده است و در مورد نام‌گذاری اصحاب تجربه چنین گوید: «فیسمون من اقتصر علی التجربة باسماء مشتقة من التجربة و التذکر والرصد و التحفظ بما یظهر حسا». الفرق، ص ۱۵.

۱۳۸. ابن هندو می‌گوید آنچه را از الهامات بهایم آموخته‌اند همچون آن داستان است که حقنه از پرندۀ دراز منقاری آموخته شده که به کنار دریا آمد و چون او را قولنج عارض شده بود با منقار خود آب شور دریا را در نشیمنگاهش فرو برد تا آنکه قولنج از او رفع شد. «مفتاح الطب، ص ۵۲».

۱۳۹. این عبارت قسمتی از آیه ۳۱ سورة «المائدة» و مربوط به کشته شدن هابیل است به وسیله قابیل. میدی در این باره چنین گوید: «پس، چون وی را کشته بود ندانست که با وی چه باید کرد و چون دفن باید کرد؟ وی را بر پشت خویش گرفت و هشتاد روز با خود می‌گردانید، و به روایتی سه روز، از بیم آنکه ددان بیابان و مرغان او را بخورند. پس از آن، رب العالمین دو کلاغ بینگیخت تا با یکدیگر جنگ کردند و یکی کشته شد. آن کلاغ دیگر به منقار و چنگ خویش حفره‌ای بکند و آن کلاغ کشته را در آن حفره پنهان کرد. قابیل در آن می‌نگریست. آن گاه گفت: «یا ویلتی اعجزت ان اکون مثل هذا الغراب فاواری سواة اخی» ای وای بر من، ناتوان بودم که چون این ←

سپس، قیاس پس از مبدأ متسلسل، و تجارب و اعتبار برای او موصل و مفصل بوده است. و زمان را درازایی است که عمرهای اشخاص پی در پی آن را می‌پیماید و آثار گذشتگان به پسینیان منتقل می‌شود و نزد آیندگان گرد می‌آید و می‌بالد و بارور می‌شود؛ و این تناسخ است، نه آنچه بدان معتقدند از انتقال روحها در بدنها^{۱۴۰}. این تناسخ نقل نشانه‌هاست از نفسهای گذشته به نفسهای آینده، همچون نسخ آنها از صحف کهنه در صحف تازه.

و مکان را عرضی است که در عده‌ای، از آن، در زمانی واحد معارف بسیاری حاصل می‌شود که آن معارف از برخی به برخی دیگر با زبان و انگشتان که اعم از بیان است منتقل می‌گردد. بنابراین، از طول زمان و عرض مکان قواعد علوم و اعمال انسان گرد می‌آید. و چون خداوند به آدمی مهربان و او را گرامیدار است، هرگز مصالح او را از وجود او مؤخر نمی‌دارد. اگر آن مصالح را مقدم ندارد، همچون مقدم داشتن جایگاه او از زمین و غذای او از نبات و خدمتگزار او از حیوان. ما در این جدول، مذکوران در مقاله اسحاق^{۱۴۱} و سایر احوال آنان را می‌نهم بدون آنکه از شاگردان آنان یادی کنیم؛ زیرا، در آن فایده‌ای نیست، چون ما آن را از خط سریانی یا یونانی نقل نکرده‌ایم تا از تصحیف ایمن باشد، و جدول این است:

 جدول پزشکان^{۱۴۲}

نامهای پزشکان ^{۱۴۳}	پرورش و بهره‌گیری	کمال و بهره‌دهی	عظمت و پیروی	زندگانی هر یک	میان مردن اولی و زادن دگرگی	سالهای تاریخ اسقلیوس اول تا مرگ هر یک
اسقلیوس اول	۵۰	۴۰	۰	۹۰	۰	۹۰
غورس	۵۷	۳۰	—	۹۷	۷۳۳	۹۷۰
مینس	۶۴	۲۰	—	۸۴	۴۹۶	۱۵۵۰
برمانیدس	۲۵	۱۵	—	۴۰	۶۹۰	۲۲۸۰
افلاطون	۴۰	۲۰	—	۶۰	۶۹۵	۳۰۳۵
اسقلیوس قبداری	۲۵	۹۵	—	۱۲۰	۱۳۹۵	۴۵۵۰
بقراط غربی	۱۶	۷۹	—	۹۵	۱۲۲	۴۷۶۷
حالیوس برگامنی	۱۷	۷۰	۰	۸۷	۶۴۸	۵۵۰۳

→ کلاغ بودمی و عورت برادر خود پنهان کردمی». کشف الاسرار، ج ۳، ص ۹۷.
 ۱۴۰. ابوریحان تناسخ هندیان را از کتاب سائک چنین نقل می‌کند: «کسی که استحقاق اعتلا و ثواب را داشته ←

۱۴۱. مقصود همان رساله است که تحت عنوان هذا کتاب الفه اسحق بن حنین فی تاریخ الاطباء و ضمن ←

این تاریخها وقتی معلوم می‌گردد که با اوقات مشهور قیاس شود. از جمله آنکه ابقرط^{۱۴۴} در روزگار اردشیر بهمن بوده^{۱۴۵} که نام او در کتابهای اهل مغرب ارطخشست و لقب او درازدست

→ باشد مانند یکی از فرشتگان می‌گردد و با مجامع روحانی آمیزش پیدا می‌کند و راه تصرف در آسمان و معاشرت با آسمانیان بر او گشاده می‌گردد؛ ولی، کسی که به علت گناه و کارهای زشت استحقاق فرود آمدن داشته باشد تبدیل به حیوان و گیاهی می‌گردد و در همین احوال تردد می‌کند تا اینکه استحقاق ثواب پیدا کند و از سختی رهایی یابد و یا با تعقل ذات خود مرکب خود را کنار زند و رهایی یابد». مآلهند، ص ۴۹.

→ *من الفلاسفة الذين تكمّلوا في شيء من الطب أو كانوا من المذكورين* در مجله اورینس، شماره ۱، جلد ۷، ۱۹۵۴ م. با ترجمه انگلیسی چاپ شده و ترجمه فارسی آن به وسیله نگارنده (مهدی محقق) در بیست گفتار در مباحث علمی و فلسفی و کلامی و فرق اسلامی، صص ۱۵۷-۱۷۲، چاپ و منتشر شده است. ۱۴۲. در مجموعه خطی شماره ۵۴۶۹ کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران که در سالهای ۵۵۶ و ۵۵۷ کتابت شده يك صفحه به چشم می‌خورد که در بالای آن نوشته شده است: «نقلت من خط ابی ریحان» و عبارت زیر در این صفحه آمده است:

«اسحاق بن حنین از سخن یحیی نحوی نقل کرد و از خود به آن افزود. از اسقلیبوس اول تا سال ۲۹۰ هجری ۶۳۱۳ و تا زمان جالینوس ۵۵۶۶ سال است. و پزشکانی که در این سالها پس از اسقلیبوس یاد شده‌اند عبارتند از غورس، مینس، برمانیدس، افلاطون، اسقلیبوس دوم، بقراط، جالینوس و عمرهای آنان ۶۱۳ سال، اسقلیبوس دوم ۱۱۰، بقراط ۹۵، جالینوس ۸۷ سال است. از وفات اسقلیبوس اول تا زمان غورس ۸۰۵، و از وفات غورس تا زمان مینس ۵۶۰، و از وفات مینس تا زمان برمانیدس ۷۱۵، و از وفات برمانیدس تا زمان افلاطون ۷۳۵، و از وفات افلاطون تا زمان اسقلیبوس دوم ۱۲۲، و از وفات اسقلیبوس دوم تا زمان بقراط ۶۵، و از زمان بقراط تا زمان جالینوس ۶۶۵. ابراهیم و موسی - علیهما السلام - میان افلاطون پزشک و اسقلیبوس دوم بودند. مسیح میان بقراط و جالینوس بوده است. از ابراهیم تا موسی ۵۶۵ سال و از ابراهیم تا مسیح ۲۵۶۰ سال و از مسیح تا جالینوس ۵۹ سال و از جالینوس تا سال ۲۹۰ هجری ۸۱۵ سال است. پس ظهور علم پزشکی پیش از ابراهیم ۳۳۷۸ سال بوده است».

چنان که ملاحظه می‌شود آنچه یاد شد با جدولی که در رساله آمده است تفاوتهایی دارد. از جمله آنکه از اسقلیبوس اول تا جالینوس، که در جدول ۵۵۰۳ سال آمده، در صفحه خطی بالا ۵۵۶۶ سال است. بنابراین، اف. دبلیو. زیمرمان (F. W. Zimmermann) که مقاله خود را تحت عنوان «گاه شماری اسحاق بن حنین در تاریخ الاطباء» براساس ۵۵۰۲ یا ۵۵۰۳ قرار داده و این رقم را دارای اشکالاتی دانسته با چاپ این صفحه می‌تواند در آن مقاله تجدید نظری به عمل آورد.

۱۴۳. برای آنکه مجال تحقیق برای کسانی که به بحث و فحص در تاریخ پزشکی می‌پردازند وسیع‌تر باشد به تاریخ پزشکان و فیلسوفان اسحاق بن حنین در همین مجلد مراجعه شود.

۱۴۴. مسعودی می‌گوید: «میان جالینوس و بقراط ششصد سال است؛ زیرا، بقراط نزدیک صد سال پیش از اسکندر و در زمان ارطخشست از شاهان نخستین ایران بوده است». التنبیه و الاشراف، ص ۱۱۴.

۱۴۵. مقصود، اردشیر بابکان است و بهمن جد اعلای اوست. مسعودی نسبت او را چنین بیان می‌کند: «اردشیر ابن بابک بن ساسان بن بابک من وُلد بهمن بن اسفندیار». التنبیه و الاشراف، ص ۸۷. سجستانی می‌گوید: «در زمان شاه اردشیر، که او بهمن فاضل پسر اسفندیار بن گشتاسب است، دیمقراط و ابقرط ظهور پیدا کردند و

است ۱۴۶.

بنابر آنچه جالینوس در تفسیر عهود بقراط^{۱۴۷} یاد کرده، هنگامی که اردشیر روم را محاصره کرده بود بقراط را از عامل شهر قو^{۱۴۸} طلب کرد. ولی در تاریخهای ایرانیان آشفتگی وجود دارد که مانع از تحقق امر می‌گردد. و نیز در کتاب/خبر یاد شده که اسقلیوس دوم در زمان امنوفیس بیست و یکم، از شاهان مصر، بوده است.

نخستین پادشاه این سلطنت، هزار و سیصد و هشتاد و شش سال بر تاریخ اسکندر مقدم است. اسحاق وفات جالینوس را در سال ۳۹۷ از تاریخ اسکندر گرفته است؛ پس، از آغاز پادشاهی امنوفیس تا آن زمان هزار و هفتصد و شصت و پنج سال می‌شود. و هرگاه این مدت را از تاریخ اسقلیوس اول تا وفات جالینوس کنار نهیم سه هزار و هفتصد و سی و هفت سال باقی می‌ماند، و در جدول آشکار می‌گردد که این مقارن مرگ افلاطون است و آنچه درباره پادشاه مصر نقل شده درست نیست. و سالهایی که در آخر جدول جمع شده است اگر برگشت داده شود، از زمانی که برای مرگ جالینوس نهاده شده است به بعد، ولادت اسقلیوس اول پس از آغاز بشر نود و سه سال می‌شود.

در نزد نصرانیان روم، از آدم علیه‌السلام تا اول تاریخ اسکندر پنج هزار و صد و نود و هشت سال می‌شود، و اما یهود بر آن است که این مدت سه هزار و چهارصد و چهل و هشت سال است؛ و این مطرد نیست، زیرا ولایت اسقلیوس همان اندازه متأخر از خلق آدم است که توفان نزد آنان از خلق آدم، و آن هزار و پانصد و پنجاه سال است.

و اینها همه مبتنی است بر آنچه اسحاق یاد کرده که از وفات جالینوس تا سال ۲۹۰ هجری^{۱۴۹}

→ بقراط به علم پزشکی مشهور گردید. «صوان الحکمة، ص ۹۳.

۱۴۶. در قانون مسعودی از او به عنوان «ارطخست ارنوح و هو اردشیر طویل‌الدین» یاد شده و گفته شده که سه سال پس از شاهی او سقراط به دنیا آمده و در اواخر روزگار او مسموم گردیده است. ص ۱۵۶.

۱۴۷. جالینوس پیمان‌نامه‌های (عهود) بقراط را گزارش کرده و این گزارش همان است که حنین بن اسحاق آن را به سریانی ترجمه و شرحی درباره مواضع دشوار آن بدان افزوده است و حبیش آن را به عربی، برای ابوالحسن احمد بن موسی، ترجمه کرده است. رساله حنین، ص ۴۰، بیست گفتار، مهدی محقق، ص ۴۰۳.

۱۴۸. مسعودی می‌گوید: «جالینوس در گزارش سوگندنامه‌های بقراط حکایت کرده است که ارطخشست به کارگزار خود در شهر قوس از سرزمین یونان، که در آن روزگار در اطاعت او بودند فرمان داد که قنطارهایی از مال به سوی بقراط بفرستد و او را با احترام به سوی ایران روانه سازد؛ زیرا، در آن وقت ایرانیان به بیماری دچار شده بودند که آن را موتان گویند و بقراط از آمدن امتناع کرد؛ زیرا، روا نداشت که به درمان ایرانیان که دشمن یونانیان بودند بپردازد.» التبییه و الاشراف، ص ۱۱۴.

۱۴۹. سال دویست و نود همان سالی است که مناظره میان ابوالعباس بن فراس و ابوالعباس بن شمعون در گرفت بر سر این موضوع که قدیم‌ترین پزشك چه کسی بوده است که این فراس بقراط را معرفی کرده، ولی ابن شمعون ←

هشتصد و پانزده سال است. و کجا نفس بر این مطلب پایدار می ماند و دل آرام می گیرد؟ و حال آنکه جالینوس گفته است که او در زمان هدریانوس، پادشاه روم، و آغاز روزگار او کتابی در تشریح ^{۱۵۰}، به روش کتاب مجسطی، ساخته است و کتابهای اخبار با سال ۴۲۸ از تاریخ اسکندر موافقت دارند، و این از زمانی که اسحاق مرگ جالینوس را وقت گذاری کرده متأخر است. و عجیب تر از این داستانی است که جالینوس در کتاب *اخلاق النفس*^{۱۵۱} درباره خریداری بتی^{۱۵۲}

→ معتقد بوده که بقراط خود از پیشینیان پزشکی را اخذ کرده است. تاریخ الاطباء، اسحاق بن حنین، در مجله اورینس، شماره ۷، ۱۹۵۴ م، ص ۶۱.

۱۵۰. این همان کتاب است که در سال ۱۹۰۶ م. در شهر لایپزیک، از بلاد آلمان، تحت عنوان کتاب جالینوس فی عمل التشریح مالم یبق منه فی اللغة اليونانية، در دو مجلد، چاپ شده است. جلد ۱، متن عربی و جلد ۲، ترجمه آن به زبان آلمانی است که به وسیله ماکس سیمون (Max Simon) صورت گرفته و به نام *Anatomie Des Galen* مشهور است.

جالینوس در این کتاب با عبارت زیر اشاره به حریق معبد ایرینی و سوخته شدن کتاب التشریح خود کرده است: «و... ولأنه قد وقع لی ثقل آخر عظیم بعد الثقل الذی تقدم و ذلك ان بعد کتبی مقالات کتاب عمل التشریح لما قاربت الفراغ منها عرض ان وقع ذلك الحریق العظیم الذی احترق فيه هیکل ایرینی و بیوت کثیرة من بیوت الملك و بیوت الخزائن فی الشارع الاعظم الّتی فیها کانت تلك المقالات فی عمل التشریح موضوعة مخزونة مع سائر کتبی الاخر کلّها حتی لم یبق من کتبی شیء اصلاً خلا ما قد کان تقدم دفعی اياه الی الناس فیتناسخونه». فی عمل التشریح، ج ۱، ص ۱۳۵.

۱۵۱. حنین بن اسحاق می گوید که این کتاب در چهار مقاله است و غرض جالینوس در آن این است که اخلاق و سببها و دلیلهای آن را توصیف کند. رساله حنین، شماره ۱۱۹. اصل یونانی کتاب اخلاق جالینوس از بین رفته ولی ترجمه عربی آن در اختیار مسلمانان بوده است و دانشمندان اسلامی، مانند ابوریحان و مسعودی و سجستانی و قفطی و ابن ابی اصیبعه و دیگران، از آن نقل قول کرده اند. اکنون ترجمه کامل عربی این کتاب در دست نیست و فقط تلخیصی از آن موجود است که آن را پول کراوس تحت عنوان «مختصر کتاب الاخلاق لجالینوس» در مجله دانشکده ادبیات قاهره، جلد ۵، جزء ۱، سال ۱۹۳۷ م، صص ۱-۲۴ با مقدمه ای تحقیقی چاپ و منتشر کرده است. اس. ام. استرن (S.M. Stern) طی مقاله ای فقراتی از این کتاب را که قدامة بن جعفر در نقد النثر، و ابوالحسن طبری در المعالجات البقراطية، و موسی بن عذار در الحديقة فی معنی المجاز و الحقیقة، و مروزی در طبایع الحيوان نقل کرده اند آورده است. مجله کلاسیک فصلی، اکسفورد: ۱۹۵۶ م، صص ۹۱-۱۰۱.

۱۵۲. بیرونی در کتاب ماللهند این داستان را چنین می آورد که «در زمان قومودس قیصر، که در پانصد و اندی پس از اسکندر می زیسته، دو مرد نزد بت فروشی می آیند تا بت «هرمس» را از او بخرند. یکی از آنان می خواست آن را در معبدی نصب کند تا یادبودی از هرمس باشد و دیگری می خواست آن را بر روی قبری نهد تا یادبود مرده در گور باشد. این دو با هم اتفاق نداشتند و این امر را به فردای آن روز موکول کردند. بت فروش در آن شب به خواب دید که گویی بت با او سخن می گوید و با او چنین خطاب می کند: ای مرد فاضل! من ساخته تو هستم و با دستان تو صورتی یافته ام که منسوب به ستاره ای است، دیگر نشانی از سنگ بودن در من نیست و من الان به عنوان ستاره عطارد شناخته شده ام. حال، بین که می خواهی مرا یادبود چیزی قرار دهی که فاسد نمی شود و یا چیزی که فاسد می شود». ماللهند، ص ۹۵.

در زمان قومودس^{۱۵۳} که از قیصران است، آورده و این نزدیک پانصد و اندی از زمان اسکندر است. و اگر برای وفات جالینوس دلیلی دیگر نیابیم، تاریخ پزشکان در تاریکی و ابهام خواهد ماند. جمهور یونانیان شکی ندارند در اینکه دانش پزشکی از اسقلیپوس^{۱۵۴} برانگیخته شده، و برخی می‌گویند این امر با الهام بوده و یحیی نحوی گوید که با تجربه بوده است و او به جهت تأله شایسته این امر بوده، پس خداوند او را فرشته‌ای گردانیده و بر عمودی از آتش^{۱۵۵} او را بلند کرده است؛ و این عقیده ایشان همچون عقیده هندوان درباره نفس پس از جدایی از بدن و سوزاندن آنان مردگان راست^{۱۵۶}.

جالینوس گفته است: «اسقلیپوس و دیونوسیوس در گذشته دو انسان بودند و سپس خداوند آن دو را فرشته گردانید^{۱۵۷}؛ زیرا، یکی از آنان به مردم پزشکی و دیگری استخراج می و تاك نشانندن آموخت^{۱۵۸}».

۱۵۳. مسعودی می‌گوید: «قومودوس بن انطونینوس دوازده سال سلطنت کرد. جالینوس، افسر پزشکان و پیشوای آنان، در زمان او پیدا شد که همه از او پیروی و بر کتابهای او اعتماد می‌کنند. او کتابهای بقراط را تفسیر و تلخیص کرده است و از شهر ابرغامس (Pergamon) از بلاد یونانیان است و او در کتاب اخلاق النفس و در فهرست کتابهایش گفته است که میان اسکندر و قومودوس پانصد و اندی سال بوده است.» التنبیه و الاشراف، ص ۱۱۳.

۱۵۴. عامری می‌گوید که «پزشکان صنعت خود را به پیشوای خود، که معروف به اسقلیپوس است، منسوب می‌دارند و ادعا می‌کنند که روح او به آسمان عروج کرد و بر احوال آن آگاه گشت.» الاعلام بمناقب الاسلام، ص ۱۰۶.

۱۵۵. ابوریحان این مطلب را از کتاب تفسیر جالینوس لعهد بقراط نقل کرده و گفته است که خداوند در مورد اسقلیپوس و دیونوسیوس و ایرقلس ترتیبی داده است که جزء مرده زمینی آن جنب آتش گردد و جزئی که پذیرای نیست به آسمانها بالا رود. ماللهند، ص ۴۷۸.

۱۵۶. هندیان گویند که در انسان نقطه‌ای است که با آن انسان، انسان است و همان است که رهایی می‌یابد، در هنگامی که بدن سوزانده و پراکنده گردد. و می‌گویند که روح به وسیله شعاع خورشید یا زبانه آتش این سیر صعودی را می‌پیماید و برخی از آنان گفته‌اند که خدا خود راهی مستقیم برای صعود روح قرار داده است. ماللهند، ص ۴۷۹.

۱۵۷. بیرونی مطلب فوق را به کتاب الحث علی تعلم الصناعات جالینوس ارجاع می‌دهد و می‌گوید که جالینوس اظهار داشته که مردمان صاحب فضیلت شایستگی کرامتی را که بدان رسیده‌اند یافته‌اند و از این روی به «متالهان» ملحق گردیده‌اند. و سپس، ادامه می‌دهد که اسقلیپوس و دیونوسیوس در گذشته دو انسان بودند و سپس متاله شدند یا آنکه از آغاز کار متاله بودند. ماللهند، ص ۲۵.

۱۵۸. ابوریحان در جای دیگر اشاره به این موضوع کرده و می‌گوید: «این مرد الهی (اسقلیپوس) صنعت پزشکی را برای مردم برگزید و این از بهترین چیزهایی است که او استخراج کرده است و دیونوسیوس به خمر و ذمیطر به حبوباتی که با آن نان می‌پزند راهنمون گشته‌اند. از این روی است که حبوب به نام این، و خمر به نام آن خوانده می‌شود.» ماللهند، ص ۲۶.

و جالینوس گفت: «در گذشته میان خانواده اسقلیوس سوگندها و پیمانهای برقرار بود که نمی گذاشت آنان پزشکی را به دیگران بیاموزند و فقط به فرزندان خود بسنده می کردند، در مدرسه های جزیره رودس و قبرس و شهر قو و این فن را از دهان به دهان به ارث می بردند، تا اینکه بقراط ترسید که این فن تباه گردد، لذا آن را در کتاب جاویدان ساخت، و این که از آنان حکایت شد یکی از عللی است که موجب نگهداشت فن پزشکی از آشفته گری گردیده است».

و شاهان ایران نیز بر این روش بوده اند که بر سایر شاهان دنیا در آداب و سیاست و ضبط ممالك برتری یافتند^{۱۵۹}، و اهل آن کشورها را بر طبقاتی مرتب ساختند که هر طبقه ای به شئون طبقه خود پای بند بود و از آن در نمی گذشت.

و هندوان تاکنون بر همین روشند، چنان که این طبقات به مرور زمان اسباب متمایز شده اند. و برهمنان از آنان پاسداران دین خود هستند، سخنی را به ارث دریافت داشته اند که آن را بید می خوانند^{۱۶۰} و به خداوند بزرگ نسبت می دهند، و پسینیان از پیشینیان آن را با سماع و علم فرا می گیرند و به دیگری آموختن آن را رخصت نمی دهند و نوشتن آن را در کتابی نیز روا نمی دارند^{۱۶۱}. یکی از آنان نزدیک به زمان ما اثبات و تفسیر آن را در کتابی به عهده گرفت^{۱۶۲}؛ زیرا، می ترسید از فساد همت مردمان ضایع و تباه گردد. و این نزدیک است به آنچه که جالینوس از بقراط حکایت کرده است.

و اما آنچه از اخبار اصحاب تجارب حکایت شده که در آن، آغاز پزشکی به بلاد و امتهایی مانند اهل طورینی و موسیا و افرنج و مصریان نسبت داده شده، و اینکه آنان بیماریها را با نوا و آهنگها درمان می بخشیدند^{۱۶۳}، و مثل ساحران فارس و اهل بابل و یمن و هند و صقالیه، و اینکه این امور

۱۵۹. مسعودی می گوید: «ایرانیان از هر قومی سزاوارترند که دانشها از آنان فرا گرفته شود، هر چند که اخبار آنان کهنه گشته و مناقب و رسومشان فراموش گشته است.» التبییه و الاشراف، ص ۹۲.

۱۶۰. او در کتاب ماللهند خود می گوید: «معنی «بید» دانستن نادانستنیهاست و آن سخنی است که از دهان براهم به خدای تعالی نسبت داده اند و برهمنان آن را تلاوت می کنند بدون آنکه تفسیر آن را بدانند و در میان خود آن را درس می دهند و برخی از برخی دیگر آن را فرا می گیرند و فقط تعداد کمی از آنان تفسیر آن را در می یابند و به ندرت برخی از آنان به تصرف در معانی و تاویلات آن، برای مناظره و مجادله، می پردازند.» ص ۹۶.

۱۶۱. نوشتن آن را جایز نمی دانستند؛ زیرا، آن با آهنگ قرائت می گردید و آنان می پنداشتند که قلم از ضبط آن آهنگها عاجز است و در نوشتن کاستی و افزونی پدیدار می گردد. ماللهند، ص ۹۷.

۱۶۲. این شخص بسکر کشمیری بوده که از اعظم براهمه به شمار می آمده و بید را تفسیر و سپس با کتابت تحریر کرده است، و کاری را که دیگران از آن تن می زدند او انجام داد، از ترس اینکه مبادا فراموش شود و از خاطره ها دور گردد. ماللهند، ص ۹۷.

۱۶۳. ابن هندو در آنجا که از علوم یاد می کند که يك پزشك باید بداند می گوید: «علم موسیقی از جهتی داخل در صناعت طب است و ثاون اسکندرانی از بقراط نقل کرده است که فیلسوفان متقدم بیماران را با الحان و آهنگها

از جهت مواد موجود نزد آنان بوده، پس همچنان است که یاد شد، ولی آن مواد هرگاه مختص جایی باشد و اهل آنجا به آن مواد و کیفیات آنها بیناتر باشند برحسب آنچه تجارب و اتفاقات به مرور روزگار آن را آشکار می‌سازد، پس اگر با وجود این ذکاوت و هوش به آنان داده شود صناعات نزد آنان بروز می‌کند، خواه پزشکی باشد و خواه جز آن. و برتری در قریحه و همت و کوشش در میان امتهای موجود است و سبب آن به عنایت خداوند به بندگان برگزیده‌اش و آبادان ساختن عالم به آنان بازگشت می‌کند. و در میان امتهایی که شمرده شد برخی سزاوار به اندوختن همت علوم بر آنان نیستند، و این به اهل بابل مناسبتر است.

طب و فلسفه را در قدیم علوم کلدانیان^{۱۶۴} می‌خواندند؛ زیرا، کلوادی و بابل از هم دور نیستند و علم نجوم در این دو جا غالب است، و بدین سبب آنان گاهی ساحران و گاهی اصحاب طلسمات خوانده شده‌اند. و در کتاب اخبار یاد شده که این علوم در زمان افحاطس، ششمین پادشاه مصر، به مصر نقل شده و پادشاهی او نزدیک هزار و هشتصد سال از تاریخ اسکندر مقدم است. و برخی پنداشته‌اند که ناقل این علوم هرمس مثلث به حکمت است^{۱۶۵}، و بدین سبب ستاره‌شناسی بر اهل آنجا غالب است و طالس ملطی از ایشان است، و اما داستان نوا و آهنگ تأثیر آنها در نفوس آشکار است و بسا که بدنهای به سبب مجاورت از آنها تا حدی بهره‌ور می‌شوند، ولی بهتر آن است که تسکین دهنده نامیده شوند تا درمان کننده.

سپس برمی‌گردیم به کسانی که به قِدم عالم قایل هستند و می‌گوییم: آنان در علوم و صناعات نیز به قِدم معتقدند که عالم هرگز از آنها خالی نبوده است؛ ولی، کسانی که در این موضوع گمراه نگشته‌اند می‌گویند که این علوم و صناعات گاهی بالقوه و گاهی بالفعل بوده است.

و این بدان جهت است که گاهی بر امتهای احوالی عارض می‌شود که به نابودی و ویرانی ماندگی دارد، چنان که مردم می‌میرند و خانه‌ها از عمارت خالی می‌ماند هرچند که آنان به کلی فانی نگشته‌اند. سپس، از بازمانده آنان کسانی پرورش می‌یابند که اگر در احوالشان درنگ شود در

→ شفا می‌بخشیدند و آلتی را به کار می‌بردند که «لورا» و «زمر» نامیده می‌شد. مفتاح‌الطب، ص ۵۶.
علاءالدین کحال می‌گوید: «حکایت شده است که در جزیره اندلس پزشکانی هستند که با موسیقی آشنایی دارند. آنان نبض بیمار را می‌گیرند و نغماتی که مناسب حال اوست می‌نوازند و با این عمل، بسیاری از دردهای بیمار را از بین می‌برند.» الاحکام النبویه فی الصناعة الطیبة، ج ۲، ص ۳۲.
۱۶۴. اما علم نجوم، آغاز امر آن از بابل بوده از جهت کلدانیان، و این پیش از زمان ابراهیم — صلوات الله علیه — بوده است و سبب آن این بوده که آنان به کشاورزی و دریانوردی روی آورده بودند و هر دو نیازمند به علم نجوم است، و آنچه آنان را بر این امر کمک کرد صافی هوا و لطافت طبع و روشنی فکر و سبکی روح آنان و کمی باران و ابر در بلاد آنان بوده است. صوان الحکمة، ص ۱۲.
۱۶۵. مجریطی می‌گوید: «هرمس را صایان اطرس مفیسطس (Trismegistus) می‌خوانند، یعنی مثلث در حکمت؛ زیرا، او فرشته و پیغمبر و حکیم بوده.» غایة الحکیم و احق التیجین بالتقدیم، ص ۲۲۵.

سادگی همچون مبدأ خود هستند و حاجات آنان نیز در این هنگام کمتر است. پس از آن، آن حاجات با تزايد و اجتماع آنان فزونی می‌گیرد و به وسیله آن میان آنان صنایع آشکار می‌گردد و به مرور زمان افزون و مترکب می‌شود تا به غایات خود برسد.

و پس از غایات چیزی جز آفات نیست و به وسیله حوادث چیزهایی که از فعل به قوت می‌آیند آسیب می‌بینند و هر چه هست میان يك قوم دور به دور می‌گردد. ادوار کثیر را رها کن و يك دوره را بنگر که در آن این امر به گونه‌ای است که برای قایلان به حدوث عالم چیزی باقی نمی‌گذارد. و هندوان را در این ادواری که بر مردم آینده است و همچنین برگشت انتهای آن ادوار به ابتدا آرایی است که جای یاد و حکایت آن اینجا نیست. کتاب چرك در طب^{۱۶۶} از کهن‌ترین کتابهای آنان است و صاحب آن که کتاب بدو نامیده شده در میان آنان از زمره ناسکان ملهم و مؤید بوده است، و زمان تقریبی را که برای او اشاره می‌کنند، اگر قیاس با آنچه گذشت بشود، نزدیک زمان اسقلیوس اول می‌شود. و جای شگفتی نیست که اسقلیوس فرزند پدر نخستین باشد بدون توسط شخصی دیگر میان آن دو، پس علم او به آنچه آدم از اسما آموخته شده بازگشت می‌کند. و کتابی از یحیی نحوی در پانزهر دیدم که در آن زیادات هر يك از پزشکان یاد شده است، و نیز سبب داعی آن کتاب را که استحقاق نام فاروق یعنی رهایی بخشنده یافته است^{۱۶۷}. و خیال می‌کنم که آن کتاب زمانها و تواریخ یادشدگان را در برداشته باشد، ولی این کتاب از دست رفته و گر نه در اینجا آن مقدار که مناسب بود می‌آوردم، و گمان می‌برم که تو در آنچه می‌خواستی به اندازه‌ای که من برای تو ثبت کردم قناعت بورزی.

و چنان که سخن خود را به کتابهای ابوبکر آغاز کردم، آن را با نامهای کتابهای خود که وقتی از من خواسته بودی ختم می‌کنم؛ آن کتابهایی که تا سال ۴۲۷ نوشته‌ام که از عمرم شصت و پنج

۱۶۶. او در جایی دیگر می‌گوید که آنان را کتابی است که به نام نویسنده‌اش چرك معروف است و آن را بر سایر کتابهای پزشکی خود مقدم می‌دارند، و معنی چرك یعنی خردمند. این کتاب را برای برمکیان به زبان عربی برگردانده‌اند. مالهند، ص ۱۲۳.

علی بن ربن طبری فصلی از کتاب خود را اختصاص به «محاسن کتب الهند و افضل ادویتهم» داده و مطالب فراوانی را از کتاب چرك نقل کرده است. فردوس الحکمة، ص ۵۵۷.

کتاب چرك از متن سانسکریت به زبان انگلیسی ترجمه شده و به نام Charaka در سال ۱۹۰۲ م. در کلکته چاپ شده است.

ابن ابی اصیبعه می‌گوید که «رازی در کتاب حاوی و دیگر کتابهای خود از جماعتی از هندیان نقل کرده، از جمله از کتاب شرك هندی که عبدالله بن علی آن را از فارسی به عربی ترجمه کرده؛ زیرا، نخستین بار این کتاب از هندی به فارسی ترجمه شده بوده است.» عیون‌الانباء، ص ۴۷۳.

۱۶۷. خاقانی در دیوان خود، ص ۳۷۳، گوید:

گر همه زهر است خلق، از زهر خلق اندیشه نیست هر که را تریاق فاروقش ز فرقان آمده

سال قمری و شصت و سه سال شمسی می‌گذرد، و تعجب نمی‌کنم که تأویل رؤیای من راست آمده باشد، هرچند که حرص من بر آن راست نیامده است.

۱. علل زیج خوارزمی^{۱۶۸} را نوشتم و آن را المسائل المفیده و الجوابات السدیده (پرسشهای سودمند و پاسخهای استوار) نامیدم، در ۱۲۵۰ ورق.

۲. ابوطلحه یزشک چیزی در این باره نوشت که رد آن واجب می‌نمود؛ از این روی، ابطال البهتان بایراد البرهان علی اعمال الخوارزمی فی زیجه (باطل ساختن بهتان بر اعمال خوارزمی در زیجش با وارد ساختن برهان) را نوشتم، در ۳۶۰ ورق.

۳. کتابی از ابوالحسن اهوازی در این باره یافتم که در آن به خوارزمی ستم کرده بود، من ناچار شدم کتابی در میانجیگری بین آن دو بنویسم، در ۶۰۰ ورق.

۴. کتابی نوشتم و آن را تکمیل زیج حبش^{۱۶۹} بالعلل و تهذیب اعماله من الزلل (کامل ساختن علل زیج حبش و پاک گردانیدن اعمال او از لغزش) نامیدم. یک سوم آن در ۲۵۰ ورق آمده است.

۵. و همچنین در سند هند کتابی نوشتم و آن را جوامع الموجود لخواطر الهند فی حساب التنجیم (تلخیص آنچه از افکار هندوان در حساب ستاره‌شناسی موجود است) نامیدم. آنچه از آن تمام شده در ۵۵۰ ورق آمده است.

۶. زیج ارکند^{۱۷۰} را تهذیب کردم و آن را با لغات و اصطلاحات خود کردم؛ زیرا، ترجمه موجود از آن نامفهوم بود و لغات و اصطلاحات هندی در آن عیناً به جای مانده بود.

۷. کتاب کلیدهای علم هیئت^{۱۷۱} در آنچه در بسیط کره رخ می‌دهد، ۱۵۵ ورق برای اسپهبد

۱۶۸. در کتاب استخراج الاوتار از این کتاب به عنوان فی المسائل المفیده و الجوابات السدیده فی علل زیج الخوارزمی نام برده و هنگام بحث درباره معرفت قطعه منکسف از نیران (خورشید و ماه) از آن نقل قول کرده است. رسائل، بیرونی، صص ۲۱-۷۵.

۱۶۹. همان زیج معروف به «ممتحن» است که ابوریحان در موارد متعدد، از جمله یافتن آغاز ماه رمضان بدون رؤیت هلال، به آن اشاره کرده است. آثار الباقیه، ص ۱۹۸.

احمد بن عبدالله حبش حاسب مروزی همزمان با مأمون و معتصم در بغداد می‌زیسته و در حساب تسیر کواکب دارای شهرتی به سزا بوده است. تاریخ الحكماء، قفطی (ترجمه فارسی)، ص ۲۳۳.

حاجی خلیفه در مورد او دچار اشتباهی شده و آن اینکه کتابی به نام زیج الحاسبه، تألیف احمد بن عبدالله المروزی البغدادی، ذکر کرده و نام مؤلف را بر کتاب گذاشته است و صحیح آن زیج حبش حاسب است. کشف الظنون، ج ۱، ص ۱۵.

۱۷۰. ابوریحان درجایی دیگر می‌گوید که «ایشان را زیجی است به نام کندکانک که آن را برهمکویت ساخته و همان است که در دیار ما آن را ارکند نامند». افراد المقال، ص ۱۳۳.

۱۷۱. کتاب مقالید علم الهیة همان است که ابوریحان هنگام بحث از حرکت دورانی زمین اشاره به آن کرده و از آن به نام مفتاح علم الهیة یاد کرده است. مالهند، ص ۲۳۳.

جیلجیلان مرزبان، پسر رستم.

۸. و کتابی درباره دو مدار متحد و متساوی نوشتم و آن را خیال الکسوفین عند الهند^{۱۷۲} (خیال کسوف و خسوف نزد هندوان) نامیدم و این معنی است که میان آنان مشهور است و هیچ زیجی از زیجهای آنان از این خالی نیست، ولی نزد یاران ما این معنی شناخته نشده است.
۹. و کتابی نوشتم و آن را فی امر الممتحن و تبصیر ابن کیسوم المفتن (درباره زیج ممتحن و آگاه ساختن ابن کیسوم شیدا) نامیدم؛ زیرا، او از حد خود گام فراتر نهاده و خود را نادان ساخته بود. این کتاب در ۱۰۰ ورق آمده است.
۱۰. مقاله‌ای در پاسخ پرسش یکی از متبحران در موضوع تحویلها نوشتم و آن را اختلاف الاقاولیل لاستخراج التحویل (اختلاف گفتارها در بیرون آوردن تحویلها) نامیدم، در ۳۰ ورق.
۱۱. و در پاسخ پرسش یکی از کسانی که در جدولهای تعدیل خورشید شک کرده بود و به طریق تحلیل حبش در آن جدولها رهنمون نگشته بود مقاله‌ای در تحلیل و تقطیع تعدیل نوشتم، در ۷۰ ورق.
۱۲. و مقاله‌ای نوشتم در تهذیب روشهایی که مورد نیاز است در استخراج هیئت فلك، هنگام میلادها و تحویل سالها و اوقات دیگر، در ۶۰ ورق.
۱۳. و برای ابوالقاسم عامری^{۱۷۳} مفتاح علم الهيئة (کلید علم هیئت) را نوشتم که در بردارنده مبادی است بدون آوردن شکلها، در ۳۰ ورق.
۱۴. و کتابی بر هیئت فصول فرغانی^{۱۷۴} برای ابوالحسن مسافر نوشتم و آن را تهذیب فصول فرغانی نام نهادم، در ۲۰۰ ورق.
۱۵. و برای همو کتابی مفرد درباره سایه‌ها^{۱۷۵} نوشتم که همه مباحث این فن را در بردارد، در

→

کتاب مقالید علم الهيئة، در سال ۱۹۸۵ م. در دمشق به وسیله مؤسسه فرانسوی آثار شرقی چاپ شده است. ۱۷۲. او در کتاب ماللهند خود اشاره به این کتاب کرده و می‌گوید: «ما براهین اعمال را در کتابی که خیال الکسوفین نامیده‌ایم به تفصیل بیان کرده‌ایم و نیز در زیجی که ما برای سیاویل کشمیری ساخته‌ایم و آن را کندکانک عربی نامیدیم به تحقیق پرداخته‌ایم». ص ۵۱۲.

۱۷۳. شرح حال این دانشمند به دست نیامد و احتمال دارد که ابوالقاسم فلسفی که ابوریحان از او در مورد دوستی و دشمنی میان ستارگان نام برده است همین شخص باشد. التفهیم، ص ۴۰۸.

۱۷۴. احمد بن محمد بن کثیر الفرغانی از دانشمندان نیمه اول قرن سوم است. کتاب معروف او تحت عنوان جوامع علم النجوم و اصول الحركات السماویة که در سال ۱۶۶۹ م. با ترجمه لاتینی چاپ شده بود اخیراً (۱۹۸۶ م.) به وسیله دانشگاه فرانکفورت چاپ شده است.

۱۷۵. این کتاب در مجموعه رسائل بیرونی در سال ۱۳۶۷ در حیدرآباد به طبع رسیده است.

ابوریحان در آغاز کتاب اشاره می‌کند به اینکه بحث درباره ادراك بصری و مخروطی که میان چشم و اشیا پیدا می‌شود، که آیا از شعاعی است که از چشم بیرون می‌آید و به اشیا می‌رسد یا از شعاعی است که از صورت و رنگ ←

۲۰۰ ورق.

۱۶. و برای او نیز، هنگامی که بحث از تسویه‌خانه‌ها کرد، کتابی در به کار بردن دوایر سمتها^{۱۷۶}، برای استخراج مراکز خانه‌ها، نوشتم در بیشتر از ۱۰۰ ورق.

۱۷. و برای یکی از منجمان گرگان مقاله‌ای در طالع قبه زمین و حالات ثوابت عرض دار نوشتم، در ۳۰ ورق.

۱۸. و مقاله ای کوچک در اندازه‌گیری مقدار شب و روز در تمام روی زمین برای شناساندن يك روز بودن سال تحت قطب نوشتم، بدون آوردن شکل.

سپس، درباره آنچه به طول و عرض شهرها^{۱۷۷} و سمتهای هر يك نسبت به دیگری مربوط می‌شود کتابهای زیر را نوشتم:

۱۹. اندازه‌گیری نهایت اماکن برای اصلاح مسافات مساکن، در ۱۰۰ ورق

۲۰. و کتاب تهذیب گفتارها در اصلاح عرضها و طولها، در ۲۰۰ ورق

۲۱. و کتاب تصحیف آنچه از عرض و طول نقل شده، در ۴۰ ورق

۲۲. و مقاله‌ای در اصلاح طول و عرض جاهای آبادان از زمین^{۱۷۸}

→

اشیا پیدا می‌آید و به رطوبت جلیدی چشم منطبق می‌گردد؛ بحثی فلسفی است که به مباحث نفسانی تعلق دارد؛ اما، بحث از نور موجود و آنچه به آن نور و عدم آن تعلق دارد که ظل عام و ظل خاص نامیده می‌شود از تعالیم ریاضی به شمار می‌آید که مورد عنایت کسانی است که استناد به دین و اعتضاد به مناہج صراط مستیین دارند، همچون شیخ ابوالحسن مسافر بن حسن که به این اوصاف متحلی و به معرفت اوقات نماز مولع است. ابوریحان سپس توفیق شیخ و همچنین کوشش خود را در تحصیل رضایت او از خداوند خواستار می‌گردد. صص ۱-۲. این شیخ ابوالحسن مسافر همان کسی است که بیرونی کتاب تهذیب فصول فرغانی را برای او تألیف کرده است. ص ۳۲.

کتاب افراد المقال فی امرالظلال به زبان انگلیسی ترجمه و در سال ۱۹۷۶ م. به وسیله دانشگاه حلب چاپ شده است.

۱۷۶. ابوریحان می‌گوید: «آن نقطه تقاطع که افق را با دایره ارتفاع آفتاب یا ستاره افتد او را سمت خوانند، ای برابری او. آن که دوری این سمت اگر از خط اعتدال گیری بُعدش از خط نصف‌النهار تمام سمت خوانند و اگر از مرکز دایره هندوی بر میانگاه سایه قطری بیرون آری آن سر قطر که سوی آفتاب یا ستاره بود سمتش باشد و آن سر قطر که سوی سر سایه بود نظیر سمت باشد.» التفهیم، ص ۱۸۳.

۱۷۷. ابوریحان استخراج طول و عرض بلاد را در کتاب تحدید نهایت الاماکن به تفصیل بیان کرده است. صص ۶۳ و ۱۵۶.

۱۷۸. ابوریحان درباره نهاد معموره که آبادانی زمین است چنین گوید: «سطح معدل النهار مر زمین را به دو نیم کند و از آن بریدن او دایره‌ای باشد بر زمین، نام او خط الاستواست، و یکی نیمه زمین به شمال بود و دیگر به جنوب. اگر دایره بزرگ بر روی زمین به وهم گیری چنانک بر قطب خط الاستوا بگذرد، این دایره هر یکی را از آن دو نیمه زمین به دو نیم کند و جمله زمین چهار یکها شود، دو از آن شمالی و دو جنوبی و آبادانی زمین آن کسان که

۲۳. و مقاله دیگری در تعیین شهرها از روی عرض و طول آنها، هر دو در ۲۰ ورق
۲۴. و مقاله‌ای در استخراج اندازه زمین با اندازه گرفتن انحطاط افق^{۱۷۹} از قله کوهها، در ۶۰

ورق

۲۵. درباره غروب خورشید در مناره اسکندریه^{۱۸۰}، در ۴۰ ورق
۲۶. در اختلاف تقسیم اقلیمها، در ۲۰ ورق
۲۷. در اختلاف فاضلان در استخراج عرض و میل
۲۸. و کتاب پاسخها و پرسشها در اصلاح سمت قبله، در ۳۰ ورق
۲۹. و روشن گردانیدن دلیلهای بر کیفیت سمت قبله^{۱۸۱}، در ۲۵ ورق

بدانستند به اشتیاق نفس چنان یافتند که از یکی ربع از دو ربع شمالی نفزود، پس او را ربع معمور و ربع مسکون نام کردند». التفهیم، ص ۱۶۶.

۱۷۹. ابوریحان می‌گوید: «آفتاب یا ستاره یا هر کدام نقطه مفروض که نهی و بر وی و بر قطب افق دایره بزرگ به وهم بگذاری، ارتفاع آن چیز قوسی بود که از این دایره میان او و میان افق افتد و همیشه عمودی بود بر افق ایستاده و تمام این ارتفاع آن قوس بود که از سمت‌الراس که یکی قطب است از آن افق تا بدان چیز افتد و اگر او زیر افق باشد و همان دایره بر وی اندیشی آن قوس که میان او و میان افق افتد از این دایره انحطاطش خوانند». التفهیم، ص ۱۸۱.

۱۸۰. عیدالله بن یحیی بن خاقان، وزیر متوکل، زمانی که در اسکندریه مصر بود چنین پنداشت که باید افطار نکند تا وقتی که خورشید از همه اقطار زمین غروب کند؛ از این روی، مردی را فرمان داد تا بالای مناره اسکندریه رود و سنگی همراه خود داشته باشد و هرگاه ناپدید شدن خورشید را دید سنگ را به پایین افکند. او این عمل را انجام داد و سنگ بعد از نماز عشاء دیگر به زمین رسید و عیدالله افطار خود را در آن زمان کرد و وقتی هم که به سر من‌درای رفت در همین وقت افطار کرد. التنبیه و الاشراف، ص ۴۲.

مسعودی پس از نقل داستان فوق اشاره به جاهل بودن عیدالله به امر شرق و غرب می‌کند. چه آنکه نزد دانشمندان آن زمان مسلم بوده که زمین کروی است و طلوع و غروب خورشید و سایر ستارگان در همه نواحی زمین در يك وقت نیست، بلکه طلوع آنها در نواحی شرقی زمین پیش از طلوع آنهاست در نواحی غربی، و غروب آنها در نواحی شرقی نیز پیش از غروب آنها در نواحی غربی است. جوامع علم النجوم، فرغانی، ص ۱۱.

۱۸۱. شناخت جهت قبله از مسائل مورد بحث دانشمندان بوده است. ابوالیسر بزدوی رساله‌ای تحت عنوان فی سمت القبلة دارد و در آن می‌گوید که جهت قبله فقط با حساب ریاضی باید تعیین گردد و فقها به احادیث ضعاف همچون «القبلة ما بین المشرق و المغرب» و «لا تستقبلوا القبلة عند الخلاء» و «لا تستدبروها و لکن شرقوا او غربوا» استناد کرده‌اند و در این مورد به اشتباه افتاده‌اند.

او در همین مورد از جد خود، ابومحمد عبدالکریم بن موسی، یاد می‌کند که در سفر خود توجه به این اشتباه پیدا کرد و در مراجعت از حج، قبله مسجد خود را به سمت راست مصلّا تغییر داد. مجله تاریخ العلوم العربیة، ج ۷، شماره‌های ۱ و ۲، ۱۹۸۳ م. صص ۳۴-۳۷. نصر بن عبدالله المهندس در آغاز رساله خود موسوم به استخراج سمت القبلة، سبب تألیف رساله را چنین یاد می‌کند: «ضرورت ایجاب می‌کند که مردم اقدام به ساختن شهرها و ساختن مسجدها کنند و همچنین نیازمندند که سمتی را که باید محراب را بدان سمت بسازند بدانند، به جهت آنکه

۳۰. و تهذیب شروط عمل به اصلاح سمت قبله‌ها، در ۴۰ ورق
 ۳۱. و در تقویم قبله بُست با اصلاح طول و عرض آنجا، در ۱۵ ورق
 ۳۲. و در سبب تصحیح قبله، در ۴۵ ورق
 ۳۳. جبران لغزشها در کتاب دلائل القبلة^{۱۸۲} (نشانه‌های قبله)
 و در آنچه مربوط به حساب است کتابهای زیر را نوشتم:
 ۳۴. یادآوری در حساب و شمارش با ارقام سند و هند^{۱۸۳}، در ۳۰ ورق
 ۳۵. سخنی به دنبال آن در استخراج کعبها و اضلاع ماورای آن از مراتب حساب، در ۱۰۰ ورق
 ۳۶. و چگونگی رسوم هند در آموختن حساب
 ۳۷. در اینکه رأی اعراب در مراتب عدد درست‌تر از رأی هندوان است، در ۱۵ ورق

→ نصب محراب برای آن است که امام روی خود را به سوی بیت الحرام نماید و نماز امام خود نماز نماز گزاران نیز هست و دانستن قبله از طریق حساب دشوار است و من طریقی آسان را برای یافتن آن جسته‌ام که از آلتی که شبیه نیم کره است استفاده می‌کنم». او سپس این طریق را به تفصیل بیان می‌دارد. *مجله تاریخ العلوم العربیة*، ج ۶، شماره‌های ۱ و ۲، ۱۹۸۲ م، ص ۱۲۸.

۱۸۲. مراد او کتاب *دلائل القبلة* ابوالعباس آملی است که در آن کتاب معتقد شده است به اینکه خورشید یکصد و هفتاد و هفت مشرق و مغرب دارد، با این گمان که سنه شمسی سیصد و پنجاه و چهار روز است. *آثار الباقیة*، ص ۲۴۹. او از همین کتاب نقل می‌کند که ابوالعباس آملی گفته است که غربیان ماههایی دارند که اوایل آنها با اوایل ماههای قبطیان مطابقت دارد و ماههای آنان از این قرار است: مایه، یونیه، یولیه، اغست، ستمبر، اکتوبر، نونبر، دخیمبر، ینیر، فبریر، مر، سه ابریر، *آثار الباقیة*، ص ۵۰.

۱۸۳. قفطی می‌گوید: «از هندیان سه مذهب در نجوم مشهور است: مذهب سند هند و مذهب ارجهیر و مذهب ارکند و به ما نرسیده علی‌التحصیل الامذهب سند هند و آن مذهبی است که جماعتی از علمای اسلام تقلید آن نموده و زیجها بر آن تألیف نموده‌اند، مثل محمد بن ابراهیم فزازی و حبش بن عبدالله بغدادی و محمد بن موسی البغدادی و محمد بن موسی الخوارزمی و حسین بن محمد المعروف بابن الأدمی». *اخبار الحکماء* (ترجمه فارسی) ص ۳۶۶.

ابوریحان می‌گوید: «آنچه را که اصحاب ماسندهند می‌گویند «سدهاند» است، یعنی مستقیمی که اعوجاج و تغیر ندارد، و این بر هر چیزی که رتبه آن از علم حساب نجوم نزد آنان بلند است اطلاق می‌شود.» *ماللهند*، ص ۱۱۸. و در التفهیم نیز درباره آن چنین گوید: «و مردمان ما آن را روزگار سند هند خوانند و نه چنان است و لیکن به لغتشان سدهاند و این نامی است که بر هر کتاب نجومی بزرگوار افتد، و تفسیرش چنان بود: آن راستی که اندر و کژی نیاید». ص ۱۴۷.

شهرت سند هند چنان بوده که در ادب عربی و فارسی هم به آن برخورد می‌کنیم. بختی در دیوان، ج ۲، ص ۱۶۰، گوید:

الست بالسند هند ذا بصر ان لم تفق حاسیه تتصف

ناصر خسرو هم در جریان خاص فکری خود در دیوان، ص ۴۵۴، چنین گوید:

من همی نازش به آل حیدر و زهرا کنم تو همی نازش به سند و هند بد گوهر کنی

۳۸. و در راشیکات هند^{۱۸۴}، در ۱۵ ورق
۳۹. در سکلب اعداد، نیمی از آن ۳۰ ورق شده است
۴۰. ترجمه روش حساب که در براهم سدهاند^{۱۸۵} آمده، در ۴۰ ورق
۴۱. منصوبات ضرب
و درباره شعاعها و گنرگاه نوشتم:
۴۲. کتابی که آن را تجریدالشعاعات والانوار عن الفضائح الملوته فی الاسفار (دور کردن شعاعها و نورها از نادرستیهای که در کتابها نوشته شده است) نامیدم، در ۵۰ ورق
۴۳. مقاله‌ای در به دست آوردن شعاعها با روشی که از نادرستیها دور است، در ۱۰ ورق
۴۴. مقاله‌ای دیگر در ثابت بودن مطرح شعاع باتغیر جاها، در ۱۵ ورق
۴۵. و مقدمات استوار برای تحقیق معنی گنرگاه^{۱۸۶}، در ۶۰ ورق
و درباره آنچه ابزارها و عمل به آنها مربوط می‌شود نوشتم:
۴۶. کتابی در استیعاب روشهای ممکن در صنعت اسطرلاب^{۱۸۷}، در ۸۰ ورق^{۱۸۸}

۱۸۴. این رساله، در مجموعه رسائل ابوریحان، در سال ۱۳۶۷ در حیدرآباد دکن چاپ شده و خود در مورد این کلمه چنین گوید: «هندیان آن را «تری راشیک» خوانند، یعنی دارای سه موضع، و «راش» به معنی برج و «راشک» به معنی موضع از صورت است؛ زیرا، منجمان آنان بیوت دوازده‌گانه را «راشیک» گویند». فی راشیکات الهند، ص ۳.

۱۸۵. ابوریحان اشاره به «براهم سدهاند» می‌کند و می‌گوید که او کتاب خود را در سن سی سالگی تألیف کرده است. ماللهند، ۴۳۷. او اشاره به پنج سدهاند می‌کند و درباره پنجمین یعنی براهم سدهاند گوید: «منسوب به براهم است که بر همکویت بن جشن در شهر بهلمال که میان مولتان و انهلواره است ساخته است». ماللهند، ص ۱۱۸.

۱۸۶. ابوریحان در آغاز کتاب درباره کلمه «ممر» چنین گوید: «الممر فی اللغة مشتق من الاجتياز يقع علی نفس الفعل و علی المكان الذی یوجد فیہ من الفاعل فریما حمل علی المرور نفسه و ربما حمل إلى موضع المرور و إلى کلّیهما یذهب المنجمون فی استعماله». تمهید المستقر، ص ۱. و در کتاب التفهیم خود، ص ۲۰۴، به تفصیل از آن سخن گفته است. کتاب تمهید المستقر لتحقیق معنی الممر به زبان انگلیسی ترجمه شد و در سال ۱۹۵۹ م. در بیروت چاپ شده است.

۱۸۷. ابوریحان در وجه تسمیه اسطرلاب از قول حمزه اصفهانی نقل می‌کند که او گفته است که اسطرلاب لفظ فارسی معرب است که اشتاره (استاره) یاب بوده، یعنی «مُتَرَكَّ التَّجُوم» و یا معرب از یونانی اسطرلیون است و «اسطر» ستاره است به دلیل آنکه علم هیئت را اسطرونومیا و صناعت احکام نجوم را اسطرولوخیا (اسطرولوجیا) می‌گویند. افراد المقال، ص ۶۹. و نیز درباره آن گوید: «و بدین آلت دانسته آید وقتها، آنچ از روز و شب گذشته بود، به آسانی و غایت درستی و نیز دیگر کارها که از بسیاری نتوان شمردن و این آلت را پشت است و شکم و روی و اندامهای پراکنده، و ایشان را به هم آرد قطبی که به میان اوست و برین آلت صورتهاست و خطها و هر یکی را نامی است و لقب نهاده مر دانستن را». التفهیم، ص ۲۸۵.

۱۸۸. او در کتاب آثار الباقیه، ص ۳۵۷، از این کتاب یاد کرده و می‌گوید اسطرلاب اسطوانی را که تاکنون کسی ←

۴۷. در آسان گردانیدن تصحیح اسطرلابی و عمل به مرکبات شمالی و جنوبی آن، در ۱۰ ورق
۴۸. در تسطیح صورتها و تبطیح کره‌ها^{۱۸۹}، در ۱۰ ورق
۴۹. در فعلیت یافتن آنچه در قوه اسطرلاب است، ۱۰ ورق
۵۰. و در استعمال اسطرلاب کروی
و در آنچه مربوط به زمانها و گاهها می‌شود نوشتم:
۵۱. مقاله‌ای در تعبیر میزان برای اندازه‌گیری زمانها، در ۱۵ ورق
۵۲. در به دست آوردن آن (کوتاه‌ترین واحد زمان) از زمان نزد هندوان، در ۱۰۰ ورق
۵۳. یادآوری در راهنمای روزه و عیدهای نصرانیان^{۱۹۰}، در ۲۰ ورق
۵۴. در پوزش خواهی از آنچه پیش از این درباره تاریخ اسکندر اظهار کردم، در ۱۰ ورق
۵۵. و در تکمیل داستانهای عبدالملك بستی پزشك در آغاز و انجام جهان، نزدیک به ۱۰۰ ورق
و درباره ستارگان دنباله‌دار و ستارگان گیسودار^{۱۹۱} نوشتم:
۵۶. مقاله‌ای در دلالت آثار علوی بر حوادث سفلی، در ۳۰ ورق
۵۷. در باطل ساختن گمانهای نادرست درباره ستارگان حادث در جو که برای یکی از پزشکان
رخ داده است، در ۷۰ ورق
۵۸. و مقاله‌ای در کلام درباره ستارگان دنباله‌دار و ستارگان گیسودار، در ۶۵ ورق
۵۹. و مقاله‌ای درباره نوردندگان جو که در آسمان حادث می‌شوند.
۶۰. و مقاله‌ای در تصفح سخن ابوسهل کوهی^{۱۹۲} درباره ستارگان منقضه، در ۱۵ ورق
و نوشتم:

→ از اصحاب این صنعت پیش از من درباره آن بحث نکرده در آن کتاب به تفصیل شرح داده‌ام.

۱۸۹. متن این رساله به وسیله جی. ال. برگرن (J.L. Bergren)، بر اساس نسخه لندن، شماره ۱۵، مجموعه خطی شرق ۱۰۶۸، تصحیح و با ترجمه انگلیسی و تحقیق در محتوا و مطالب آن در مجله تاریخ العلوم العربیه، ج ۶، شماره‌های ۱ و ۲، ۱۹۸۲ م.، صص ۸۳-۱۱۲ چاپ شده است. در همین مقاله اشاره به ترجمه آلمانی و روسی و ازبکی آن نیز شده است.

۱۹۰. ابوریحان فصلی از آثار الباقیه را اختصاص به نصارا و اعیادی که مورد اتفاق همه آنان است داده است. ص ۳۰۲.

او در التفهیم خود به توضیح و تفسیر عید میلاد و ذیح و صوم و نینوا و روزه بزرگ ترسایان و سعانین و جمعه الصلیوت و یکشنبه نو و سلافا و بنطیقسطی و صوم شلیحین و ماشوش پرداخته است. صص ۲۴۸-۲۵۱.

۱۹۱. او از قول هندوان نقل می‌کند: «مذنبات را انواع گوناگون است؛ برخی بسیار بالا و دور از زمینند و فقط میان ستارگان و منازل آنها ظاهر می‌شوند، و برخی دیگر متوسط البعدند که میان آسمان و زمین قرار دارند، و برخی هم نزدیک به زمین هستند و بر روی زمین و کوهها و خانه‌ها و درختان دیده می‌شوند». ماللهند، ص ۵۳۷.

۱۹۲. قفطی می‌گوید: «و یجن بن رستم مکنی به «ابی سهل» منجمی است فاضل، کامل و به علم هیئت و به ←

۶۱. کتابی در تحقیق منازل ماه، در ۱۸۰ ورق
۶۲. در فحص از نواذر ابوحفص عمر بن فرخان، در ۲۴۰ ورق
۶۳. و مقاله‌ای در نسبت میان حجم فلزات و گوهرها^{۱۹۳}، در ۳۰ ورق
۶۴. و مقاله‌ای در استخراج اوتار دایره با خواص خط منحنی در آنها^{۱۹۴}، در ۸۰ ورق
۶۵. یادآوری درباره مساحت برای مسافر بیابانگرد
۶۶. و مقاله‌ای در نقل خواص شکل قطاع^{۱۹۵} به آنچه از آن بی‌نیازی حاصل می‌شود، در ۲۰ ورق
۶۷. و مقاله‌ای در اینکه لوازم تجزّی مقدارها تا بی‌نهایت در مستبعد بودن نزدیک است به امر دو خط که به هم نزدیکند و با هم برخورد نمی‌کنند، در ۱۰ ورق

→ صنعت آلات ارساد خیر و عالم، در دولت آل بویه و ایام عضدالدوله و بعد از آن بر اقران تفوق و تقدم بروی مسلم بود. «تاریخ الحکماء (ترجمه فارسی)، ص ۴۷۸. ابوریحان احترامی فراوان نسبت به ابوسهل کوهی داشته، چنان که او را از شمار «المبرزون من اهل زماننا» یاد کرده است. قانون مسعودی، ص ۲۹۷.

۱۹۳. ابوالحسن علی بن محمد الخازن در آغاز کتاب میزان الحکمة خود اشاره به کتاب ابوریحان کرده (ص ۸) و فصلی از کتاب خود را تحت عنوان «فی النسب بین الفلزات و الجواهر» آورده و در این فصل فقراتی از کتاب ابوریحان را ذکر کرده است. او در همین قسمت از اهمیت این موضوع یاد می‌کند و می‌گوید: «این مسئله میان یونانیان جاری بوده و ما فقط از اثری که مانالاوس تألیف کرده آگاهی داریم و از متأخران، سند بن علی و یوحنا بن یوسف و احمد بن فضل بخاری و محمد بن زکریای رازی در این باره رساله‌ای به رشته تحریر در آورده‌اند». میزان الحکمة، صص ۵۵-۵۶.

ابوالقاسم عبدالله کاشانی در کتاب خود اشاره به کتاب ابوریحان کرده و چنین می‌گوید: «ابوریحان در این باب نظر تیز کرده است و رنجه‌ها برده، چه به طریق گداز و چه به آب امتحان کرده». عرائس الجواهر، ص ۲۱۹.

۱۹۴. این کتاب در مجموعه رسائل بیرونی، صص ۱-۲۲۶، در سال ۱۳۶۷، در حیدرآباد دکن به طبع رسیده است.

در آغاز این کتاب بیرونی به اهمیت این موضوع پرداخته و به مخاطب خود می‌گوید: «چون من به تصحیح دعوی پیشینیان از یونانیان در انقسام خط منحنی در هر قوسی به وسیله عمودی که نازل بر آن است مولع بودم، تو مرا با لفظ محمد بن زکریای رازی به «فضول هندسه» منسوب داشتی در حالی که رازی حقیقت معنی فضول را درك نکرده که آن زیادت بر کفایت در هر چیزی است. اگر او به این معنی واقف گشته بود درمی‌یافت که خود مرتکب فضول و سوسه شده است که با آن دل‌هایی را که متجافی از دیانت است فاسد ساخته است». بیرونی سپس به ذکر فواید دانش هندسه می‌پردازد و از جمله می‌گوید: «فایده هندسه منحصر به این نیست که با اجناس واقع در تحت کمیات به معرفت آنچه مورد احتیاج ماست از منروع و مکیل و موزون نایل شویم، بلکه به واسطه تدرّب در آن می‌توانیم از معالم طبیعی به معالم الهی ارتقا یابیم که وصول آن برای هر کس به آسانی میسر نیست». ص ۳.

۱۹۵. ابوریحان خود آن را چنین تعریف می‌کند: «او از چهار دایره بزرگ به جای آید که هر دوی ازیشان بر يك نقطه به هم آمده باشند، و همچنان بود چون سرانگشت میانگی از هر دو دست یکی بر دیگری نهی و هر دو سرانگشت غماز بر میانگاه انگشت میانگی بنهی، نموده او آید». التفهیم، ص ۳۲.

۶۸. و مقاله‌ای در صفت علل گرمای موجود در عالم و اختلاف فصول سال، در ۴۵ ورق
۶۹. و مقاله‌ای در بحث از روش معروف و مذکور در کتاب آثار علوی^{۱۹۶}، در ۴۰ ورق
۷۰. مسائل بلخیه در معانی که متعلق به انکسار صناعت است، در ۷۰ ورق
۷۱. پاسخهایی که به پرسشهایی که از منجمان هند رسیده داده شده است، در ۱۲۰ ورق
۷۲. پاسخهای مسائل دهگانه کشمیری^{۱۹۷}
و درباره آنچه به احکام نجوم مربوط است نوشتم:
۷۳. کتاب تفهیم در مبادی علم نجوم
۷۴. و مقاله‌ای در تقسیط قوا و دلالات میان اجزاء خانه‌های دوازده‌گانه، در ۱۵ ورق
۷۵. و مقاله‌ای در حکایت روش هندوان در استخراج عمر
۷۶. و مقاله‌ای در سیر سهم السعاده و سهم الغیب^{۱۹۸}
۷۷. راهنمای تصحیح مبادی که مشتمل بر نمودارات^{۱۹۹} است، در ۵۰ ورق
۷۸. و مقاله‌ای در روشن ساختن رای بطلمیوس^{۲۰۰} در مورد سالخده^{۲۰۱}، در ۷ ورق

۱۹۶. مقصود، کتاب الآثار العلویة ارسطوست که از قدیم زمان مورد توجه دانشمندان بوده است و از قدیم‌ترین آنان می‌توان حنین بن اسحاق را نام برد که کتابی از او تحت عنوان جوامع ابی زید حنین بن اسحق العبادی لکتاب ارسطوطالیس فی الآثار العلویة باقی مانده که با ترجمه و مقدمه به زبان آلمانی، به وسیله هانس دایبر (Hans Daiber)، در سال ۱۹۷۵ م. در آکسفورد چاپ شده است.

۱۹۷. این پرسشهای دهگانه به وسیله سیاویل کشمیری، که ابوریحان زیچ کندکانک عربی را برای او ساخته است، به عمل آمده است. مالهند، ص ۵۱۲.

۱۹۸. ابوریحان فصلی از کتاب التفهیم خود را تحت عنوان «در سهمهای مشهور» آورده و هر يك را در جدولهای مخصوص به تفصیل شرح داده است. التفهیم، صص ۴۳۷-۴۶۰. این رساله با ترجمه انگلیسی و تحقیق در مطالب آن در مجله تاریخ العلوم العربیة و الاسلامیة، ج ۱، ۱۹۸۴ م. صص ۹-۵۴ چاپ شده است.

۱۹۹. کلمه «نمودار» معرب «نمودار» فارسی است. ابن ابی اصیبعه از جمله کتابهای کنکه هندی کتاب نمودار فی الاعمار او را یاد می‌کند. عیون الانباء، ص ۴۷۳. بیرونی در کتاب آثار الباقیة اشاره به نمودارات و بطلان آن کرده و سپس گوید: «ما کتابی مفرد درباره اجناس و انواع نمودار خواهیم نگاشت که همه مطالب را در برداشته باشد و حقی در آن پوشیده نماند». ص ۲۹۵. و در التفهیم گوید: «و منجمان از بهر آنکه اندر تخمین و حزر کردن وقت کم خلاف اوفتد اندر برج طالع چون به پرسیدن آگاهی دهند و احتیاط کرده آید و لکن محتاجند به درجه طالع، پس راهها کردند و نامشان نمودار کردند که بدان درجه‌های بیرون آید و چنان گیرند که او درجه طالعست و از نمودارها نمودار بطلمیوس بیشتر به کار دارند و همی گویند که اگر ازو درجه طالع بیرون نیاید آن درجه بیرون آید کی از پس درجه طالع بود که اولتر است به دلیل گرفتن. و راه این نمودار آن است که جهد کنی به باریک کردن آن وقت کی تو را دهند به تخمین». التفهیم، ص ۵۳۲.

۲۰۰. قفطی می‌گوید: «بطلمیوس، صاحب کتاب مجسطی و غیر آن در علوم ریاضیه، امام و مقتدا و از کمل

۲۰۱. ابوریحان درباره سالخده چنین گوید: «او اندر تحویل سال عالم آن کوکب است کی به طالع باشد و یا به

۷۹. و ترجمه کتاب کوچک موالید از براهیمهر^{۲۰۲}

و اما آنچه فکاهت به شمار می‌آید از هزل و سخف، کتابهای زیر را ترجمه کردم:

۸۰. داستان وامق و عنرا

۸۱. و داستان قسیم‌السرور و عین‌الحیات

۸۲. و داستان اورمزد و مهریار

۸۳. و داستان دو بت بامیان^{۲۰۳}

۸۴. و داستان دادمه و گرامی‌دخت چهلی الوادی

۸۵. و داستان نیلوفر در قصه دبستی و بریهاکر

۸۶. و قافیه الف از اتمام در شعر ابوتمام^{۲۰۴}

۸۷. و مقاله‌ای در استبحار در قد درختان

۸۸. و تحصیل راحت به تصحیح مساحت^{۲۰۵}

→ فضلالی یونان است... و نمی‌دانم کسی را که بعد از وی متعرض تألیفی مانند تألیف او که موسوم است به مجسطی شده باشد یا درصدد معارضه او آمدن توانسته باشد، بلکه بعضی متوجه شرح و بیان آن شده‌اند، مثل فضل بن حاتم نیریزی، و بعضی آن را اختصاری کرده‌اند، مثل محمد بن جابر بتانی و ابوریحان بیرونی خوارزمی – مصنف قانون مسعودی که تألیف نموده آن را برای مسعود بن محمود بن سبکتکین. «تاریخ‌الحکماء» (ترجمه فارسی)، ص ۱۳۵.

→ وندی از اوتادهاش و با شهادت اندرجای خویش. پس اگر به و تدها چیزی نباشد به مایل و تد، و گر نیز نباشد آن بود کی از طالع و خداوندش ساقط نیست. و نزدیک هندوان آن کوکب است کی نوبت او راست به ولای خداوندان روزها هر کوکی را سالی و عملهای ایشان اندر آن درازست. «التفهیم»، ص ۵۱۸.

۲۰۲. براهیمهر، که یکی از فاضلان آنان است، هنگامی که امر به تعظیم براهمه می‌کند می‌گوید: «یونانیان که از نجسها به شمار می‌آیند چون در علوم پیشرفت کردند و بر دیگران سرآمدند تعظیم آنان واجب است؛ پس، چرا این را درباره برهمنان که با شرافت علم به پاکی نایل شدند نگوییم». ماللهند ص ۱۷. ابوریحان درجایی دیگر می‌گوید: «کتاب جاتک یعنی موالید، و برهمهر (براهیمهر) دو صورت از آن تألیف کرده «صغیر» و «کبیر» و آن را بلیهر تفسیر کرده و من صغیر را به زبان عربی ترجمه کردم». ماللهند، ص ۱۲۲.

۲۰۳. نام این دو بت که به «سرخ بت» و «خنک بت» اشتها دارند در ادب فارسی مکرر دیده می‌شود. خاقانی در منشآت خود، ص ۴۸۶، می‌گوید: «در همه نگارستان افلاک جزین سرخ بت بامداد و خنک بت شامگاه نیافته که عشق‌بازی نازکان را شاید». و در دیوان، ص ۴۹۷، گوید:

گر صبح رخ گردون، چون خنک بتی سازد تو سرخ بتی از می بنگار به صبح اندر

۲۰۴. ابوتمام حبیب ابن اوس الطائی، متوفای سال ۲۳۱، صاحب دیوان و کتاب الحماسة از شاعران معروف عرب است که مورد عنایت ابوریحان قرار گرفته است. یاقوت حموی می‌گوید که «این مرد، یعنی ابوریحان، ادیب و اریب و لغوی بوده است و تألیفاتی در این فنون دارد که من از میان آنها کتاب شرح اشعار ابوتمام او را با خط خودش دیده‌ام که آن را به پایان نرسانده است». معجم‌الادباء، ج ۱۷، ص ۱۸۵.

۲۰۵. ابوریحان در کتاب استخراج الاوتار، ص ۱۴، از آن نام برده است.

۸۹. برحضر داشتن از ترکان^{۲۰۶}

۹۰. قرعه‌ای که عاقبت را تصریح می‌کند

۹۱. و قرعه هشتگانی برای استنباط گمان دلها و شرح مزمارهای قرعه هشتگانی

۹۲. و ترجمه کلب یاره و آن مقاله‌ای است از هندوان در بیماریهایی که در حکم بیماریهای عفونی است.

و اما در آنچه به عقاید مربوط می‌شود نوشتیم:

۹۳. کتابی در تحقیق آنچه هندوان راست از مقالاتی که عقل می‌پذیرد یا رد می‌کند، در ۷۰۰ ورق

۹۴. و مقاله‌ای در علت علامات بروج در زیجها از حروف جمل^{۲۰۷}، در ۱۵ ورق

۹۵. و سخنی در مستقر و مستودع

۹۶. و مقاله‌ای درباره باسدیو^{۲۰۸} هنگام آمدن نزدیک او

۲۰۶. محتمل است که کتاب ابوریحان در ارتباط با حدیث نبوی است که در آن اشاره به ترك ترك شده است: «اتركوا الترك ماتركو کم فان اول ما یسلب امتی ملکهم و ما خولهم الله بنو قنطورا». کنز العمال، ج ۴، ص ۳۶۵ و در تعبیرات فارسی آمده: «چو ترك ترك نگفتی تحملت باید».

۲۰۷. ابوریحان می‌گوید: این مواضعی است و اتفاق میان گروهی و بتوانستندی کردن که بر حرف معجم کردند آنک ا، ب، ت، ص، است که عدد او نه אחד را و نه عشرات و نه صد و یکی هزار به ایشان بسنده باشد؛ ازیراک، بیست و هشت است. ولکن، این مردمان ترتیب عدد به حروف جمل کردند؛ ازیراک، این ترتیب آشکاره‌تر بود میان اهل کتاب پیش از عرب و این است: ابجد، هوز، خطی، کلمن، سغص، قرشت، ثخذ، ضطغ. و حصت هر یکی از این حروفها از شمار بدین جدول درست:

	ب	ج	د	ه	و	ز	ح	ط	
یکان	۱	۲	۳	۴	۵	۶	۷	۸	۹
	ی	ک	ل	م	ن	س	ع	ف	ص
دهگان	۱۰	۲۰	۳۰	۴۰	۵۰	۶۰	۷۰	۸۰	۹۰
	ق	ر	ش	ت	ث	خ	ذ	ض	ظ
صدگان	۱۰۰	۲۰۰	۳۰۰	۴۰۰	۵۰۰	۶۰۰	۷۰۰	۸۰۰	۹۰۰
									۱۰۰۰

التفهیم، ص ۵۲، و نشان برجها با حروف جمل در ص ۵۵ است.

۲۰۸. او می‌گوید اخبار باسدیو در کتاب هربنش پرب آمده و این کتاب پر از معماست؛ جهت آنکه لغاتی در آن به کار برده شده که احتمال معانی متعددی را دارد. ماله‌ند، ص ۱۰۴. و در جایی دیگر از کتاب گیتا که جزئی از کتاب بهارت است ماجرای سخن باسدیو و ارجن را چنین می‌آورد: «من آن کل (همه) هستم که نه آغازی با زادن و نه انجایی با مردن داشته‌اند. از عمل خود پاداشی نمی‌جویم و در دوستی و دشمنی به طبقه خاصی اختصاص ←

۹۷. و ترجمه کتاب سانك^{۲۰۹} در موجودات محسوس و معقول

۹۸. و ترجمه کتاب پاتنجل در رهایی از دام تن

و اما آنچه نوشته‌ام و نسخه و یا پیش نوشت آن از دستم رفته بسیار است مانند:

۹۹. آگاهانیدن بر صنعت تمویه و آن احکام نجوم است^{۲۱۰}

۱۰۰. روشن ساختن روش تحلیل زیجها

۱۰۱. تطبیق به تحقیق حرکت خورشید

۱۰۲. برهان درخشان در اعمال تسیر^{۲۱۱}

۱۰۳. و کتاب تنقیح تواریح و مانند آن

و آنچه از تأویل خواب خود یاد کردم. پس بدان که آدمی در رنجها و بدبختیها هرچند که خردمند و هوشیارترین مردم باشد پیوسته گشایش را چشم می‌دارد؛ لذا، به خبرهای خوش راحت می‌یابد، و از آنچه ناخوش دارد رنجور می‌گردد و بدان تطیر می‌زند، و با دیدن خوابها مسرور می‌گردد، و به فال و احکام نجوم روی می‌آورد. و من هم در چنین روزگاری — با آنکه خود را بر آن سرزنش می‌کنم — از منجمان می‌خواستم که از زاد روز من در سرانجام زندگیم نظر دهند و عمر من را استخراج کنند. با آنکه اختلاف شدیدی میان آنان بود، یکی برای من شانزده سال و دیگری چهل و اندی سال پیش‌بینی می‌کردند و این خود را تکذیب می‌کرد، چه آنکه من از پنجاه متجاوز بودم، و دیگران بر

→ ندارم. به همه از خلق خود آنچه را که در کارهایشان مورد نیاز است بخشیده‌ام. هر که مرا با این صفت باز شناسد و به من ماندگی پیدا کند در دور ساختن طمع از خود بند او گشوده و رهایی و آزادی او آسان می‌گردد و این مانند آن است که در تعریف فلسفه گفته شده است که آن عبارت است از «تشبه به خداوند به اندازه امکان». ماللهند، ص ۲۲. و نیز ابوریحان شهر برهمنان و زادگاه باسیدو را ماهوره ذکر کرده است. قانون مسعودی، ص ۵۵۳. ۲۰۹. در چاپ پیشین رساله کلمه «شامل» آمده و ظاهراً «سانك» درست است و چون کلمه «سانك» سانسکریت و نامانوس بوده تبدیل به «شامل» شده، و دلیل بر این مطلب آنکه بیرونی در کتاب ماللهند خود می‌گوید: «من دو کتاب را به عربی نقل کردم، یکی در مبادی و صفت موجودات که اسم آن سانك است، و دیگری در رهانیدن نفس از رباط بدن که نام آن پاتنجل است و در این دو کتاب بیشتر اصولی که اعتقاد هندیان بر آن است یافت می‌شود». ماللهند، ص ۶. و در جای دیگر می‌گوید: «هندیان کتابهایی در فقه خود و کلام و زهد و تأله و طلب رهایی از دنیا دارند، مانند کتابی که کور زاهد نوشته و به نام او مانده است، و مثل سانك که آن را کپل نوشته و مربوط به امور الهیه است، و مثل پاتنجل در طلب رهایی نفس و اتحاد آن با معقول خود». ماللهند، ص ۱۰۲. ۲۱۰. او هنگام بحث از درازی عمر و ارتباط آن با ستارگان گوید: «درباره این سندها که موصوف به یکی از ستارگانند ما را با منجمانی که آنها را استعمال می‌کنند سخنی و ارشادی در کتاب التنبیه علی صناعة التمویه رفته است و نیز در کتاب الشموس الشافیة للنفوس استعمال طریق بهتر را، در آنچه این سندها در آن استعمال می‌شود، نشان داده‌ایم». آثار الباقیه، ص ۷۹.

۲۱۱. ابوریحان در آثار خود به تفصیل کلمه «تسیر» را شرح داده است. رجوع شود به التفهیم، ص ۵۲۴. و تمهید المستقر لتحقیق معنی الممر، ص ۳.

شصت سال کمی می‌افزودند.

و من وقتی به این سن رسیدم دردهای مرگ‌آوری مرا فرا گرفت که برخی از آنها در يك زمان با هم بودند و برخی دیگر یکی پس از دیگری گریبانگیرم شدند تا آنکه استخوانهایم را خرد و بدنم را درهم شکستند و از حرکت باز داشتند و حواس را تباه کردند. پس از چندی رو به بهبود نهادم، درحالی که قوای من از پیری رو به سستی نهاده بود.

در شب گردش سال شصت و یکم در خواب دیدم که گویی در انتظار دیدن نوماه هستم و آن را از جایگاه خود می‌طلبم و درنگ در مساقط آن می‌کنم، و لی از دیدن آن ناتوان هستم. گوینده‌ای به من گفت: «رها کن آن را؛ زیرا، تو فرزند صد و هفتاد ساله آن هستی.» به دنبال آن از خواب بیدار شدم و چهارده سال و دو ماه قمری را به شمسی برگرداندم و پنج ماه و نیم کم کردم و جملگی نزدیک به سنه عطارذ بزرگ شد که گفتند که در وقت ولادت مستولی بوده است. با وجود این، از آنچه گفت شاد نیستم. گویی عمر من به پایان رسیده و جز کاسه و کوزه‌ای از آن چیزی به جای نمانده و آن را هم فقط برای این می‌خواهم که کارهای ناتمامی را که در دست دارم به پایان رسانم و تعلیقاتی را که هنوز به صورت مسوده است بازنویس کنم، مانند:

۱۰۴. قانون مسعودی^{۲۱۲}

۱۰۵. نشانه‌های بازمانده از نسلهای گذشته

۱۰۶. راهنمای به ابعاد که ادراک می‌شود و به دست نمی‌آید

۱۰۷. و مانند کتاب در پیمانه‌ها و ترازوها و شرایط طیار و شاهینها

۱۰۸. و مانند جمع روشهای معروف در شناسایی وترهای دایره

۱۰۹. و مانند تصور امر فجر و شفق در دو جهت شرق و غرب از افق

۱۱۰. و مانند تکمیل صنعت تسطیح

۱۱۱. و مانند روشن ساختن اذهان در زیج بتانی^{۲۱۳}

۱۱۲. و مانند تحدید معموره و تصحیح آن در صورت

۱۱۳. و مانند علل زیج جعفر که او مکنی به ابومعشر است^{۲۱۴}

۲۱۲. این کتاب در سال ۱۹۵۴ م. در حیدرآباد دکن، در سه مجلد، چاپ شده است. یاقوت حموی می‌گوید: «به من خبر رسید که وقتی او قانون مسعودی را تألیف کرد پادشاه يك فيل وار سکه نقره به رسم جایزه برای او فرستاد و او آن را به خزانه باز گردانید به بهانه اینکه از آن بی‌نیاز است و این عادت را رها کرد که به آن بی‌نیازی جوید.» معجم‌الادباء، ج ۱۷، ص ۱۸۱.

۲۱۳. ابو عبدالله محمد بن سنان بن جابر حرانی، معروف به بتانی، صاحب زیجی است که به "زیج النصبی" شهرت دارد و در سال ۱۸۹۹ م. به اهتمام نالینو در رم چاپ شده است.

۲۱۴. ابومعشر جعفر بن محمد بلخی، متوفایه سال ۲۷۲، نخست از اصحاب حدیث بوده و با کندی - شمنی ←

و همچنین، دیگر مقالات و آنچه را از ترجمه کتابهای هندوان در نیت دارم که پس از یاری خدا و در امان بودن از پریشانی خاطر، فقط درازی زمان و باز پس افتادن مرگ و سلامت حواس و تندرستی تن به فراخور سن آن را یاری می‌تواند بکند.

و باید بدانی که کتابهایی را که بر شمردم در جوانی نوشته بودم و پس از آن که آشنایی من به آن فنون افزون گشت آنها را کنار نهادم و خوار نشمردم؛ زیرا، همه آنها فرزندان من هستند و بیشتر مردم به فرزند و به شعر خود مفتونند. و آنچه را دیگران به نام من نوشته‌اند، آنها به منزلت دامن پرورد و طوق برگردن هستند، میان آنها و میان فرزندان جدایی نمی‌افکنم.

آنچه ابونصر منصور بن علی بن عراق^{۲۱۵} - بنده امیر مؤمنان - خداوند برهان او را روشن گرداناد به نام من کرده است:

۱۱۴. کتاب اوست در سمتها^{۲۱۶}

۱۱۵. و کتاب او در علت تنصیف تعدیل نزد اصحاب سند هند

۱۱۶. و کتاب او در اصلاح کتاب ابراهیم بن سنان در تصحیح اختلاف ستارگان علوی

→ می‌ورزیده و عامه را علیه او تحریک می‌کرده است. کندی کسی را وادار کرد که او را به علوم حساب و هندسه تشویق کند و او از این راه به علم احکام نجوم روی آورد و کتابهای فراوانی تألیف کرد و در سال ۲۷۲، در حالی که سن او از صد متجاوز بود، وفات یافت. فهرست، ابن ندیم، ص ۳۳۵. از مهم‌ترین کتابهای او کتاب المخل الکبیر فی علم احکام النجوم است که در سال ۱۹۸۵ م. در فرانکفورت چاپ شده است.

ابوریحان هنگام ذکر «ژمکوت» که یعقوب و اسفزاری گفته‌اند شهری است در کنار دیها و «کوت» به معنی قلعه، و «ژم» به معنی ملک الموت است می‌گوید: «به علت آنکه از آنجا بوی کنکیز می‌آید که ایرانیان می‌گویند کیکاوس یا جمشید آن را در اقصای مشرق کنار دریا بنا نهاد و کیخسرو به دنبال افراسیاب ترکی از آنجا عبور کرد». و در پایان می‌گوید: «و ابومعشر زیج خود را در همین جا قرار داد». ماللهند، ص ۲۵۹. او همچنین قول ابومعشر را در مورد تعیین تاریخ توفان نقل و سپس گوید: «این مرد که به رأی خود معجب است این ادوار را از مسیرهای ستارگان بر پایه رصدهای فارسیان استخراج کرده که با آنچه هندیان با رصدهای خود که معروف به ادوار سندهند است مخالفت دارد.» آثار الباقیه، ص ۲۵.

۲۱۵. یکی از امیرزادگان دانشمند بزرگ خاندان آل عراق، ابونصر منصور بن علی بن عراق است که سمت استادی بر ابوریحان داشت و در فنون ریاضی مخصوصاً مثلثات کروی یگانه عهد خود بود. او تا سال ۴۰۸ در قید حیات بوده است. مقدمه التفهیم، جلال‌الدین همایی، ص ۲۹.

ابوریحان در قصیده‌ای اشاره به آل عراق و اینکه او از نعمتهای آن خانواده برخوردار بوده کرده است:

وآل عراق قد غلونی بترهم و منصور منهم قد تولی غراسیا

معجم‌الادباء یا قوت حموی، ج ۲، ص ۳۱۲.

۲۱۶. ابونصر بن عراق در رساله فی صنعة الاسطرلاب خود می‌گوید که «من این موضوع را در کتاب خود به نام فی السموت بیان کرده‌ام و در آنجا پاسخ ابوریحان محمد بن احمد بیرونی را درباره این دایره‌ها و مسائل و مشاغل آنها داده‌ام». رسائل، ص ۱۷.

۱۱۷. و رساله او در براهین اعمال حبش در جدول تقویم
 ۱۱۸. و رساله او در اصلاح سهوهای که برای ابوجعفر خازن^{۲۱۷} در زیج الصفائح رخ داده است
 ۱۱۹. و رساله او در مجازات دایره‌های سمتها^{۲۱۸} در اسطرلاب
 ۱۲۰. و رساله او در جدول دقایق
 ۱۲۱. و رساله او در براهین بر عمل محمد بن صباح^{۲۱۹} در آزمایش خورشید^{۲۲۰}

۲۱۷. این رساله در ضمن رسائل ابونصر منصور بن عراق در سال ۱۹۴۸ م.، در حیدرآباد دکن، چاپ شده و مؤلف در آغاز آن گوید: «وقتی که من برخی از سهوهای ابوجعفر خازن را در زیج الصفائح به تو تقدیم داشتم تو را شیفته اصلاح آن یافتم و به سوی خواسته تو شتافتم؛ هرچند بر برخی از مردم ایراد گرفتن بر تألیفات مردی همچون ابوجعفر خازن گران می‌آید؛ زیرا، برجوینده حق سزاوارتر این است که از این امر نهراسد و آنچه را که از ابواب دانش بر او آشکار گشته پنهان نگه ندارد، هرچند که آن شخص که بر او ایراد وارد می‌گردد فاضل و پیشرو در آن دانش باشد، زیرا، کمتر دانشمندی است که از آنچه بر ابوجعفر رخ داده بر کنار مانده باشد. چگونه بر خردمندی ایراد گرفتن بر او گران می‌آید و حال آنکه بنوموسی ابن شاکر که کسی برتری فضل آنان را منکر نیست در پاره‌ای از مقدمات کتاب ابلونیوس در مخروطات به غلط افتادند و با وجود جلالت قدر این کتاب بنوموسی در اصلاح آن راه تکلف پیمودند و ابوجعفر خود غلطها و سهوهای مالانوس را در کتاب او که موسوم به الاصول الهندسیه است نشان داده و اصلاح نموده است». تصحیح زیج الصفائح، ص ۳.

ابوریحان به ابوجعفر خازن اعتماد و اعتقادی خاص داشته، چنان که علامت ماه محرم را از کتاب المدخل الکبیر الی علم النجوم او نقل کرده، و در مبادی فصول چهارگانه به زیج الصفائح او و حرکات الشمس ابراهیم بن سنان ارجاع داده است. آثار الباقیه، صص ۲۰۲ و ۳۰۶.

۲۱۸. ابونصر بن عراق می‌گوید: «پرسیدی — خداوند تو را تأیید کند — از دایره‌هایی که در سطح اسطرلاب بر طبق مبادی ساعات زمانی ترسیم شده است، و گفתי آیا عمل به آنها در سایر مدارات که در سطح اسطرلاب ترسیم نشده درست است یا نه و اگر درست است برهان آن چیست...»

و از ابومحمد سیفی در وجود دوائر سمتها و شناسایی مقادیر قطرهای آنها در سطح اسطرلاب گفتاری را حکایت کردی که او برهانی بر آن اقامه نکرده، تو از جهت آسانی عمل به آن در شگفت شدی و از کیفیت برهان بر آنچنه یاد کرده پرسش کردی، و من پاسخ به پرسش تو را واجب دانستم». رسائل، ابونصر عراق، ص ۲.

۲۱۹. بیرونی در جایی گفته است که «محمد بن صباح رساله‌ای در سعه مشرق منقلب نوشته و در آن با طریق حساب، نه به روش برهان، بحث کرده و اساس عمل او مبنی بر تساهل و روش غیر تحقیقی است؛ زیرا، او مسیر خورشید را در زمانهای متساوی مستوی دانسته، در حالی که این گونه نیست». قانون مسعودی، ص ۳۶۷.

۲۲۰. ابونصر عراق رساله‌ای درباره امتحان شمس دارد و در آغاز آن چنین گوید: «تأمل کردم — خداوند تو را یاری کند — در رساله محمد بن صباح در آزمایش موضع خورشید و میل و وسعت بر آمدن گاه و چگونگی مسیر آن، و بنابر آنچه خواستی آن را اصلاح کردم و برای مواد اصلاح شده اقامه برهان نمودم، ولی من او را در اینکه به سابقیت خود در روشی که در آن آورده افتخار کرده متجاوز از حدی که در خور آن است یافتم؛ زیرا، او روش خود را بر این بنیاد نهاده که مسیر خورشید، میان رصد اول، و رصد دوم، برابر مسیر آن است میان رصد اول و رصد سوم؛ زیرا، روزهای هر رصد برابر روزهای رصد دیگر است». رساله فی امتحان الشمس، ص ۲.

او در پایان می‌گوید: «از آنچه محمد بن صباح در رساله خود آورده است چیزی باقی نماند که نیازمند به یادآوری و

۱۲۲. و رساله او در دایره‌هایی که ساعات زمانی^{۲۲۱} را معین می‌سازد
۱۲۳. و رساله او در برهان بر عمل حبش در زیجش درباره مطالع سمت
۱۲۴. و رساله او در شناسایی قوسهای فلکی به روشی غیر روش نسبت مؤلفه
۱۲۵. و رساله او در حل شبهه‌ای که در مقاله سیزدهم از کتاب الاصول^{۲۲۲} برای او پیدا شده و آنچه ابوسهل عیسی بن یحیی المسیحی^{۲۲۳} به نام من کرده است:
۱۲۶. کتاب او در مبادی هندسه
۱۲۷. و کتاب او در رسوم حرکات در اشیائی که دارای وضع هستند
۱۲۸. و کتاب او در سکون یا حرکت زمین
۱۲۹. و کتاب او در میانجیگری میان ارسطو و جالینوس درباره محرك اول^{۲۲۴}
۱۳۰. و رساله او در دلالت لفظ بر معنی
۱۳۱. و رساله او در سبب سرمای روزهای پیرزن^{۲۲۵}

→ اقامه برهان بر آن باشد» و سپس خواننده را به کتاب خود موسوم به المجسطی الشاهی ارجاع می‌دهد. مأخذ پیشین، ص ۱۵.

۲۲۱. برای تعیین ساعات زمانی از وقت طلوع تا غروب خورشید از سایه خورشید به وسیله پاره‌ای از سنگ مرمر یا صفحه‌ای از مس استفاده می‌شده است. برای تفصیل آن رجوع شود به کتاب الزیج الصابی از ابوعبدالله محمد بن سنان بن جابر حرانی، معروف به بتانی، ص ۲۰۳.

۲۲۲. کتاب الاصول اقلیدس از مراجع مهم مسلمانان در علوم ریاضی بوده و دانشمندان بزرگ آن را مورد مطالعه و تحقیق و تفسیر قرار داده‌اند. ابوالفتح عمر بن ابراهیم الخیام می‌گوید که «من پیوسته حرصی شدید به تحقیق و تمیز این علوم داشته‌ام، خصوصاً کتاب الاصول که اصل همه ریاضیات و مبادی همه آنهاست.» رساله فی شرح ما شکل من مصادرات کتاب اقلیدس، ص ۵.

۲۲۳. ابوسهل مسیحی طیبی فاضل و منطقی کامل و عالم به علوم اوایل بوده، در خراسان مشهور و معروف و در نزد سلاطین آنجا به اعزاز و احترام موصوف. کناشی موسوم به صد مقاله از تألیفات اوست. در چهل سالگی وفات یافت. تاریخ الحکماء (ترجمه فارسی) قفطی، ص ۵۴۹.

بیهقی می‌گوید زادگاه ابوسهل جرجان بود و در بغداد پرورش یافت و کسب علم کرد و کتابی لطیف در تعبیر برای خوارزمشاه مأمون بن محمد نوشت. مأخذ پیشین، ص ۹۵.

۲۲۴. ابوریحان از اسکندر افرویدیسی نقل می‌کند که او گفته است: «ارسطو در کتاب سماع طبیعی خود برهان آورده که «هر متحرکی حرکت او به وسیله محرکی پیدا می‌شود» و جالینوس در توجیه آن گفته که «ارسطو این مطلب را بیان نکرده است تا چه رسد به اینکه آن را میرهن ساخته باشد». ماللهند، ص ۲۷۲.

۲۲۵. ابوریحان گوید: «روزگار عجوز هفت روزند: اول ایشان، بیست و ششم شباط است و خالی نباشد از خنکی یا باد و یا خالی از گشتنهای هوا، و از این جهت سرمای پیرزن خوانند. و به حدیث پیرزن گفتند که آن روزهای نحسند که اندران عادیان به باد هلاک کرده آمدند و زیشان پیرزنی بمائد و برایشان مویه همی کرد، و اما مردمان لغت عرب گفتند که این نه عجوز است و لیکن عَجْز است ای آخر! زیرا که این روزها به آخر زمستانند. التفهیم، ص ۲۶۳؛ آثار الباقیه، ص ۲۵۵.

۱۳۲. و رساله او در علت تربتی که در احکام نجوم به کار می‌رود

۱۳۳. و رساله او در آداب صحبت شاهان

۱۳۴. و رساله او در قوانین صنعت

۱۳۵. و رساله او در دستور خط

۱۳۶. و رساله او در غزلیات شمسیه

۱۳۷. و رساله نرگسیه او

و آنچه ابوعلی حسن بن علی جیلی به نام من کرده است:

۱۳۸. رساله‌ای که عنوان آن من وعن است^{۲۲۶}

من آنچه از این کتابها را با خود داشتم بر تو عرضه داشتم تا میزان میل خود را به آنها به من اعلام داری تا آنها را به تو نزدیک و تو را بدانها پاکیزه گردانم والسلام.
پایان یافت رساله استاد که معروف است به فهرست.

→ اصطلاح «برد العجوز» در ادبیات عرب هم وارد شده؛ ابن رومی گوید:

کنتُ عند الأمير ائده الله له لأمر و ذاك في تموز
فتغنى فهزنى البرد حتى خلت أنى في وسط برد العجوز

ثمار القلوب في المضاف و المنسوب، ثعالبی نیشابوری، ص ۳۱۵.

۲۲۶. ظاهراً این رساله درباره موارد استعمال «من» و «عن» در زبان عربی بوده است. از نویسندگان آن که اهل گیلان بوده اطلاعی به دست نیامد.

رساله حنین بن اسحاق درباره
آثار ترجمه شده از جالینوس

حنین بن اسحاق

ابوزید حنین بن اسحاق العبادی از مترجمان معروف و چیره دست دوره اسلامی است که به زبانهای یونانی و سریانی و عربی مسلط بوده و کتابهای فراوانی را به زبان عربی ترجمه کرده است. او در سال ۱۹۴ در حیره، از بلاد عراق، تولد یافت و در سال ۲۶۰ به گفته ابن ندیم در فهرست، و در ۲۶۴ به گفته ابن ابی اصیبعه در عیون الانباء، از دنیا رفته است. گذشته از شرح حالی که از او به وسیله ابن ندیم در فهرست و قفطی در اخبار الحکماء و ابن ابی اصیبعه در عیون الانباء و ابن جلیجل در طبقات الحکماء آورده شده، خاورشناس معروف، گابریلی^۱ مقاله‌ای درباره زندگی و آثار او نوشته که در سال ۱۹۲۴ م. در مجله ایزیس، جلد ۶، صفحه‌های ۲۸۲-۲۹۶ منتشر شده است و نیز خاورشناس دیگر، ماکس مایرهوف در سال ۱۹۲۸ م. که کتاب عشر مقالات فی العین حنین را در قاهره چاپ و به انگلیسی ترجمه کرده شرح حال حنین را به دو زبان عربی و انگلیسی در مقدمه کتاب آورده است. از میان آثار حنین یکی رساله‌ای است که به علی بن یحیی نوشته و در آن آثار جالینوس را که به زبان سریانی و عربی ترجمه شده، یاد کرده است. ابوالحسن علی بن یحیی، پسر یحیی بن ابی منصور، دوست متوکل خلیفه عباسی و از حامیان حنین است که در سال ۲۷۵ از دنیا رفته است. حنین به خواهش او این رساله را در سن ۴۸ سالگی، در سالهای ۲۴۱-۲۴۲ نوشته و این رساله از قدیم‌ترین فهرستهای اسلامی موجود به شمار می‌رود.

نسخه منحصر به فردی از این رساله در کتابخانه ایاصوفیه، به شماره ۳۶۳۱، موجود است که خاورشناس آلمانی، بر گشتراسر آن را به زبان آلمانی ترجمه کرده و با متن عربی، در سال ۱۹۲۵ م. در لایپزیک، چاپ شده است و ماکس مایرهوف مقاله‌ای به زبان انگلیسی درباره رساله فوق نوشته که در

1. Gabrieli

مجله ایزیس، شماره ۸، سال ۱۹۲۶ م.، صفحه‌های ۶۸۵-۷۲۴، تحت عنوان آگاهی‌های تازه در باره حنین بن اسحاق و زمان او منتشر گشته است. نگارنده در دو مقاله خود یعنی «رد موسی بن میمون بر جالینوس و دفاع از موسی بن عمران» و «شکوک رازی بر جالینوس و مسئله قدم عالم» از رساله فوق استفاده فراوان برده و سپس در کتاب خود به نام فیلسوف ری، محمد بن زکریای رازی عنوان یکصد و بیست و نه کتاب از جالینوس را که در این رساله مورد شرح و تفسیر قرار گرفته با ترجمه فارسی آن و همچنین نام مترجمان و حامیان و مشوقان آن کتابها یاد کرده است. پس از چندی مصمم شد که این رساله را، از آغاز تا انجام، به فارسی ترجمه کند تا مورد استفاده کسانی که به تاریخ طب می‌پردازند قرار گیرد.

ترجمه رساله

رساله حنین بن اسحاق به علی بن یحیی در ذکر آنچه با علم او^۱ از کتابهای جالینوس ترجمه شده و برخی از آنچه ترجمه نشده است

به یادآوری — خداوند تو را گرامی دارد — احتیاج به کتابی را که در آن صورت کتابهایی را که پیشینیان در علم پزشکی نوشته‌اند جمع شده و غرض از هر يك از کتابها بر شمرده و مطالب علمی که در آن مقالات نهاده شده معین شده باشد تا اینکه دانشجو هنگام نیاز، بتواند به هر يك از آن مطالب دست یابد و بداند که مطلبی را که می‌جوید در کدام کتاب یا مقاله و در کجای مقاله است. و از من خواستی که من این را برای تو انجام دهم، سپس من به تو — خداوند تو را مؤید دارد — اعلام کردم که حافظه من از احاطه به همه آن کتابها قاصر است؛ زیرا، آنچه را که از آنها گرد آورده بودم گم کردم و پس از اینکه کتابهایم را گم کردم مردی از سریانیان از من چنین خواهشی درباره کتابهای جالینوس نمود و از من خواست آنچه را که من و دیگران از کتابهای او به سریانی و غیر سریانی ترجمه کرده‌ایم برای او بیان کنم. من کتابی به سریانی نوشتم و آن را به همان کیفیت که از من خواسته بود پرداختم و تو — خدایت گرامی دارد — از من خواستی که آن کتاب را زود ترجمه کنم تا خداوند تفضل فرماید و آن کتابها را به دست تو بدارد تا آنکه اگر چیزی از نظر من دور شده؛ از کتابهای جالینوس، به آن اضافه گردد و نیز خواستی که کتابهای دیگران را که از پیشینیان در علم پزشکی یافته‌ام برای تو یاد کنم. اکنون — به خواست خدا — من به پاسخ آنچه از من خواسته‌ای می‌پردازم.

— خدای گرامیت دارد — نخستین چیزی که کتاب را با آن آغاز نمودم نام بردن از آن مرد و توصیف آنچه از من خواسته است. پس گویم از من خواستی تا درباره کتابهای جالینوس بحث کنم که آن کتابها چند است و چگونه شناخته می‌شود و غرض او در هر يك از آنها چیست و در هر يك از آنها چند مقاله است و در هر مقاله چه را توصیف می‌کند. اکنون به تو اعلام می‌دارم که جالینوس خود کتابی در این

باب نوشته و در آن به ذکر کتابهای خود پرداخته و آن را فینکس^۲ نامیده که ترجمه آن فهرست است و مقاله دیگری نوشته و در آن مراتب قرائت کتابهای خود را یاد نموده است و آشنایی با کتابهای جالینوس را از جالینوس باید بیشتر انتظار داشت تا از من.

تو در پاسخ من گفتی: «هرچند امر چنان است که تو توصیف کرده‌ای ولی ما و همغرضان ما — یعنی آنان که کتابهای سریانی و عربی را می‌خوانند — نیازمندیم بدانیم که کدام يك از این کتابها به زبان سریانی و عربی ترجمه شده و کدام يك ترجمه نشده و کدام را تو عهده‌دار ترجمه شدی و کدام را دیگران ترجمه کردند و تو دوباره ترجمه کردی و اصلاح نمودی و آن دیگران، که آن کتابها را ترجمه کردند، که هستند و درجه قوت هر يك از آن مترجمان در ترجمه چیست و برای که ترجمه کرده‌اند و تو کتابهایی را که ترجمه کردی برای که و در چه سنی ترجمه کردی — چون این دو امر باید دانسته شود، زیرا ترجمه بر حسب قوت مترجم کتاب و کسی که کتاب برای او ترجمه شده می‌باشد — و کتابهایی که تاکنون ترجمه نشده آیا نسخه یونانی آن یافت شده و یا یافت نشده و یا آنکه قسمتی از آن یافت شده؛ زیرا این مهم است که به ترجمه آنچه یافت شده عنایت ورزیده شود و سپس به دریافت آنچه یافت نشده کوشش مبذول گردد».

وقتی چنین ایرادی بر من وارد ساختی دانستم که راست می‌گویی و من را به کاری خوانده‌ای که سود آن شامل من و تو و بسیاری از مردم می‌شود، ولی من مدتی دراز مکث کردم و اجابت خواهم تو را به تعویق انداختم. زیرا، کتابهایی را که من يك به يك در عمرم گردآوری کرده بودم گم کردم، یعنی آنچه را که از وقتی به فهم درآمد و گرد جهان گشتم جمع کرده بودم به یکبارگی همه را از دست دادم، چنان که کتابی برای من نماند، حتی همین کتابی را که پیش از این یاد کردم، یعنی کتابی که جالینوس در آن فهرست کتابهایش را آورده است.

چون در خواهمش خود اصرار ورزیدی ناچار شدم که به پرسش تو پاسخ دهم، با آنکه ساز و برگ مورد نیاز خود را از دست داده‌ام؛ چون تو راضی هستی که من در این باب به آنچه از بردارم اکتفا کنم. اکنون، من در این موضوع آغاز می‌کنم و توکل به تأیید آسمانی که دعای آن را از تو آرزو دارم می‌نمایم و سخن را چنان که خواستی تا حدود امکان خلاصه نموده و آنچه را درباره آن کتابها از حفظ دارم بیان می‌کنم و سخن خود را با توصیف آنچه علم آن مورد نیاز است آغاز می‌کنم یعنی درباره آن دو کتاب که کمی پیش از این یاد کردم.

۱. فینکس

کتابی که جالینوس آن را فینکس نام نهاده و در آن به ذکر کتابهای خود پرداخته شامل دو مقاله است که

در اولی، کتابهای طبی و در دومی، کتابهای منطقی و فلسفی و بلاغی و نحوی خود را یاد کرده است. ما این دو مقاله را در برخی از نسخه‌ها، که به یونانی است، به هم پیوسته یافتیم چنان که گویی آن دو يك مقاله است. جالینوس، در این کتاب، کتابهایی را که تألیف کرده است توصیف می‌کند و نیز مقصود و داعی خود را از تألیف و همچنین نام کسانی را که برای آنان تألیف کرده و سن خود را در هنگام نوشتن آنها ذکر کرده است. پیشتر از من ایوب رهاوی، معروف به ابرش، آن را به زبان سریانی ترجمه کرده بود و سپس، من آن را به سریانی برای داوود متطبب و به عربی برای ابوجعفر محمد بن موسی ترجمه کردم. و چون جالینوس در این کتاب همه کتابهای خود را یاد نکرده است، من مقاله موجزی به سریانی نوشته بدان افزودم و در آن بیان کردم که جالینوس چه کتابهایی را در این کتاب یاد نکرده و من آنچه را دیده و خوانده بودم بر شمردم و علت یاد نکردن او را نیز بیان داشتم.

۲. فی مراتب قراة کتبه

کتابی که عنوان آن در مراتب قرائت کتابهای او می‌باشد يك مقاله است و منظور او از این کتاب این است که چگونه باید ترتیب خواندن کتابهای او، یکی پس از دیگری، از آغاز تا انجام رعایت شود. من این کتاب را به سریانی ترجمه نکردم، بلکه پسر اسحاق آن را برای بختیشوع ترجمه کرد، ولی من آن را به عربی برای ابوالحسن احمد بن موسی ترجمه کردم و اطلاع ندارم از اینکه کسی پیش از من آن را ترجمه کرده باشد.

۳. فی الفرق

کتاب او در فرقه‌ها؛ این کتاب شامل يك مقاله است، و منظور او در این کتاب آن بوده است که گفتار هر صنف از فرقه‌های سه گانه را، که در جنس با هم اختلاف دارند، توصیف کند و موارد ادعا و احتجاج و رد بر مخالفان هر يك را بیان نماید. و علت اینکه من استثنا قایل شدم و اختلاف در جنس را قید نمودم این است که در هر يك از این سه فرقه، فرقه‌های دیگری نیز یافت می‌شوند که در نوع مختلفند و مقالات صاحبان آن فرقه‌ها، که داخل در طیند، پس از امعان نظر در آن شناخته می‌شود و اهمیت هر صنفی از آن و چگونگی حکم به حق یا باطل بودن آن دانسته می‌گردد. جالینوس این مقاله را در جوانی، در سن سی سالگی یا کمی بیشتر، هنگامی که برای نخستین بار وارد رم شده بود تألیف کرد. پیش از من، مردی به نام ابن شهداء از اهل کرخ، آن را به سریانی ترجمه کرده بود و او در ترجمه بسیار ناتوان بود. سپس، آن را من در جوانی، در سن بیست سالگی یا کمی بیشتر، برای طیبی از اهل جندی‌شاپور به نام شیریشوع بن قطرب از نسخه‌ای یونانی که افتادگی بسیار داشت ترجمه کردم، و بعد شاگرد من حبیش از من خواست که آن را اصلاح کنم، در هنگامی که من به حدود سن چهل سالگی رسیده بودم. در این وقت من نسخه‌های متعددی از یونانی گرد آورده بودم که با یکدیگر مقابله کردم تا اینکه نسخه‌ای فراهم

گردید، و سپس نسخه سریان را با این نسخه درست مقابله و تصحیح نمودم — و چنین است عادت من در هر چه ترجمه می‌کنم — و پس از اندی سال آن را برای ابوجعفر محمد بن موسی، به زبان عربی، ترجمه کردم.

۴. فی الصناعة الطبية

کتاب او در صنعت پزشکی؛ این کتاب نیز دارای يك مقاله است و جالینوس آن را به عنوان خطاب به دانشجویان نوشته؛ زیرا، منفعت خواندن آن شامل دانشجویان و دانش‌آموختگان هر دو است؛ زیرا، منظور جالینوس در آن این بوده است که همه مجملات طب را با گفتاری کوتاه بیان کند و این برای متعلمان و مستکملان هر دو سودمند است. چه آنکه متعلم همه مباحث طب را به نحو اجمال در ذهن خود، به نحو رسم، تصور می‌کند؛ سپس بعد از آن، به جزء جزء آن باز می‌گردد و شرح و تلخیص و برهانه‌های آن را از کتابهای مشروح در می‌یابد، و مستکمل نیز آن را به منزله تذکاري برای آنچه به نحو تفصیل خوانده و دانسته قرار می‌دهد. معلمانی که در زمان باستان در اسکندریه به تعلیم طب می‌پرداختند مرتبه این کتاب را پس از کتاب فرقه‌ها قرار می‌دادند و پس از آن، کتاب در نبض، خطاب به دانشجویان و دو مقاله در درمان بیمارها خطاب به اغلوفن را به ترتیب معین می‌نمودند و گویی این پنج کتاب را کتابی واحد که دارای پنج مقاله است ساخته‌اند و آن را با عنوان واحد برای استفاده عموم دانشجویان تعیین کرده‌اند. گروهی این مقاله یعنی صنعت پزشکی را ترجمه کرده بودند، از جمله سرجس رأس عینی — پیش از آنکه در فن ترجمه توانا گردد — و ابن شهذا، و ایوب رهاوی و سپس من آن را برای داوود مططب ترجمه کردم. داوود مردی نیک فهم و آزمند بر آموختن بود و هنگام ترجمه، من جوانی در حدود سی سال بودم و در آن هنگام من علوم مختلفی را فرا گرفته و کتابهای متعددی را دارا شده بودم. سپس آن را برای ابوجعفر محمد بن موسی ترجمه کردم.

۵. فی النبض الی طوثرن والی سائر المتعلمین

کتاب او در نبض، خطاب به طوثرن و دیگر دانشجویان؛ این کتاب دارای يك مقاله است و غرض او در آن این است که آنچه را يك دانشجو نیازمند است که درباره نبض بداند بیان کند. او، در این کتاب، نخست اقسام نبض را برمی‌شمارد — همه اقسام آن را یاد نمی‌کند بلکه آنچه را که دانشجویان را بر آن نیروی دریافت است بیان می‌کند — و پس از آن، سببهای تغییر نبض را اعم از سببهای طبیعی و غیرطبیعی و آنچه خارج از طبیعت است توصیف می‌نماید. جالینوس این مقاله را هنگام تألیف کتاب در فرقه‌ها تألیف کرده است. این مقاله را ابن شهذا به سریان ترجمه کرده بود؛ سپس، من آن را برای سلمویه پس از ترجمه کتاب در صنعت، ترجمه کردم. به همان اندازه که سلمویه فهم طبیعی و درایت و عنایت خود را بر قرائت کتب آشکار می‌ساخت، حرص من بر استقصا

بر پاك ساختن همه آنچه برایش ترجمه کرده بودم افزون می‌گشت. پس از این، آن را برای ابوجعفر محمد بن موسی با کتاب در فرقه‌ها و در صناعه به زبان عربی، ترجمه کردم.

۶. کتابه‌الی اغلوقن

کتاب او خطاب به اغلوقن؛ این کتاب دارای دو مقاله است و جالینوس آن را به عنوان درمان بیماریها خطاب به اغلوقن قرار داده و به دانشجویان خطاب نساخته، ولی اهل اسکندریه - چنان که کمی پیش از این گفتم - آن را در شمار کتابهایی که خطاب به دانشجویان است قرار داده‌اند. منظور جالینوس در این کتاب این است که درمان بیماریهایی را که بیشتر عارض می‌شود با گفتاری کوتاه بیان کند. او این کتاب را به خواهش مردی فیلسوف، که از دین آثار او در شگفت آمده بود، تألیف کرد و چون درمان‌دهنده بدون شناختن بیماریها پی به درمان آنها نمی‌برد، لذا دلایل معرفت بیماریها را بر درمان آنها مقدم داشت و در مقاله نخستین، دلایل تبها و مداوای آنها را توصیف کرد - همه آنها را یاد نکرد بلکه بر آنچه بیشتر عارض می‌شود اکتفا نمود - و این مقاله بر دو قسمت تقسیم می‌گردد، و در قسمت اول از این مقاله تبهای خالی از عوارض غریبه و در قسمت دوم تبهای همراه با آن عوارض را وصف می‌کند و در مقاله دوم دلایل آماسها و درمان آنها را بیان می‌نماید. جالینوس این کتاب را هنگام تألیف کتاب در فرقه‌ها تألیف کرد. پیش از من، سرجس این کتاب را به سریانی ترجمه کرده بود - او تا اندازه‌ای در ترجمه توانا شده بود هرچند به غایت آن نرسیده بود - سپس من آن را پس از ترجمه کتاب در نبض، برای سلمویه، به سریانی ترجمه کردم و بعد در همین ایام، آن را برای ابوجعفر محمد بن موسی، به عربی، ترجمه کردم.

۷. فی‌العظام

کتاب او در استخوانها؛ این کتاب دارای يك مقاله است و جالینوس آن را در استخوانها، برای دانشجویان عنوان ساخته نه خطاب به دانشجویان؛ زیرا، نزد او میان «خطاب به دانشجویان» و «برای دانشجویان» فرق است؛ زیرا، وقتی کتاب خود را «خطاب به دانشجویان» عنوان می‌سازد دلیل بر این است که او در تعلیم آنچه می‌آموزد، نیروی دانشجویان را در نظر می‌گیرد و او را در این فن نحوه دیگری از تعلیم است که خاص دانش‌آموختگان می‌باشد و هنگامی که آن را «برای دانشجویان» معنون می‌سازد دلیل بر این است که آن کتاب همه علم به آن فن را فرا می‌گیرد، جز اینکه تعلیم آن خاص متعلمان است. چون که جالینوس می‌خواهد که دانشجوی طب، آموختن علم تشریح را بر جمیع فنون طب مقدم بدارد؛ زیرا، نزد او آموختن طب قیاسی بدون شناختن تشریح غیر ممکن است و منظور جالینوس در این کتاب این است که حال هر يك از استخوانها را به تنهایی خود و حال پیوستگی آنها را با هم بیان کند. جالینوس آن را هنگام تألیف دیگر کتابهای خود خطاب به

دانشجویان تألیف کرده است. سرجس آن را ترجمه‌ای نارسا کرده بود؛ سپس، من آن را پس از اندی سال برای یوحنابن ماسویه ترجمه کردم و در ترجمه آن نهایت شرح و ایضاح را برای استقصای معانی آن منظور داشتم؛ زیرا، آن مرد سخن آشکار را دوست دارد و بر آن پیوسته ترغیب می‌کند و پیش از آن، آن را برای ابوجعفر محمد بن موسی ترجمه کرده بودم.

۸. فی العضل

کتاب او در عضله‌ها؛ این کتاب دارای يك مقاله است و جالینوس آن را خطاب به دانشجویان عنوان نساخته، ولی اهل اسکندریه آن را در شمار کتابهای او خطاب به دانشجویان وارد کرده‌اند. بدین معنی که به این دو مقاله سه مقاله دیگر از جالینوس را که خطاب به دانشجویان نوشته یعنی در تشریح عصب، و در تشریح عروق غیر ضواری و در تشریح عروق ضواری پیوسته و آن را کتابی واحد که دارای پنج مقاله است قرار داده‌اند و آن را به عنوان در تشریح خطاب به دانشجویان نامیده‌اند. غرض جالینوس در آن این است که وضع جمیع عضلاتی را که در هر يك از اعضاست به غایت استقصا وصف کند که چند و چگونه است و هر يك از آنها از کجا آغاز می‌شود و کار هر يك چیست. همه آنچه را که من برای تو در کتاب استخوانها از جالینوس و سرجس و خود بیان کردم در این کتاب بدان، جز اینکه من تاکنون آن را به عربی ترجمه نکرده‌ام و حبیش بن الحسن آن را برای محمد بن موسی به زبان عربی ترجمه کرده است.

۹. فی العصب

کتاب او در عصب؛ این کتاب نیز دارای يك مقاله است و آن را خطاب به دانشجویان نوشته و غرض او در این کتاب این است که چند جفت عصب از دماغ و نخاع می‌روید و آنها چه نوع و چگونه هستند و هر يك از آنها چه تقسیماتی دارند و عمل آنها چیست و داستان این کتاب همچون داستان کتاب عضله‌ها است.

۱۰. فی العروق

کتاب او در رگها؛ این کتاب نزد جالینوس يك مقاله است که در آن به بیان وضع رگهای زنده و رگهای غیر زنده پرداخته است. او این کتاب را برای دانشجویان نوشته و خطاب به انطسثانس عنوان ساخته است ولی اسکندرانیان آن را دو مقاله گردانیده، مقاله‌ای در رگهای غیر زنده و مقاله دیگر، در رگهای زنده. و غرض او در این کتاب این است که چند رگ از کبد می‌روید و آنها چه نوع و چگونه هستند و هر يك را چه تقسیماتی است و چند شریان از قلب می‌روید و آنها چه نوع و چگونه هستند و هر يك به چه تقسیم می‌شوند و داستان این مقاله مانند داستان مقاله‌های گذشته است. من

خلاصه آن را بیرون کشیدم و برای محمد بن موسی به عربی ترجمه کردم.

۱۱. فی الاسطقسات علی رای بقراط

کتاب او در اسطقسات بنابر رای بقراط؛ این کتاب نیز دارای يك مقاله است و غرض او در این کتاب این است که بیان کند که همه اجسامی که قبول کون و فساد می کنند، یعنی بدنهای حیوان و نبات و اجسامی که از دل زمین زاده می شوند، ترکیب آنها از چهار رکن خاک و آب و هوا و آتش است و اینها ارکان اولیه و دور از بدن انسان هستند؛ ولی، عناصر ثانوی نزدیک که قوام بدن انسان و دیگر جانوران خوندار بدانهاست عبارتند از اخلاط چهارگانه، یعنی خون و بلغم و دو تلخه (صفرا و سودا). این کتاب از کتابهایی است که واجب است پیش از خواندن کتاب حیلۃ البرء خوانده شود. این کتاب را پیش از من سرجس ترجمه کرده؛ ولی آن را نفهمیده و ضایع ساخته بود و سپس من با عنایت و استقصا، برای بختیشوع بن جبرئیل، به سریانی ترجمه کردم — این ترجمه و قسمت عمده آنچه را که من برای این مرد ترجمه کردم در هنگام پایان جوانی من بر این روش بود — و سپس آن را برای ابوالحسن علی بن یحیی، به عربی، ترجمه کردم.

۱۲. فی المزاج

کتاب او در مزاج؛ جالینوس این کتاب را سه مقاله ساخته در دو مقاله اول، اقسام مزاج بدنهای حیوان و تعداد و چگونگی آنها را توصیف و نشانههایی که بر هر يك از آنها دلالت می کند بیان کرده است و در مقاله سوم، اقسام مزاج داروها و چگونگی آزمایش و شناخت آنها را وصف نموده است و این مقاله به کتاب نیروی داروها که پس از این از آن یاد می کنم پیوسته می شود. و این کتاب نیز از کتابهایی است که خواندن آن پیش از کتاب حیلۃ البرء واجب و ضروری است. این کتاب را سرجس ترجمه کرده بود و من آن را با کتاب ارکان به سریانی ترجمه کردم، سپس آن را برای اسحاق بن سلیمان به عربی ترجمه کردم.

۱۳. فی القوی الطبیعیة

کتاب او در نیروهای طبیعی؛ این کتاب را نیز در سه مقاله قرار داده و غرض او در آن این است که بیان کند که تدبیر بدن با سه نیروست که عبارتند از نیروی حابله و نیروی منمیه و نیروی غذایی. نیروی حابله مرکب از دو نیروست: یکی، منی را تغییر می دهد و آن را می بندد، چنان که از آن اعضای متشابهة الاجزاء می سازد و دیگری آنکه اعضای متشابهة الاجزاء را با هیئت و وضع و مقدار و عددی که در هر يك از اعضای مرگبه مورد نیاز است ترکیب می کند، و نیروی غذایی را چهار نیرو، که عبارتند از نیروی جاذبه و نیروی ماسکه و نیروی مغیره و نیروی دافعه، خدمت می کنند. این

کتاب را سرجس به سریانی ترجمه بدی کرده بود و سپس، من آن را به سریانی برای جبرئیل بن بختیشوع ترجمه کردم، در حالی که کودکی بودم که حدود هفده بهار از زندگی من گذشته بود و بیش از آن فقط يك کتاب را که پس از این یاد می‌کنم ترجمه کرده بودم. ترجمه این کتاب از نسخه‌های یونانی، که افتادگی‌هایی داشت، صورت پذیرفت. سپس، من نيك به تصفح آن پرداختم تا آنکه افتادگی‌ها را اصلاح کردم و پس از آنکه پا به سن نهادم دوباره تصفح نمودم و افتادگی‌های دیگر را یافتم که اصلاح کردم. این امر را به تو اعلام داشتم برای آنکه، اگر از ترجمه من از این کتاب نسخه‌های مختلف یافتی، سبب آن را بدانی و من مقاله‌ای از این کتاب را به عربی برای اسحاق بن سلیمان ترجمه کردم.

۱۴. فی‌العلل و الاعراض

کتاب او در بیماری‌ها و عارضه‌ها؛ این کتاب دارای شش مقاله به هم پیوسته است و خواندن این مقالات پیش از خواندن حیل‌البرء ضرورت دارد. جالینوس خود این شش مقاله را کتابی واحد با عنوانی واحد نساخته، ولی اهل اسکندریه آنها را گرد کردند و عنوان واحد کتاب‌العلل را به آن دادند؛ گویی خواسته‌اند کتاب را به نام بیشتر محتویات آن بنامند، ولی سریانیان این کتاب را با عنوانی دورتر و کوتاه‌تر از واجب ساختند و آن را کتاب‌العلل و الاعراض نامیدند و اگر قصدشان این بود که عنوان کاملی بدان دهند سزاوار بود که با اسباب و اعراض، امراض را نیز یاد کنند؛ اما، جالینوس مقاله اول از این شش مقاله را به عنوان فی‌اصناف‌الامراض ساخته و در این مقاله، توصیف کرده که اجناس بیماری‌ها چند است و هر يك از آن اجناس را به انواع آن تقسیم کرده تا آنجا که در این قسمت به دورترین انواع رسیده است. و مقاله دوم را عنوان فی‌اسباب‌الامراض داده و غرض او در آن مطابق با این عنوان است؛ زیرا، او در این مقاله تعداد اسباب هر يك از امراض و چگونگی آن اسباب را توصیف می‌کند. و مقاله سوم را به عنوان فی‌اصناف‌الاعراض آورده و در آن اجناس و انواع اعراض و چگونگی آنها را بیان کرده است. و بقیه مقالات را فی‌اسباب‌الاعراض، عنوان ساخته و در آنها اسباب فاعله هر يك از اعراض و چگونگی آن اسباب را وصف می‌نماید. این کتاب را سرجس به سریانی دوبار ترجمه کرده بود، يك بار پیش از آنکه در مدرسه اسکندریه ورزیده گردد و بار دیگر پس از آن. سپس، من آن را در هنگام پایان جوانی برای بختیشوع بن جبرئیل به سریانی ترجمه کردم و حبیش، این شش مقاله را، برای ابوالحسن علی بن یحیی، به عربی، ترجمه کرد.

۱۵. فی‌تعرف‌علل‌الاعضاء‌الباطنة

کتاب او در شناسایی بیماری‌های اعضای داخلی؛ این کتاب را جالینوس در شش مقاله قرار داده و غرض او در آن این است که نشانه‌هایی را که از آن پی به احوال اعضای داخلی برده می‌شود، چه

بیماری در آن اعضا پیدا شده باشد و یا آنکه بعداً پیدا شود، وصف کند. در مقاله اول و قسمتی از مقاله دوم، روش عامیان را که بدان بیماریها شناخته می‌شود وصف می‌کند و در مقاله دوم، خطای اریخجانوس را در راههایی که در جستجوی این غرض پیموده است آشکار می‌نماید و در بازمانده مقاله دوم و در مقالات چهارگانه بعدی؛ به ذکر اعضای داخلی و امراض آنها، عضو به عضو، پرداخته است. او از دماغ آغاز کرده، و همچنین به دنبال هم، بیان می‌دارد نشانه‌هایی که با آن بر يك يك از این اعضا در هنگام بیماری استدلال می‌شود، که چگونه علت آن شناخته می‌شود، تا به اقصای آن منتهی گردد. سرجس این کتاب را دوبار ترجمه کرده بود، يك بار برای ثیادوری — اسقف کرخ — و بار دیگر برای مردی به نام یسع. و بختیشوع بن جبرئیل از من درخواست کرد که آن را تصفح و افتادگیها را اصلاح کنم و چنان کردم — پس از آنکه او را از جودت و سهولت ترجمه آن آگاه نمودم. و ناسخ جاهایی را که من اصلاح کرده بودم دریافت و به اندازه توانایی خود هر يك از آن مواضع را دریافت؛ لذا، استقامت و صحت کتاب تا این زمان ناتمام ماند. و من پیوسته بر اعاده ترجمه آن همت می‌گماشتم؛ ولی، کارهای دیگر من را از آن باز می‌داشت تا آنکه اسرائیل بن زکریا، معروف به طیفوری، اعاده ترجمه آن را از من درخواست نمود؛ لذا، آن را ترجمه کردم و حبیش آن را برای احمد بن موسی، به عربی، ترجمه کرد.

۱۶. فی النبض

کتاب او در نبض؛ این کتاب را جالینوس در شانزده مقاله قرار داده و آن را به چهار جزء، که هر يك از آن اجزاء شامل چهار مقاله است، تقسیم کرده است و جزء اول را به «فی اصناف النبض» عنوان ساخته، و غرض او در آن این است که اجناس اولیه نبض و چگونگی آنها و کیفیت تقسیم هر يك از اجناس به انواع، تا به دورترین نوع، را بیان کند. او در مقاله اول از این جزء، خلاصه آنچه را که در توصیف اجناس و انواع نبض مورد نیاز است پایه نهاده و در پایان آن در يك جا گرد کرده، ولی، سه مقاله باقی از این جزء را جدا نهاده و به احتجاج و بحث از اجناس و انواع و تعریف نبض اختصاص داده است. بدین جهت است که به خواندن مقاله اول از این جزء احتیاج ضروری هست، در حالی که به خواندن سه مقاله دیگر چنین احتیاجی نیست و بدین مناسبت برای خواننده چنین پیش می‌آید که مقاله اول از جزء اول را که می‌خواند از همه آن جزء فقط بدان اکتفا می‌کند و سپس، شروع به خواندن جزء دوم آن کتاب می‌نماید. جالینوس این مطلب را خود بیان کرده و بدین سبب که یاد شد، او می‌خواسته آنچه را که در دانستن اجناس و انواع نبض مورد نیاز است در مقاله اول گرد آورد. او جزء دوم را به عنوان «در شناسایی نبض» ساخته و غرض او در آن این است که بیان کند که چگونه هر يك از اصناف نبض در هنگام لمس رگها دانسته می‌شود؛ یعنی، چگونه نبض بزرگ و کوچک و نبض تند و کند از هم باز شناخته می‌شوند و بر همین قیاس از سایر اصناف نبض نیز آگاهی می‌دهد.

جزء سوم را به عنوان «در سببهای نبض» آورده و غرض او در آن این است که بیان کند که سبب هر يك از اصناف نبض چیست؛ یعنی، مثلاً سبب نبض بزرگ چیست و سبب نبض تند کدام است و نبضهای باقی دیگر از چه سبب پیدا می‌شوند. و جزء چهارم را «در پیشگفتار شناسایی نبض» عنوان کرده و غرض او این است که بیان کند که چگونه علم پیشین از هر يك از اصناف نبض، یعنی بزرگ و كوچك و تند و کند و غیره، بیرون می‌آید. سرجس هفت مقاله از این کتاب را به سریانی ترجمه کرده، یعنی مقالات اول از هر يك از اجزاء سه گانه اول و چهار مقاله اخیر. و او همچون اهل اسکندریه، که از آنان اخذ کرده، گمان برده که همچنان که از جزء اول مقاله اول از آن خوانده می‌شود و بر آن اقتصار می‌گردد – چنان که جالینوس خود گفته است، زیرا آن مقاله مشتمل بر همه مطالبی است که از آن جزء مقصود است – همچنین است حال در سایر اجزاء و این خطایی بزرگ است از آنان، ولی اهل اسکندریه چون از هر يك از اجزاء سه گانه اول بر يك مقاله اقتصار کردند از جزء چهارم هم فقط به مقاله اول اکتفا نمودند. بدین جهت است که مجموعه‌های بسیاری را به زبان یونانی می‌یابیم که در آنها فقط این چهار مقاله آمده است و این چهار مقاله از هر يك از اجزاء چهارگانه انتخاب شده و متوالیاً مورد استنساخ قرار گرفته است. و ما می‌بینیم مفسرانی که قصد شرح کتاب النبض را داشته‌اند همین مقالات چهارگانه از آن را شرح کرده و خود را بدان رسوا ساخته‌اند. اما، راسی (راس عینی) از میان آنان به صواب نزدیک‌تر بوده، زیرا، او از آغاز متوجه شده که قرائت سایر مقالات جزء چهارم مورد احتیاج ضروری است، پس آن را از آخر ترجمه کرده است. سپس، ایوب رهاوی هفت مقاله دیگر را برای جبرئیل بن بختیشوع ترجمه کرده و من همه این کتاب را از سالها قبل برای یوحنا بن ماسویه ترجمه کردم و در تلخیص و تحسین عبارت آن نهایت جهد را مبذول داشتم و نیز مقاله اول این کتاب را برای محمد بن موسی به عربی، ترجمه کردم و ترجمه بقیه کتاب را حبیش، از همان نسخه سریانی که من ترجمه کردم، به عهده گرفت و حبیش بالطبع مردی با فهم است و می‌کوشد که در ترجمه روش مرا دنبال کند؛ ولی، من گمان نمی‌کنم عنایت او برحسب طبع اوست. و این کتاب از علم پیشین (سابق‌العلم) به شمار می‌آید.

۱۷. فی اصناف الحمیات

کتاب او در اقسام تبها؛ او این کتاب را در دو مقاله قرار داده و غرض او این است که اجناس و انواع و دلایل تبها را توصیف کند. در مقاله اول، دو جنس تب را که یکی در روح و دیگری در اعضای اصلی که معروف به اعضای صلیبه‌اند توصیف کرده و در مقاله دوم، جنس سوم از آن را که در اخلاط عفونت گرفته است وصف نموده است. این کتاب را سرجس ترجمه‌ای ناپسند کرده بود و من در آغاز امر، در وقتی که کودکی بیش نبودم، برای جبرئیل بن بختیشوع ترجمه کردم و این نخستین کتابی بود که از جالینوس به سریانی ترجمه کردم و سپس، چون به سن کمال رسیدم، آن را

صفحه‌بینی کردم و در نتیجه، اغلاطی در آن یافتیم که آنها را با عنایتی خاص اصلاح و تصحیح نمودم — آن گاه که می‌خواستیم نسخه‌ای برای فرزندانم بگیریم — و همچنین آن را برای ابوالحسن احمد بن موسی، به عربی، ترجمه کردم.

۱۸. فی‌البحران

کتاب او در بحران؛ این کتاب را جالینوس در سه مقاله قرار داده و غرض او در آن این است که توصیف نماید چگونه انسان بدانجا می‌رسد که پیش‌پیش درمی‌یابد که بحران وجود دارد یا نه، و در صورتی که وجود دارد کی پدیدار می‌گردد و به چه چیز بازگشت می‌کند. این کتاب را سرجس ترجمه کرده بود و من آن را پس از چند سالی برای یوحنا بن ماسویه اصلاح کردم و در تصحیح آن مبالغه نمودم و نیز آن را برای محمد بن موسی، به عربی، ترجمه کردم.

۱۹. فی‌ایام‌البحران

کتاب او در روزهای بحران؛ این کتاب را نیز جالینوس در سه مقاله قرار داده و غرض او در دو مقاله اول این است که توصیف کند اختلاف حال روزهای مختلف را در قوت، و اینکه بحران در کدام يك وجود دارد و در کدام يك وجود ندارد و نیز در روزهایی که بحران در آن وجود دارد کدام بحران پسندیده و کدام ناپسند است و آنچه به این مطلب مرتبط می‌شود. و در مقاله سوم علل اینکه چنین اختلافی در قوت روزها وجود دارد بیان می‌کند. سرجس این کتاب را به سریانی ترجمه کرده بود و من این کتاب و کتاب پیشین را اصلاح نمودم و این را نیز برای محمد بن موسی ترجمه کردم و این کتاب و کتاب پیشین از علم پیشین به شمار می‌آیند.

۲۰. فی‌حیلة‌البرء

کتاب او در چاره‌بهبود؛ این کتاب را در چهارده مقاله قرار داده و غرض او در آن این است که بیان کند که چگونه هر يك از بیماریها به روش قیاس درمان می‌شود و در این مورد بر عوارض عمومی که مورد نظر است اکتفا می‌گردد و از میان آنها آنچه موجب درمان هر يك از بیماریها می‌شود استخراج می‌شود. او در این مورد به آوردن مثالهای کمی از اشیاء جزئی استناد می‌جوید. او شش مقاله از این کتاب را برای مردی به نام ایارن تألیف کرده است. در مقاله اول و دوم، اصول صحیحی را که پایه این امر در این علم بر آنها نهاده شده بیان کرده و اصول نادرستی را که ارسطراطس و یاران او پایه نهادند درهم شکسته است. در چهار مقاله دیگر، درمان جدایی پیوستگی اعضا را توصیف کرده است. ایارن پیش از آنکه جالینوس کتاب را تمام کند درگذشت. سپس، جانیانوس از او خواست که آن را تمام کند، سپس او هشت مقاله دیگر را برای او نوشت. در شش مقاله اول، درمان بیماریهایی

که در اعضای مشابهة الاجزاء پیش می‌آید توصیف کرد و در دو مقاله دیگر، درمان بیماریهای اعضای مرکبه را بیان نمود و در مقاله اول از شش مقاله نخستین، درمان همه اقسام سوء مزاج را که در يك عضو پیدا می‌شود توصیف کرد و من باب مثال آن توصیف را بر آنچه در معده حادث می‌شود جاری ساخت. در مقاله پس از آن، که همان مقاله هشتم از کتاب است، درمان اقسام تبهایی که در روح است — یعنی تب روز — را توصیف می‌کند و در مقاله پس از آن یعنی مقاله نهم، درمان تب مطبقة را وصف می‌نماید و در مقاله دهم، درمان تبی را که در اعضای اصلی است — یعنی تب دق — را توصیف می‌کند و در آن جمیع آنچه در این باره از استعمال حمام باید دانست بیان می‌نماید. در مقاله یازدهم و دوازدهم درمان تبهایی که از عفونت اخلاط به وجود می‌آیند بیان می‌کند. تبهایی را که خالی از اعراض غریبه است در مقاله یازدهم، و آنهایی که همراه با اعراض غریبه است در مقاله دوازدهم آورده است. این کتاب را سرجس به سریانی ترجمه کرده بود. ترجمه شش مقاله اول در وقتی صورت گرفته بود که او در ترجمه ضعیف بود؛ ولی، هشت مقاله دیگر را هنگامی ترجمه کرد که مهارت کافی در ترجمه یافته بود. بدین جهت است که ترجمه این هشت مقاله بهتر از ترجمه شش مقاله اول می‌باشد. سلمویه از من درخواست کرد که این قسمت دوم را برای او اصلاح کنم و چنین می‌پنداشت که اصلاح آسان‌تر و بهتر از ترجمه است. بدین منظور قسمتی از مقاله هفتم را با من مقابله کرد، در حالی که نسخه سریانی در دست او و نسخه یونانی در دست من بود و او متن سریانی را بر من قرائت می‌کرد و هرگاه نکته‌ای از آن با متن یونانی مخالف بود من او را آگاه می‌کردم و او آن را اصلاح می‌نمود و بدان اندازه اصلاح کرد که دیگر کار بر او سخت آمد و برای او آشکار گشت که از نو ترجمه کردن آسان‌تر و درست‌تر و پیوستگی در آن استوارتر است؛ لذا، از من خواست تا آن مقالات را ترجمه کنم و من آنها را از آخر ترجمه کردم. در آن وقت ما در رقه بودیم، در زمان غزوات مأمون. او آن مقالات را به زکریا بن عبدالله معروف به طیفوری داد، آن گاه که عزم مدینة السلام (بغداد) داشت تا در آنجا مورد نسخ قرار گیرد. در کشتی که در آن زکریا بود حریق در گرفت و کتاب سوخت و نسخه‌ای از آن باقی نماند. پس از چند سال، من کتاب را از اول برای بختیشوع بن جبرئیل ترجمه کردم. از هشت مقاله آخر نسخه‌هایی به یونانی نزد من بود، با آنها مقابله کردم و نسخه‌ای صحیح از آن آماده ساختم و آن را تا حد امکان به غایت استقصا و بلاغت ترجمه کردم. از شش مقاله اول، فقط بر يك نسخه از آن دسترسی پیدا کردم و چون آن نسخه غلط بسیار داشت تصحیح آن مقالات آن چنان که باید برای من میسر نگردید. پس از آن، نسخه‌ای دیگر یافتیم و با آن امر مقابله و اصلاح به حد امکان انجام گردید و کنار گذاشته شد تا اینکه با نسخه سومی اگر یافت شود مقابله گردد؛ زیرا، نسخه‌های یونانی این کتاب کم است، چون این کتاب از کتابهایی نیست که در مدارس اسکندریه خوانده می‌شود. این کتاب را از روی نسخ یونانی، که من ترجمه کردم، حیث بن حسن برای محمد بن موسی ترجمه

کرده و سپس، از من خواست تا در هشت مقاله آخر تصفح به عمل آورم و اغلاطی را که می‌یابم اصلاح کنم. من خواسته او را اجابت و کتاب را اصلاح کردم.

این است آن کتابهایی که در مدرسه‌های پزشکی اسکندریه می‌خوانند. آنان به همین ترتیبی که من یاد کردم این کتابها را قرائت می‌کنند. آنان هر روز جمع می‌شوند و به خواندن و فهمیدن يك كتاب می‌پردازند، چنان که امروزه اصحاب نصارای ما در آموزشگاههایی که معروف به اسکول است هر روز برای خواندن کتابی از کتابهای متقدمان و یا سایر کتب اجتماع می‌کنند. هر يك از افراد پس از مهارت در این کتب به قرائت آن می‌پردازند، به همان نحو که امروز اصحاب ما تفاسیر کتابهای متقدمان را می‌خوانند. اما، جالینوس بر این نبوده که کتابهایش بر این روش قرائت گردد. او، چنان که گذشت، سفارش کرده که پس از کتاب او در فرقه‌ها کتابهای او در تشریح خوانده شود و سپس، بقیه کتابهای او به ترتیبی که خود آن را نهاده است قرائت گردد.

۲۱. فی علاج التشریح

کتاب او در علاج تشریح؛ او این کتاب را در پانزده مقاله قرار داده و در آنها به توصیف امور زیر پرداخته است:

در مقاله اول، عضلات و رباطات دست؛ در مقاله دوم، عضلات و رباطات پا؛ در مقاله سوم، درباره عصب و عروق دو دست و پا؛ در مقاله چهارم، عضلاتی است که دو گونه و دو لب و چانه پایین و سر و گردن و دو شانه را به حرکت در می‌آورد؛ در مقاله پنجم، عضلات سینه و مراق شکم و دو متن و پشت؛ در مقاله ششم، آلات غذا که عبارت است از معده و امعا و کبد و طحال و کلیه‌ها و مثانه و مانند آنها؛ در مقاله هفتم و هشتم، تشریح آلات تنفس. در هفتم، آنچه را در تشریح قلب و ریه و عروق ضواری در زندگی و پس از مرگ حیوان آشکار می‌شود توصیف کرده و در هشتم، آنچه را در تشریح همه جای سینه ظاهر می‌شود و صف نموده است. مقاله نهم، خاص تشریح دماغ و نخاع است؛ دهم، تشریح چشمان و زبان و مری و آنچه به این اعضا پیوسته است؛ در یازدهم، آنچه در حنجره است و همچنین استخوانی شبیه به لام از حروف یونانی — یعنی این شکل ۸ — و آنچه بدین مربوط است؛ در مقاله دوازدهم، تشریح اعضای تولید؛ در سیزدهم، تشریح رگهای زننده و غیر زننده؛ در مقاله چهاردهم، تشریح عصبی که از دماغ می‌روید؛ در مقاله پانزدهم، تشریح عصبی که از نخاع می‌روید. ایوب رهاوی این کتاب را به سریانی برای جبرئیل بن بختیشوع ترجمه کرده بود و من در همان زمانهای نزدیک، برای یوحنا بن ماسویه اصلاح کردم و در عنایت به تصحیح آن مبالغت ورزیدم.

۲۲. فی اختصار کتاب مارینس فی التشریح

کتاب او در اختصار کتاب مارینس در تشریح؛ او خود گفته است که این کتاب را در چهار مقاله آورده و تا این زمان، من این کتاب را ندیده‌ام و نیز نشنیده‌ام که کسی آن را دیده باشد یا از جای آن با خبر باشد. جالینوس در کتاب خود که معروف به فهرست است تعداد مقالات مارینس را، که او در کتاب فوق خلاصه کرده، یاد کرده و يك يك از آن مقالات را توصیف نموده است.

۲۳. فی اختصار کتاب لوقس فی التشریح

کتاب او در اختصار کتاب لوقس در تشریح؛ او خود گفته است که این کتاب را در دو مقاله قرار داده است. داستان این کتاب هم مانند کتاب پیشین است، من نه آن را دیده‌ام و نه اثری از آن به دست آورده‌ام.

۲۴. فیما وقع من الاختلاف فی التشریح

کتاب او در اختلافاتی که درباره تشریح پیدا شده؛ این کتاب را در دو مقاله قرار داده و غرض او در آن این است که بیان کند اختلافاتی که در میان اصحاب تشریح در کتابهای تشریح آمده فقط در لفظ است، و تا چه حد به معنی ارتباط پیدا می‌کند، و سبب آن چیست. این کتاب را ایوب رهاوی ترجمه کرده بود و چون اصلاح آن مرا خسته کرد، دوباره آن را به سریانی برای یوحنا بن ماسویه ترجمه و آن را به بهترین وجهی تلخیص کردم و حبیش آن را برای محمد بن موسی، به عربی، ترجمه کرد.

۲۵. فی تشریح الحيوان الميت

کتاب او در تشریح حیوان مرده؛ این کتاب را در يك مقاله قرار داده و در آن چیزهایی که درباره تشریح حیوان مرده باید دانسته شود توصیف کرده است. ایوب آن را ترجمه کرده بود، و من آن را با کتاب پیشین دوباره به سریانی ترجمه کردم، و حبیش آن را برای محمد بن موسی، به عربی، ترجمه کرد.

۲۶. فی تشریح الحيوان الحي

کتاب او در تشریح حیوان زنده؛ این کتاب را در دو مقاله قرار داده و در آن چیزهایی را که درباره تشریح حیوان زنده باید دانسته شود بیان کرده است. ایوب رهاوی نیز این کتاب را ترجمه کرده بود و من آن را با کتاب پیشین دوباره به سریانی ترجمه کردم و حبیش آن را برای محمد بن موسی، به عربی، ترجمه کرد.

۲۷. کتابه فی علم بقراط بالتشریح

کتاب او در علم بقراط به تشریح؛ این کتاب را در پنج مقاله قرار داده و آن را خطاب به فویش در سنین جوانیش نوشته است و در آن بیان داشته است که بقراط حائق به علم تشریح بود و برای اثبات این مدعا از همه کتابهای او شاهد آورده است. ایوب این کتاب را به سریانی ترجمه کرده بود و من آن را با کتبی که پیش از این یاد شد ترجمه کردم و در تلخیص آن مبالغت ورزیدم و حبیش آن را برای محمد بن موسی، به عربی، ترجمه کرد.

۲۸. کتابه فی علم ارسطراطس فی التشریح

کتاب او در علم ارسطراطس در تشریح؛ این کتاب را در سه مقاله قرار داده، و آن را نیز خطاب به فویش در سنین جوانیش نوشته، و در آن به شرح آنچه ارسطراطس در همه کتابهایش درباره تشریح نوشته پرداخته، و صوابها و خطاهای او را در آنها آشکار ساخته است. کسی این کتاب را پیش از من ترجمه نکرده بود و من آن را با کتابهایی که پیش از این یاد کردم به سریانی ترجمه کردم؛ جز اینکه از این کتاب جز به يك نسخه، که افتادگی فراوان داشت و آخرش هم کمی ناقص بود، دست نیافتم و با رنج فراوان توانستم آن را تلخیص کنم، ولی مفهوم آن به دست آمد و من خودم را ملزم ساختم که به اندازه توانایی خود از آنچه جالینوس گفته عدول نکنم و حبیش آن را برای محمد بن موسی، به عربی، ترجمه کرد.

۲۹. کتابه فیما لم یعلم لوقس من امر التشریح

کتاب او در آنچه لوقس از امر تشریح ندانسته است؛ او خود گفته است که این کتاب را در چهار مقاله قرار داده، ولی من نه آن را دیده‌ام و نه شنیده‌ام که کسی دیده باشد.

۳۰. کتابه فیما خالف فیه لوقس

کتاب او در آنچه به مخالفت لوقس پرداخته است؛ او خود گفته است که این کتاب را در دو مقاله قرار داده و من آن را ندیدم و کسی را نمی‌شناسم که دیده باشد.

۳۱. کتابه فی تشریح الرحم

کتاب او در تشریح رحم؛ این کتاب دارای يك مقاله كوچك است که آن را برای زنی در سنین جوانیش نوشته و در آن همه آنچه را مربوط به تشریح رحم است و نیز آنچه را هنگام زادن بروز می‌کند بیان داشته است. این کتاب را ایوب ترجمه کرده بود، سپس من آن را با کتابهای دیگر، که درباره تشریح به سریانی ترجمه کرده بودم، ترجمه کردم و حبیش آن را به عربی، برای محمد بن

موسی، ترجمه کرد.

۳۲. کتابه فی مفصل الفقرة الاولى من فقارالرقبة

کتاب او در مفصل فقرة نخستین از فقره‌های گردن؛ يك مقاله است.

۳۳. کتابه فی اختلاف الاعضاء المتشابهة الاجزاء

کتاب او در اختلاف اعضای متشابهة الاجزاء؛ يك مقاله است.

۳۴. کتابه فی تشریح آلات الصوت

کتاب او در تشریح آلات صوت؛ این کتاب يك مقاله است و آن را ساخته و به جالینوس نسبت داده‌اند و آن را نه جالینوس نوشته و نه کسی دیگر از پیشینیان، بلکه یکی از متاخران آن را از کتابهای جالینوس گردآوری کرده و این گردآورنده بسیار ضعیف بوده است. یوحنا بن ماسویه ترجمه آن را از من خواست و من آن را پذیرفتم و به یاد ندارم که آیا آن را ترجمه کردم یا اصلاح نمودم؛ جز اینکه می‌دانم که آن را به بهترین وجه امکان تلخیص نمودم.

۳۵. کتابه فی تشریح العين

کتاب او در تشریح چشم؛ این کتاب نیز دارای يك مقاله است و عنوان آن نیز باطل است؛ زیرا، منسوب به جالینوس است و شاید از روفس یا کسی که در پایه فرودین اوست باشد. ایوب این کتاب را ترجمه کرده بود و من آن را با مساعدت برای یوحنا بن ماسویه ترجمه کردم.

این است کتابهای او و کتابهای منسوب به او در تشریح، و پس از آن کتابهای او در افاعیل اعضا و منافع آن می‌آید و من شروع می‌کنم به یاد کردن از آنها به جز آنچه ذکر آن گذشته است، و آنچه ذکر آن گذشته است کتاب القوی الطبيعية است.

۳۶. کتابه فی حركة الصدر والرئة

کتاب او در حرکت سینه و ریه؛ این کتاب را در سه مقاله قرار داده و آن را در سنین جوانیش، پس از برگشت نخستینش از رم، نوشته است. او در آن هنگام مقیم شهر سمرنا بود و نزد فالفس درس می‌خواند. یکی از همدرسان او از او خواست که آن را بنویسد. او در مقاله اول و دوم و قسمت نخستین از مقاله سوم، آنچه را از فالفس در این فن آموخته است و در قسمت آخر آن، آنچه را خود استخراج کرده است توصیف می‌کند.

من این کتاب را به سریانی ترجمه نکردم و کسی هم پیش از من آن را ترجمه نکرده است، ولی

اصطفی بن بسیل آن را به عربی، برای محمد بن موسی، ترجمه کرده است. سپس، محمد بن موسی از من خواست که آن را مقابله و افتادگیهای آن را اصلاح کنم و من چنین کردم، و پس از آن یوحنا بن ماسویه از حبیش خواست که آن را از عربی به سریانی نقل کند و او هم چنین کرد.

۳۷. کتابه فی علل التنفس

کتاب او در علل تنفس؛ این کتاب را در دو مقاله برای فویش نوشته، در نخستین سفر خود به رم، و غرض او در این کتاب آن است که بیان کند که با کدام آلات تنفس به آسانی و با کدام به سختی صورت می‌گیرد. ایوب آن را ترجمه غیر قابل فهمی کرده بود، و اصطفی نیز آن را به عربی، برای محمد بن موسی، ترجمه کرده بود، و محمد بن موسی ترجمه آن را پیش از کتاب پیشین از من خواست و اصطفی را فرمان داد تا با من مقابله کند، و من ترجمه سریانی را با زبانی قابل فهم و استوار و روشن اصلاح کردم؛ زیرا، من می‌خواستم که نسخه‌ای از آن برای فرزندم بگیرم و ترجمه عربی آن نیز همچنان بود، جز آنکه ترجمه عربی در اصل بسیار از ترجمه سریانی بهتر بوده است.

۳۸. کتابه فی الصوت

کتاب او در صوت؛ این کتاب را در چهار مقاله قرار داده، پس از کتابی که پیش از این یاد کردم، و غرض او در آن این است که بیان کند که صوت چگونه است، و حقیقت آن چیست، و ماده آن کدام است، و با چه ابزارهایی به وجود می‌آید، و کدام اعضا به وجود آن کمک می‌کند، و چگونه اصوات مختلف هستند. این کتاب را من به سریانی ترجمه نکردم و کسی هم پیش از من آن را به آن زبان ترجمه نکرده است؛ ولی، من بیست سال است که آن را به عربی، برای محمد بن عبدالملک وزیر، ترجمه کرده‌ام و در تلخیص آن مبالغت ورزیده‌ام، بر حسب حسن فهمی که آن مرد را بوده است. و محمد آن را خوانده و سخنان بسیاری از آن را بر حسب آنچه آن را بهتر پنداشته تغییر داده است. سپس، محمد بن موسی در آن و در نسخه نخستین نظر کرده است و نسخه نخستین را برگزیده و آن را بازنویس کرده. و خواستم این را برای تو بیان کنم تا سبب اختلاف میان دو نسخه را بدانی، در وقتی که هر دو موجود بوده‌اند. و یوحنا بن ماسویه از حبیش ترجمه این کتاب را از عربی به سریانی خواست، و او آن را برایش ترجمه کرد.

۳۹. کتابه فی حركة العضل

کتاب او در حرکت عضل؛ این کتاب را در دو مقاله قرار داده، و غرض او در آن این است که بیان کند که حرکت عضل چیست و چگونه است آن و چگونه این حرکات مختلف به وجود می‌آید، و حال

آنکه خود يك حرکت دارد. و در آن کتاب، از نفس نیز بحث می‌کند که آیا آن از حرکات ارادی یا حرکات طبیعی است و بررسی می‌کند در آن از چیزهای لطیف بسیاری از این فن و این کتاب را من به سریانی ترجمه کرده‌ام و کسی پیش از من آن را به این زبان ترجمه نکرده است، و اصطفن آن را به عربی ترجمه کرده است و محمد بن موسی از من خواست که آن را با یونانی مقابله و اصلاح کنم و من آن را انجام دادم.

۴۰. کتابه فی اعتقاد الخطا الذی اعتقد فی تمییزالبول من الدم

کتاب او در رای خطای کسی که به جدایی میان بول و خون معتقد شده است، این کتاب يك مقاله است و من به نسخه‌ای از آن به زبان یونانی برخورددم و آمادگی خواندن آن به من دست نداد تا چه رسد به ترجمه آن، و دیگری هم آن را ترجمه نکرده است.

۴۱. کتابه فی الحاجة الى النبض

کتاب او در نیاز به نبض؛ این کتاب يك مقاله است و در آن منفعت نبض را بیان کرده است. من آن را به سریانی برای سلمویه بن بنان ترجمه کردم و حبیش آن را با کتاب بزرگ در نبض به عربی ترجمه کرد [و اسحاق بن حنین آن را، پس از مرگ پدرش، ترجمه کرد].

۴۲. کتابه فی الحاجة الى التنفس

کتاب او در نیاز به تنفس؛ این کتاب نیز يك مقاله است، ولی بزرگ است. او در این کتاب بررسی می‌کند که منفعت تنفس چیست. و گمان نمی‌کنم که این کتاب به سریانی ترجمه شده باشد، ولی اصطفن آن را به عربی ترجمه کرد و من نیز نیمی از آن را، برای محمد بن موسی، به عربی ترجمه کرده بودم، ولی عارضه‌ای به من رخ داد که من را از پایان رساندن آن بازداشت. سپس عیسی، شاگرد من، از من خواست که آن را به سریانی ترجمه کنم و من آن را به خاطر محبت به او انجام دادم.

۴۳. کتابه فی العروق الضواری هل یجری فیها الدم بالطبع ام لا

کتاب او در رگهای زننده که آیا خون در آنها بالطبع جریان دارد یا نه؛ این کتاب نیز يك مقاله است و غرض او در آن کتاب با عنوان آن تطبیق می‌کند. من، در وقتی که کودکی بودم، آن را به سریانی برای جبرئیل ترجمه کردم، ولی اطمینان به درستی آن نداشتم؛ زیرا، نسخه آن یکی بود و خطا در آن بسیار وجود داشت. سپس، من بالاخره ترجمه آن را به سریانی به پایان رساندم و عیسی بن یحیی آن را، به عربی، ترجمه کرد.

۴۴. کتابه فی قوی الادویه المسهله

کتاب او در نیروی داروهای مسهل؛ این کتاب نیز يك مقاله است که در آن بیان کرده است که مسهل بودن داروها به این نیست که هر يك از داروها آنچه را در بدن برخورد کند به طبیعت خود برگرداند و سپس دفع کند و خارج شود بلکه به این است که هر يك از آنها خلط موافق و مشاگل خود را جذب کند. این مقاله را ایوب رهاوی به سریانی ترجمه کرد و نسخه آن به یونانی نزد من است و من آن را به سریانی ترجمه کردم و عیسی بن یحیی آن را، به عربی، ترجمه کرد.

۴۵. کتابه فی العادات

کتاب او در عادات؛ این کتاب يك مقاله است، و غرض او در آن این است که بیان کند که عادت یکی از عوارضی است که در خور نظر می باشد. من این مقاله را به سریانی، برای سلمویه بن بنان، ترجمه کردم و پس از این مقاله، تفسیر شهاداتی را که جالینوس از قول افلاطون به شرح ایروفیلس آورده و نیز تفسیر آنچه از قول بقراط به شرح جالینوس نقل شده آورده شده است، و حبیش این کتاب را برای احمد بن موسی، به عربی، ترجمه کرده است.

۴۶. کتابه فی آراء بقراط و افلاطون

کتاب او در آرای بقراط و افلاطون؛ این کتاب را در ده مقاله نوشته است، و غرض او در آن این است که بیان کند که افلاطون در بیشتر گفتارهایش موافق بقراط است، از جهت آنکه از او اخذ کرده است، و ارسطو در چیزهایی که با آن دو مخالفت ورزیده خطا کرده است. و بیان می کند در آن، همه آنچه را که مورد نیاز است از امر نیروی نفس مدبر که به وسیله آن فکر و توهّم و ذکر به وجود می آید، و نیز اصول سه گانه ای را که نیروهایی که تدبیر بدن بدانهاست از آن منبعث می شود، و فنون مختلف دیگری غیر از اینها. ایوب این کتاب را به سریانی ترجمه کرده بود و تا این غایت کسی جز او آن را ترجمه نکرده است؛ و در نزد من نسخه هایی از آن به زبان یونانی بود که من از آنها به نسخی دیگر مشغول شدم، سپس آن را به سریانی ترجمه کردم و خود مقاله ای در اعتذار جالینوس، در آنچه در مقاله هفتم از این کتاب گفته است، بدان افزودم و حبیش آن را به عربی، برای محمد بن موسی، ترجمه کرده است.

۴۷. کتابه فی الحركات المعتاصه المجهوله

کتاب او در حرکات دشوار و مجهول؛ این کتاب در يك مقاله است، و غرض او در آن این است که بیان کند امر حرکاتی را که بر او و بر کسانی که پیش از او بودند مجهول بوده و سپس، و آن را فهمیده است. این کتاب را ایوب ترجمه کرده است، ولی من آن را در گذشته ترجمه نکرده بودم و

نسخه کتاب نزد من بود. سپس، من آن را به سریانی و پس از آن به عربی، برای محمد بن موسی، ترجمه کردم.

۴۸. کتابه فی آله الشم

کتاب او در ابزار بویایی؛ این کتاب نیز در يك مقاله است و نسخه یونانی آن نزد من بود، جز اینکه من وقت ترجمه آن را نداشتم. و سپس، اسحاق بن حنین آن را به عربی ترجمه کرد.

۴۹. کتابه فی منافع الاعضاء

کتاب او در سود اندامها؛ این کتاب را در هفده مقاله قرار داده است. در مقاله اول و دوم، حکمت باری تعالی را در استواری آفرینش دست و در مقاله سوم، حکمت او را در استواری آفرینش پا بیان کرده است. در مقاله چهارم و پنجم، حکمت او را در ابزارهای غذا و در مقاله ششم و هفتم، امر ابزارهای دم زدن و در مقاله هشتم و نهم، آنچه مربوط به سر است و در مقاله دهم، آنچه مربوط به دو چشم و در مقاله یازدهم، سایر چیزهایی که در روی قرار دارد و در مقاله دوازدهم، نواحی سینه و دو شانه گزارش شده است. سپس، در دو مقاله پس از آن، حکمت اندامهای تولید و در مقاله پانزدهم، احتجاجی مناسب برای آنچه در آن مقاله و آنچه پس از آن است آورده است و در مقاله شانزدهم، امر ابزارهایی که در همه بدن مشترك است – یعنی رگهای زننده و غیر زننده و اعصاب – را بیان کرده است. سپس در مقاله هفدهم، حال جمیع اعضا و اندازه‌های آنها را توصیف کرده و همه منافع آن کتاب را بیان داشته است.

این کتاب را سرجس به سریانی ترجمه‌ای نارسا کرده بود، و من آن را به سریانی، برای سلمویه، ترجمه کردم و حبیش آن را به عربی، برای محمد، ترجمه کرد و من مقالات را تصفح و ساقطها را 'اصلاح کردم و بر اصلاح باقی آن هستم [حنین، بعد از این قول، مقاله هفدهم از این کتاب را به عربی ترجمه کرده است].

سپس، به دنبال این کتابها، کتابهایی که خواندن آن پیش از خواندن کتاب حيلة البرء لازم است می‌آید و من برخی از این کتابها را یاد کردم، از جمله آنها: کتاب ارکان و کتاب مزاج و کتاب علل و اعراض و کتاب تعرف علل الاعضاء الباطنة و کتاب اصناف الحمیات و کتاب صناعة. و از کتابهایی که در شناسایی پیشین است، کتاب بحران و کتاب بزرگ و کوچک او در نبض است و من اکنون به وصف آنچه از این کتابها بازمانده است می‌پردازم.

۵۰. کتابه فی افضل هیات البدن

کتاب او در برترین هیئت تن؛ این کتاب در يك مقاله است که به دنبال دو مقاله اول از کتاب مزاج

می‌آید، و غرض او در آن از عنوان آن آشکار می‌گردد. من این کتاب را به سریانی برای فرزندانم، و نیز آن را به عربی، برای ابوالحسن علی بن یحیی، ترجمه کردم.

۵۱. کتابه فی خصب البدن

کتاب او در خصب بدن؛ این کتاب در يك مقاله كوچك است، و غرض او در آن از عنوان آن آشکار می‌گردد. من این کتاب را با مقاله‌ای که پیش از آن است به سریانی ترجمه کردم، و علی بن یحیی از من خواسته بود که آن را به عربی ترجمه کنم ولی من خود را آماده برای آن نمی‌دیدم، و حبیش آن را برای ابوالحسن احمد بن موسی، به عربی، ترجمه کرد.

۵۲. کتابه فی سوء المزاج المختلف

کتاب او در بدیههای مختلف مزاج؛ این کتاب در يك مقاله است، و غرض او در آن از عنوان آن آشکار می‌گردد. او در این کتاب بیان کرده است که کدام يك از بدیههای مزاج در همه بدن یکسان است و حال آن چگونه است و کدام يك از آنها در اعضای بدن مختلف است. این کتاب را ایوب ترجمه کرد و نسخه آن به یونانی نزد من بود و هنوز وقت خواندن آن را نکرده بودم، سپس آن را به عربی، برای ابوالحسن احمد بن موسی، ترجمه کردم.

۵۳. کتابه فی الادویه المفردة

کتاب او در داروهای ساده؛ این کتاب را جالینوس در یازده مقاله قرار داده است و چنان که یاد کردم، به دنبال مقاله سوم از کتاب مزاج می‌آید. در دو مقاله اول، خطای کسانی که راههای نادرست را در حکم بر نیروهای داروها پیموده‌اند آشکار ساخته است. سپس در مقاله سوم، اصلی درست را برای همه گونه شناخت حکم نیروهای اول داروها پایه نهاده است. سپس در مقاله چهارم، امر نیروهای دوم را که مزه‌ها و بویها باشد بیان کرده و آنچه را که از اینها بر نیروهای نخستین داروها استدلال می‌شود خبر داده است. و در مقاله پنجم، به توصیف نیروهای سوم از داروها، که عبارت از اثر آنها در بدن از قبیل گرم کردن و سرد کردن و خشک ساختن و تر ساختن باشد، پرداخته است. و سپس، در سه مقاله‌ای که پس از این می‌آید، نیروی يك يك از داروها را که اجزاء گیاهان است وصف کرده و بعد در مقاله نهم، نیروهایی که اجزاء زمین است، یعنی انواع خاکها و گلها و سنگها و معدنها، را بیان کرده و سپس در مقاله دهم، نیروی داروهایی که در بدن جانوران و در مقاله یازدهم، نیروی داروهایی را که در دریا و آب شور به وجود می‌آید توصیف کرده است.

یوسف خوری جزء اول را که پنج مقاله است ترجمه‌ای نادرست و نارسا، به سریانی، کرده بود. سپس، ایوب آن را ترجمه‌ای بهتر از ترجمه یوسف کرد؛ ولی چنان که باید آن را متخلص نگردانید

و بعد من آن را برای سلمویه ترجمه و در تخلص آن مبالغه ورزیدم، و جزء دوم از این کتاب را سرجس ترجمه کرده بود، و یوحنا بن ماسویه از من خواست که جزء ثانی از این کتاب را مقابله و اصلاح کنم من آن را انجام دادم — هرچند بهتر آن بود که آن را ترجمه می کردم — و حبیش این کتاب را برای احمد بن موسی به عربی ترجمه کرد [حنین، پس از این گفتار، کتاب را به سریانی تلخیص و پنج مقاله اول را برای علی بن یحیی ترجمه کرده است].

۵۴. کتابه فی دلائل علل العین

کتاب او در نشانه‌های بیماریهای چشم؛ این کتاب در يك مقاله است که آن را در روزگار جوانی برای پسری کحال نوشته و در آن بیماریهایی که در هر يك از طبقات چشم است خلاصه کرده و نشانه‌های آن را توصیف کرده است. سرجس این کتاب را به سریانی ترجمه کرده و نسخه یونانی آن نزد من بود، ولی فرصت ترجمه آن را پیدا نکردم.

۵۵. کتابه فی اوقات الامراض

کتاب او در اوقات بیماریها؛ این کتاب نیز در يك مقاله است و در آن اوقات چهارگانه بیماریها، یعنی ابتدا و تزید و وقوف و انحطاط، را توصیف کرده است. ایوب این کتاب را ترجمه کرده و نسخه یونانی آن نزد من بود و مجال ترجمه آن را نیافتم؛ سپس، من آن را به سریانی ترجمه کردم و عیسی بن علی آن را به عربی ترجمه کرد.

۵۶. کتابه فی الامتلاء

کتاب او در امتلاء؛ این کتاب نیز در يك مقاله است و در آن کثرت اخلاط و نشانه‌های هر يك از آنها را توصیف می کند. من، در همین نزدیکی، آن را برای بختیشوع ترجمه کردم، بر طبق عادت خود در ترجمه که رساترین و بارورترین زبان و نزدیکترین آن را به یونانی — بدون تجاوز به حق سریانی — به کار می برم. سپس، بختیشوع از من خواست که ترجمه او را به زبانی آسان تر و هموارتر و فراخ تر از زبان اول انجام دهم و من هم انجام دادم؛ و اصطفی این کتاب را به عربی ترجمه کرده و من آن را ندیده‌ام.

۵۷. کتابه فی الاورام

کتاب او در آماسها؛ این کتاب نیز در يك مقاله است و جالینوس آن را به اصناف الغلظ الخارج عن الطبيعة موسوم ساخته و در آن جمیع اصناف آماس و نشانه‌های آن را وصف کرده است. من برای این کتاب مجملی، بر اساس تقسیم آن به ده مقاله که مجمل آن را بیرون آورده بودم،

ساختم و گمان می‌برم که ایوب آن را ترجمه کرده و ابراهیم بن الصلت آن را به عربی، برای ابوالحسن احمد بن موسی، ترجمه کرده است [پس از این، ترجمه حبیش از این کتاب به خط خود او یافت شده است].

۵۸. کتابه فی الاسباب البادئة التي تحدث من خارج البدن

کتاب او در اسباب نخستین که از خارج بدن پیدا می‌شود؛ این کتاب در يك مقاله است و جالینوس در آن اسبابی را که عملاً در بدن اثر می‌گذارد بیان کرده است و قول کسی را که عمل آنها را دفع کرده رد کرده است. ایوب این کتاب را ترجمه کرده و نسخه یونانی آن نزد من بود ولی من مجال ترجمه آن را پیدا نکردم.

۵۹. کتابه فی الاسباب المتصلة بالمرض

کتاب او در اسباب پیوسته به بیماری؛ و آن در يك مقاله است که در آن اسباب پیوسته به بیماری، که در بیمار اثر می‌گذارد؛ بیان کرده است و داستان این کتاب همچون داستان کتاب پیشین است.

۶۰. کتابه فی الرعشة و النافض و الاختلاج والتشنج

کتاب او در رعشه و تب لرزه و اختلاج و تشنج؛ داستان این کتاب همچون داستان کتاب پیشین است. من حدود نیمی از این کتاب را ترجمه کرده بودم، سپس آن را به سریانی به پایان رساندم و حبیش آن را به عربی ترجمه کرد.

۶۱. کتابه فی اجزاء الطب

کتاب او در اجزاء علم پزشکی؛ این کتاب نیز در يك مقاله است که پزشکی در آن به روشهای گوناگون تقسیم شده است.

من این کتاب را به سریانی، برای مردی علی نام که معروف به فیوم بود، ترجمه کردم [حنین، دو ماه پیش از مرگش، بیش از نیمی از این کتاب را ترجمه کرد و اسحاق، پسرش، ترجمه آن را به عربی به پایان رسانید].

۶۲. کتابه فی المنی

کتاب او در منی؛ این کتاب در دو مقاله است، و غرض او در آن این است که بیان کند که چیزی که همه اعضای تن از آن به وجود می‌آید خون نیست — چنان که ارسطو گمان برده است — بلکه تولد همه اعضای اصلی، که اعضای سفید هستند، از منی است و آنچه از خون به وجود می‌آید همانا فقط

گوشت سرخ است. من این کتاب را به سریانی برای سلمویه، و به عربی برای احمد بن موسی ترجمه کردم.

۶۳. کتابه فی تولد الجنین المولود لسبعة اشهر

کتاب او در تولد جنین هفت ماهه؛ این کتاب در يك مقاله است. نسخه‌ای از آن نزد من بود، ولی خواندن آن چنان که باید برای من میسر نگردید تا چه رسد به ترجمه آن — با وجود آنکه کتابی نیکو و تازه و پرسود است. سپس، آن را به سریانی و عربی ترجمه کردم.

۶۴. کتابه فی المرة السوداء

کتاب او در تلخه سیاه؛ این کتاب نیز در يك مقاله است که در آن اقسام سودا و سبب آن را وصف می‌کند. ایوب، در همین نزدیکی، آن را برای بختیشوع بن جبرئیل ترجمه کرده بود؛ سپس، اصطفی آن را برای محمد بن موسی به عربی ترجمه کرد، و بعد من آن را ترجمه کردم [این نیز از کتابهایی است که او تلخیص و عیسی ترجمه کرده است].

۶۵. کتابه فی ادوار الحمیات و تراکیبها

کتاب او در دوره‌ها و ترکیبهای تبها؛ این کتاب نیز در يك مقاله است که در آن با گروهی که در امر دوره‌ها و ترکیبهای تبها اشتباه افتاده‌اند به مناقضت پرداخته است. نسخه‌ای از آن به یونانی نزد من بود ولی ترجمه آن به سریانی برای من ممکن نگردید و سپس آن را ترجمه کردم و عنوان این کتاب نزد جالینوس مناقضة من تکلم فی الرسوم است. مقاله دیگری در این باب به جالینوس نسبت داده شده که از او نیست.

اما، از کتابهای او که معروف به «فی سابق العلم» هستند غیر از کتاب بحران و کتاب ایام بحران و کتابهای کوچک و بزرگ در نبض، که این دو اخیر پیش از این یاد گردید، کتابهایی است که اکنون به یاد آنها می‌پردازم:

۶۶. جملة کتابه الكبير فی النبض

مجموع کتاب بزرگ او در نبض؛ جالینوس یاد کرده که کتاب بزرگ خود را در نبض در يك مقاله خلاصه کرده است. ولی من مقاله‌ای به یونانی دیدم که بدان گونه بود و نمی‌پذیرم که جالینوس آن مقاله را نوشته؛ زیرا، احاطه بر همه آنچه درباره نبض مورد نیاز است ندارد، گذشته از اینکه مقاله خوبی هم نیست. شاید جالینوس وعده داده که آن مقاله را بنویسد، ولی آمادگی آن را نیافته و چون

برخی از جاعلان دیده‌اند که او وعده کرده و وفای به وعد خود ننموده، آن مقاله را نوشته و نام آن را در فهرست آورده‌اند تا وعده او راست آمده باشد؛ و ممکن است که جالینوس مقاله‌ای در این باره نوشته باشد که از میان رفته — چنان که بسیاری از کتابهای او از میان رفته است — و این مقاله ساخته شده و به جای آن نهاده شده و سرجس آن را به زبان یونانی ترجمه کرده است.

۶۷. کتابه فی النبض یناقض اریخجانس

کتاب او در نبض که در آن به مناقضت اریخجانس پرداخته است؛ جالینوس می‌گوید که این کتاب را در هشت مقاله قرار داده و تا این زمان این کتاب ترجمه نشده و نسخه‌ای از آن را به یونانی ندیده‌ام، ولی گروهی که من به خبر آنان وثوق دارم به من خبر داده‌اند که آن را در حلب دیده‌اند و من در طلب آن برآمدم، ولی بدان دست نیافتم. و غرض او در این کتاب، چنان که یاد کرده، این است که گفتار اریخجانس را در کتاب نبض او شرح دهد و در آن حق را از باطل باز نماید و نسخه آن به محمد بن موسی رسیده است.

۶۸. کتابه فی رداءة التنفس

کتاب او در بدی تنفس؛ این کتاب را در سه مقاله نهاده، و غرض او در آن این است که اقسام تنفس بد و سببهای آن و آنچه را بر آن دلالت می‌کند توصیف نماید و او در مقاله اول، اقسام تنفس و سببهای آن را یاد می‌کند، و در مقاله دوم اقسام تنفس بد و آنچه را که هر قسمتی از آن دلیل بر آن است بیان می‌نماید، و در مقاله سوم شواهدی از سخن بقراط بر درستی گفتارش می‌آورد. ایوب آن را به سریانی ترجمه کرده بود و من آن را با یونانی آن مقابله و اصلاح نمودم برای فرزندانم، و برای ابوجعفر محمد بن موسی به عربی ترجمه کردم.

۶۹. کتابه فی نواذر تقدمة المعرفة

کتاب او در نواذر شناسایی پیشین؛ این کتاب در يك مقاله است که در آن ترغیب بر شناسایی پیشین می‌کند و حیل‌های لطیفی را که مؤدی به آن است می‌آموزد و چیزهای شگفتی که پیش آمده و او از بیماری بیماران آگاه گشته و از آن در شگفت شده توصیف می‌نماید. ایوب آن را به سریانی ترجمه کرد و نسخه آن، به زبان یونانی، نزد من بود و برای ترجمه آن فرصت نمی‌یافتم؛ سپس، آن را به سریانی ترجمه کردم و عیسی بن یحیی آن را برای ابوالحسن ترجمه کرد که من از آن راضی بودم [او آن را با اصل مقابله کرده بود فقط کمی مانده بود که آن را هم، پس از او، پسرش اسحاق مقابله کرد].

و اما کتابهای او در درمان بیماریها — پس از کتاب حيلة البرء و کتاب او به اغلوقن که پیش از

این از آنها یاد شد - کتابهایی است که اکنون یاد می‌کنم:

۷۰. کتابه الذی اختصر فيه کتابه فی حيلة البرء

کتاب او که در آن، کتاب چاره بهبود خود را خلاصه کرده؛ این کتاب در دو مقاله است. ابراهیم بن الصلت آن را به سریانی ترجمه کرده است.

۷۱. کتابه فی الفصد

کتاب او در رگ زدن؛ این کتاب را در سه مقاله آورده: در مقاله نخستین، قصد مناقضت ارسطراطس را نموده؛ زیرا، او از رگ زدن جلوگیری می‌کرده، و در مقاله دوم، یاران ارسطراطس را که در روم بودند در همین معنی نقض کرده و در مقاله سوم، درمانهایی که به وسیله رگ زدن صورت می‌گیرد توصیف نموده است. سرجس این کتاب را به سریانی ترجمه کرده و اصططن مقاله آخر آن را به عربی ترجمه کرده و نسخه آن نزد من بود و فرصت ترجمه آن را نیافتم. سپس، مقاله دوم آن را برای عیسی به سریانی ترجمه کردم و عیسی آن را به عربی ترجمه کرد.

۷۲. کتابه فی الذبول

کتاب او در ذبول؛ این کتاب در يك مقاله است، و غرض او در آن این است که طبیعت این بیماری و اقسام آن و تدبیر درست برای درمان آن را بیان کند و گمان می‌کنم که ایوب آن را ترجمه کرده، و من جوامع آن را بر طریق تقاسیم با مقالاتی دیگر بیرون آوردم که عیسی آن را به عربی ترجمه کرد و اصططن اصل کتاب را به عربی ترجمه کرد و من مواضعی از آن را که ابوجعفر بر اشتباه آن آگاه گشته بود، به درخواست او، اصلاح کردم؛ ولی، اصلاح آن را به پایان نرسانیدم. سپس، آن را به سریانی ترجمه کردم و عیسی آن را به عربی ترجمه کرد.

۷۳. کتابه فی صفات لصبی یصرع

کتاب او در صفات کودک مصروع؛ این کتاب نیز در يك مقاله است و نسخه آن نزد من بود و آمادگی ترجمه آن را پیدا نکردم و ابراهیم بن الصلت آن را به سریانی و عربی ترجمه کرد.

۷۴. کتابه فی قوی الاغذیه

کتاب او در نیروی غذاها؛ این کتاب را در سه مقاله نهاده و در آن، همه خوردنیها و نوشیدنیها که اغذا می‌شوند بر شمرده، و نیروی هر يك از آنها را توصیف کرده است. سرجس و سپس ایوب آن

را ترجمه کردند و من، در زمان پیشین، آن را برای سلمویه، از روی نسخه نادرستی، ترجمه کردم و پس از آن به نسخه برداری آن برای پسر همت گماشتم و نسخه‌هایی چند از آن به یونانی نزد من فراهم گشته بود و من کتاب را با آنها مقابله و اصلاح کردم و خلاصه آن را به سریانی بیرون آوردم و مقالاتی دیگر که پیشینیان در این فن گفته بودند بدان افزودم و در سه مقاله آن را گردآوری و برای اسحاق بن ابراهیم طاهری به عربی ترجمه کردم. سپس، حبیش کتاب اغذیه را، به تمامی، برای محمد بن موسی ترجمه کرد.

۷۵. کتابه فی تدبیر المطف

کتاب او در تدبیر مطف؛ این کتاب در يك مقاله است، و غرض او در آن با عنوان آن کتاب موافق است. و من آن را برای یوحنا بن ماسویه، به سریانی، و برای اسحاق بن سلیمان، به عربی، ترجمه کردم [این کتاب نیز از کتابهایی است که او خلاصه و عیسی بن یحیی ترجمه کرده است].

۷۶. کتابه فی الکیموس

کتاب او در کیموس؛ این کتاب نیز در يك مقاله است که در آن غذاها را توصیف می‌کند و بیان می‌دارد که کدام يك کیموسی پسندیده و کدام کیموسی ناپسند به وجود می‌آورند. سرجس آن را ترجمه کرده بود؛ سپس، من آن را با کتاب اطعمه ترجمه و با همان تصحیح کردم، و ثابت بن قره آن را به عربی و حبیش برای ابوالحسن احمد بن موسی ترجمه کرد و شملی نیز آن را ترجمه کرده است.

۷۷. کتابه فی افکار ارسطراطس فی مداواة الامراض

کتاب او در اندیشه‌های ارسطراطس در درمان بیماریها؛ این کتاب را در هشت مقاله نهاده و در آن روشهایی را که ارسطراطس در درمان بیماریها به کار برده خبر داده و درست و نادرست آنها را بیان کرده است. این کتاب را تا کنون کسی ترجمه نکرده و نسخه یونانی آن در میان کتابهای من است و اسحاق آن را برای بختیشوع، به سریانی، ترجمه کرده است.

۷۸. کتابه فی تدبیر الامراض الحادة علی رای بقراط

کتاب او در چاره بیماریهای سخت بنابر رای بقراط؛ این کتاب در يك مقاله است و غرض او در آن از عنوان آن شناخته می‌شود. و من آن را چندی پیش به سریانی، برای بختیشوع، و پس از آن به عربی، برای محمد بن موسی، ترجمه کردم.

۷۹. کتابه فی ترکیب الادویه

کتاب او در ترکیب داروها؛ این کتاب را در هفده مقاله قرار داده است. در هفت مقاله از آن، اجناس داروهای مرکب را به اجمال یاد کرده و جنس هر يك از آنها را بر شمرده؛ مثلاً جنس داروهایی که در زخمها گوشت می‌رویاند و جنس داروهایی که زخمها را دمل می‌کند و جنس داروهایی که به تحلیل می‌برد و بر همین قیاس، دیگر اجناس داروها را هر يك جدا جدا یاد کرده است. و غرض او در کتاب آن است که روش ترکیب داروها را به طور نمونه توصیف کند و از همین جهت، عنوان این هفت مقاله را «در ترکیب داروها بر پایه نمونه‌ها و اجناس» قرار داده است. و ده مقاله دیگر را چنین عنوان داده «در ترکیب داروها بر حسب جاهای دردناك» و مقصود او این است که در این ده مقاله که ترکیب داروها را توصیف می‌کند نمی‌خواهد آگاهی دهد که هر يك از اقسام داروها عمل خاصی را در هر يك از بیماریها انجام می‌دهد، بلکه عمل آنها را بر حسب محل‌های مختلف - یعنی عضوهایی که در آنها بیماری وجود دارد - معین می‌سازد و از سر آغاز می‌کند و سپس، می‌رسد به اعضای دیگر تا به پایین‌ترین عضو پایان می‌دهد. سرجس این کتاب را ترجمه کرده بود و من، در زمان خلافت امیرمؤمنان متوکل، آن را برای یحیی بن ماسویه ترجمه کردم و حبیش از روی ترجمه من، برای محمد بن موسی، به عربی ترجمه کرد.

۸۰. کتابه فی الادویه التي یسهل وجودها

کتاب او در داروهایی که آسان یافت می‌شوند؛ این کتاب در دو مقاله است و غرض او در آن از عنوان کتاب آشکار می‌گردد. من نسخه‌ای از آن به یونانی اصلاً نیافتم و نشنیدم که آن نزد کسی باشد، با آنکه من در جستجوی آن کوشش تمام کردم. سرجس آن را ترجمه کرده، جز آنکه آنچه در این زمان نزد سریانیان است فاسد و نادرست است. مقاله دیگری در این فن بدان افزوده گشته و به جالینوس نسبت داده شده، درحالی که آن از جالینوس نیست بلکه از فلغریوس است. من این مقاله را دیدم و آن را با مقالات دیگری از فلغریوس برای بختیشوع، به سریانی، ترجمه کردم. مفسران کتب بر این اکتفا نکردند، بلکه هذیانهای فراوان و صفات عجیب و غریب و داروهایی که جالینوس هرگز نه دیده و نه شنیده بود بدان افزودند. در جایی یافتم که اوریباسیوس گفته است که در زمان خود نسخه‌ای از آن را نیافته است. یکی از دوستان من از من خواست که نسخه سریانی کتاب را بخوانم و تصحیح کنم، بر حسب آنچه بیندارم که عقیده جالینوس است، و من چنین کردم.

۸۱. کتابه فی الادویه المقابلة للادواء

کتاب او در داروهایی که با دردها برابرند؛ این کتاب را در دو مقاله نهاده است. در مقاله نخستین از آن امر تریاك و در مقاله دوم، سایر معجونها را توصیف کرده است. تا این زمان، این کتاب ترجمه

نشده بود و نسخه یونانی آن در میان کتابهای من موجود است. و سپس، یوحنا بن بختیشوع آن را به سریانی ترجمه کرد و در آن از من یاری گرفت، و عیسی بن یحیی آن را از روی ترجمه من، برای احمد بن موسی، به عربی ترجمه کرد.

۸۲. کتابه فی التریاق الی بمفولیانس

کتاب او در تریاک، خطاب به بمفولیانس؛ این کتاب مقاله‌ای کوتاه است و من آن را به سریانی دیدم و گمان می‌برم که در روزگار جوانی آن را ترجمه کردم. همین قدر می‌دانم که آن را نادرست یافتم و نمی‌دانم وراقان آن را فاسد ساخته‌اند یا کسی خواسته آن را اصلاح کند و افساد کرده است. نسخه یونانی آن در میان کتابهای من است و عیسی آن را به عربی، برای ابوموسی بن عیسی کاتب، ترجمه کرده است.

۸۳. کتابه فی التریاق الی فیسن

کتاب او در تریاک، خطاب به فیسن؛ این کتاب نیز در یک مقاله است و ایوب آن را به سریانی ترجمه کرده و گمان می‌برم که یحیی بن بطریق آن را به عربی ترجمه کرده است و نسخه آن در میان کتابهای من موجود است.

۸۴. کتابه فی الحیلة لحفظ الصحة

کتاب او در چاره بهداشت؛ این کتاب را در شش مقاله نوشته و غرض او در آن این است که تعلیم دهد که چگونه تندرستی تندرستان نگهداری می‌شود — چه آنان که در نهایت کمال تندرستی هستند و چه آنان که تندرستیشان از نهایت کمال کمتر است و نیز چه آنان که به سیرت آزادگان هستند و چه آنان که به سیرت بردگانند. ثیوفیل رهاوی این کتاب را ترجمه‌ای بد و نادرست به سریانی کرده بود؛ سپس، من برای بختیشوع بن جبرئیل ترجمه کردم و در هنگامی که ترجمه می‌کردم جز یک نسخه برای من آماده نگردید. سپس، نسخه‌ای یونانی از آن یافتم و با آن مقابله و تصحیح کردم و پس از آن حبیش آن را به عربی برای محمد بن موسی، و سپس اسحاق برای علی بن یحیی ترجمه کرد.

۸۵. کتابه المسمی ثراسوبولس

کتاب او که ثراسوبولس نامیده شده؛ این کتاب در یک مقاله است و غرض او در آن این است که بررسی کند که آیا نگهداری تندرستی تندرستان در وظیفه علم طب است و یا اینکه اصحاب ریاضت (ورزش) باید بدان پردازند و این همان مقاله‌ای است که در آغاز کتاب چاره تندرستان (تدبیر

الاصحاء) بدان اشاره کرده، آنجا که گفته است علمی که عهده‌دار امور بدن‌هاست یکی است — چنان که در غیر این کتاب آن را آشکار ساخته‌ام. من این مقاله را به سریانی ترجمه کردم و حبیش آن را به عربی، برای ابوالحسن احمد بن موسی، ترجمه کرد.

۸۶. کتاب فی الرياضة بالكرة الصغيرة

کتاب او در ورزش با گوی کوچک؛ این کتاب در يك مقاله کوتاه است که در آن ورزش با چوگان و گوی کوچک را می‌ستاید و آن را بر همه انواع ورزش مقدم می‌دارد. من این کتاب را با کتاب پیشین به سریانی ترجمه کردم و حبیش آن را به عربی برای ابوالحسن احمد بن موسی، ترجمه کرد و او این کتاب را با اسحاق مقابله و اصلاح کرده است. کتابهای او در تفسیر کتابهای بقراط:

۸۷. تفسیره لکتاب عهد بقراط

گزارش او از پیمان نامه بقراط؛ این کتاب در يك مقاله است. من آن را به سریانی ترجمه کردم و شرحی درباره مواضع دشوار آن بدان افزودم. حبیش آن را به عربی، برای ابوالحسن احمد بن موسی، ترجمه کرد و عیسی بن یحیی نیز آن را ترجمه کرده است.

۸۸. تفسیره لکتاب الفصول

گزارش او از کتاب الفصول؛ این کتاب را در هفت مقاله نهاده است. ایوب آن را ترجمه نادرستی کرده بود و جبرئیل بن بختیشوع خواست آن را اصلاح کند بر فساد آن افزود. پس، من آن را با یونانی آن مقابله و اصلاح کردم — اصلاحی که به ترجمه ماندگی داشت و متن سخن بقراط را جداگانه بدان افزودم. احمد بن محمد، معروف به ابن المدبر، از من ترجمه آن را خواست؛ من يك مقاله از آن را به عربی ترجمه کردم. سپس، از من خواست که آغاز به ترجمه مقاله دیگر نکنم تا آنکه مقاله‌ای را که ترجمه کرده بودم بخواند، و او را شغلی پیش آمد و ترجمه کتاب منقطع گردید و چون محمد بن موسی آن مقاله را دید از من خواست که کتاب را به پایان رسانم و من آن را از پایان ترجمه کردم.

۸۹. تفسیره لکتاب الکسر

گزارش او از کتاب الکسر؛ این کتاب را در سه مقاله قرار داده است. من به نسخه یونانی آن دست یافتم، ولی آمادگی ترجمه آن را نیافتم. سپس، آن را به سریانی ترجمه کردم و نیز با آن متن سخن بقراط را نیز ترجمه کردم.

۹۰. تفسیره لکتاب ردالخلع

گزارش او از کتاب ردالخلع؛ این کتاب را در چهار مقاله آورده، و داستان این کتاب همچون داستان کتاب پیشین است.

۹۱. تفسیره لکتاب تقدمة المعرفة

گزارش او از کتاب تقدمة المعرفة؛ این کتاب را در سه مقاله قرار داده است. سرجس این کتاب را به سریانی ترجمه کرده بود؛ سپس، من آن را برای سلمویه به سریانی ترجمه کردم و متن کلام بقراط را، برای ابراهیم بن محمد بن موسی، به عربی ترجمه کردم و گزارش را عیسی بن یحیی به عربی ترجمه کرد.

۹۲. تفسیره لکتاب تدبیر الامراض الحادة

گزارش او از کتاب چاره بیماریهای سخت؛ این کتاب را در پنج مقاله قرارداده و نسخه آن در میان کتابهای من است؛ ولی، برای ترجمه آن آمادگی نیافته‌ام و آگاه گشته‌ام که ایوب آن را ترجمه کرده است. و من این کتاب را با متن سخن بقراط ترجمه و معانی آن را، به صورت پرسش و پاسخ، مختصر کردم. سپس، عیسی بن یحیی سه مقاله از این کتاب را به عربی، برای ابوالحسن احمد بن موسی، ترجمه کرد و این سه مقاله گزارش بخش درست از این کتاب است و دو مقاله دیگر، گزارش مشکوک از آن است [و عیسی نیز سه مقاله اول را ترجمه کرده است].

۹۳. تفسیره لکتاب القروح

گزارش او از کتاب زخمها؛ این کتاب را در يك مقاله نهاده و تا این زمان ترجمه نشده بود و نسخه آن در میان کتابهای من بود. سپس، من آن را به سریانی با متن کلام بقراط، برای عیسی بن یحیی، ترجمه کردم.

۹۴. تفسیره لکتاب جراحات الراس

گزارش او از کتاب زخمهای سر؛ این کتاب در يك مقاله است و گمان می‌برم که ایوب آن را ترجمه کرده است. و نسخه آن در میان کتابهای من است و من آن را به سریانی ترجمه کردم و نسخه‌ای از متن سخن بقراط نیافتم و پس از آن جوامع آن کتاب را مختصر ساختم.

۹۵. تفسیره لکتاب ابیذیمیا

گزارش او از کتاب ابیذیمی؛ مقاله اول از این کتاب را در سه مقاله گزارش کرده است. ایوب آن را

به سریانی ترجمه کرد و من آن را به عربی، برای محمد بن موسی، ترجمه کردم. و مقاله دوم را نیز در سه مقاله گزارش کرده که ایوب آن را به سریانی ترجمه کرده و من آن را به عربی ترجمه کرده‌ام. و مقاله سوم را در شش مقاله گزارش کرده است. نسخه یونانی این کتاب به دست من افتاد، ولی مقاله پنجم از گزارش از آن ساقط شده بود و پر غلط و از هم گسیخته و نامنظم بود و من آن را مرتب گردانیدم و به یونانی نوشتم، و سپس آن را به سریانی و عربی برای محمد بن موسی ترجمه کردم و مقدار کمی از آن بازمانده بود که واقعهای برای کتابهای من رخ داد و پایان رسانیدن آن را به تعویق انداخت. مقاله ششم را در هشت مقاله گزارش کرده و ایوب آن را به سریانی ترجمه کرده و نسخه این مقاله از کتاب اپیدمی، همه آن، در میان کتابهای من موجود است. و جالینوس از کتاب اپیدمی فقط این چهار مقاله را ترجمه کرده، ولی سه مقاله ناقص یعنی چهارم و پنجم و هفتم را گزارش نکرده؛ زیرا، گفته است که آنها ساختگی است و به بقراط نسبت داده شده و سازنده آن استوار در علم نبوده است. و من به ترجمه گزارش مقاله دوم از اپیدمی جالینوس، خود ترجمه متن سخن بقراط را به سریانی و عربی هر يك جداگانه افزودم. سپس، هشت مقاله‌ای را که جالینوس در آن مقاله ششم از کتاب اپیدمی را گزارش کرده به عربی ترجمه کردم. وقتی از گزارش جالینوس از چهار مقاله از کتاب بقراط که معروف به اپیدمی است، یعنی مقاله اول و دوم و سوم و ششم، نوزده مقاله فراهم گشت مطالب آن را به صورت پرسش و پاسخ به سریانی مختصر گردانیدم و عیسی بن یحیی آن را به عربی ترجمه کرد.

۹۶. تفسیره لکتاب الاخلاط

گزارش او از کتاب اخلاط؛ جالینوس گفته است که آن را در سه مقاله قرار داده و من نسخه یونانی این کتاب را در زمان پیشین ندیده بودم، سپس آن را یافتم و به سریانی با متن سخن بقراط ترجمه کردم و عیسی بن یحیی آن را به عربی، برای ابوالحسن احمد بن موسی، ترجمه کرد.

۹۷. تفسیره لکتاب مقدمة الانذار

گزارش او از کتاب مقدمة الانذار؛ تا این زمان نسخه‌ای از آن را نیافته‌ام.

۹۸. تفسیره لکتاب قطیطریون

گزارش او از کتاب دکان پزشکی؛ این کتاب را جالینوس در سه مقاله گزارش کرده است. نسخه‌ای یونانی از این کتاب به دستم رسید و فرصت خواندن آن برای من پیدا نشد چه رسد به ترجمه آن و کسی را نمی‌شناسم که آن را ترجمه کرده باشد. و نسخه یونانی آن در میان کتابهای من بود. سپس، آن را به سریانی ترجمه کردم و برای آن جوامعی ساختم. سپس، حبیش آن را برای محمد

بن موسی، به عربی، ترجمه کرد.

۹۹. تفسیره لکتاب الهواء و الماء و المساکن

گزارش او از کتاب هوا و آب و مساکن؛ این کتاب را نیز در سه مقاله قرار داده و من آن را برای سلمویه، به سریانی، ترجمه کردم و ترجمه متن سخن بقراط را با شرحی کوتاه بدان افزودم، ولی آن را به پایان نرساندم و متن سخن بقراط را نیز به عربی، برای محمد بن موسی، ترجمه کردم و حبیش گزارش جالینوس را به عربی، برای محمد بن موسی، ترجمه کرد.

۱۰۰. تفسیره لکتاب الغذاء

گزارش او از کتاب غذا؛ این کتاب را در چهار مقاله قرار داده و من آن را به سریانی، برای سلمویه، ترجمه کردم و ترجمه متن سخن بقراط را با شرحی کوتاه بدان افزودم.

۱۰۱. تفسیره لکتاب طبیعه الجنین

گزارش او از کتاب طبیعت جنین؛ برای این کتاب گزارشی از گفته جالینوس نیافتم و جالینوس نیز خود در فهرستش از این کتاب یاد نکرده، جز اینکه آن را دیدم که در سه جزء تقسیم کرده در کتابی که آن را در علم بقراط در تشریح ساخته است و یاد کرده که جزء اول و سوم از این کتاب منسوب به بقراط است و از بقراط نیست و فقط جزء دوم آن به درستی از اوست و این جزء را جاسیوس اسکندرانی گزارش کرده است و ما دو گزارش از هر سه جزء یافتیم؛ یکی از آن دو سریانی و به نام جالینوس است و آن را سرجس ترجمه کرده بود و هنگامی که ما بررسی از آن کردیم دانستیم که از بالبس است و دیگری یونانی است و وقتی تفحص در آن کردیم آن را از سورانوس، که از پیروان موثودیقو بوده است، یافتیم [حنین متن این کتاب را - جز کمی از آن را - در زمان خلافت معتز به عربی ترجمه کرده است].

۱۰۲. تفسیره لکتاب طبیعه الانسان

گزارش او از کتاب طبیعت انسان؛ تا آنجا که به خاطر دارم، این کتاب را در سه مقاله قرار داده است و نسخه یونانی آن در میان کتابهای من بود و فرصت ترجمه آن برای من پیدا نشد و گمان نمی‌برم که دیگری هم آن را ترجمه کرده باشد. سپس، من آن را کامل گردانیدم و به سریانی ترجمه کردم [حنین مقاله ... از گزارش جالینوس بر این کتاب را مختصر ساخته و به عربی ترجمه کرده است و عیسی بن یحیی گزارش جالینوس بر این کتاب را از پایانش ترجمه کرده است]. جالینوس مقاله‌های دیگری نوشته که در برخی از آنها متن سخن بقراط را یاد کرده و در برخی

دیگر غرض بقراط را از متن سخن او بیان کرده است و من از میان اینها تعداد کمی یافتم که اکنون آنها را یاد کنم:

۱۰۳. کتابه فی ان الطیب الفاضل فیلسوف

کتاب او در اینکه پزشک فاضل فیلسوف است؛ این کتاب در يك مقاله است و ایوب آن را به سریانی ترجمه کرده، سپس من آن را به سریانی، برای فرزندانم، و به عربی برای اسحاق بن سلیمان، ترجمه کردم و پس از آن عیسی بن یحیی آن را به عربی ترجمه کرد.

۱۰۴. کتابه فی کتب بقراط الصحیحة و غیرالصحیحة

کتاب او در کتابهای صحیح و ناصحیح بقراط؛ این کتاب در يك مقاله است و کتابی نیکو و سودمند است. و نسخه آن در میان کتابهای من بود و فرصت ترجمه آن را نیافتم و گمان نمی‌برم که دیگری آن را ترجمه کرده باشد. سپس، آن را به سریانی، برای عیسی بن یحیی، ترجمه کردم و برای آن خلاصه‌ای ساختم [اسحاق بن یحیی آن را، برای علی بن یحیی، ترجمه کرده است].

۱۰۵. کتابه فی البحث عن صواب مائلب به قوانینطوس اصحاب بقراط الذین قالوا بالکیفیات الاربع

کتاب او در بحث از صواب آنچه یاران بقراط که قایل به کیفیات چهارگانه بودند، به قوانینطوس بد گفتند؛ نسخه یونانی آن در میان کتابهای من بود و آمادگی خواندن آن را پیدا نکردم و به راستی نمی‌دانم که آیا آن از جالینوس است یا نه و گمان نمی‌برم که ترجمه شده باشد.

۱۰۶. کتابه فی السبات علی رای بقراط

کتاب او در سبات (سرسام سرد) بنابر رای بقراط؛ داستان این کتاب همچون داستان کتابی است که پیش از این یاد کردم.

۱۰۷. کتابه فی الفاظ بقراط

کتاب او در الفاظ بقراط؛ این کتاب نیز در يك مقاله است و غرض او در آن این است که الفاظ غریب بقراط را، که در همه کتابهایش به کار برده شده، گزارش کند و این کتاب برای کسی که یونانی می‌خواند سودمند است؛ و اما، کسی که غیر زبان یونانی را می‌خواند بدان نیازمند نیست و اصلاً ممکن نیست که ترجمه شود. و نسخه آن در میان کتابهای من است.

و اما کتابهای دیگری که جالینوس در فهرست خود متذکر شده که در آنها به اندیشه بقراط گراییده، هیچ يك را تا این زمان نیافتم و همچنین است کتابهایی را که یادآور شده که در آنها به

روش ارسطو متمایل گردیده است؛ جز آن کتابهایی که پیش از این از آنها یاد شد. و اما از کتابهایی که گفته است در آنها به طریقه اسقلییادس میل نموده است، فقط مقاله کوتاهی یافتیم که آن را اکنون یاد می‌کنم:

۱۰۸. کتابه فی جوهر النفس ماهو علی رای اسقلییادس

کتاب او در جوهر نفس بنا بر رای اسقلییادس؛ من این مقاله را به سریانی برای جبرئیل ترجمه کردم در وقتی که جوان بودم و به درستی آن ترجمه اطمینان ندارم؛ زیرا، آن را از روی يك نسخه که آن هم نادرست بود ترجمه کردم.

و اما، از کتابهایی که در آن روش اصحاب تجارب را برگزیده، سه مقاله یافتیم که عبارتند از:

۱۰۹. کتابه فی التجربة الطیبة

کتاب او در تجربه پزشکی؛ این کتاب در يك مقاله است که در آن احتجاجات اصحاب تجارب و اصحاب قیاس را که بر یکدیگر آورده‌اند نقل می‌کند. و من آن را در همین نزدیکیها به سریانی، برای بختیشوع، ترجمه کردم.

۱۱۰. کتابه فی الحث علی تعلم الطب

کتاب او در ترغیب بر آموختن پزشکی؛ این کتاب نیز در يك مقاله است و کتاب مینوذوطس را در آن استنساخ کرده، و این کتابی نیکو و سودمند و ظریف است. من آن را به سریانی، برای جبرئیل، ترجمه کردم و حبیش آن را برای احمد بن موسی ترجمه کرد.

۱۱۱. کتابه فی جمل التجربة

کتاب او در جمل تجربه؛ این کتاب نیز در يك مقاله است، و من آن را استنساخ کردم ولی، ترجمه نکردم.

و اما، از کتابهایی که در آن روش اصحاب سومین فرقه از پزشکی را انتخاب کرده فقط يك مقاله یافتیم، و وقتی به دقت مورد بررسی قرار دادم دانستم که آن مجعول است. ولی، من بر پایه آنچه می‌دانستم آن را به سریانی، برای بختیشوع، ترجمه کردم.

و کتابهای دیگری از او یافتیم که او در فهرست خود یاد نکرده و من اکنون آنها را یاد می‌کنم:

۱۱۲. کتابه فی محنة افضل الاطباء

کتاب او در آزمایش برترین پزشکان؛ این کتاب در يك مقاله است و من آن را به سریانی، برای

بختیشوع، و به عربی، برای محمد بن موسی، ترجمه کردم.

۱۱۳. کتابه فیما یعتقدہ رایا

کتاب او در اعتقادات او؛ این کتاب در يك مقاله است که در آن، آنچه را دانسته شده و آنچه را دانسته نشده وصف می‌کند. و این کتاب را ایوب به سریانی ترجمه کرده و من آن را به سریانی، برای فرزندان اسحاق، ترجمه کردم و ثابت بن قره آن را به عربی، برای محمد بن موسی، ترجمه کرد و عیسی بن یحیی آن را به عربی ترجمه کرد و اسحاق آن را با اصل مقابله کرد و من آن را برای عبدالله بن اسحاق اصلاح کردم.

۱۱۴. کتابه فی الاسماء الطبیة

کتاب او در نامهای پزشکی؛ این کتاب را در پنج مقاله قرار داده، و غرض او در آن این است که بیان کند نامهایی را که پزشکان به کار برده‌اند چه معنایی از آن اراده کرده‌اند. من نسخه یونانی آن را استنساخ کردم ولی ترجمه نکردم و دیگری هم آن را ترجمه نکرده. پس از چندی، سه مقاله از آن را ترجمه کردم و حبیش مقاله اول از آن را به عربی ترجمه کرد. اما، کتابهایی که او در برهان نوشته و من به آنها دسترسی پیدا کرده‌ام عبارتند از:

۱۱۵. کتابه فی البرهان

کتاب او در برهان؛ این کتاب را در پانزده مقاله قرار داده، و غرض او در آن این است که بیان کند روش تبیین آنچه به ضرورت مبین می‌شود چیست و هدف ارسطو در کتاب چهارم خود در منطق همین بوده است. و تاکنون کسی از اهل زمان ما نسخه‌ای کامل از آن را به یونانی به دست نیاورده، با وجود اینکه جبرئیل همت زیادی به جستن آن گماشته است و من هم به جستن آن فراوان پرداختم و برای یافتن آن شهرهای جزیره و شام و فلسطین و مصر را گشتم، تا اینکه به اسکندریه رسیدم و چیزی از آن را نیافتم. فقط در دمشق بود که به حدود نیمی از آن دسترسی یافتم که مقالاتی نامتوالی و ناتمام بود و جبرئیل هم مقالاتی از آن یافت که همه آنها عین مقالاتی که من یافته بودم نبود، و ایوب آنچه را او یافته بود برای او ترجمه کرد، ولی من جانم آرام نمی‌یافت به ترجمه آن کتاب تا وقتی که خواندن آن را چنان که باید کامل نکنم؛ زیرا، نقصان و اختلال در آن وجود داشت و من هم آرزومند و مشتاق به یافتن همه کتاب بودم. سپس، من آنچه را یافته بودم به سریانی ترجمه کردم و آن عبارت بود از جزئی کوتاه از مقاله دوم و بیشتر از مقاله سوم و حدود نیمی از مقاله چهارم از آغاز آن و مقاله نهم، به جز قسمتی از آغاز آن که ساقط شده بود. و مقالات دیگر تا آخر کتاب را یافتم، به جز مقاله پانزدهم؛ زیرا، پایان آن ناقص بود [عیسی بن یحیی آنچه را او از

مقاله دوم تا مقاله یازدهم یافته بود ترجمه کرد و اسحاق بن حنین از مقاله دوازدهم تا مقاله پانزدهم را به عربی ترجمه کرد].

کتابهای دیگر او در این فن بسیار است و فهرست او بر این موضوع گواه می‌باشد؛ ولی، به هیچ يك از آنها دست نیافتم به جز مقاله‌ای:

۱۱۶. فی القیاسات الوضعیه

در قیاسهای وضعی؛ این مقاله را چنان که سزاوار است نیازم‌ودم و ندانستم که چه در آن است. و پاره‌ای از کتاب او:

۱۱۷. فی قوام الصناعات

در قوام صناعات

و مقاله‌هایی که به زودی هنگام یاد کردن کتابهایی که منسوب به فلسفه ارسطو است یاد می‌کنم و بدین جهت خود را مجبور نمی‌کنم که این کتابها را ذکر کنم؛ زیرا، آن کس که بخواهد می‌تواند آنها را از کتاب فهرست دریابد. آنچه از کتابهای او در اخلاق یافتیم:

۱۱۸. کتابه کیف یتعرف الانسان ذنوبه و عیوبه

کتاب او در اینکه چگونه آدمی به گناهان و عیبهایش آشنا می‌گردد؛ جالینوس خود یاد کرده که این کتاب را در دو مقاله آورده، ولی من فقط يك مقاله از آن را یافتم و آن هم ناقص بود. و من قسمتی از آن را برای داوود متطبب به سریانی، در زمانی پیش، ترجمه کردم و ترجمه آن بدون کامل گردانیدن آنچه به یونانی یافته بودم، به جهت عارضه‌ای که عارض شد، منقطع گردید. سپس بختیشوع، اندکی پیش، از من خواست که آن را تمام کنم. من آن را به مردی رهاوی، که او را توما می‌گفتند، دادم. او آنچه را بازمانده بود ترجمه کرد و من آن را صفحه‌بینی و اصلاح کردم و به آنچه بیش از این ترجمه کرده بودم افزودم.

۱۱۹. کتابه فی الاخلاق

کتاب او در اخلاق؛ این کتاب را در چهار مقاله قرار داده، و غرض او در آن این است که اخلاق و سببها و دلیلها و درمان آن را توصیف کند. این کتاب را مردی از صابیان، موسوم به منصور بن اثناس، به سریانی ترجمه کرده بود و می‌گویند که ایوب رهاوی نیز آن را ترجمه کرده است. ترجمه منصور را من دیدم و آن را نپسندیدم و اما آنچه را می‌گویند ایوب ترجمه کرده، من ندیده‌ام و نیز

نمی‌دانم که چیزی از آن ترجمه شده است یا نه. اما، من این کتاب را به سریانی ترجمه نکردم؛ ولی، به عربی ترجمه کردم و ترجمه را برای محمد بن موسی می‌ساختم. سپس، مصاحبت محمد بن عبدالملك مرا از ترجمه کتاب باز داشت، و محمد از من خواست که آنچه را ترجمه کرده بودم به پایان رسانم و چنان کردم. و حبیش آن را از روی ترجمه من، برای یوحنا بن ماسویه، ترجمه کرده و من بدان دست نیافته‌ام.

۱۲۰. کتابه فی صرف الاغتمام

کتاب او در رانندن اندوه؛ این کتاب در يك مقاله است و آن را برای مردی نوشته که از او پرسیده: «چگونه است که هیچ گاه تو را اندوهناك ندیده‌ام؟». او سبب آن را توصیف کرده و بیان داشته که اندوه برای چه چیز لازم است و برای چه چیز لازم نیست. ایوب این کتاب را به سریانی ترجمه کرده بود و من آن را، برای داوود متطبب، به سریانی ترجمه کردم و حبیش آن را به عربی، برای محمد بن موسی، ترجمه کرد.

۱۲۱. کتابه فی ان الاخيار قد ينتفعون باعدائهم

کتاب او در اینکه نيك مردان گاهی از دشمنانشان سود می‌جویند؛ این کتاب نیز در يك مقاله است و من آن را، برای داوود، به سریانی ترجمه کردم و حبیش آن را به عربی، برای محمد بن موسی، ترجمه کرد، و عیسی نیز آن را به عربی ترجمه کرده است. اما از کتابهایی که در آن روش فلسفه افلاطون را دنبال کرده جز دو کتاب زیر چیزی نیافتم، غیر از کتاب الاراء که پیش از این یاد کردم.

۱۲۲. کتابه فیما ذكره افلاطون فی كتابه المعروف بطيماوس من علم الطب

کتاب او در آنچه افلاطون در کتاب خود که معروف به طيماوس در علم پزشکی است یاد کرده است؛ این کتاب را در چهار مقاله قرار داده است. من آن را یافتم؛ ولی، آغاز آن کمی ناقص بود و فرصت ترجمه آن برایم پیدا نکردید. پس از چندی، آن را به سریانی ترجمه و نقصان آغازش را کامل کردم و مقاله نخستین از آن را به عربی ترجمه کردم و اسحاق مقالات بازمانده را به عربی ترجمه کرد.

۱۲۳. کتابه فی ان قوى النفس تابعة لمزاج البدن

کتاب او در اینکه نیروهای نفس تابع مزاج بدن است؛ این کتاب در يك مقاله است، و غرض او در آن از عنوانش آشکار می‌گردد. ایوب آن را به سریانی ترجمه کرده بود؛ سپس، من آن را به سریانی،

برای سلمویه، ترجمه کردم و حبیش از روی ترجمه من آن را، برای محمد بن موسی، ترجمه کرد و شنیدم که محمد آن را با اصطفتن یونانی مقابله و جاهایی از آن را اصلاح کرده است. و در این فن کتابهای دیگری یافتیم که چهارمقاله از هشت مقاله جالینوس در آن بود و مشتمل بود بر:

۱۲۴. جوامع کتب افلاطون

جوامع کتابهای افلاطون؛ در مقاله اول از آن جوامع، پنج کتاب از کتابهای افلاطون است که عبارتند از کتاب اقراتلس در اسماء، و کتاب سوفسطیس در قسمت، و کتاب بولیپتیقوس در مدبر، و کتاب برمنیدس در صور، و کتاب اوئیدیمس. و در مقاله دوم، جوامع چهارمقاله از کتاب افلاطون در سیاست است. و در مقاله سوم، جوامع شش مقاله بازمانده از کتاب سیاست و جوامع کتاب معروف به طیماوس در علم طبیعی است. و در مقاله چهارم، مجمل معانی دوازده مقاله در سیر از افلاطون است. سه مقاله اول را من، برای ابوجعفر محمد بن موسی، به عربی ترجمه کردم [عیسی همه آن را ترجمه کرده و حنین جوامع کتاب سیاست را اصلاح کرده است].

۱۲۵. فی ان المحرك الاول لا يتحرك

در اینکه محرك نخستین خود حرکت نمی‌کند؛ این کتاب در يك مقاله است و من آن را در زمان خلافت واثق به عربی، برای محمد بن موسی، ترجمه کردم، و پس از آن، آن را به سریانی ترجمه کردم و عیسی بن یحیی آن را به عربی ترجمه کرد؛ زیرا، نسخه‌ای که من در قدیم ترجمه کرده بودم گم شده بود [سپس، اسحاق بن حنین آن را به عربی ترجمه کرد].

۱۲۶. کتابه فی المدخل الى المنطق

کتاب او در مدخل منطق؛ این کتاب در يك مقاله است و در آن چیزهایی را که دانشجویان در علم برهان بدان نیازمندند و از آن سود می‌جویند بیان کرده است. من آن را به سریانی ترجمه کردم و حبیش آن را به عربی، برای محمد بن موسی، ترجمه کرد [حنین آن را برای علی بن یحیی مقابله و اصلاح کرده است].

۱۲۷. کتابه فی عدد المقاییس

کتاب او در عدد قیاسها؛ این کتاب در يك مقاله است. من آن را بررسی نکرده بودم، سپس آن را به سریانی ترجمه کردم [اسحاق آن را به عربی ترجمه کرد و حنین آن را، برای علی بن یحیی، مقابله و اصلاح کرده است].

۱۲۸. تفسیره للکتاب الثانی من کتب ارسطوطالس الذی یسمى باریمانیاس

گزارش او از کتاب دوم از کتابهای ارسطو که موسوم به باریمانیاس است؛ این کتاب را در سه مقاله قرار داده و ما نسخه‌ای ناقص از آن یافتیم.

اما، از کتابهایی که در آنها روش رواقیان را پیش گرفته من چیزی نیافتم و همچنین است کتابهایی که در آنها روش سوفسطائیه را برگزیده است.

و اما، از کتابهایی که مشترك میان نحویان و اهل بلاغت است؛ با آنکه فراوان است، فقط يك مقاله یافتیم و آن این است:

۱۲۹. کتابه فیما یلزم الذی یلحن فی کلامه

کتاب او در آنچه لازم است برای کسی که در سخن خود لحن دارد؛ در فهرست، این کتاب را در هفت مقاله یافتیم و نمی‌دانم شاید خطا از ناسخان باشد؛ ولی، آنچه را من یافتیم فقط يك مقاله است. و من آن را نه به سریانی ترجمه کردم و نه به عربی و دیگری هم آن را ترجمه نکرده است.

اما، کتابهای دیگر جالینوس را که خود در فهرست یاد کرده، هر که بخواهد بشناسد می‌تواند بشناسد. چنان که من از فهرست کتابهای او یاد کردم و چیزی نماند بر من جز آنکه خبر دهم که در چه سنی این کتاب را نوشتم؛ زیرا، من امیدوارم که پس از این فرصت ترجمه کتابهایی که تاکنون ترجمه نکردم پیدا شود، اگر عمر مرا مهلت دهد. و آنچه از سن من در هنگام نوشتن این کتاب گذشته چهل و هشت سال است و این سال هزار و صد و شصت و هفت اسکندری می‌باشد، و من می‌توانم یاد کنم در این کتاب آنچه را ترجمه آن را آماده خواهم بود از کتابهایی که تاکنون ترجمه نکرده‌ام و وجود آنچه را تاکنون نیافته‌ام هر کدام را يك يك با سالی که آنها ترجمه می‌شود، اگر خداوند بخواهد. سپس، در ماه آذار از سال هزار و صد و هفتاد و پنج اسکندری آنچه را از آن وقت تا کنون ترجمه کرده‌ام بدین می‌افزایی.

[و کتابی انتزاع شده از یونانیان یافتیم که نامش نامعلوم بود که جوامع هفت کتاب از کتابهای جالینوس در آن وجود داشت از جمله جوامع کتاب حیلۃ البرء، و جوامع کتاب العلل و الاعراض، و جوامع کتاب النبض الکبیر، و جوامع پنج مقاله اول از کتاب او در الادویه المفردة، و جوامع کتاب الحمیات، و جوامع کتاب ایام البحران، و جوامع کتاب الدلائل که حنین آن را به عربی، برای احمد بن موسی، ترجمه کرده است].

[صاحب نسخه‌ای که من از روی آن استنساخ کردم، در پایان نسخه‌اش به حکایت از صاحب نسخه‌ای که او نسخه خود را از روی آن، نسخه‌برداری کرده گفته است که او این انتزاعات را در نسخه علی بن یحیی نیافته، بلکه در نسخه دیگری یافته است].

پایان یافت کتاب ابوزید حنین بن اسحاق، در آنچه با علم او از کتابهای جالینوس ترجمه شده بود. سپاس فراوان خدای راست.

۵

تاریخ پزشکان و فیلسوفان اسحاق بن حنین

پیشگفتار

هر يك از امم عالم به دانش و فنی خاص اشتهار دارند و شهرت یونان به طب و فلسفه است؛ به گفته ناصر خسرو^۱:

عرب بر ره شعر دارد سواری پزشکی گزیدند مردان یونان
ره هندوان سوی نیرنگ و افسون ره رومیان زی حسابست و الحان
مصور نگار است مر چینیان را چو بغدادیان را صناعات الوان

دانشمندان اسلامی سیر علوم یونانی را از یونان به اسکندریه و از اسکندریه به ایران و انطاکیه و حران و سپس، به بغداد به تفصیل یاد کرده‌اند^۲. در اواخر قرن سوم و اوایل قرن چهارم، علم طب به اوج اعلای ترقی خود رسید و ترجمه‌های یونانی و سریانی از کتب طبی تبدیل به کتابهای مستقل و منقح گردید. ایجاد بیمارستانهای متعدد در مراکز بلاد اسلامی، مانند ری و بغداد، علم را به عمل، و قیاس را به تجربه نزدیک ساخت. ابوبکر محمد بن زکریای رازی، طیب و فیلسوف معروف ایرانی، نمونه کامل و برجسته‌ای از پرورش یافتگان آن دوره بود که علوم یونانی با تمدن اسلامی، که ملتهای مختلف در تشکیل آن شرکت داشتند، آمیخته شده و با سعی و کوشش دانشمندان اسلامی مراحل ترقی و تکامل خود را پیموده بود. او در بیمارستانهای بغداد روش خاص خود را در معالجه و مداوای بیماران به کار برد و با پزشکان و علمای طب دارالخلافه به بحث و تبادل نظر پرداخت و سپس، به زادگاه اصلی خود یعنی ری مراجعت کرد و کتاب طب منصوری یا کناش منصوری خود را به نام حاکم ری، ابوصالح منصور بن اسحاق بن احمد بن اسد، تألیف کرد. این

۱. دیوان، ناصر خسرو، قصیده ۳۹، ابیات ۶، ۷ و ۸، ص ۸۳.

۲. التنبيه و الاشراف، مسعودی، ص ۱۰۶؛ عیون الانباء، ابن ابی اصیبعه، ج ۳، ص ۲۲۴.

ابوصالح از سال ۲۹۰ تا ۲۹۶ از طرف پسر عم خود احمد بن اسماعیل بن احمد، دومین پادشاه سامانی، در ری حکومت کرده است.^۳

در همین ایام، یعنی در سال ۲۹۰، مناظره‌ای میان ابوالعباس بن فراس و ابوالعباس بن شمعون در بغداد، در حضور وزیر قاسم بن عیدالله، متوفای سال ۲۹۱، که وزیر معتضد و مکتفی بود،^۴ در گرفت بر اینکه نخستین طبیب که بوده است و آغاز طب از کجاست و پایه آن بر قیاس بوده است یا بر تجربه. وزیر از اسحاق بن حنین می‌خواهد که کتاب موجزی در این باب تألیف کند و تاریخ طب و طبیبانی که تا آن زمان آمده و همچنین فیلسوفانی را که همزمان با آنان بوده‌اند بیان نماید. اسحاق این مسئول را اجابت و کتاب تاریخ الاطباء و الفلاسفة خود را به همان نحو که از او خواسته شده بود تصنیف می‌کند. اسحاق، مانند پدرش، در زبان عربی و یونانی و سریانی مهارتی به سزا داشت و حتی در زبان عربی از پدرش برتر بوده و توجه او به ترجمه کتب فلسفی ارسطو بیش از کتاب طبی او بوده است.^۵ گذشته از ترجمه‌هایی که به او منسوب است، کتابهایی نیز مستقلاً تألیف کرده است که از جمله کتاب الادویة المفردة و کتاب کناش الخف را می‌توان نام برد. او در سال ۲۹۸ از دنیا رفت.^۶ ابن الندیم و ابن القفطی در ضمن تألیفات او از تاریخ الاطباء یاد کرده‌اند. و نیز ابن ابی اصیبعه در میان آثار او کتابی بدین عنوان: کتاب ذکر فیه ابتداء صناعة الطب و اسماء جماعة من الحكماء و الاطباء نقل کرده است و مسلماً کتابی را که نامبردگان یاد کرده‌اند همین تاریخ الاطباء و الفلاسفة اوست که ترجمه آن در این گفتار آورده می‌شود.

این کتاب از قدیم‌ترین کتبی است که در اسلام، در تاریخ طب، نوشته شده و نسخه آن باقی مانده است و کتابهای مهمی که از مراجع تاریخ به شمار می‌روند مانند الفهرست ابن الندیم، و رسالة ابی ریحان فی فهرست کتب الرازی، و اخبار الحكماء ابن القفطی، و عیون الانباء فی طبقات الاطباء ابن ابی اصیبعه مطالب مربوط به آغاز طب و تحول و تکامل آن و نخستین طبیبان را از این کتاب نقل کرده‌اند.

پیش از این کتاب، دو کتاب دیگر درباره تاریخ طب وجود داشته که اصل آن به دست ما نرسیده و فقط منقولاتی از آن دو را برخی از دانشمندان ذکر کرده‌اند:

یکی کتاب تفسیر سوگند نامه‌های بقراط است که منسوب به جالینوس می‌باشد و دیگر کتاب تاریخ یحیی نحوی است. بقراط کتاب الایمان (سوگند نامه‌ها) را که مشتمل بر سه قسمت

۳. معجم البلدان، یاقوت حموی، ج ۲، ص ۹۰۱.

۴. تاریخ وفات نقل از التجوم الزاهرة، ابن تفری بردی، ج ۳، ص ۱۳۳ است.

۵. الفهرست، ابن الندیم، ص ۳۹۷.

۶. عیون الانباء، ابن ابی اصیبعه، ج ۲، ص ۱۶۵.

۷. الفهرست، ص ۳۹۷. در عیون الانباء، ج ۲، ص ۱۶۷ نام چهارده کتاب و مقاله از او برده شده است.

«عهدنامه» و «ناموس طب» و «وصیت» بود تألیف و جالینوس آن را شرح و تفسیر کرده است. در «عهدنامه» بیان نموده که چگونه متعلم و دانشجوی طب باید سوگند یاد کند که فضیلت و تقوا را از دست ندهد، و در «ناموس طب» آشکار ساخته که چه کسی سزاوار است که صنعت طب را بیاموزد، و در «وصیت» آنچه را طبیب در نفس خود نیازمند به آن است ذکر کرده است.^۸

تاریخ یحیی نحوی همین است که اسحاق قسمتی از آن را در کتاب خود نقل کرده است و یادآور شده که یحیی فقط اطبا را در کتاب خود آورده، ولی او از فیلسوفانی که معاصر هر يك از اطبا بوده‌اند نیز نام برده است.

اینکه اسحاق کتاب خود را جامع اطبا و فلاسفه قرار داده مبنی بر آن است که بیشتر اطبا فیلسوف هم بوده‌اند و بیشتر فیلسوفان هم از طب اطلاع و آگاهی داشته‌اند؛ چنان که وقتی از فروریوس یاد می‌کند گوید او در فلسفه و طب بارع و مبرز بود، به طوری که برخی او را فیلسوف و برخی دیگر او را طبیب می‌خواندند و نیز کتابی به بقراط یا جالینوس نسبت داده شده بدین عنوان: *فی أن الطیب الفاضل یجب أن یکون فیلسوفا*^۹. اسحاق در این کتاب روش مختلف اطبا را نیز نقل کرده، زیرا برخی از اطبا طب را مبتنی بر حیل، و برخی بر تجربه، و برخی دیگر بر قیاس می‌دانستند و این اختلاف در میان طبای نیمه اول قرن سوم نیز دیده می‌شود. مسعودی می‌نویسد که الواثق بالله روزی فلاسفه و متطببان را گرد کرد و سخن از طبیعیات و الهیات به میان آمد. واثق گفت: «من می‌خواستم بدانم ادراک معرفت طب و مآخذ اصول آن از کجا بوده است، آیا از حس است یا از قیاس یا از سنت؟ و آیا با عقل دریافته می‌شود یا با سمع، چنان که اهل شریعت می‌گویند؟» یکی از حاضران گفت: «گروهی از اطبا و بسیاری از متقدمان را اعتقاد بر آن است که طب به وسیله تجربه حاصل می‌شود و گروهی دیگر به پیروی از قدمای یونانیان که به اصحاب الطب الحیلی معروف هستند می‌گویند که فرد فرد بیماریها و سبب آنها به حیل و اصول خاص و جامعی برگردانده می‌شود.» واثق رو به حاضران کرد و گفت: «جمهور اعظم طبیبان را چه رأی است؟» آنان پاسخ دادند: «قیاس»^{۱۰}.

از میان طبیبانی که نامشان در کتاب اسحاق آمده بقراط و جالینوس بیش از دیگران اشتهار دارند و در کتب اسلامی از آن دو به عنوان نمونه طبیب کامل نام برده می‌شود. ابوالعلا معری در کتاب الاستغفار خود این دو تن را چنین می‌ستاید:

سقیاً و رعياً لجالینوس من رجل و رهط بقراط غاضوا بعد او زادوا

۸. عیون الانباء، ابن ابی اصیبه، ج ۱، ص ۴۳.

۹. طبقات الاطباء و الحكماء، ابن جلیجل، ص ۱۹.

۱۰. مروج الذهب، مسعودی، ج ۴، ص ۷۹.

فکل ما أصوله غیر منقض به استغاث اولوسقم و عواد^{۱۱}

چنان که پیش از این یاد شد، کتاب اسحاق بن حنین مورد استفاده ابن ندیم و بیرونی و ابن ابی اصیبعه و ابن قفطی قرار گرفته است و آنان گفته‌های اسحاق را یا از او یا از تاریخ یحیی نحوی که اسحاق قسمتی از آن را نقل کرده است، در کتاب خود آورده‌اند.

ابن الندیم در الفهرست، فصل «ابتداء الطب» را از اسحاق بن حنین و فصل «ذکر اول من تکلم فی الطب» را از تاریخ یحیی نحوی نقل کرده است^{۱۲}. و نیز آنجا که سخن از «فیلغریوس» به میان می‌آورد گوید که اسحاق بن حنین در تاریخ الاطباء از او یاد نکرده و ندانسته که در چه زمانی می‌زیسته است^{۱۳}.

بیرونی در رساله خود سخن از آغاز طب به میان می‌آورد و اشاره به مطالب کتاب اسحاق بن حنین می‌کند و نیز گفتار یحیی نحوی را مبنی بر اینکه پایه طب بر تجربه بوده است نقل می‌نماید. او تاریخ وفات جالینوس را نیز مطابق آنچه اسحاق در کتاب خود آورده ذکر کرده و برای اطمینانی که در کتاب اسحاق آمده جدولی تعیین نموده است^{۱۴}.

ابن ابی اصیبعه، آنجا که دوران زندگی و تعلم و تعلیم جالینوس را بیان می‌کند، می‌گوید این مطابق است با آنچه اسحاق بن حنین در تاریخ خود ذکر کرده و آن را به یحیی نحوی نسبت داده^{۱۵}، و نیز آغاز علم طب را از کتاب تفسیر جالینوس بر کتاب الایمان بقراط مطابق آنچه در تاریخ اسحاق دیده می‌شود نقل کرده است^{۱۶}. و در موارد دیگر نیز تصریح می‌کند که از تاریخ اسحاق بن حنین مطالب خود را نقل می‌نماید.

ابن قفطی، در باب آغاز طب، قول اسحاق بن حنین را نقل می‌کند که مصریان طب را استخراج کردند به وسیله تجربه آن زن بیمار که میلی وافر به «راسن» داشت و در نتیجه خوردن آن از بیماری بهبود یافت؛ و نیز او از قول یحیی نحوی عین آنچه را اسحاق از تاریخ یحیی نحوی درباره نام اطبا و زمان فترت میان آنان آورده ذکر کرده است، و همچنین اسکندرانیون را وقتی می‌خواهد نام ببرد تصریح می‌کند که به ترتیبی که اسحاق بن حنین مرتب ساخته است از آنان یاد می‌کند^{۱۷} و در موارد

۱۱. عیون النبأ، ابن ابی اصیبعه، ج ۱، ص ۱۳۳. به نظر آمد که کتاب الاستغفار همان کتاب الغفران باشد، ولی در آن کتاب این اشعار دیده نشد.

۱۲. الفهرست، ابن الندیم، ص ۳۹۸.

۱۳. ماخذ پیشین، ص ۴۰۶.

۱۴. رساله ابی ریحان فی فهرست کتب الرازی، صص ۲ و ۲۳-۲۵.

۱۵. عیون الانباء، ابن ابی اصیبعه، ج ۱، ص ۱۱۵.

۱۶. ماخذ پیشین، ج ۱، ص ۱۰.

۱۷. اخبار الحکماء، ابن قفطی، صص ۱۲، ۷۱ و ۹۲.

دیگر نیز از تاریخ اسحاق بن حنین صراحته نقل کرده است. نسخه‌ای از کتاب تاریخ الاطباء اسحاق بن حنین در استانبول، تحت شماره ۶۹۱، حکیم اوغلو علی پاشا، باقی مانده و در ضمن مجموعه‌ای است که اکنون در کتابخانه ملت، واقع در خیابان مسجد فاتح، موجود است. در فهرست قدیمی کتب حکیم اوغلو علی پاشا این کتاب تحت عنوان تاریخ الاطباء است و به جمال‌الدین قفطی نسبت داده شده است. خاورشناس معروف، فراتز رزنتال تاریخ الاطباء اسحاق بن حنین را در مجله اورینس، شماره ۱، جلد ۷، سال ۱۹۵۴ م. به زبان انگلیسی ترجمه کرده و مقدمه‌ای هم به همان زبان بر آن نوشته است. از آنجا که این کتاب حایز اهمیت است و دانشمندان مهم، مانند ابن ندیم و بیرونی و ابن ابی اصیبعه و ابن قفطی، آن را مورد استفاده قرار داده‌اند و سال تألیف آن دویست و نود هجری، یعنی زمان اوج ترقی و شهرت محمد زکریای رازی، بوده است مناسب دیده شد که آن کتاب به زبان فارسی ترجمه شود تا در مجله دانشکده ادبیات، به مناسبت هزار و یکصدمین سال تولد آن حکیم و فیلسوف، درج گردد. امید است که مورد استفاده اهل علم و دانشجویان این فن قرار گیرد.

ترجمه تاریخ پزشکان و فیلسوفان

به نام خدای بخشنده بخشاینده، و از او یاری می‌خواهیم
این کتابی است که اسحاق بن حنین آن را در تاریخ پزشکان تألیف کرده و فیلسوفانی را هم که
در قسمتی از طب کمال یافته‌اند و یا در شمار طبیبان یاد شده‌اند در آن گنجانیده است.
اسحاق گفت:

میان ابوالعباس بن فراس و ابوالعباس بن شمعون مناظره‌ای روی داد درباره اینکه پیشین
و نخستین پزشکان که بوده است. ابوالعباس بن فراس گفت: «من کسی را از بقراط قدیم‌تر
نمی‌دانم و او اول است و سایر فیلسوفان، دانش پزشکی را، از او فرا گرفتند و روش او را
دنبال کردند.

ابوالعباس بن شمعون گفت: موضوع چنین نیست که تو می‌پنداری، بلکه بقراط دانش
خود را از پیشینیانی که پیش از او می‌زیستند فراگرفت و نام او از این جهت پیدا آمد که او
مطالب بسیاری را استنباط و تدوین کرد، و نیز او از کسانی بوده است که روش قیاس را به
کار برده و آن را تأیید نموده است.

این مناظره در حضور ابوالحسن، وزیر ولی الدوله، صورت گرفت و وزیر نامبرده — که
خدای او را گرامی دارد — از من پرسید: از این دو عقیده کدام يك نزد تو درست‌تر است ای
ابو یعقوب؟ من به او پاسخ دادم: خداوند وزیر را گرامی دارد، سخن درباره تاریخ به ویژه
زمان بسیار دور به راستی دشوار است و هر کس سزاوار آن بحث نیست؛ زیرا، هر کس به
فراخور آنچه به او رسیده و یا آن را شنیده است سخن می‌گوید، ولی آنان که در دانشهای
فلسفی کوشیده‌اند در این باره آشناتر از دیگران هستند. وزیر سپس چنین گفت: از آنچه تو
گفتی برمی‌آید که سخن ابوالعباس بن شمعون درست‌تر باشد؛ زیرا، او در علوم — خاصه
علوم اوایل — تفقه و تدبیر نموده است. پس، او بنابر آنچه تو گفتی آگاه‌تر است.

سپس خواجه من چنین گفت: از تو می‌خواهم که در این باره کتابی موجز تألیف کنی و در آن آغاز علم طب و اینکه چگونه بوده و چگونه شیوع پیدا کرده و تاریخ آن را تا امسال که ما در آن هستیم، یعنی سال دویست و نود هجری، بیان کنی و نیز روشن سازی که نخستین پزشکان و بازپسین آنان که این فن بدو منتهی می‌شود که بوده‌اند و کدام يك از فیلسوفان همزمان با آن پزشکان می‌زیسته‌اند. در این کار شتاب کن و آن را باز پس می‌فکن که روح من سخت به آن آرزومند و مشتاق گشته است.

اسحاق گفت: از پیش خواجه وزیر بیرون آمدم و به تألیف آن کتاب چنان که فرموده بود پرداختم.

اسحاق گفت: از آنجا که سخن در وجود صنعت پزشکی بسیار است، اختلاف در آغاز وجود آن دشوار گردیده است. گفتار دربارهٔ به وجود آمدن این فن به دو بخش ابتدایی تقسیم می‌شود؛ زیرا، آنان که معتقد به حدوث اجسامی هستند که معالجات علم پزشکی در آنها به کار می‌رود معتقد به حدوث این فن هستند؛ زیرا، اجسامی که طب در آنها به کار برده می‌شود محدث است و آنان که قایل به قدّم اجسام هستند صنعت طب را نیز قدیم می‌دانند؛ زیرا، اشیا قدیم است و همیشه بوده است.

گروه اول نیز گفتارشان به دو بخش تقسیم می‌شود: برخی از آنان معتقدند که طب همراه با ایجاد انسان موجود شده است؛ زیرا، از چیزهایی است که در صلاح انسان به کار می‌رود، و برخی دیگر را عقیده بر آن است که طب پس از آفرینش انسان به وجود آمده است و اینان نیز به دو گروه تقسیم می‌شوند: گروهی گویند که خداوند آن را به مردم الهام کرده و گروهی دیگر قایلند به اینکه مردم خود آن را استخراج کرده‌اند، و اینان دربارهٔ محلی که از آنجا این فن پیدا شده اختلاف دارند. برخی گویند مصریان آن را استخراج کرده‌اند و از داروی معروف به راسن گفتار خود را تأیید می‌کنند، و برخی گویند هرمس سایر صناعتها را کشف کرده و فلسفه و طب هم از آن جمله بوده است و برخی گویند که اهل قولوس (قو) صنعت طب را از داروهایی که قابلهٔ بانوی شاه برای درمان درد او ساخته بود به دست آوردند، و برخی دیگر گویند اهل موسیا^۱ و افروجیا^۲ آن را به دست آوردند؛ زیرا، آنان نخستین کسانی بودند که به نوای موسیقی پی بردند و با آهنگهای آن دردهای درونی و روحی را درمان کردند و درمان دردهای درونی موجب درمان دردهای بیرونی می‌شود، و همچنین بعضی جادوگران فارس و بعضی هندیان و بعضی اسلاوها را مخترع صنعت طب دانسته‌اند.

برخی از آنان که طب را از الهامات خداوند دانسته‌اند گفته‌اند که خداوند به وسیلهٔ رؤیا طب

را الهام کرده است. بدین طریق که گروهی در خواب دیده‌اند که داروهایی را به کار می‌برند، سپس آن داروها را در بیداری به کار بردند و از بیماریهای دشوار بهبود یافتند؛ و پس از آن، دیگران نیز با آن داروها دردهای خود را درمان کردند. و برخی دیگر گفته‌اند که خداوند — نامش گرامی باد — به وسیله تجربه طب را به مردم الهام کرده و سپس، به تدریج افزونی و قوت یافته است و اینان داستان آن زن مصری را دلیل بر این مطلب آوردند که او به حالت غم و اندوه و دل نگرانی دچار گردیده بود، گذشته از این معده‌اش ناتوان و سینه‌اش پر از اخلاط ناسازگار شده و خون زنانگی بر او بسته آمده بود، اتفاق چنان افتاد که به جهت میل فراوانی که به راسن داشت بارها در خوردنی خود آن را به کار برد، سپس، همه دردها از او برطرف گردید و سلامت خود را باز یافت و همه کسانی که دردی از دردهای او را داشتند راسن را در خوردنی خود به کار بردند و سپس بهبود یافتند. پس از آن، مردم به یاری تجربه داروهای دیگر را برای نابود ساختن دردهای دیگر به کار بردند.

آنان که معتقدند صنعت طب را خداوند آفریده است استدلال می‌کنند به اینکه عقل انسانی را درك و دریافت این علم جلیل امکان نیست، فقط خداوند است که همچنان که چیزهای دیگر را خلق کرده صنعت طب را هم به تنهایی او آفریده است.

از آنجا که عقاید و آرا در این باره، چنان که دیده شد، مختلف و متباین است جستن آغاز این علم به راستی دشوار است؛ ولی من، پس از جستجو و نظر در همه تاریخها، تاریخی را بهتر و درست‌تر از تاریخی که یحیی نحوی آن را ساخته است ندیدم. یحیی کسی است که مردم او را «دوستدار رنج»^۲ می‌خواندند، به جهت آنکه هر گاه به تألیف کتابی همت می‌گماشت در مباحث آن استقصای وافیه مبذول می‌داشت و رنج فراوان متحمل می‌شد تا اینکه آنچه را بیرون می‌آورد صحیح و درست باشد. من گفتار او را استنساخ و تصحیح کردم؛ زیرا، او عمل بر تقریب نموده و کتاب خود را از اسقلیپوس اول آغاز کرده است، به علت آنکه گروهی اتفاق کرده‌اند بر اینکه او نخستین کسی است که در مطالب طبی سخن گفته است و پایان تاریخ خود را جالینوس قرار داده است.

یحیی نحوی فقط تاریخ پزشکان را نقل کرده است، ولی من فیلسوفانی را هم که همزمان با هر يك از آن پزشکان بوده‌اند در آن میان آورده‌ام تا اینکه تمام‌تر و کامل‌تر باشد. این است سخن یحیی نحوی اسکندرانی:

نام پزشکان مهم از آغاز ظهور طب در جزیره قو:

بنابر آنچه از کتابهای مکتوب و احادیث مشهوری که ثقات علما آن را نقل کرده‌اند به ما

رسیده است نخستین پزشکی که طب را به وسیله تجربه به دست آورده اسقلیوس اول است و از زمان او تا جالینوس، که بازپسین پزشکان است، هشت تن نام برده می‌شوند: اسقلیوس اول، غوروس، و مینس، و برمانیدس، و افلاطون طبیب، و اسقلیوس دوم، و بقراط و جالینوس.

از آغاز ظهور اسقلیوس تا وفات جالینوس پنج هزار و پانصد و دو سال است، چهار هزار و هشتصد و نود و هشت سال آن فترت میان زمان مرگ هر يك از این هشت پزشك تا زمان ظهور دیگری است بدین بیان:

از زمان وفات اسقلیوس اول تا ظهور غوروس هشتصد و پنجاه و شش سال، و از وفات غوروس تا ظهور مینس پانصد و شصت سال، و از وفات مینس تا ظهور برمانیدس هفتصد و پانزده سال، و از وفات برمانیدس تا ظهور افلاطون هفتصد و سی پنج سال، و از وفات افلاطون تا ظهور اسقلیوس دوم هزار و چهارصد و بیست سال، و از وفات اسقلیوس دوم تا ظهور بقراط شصت سال، و از وفات بقراط تا ظهور جالینوس ششصد و شصت و پنج سال بوده است^۴، و ششصد و سیزده سال آن زمان زندگی هر يك از این هشت پزشك، از آغاز ولادت تا هنگام وفات، بدین بیان است:

اسقلیوس اول نود سال زندگی کرد، دوران کودکی و زمانی که نیروی ایزدی بر او گشوده نشده بود پنجاه سال و دورانی که عالم و معلم بود چهل سال.

غوروس چهل و هفت سال زندگی کرد، هفده سال كودك و دانشجو و سی سال دانشمند و آموزنده بود.

مینس هشتاد و چهار سال زندگی کرد، شصت و چهار سال دوران کودکی و دانشجویی او و بیست سال دوران عالمی و معلمی او بود.

برمانیدس چهل سال زندگی کرد، بیست و پنج سال كودك و دانشجو و پانزده سال عالم و معلم بود.

افلاطون شصت سال زندگی کرد، چهل سال كودك و متعلم و بیست سال عالم و معلم بود.

اسقلیوس دوم صد و ده سال زیست، دوران کودکی و تعلم او پانزده سال و دوران عالمی و تعلیم او نود سال بود و پنج سال را هم به عطلت گذرانید.

جالینوس هشتاد و هفت سال زیست، هفده سال كودك و متعلم و هفتاد سال عالم و معلم بود.

هر يك از این پزشکان اصلی دانشجویانی را تربیت کردند و آنان را جانشین خود ساختند تا اینکه نامشان جاوید بماند. این جانشینان از فرزندان و شاگردانی که خویشاوند آنان بودند برگزیده می‌شدند نه از بیگانگان؛ زیرا، بنابر آنچه اسقلیوس اول مرسوم ساخته بود میان آنان عهود و پیمانهای ممد و استوار گردیده بود که این صنعت را به بیگانگان نیاموزند. سپس، شش تن از میان شاگردان و فرزندان و خویشان امر این صنعت را تعهد نمودند و در میان آنان یکی سلیمان بن داوود را دریافته بود. و پیوسته این فن از این شاگردان به شاگردان دیگر تعلیم می‌شد و یکی پس از دیگری، به دنبال هر يك از پزشکان نامبرده، به ظهور پیوستند. اینان روش تجربه و قیاس را درست‌ترین روش این فن دانستند و علم طب از این شاگردان به پرورش یافتگان و جانشینان که از خاندان آنان بودند منتقل گشت تا وقتی که افلاطون پیدا شد و نظر به مقالات قوم افکند و چنین اظهار داشت که تجربه به تنهایی بد و خطرناک است و قیاس به تنهایی نیز نادرست می‌باشد، بلکه جمع میان تجربه و قیاس روش درست و صحیح است. او کتابهایی که در گذشته تألیف شده بود سوزانید و از میان کتب قدیمه فقط آنهایی را که جامع تجربه و قیاس هر دو بود به جا گذاشت. هنگامی که افلاطون در گذشت از میان شاگردان و اهل بیت و فرزندان خود شش تن به جانشینی برجای گذاشت. او آنان را تقسیم کرد: یکی را به حکم بر امراض، و دیگری را به تدبیر ابدان، و سومی را به رگ زدن و داغ کردن، و چهارمی را به درمان زخمها، و پنجمی را به درمان چشم و ششمی را به شکسته‌بندی و پیوند مفاصل گماشت.

علم پزشکی به این کیفیت در میان این شش شاگرد و فرزندان و خویشانی که آنان جانشین خود ساختند سیر تدریجی خود را کرد تا اینکه اسقلیوس دوم پیدا شد و در آرای کهن نظر افکند، دید که فقط به آرای افلاطون می‌تواند معتقد باشد و وقتی که او چشم از جهان بر بست، از میان افراد خاندان خود، سه تن را به جانشینی خود برگماشت که عبارت بودند از بقراط بن ایراقلیدس^۵، و ماغارینس^۶ و وارخس^۷. و دیری نگذشت که دو تن از آنان وفات یافتند و بقراط، که یگانه زمان و دارای فضیلت کامل و عالم به همه چیزها و ضرب‌المثل طیب و فیلسوف بود، باقی ماند. سیره و سرگذشت او طولانی است. او به نحو شگفت‌آوری صنعت قیاس و تجربه را تقویت کرد که هیچ دشمنی یارای حل و هتک آن را نداشت. او علم طب را به بیگانگان آموخت و آنان را مانند فرزندان خود گردانید، از ترس اینکه مبدا صنعت طب در جهان نابود شود و این موضوع را در عهدنامه خود خطاب به پزشکان بیگانه‌ای که این صنعت را از او آموخته بودند یاد کرده است. هنگامی که بقراط درگذشت فرزندان و

شاگردانی از خاندان اسقلیوس و خاندانهای دیگر برجای گذاشت. از فرزندان او، ^۸ **ثاسالس** و **ذراقن**^۹ و **مالامارسا** (نام دختر بقراط است که در منابع یونانی مشخص نیست) و از نبیرگانش، **بقراط بن ثاسالس** و **بقراط بن ذراقن** و از شاگردان دور و نزدیک او جماعتی نام برده می‌شوند.

دانش پزشکی از این طیبیان به تدریج به شاگردان منتقل گشت تا اینکه **جالینوس** پیدا شد. در فاصله میان **بقراط** و **جالینوس** نیز جماعتی از پزشکان به ظهور پیوستند. در میان آنان کسی پیدا شد که عقیده‌اش با دیگران مختلف بود و کتابهایی در حیل‌های طبی تألیف کرد و خواست عقیده مردم را فاسد سازد و از اعتقاد به قیاس و تجربه بازمان دارد و پیوسته برخی از پزشکان این عقیده را می‌پذیرفتند و برخی دیگر از پذیرفتن آن خودداری می‌کردند تا اینکه **جالینوس** پیدا شد و آن عقیده را انکار و نابود کرد و کتابهایی را که در این باره یافت سوزانید و این روش را به کلی باطل ساخت. در زمان او گروهی از پزشکان که تعداد آنان به دوازده می‌رسید با هم هم پیمان شدند که برای ترکیب داروهایی که برای مردم سودمند است و بیماریهای دشوار را بهبود می‌بخشد با یکدیگر همکاری کنند. از میان آنان **فیلس مقدونی**^{۱۰} است که به «**قادر**» ملقب بود؛ زیرا، او در نحوه درمانهای دشوار و بیماریهای سخت و بهبود بخشیدن آنها بسیار با جرأت بود و حدس او در هیچ درمانی خطا نمی‌کرد. و دیگر، **دیوسقوریدس العین زربی**^{۱۱} است که صاحب نفس زکیه بود و منافع بسیاری را برای مردم جلب کرد. او خود را در رنج افکند و در بلاد مختلف به گردش پرداخت تا آنکه علم شناختن داروهای مفرد را از بیابانها و جزیره‌ها و دریاها به دست آورد و آنها را، پیش از تحقیق پیرامون خواص آنها، مورد تجربه قرار داد. وقتی از راه تجربه به خاصیت آنها پی برد، به دنبال تحقیق رفت و آن را درست مطابق با تجربه خود یافت. همه این امور برای این بود که به نوع بشر سود و بهره برساند و دیگر، زنی بود که **جالینوس** داروهای فراوان و درمانهای بسیار، خاصه در امور زنانه، را از او فراگرفت و دیگر، جماعتی از پزشکان که اصحاب داروهای ترکیبی به شمار می‌آمدند و **جالینوس** هرچه را که درباره داروهای ترکیبی نوشته است از آنان و از پزشکان زیر که پیش از آنان بوده‌اند فرا گرفته است:

ابولونیوس^{۱۲}، و **زینون کبیر**^{۱۳}، و **زینون صغیر**^{۱۴}، و **اغلوqn**، و **سقراط**^{۱۵}، و **افلاطون**، و **دمقراط**^{۱۶}، و **ارسطوطاليس** و گروهی نامبردار و **ارمینس**^{۱۷} — معلم **جالینوس** — و **اغلوqn** —

8. Thessalos 9. Dracon 10. Philon the Macedonian 11. Dioscurides al-Ayn Zarbi
12. Apollonios 13. Zenon the Elder 14. Zenon the Younger 15. Socrates
16. Democrates 17. Herminos

دوستدار جالینوس — و قرفوریوس — صاحب تألیف فراوان که گذشته از فلسفه در طب نیز مبرز و متبحر بوده و به همین مناسبت برخی از مردم او را فیلسوف و برخی دیگر طبیبش می‌خواندند — و اسکندر پادشاه، و اسکندر افرودیسی^{۱۸} و بقیه آن جماعت تا آنجا که سخن یحیی نحوی به پایان می‌رسد.

اسحاق بن حنین گفت:

از زمان مرگ جالینوس تا سال دویست و نود هجری، که در آن سال گفتگو میان ابن فراس و ابن شمعون واقع شد، هشتصد و پانزده سال است.

پزشکان قابل ذکر از زمان جالینوس تا این سال عبارتند از: اصطفی الاسکندرانی^{۱۹}، جاسیوس الاسکندرانی^{۲۰}، انقیلاوس الاسکندرانی^{۲۱}، و مارینوس الاسکندرانی^{۲۲}.

این چهار تن اسکندرانی کتابهای جالینوس را گرد آوردند و به تفسیر و تلخیص آنها پرداختند و در برخی به اختصار و در برخی به تفصیل بحث کردند. و دیگر، طیمائوس طرسوسی^{۲۳}، و اسمرنی^{۲۴} که به هلال (نو ماه) ملقب بود؛ زیرا، او پیوسته در خانه می‌نشست و در علوم و تألیفات خود فرومی‌رفت و مردم او را بسیار دیر دیر می‌دیدند و از فرط پنهان بودن به «هلال» ملقب گردیده بود. و مغنس اسکندرانی^{۲۵} و اریباسیوس^{۲۶} که مؤلف دو کتاب بود، و فولس^{۲۷} مؤلف کتاب ثریا، و دیاسقوریدس^{۲۸} چشم پزشک، و اریباسیوس قوابلی (منسوب به قوابل، جمع قابله) — زیرا بسیاری از مردم در امور زنان با او مشاورت می‌کردند — و یحیی نحوی و جماعتی که ذکر نام آنان موجب درازی سخن می‌گردد.

هنگامی که از این تاریخ فراغت یافتیم، عبدالله بن شمعون از من خواست تا روشن سازم که سیدنا ابراهیم و سیدنا موسی و سیدنا مسیح — بر آنان درود باد — در چه محلی از این تاریخ بوده‌اند و تاریخ آنان چگونه از این تاریخ برمی‌آید.

سیدنا ابراهیم و سیدنا موسی — درود بر آن دو باد — میان افلاطون طیب و اسقلیوس اول بوده‌اند، و مسیح — بر او درود باد — میان بقراط و جالینوس بوده است. از سیدنا ابراهیم تا سیدنا موسی پانصد و پنج سال، و از سیدنا ابراهیم تا مسیح دو هزار و شصت و پنج سال، و از سیدنا ابراهیم تا مسیح دو هزار و شصت و پنج سال، و از سیدنا ابراهیم تا سال دویست و نود هجری دوهزار و نهصد و سی و نه سال و از سیدنا موسی تا مسیح — نام آن دو پاك باد

18. Alexander of Aphrodisias 19. Stephanos al-Iskandarani

20. Gessios al-Iskandarani 21. Aquilas al-Iskandarani 22. Marinos al-Iskandarani

23. Timaios al-Tarsusi 24. Smrny 25 Magnus al-Iskandarani 26. Oreibasios

27. Paul 28. Dioscurides

— هزار و پانصد و شصت سال، و از سیدناموسی تا سال دویست و نود هجری دو هزار و چهارصد و سی و چهار سال، و از مسیح تا سال دویست و نود هجری هشتصد و هفتاد و چهار سال، و از مسیح تا جالینوس پنجاه و نه سال، و از جالینوس تا سال دویست و نود هجری هشتصد و پانزده سال بوده است.

پس، ظهور علم طب سه هزار و سیصد و هفتاد و هشت سال پیش از سیدنا ابراهیم بوده است.

به پایان رسید کتاب تاریخ پزشکان و فیلسوفان.

راهیابی از پزشکی به خوشبختی

احوال و آثار ابن رضوان

ابوالحسن علی بن رضوان مصری از پزشکان مشهور قرن پنجم هجری است. او خود، در شرح احوال خود، می‌گوید: «از شش سالگی به فرا گرفتن دانش پرداختم و در چهارده سالگی شروع به آموختن طب و فلسفه کردم تا آنکه در سی و دو سالگی در فن پزشکی مشهور گردیدم و از این راه ثروتی اندوختم تا مرا هنگام پیری کفایت کند».

او می‌گوید: «چون پیشینیان کتابهای فراوانی در علم پزشکی نوشته بودند، من نخست به اختصار و تلخیص آنها پرداختم.» و سپس، موضوع آن کتابها را چنین بیان می‌کند: «پنج کتاب در ادب، و ده کتاب از کتابهای شرعی، و کتابهای بقراط و جالینوس در طب، و همچنین نظایر آنها مانند حشائش دیسقوریوس و کتابهای روفس، و اریاسیوس، و بولس و کتاب حاوی رازی، و از کتابهای کشاورزی و داروشناسی چهار کتاب، و از کتابهای تعالیم مجسطی بطلمیوس و از کتابهای عارفان کتابهای افلاطون و ارسطو و اسکندر (اسکندر افرویدیسی) و ثامسطیوس و فارابی».

ابن رضوان بر آثار بسیاری از پیشینیان و معاصران خود رد و نقض نوشته است؛ از جمله بر حنین ابن اسحاق، و ابوالفرج بن طیب، و محمد بن زکریای رازی.

ابن ابی اصیبعه خطی از ابن رضوان در اختیار داشته است که در آن، او گفته است که بنابر رأی بقراط پزشك واقعی باید دارای صفات زیر باشد:

۱. خوش اندام و تندرست و تیزهوش و نيك اندیش و خردمند و خوش حافظه و خوش طبع باشد.

۲. خوش لباس و خوش بوی و از نظافت تن و جامه برخوردار باشد.

۳. اسرار بیماران را پنهان نگاه دارد و بیماری آنان را فاش نسازد.

۴. رغبت او در درمان بیماران بیش از رغبتش در اجرت باشد و به درمان فقیران بیش از درمان

ثروتمندان راغب باشد.

۵. در فراگرفتن دانش و سود رساندن به مردم حریص باشد.
 ۶. قلبی سالم و نظری پاک و زبانی راست داشته باشد. چیزی از امور زنان و آنچه در خانه بیماران می‌بیند جلب توجه او را نکند تا چه رسد به اینکه خواهش آن را داشته باشد.
 ۷. امین بر جانها و مالهای مردم باشد؛ داروی کشنده را که نمی‌شناسد و همچنین داروهای سقط جنین را تجویز نکند؛ دشمنان را همچون دوستان با نیتی پاک درمان کند.
- مشهورترین کتابهای ابن رضوان به شرح زیر است:

شروح بر کتابهای جالینوس

۱. شرح کتاب الفرق
۲. شرح الصناعة الصغيرة
۳. شرح کتاب النبض
۴. شرح الى اغلوqn فی التأتی لشفاء الامراض
۵. شرح کتاب الاسطقسات
۶. شرح کتاب المزاج

تفسیر بر کتابهای بقراط

۱. تفسیر ناموس الطب
۲. تفسیر الوصية
۳. مقالة فی مذهب البقراط فی تعلیم الطب

تعلیقات بر کتابهای جالینوس

۱. حيلة البرء
۲. تدبیر الصحة
۳. الادوية المفردة
۴. الفصد
۵. الميامر
۶. قاطاجانس

رد و نقض بر دیگران

۱. فی الرد علی افرائیم و ابن زرعة فی الاختلاف فی الملل

۲. فی نقض مقالة ابن بطلان فی الفرخ و الفروج
۳. مقالة فی ان ابن بطلان لا یعلم کلام نفسه فضلاً عن کلام غیره
۴. فی مسائل جرت بینه و بین ابن الهیثم فی المجرة و المكان
۵. الرد علی الرازی فی العلم الالهی

تفاسیر و تعلیقات بر کتابهای دانشمندان

۱. تعلیق من کتاب التیمی فی الاغذیة و الادویة
۲. تعلیق من کتاب فوسیدونیوس فی اشربة لذیذة للاصحاء
۳. فوائد علّقها من کتاب فیلفریوس فی الاشربة النافعة اللذیذة فی اوقات الامراض
۴. فوائد علّقها من کتاب حيلة البرء لجالینوس
۵. فوائد علّقها من کتاب تدبیر الصحة لجالینوس
۶. فوائد علّقها من کتاب الادویة المفردة لجالینوس
۷. فوائد علّقها من کتاب المیامر لجالینوس
۸. فوائد علّقها فی الاخلاط من کتب عدیة لابقرط و جالینوس
۹. جواب مسائل فی النبض وصل الیه السؤال عنها من الشام
۱۰. رسالة فی اجوبة مسائل سأل عنها الشیخ ابوالطیب ازهر بن النعمان فی الاورام
۱۱. تتبع مسائل حنین
۱۲. تفسیر مقالة الحکیم فیثاغورس فی الفضیلة
۱۳. تعالیق فوائد مدخل فرفوروس
۱۴. فوائد علّقها من کتاب قاطاجانس لجالینوس

حل شکوک دانشمندان

۱. حل شکوک الرازی علی کتب جالینوس
۲. حل شکوک یحیی بن عدی المسمّاة بالمخرسات^۱

آثار به طبع رسیده از ابن رضوان

۱. مکاتبات و مناقصات میان او و ابن بطلان بغدادی که تحت عنوان خمس رسائل، با مقدمه و ترجمه به زبان انگلیسی، به وسیله ژوزف شاخت^۲ و ماکس مایرهوف، در شماره سیزدهم انتشارات

۱. نقل به اختصار از عیون الانباء فی طبقات الاطباء، ابن ابی اصیعه، ص ۵۶۱.

- دانشکده ادبیات دانشگاه مصر، در سال ۱۹۳۷ م.، در قاهره منتشر شده است.
۲. رسالة ابن رضوان فی دفع مضار الابدان بارض مصر؛ این کتاب با مقدمه پرفسور فؤاد سزگین، به صورت تصویری، در مجله تاریخ علوم عربی و اسلامی، جلد ششم، به وسیله مؤسسه تاریخ علوم عربی و اسلامی، در فرانکفورت، در سال ۱۴۱۰ / ۱۹۹۰ م. چاپ و منتشر شده است.
۳. کلام علی بن رضوان فی القوی الطبیعیة؛ این کتاب با مقدمه دکتر عادل البکری، استاد دانشکده پزشکی دانشگاه مستنصریه، در مجله المورد، جلد نهم، شماره سوم، پاییز ۱۹۸۰ م. در بغداد چاپ و منتشر شده است.
۴. کفایة الطیب؛ این کتاب با مقدمه و ترجمه به زبان فرانسه از ژاک گراندهنری، به وسیله مؤسسه خاورشناسی لون، از بلاد بلژیک، در سال ۱۹۷۹ م. چاپ و منتشر شده است.
- ۵ و ۶. کتاب النبض و کتاب التفسرة؛ این دو کتاب نیز با مقدمه و ترجمه و فرهنگ اصطلاحات از ژاک گراندهنری، به وسیله مؤسسه خاورشناسی لون، در سال ۱۹۸۴ م. چاپ شده است.
۷. کتاب النافع فی کیفیة تعلیم صناعة الطب؛ این کتاب به وسیله دکتر احمد صالح العلی، رئیس فرهنگستان علمی عراق، تصحیح شده و با مقدمه‌ای در سال ۱۹۸۴ م. در بغداد چاپ شده است.
۸. مقالة فی التطرق بالطب الی السعادة؛ این کتاب یک بار با مقدمه و تحقیق دکتر سلمان قطایه، در مجله تاریخ علوم عربی دانشگاه حلب، جلد دوم، شماره دوم، در سال ۱۹۷۸ م. چاپ شده و بار دیگر، متن عربی همراه با ترجمه آلمانی، به وسیله آلبرت دیتریش^۳، در سال ۱۹۸۲ م. در شهر گوتینگن، از بلاد آلمان، چاپ و منتشر شده است.
- چون از طرف مؤسسه بین‌المللی تفکر و تمدن اسلامی، وابسته به دانشگاه بین‌المللی مالزی، از این جانب دعوت به عمل آمد که درس «فلسفه و روش‌شناسی پزشکی اسلامی» را در سال ۱۹۹۳ م. تدریس کنم، در ضمن فراهم آوردن مواد تدریس، این توفیق به دست آمد که رساله علی بن رضوان مورد مطالعه و تحقیق و بررسی قرار گیرد، و چون در مراکز علمی و دانشگاه‌های ما این گونه مباحث هنوز راه نیافته است، مناسب دید که آن را به زبان فارسی ترجمه کند تا دانشجویان گرامی این مرز و بوم از کوشش و دانش گذشتگان خود آگاه گردند.

ترجمه راهیابی از پزشکی به خوشبختی

به نام خدای بخشنده بخشاینده، و از او یاری می‌خواهیم
مقاله علی بن رضوان در اینکه چگونه می‌توان از پزشکی به خوشبختی راه یافت و آن مشتمل بر سه باب است: باب اول، در کتابهای بقراط؛ باب دوم، در شناساندن بقراط؛ باب سوم، در راهیابی از پزشکی به خوشبختی.

باب اول، در کتابهای بقراط

علی بن رضوان گفت:

ما در کتابهای خود بیان کردیم که بقراط آموزش صنعت پزشکی را کامل گردانید و جالینوس تعلیمات بقراط را تهذیب و صنعت پزشکی را بر جویندگان با استعداد آسان و زودیاب کرد. بقراط و جالینوس تعلیم پزشکی را به بی‌استعدادان منع کردند و به ما یادآور شدند که اگر اینان پزشکی را به خود نسبت دهند به نام پزشکند نه به حقیقت؛ زیرا، طبایع ناتوان آنان از دریافت آن قاصر است و هم اینان سبب نکوهش این صنعت می‌گردند. و ما توضیح دادیم که دانشجوی پزشکی باید طبعی همراه و ذهنی تیز و حافظه‌ای توانا و شوقی سخت داشته و رنج بسیار را تحمل کند و خیر و خوبی را دوست داشته باشد و پیش از فراگرفتن پزشکی باید به ادب و ریاضیات متادب گردیده باشد. جالینوس در مقاله‌ای که در ترتیب خواندن کتابهای خود نوشته یاد کرده است که خود، پس از ورزش در ریاضیات و ادب، آغاز به فراگرفتن علم پزشکی کرده است، در هنگامی که در سن هفده سالگی بوده است، و در مقاله‌ای دیگر گفته است که او در نوزده سالگی کتابی در اسطیقات نوشته است و این پس از آن بوده که در صنعت پزشکی به حد کمال رسیده بوده است؛ زیرا، او در کتابی که در آن کتاب طبیعه الانسان بقراط را گزارش کرده یادآور شده که آن کتاب را وقتی نوشته

که بر اندیشه‌های بقراط آگاه گردیده و کتابهای او را با قرائت نزد استادان حاذق دریافته بوده است. بنابراین، او مدت سه سال دانشجوی پزشکی بوده است. از این روی در فراگرفتن این صنعت باید از او پیروی گردد، که نخست ادب و ریاضی فراگرفته شود و سپس، کتابهای بقراط قرائت و معانی آن فهمیده گردد، و هیچ کس پیش از آن کتابها را تهذیب نکرده است.

دیگر آنکه صنعت پزشکی صنعتی است که باید با عمل توأم باشد و تعلیم آن بدون برابر شدن با اعمال جزئی ممکن نیست، همچنان که ارسطو این مطلب را در کتاب مابعدالطبیعه بیان کرده که هر صنعت عملی حصول و تکمیل آن با شناخت قوانین کلی آن و رویارویی با اعمال جزئی آن است. بنابراین، دانشجوی پزشکی ضمن خواندن کتابهای بقراط ضرورت دارد که خود اعمال جزئی آن را در دست گیرد و این در وقتی کامل می‌شود که دانشجو اعمال جزئی را، در حضور استادی فاضل‌تر از خود که اهل فن باشد، انجام دهد.

نتیجه آنکه آموزش صنعت پزشکی ممکن است طی سه سال صورت گیرد، و بقراط برای تعلیم علم پزشکی شروطی را یاد کرده — برخی از آنها پیش از این ذکر شد — که دانشجو باید طبعی هموار برای یادگیری داشته و سن او کم باشد، یعنی در سن میان بلوغ و بیست و پنج سالگی، زیرا مزاج آدمی در این سن نسبت به سنین دیگر از تعادل بیشتری برخوردار است و نیروهای نفسانی تابع مزاج بدن هستند. و دانشجو در این هنگام، اگر دسترسی به معلمی فاضل داشته باشد، آنچه را در کتابهای بقراط و جالینوس آمده با سرعت فرامی‌گیرد و اگر از داشتن استادی حاذق محروم باشد باید خود از روی کتابهای جالینوس پزشکی را فراگیرد، که در این صورت زمان یادگیری او به درازا می‌کشد؛ زیرا، در تعلیم پزشکی قوانین منطق را هم باید فرا گیرد.

جالینوس برای کتابهای خود که در آن به تهذیب تعلیم بقراط پرداخته و آنها را خلاصه کرده فهرست قرار داده و ترتیب خواندن آنها را معین کرده است. دانشجو می‌تواند در این باره از کتابهای جالینوس بهره‌برداری کند؛ ولی، برای کتابهای بقراط در گذشته چنین فهرستی نگارش نیافته است. من این موضوع را برای دوست خود یحیی بن سعید نوشتم و او برای من فهرستی فرستاد که خود از یونانی به عربی ترجمه کرده بود. من ترتیب کتابها را در این فهرست نامرتب یافتم و همه کتابهای بقراط نزد من نبود که ترتیب قرائت آنها را معین سازم؛ زیرا، دوازده رساله از او را نداشتم. از این روی، بر آن شدم که تا اینجا برای آنچه به دستم رسیده فهرستی بر این صورت منظم سازم:

۱. کتاب ناموس (قانون، شریعت، حقوق)، يك گفتار

۲. کتاب الوصیه (سفارشهای پزشکی)، يك گفتار

۳. کتاب العهد (پیمان نامه پزشکی)، يك گفتار
۴. كتاب الفصول (کوتاه نامه، آفوریسم)، هفت گفتار
۵. كتاب مقدمة المعرفة (پیش شناخت)، سه گفتار
۶. كتاب قاططريون (دکان پزشك)، سه گفتار
۷. كتاب مقدمة الانذار قو (هشدار پیشین)، دو گفتار
۸. كتاب مقدمة الانذار المنسوب الى اهل قو
۹. كتاب الامراض (بیماریها)، سه گفتار
۱۰. كتاب تدبير الامراض الحاذة (درمان بیماریهای سخت) که همان كتاب ماء الشعير (آب جو) است، سه گفتار
۱۱. كتاب الغذاء (خوردنیها)، چهار گفتار
۱۲. كتاب التدبير (درمان، چاره درد)، سه گفتار
۱۳. كتاب استعمال الرطوبات (به کارگیری مواد مرطوب)
۱۴. كتاب الادوية المنقية (داروهای پاک کننده معده)
۱۵. كتاب الحقن (مواد مایع از پایین وارد بدن نمودن، آماله)
۱۶. كتاب ابزيميا (اپیدمی)، هفت گفتار
۱۷. كتاب الاعظم في العلل (کتاب بزرگ درباره بیماریها)
۱۸. كتاب العلل الباطنة (دردهای ناآشکار)
۱۹. كتاب المرض الكاهني (صرع)
۲۰. كتاب الاسابيع (هفتگان)، يك گفتار
۲۱. كتاب النفخ (باد روده)، يك گفتار
۲۲. كتاب الاهوية و البلدان و المياه (هواها و شهرها و آبها)، چهار گفتار
۲۳. كتاب الطب القديم (پزشکی کهن)
۲۴. كتاب الصناعة (صناعت پزشکی)
۲۵. كتاب البصر (چشم)
۲۶. كتاب الاخلاط (آمیژهها)، سه گفتار
۲۷. كتاب الورم (آماس)
۲۸. كتاب الجراحات القاتلة (زخمهای کشنده)
۲۹. كتاب جراحات الراس (زخمهای سر)
۳۰. انتزاع النصول (بیرون آوردن پیکانها از بدن)
۳۱. كتاب البواسير (زخم تهیگاه)

۳۲. کتاب النواصیر (ناسورها، زخمهای چرکین)
۳۳. کتاب الکسروالرض (شکستن و ریزه کردن)
۳۴. کتاب المفاصل (پیوندها)
۳۵. نهايات الامراض (پایان بیماریها)
۳۶. طبيعة الجنين (طبیعت کودک زهدانی)، سه گفتار
۳۷. طبيعة الانسان (طبیعت آدمی)، سه گفتار
۳۸. کتاب المواضع التي في الانسان (موضعیهای بدن آدمی)
۳۹. کتاب المولودين لسبعة اشهر (نوزادانی که هفت ماه در زهدان مادر بوده‌اند)
۴۰. کتاب المولودين لثمانية اشهر (نوزادانی که هشت ماه در رحم بوده‌اند)
۴۱. کتاب المولودين لتسعة اشهر (نوزادانی که نه ماه در رحم بوده‌اند)
۴۲. کتاب حبل علی حبل (آبستنی روی آبستنی)
۴۳. کتاب السر (خطوط باطن دست و صورت و پیشانی)
۴۴. کتاب تقطیع الجنین المیت (پاره پاره کردن کودک مرده زهدانی)
۴۵. کتاب تدبیر الامراض (درمان بیماریها)
۴۶. کتاب نبات الاسنان (رستن دندانها)
۴۷. کتاب العذاری (دختران دوشیزه، باکره)
۴۸. کتاب تدبیر النساء (درمان زنان)
۴۹. کتاب من يبول الدم (درباره کسی که ادرار او خون‌آلود است)
۵۰. علل النساء (دردهای زنان)
۵۱. النساء اللواتي لا تحبلن (زنان نازا)
۵۲. کتاب الجبر (بستن استخوان)
۵۳. کتاب السابغ (فراگیر؟)
۵۴. کتاب البدع (بدعتها در پزشکی؟)
۵۵. کتاب اعتقاد اهل اثینیا (اعتقاد اهل آتن). پس، شمار کتابهای او به پنجاه و پنج

می‌رسد.

علی گفت:

این کتابها مرتب نیست و می‌توان آنها را بر اساس دو ترتیب مرتب ساخت: ترتیب اول آنکه با روش اصحاب تجارب مناسب است که از خواندن کتاب قاطیطرون که به معنی دکان پزشک است آغاز می‌کنند و پس از آن، کتاب الکسروالرض و سپس، کتاب الجبر و کتاب الخراجات و آن گاه کتابهای عملی او را، یکی پس از دیگری، می‌خوانند؛ و پس از فراغت از

کتابهای عملی، به خواندن کتاب طبیعه الانسان می‌پردازند و این کتابها را چنان که سزاوار است می‌خوانند. ترتیب دیگر آن است که با روش اصحاب قیاس مطابقت دارد که با قرائت کتاب طبیعه الانسان شروع می‌کنند و سپس، به حفظ کتاب الفصول و کتاب تقدمه المعرفه می‌پردازند و پس از فراغت از این کتابها، کتاب قاطیطرون را شروع می‌کنند و سپس، به سایر کتب عملی او می‌پردازند.

باب دوم، در شناساندن بقراط

می‌گویند معنی کلمه بقراط «نگهدارنده اسب» است. چنین نقل شده:

اتفاق افتاد که مردی زورمند با يك دست خود بر سر یا گردن اسبی سرکش و با دست دیگر به ته دم او کوبید و او را ایستاده نگه داشت، چنان که اسب نتوانست حرکت کند. مردم از پرزوری او در شگفت شدند و او را «بقراطیس» یعنی نگهدارنده اسب نامیدند و این نام در میان یونانیان شهرت یافت، چنان که ضرب‌المثل شد برای هر که زورمند بود و یونانیان فرزندان خود را بدین نام خواندند، همچنان که ما تا امروز فرزندان خود را اسد (شیر) و صاعد (بالا رونده) و مانند آن می‌خوانیم.

از میان دانشمندان یونان پنج تن به این نام مشهور بودند: یکی از آنان همان است که ارسطو در گفتار نخستین از سماع طبیعی نام برده و در جای دیگر نیز گفته است که او مردی مهندس بود که می‌پنداشت که تربیع دایره را او کشف کرده است؛ زیرا، این مسئله تا امروز مورد اختلاف میان مهندسان بوده است. و چهار تن دیگر پزشکانی هستند که جالینوس از آنان در تفسیرهای خود بر کتابهای بقراط یاد کرده است. او در مقاله خود درباره نوزادان هفت ماهه در رحم گفته است که مفسران کتابهای بقراط فاضل اختلاف دارند. برخی از آنان گفته‌اند که همه این کتابها را يك بقراط نوشته است. برخی دیگر گفته‌اند که این کتابها از يك بقراط نیست، زیرا، کسانی که به نام بقراط خوانده می‌شدند چهارتن، یکی پس از دیگری، بودند. نخستین آنان، بقراط بن اغنوسیدیس، و دومی، بقراط بن ایراقلیدس و سومی، بقراط بن ثاسالس و چهارمی، بقراط بن دراقن، و همه اینها دارای کتاب بوده‌اند. و جالینوس در گزارش خود بر کتاب طبیعه الانسان بقراط گفته است که بقراط بزرگ دو فرزند داشته یکی ثاسالس و دیگری دراقن و هر يك را فرزندی به نام بقراط بوده است.

علی گفت:

جالینوس این مطلب را در جاهای دیگر از کتابهای خود یاد کرده و گفته است که ثاسالس، فرزند بقراط، از پیشروان صنعت پزشکی بوده است؛ ولی، او جای پدر خود را در تعلیم در شهر خود نگرفت، بلکه مصاحب شاه ارسالوس گردید. و آن را که بقراط در تعلیم

جانشین خود کرد، شاگردش فولوبس بود؛ زیرا، بقراط بن ایراقلیدس گروهی از شاگردان و دو فرزندش ثاسالس و دراقن را تعلیم می‌داد و فقط شاگرد او فولوبس در تعلیم جانشین او گردید. و گفته است که مقاله سوم از کتاب طبیعه الانسان را که حفظ درستی تن است برای فولوبس و مقاله دوم از کتاب اپیدیمیا را برای ثاسالس نوشته است، و گروهی کتاب نوزادان هشت ماهه در رحم را به فولوبس نسبت داده‌اند. خلاصه آنکه، آنچه این هفت تن، یعنی چهار بقراط و ثاسالس و دراقن و فولوبس، نوشته‌اند به بقراط بن ایراقلیدس نسبت داده شده است؛ زیرا، برای او این نام شهرت پیدا کرد و او برتر از آنان و برتر از همه پزشکان معاصر و متقدم و متأخر تا این زمان بوده است. از این روی، او را بقراط بزرگ نامیدند و نامش در جهان در زندگی و پس از مرگش تا ابدالابد، تا هنگامی که آدمی وجود دارد، بر جای است و او تا بدان پایه رسید که شاهنشاه ارطخشست به او وعده داد که صد قنطار زر و بخششهای فراوان و گنجینه‌های فاخر به او می‌بخشد تا او نزد آن شاه برود و به خدمت پزشکی اشتغال ورزد، و او دعوت را پاسخ نداد. ولی، اهل ابدیرا ده قنطار زر به او دادند تا حکیم آنان دمقراط را درمان کند، چون می‌پنداشتند که عقل او دیگرگون گشته است. بقراط مال را به آنان برگرداند و متی بر آنان نهاد و با آنان نزد دمقراط رفت. وقتی او را دید دریافت که او صحیح العقل است؛ ولی، چون از ریاست شهر آنان خود را به علم مشغول داشته گمان بردند که عقلش دیگرگون گشته است. بقراط به آنان گفت که عقل او درست است، ولی او تنهایی و خلوت و آرامش و نظر در فلسفه را بر ریاست شهر برگزیده است و از نزد آنان به شهر قو روان گشته است. بقراط را اخبار و شگفتیهای فراوانی است که دلالت بر فضیلت و شرافت بزرگ او دارد. و من اکنون وضع شهر بقراط و وضع شهرهای حکیمان مشهور به حکمت درست را، در بخش آبادان زمین، ثبت می‌کنم؛ زیرا، بطلمیوس وضع این شهرها را در کتاب خود که درباره صورت زمینهای معمور نوشته تصحیح کرده است. از میان آنها شهر قو، که شهر بقراط است، طول آن «مر» درجه و عرض آن «لو» درجه است؛ و اما شهر فرغامس، یعنی شهر جالینوس، طول آن «رله» و عرض آن «مار» درجه است؛ و اما آتن، شهر حکیمان و شهر سقراط و افلاطون، طول آن «نب م» و عرض آن «لzk» است. پس همه این شهرها در اقلیم چهار و در نیمه باختری از معموره زمین و نزدیک به انتهای آن از جهت خاوری مجاور آسیاست. و این بدان روی است که طالس ملطی و فیثاغورس حکمت را از مصر نزد یونانیان آوردند؛ زیرا، این دو حکیم به مصر سفر کردند و از حکیمان آنجا کسب علم نمودند و به نزد یونانیان بازگشتند و آنچه را از مصریان آموخته بودند بیان داشتند. چه آنکه مصر، در زمان کهن، خانه حکمت و دانش بوده و کتاب تورات به درستی این داستان گواهی می‌دهد، و افلاطون و ارسطو نیز در کتابهای خود این موضوع را آورده‌اند و فروریوس و

دیگران که عنایتی به کتابهای تاریخ حکیمان، یعنی فیلسوفان و پزشکان، داشتند آن را در آثار خود تدوین کرده‌اند. و جالینوس در کتابهای خود یاد کرده که پزشکی فقط به اسقلیوس الهام گردید و درباره اسقلیوس اختلاف است. برخی پنداشته‌اند که او فرشته‌ای بود که خداوند عزوجل او را برانگیخت تا صنعت پزشکی را به اهل خاندان خود بیاموزد و بر عادت پیشینیان استاد پدر دانشجو نامیده می‌شد، و گروهی گمان برده‌اند که پزشکی به آن مرد وحی گردیده و او از جانب خود نیز آن را استخراج کرده است و از قدیم‌الایام پزشکان به او منسوب گردیده‌اند؛ چه آنکه پزشکی نخست در جزیره رودس بود که مردم آن، آن را از حکیمان مصر فراگرفته بودند، سپس به اهل این خاندان در جزیره قنیدس و پس از آن به جزیره قو منتقل گشت. اما، جزیره رودس طول آن «نح م» و عرض آن «لو» است، و جزیره قنیدس طول آن «نویه» و عرض آن «لو» است، و اما جزیره قو طول آن «نح م» و عرض آن چنان است که گذشت.

در این خاندان، فرزند فقط از پدر و جد خود پزشکی را می‌آموخت و برای بیگانه امکان فراگیری آن علم وجود نداشت، تا آنکه بقراط بن ایراقلیدس — که به فضیلت مشهور است — پیدا آمد و از ترس آنکه مبدا پزشکی نابود و تباه گردد شرطهایی برای آن معین کرد که تو آن را از کتابهای ناموس و وصیت و عهد بر استاد و دانشجو می‌توانی دریابی. پس هر که این شرطها را بر خود ملزم می‌دانست مجاز به آموختن پزشکی می‌گردید، خواه از نسل او باشد یا از نسل غیر او، و شاگرد او فولوبس از برترین شاگردان او بود.

علم پزشکی پیوسته از یکی به دیگری منتقل می‌گردید تا آنکه به جالینوس رسید که او از نسل اسقلیوس نبود. جالینوس نادرستی گفتارهای فاسد و اندیشه‌های کاذب را آشکار ساخت و با تفسیرهایی که بر کتابهای بقراط نوشت و کتابهایی که خود نگاشت صنعت پزشکی را تهذیب کرد. او در تفسیرهای خود بر کتابهای بقراط، گفتارهای تدلیس‌آمیزی را که مردمان بد به بقراط نسبت داده بودند معرفی کرد؛ هرچند که این اندیشه‌ها به قیاس به اندیشه‌های درستی که تدلیس در آن پنهان است بسیار کم است. حال که چنین است سودی مشخص در کتابهای غیر بقراط و جالینوس نیست، به جز کتابهایی که بر آنها تصریح شده است همچون کتاب دیسکوریدس در داروهای ساده (فی‌الادویه المفرده). و در غیر این کتابها سودی مترتب نیست و بدون شك برای دانشجویان زیان‌آور است؛ زیرا، درمان بیماری ممکن نیست مگر آنکه اوقات کلی و جزئی آن دانسته شود و در هر يك، آنچه سزاوار است انجام گیرد و این امر بدون فهم کتاب الفصول، و کتاب تقدمه المعرفة، و کتاب البحران، و کتاب حيلة البرء میسر نمی‌گردد.

حال که شهرهای حکیمان را یاد کردیم، تاریخ بقراط و تاریخ هر يك از حکمانی را که به

فضیلت شهرت دارند به آن می‌افزاییم. پس می‌گوییم: جالینوس در جاهای متعدد از کتابهایش می‌گوید که او در زمان شاه ادریانوس بوده و به خدمت انطونیس، که پس از مرگ ادریانوس به شاهی رسید، مخصوص گردیده و داستانی را که او در دو ثلث اول از کتاب خود معروف به *الادویه‌المقابله‌للالواء* (داروهای ضد دردها) آورده برای اثبات این امر کفایت می‌کند. جالینوس گفته است: من زمانی برای انطونیس تریاق تهیه می‌کردم. ظروفی را پر از دارصینی (دارچین) نزد او دیدم، که بخشی از آن از زمان طرایاونوس و بخشی دیگر از زمان ادریانوس نگهداری شده بود، و من دیدم که همه انواع دارصینی که از يك جنس بودند هر يك از آنها بر دیگری در قوت و ضعف و مزه و بوی، برحسب قدمت زمان، برتری داشت. از سرزمین بربر ظرفی برای ما آورده بودند که طول آن چهار ذرع و نیم بود و در آن درخت دارصینی درجه يك قرار داشت. من از آن معجونی برای شاه مرقس، که انطونیس نامیده می‌شد، برگرفتم و آن معجون را برترین معجونات یافتم. چنان که وقتی شاه آن را چشید مدتی نگذاشت که بگردد و استواری یابد، چنان که در مورد سایر معجونها انجام می‌دهند، ولی آن را در همان جا استعمال کرد بدون آنکه آن را دو ماه رها کند. هنگامی که پس از او قومودس که توجهی به تریاق و دارصینی نداشت، مملکت را به ارث گرفت آنچه از درخت دارصینی باقی مانده بود و نیز هر دارصینی که پس از ادریانوس آورده بودند نابود گردید. تا اینکه شاه ماسورس فرمان داد تا برای او تریاقی، همچنان که برای انطونیس می‌گرفتند، گرفته شود. من ناچار شدم که برای ساختن آن دارصینی برگزینم. سپس، برای من کاملاً آشکار گردید که آن ضعیف‌ترین تریاق گردیده، زیرا بر دارصینی آن سی سال کامل نگذشته بوده است.

علی گفت:

و بطلمیوس در کتاب مجسطی یاد کرده که او سه کسوف قمری را در اسکندریه، در زمان شاه ادریانوس، رصد کرده است، و او در مقاله سوم می‌گوید: ما اعتدال خریفی را با نهایت احتیاط و برکناری از خطا در سال سوم سلطنت انطونیس رصد کردیم که آن سال صد و شصت و سه از وفات اسکندر بود. علی گفت: بنابراین، جالینوس معاصر بطلمیوس بوده است، و به جدول سالهای شاهان که مراجعه کردم زمان میان وفات اسکندر و آغاز سلطنت انطونیس را، که نام او مرقس بود، چهارصد و شصت سال یافتم. پس، این تاریخ درستی است که شبهه‌ای در آن وجود ندارد، و همانا ارسطو معاصر اسکندر، و افلاطون معلم ارسطو، و سقراط معلم افلاطون بوده است، و جالینوس بالفظ خود در پایان مقاله نخستین از تفسیرش بر کتاب *طبیعة الانسان* می‌گوید که چون افلاطون فیلسوف گواهی داده است که از بقراط علم را اخذ کرده پس او معاصر شاگردان بقراط بوده است، و در جدولهای تاریخ

شاهان آمده که شاه ایران، معاصر افلاطون، فردی موسوم به ارسیس اخوس بوده، و میان این شاه و فوت اردشیر - همزمان بقراط - صد و چهل سال بوده است. پس، آشکار گردید که سقراط شاگردان بقراط، خصوصاً فولوبس، را ملاقات کرده و از او دانش فراگرفته است، و از این روی سقراط آنچه را فولوبس از سخن بقراط در کتاب طبیعه الانسان یاد کرده و طریقه او را در شناسایی طبیعت نفس نیکو شمرده و روش آن را پیموده بر افلاطون القا کرده است. بنابراین، بین وفات اردشیر، که بقراط با او معاصر بوده و پیش از اسکندر او را صد و بیست و يك سال بوده، تا وفات اسکندر شانزده سال است. پس، همه این سالها بالغ بر صد و سی و هفت سال می شود، و هرگاه سالهای میان رصد بطلمیوس و وفات اسکندر به آن افزوده شود سالهای میان بقراط و جالینوس پانصد و سی و هفت سال می گردد.

وقتی آنچه را که ما از این حساب استخراج کردیم با آنچه یحیی نحوی در تاریخ و تفسیر خود بر کتاب الانویةالمقابلة للاندواء آورده مقایسه کنیم چنین می یابیم که یحیی نحوی می گوید: از زمان بقراط تا ظهور جالینوس ششصد و شصت و پنج سال بوده، و بقراط هفتاد و پنج سال زیسته، و جالینوس هشتاد و هفت سال زندگی کرده که هفده سال كودك و متعلم و هفتاد سال عالم و معلم بوده است.

علی گفت:

پس، اختلاف میان دو تاریخ هفتاد و هفت سال است. پس، اگر بقراط در زمان اردشیر وفات یافته باشد بیست و چهار سال. از این جهت، اگر آنچه را یحیی یاد کرده همان باشد که جالینوس به ما آموخته گفتار او درست است و اگر این گونه نباشد، همانا برای او سهوی در تاریخ رخ داده درست تر و استوارتر؛ زیرا، ما آن را بر اساس رصد بطلمیوس و به جدول تاریخ شاهان گرفتیم و در آن شبهه و شکی نیست و آن اینکه میان جالینوس و بقراط فقط ششصد سال بوده است و هرگاه آنچه را میان ما و میان هر يك از این دو است حساب کنیم، تاریخ اسکندر را تا این زمان که سال ۴۳۶ هجری است هزار و سیصد و شصت و دو سال کامل می یابیم، و صد و بیست و هفت سال میان وفات اردشیر و وفات اسکندر را بدان می افزاییم، آن گاه میان ما و بقراط هزار و چهارصد و هشتاد و نه سال می شود. و هرگاه از تاریخ اسکندر چهار صد و شصت و سه سال بکاهیم میان ما و جالینوس نهصد سال و چند ده سال و چند و يك سال می شود؛ زیرا، جالینوس در کتاب فی فهرست کتبه می گوید که انطونیوس او را با خود از شهرش به سوی خود آورد، در حالی که از سی و هفت به مقدار کمی که تصحیح آن امان دارد تجاوز کرده بود.

باب سوم، راهیابی از پزشکی به خوشبختی

علی گفت:

در گذشته بیان کردیم که صنعت پزشکی ممکن است که طی سه سال آموخته شود و اینکه پزشك نیازی به غیر کتابهای بقراط و جالینوس و کتاب دیسکوریدس ندارد. و از این روی، می‌گوییم که مشغول شدن به غیر این کتابها همچنان است که یکی گفته است: خدا رحم کند بر بدبختان و اندوهناکان و رنجبرانی که راه درازی به سوی خیر محض دارند و آن را با دویدن می‌پیمایند.

و آشکار گشت که پزشك می‌تواند به مردم خیر و خوبی رساند در نگهداشت سلامت بدنهای آنان و بهبود بخشیدن بیماریهای آنان تا اینکه بتوانند به کارهایشان قیام کنند. و جالینوس در پایان مقاله نخستین از کتاب *حیلة البرء* گفته است: و سزاوار است که ما بر فرشتگان در انجام خیرات پیشی جویم و مباحثات کنیم؛ زیرا، چیزی زشت‌تر و بدتر از این نیست که ما بتوانیم کار خیر انجام دهیم ولی سستی بورزیم و آن را رها کنیم. از ادیسوس در گفتارش فی تعرف الانسان عیوب نفسه (در شناخت آدمی عیبهای خودش را) نقل شده که گفته است: چقدر قبیح و زشت است برای مردی که خیر را بشناسد ولی عمل به آن نکند. و ارسطو گفته است: سستی ورزیدن در توجه به خیر و شر چیزی نیست؛ و اسکندر می‌گفت: آنچه از معلم خود ارسطو آموختم این است که از پادشاهی خود نمی‌شمارم روزی را که در آن خیری انجام نداده و نیکویی در حق کسی نکرده باشم. و این خود آشکار است که پزشك حائق هرگاه آهنگ نیکویی به مردم کند به ناچار آنچه را او نیاز دارد، و افزون بر آن هم، از آنان به او می‌رسد. و بقراط گفت: هیچ چیز در دنیا نیست که شایستهٔ مزد پزشك باشد؛ زیرا، تندرستی چیزی است که زندگی بدون آن میسر نیست و آدمی بدون آن هیچ يك از کارهای خود را نمی‌تواند انجام دهد، و رهایی از بیماری در حقیقت رهایی از مرگ است. از این جهت، هیچ چیز هرچند فراوان باشد در خور اجرت پزشك نیست؛ ولی، اجر او بر خداوند عزیز و بزرگ است و آنچه را به او می‌رسد سزاوار است که او به عنوان هدیه و صله بپذیرد و اگر این در امکان او باشد باید به جز این روی نیاورد و این آشکار است که پزشکی باید وسیله قرارداد شود برای رسیدن به قدر کفایت از نیاز و احسان مردم و عمل خیر.

هنگامی که بقراط با دمقراط در شهر ابدیرا گرد آمد، دمقراط به قهقهه خندید. بقراط علت این خنده را پرسید. دمقراط با این عبارت پاسخ داد:

ای بقراط شگفتی فراوان مرا به این خنده واداشت، از آنچه امور و احوال مردم را آن چنان که برایت شرح می‌دهم می‌بینم: آنان عمر خود را در چیزی تباه می‌سازند که سودی برای آنان بر نمی‌گرداند. آیا سزاوار نیست که آنان را مسخره کرد و به آنان خندید؟ برخی از

آنان گرد جهان می‌گردند و خود را خسته و بدبخت و ذلیل می‌کنند از حرص آنکه زر و سیم گردآورند و وقتی که زر و سیم به دست آمد می‌میرند و آن را برای دیگری می‌گذارند و خود سودی از آن بر نمی‌گیرند. برخی دیگر، اسبان و چهارپایان و ملك و زمین پهناور می‌خرند و آن را آباد می‌کنند و در آن درختان می‌کارند و آن را ملك خاص خود می‌گردانند درحالی که توانایی بر دارندگی خود هم ندارند. آیا میان این حرص خالص با دیوانگی فرقی هست؟ هرگاه از مال برخوردار شوند به آن می‌افزایند و زمین می‌خرند و وقتی زمین خریدند غله‌ها و میوه‌های آن را می‌فروشند و باز مال گرد می‌آورند، چه اندازه در میان حرص می‌گردند؟ زمانی که ثروت نداشته باشند اندوه می‌خورند و غمناک می‌شوند و هنگامی که مال به دست آورند آن را پنهان می‌کنند و می‌پوشانند و می‌ترسند که نیرنگی بر آنان به خاطر آن مال رخ دهد. نخوت آنان را بدبخت کرده و آنان به خاطر معامله به نوامیس حق تجاوز می‌کنند؛ برخی از آنان به برخی دیگر دشمنی می‌ورزند و در میان آنان کسانی هستند که برادران و فرزندان و اهل خانه و همشهریه‌های خود را به جهت مال دنیا می‌کشند، همان مالی که پس از مرگ باقی می‌گذارند و مالك آن نمی‌باشند. پس، ای بقراط من چرا باید بر خنده خود بر اینان سرزنش شوم؟ آیا نمی‌بینی که بر مستان، زمانی که عقل‌هایشان درهم آمیخته می‌شود می‌خندند و بر عاشقان نیز می‌خندند، در حالی که بیماری آنان بیش از بیماری که توصیف آن را کردیم نیست؟ پس، رئیس‌ان شهر می‌گویند سود و خوشبختی عامه راست، درحالی که عامه آرزوی ریاست و حکومت شهر را در سر می‌پرورانند. صنعتگرانی که با دست کار می‌کنند خوشبخت‌تر و سرانجامشان ستوده‌تر است و همین صنعتگران غبطه رئیس شهر را می‌خورند.

بقراط گفت: ای دمقراط سخن حق گفתי، سوگند به خدا که تو با این سودی که از آرامش خود یافتی همانا خوشبخت گردیدی.

علی گفت:

همانا ارسطو آشکار ساخت که خوشبختی همان زندگی همراه با خرد است و عمر لذت‌بخش پزشك نیز عمر توأم با عقل است؛ زیرا، کسی نمی‌تواند طول زندگی را بپیماید درحالی که عقل او همچون عقل کودکان باشد؛ زیرا، خواهش شهوت‌های حیوانی از عقولی همچون عقول کودکان برمی‌خیزد و در مابعدالطبیعه نیز آشکار ساخت که بهره‌گیری از شهوات و رسیدن به آرزوی نفس ادراک‌های لذت‌آور هستند و هر که از این ادراکات لذت‌آور بیشتر بهره‌ور باشد به آنچه بدان رسیده است بیشتر مغبوط است. از این روی است که هر کس بیشتر امور عظیم را درك کند خوشبختی و بهره‌او بیشتر است و لذا جانور (آدمی) برتر از گیاه شده است از برای آنکه او موجودی زنده و خردمند است، او را دو دست است که با آن

چیزها را می‌گیرد و او را خردی است که با آن می‌اندیشد و علم می‌آموزد و تعلیم می‌دهد و سخن و خطاب را به کار می‌گیرد و انواع خوردنیهای لذیذ و گیاهان عالی و نعمتهای نیکو و رنگهای زیبا را درمی‌یابد، و با دیدن ستارگان از مشاهدهٔ آسمان و با دیدن آبها و نهرها از مشاهدهٔ زمین لذت می‌برد و دوستی ریاست در طبع اوست و نفس او مایل است که علت آنچه را مشاهده می‌کند دریابد و با این ادراک خود را کامل نماید و، بر حسب فزونی ادراک خود، بر دیگران برتری جوید و بر آنان افضل گردد و او به عنایت به فزونی درفهم و معرفت شناخته گردیده و اگر خود را بر کسی که به این فزونی عنایت ندارد افضل یافت گمان می‌برد که آن دیگری بهره‌اش از دنیا کمتر است از کسی که توجه به کسب فهم و معرفت دارد، و این از سه جهت است: یکی آنکه فضایل پدران اندوخته‌های خوبی برای فرزندان است، و دوم بختی که از بخشش ستارگان در موالید حادث می‌گردد، و سوم آنکه کسی که به نظر گرایش پیدا کند، از آنچه ادراک می‌نماید و از بزرگی نفس، لذتی بر او عارض می‌شود که او را از خواهش و خضوع در برابر کسانی که از او در فهم پایین‌ترند باز می‌دارد. و گشودن این شك آسان است؛ زیرا، وجود نیازهای ضروری و بهره‌هایی را که مراد اوست از ادراکات لذتبخش از دست نمی‌دهد و هیچ يك از ادراکات لذتبخش اجل و افضل از ادراکات نظر فلسفی نیست و بسیار کم رخ می‌دهد که ادراک آدمی در حقیقت برتر و سعادتبخش‌تر باشد، و برترین و استوارترین ادراکات به یقین و به درستی همان ادراکات فلسفی‌اند؛ یعنی، نظر در حکمت و به‌کاربردن عدل و سخاوت و عفت در هزینهٔ مال. بنابراین، خوشبختی آدمی به یقین و به درستی همان فلسفه‌پذیری است، چه از نظر علم و چه از نظر عمل، و تواناترین مردم بر این روش پزشك است؛ هرگاه بخشی از ورزش را در ریاضت بدن در اعمال پزشکی صرف کند و باقی ورزش را برای کردار نیکو و اندیشه در ملکوت آسمانها و زمین اختصاص دهد و خدا را پرستش و عقل را فرمانبرداری کند و این بود آنچه ما می‌خواستیم آن را بیان کنیم.

به پایان رسید مقالهٔ علی بن رضوان فی التطرق بالطب الی السعاده والحمد لله وحده و صلی الله علی سیدنا محمد و آله اجمعین.

گفتار جالینوس در اینکه پزشکی
فاضل باید فیلسوف هم باشد

پیشگفتار

رساله‌ای که ترجمه فارسی آن برای نخستین بار به نظر اهل علم می‌رسد در میان پزشکان و فیلسوفان اسلامی بسیار معروف بوده و آنان برای اثبات اینکه پزشك باید از مبانی فلسفه آگاه باشد به این رساله استناد می‌کرده‌اند. هرچند که بقراط عملاً طبیب و فیلسوف بود، چنان که اسحاق بن حنین درباره او گفته است: «و بقى بقراط أوحده دهره، كامل الفضيلة، عالم بسائر الاشياء، الذى به يضرب المثل أعنى الطيب الفيلسوف»^۱، ولی جالینوس این مطلب را به صورتی مدون عرضه کرده است. حنین بن اسحاق می‌گوید که جالینوس این اثر را در يك مقاله تألیف کرده بود و ایوب آن را به سریانی ترجمه کرد و سپس، من آن را به سریانی برای فرزندانم، و به عربی برای اسحاق بن سلیمان ترجمه کردم و پس از آن عیسی بن یحیی آن را به عربی ترجمه کرد^۲. این رساله به وسیله پتر باخمان^۳ تصحیح و به زبان آلمانی ترجمه و در سال ۱۹۶۲ م. در شهر گوتینگن، از بلاد آلمان چاپ گردید و ترجمه انگلیسی آن به وسیله پی. برین^۴ در مجله پزشکی افریقای جنوبی، شماره ۵۲، سال ۱۹۷۷ م.، منتشر گشته است. در پایان اضافه می‌نماید که چون نسخه چاپی گوتینگن دارای اغلاط فراوانی بود، این جانب نخست آن را با نسخه‌ای که به شماره ۵۴۶۹، در مجموعه‌ای در کتابخانه مرکزی دانشگاه موجود است و در سالهای ۵۵۶ و ۵۵۷ نوشته شده است مقابله و سپس اقدام به ترجمه آن کرد.

۱. تاریخ الاطباء و الفلاسفة، اسحاق بن حنین، تصحیح و ترجمه انگلیسی از فرانتز رزنتال، مجله اورینس، جلد ۷، شماره ۱، سال ۱۹۵۴ م.، ص ۶۷.

۲. رساله حنین بن اسحاق الی علی بن یحیی، تصحیح و ترجمه آلمانی از برگستراسر، لیبزیک، ۱۹۲۵ م.، ص ۴۴.

گفتار جالینوس در اینکه پزشک فاضل باید فیلسوف هم باشد

او گفت: بسیاری از پزشکان همچون کشتی‌گیران می‌خواهند که در پیروزی و توفیق زبانزد محافل گردند، ولی هیچ يك از کارهایی که آنان را به این هدف برساند انجام نمی‌دهند. آنان بقراط را می‌ستایند و بر همه پزشکان مقدم می‌دارند و او از هر جهت برتر از آنان است که آنان باید به او تشبیه جویند. مثلاً بقراط می‌گوید که منفعت علم ستاره‌شناسی در فن طب کم نیست و بیان داشته که علمی که مقدم بر ستاره‌شناسی است، یعنی هندسه، برای شناخت نجوم سودمند است؛ ولی، این پزشکان به بی‌توجهی به این دو علم اکتفا نکردند بلکه هر که را که گرد این دو علم گشته است سرزنش کردند.

بقراط فرمان می‌دهد که طبیعت بدن به طور کامل باید شناخته شود، و می‌گوید که این شناخت آغاز همه سخنها در علم پزشکی است؛ اما، اینان از ستیزگی خود به ترك شناخت گوهر هر يك از اعضا و شبکه‌های آنها و خلقت و عظمت و اشتراك وضع هر يك در جنب دیگر اکتفا نکردند که حتی شناخت مواضع هر يك را نیز رها کردند.

و بقراط می‌گوید که گاه پیش می‌آید که پزشکان در تشخیص درمان خطا می‌کنند به جهت آنکه تقسیم نوع و جنس بیماریها را نمی‌دانند و در این مورد است که او می‌گوید که ما باید در علم منطق ممارست نماییم؛ ولی، پزشکان زمان ما آن قدر از منطق دور شده‌اند که به مشتغلان به منطق بد می‌گویند، گویی آنان خود را به امری ناسودمند مشغول داشته‌اند.

همچنین بقراط می‌گوید که ما باید توجه فراوانی به شناخت پیشین عوارض بیمار داشته باشیم و بدانیم که وضع حاضر او چیست و در گذشته چه بوده و چه برای او پیش خواهد آمد. اما، این پزشکان از مخالفت خود با این جزء از پزشکی بدانجا رسیده‌اند که اگر کسی با شناخت پیشین خود عرق کردن یا خون از بینی آمدن را هشدار دهد فریبگر و بدعت‌آور خوانند. چه اندازه بد است که

ایشان پیش شناخت دیگران و هشدار آنان را نمی‌پذیرند، و چقدر بد است که اینان از اندازه‌گیری غذایی که در پایان بیماری لازم است به دور هستند؛ زیرا، بقراط این چنین فرمان داده است که اندازه غذا را پیش‌بینی کنیم. پس، چه باقی مانده است برای آنان که بدان خود را مانده و شبیه به بقراط کنند؟ در مهارت در تعبیر نیز خود را شبیه به او نساختند؛ زیرا، او مطالب را با عبارتی درست و هموار گزارش می‌کرد و اینان مخالفت حالشان با حال بقراط بدانجا رسیده که ما می‌بینیم که بیشترشان در به کار بردن يك کلمه در دو جا اشتباه می‌کنند و توهم این خطا چندان آسان به نظر نمی‌آید.

اکنون لازم است که علت این را جستجو کنیم که به چه سبب آنان، با وجود آنکه همه به بقراط معجبند، کتابهای او را نمی‌خوانند، و اگر هم بخوانند چیزی از آن در نمی‌یابند، و اگر هم دریابند در شناخت آن ممارست نمی‌ورزند تا آنکه علم او در نفوس آنان استواری و قرار یابد. و من پیروزی در همه چیزهایی را که مردم آن را نیکو انجام می‌دهند و در شناسایی آنها به صواب می‌رسند فقط در اراده و نیروی آنان می‌دانم و هر که یکی از این دو را دارا نباشد قطعاً به هدف و غرض خود نمی‌رسد. ما می‌بینیم که کشتی‌گیران از هدف خود دور می‌گردند یا از جهت آنکه بدنهای آنان آمادگی کشتی را ندارد، و یا آنکه به ممارست در هدف خود کم عنایت ورزیده‌اند. اما کسی که طبیعت او آمادگی دارد و از ممارست هم چیزی کم ندارد مانعی ندارد بر سر گیرد بیشتر جایزه‌هایی را که برندگان مسابقه سزاوار آن هستند. آیا نمی‌بینی این پزشکان را که ممارست در این صنعت ندارند از جهت آنکه از این دو صنعت دور مانده‌اند؛ زیرا، قوت و اراده در آنان به اندازه کافی وجود نداشته است، و یا آنکه یکی را داشته‌اند و دیگری را فاقد بوده‌اند؟

برخی گویند که برای پذیرش این صنعت نیروی نفس به مقدار کافی در کسی یافت نمی‌شود و این بر میزان رحمتی است که خدا به آنان ارزانی داشته است و این گفتار به گمان من نادرست است؛ زیرا، جهان در زمان ما و در زمان آنان بر يك حال بوده و در نظام اوقات و گردش خورشید تغییری رخ نداده و در هیچ ستاره‌ای از ثوابت و سیارات حادثه‌ای که آن را دیگرگون کرده باشد حادث نگردیده است. براساس اندیشه نادرستی که اهل زمان ما دارند و گمان می‌برند که ثروت از فضیلت برتر است لازم آید که در میان آنان کسی به حذاقت فینراس در مجسمه‌سازی، و به حذاقت ابالوس در نگارگری، و به حذاقت بقراط در پزشکی یافت نشود، گذشته از اینکه برترین چیزی را که ما برای بقای خود از صنعتی که پیشینیان آن را وضع کرده و آن را طی زمان دراز به دست ما سپرده‌اند بهره‌مند می‌شویم دست کم نباید انگاشت. و از همین جهت است که گاهی بر ما آسان است که چیزی را که بقراط در سالیان دراز وضع کرده ما در زمان کوتاهی بیاموزیم و در بازمانده عمرمان آنچه را او از علوم باقی گذاشته است استخراج کنیم. برای دانشجویی که معتقد است ثروت از فضیلت برتر است و علوم برای سود رساندن به مردم نیست بلکه برای کسب مال است،

رسیدن به غایت علوم ممکن نیست؛ زیرا، اقوام بسیار دیگری غیر از ما، پیش از آنکه ما به غایت علوم برسیم، خود را از آن بی‌نیاز می‌گردانند. بنابراین، ممکن نیست کسی که جویای ثروت است در این علم عظیم و شریف مهارت پیدا کند، زیرا، هرگاه که به يك طرف ميل بیشتر پیدا کرد ناچار است که طرف دیگر را خوار و سبك انگارد. پس، باید بنگریم که ممکن است کسی از اهل زمان ما یافت شود که در کسب مال چنان قانع باشد که بر مقداری که بدن او را پایدار می‌دارد اکتفا کند و فقط به زبان نگوید که تعریف ثروت آن چیزی است که آدمی به پایه‌ای برسد که گرسنه و تشنه و برهنه نماند بلکه این گفته را در عمل ثابت کند.

اگر ما کسی را بر این حال یافتیم او خود را از شاهان برکنار می‌دارد؛ چنان که بقراط چنین کرد، و دعوت اردشیر شاه ایران را که می‌خواست به عیادت او بیاید پاسخ نداد؛ ولی او وقتی شاه باردیقس در بیماری به او نیازمند شد او را درمان کرد — هرچند او را شایسته ندانست که همیشه نزد او بماند — و همین بقراط فقیران شهرهای قراتون و تاسو و حتی شهرکهای كوچك را درمان می‌کرد. او بولوبوس و شاگردان دیگر خود را به جای خود در شهر خود می‌گماشت و خود به گردش در همه شهرهای یونان می‌پرداخت؛ زیرا، او می‌دانست که لازم است کتابی در طبیعت شهرها بنویسد تا آنچه را که با قیاس آموخته است با تجربه آزمایش کند. او نیازمند بود که شهرهایی را که مایل به جنوب یا شمال بودند و یا در برابر مشرق یا مغرب قرار داشتند مشاهده کند، و نیز شهرهایی را که در کنار دره واقعند و شهرهایی را که در بلندی قرار دارند، از نزدیک ببیند و همچنین ملاحظه کند شهرهایی را که مردم آنجا از آب قنات استفاده می‌کنند و یا شهرهایی را که مردم آن آب چشمه یا آب باران و یا آب دریاچه‌ها و نهرها را مصرف می‌کنند، و غافل نماند از بلادی که مردم آن آب بسیار سرد و یا آب بسیار گرم می‌نوشتند از آبهایی که قوت بورق یا قوت شب و مانند آن در آن غلبه دارد، و باز شناسد شهرهایی را که کنار نهر بزرگ یا دریاچه یا کوه یا دریا قرار دارند، و دریابد چیزهای دیگری را که ما هم دریافته‌ایم. بنابراین، آیا آن کسی که چنین هدفهایی را در پیش دارد نباید ثروت را خوار شمرد؟ بلکه او باید حرص و ایتار فراوانی برافکنند خود به بلندیها و پستیها داشته باشد و چنین کسی ممکن نیست گرد میخوارگی و پرخوارگی بگردد و خود را تسلیم آمیزش با زنان کند و کوتاه سخن آنکه او بنده شکم و زیر شکم خود بشود.

پس، واجب است که پزشک فاضل راههای حق و استقامت را برگزیند و برای او لازم است که در صناعت منطق ممارست ورزد تا بداند که انواع و اجناس همه بیماریها چند است و چگونه باید از هر يك از آنها استدلال بر درمان را استخراج کند. و با همین صناعت است که طبیعت بدن را باید بشناسد، یعنی همان طبیعتی که از عناصر نخستین پیدا شده که همه طبیعت با همه آن عناصر آمیخته است، و نیز طبیعتی که از عناصر ثانویه محسوس که اعضای متشابهة الاجزاء خوانده می‌شود پدید آمده، و همچنین طبیعت سومی که از اعضای ابزارى پیدا شده و تابع آن دو طبیعت

نخستین است. و باید آشنایی پیدا کند به سودی که بدن زنده از هر يك از این طبایع برخوردار می‌شود که آنها چه هستند و فعل هر يك از آنها چیست؛ زیرا، این مطلب بدون بررسی تسلیم و پذیرفته نمی‌شود بلکه به اقامه برهان مورد تصدیق قرار می‌گیرد و برهان در صنعت منطق یافت می‌شود. اگر پزشك گام جای گام بقراط بگذارد و طریق و روش او را بییماید، دیگر در فیلسوف بودن چیزی کم نخواهد داشت؛ زیرا، در این هنگام او بر خود واجب می‌داند که اگر بخواهد طبیعت بدن و اقسام بیماریها را بداند و در درمان به آنها استدلال جوید باید در علم منطق ریاضت یابد، و اگر بخواهد خود را از بلندی به پستی نکشاند باید در آنچه یاد شد ممارست جوید و مال دنیا را خوار شمارد و نفس خود را به اندك خرسند سازد، او دیگر چیزی از اجزاء فلسفه کم ندارد تا اینکه جزء منطقی و جزء طبیعی و جزء اصلاح اخلاق رافراگیرد. زیرا، در این صورت که مال دنیا را خوار دارد و نفس را عزیز شمارد بیم آن نمی‌رود که عملی مخالف عدل انجام دهد؛ زیرا، مردم در کارهایشان عدل را زمانی رها می‌کنند که به گردآوردن مال و کسب لذت برای خودشان پردازند.

و همچنین، واجب است که پزشك سایر فضایل را دارا باشد؛ زیرا، همه فضایل در پی یکدیگر هستند و ممکن نیست کسی از يك فضیلت بهره جوید و سایر فضایل را کنار زند؛ زیرا، فضایل همچون منظومه‌ای هستند که به يك رشته کشیده شده‌اند. حال که ضرورت نیاز پزشکان چه در فراگرفتن پزشکی و چه در ممارستهای بعدی به فلسفه دانسته شد، آشکار گردید که کسی می‌تواند پزشك واقعی باشد که فیلسوف هم باشد؛ زیرا، این حقیقت که پزشکان نیازمند به فلسفه هستند تا بتوانند از علم خود به خوبی استفاده کنند نیاز به دلیل ندارد؛ زیرا، بسیار دیده می‌شود که پزشکان ثروتمند در حقیقت پزشك نیستند بلکه فریبکارانی هستند که صنعت پزشکی را بر خلاف آنچه مقرر شده است به کار می‌گیرند.

آیا پس از این بیان، باز در الفاظ با من نزاع می‌کنی و هذیان و ممارات به کار می‌بری و می‌گویی که پزشك باید خویشتندار و با عفت و بی‌توجه به مال و دادگر باشد و نیازی نیست که فیلسوف باشد، زیرا او طبیعت بدن را می‌شناسد و افعال ابزارها و منافع اندامها و اقسام بیماریها را می‌داند و بدان استدلال بر درمان می‌کند و نیازمند نیست که در علم منطق ممارست داشته باشد؟ آیا وقتی که تو این اموری را که بیان کردم قبول داری شرم نداری که در الفاظ آن نزاع می‌کنی؟ من بهتر آن می‌دانم — هرچند که از آن تخلف خواهی کرد — که به عقل خود مراجعه کنی و در اصوات جدل نکنی، همچنان که در عققها و کلاغها جدال می‌کنی، بلکه باید عنایت خود را به نفس و عین اشیا معطوف داری تا حقیقت آنها را دریابی؛ زیرا، تو نمی‌توانی بگویی که بافنده حائق یا کفشگر ماهر حذاقت و مهارتشان فقط به ممارست در فن خودشان بوده است و ممکن است آدمی ناگهان عادل و عقیف و حائق به برهان و عالم به طبیعت باشد بدون آنکه تعلیم آن را کار بسته و نفس خود را به ممارست با آن خو داده باشد. پس اگر این گفتار از کسی باشد که شرم ندارد، گفتار دیگر از کسی

است که به نفس اشیا عنایت نمی‌ورزد بلکه فقط در الفاظ آنها نزاع می‌کند. پس اگر ما می‌خواهیم در حقیقت قول بقراط را بپذیریم، باید نخست فلسفه را به کار گیریم و اگر چنین کنیم مانعی ندارد که ما همتای بقراط بلکه برتر از او بشویم و این در صورتی است که همه آنچه را در کتابهایش آورده، چنان که سزاوار است، بیاموزیم و آنچه را او باقی گذاشته ما برای خود استخراج کنیم.

به پایان رسید مقاله جالینوس در اینکه پزشك فاضل باید فیلسوف هم باشد و لله الحمد و الشکر و صلواته علی سیدنا محمد النبی و آله الطاهرین.

جنبه‌هایی از علم پزشکی در اسلام

پزشکی اسلامی و ابعاد مختلف آن

مقدمه

علم پزشکی از علومی است که در اسلام بسیار گسترش یافته است. این گسترش گاه به موضوعات مختلف ارتباط پیدا می‌کند همچون پزشکی و دامپزشکی و داروشناسی، و گاه به کیفیت درمان همچون کی و جبر و عمل‌الید، و گاه به روش درمان همچون روش اصحاب قیاس و اصحاب تجارب و اصحاب طب حیلی^۱، و گاه به حالت‌های مختلف انسانها مانند تدبیرالأصحاء یعنی پزشکی کسانی که از سلامتی برخوردارند، و گاه به سن بیماران همچون تدبیر المولودین^۲ و تدبیرالصبيان^۳ و تدبیرالمشاخ^۴ و نیز با توجه به گستردگی حوزه علمی که تحت قلمرو مسلمانان بوده، که از اسپانیا تا چین و از شمال آسیا تا قلب افریقا امتداد داشته است، و دانشمندانی که در چهارده قرن در این محدوده وسیع پیدا شدند و آثار مختلفی که به رشته تحریر درآوردند در يك مقاله یا دو مقاله قطره‌ای از این دریای پهناور را نمی‌توان عرضه داشت ولی به گفته مولانا جلال‌الدین:

آب دریا را اگر نتوان کشید هم به قدر تشنگی باید چشید

۱. برای آگاهی از روش تفصیلی این سه مکتب رجوع شود به کتاب جالینوس فی فرق الطب للمتعلمین، نقل ابی زید حنین بن اسحق العبادی المتطبب که به تحقیق و تعلیق محمد سلیم سالم، چاپ شده است. اثر این سه فرقه در اسلام نیز مشاهده می‌شود. رجوع شود به بحثی که در حضور الواصل بالله در میان فلاسفه و متطبان در گرفته بر سر این موضوع که کدامین روش در پزشکی استوارتر و سودمندتر است. مروج الذهب، مسعودی، ج ۴، ص ۷۷.

۲. عریب بن سعد الکاتب القرطبی کتابی تحت عنوان کتاب خلق الجنین و تدبیر الحبالی و المولودین تألیف کرده است.

۳. ابن الجزار قیروانی کتابی تحت عنوان سیاسة الصبيان و تدبیرهم تألیف کرده است.

۴. جالینوس در کتاب فی اجزاء الطب، ص ۲۵، تدبیرالمشاخ را یکی از فروع علم پزشکی به شمار آورده و محمد بن زکریای رازی از آن تعبیر به «تدبیر الشیخوخة» کرده است. الحاوی فی الطب، ج ۱۶، ص ۴۴.

در این گفتار فقط اشاره به برخی از جنبه‌ها و ابعاد مهم پزشکی اسلامی می‌نماییم و تفصیل آن را ارجاع به منابع و مآخذ مهم این موضوع می‌دهیم.

در این مقدمه، نخست اشاره مختصری به منابع پزشکی اسلامی که «طب النبی» و «طب ایرانی» و «طبهندی» و «طب یونانی» است می‌کنیم و آن‌گاه اشاره می‌کنیم که در دوره‌های نخستین، غیر مسلمانان این علم را در انحصار خود داشتند. و سپس اهمیت و قداست این علم را از نظر اسلام بیان می‌داریم، آن‌گاه اشاره به روشهای مختلف تعلیم این فن در اسلام می‌کنیم و بعد از آن، یکی از مهم‌ترین شعبه‌های پزشکی را که جراحی باشد به طور اختصار بیان می‌داریم و در پایان، اشاره‌ای به مسئله بازرسی امر پزشکان و امتحان پزشکی در اسلام می‌نماییم و نیز روش احتیاط در امر پزشکی را بیان می‌داریم و منقولاتی را درباره پزشك کامل نقل می‌کنیم و چون کتاب حاضر پزشکی منظوم فارسی است با ذکر از پزشکی منظوم عربی این مقاله را به پایان می‌رسانیم و نوآوریهای پزشکان اسلامی همچون نظر رازی در «فرق میان آبله و سرخك» و نظر ابن سینا در مورد «دیابت» و نظر ابن نفیس در مورد «جریان دورانی خون» را به فرصتی دیگر موکول می‌کنیم.

طب النبی

دانشمندان اسلامی آنچه را در قرآن و احادیث پیغمبر اسلام (ص) درباره حفظ صحت و سلامتی و جلوگیری از بیماری وارد شده جمع‌آوری کرده و آن را به طب النبی یا طب النبوی موسوم ساخته‌اند و باید در نظر داشت که بیشتر آنچه در قرآن و روایات با طب ارتباط پیدا می‌کند جنبه کلی دارد و جزئیات امور طبی کمتر در آن منابع به چشم می‌خورد.

در قرآن آمده است که بیماری بر دو گونه است: یکی بیماری دلها و دیگری بیماری بدنها. بیماری دلها آن بیماری است که از شك و شبهه در عقیده پیدا می‌شود و یا بیماری که از شهوت و گمراهی پدیدار می‌گردد.^۵

در اسلام خوردن و آشامیدن به اعتدال تجویز گردیده و اسراف و افراط در هر دو، علت بیماریها دانسته شده است. در قرآن آمده که «كُلُوا وَ اشْرَبُوا وَ لَا تُسْرِفُوا»^۶؛ یعنی، بخورید و بیاشامید و اسراف نکنید. و در حدیث پیغمبر آمده که «المعدة رأس كل داء والحمية رأس كل نواء»^۷؛ یعنی معده آغاز هر دردی است و پرهیز از خوردن هرگونه درمانی است. و نیز در حدیثی آمده است که آن کس که درد را ایجا دکرده دارو هم برای آن آفریده است، و در برابر کسانی که معتقد بودند

۵. طب النبی، ابن القيم الجوزیه، ص ۶۵.

۶. سورة الاعراف (۷)، آیه ۳۱.

۷. الطب النبوی، ذهبی، ص ۶۱، «المعدة بیت الداء والحمية رأس الطب».

که دارو و درمان جلوگیری از قضا و قدر خداوند نمی‌کند، پیغمبر اسلام فرموده است که سلامتی و بهبودی که در نتیجه دارو و درمان پیدا می‌شود خود قضا و قدر خداوند است.^۸

در سنت طب نبوی تأکیده شده است که تا آنجا که امکان دارد بیماری را با غذا درمان بخشید نباید روی به دارو آورد^۹، و همچنین، تا آنجا که می‌توان داروی بسیط را به کار برد نباید از داروهای مرکب استفاده کرد، و نیز باید از نزدیکی با بیمار پرهیز کرد تا به وسیله سرایت بیماریها پخش نشود.^{۱۰}

پیغمبر اسلام تأکید فرموده که طبیب تا آگاهی کامل از طب نداشته باشد نباید در امور طبی مداخله کند و اگر مداخله نماید بدون علم و آگاهی نسبت به سرنوشت بیمار مسئول و ضامن است^{۱۱} و نیز عملاً دستور داده است که از میان طبیب عالم و عالم‌تر باید طبیب عالم‌تر را برای درمان انتخاب کرد و تا عالم‌تر هست عالم حق مداخله در پزشکی را ندارد^{۱۲}. دانشمندان اسلامی احادیث و روایات طبی منقول از پیغمبر اکرم (ص) را جمع‌آوری کرده‌اند که از میان آنان می‌توان ابن جماعه و ذهبی و ابن القیم و سیوطی را نام برد که هر يك کتابی جداگانه تحت عنوان طب‌النبی به رشته تحریر درآورده‌اند^{۱۳}.

از میان دانشمندان تاریخ پزشکی اسلامی، سیریل الگود مقاله‌ای تحت عنوان «طب‌النبی» نوشته که در مجله ایزیس، سال ۱۹۶۲ م. چاپ شده است^{۱۴}.

برای دانشمندان اسلامی از دیر زمان این مسئله مطرح بوده که آنچه پیغمبر اسلام درباره امر پزشکی فرموده است تا چه اندازه به وحی مربوط است و حجیت علمی دارد. جاحظ می‌گوید پیغمبر فرموده است که «أَنَا فِيمَا لَا يُوحَىٰ إِلَيَّ كَأَخَذِكُمْ»، من در غیر آنچه بر من وحی می‌شود مانند شما هستم و سپس همو می‌گوید: «اگر پیغمبر مردی را معالجه کند، همچنان که پزشکان بیماران را معالجه می‌کنند، و آن بیمار بهبود نیابد جای سؤال و پرسش برای هیچ کس نیست؛ زیرا، در مان با استمداد از داروها خود دلالت بر این می‌کند که پیغمبر از خود امری عجیب که علامت و برهان بر استمداد از پایگاه وحی او باشد نشان نداده است بلکه به همان طریقی که مردم مردم را معالجه می‌کنند بیمار را درمان کرده است. بلی، اگر پیغمبر در باره کسی بفرماید خداوند او را بهبود بخش و

۸. طب‌النبی، ص ۷۶.

۹. مأخذ پیشین، ص ۷۱.

۱۰. مأخذ پیشین، ص ۳۱۵.

۱۱. مأخذ پیشین، ص ۲۰۵.

۱۲. مأخذ پیشین، ص ۲۰۳.

۱۳. الطب النبوی و العلم الحديث، محمود ناظم النسیمی، ص ۳۳.

14. Elgood, Cyril, "Tibb-al-Nabbi or Medicine of the Prophet".

شفا بده، اگر مورد دعا بهبود نیابد جای سؤال و پرسش است^{۱۵}».

ابن خلدون نیز هنگام ذکر طب اهل بادیه می‌گوید که این طب بر اساس منقولات مشایخ و عجایز است و بر اساس قانون طبیعی و موافقت مزاج نیست. او سپس می‌گوید: طبی که در شرعیات نقل شده است از این قبیل است و ارتباطی با وحی ندارد؛ زیرا، پیغمبر اسلام (ص) از جانب خداوند مبعوث گردید تا ما را شرایع بیاموزد نه اینکه پزشکی و سایر امور عادی را برای ما معرفی نماید، و حتی او وقتی در مورد تلقیح نخل نظر خود را اظهار داشت فرمود: «من نظر خود را می‌گویم و شما خود دانایانتر به امور دنیای خود هستید». ابن خلدون در پایان می‌گوید که به کار بردن طب شرعی از روی تبرک و صدق عقد ایمانی اثری عظیم و سودمند دارد و این اثر مستند به طب مزاجی نیست، بلکه به صدق ایمان مرتبط می‌شود^{۱۶}.

طب ایرانی

بیمارستان جندی شاپور یکی از مراکز عمده پزشکی بود که سنت پزشکی آن از پیش از اسلام به بعد از اسلام منتقل گشت. در آغاز کلیله و دمنه، داستان برزویه طبیب نشان‌دهنده اخلاق پزشکی است که حاکم بر پزشکان آن زمان بوده^{۱۷} و همچنین است ضرب‌المثل اخلاقی که فردوسی به شعر درآورده و گفته است:

پزشکی که باشد به تن دردمند ز بیمار چون باز دارد گزند^{۱۸}

از همین دوره است که در اسلام این حقیقت به پزشک روحانی تسری داده شد و عالمان بی‌عمل را به «طیب یدّأوی الناس وهو غلیل»^{۱۹} تشبیه کرده‌اند. پزشکان در دوره پیش از اسلام مقامی ارجمند را دارا بودند و یکی از چهار طبقه مهم اهل علم به شمار می‌آمدند. چه آنکه علما بر چهار گروه بودند: پجشکان (پزشکان)، استاراشماران (ستاره‌شماران یا منجمان)، زمیک پتمانان (زمین پیمایان یا مهندسان)، داناکان (دانایان یا فیلسوفان)^{۲۰}. در ایران قدیم، گذشته از بیمارستانها که عملاً بیماران در آنجا مداوا می‌شدند و شاگردان نزد پزشکان استاد کارورزی می‌کردند، برخی از مراکز علمی وجود داشت که کتب علمی، خاصه کتابهای پزشکی، مورد استنساخ و استکتاب قرار

۱۵. البرصان والعرجان و العمیان والحولان، ابوعثمان عمرو بن بحر الجاحظ، ص ۴۱۴.

۱۶. مقدمه ابن خلدون، ص ۴۱۴.

۱۷. کلیله و دمنه، تصحیح مجتبی مینوی، صص ۴۴-۵۸.

۱۸. ناصر خسرو نیز گوید:

کی شود هیچ دردمند درست زین طیبیان که زار و بیمارند

۱۹. مجمع‌الامثال، میدانی، ص ۳۸۴.

۲۰. مسائل زردشتی در کتابهای قرن نهم میلادی، هارولدیلی، ص ۷۸.

می‌گرفت و آثار این مراکز پس از اسلام هم دیده می‌شود. چنان که یاقوت حموی در ذیل کلمه «ریشهر» که از نواحی ارجان فارس بود می‌نویسد که نویسندگان خط جستق که به کشته دفتران معروف است در آنجا هستند و کتب طب و نجوم و فلسفه را با آن خط می‌نویسند^{۲۱}.

نه تنها پزشکی، بلکه داروسازی نیز در ایران در مرحله‌ای عالی بوده و جسته گریخته اثر آن بعد از اسلام دیده می‌شود. مثلاً شاپور بن سهل که رئیس بیمارستان جندی شاپور در شهر اهواز بوده و پیش از آنکه کتابهای معروف داروشناسی یونانی به زبان عربی ترجمه گردد، یعنی در سال ۲۵۵، وفات یافته است کتابی دارد به نام *القرافادین فی الیمارستانات* که در آن به تفصیل ادویه مرگه که برای بیماریهای مختلف ساخته می‌شده و در بیمارستان مورد استعمال قرار می‌گرفته بیان کرده است. نسخه‌ای از این کتاب به شماره ۴۲۳۴ در کتابخانه ملی ملک، که اکنون وابسته به کتابخانه آستان قدس رضوی است، نگهداری می‌شود. نامهای ادویه و اغذیه بسیاری از پیش از اسلام وارد زبان عربی شده و در کتابهای بعد از اسلام دیده می‌شود؛ مانند جوارشن و ایارجات و سکباج و زیرباج و غیرذلك^{۲۲}.

طب هندی

یکی از منابع مهم مسلمانان طب هندی بوده است. علی بن ربن طبری که از قدیم‌ترین دانشمندانی است که در علم پزشکی کتاب تألیف کرده، گفتار چهارم از کتاب خود یعنی *فردوس الحکمة* را تحت عنوان «من جوامع کتب الهند» آورده و در سی و شش باب، آراء اقوال پزشکان قدیم هند را ذکر کرده است. از جمله، تقسیم‌بندی علم پزشکی را از کتاب *سسر*^{۲۳} نقل می‌کند و در این باب می‌گوید که علم پزشکی دارای هشت شعبه است:

۱. اطفالی، که ویژه درمان خردسالان است.
۲. میلی، که مربوط به درمان چشم است.
۳. جسمی، که به درمان دیگر اجزاء تن می‌پردازد.
۴. مبضعی که با رگ زدن و مرهم نهادن درمان می‌کند.
۵. تریاقی، که با آن سموم را درمان می‌کنند.
۶. باهی، که به درمان ناتوانی نیروی باه می‌پردازد.
۷. مُشب، که نیروی جوانی را با آن نگاه می‌دارند.

۲۱. معجم البلدان، یاقوت حموی، ج ۲، ص ۸۸۷.

۲۲. البخلاء، جاحظ، ص ۳۵.

۲۳. ترجمه انگلیسی کتاب *سسر* در سال ۱۹۰۷ م. در کلکته چاپ شده است.

۸. افسونی و ارواحی، که با افسون جن و پری را بیرون می‌رانند^{۲۴}.
و نیز کتاب چرك از منابع مهم پزشکی هندی بوده است که مسلمانان در اختیار داشتند. این کتاب که ترجمه انگلیسی آن در سال ۱۹۰۲ م. در کلکته چاپ شده نیز از منابع علی بن ربن طبری در فردوس الحکمة و محمد بن زکریای رازی در حاوی بوده است.
ابوریحان بیرونی می‌گوید که چرك از قدیم‌ترین کتابهای پزشکی هندی است و صاحب کتاب، که کتاب به نام او شده، نزد آنان از ناسکین و ملهمین به شمار می‌آمده است^{۲۵}.
کتاب چرك یا شرك نخست از هندی به فارسی ترجمه شده و سپس عبدالله بن علی آن را از فارسی به عربی گزارش کرده است^{۲۶}.
ابن ندیم از نه دانشمند نام می‌برد که آثار نجومی و پزشکی آنان از هندی به عربی ترجمه شده است^{۲۷}.

طب یونانی

پس از آنکه پزشکان دانشگاه جندی‌شاپور به بغداد فراخوانده شدند و بیت الحکمة یا به قول بلعمی «گنجخانه مأمون» در آن شهر استقرار یافت، مسلمانان درصدد این برآمدند که میراث علمی که نزد سایر اقوام بود به زبان عربی ترجمه کنند و در این قسمت سهم بزرگ از یونان بود، و دو چهره درخشان پزشکی یونان یعنی بقراط و جالینوس از مهم‌ترین منابع پزشکی اسلامی به شمار می‌آیند؛ زیرا، آثار آن دو و همچنین شروحی که بر آثار آنان نوشته شده بود بسیار سریع به زبان عربی ترجمه شد. بقراط معتقد بود که به جهت آنکه «عمر کوتاه و صناعت طویل است»^{۲۸} باید همه علوم از جمله پزشکی موجز و کوتاه گردد و در عین حال ممیزات هشتگانه همت، منفعت، نسبت، صحت، صنف، تالیف، اسناد، تدبیر را دارا باشد. بقراط این وجوه هشتگانه را در کتابی تحت نام افوریسم^{۲۹} یعنی کتاب الفصول گرد آورد که جالینوس آن را شرح کرده است. کتاب الفصول بقراط مورد استقبال پزشکان اسلامی قرار گرفت و دانشمندانی مثل رازی و ابن ابی صادق و ابن میمون و دیگران بر آن

۲۴. فردوس الحکمة، ص ۵۶۰.

۲۵. رساله ابی ریحان فی فهرست کتب الرازی، بیرونی، ص ۲۵.

۲۶. الفهرست، ابن‌الندیم، ص ۳۳۰.

۲۷. عیون‌الانباء فی طبقات الاطباء، ابن ابی اصیبعه، ص ۴۷۳.

۲۸. «العمر قصیر والصناعة طویلة»، رجوع شود به مقاله فرانتز رزنتال تحت عنوان “Life is Short, The Art is Long” در بولتن تاریخ پزشکی، ج ۱۱، شماره ۳، مه - ژوئن ۱۹۶۶ م.

۲۹. کتاب الحيوان، جاحظ، ج ۲، ص ۱۰۲. او همین کلمه را به صورت یونانی آن به کار برده است.

شرح نوشتند^{۳۰}. گذشته از کتاب *الفصول* کتابهای مهم دیگر بقراط، به زبان عربی، ترجمه شد. چنان که بعدها برخی از کتابهای او که اصل یونانی آن مفقود شده بوده ترجمه عربی آن موجود بود. در همین چند سال اخیر، ترجمه عربی چند کتاب مهم بقراط چاپ و منتشر شده است؛ از جمله کتاب *بقراط فی الاخلاط*، کتاب *الغذاء لبقراط*، کتاب *بقراط فی الأمراض الحادة*، کتاب *بقراط فی طبیعة الانسان*، کتاب *بقراط فی حبل علی حبل*، کتاب *بقراط فی الأمراض البلدية*^{۳۱}. در مورد جالینوس این تأثیر به مراتب بیش از بقراط بوده است. چنان که حنین ابن اسحاق صد و بیست و نه کتاب را ذکر می‌کند که خود و یارانش به زبان عربی از او ترجمه کرده‌اند^{۳۲}. در همین چند سال اخیر، کتابهای فراوانی از ترجمه‌های عربی آثار جالینوس چاپ و منتشر شده است؛ از جمله *فی آن قوی النفس تابعة لمزاج البدن*، *فی التجربة الطبیة*، *فی آن الطیب الفاضل یجب أن یکون فیلسوفاً*، کتاب جالینوس *فی تدبیر الامراض الحادة*، *مقالة جالینوس فی أجزاء الطب*، کتاب جالینوس *فی اختلاف الاعضاء المتشابهة الاجزاء*، کتاب جالینوس *فی الأسباب الماسكة*، کتاب جالینوس *فی الأسماء الطبیة*، کتاب جالینوس *فی أخلاق النفس*، کتاب جالینوس *فی فرق الطب للمتعلمین*^{۳۳}.

گذشته از این دو تن، دهها پزشک دیگر هستند که نامشان در آثار رازی و طبری و مجوسی و ابن سینا آمده و نشان می‌دهد که آثار آنان در اختیار مسلمانان بوده است.

انحصار پزشکی به غیر مسلمانان در دوره‌های نخستین

چون مترجمان و ناقلان علوم یونانی بیشتر مسیحی بودند و حتی پزشکی در خانواده‌های خاصی از غیرمسلمانان همچون خانواده بختیشوع و حنین بن اسحاق و ثابت بن قره موروثی گردیده بود،

۳۰. فیلسوف ری، محمد بن زکریای رازی، مهدی محقق، ص ۳۵۳.

۳۱. اولی و دومی در سال ۱۹۶۹ م. و سومی و چهارمی در سال ۱۹۶۸ م. و پنجمی بدون تاریخ (متن عربی با ترجمه انگلیسی) به وسیله مرکز خاورمیانه‌ای دانشگاه کمبریج چاپ شده است.

۳۲. این رساله با ترجمه آلمانی در سال ۱۹۲۵ م. به وسیله خاورشناس آلمانی برگشتراسر، در لایپزیک، چاپ شده و ترجمه فارسی آن به وسیله مهدی محقق در سال ۱۳۵۵ ش. در بیست گفتار در مباحث علمی و فلسفی و کلامی و *فرق اسلامی*، صص ۳۶۲-۴۱۶ چاپ شده و در مقاله «نهضت ترجمه و نشر علوم بیگانگان در زمان حضرت رضا (ع) و پیامدهای آن» که به وسیله او در دومین کنگره جهانی حضرت رضا (ع) ارائه شده (مشهد ۲۸ تیر تا ۱ مرداد ۱۳۶۵ ش.) مورد تحلیل و بررسی قرار گرفته است.

۳۳. اولی در مجموعه *دراسات و نصوص فی الفلسفة والعلوم عند العرب* در بیروت، به سال ۱۹۸۱ م. و دومی متن عربی با ترجمه انگلیسی در آکسفورد، به سال ۱۹۴۴ م. و سومی متن عربی با ترجمه آلمانی در گوتینگن، به سال ۱۹۶۹ م. و چهارمی متن عربی با ترجمه انگلیسی در برلن، به سال ۱۹۶۹ م. و پنجمی متن عربی با ترجمه انگلیسی در برلن، به سال ۱۹۶۹ م. و ششمی متن عربی با ترجمه آلمانی در برلن، به سال ۱۹۷۰ م. و هفتمی متن عربی با ترجمه انگلیسی در برلن، به سال ۱۹۶۹ م. و هشتمی متن عربی با ترجمه آلمانی در برلن، به سال ۱۹۷۰ م. و نهمی متن عربی با ترجمه انگلیسی در برلن، به سال ۱۹۷۰ م. و دهمی متن عربی با ترجمه آلمانی در برلن، به سال ۱۹۷۰ م.

مسلمانان مجال تبرز و تبحر در این علم را نمی‌یافتند و به انزوا کشانده می‌شدند. با توجهی که به پزشکان مذکور در کتاب این ایی اصیبه می‌شود به دست می‌آید که در قرن سوم هجری یکصد و سی پزشک مسیحی و سه پزشک یهودی و سه پزشک مشرک وجود داشته و پزشک مسلمان فقط پنج تن بوده‌اند.^{۳۴}

در چنین وضعی اگر پزشک مسلمان ماهری هم پیدا می‌شد در برابر مسیحیان نمی‌توانست آن چنان که باید و شاید جلوه کند و داستان زیر این مدعا را کاملاً تأیید می‌کند:

اسد بن جانی، پزشک مسلمان، کارش به کسادی کشید. گوینده‌ای به او گفت: «امسال سال وبایی است و بیماران فراوان، و تو در این فن دانشمند و صبر و خدمت تو در این حرفه آشکار، چگونه است که در این کسادی افتاده‌ای؟» او پاسخ داد: «نخست، من نزد آنان مسلمان هستم و پیش از آنکه من پزشک شوم بلکه پیش از آنکه من به دنیا بیایم مردم معتقد شده‌اند که مسلمانان در علم پزشکی توفیق ندارند. نام من «اسد» است درحالی که می‌باید نامم «صلیب» و «جبرئیل» و «یوحنا» و «بیرا» باشد. کتیه ام ابوالحارث است و می‌باید «ابوعیسی» و «ابوزکریا» و «ابراهیم» باشد. من ردایی پنبه‌ای سفید برتن دارم و و می‌باید ردایم حریر سیاه باشد. زبان من زبان عربی است و می‌باید زبان زبال اهل جندی‌شاپور باشد.^{۳۵}»

برخی از همین پزشکان غیرمسلمان چون مسلمانان را نیازمند به‌خود می‌دیدند آنان را نسبت به عقاید و افکارشان تحقیر می‌کردند و به آنان توهین روا می‌داشتند و داستان زیر این مطلب را تأیید می‌کند:

در روزگار هارون الرشید، در بغداد مردی متطبیب بود که مقبولیت عامه داشت. او دهری بود ولی تظاهر می‌کرد که از اهل سنت است. گروهی کثیر هر روز باقاروره‌های آب (مقصود بول است که نشان دهنده نوع بیماری است) بر او گرد می‌آمدند. وقتی ازدحام فراوان می‌شد برمی‌خاست و می‌گفت: «ای گروه مسلمانان شما که می‌گویید زیان و سود فقط از خداست پس چرا نزد من می‌آید و سود و زیان را از من می‌جوئید؟ بروید پیش خدایتان و توکل بر او کنید تا کردارتان مطابق گفتارتان باشد». برخی با این گفتار او را رها می‌کردند و درمان نشده تن به مرگ می‌دادند و برخی می‌ماندند تا او آرام گیرد و قاروره خود را به او نشان می‌دادند و او دارو می‌داد و می‌گفت: «ایمان تو ضعیف است و گرنه توکل بر خدا می‌کردی، همچنان که او تو را بیمار کرده همو تو را بهبود

→ ۱۹۳۱ م. و نهمی متن عربی در قاهره، به سال ۱۹۳۷ م. و دهمی متن عربی در قاهره، به سال ۱۹۷۸ م. چاپ و منتشر شده است.

۳۴. گری لیزر (Gary Leiser)، «تعلیم پزشکی در بلاد اسلامی از قرن هفتم تا چهاردهم میلادی»، مجله تاریخ پزشکی، ج ۳۸، سال ۱۹۸۳ م.، ص ۴۹.

۳۵. البخلاء، جاحظ، ص ۱۰۲.

می‌بخشید»^{۳۶}.

با چنین وضعی است که محمد بن ادريس شافعی، پیشوای شافعیان، می‌گوید: «هیچ علمی پس از علم حلال و حرام (فقه) شریف‌تر از علم طب نیست» و او افسوس می‌خورد از اینکه مسلمانان به این علم بی‌توجهی کرده‌اند و می‌گفت: «ثلث علم را ضایع کردند و آن را به یهودیان و مسیحیان سپردند»^{۳۷}.

شاید بر اساس همین سلطهٔ پزشکان مسیحی در امر طب است که در ادب فارسی از کلمهٔ «ترسا» که به معنی مسیحی است پزشك اراده شده است. سنایی غزنوی گوید:

تورا یزدان همی گوید که در دنیا مخور باده تورا «ترسا» همی گوید که در صفرا مخور حلوا
ز بهر دین بنگذاری حرام از حرمت یزدان ولیک از بهر تن مانی حلال از گفتهٔ «ترسا»^{۳۸}

اهمیت و قداست پزشکی

در اسلام، بر اساس حدیث منسوب به پیغمبر اکرم (ص) «العلمُ علما نرِ علمُ الأديان و علمُ الأبدان»^{۳۹}، پزشکی و علم دین همتا و لازم ملزوم یکدیگر شناخته شده‌اند. طبیب به درمان بیماری جسم و عالم دین به درمان بیماری روح می‌پردازد و از این روی بوده است که در سنت علمی قدیم، طبیب باید آشنا به علم الهی و فلسفه باشد و جالینوس را کتابی است تحت عنوان فی آن الطیب الفاضل يجب أن يكون فيلسوفاً^{۴۰}. و عالم دین باید مردم را بر نگهداشت و حفظ صحت بدن ترغیب و تشویق کند؛ زیرا، تا بدن سالم نباشد نیروهای نفسانی و ظایف خود را نیک انجام نمی‌دهند، و جالینوس کتابی داشته است تحت عنوان فی آن قوی النفس تابعة لمزاج البدن^{۴۱}. این تأثیر متقابل روح و بدن که قدما بر آن تأکید داشتند مبتنی بر این بود که طبیب و فیلسوف باید يك نفر باشد که نمونهٔ کامل آن در اسلام ابن سیناست. و شاید کلمهٔ «حکیم» کلمه‌ای بوده است که شامل هر دو جنبه، یعنی آشنایی به حکمت روح و حکمت بدن هر دو، می‌شده است و اینکه قدما فلسفه را طب

۳۶. مروج الذهب، مسعودی، ج ۳، ص ۲۲۵.

۳۷. الطب النبوی، ذهبی، ص ۲۲۸.

۳۸. دیوان، سنایی، ص ۵۶.

۳۹. رسائل اخوان الصفا، ج ۴، ص ۱۶؛ در تفسیر کشف الاسرار میبیدی، ج ۳، ص ۲۴۲ به شافعی نسبت داده شده است.

۴۰. این کتاب را حنین بن اسحاق به سریانی برای فرزندش، و به عربی برای اسحاق بن سلیمان ترجمه کرده

است. رجوع شود به بیست گفتار، مهدی محقق، ص ۴۰۸.

۴۱. بیست گفتار، مهدی محقق، ص ۴۱۴؛ این کتاب به اهتمام عبدالرحمان بدوی، در ۱۹۸۱ م. در بیروت چاپ شده است.

روح و طب را فلسفه بدن می‌دانسته‌اند ناظر به همین وحدت این دو علم بوده است^{۴۲} و همچنین ابن سینا که کتاب پزشکی خود را قانون و فلسفه را شفا نامیده به جهت اعلام این همبستگی طب و فلسفه است^{۴۳}.

علی بن عباس مجوسی در فضیلت علم پزشکی می‌گوید که انسان افضل و اشرف از همه حیوانات است، به جهت عقلی که خداوند به او عطا کرده، و نیروی عقل بستگی به صحت نفس ناطقه دارد و صحت نفس ناطقه به صحت نفس حیوانیه، و صحت نفس حیوانیه به صحت نفس طبیعیّه مربوط است و صحت این دو نفس به صحت بدن وابسته است و صحت بدن را صناعت طب متعهد است. بنابراین، علم پزشکی افضل و سودمندترین علوم است^{۴۴}.

بر اساس همین شرافت و قداست علم پزشکی است که در مطاوی کتب اخلاق پزشکی تأکید بر ایمان و عقیده و دینداری و خلوص عقیده پزشکان شده است. آنان بر این نکته تکیه کرده‌اند که نخستین چیزی که بر پزشک لازم است اعتقاد او بر صحت امانت است و نخستین امانت اعتقاد اوست به اینکه جهان مکنون و مخلوق را مکنون و خالق قادر و حکیم است که همه امور با اراده او انجام می‌شود، اوست که زنده می‌گرداند و می‌میراند، بیمار می‌کند و شفا می‌بخشد، منافع و مضار مردم را به آنان شناسانیده تا آنچه را سودمند است به کار گیرند و از آنچه زیان‌آور است اجتناب ورزند^{۴۵}.

و همچنین تأکید کرده‌اند که پزشکان نباید یاران و شاگردان شرور را به گرد خود راه دهند؛ زیرا، گفتار و کردار یاران و شاگردان بد به استادان منسوب می‌گردد و پزشک واقعی باید فقر با حلال را بر ثروت با حرام ترجیح دهد؛ زیرا، ذکر جمیل که باقی می‌ماند بهتر از مال نفیس است که فانی می‌گردد. مال نزد سفیهان و جاهلان فراوان یافت می‌شود ولی حکمت است که آن را فقط نزد اهل فضل و کمال می‌توان یافت^{۴۶}.

پزشکان در نگاهداشت شرافت پزشکی و نفروختن آن به مال و جاه دنیا بقراط را اسوه و پیشوای خود قرار داده‌اند. آنان می‌گویند پادشاه ایران می‌خواست بقراط را از سرزمین یونان به خاک ایران زمین منتقل کند و مبلغ صد هزار دینار برای او فرستاد و وعده داد که پس از آمدن نیز همین مقدار به او تسلیم می‌کند، ولی بقراط پاسخ رد داد و گفت: «من فضیلت را به مال نمی‌فروشم.»

۴۲. اوزی تمکین (Owsei Temkin)، «مطالعاتی درباره طب اسکندرانی در دوره متأخر»، بولتن تاریخ طب، شماره ۳، ۱۹۳۵ م، ص ۴۱۸.

۴۳. مقدمه بر مدخل از منطق شفای ابن سینا، ابراهیم مذکور، ص ۲.

۴۴. کامل الصناعة الطیبة، علی بن عباس مجوسی، ج ۱، ص ۱۰.

۴۵. ادب الطیب، رهاوی، ص ۹.

۴۶. ماخذ پیشین، ص ۲۴.

ابوالخیر خمار می‌گوید که این در هنگامی بود که وبای سختی سراسر ایران را فرا گرفته بود و جنگ و نزاع میان ایران و روم ادامه داشت و اگر بقراط به طمع مال به اصلاح بدن ایرانیان می‌پرداخت در حقیقت دشمنان خود را یاری کرده و مفسدان ارض خود را اصلاح کرده بود^{۴۷}.

تعلیم پزشکی

یکی از مهم‌ترین طرق انتقال علم پزشکی از نسلی به نسل دیگر همان بود که در خانواده‌ها صورت می‌گرفت. مثلاً حارث بن کله، که خود از طبیبان جندی‌شاپور بود، پزشکی را به پسر خود نصر بن حارث آموخت، و جرجیس بن جبرئیل بن بختیشوع که رئیس بیمارستان جندی‌شاپور بود و سپس به خدمت منصور خلیفه عباسی درآمد بود و اعقاب او، نیز همین شغل را دنبال کردند. حنین ابن اسحاق مسائل پزشکی را به دو فرزند خود داوود و اسحاق آموخت، و همچنین ثابت بن قره حرانی به فرزند خود سنان بن ثابت پزشکی را تعلیم داد^{۴۸}.

طریق دیگر تعلیم پزشکی آن بود که کتب بزرگان آن علم، یعنی آثار بقراط و جالینوس، را بر استادان و اقران خود قرائت می‌کردند. ابن رضوان در آغاز رساله فی التطرق بالطب إلى السعادة می‌گوید: «بقراط صناعت طب را تکمیل و جالینوس تعلیم بقراط را تهذیب کرد». او سپس پنجاه و پنج کتاب از آثار بقراط را نام می‌برد.

حنین بن اسحاق در فهرست آثار جالینوس خود پس از آنکه بیستمین کتاب یعنی حيلة البرء جالینوس را ذکر می‌کند گوید:

«این است آن کتابهایی که در مدرسه‌های پزشکی اسکندریه می‌خوانند. آنان به همین ترتیبی که یاد کردم این کتابها را قرائت می‌کنند. آنان هر روز جمع می‌شوند و به خواندن و فهمیدن يك کتاب می‌پردازند، چنان که امروزه اصحاب نصارای ما در آموزشگاههایی که معروف به اسکول است هر روز برای خواندن کتابی از کتابهای متقدمان اجتماع می‌کنند. هر يك از افراد پس از مهارت در این کتب به قرائت آن می‌پردازند به همان نحو که امروز اصحاب ما تفاسیر کتابهای متقدمان را می‌خوانند»^{۴۹}.

روش دیگر، روش تدریس بالینی بود که در بیمارستان که آن را «مارستان»^{۵۰} نیز می‌خواندند

۴۷. مفتاح الطب، ابن هندو، ص ۲۹.

۴۸. گری لیزر، «تعلیم پزشکی در سرزمینهای اسلامی از قرن هفتم تا چهاردهم میلادی»، مجله تاریخ پزشکی، جلد ۳۸، سال ۱۹۸۳ م. ص ۴۹.

۴۹. بیست گفتار، مهدی محقق، ص ۳۸۲؛ ادب الطیب، رهاوی، ص ۱۹۴.

۵۰. سمعانی می‌گوید: «مارستان وهو موضع بیفداد مجتمع فيه المرضى والمجانين وهو البیمارستان»، الانساب، ص ۴۹۹ پست.

انجام می گرفت. ظاهراً، نخستین بیمارستان در اسلام به فرمان هارون الرشید، در بغداد، به سیاق بیمارستان جندی شاپور تأسیس شد که مسئولیت آن را جبرئیل بن بختیشوع عهدمدار بود^{۵۱}. از برنامه تدریس و کیفیت آن بیمارستانها اطلاع دقیقی در دست نیست. محمد بن زکریای رازی بیشتر مشاهدات بالینی خود را مبتنی بر آنچه در بیمارستانهای ری و بغداد دیده است می کند^{۵۲} و کتابی درباره نسخه های دارویی برای بیماریهای مختلف که در بیمارستان باید عمل شود، از شیخ سدید بن ابی الیاس اسراییلی، تحت عنوان *الدستور الییمارستانی* در دست است که روشنگر جنبه های تدریس عملی در بیمارستان می باشد^{۵۳}. گذشته از سه طریقی که یاد شد، برخی از پزشکان از منزل خود و یا از مساجد برای تعلیم پزشکی استفاده می کردند؛ چنان که ابو عبید جوزجانی، شاگرد ابن سینا، نقل می کند که استاد به جهت اشتغالات روزانه به کارهای دیوانی و اداری، شبها به تدریس می پرداخت و برای گروهی شفا در فلسفه و برای گروهی دیگر قانون در طب و برای گروه سوم کتابی دیگر را تدریس می کرد^{۵۴}. و یا ابن میمون به شاگرد خود ابن تبون می نویسد که صبحها گرفتار معالجه سلطان و خانواده اوست و عصرها به درمان بیماران متفرقه می پردازد و فقط شبهاست که در منزل و در بستر باید شاگردان خود را تدریس کند^{۵۵}.

از مطاوی کتب تاریخی به دست می آید که علم پزشکی، در جنب علوم دینی، در برخی از مساجد تدریس می شده است؛ از جمله، در مسجد ابن طولون که پزشکی و *معرفة المیقات* را درس می دادند. و در مسجد الازهر، پس از فراغت از دروس دینی، یعنی هنگام ظهر، به تدریس پزشکی مشغول می شدند^{۵۶}.

جراحی در اسلام .

در کتب طبّی اسلامی از عمل جراحی تعبیر به «علاج الحديد» و «الاعمال بالحديد» و «عمل الید» و «صناعة الید» شده است و کلمه «دستکاری» که ترجمه فارسی «عمل الید» است در کتابهای پزشکی اسلامی نیز دیده می شود^{۵۷}. مسلمانان با در دست داشتن منابع سرشار یونانی و سریانی و

۵۱. برای آگاهی از بیمارستانهای اسلامی رجوع شود به تاریخ بیمارستانات فی الاسلام، احمد عیسی.

۵۲. الشکوک علی جالینوس الحکیم، رازی، ص ۲۵.

۵۳. مجله مؤسسه مصر، ج ۱۴، سال ۱۹۳۲-۱۹۳۳. در آغاز آن آمده است: «جمعه مما اتضح نفعه بالاستعمال فی الییمارستان الناصری بالقاهرة و غیره من دور التداوی فی مصر والشام و العراق و الحوانیت الصیادلة».

۵۴. تاریخ الحکماء، قفطی، ص ۵۶۳.

۵۵. بیست گفتار، مهدی محقق، ص ۳۳۹، به نقل از ص ۲۲۷ متفرقات ادب، عبری.

۵۶. حسن المحاضرة فی اخبار مصر و القاهرة، سیوطی، ج ۲، ص ۱۳۸.

۵۷. از جمله، رهاوی در *ادب الطیب*، ص ۲۰۹ و *ثعالبی در یتیمه الدهر*، ج ۳، ص ۳۶۶ و *جرجانی در اغراض* ←

ایرانی و هندی بسیار زود بر این بخش از پزشکی تسلط یافتند و دانشمندانی همچون علی بن ربن طبری در *فردوس الحکمة* و محمد بن زکریای رازی در *الحاوی* و علی بن عباس مجوسی در *کامل الصناعة* و ابن سینا در *قانون*، هر يك در موارد متعدد از آثار خود، اشاره به شرایط و کیفیت عمل جراحی کرده‌اند و برخی از دانشمندان هم مانند ابوالقاسم خلف بن عباس زهراوی کتابی مستقل درباره جراحی تألیف کرده‌اند و ما در اینجا فقط اشاره‌ای به دو تن از جراحان در شرق و غرب عالم اسلام، یعنی رازی و زهراوی، می‌کنیم. رازی گذشته از اینکه کتابی مستقل تحت عنوان *فی‌العمل بالحديد و الجبر*^{۵۸} نوشته و قوانین و دستورالعملهای جراحی و شکسته‌بندی را در يك جا گرد آورده است فصلی از کتاب *الحاوی* را به تشریح و منافع اعضا که زیربنای فن جراحی است اختصاص داده و در همان کتاب به دقتها و توجهاتی اشاره کرده است که پیش از عمل و همراه با عمل و پس از عمل باید به بیمار شود. مثلاً او می‌گوید روز پیش از عمل باید به بیمار داروهای ملین و مسهل داده شود، و شب پیش از عمل بیمار باید حقنه شود تا معده او کاملاً تهی گردد، و هنگام عمل کیفیت خواباندن بیمار در برابر نور و وظیفه پرستار را بیان می‌کند و پس از عمل، دستورهای خوردنی و نوشیدنی و خواب و نظافت و آرام ساختن درد را شرح می‌دهد^{۵۹}.

زهراوی که فصلی مستقل از کتاب خود تحت عنوان *التصريف لمن عجز عن التأليف* را درباره جراحی و شکسته‌بندی و داغ کردن نوشته از بزرگ‌ترین جراحان عالم اسلام محسوب می‌شود. کتاب او که به وسیله جرارد کرمونایی به زبان لاتین ترجمه شده، برای نخستین بار در سال ۱۴۹۷ م. در ونیز چاپ و منتشر گشت و متن عربی آن با ترجمه انگلیسی، در سال ۱۹۷۳ م.، تحت عنوان کتاب *ابوالقاسم در جراحی و ابزار آن*^{۶۰} به وسیله دانشگاه کالیفرنیا چاپ شده است^{۶۱}. او در آغاز کتاب سفارشهای لازم را در مورد جراحی به شاگردان خود می‌کند و از آن جمله می‌گوید:

«من به شما سفارش می‌کنم که خود را از موارد شبهه‌ناک به دور دارید؛ زیرا، در این فن گروههای فراوانی از مردم به شما مراجعه می‌کنند. برخی از آنان چنان از زندگی دلتنگ شده‌اند که از سختی درد و درازی بیماری، که نشانه مرگ است، مرگ بر آنان آسان گردیده است، و برخی از

→ الطیبة، ص ۴۷۴ و در شعر فارسی ازرقی هروی، دیوان، ص ۲۱ که گوید:

باد خوارزمی چو سنگین دل پزشك دستکار دست پر مسبار دارد آستین پر نیشتر

۵۸. عیون الانباء فی طبقات الاطباء، ابن ابی‌اصیبه، ص ۴۶۲.

۵۹. ابوبکر زکریا الرازی، فرات فائق، ص ۶۲.

60. *Albucasis on Surgery and Instruments*

۶۱. اکادمی علوم اتحاد جماهیر شوروی (سابق) متن عربی مصور از نسخه خطی این کتاب را با ترجمه روسی در سال ۱۹۸۳ م. چاپ و منتشر کرده است.

آنان دارایی خود را به شما می‌بخشند و شمارا بی‌نیاز می‌گردانند در حالی که بیماری آنان قتل و کشته است. در این گونه موارد احتراز شما باید از رغبت شما بیش باشد، مگر آنکه علم یقینی پیدا کنید که این عمل شما به سرانجام خیر و عاقبت محمود می‌انجامد، و در مورد همه بیمارانتان شناخت پیشین و اعلام به سلامتی را به کار گیرید»^{۶۲}.

او در مورد شکافتن حنجره چنین می‌گوید:

«اگر بیماری گلویش با نوعی از ورم بسته شد و نفسش بند آمد و مشرف به مرگ گردید، حنجره باید شکافته شود تا بیمار از موضع شکافته بتواند کمی نفس بکشد و از مرگ رهایی یابد و این شکاف باید تا وقتی که شدت بیماری کاهش نیافته باز بماند، و این دوران معمولاً حدود سه روز است و پس از آن دوخته می‌شود و درمان می‌گردد. آنچه را خود مشاهده کردم اینکه پرستاری کارد را بر گلوئی خود زد و قسمتی از نای شش خود را برید. من را برای درمان او خواندند، دیدم که او همچون حیوان سربریده‌ای خورخور می‌کند. زخم را باز کردم دیدم خونی که از او رفته بسیار کم بوده است، دانستم رگی از او بریده نشده فقط باد از جای زخم خارج می‌شود. من زخم را دوختم و درمان کردم تا آنکه خوب شد و جز گرفتگی صدا چیزی نماند که آن هم پس از چند روز بر طرف گردید. از این جهت است که ما می‌گوییم که شکافتن حنجره هیچ خطری ندارد»^{۶۳}.

زهرآوی طی کتاب خود انواع و اقسام آلات و ابزار و ادواتی که در جراحی مورد نیاز است نام برده و وظیفه و کاربرد هر يك را بیان کرده است.

حسبت پزشکی و امتحان پزشکان

در اسلام پزشك مسئول شناخته شده و در صورت ناآشنایی و تقصیر در برابر بیمار ضامن است و این امر مستند به حدیثی است که از پیغمبر اکرم روایت شده که «مَنْ تَطَبَّبَ وَلَمْ يُعْلَمْ مِنْهُ الطَّبُّ قَبْلَ ذَلِكَ فَهُوَ ضَامِنٌ»^{۶۴} یعنی کسی که پزشکی بورزد درحالی که دانش آن را پیش از آن نداشته باشد او ضامن است.

برای نظارت بر امر پزشکی و درستی آن حسبت و احتساب که در سایر مشاغل جریان داشت در پزشکی هم جریان دارد و دانشمندانی که به تألیف کتاب در امر حسبت پرداخته‌اند فصلی از کتاب خود را اختصاص به حسبت پزشکی داده‌اند. مثلاً شیرزی در کتاب نه‌ایة‌الرتبه فصلی را اختصاص به

۶۲. التصریف، ص ۱۶۷.

۶۳. ماخذ پیشین، ص ۳۳۹.

۶۴. مهدی محقق، «زهرآوی و کتاب التصریف»، مجله نشر دانش، سال ۳، شماره ۳، صص ۷۵-۷۶ و نیز رجوع شود به الالات الجراحية عند العرب، عبداللطیف البدری، ص ۴۲۳.

حسبت پزشکان و چشم پزشکان و شکسته‌بندان و جراحان داده و می‌گوید پزشکان باید با آنچه حنین در کتاب *محنة الطیب* آورده آزموده شوند، و چشم پزشکان با کتاب *عشر مقالات حنین* درباره چشم، و شکسته‌بندان با *کناش بولص*، و جراحان با *قاطاجانس جالینوس* و کتاب *زهرای امتحان* گردند.^{۶۵}

روش احتیاط در امر پزشکی

از آنجا که پزشکی با جانهای مردم در ارتباط است، گذشته از آنکه مسئله امتحان و اختبار پزشکان بسیار مهم شمرده می‌شد و در آن سختگیری به عمل می‌آمد، اعمال و رفتار و کیفیت تشخیص و درمان او نیز مورد بررسی قرار می‌گرفت و هرگونه سهل‌انگاری و تسامح در امر پزشکی کیفر و مجازات داشت. در اینجا، مناسب است که سنت قدمای یونان را در این امر که مورد اقتباس مسلمانان بوده و تا قرن سوم هجری در شام اعمال و اجرا می‌شده از قول رهاوی که در اواخر قرن سوم هجری وفات یافته است نقل کنیم:

«قدمای یونان روش احتیاط و بازجویی را با پزشکان به کار می‌بردند. از این روی بود که پزشکان می‌کوشیدند خود را از خطا و اشتباه برحذر دارند؛ زیرا، پزشک ممکن نبود بر کرسی پزشکی بنشیند مگر آنکه از او آزمایشها و اختبارات لازم به عمل آید و پس از موفقیت، پزشکان کهن‌تر برای پزشکان آزموده شده کرسی ترتیب می‌دادند و آن را «*کرسی الحکمة*» می‌خواندند و فقط پزشکان مجرب و آزموده می‌توانستند بر آن کرسی بنشینند و هم اکنون، گروهی از پزشکان در شام این کرسی را نصب می‌کنند و بر آن جلوس می‌نمایند و این از قدیم دانسته شده بود که هر کس در این جایگاه بنشیند او مرضی و ممتحن است و چنین پزشکی هرگاه بر بیماری برای معالجه و مداوا وارد می‌شد، هنگام وارد شدنش کاغذ سفیدی می‌خواست و پس از دقت و تأمل در حال بیمار بر آن کاغذ چنین می‌نوشت که در فلان روز بر فلان بیمار وارد شدم و این روز، روز اول یا روز دوم و یا سوم از بیماری او بود و من بیماری او را فلان بیماری تشخیص دادم و این تشخیص من بر پایه احوال شخصی او و احوال قاروره و نبض او بود و سپس، فلان دوا و فلان غذا را برای او تجویز کردم. پزشک این نوشته را نزد خانواده بیمار می‌گذاشت و در دیدار دوم خود از بیمار، می‌نگریست که چه دیگرگونی در حال او پدید آمده است و آن را در همان نوشته اضافه می‌نمود و این عمل را در هر دیداری به همین روش انجام می‌داد، تا حال بیمار و بیماری او به نهایت انجامد. اگر بیماری او بهبود یافته بود آن نوشته را نزد بیمار نگاه می‌داشت تا تذکار و اصلی باشد برای بار دیگر که او بیمار

۶۵. *نهاية الرتبة في طلب الحسبه*، شیزری، ص ۱۰۰. مقصود از بولص، بولص اجانیطی (Paulus Aegineta) است و کناش او همان است که حنین بن اسحاق آن را تلخیص کرده است. *عیون الانباء*، ص ۲۷۳.

گردد، و اگر بیمار از دنیا رفته بود و گفته بودند که پزشك اشتباه کرده است، در این صورت پزشك را در برابر اهل خبرت و بصیرت حاضر می‌ساختند و نوشته را از خانواده بیمار می‌گرفتند و آن خبرگان به صنعت پزشکی در آن نظر می‌افکندند. اگر بیماری و علامات خاص آن همان بوده که او یاد کرده و علاج و تدبیر پزشك با آن موافقت داشته او را سپاس می‌گفتند و بیرون می‌آمدند، و اگر خلاف آن بوده و درمان او موجب مرگ گردیده بود دیگر او را اجازه درمان نمی‌دادند و به آنچه سزاوار آن است او را مجازات می‌کردند»^{۶۶}.

منقولاتی درباره پزشك کامل

جالینوس کتابی مفرد نوشته و در آن بیان داشته که طیب کسی است که در او همه فضایل کامل باشد و فضایل علمی او به این است که احاطه به ریاضیات و طبیعیات و الهیات و طب داشته باشد و آراسته به اعمال صالح و محاسن اخلاق نیز باشد. هر کس پزشکی را بداند و در آنچه یاد شد ناقص باشد او «طیب» نیست بلکه «متطبب» است^{۶۷}.

فلسفه علمی شریف است، به جهت شرافت موضوع آن و فلسفه از طب خارج نیست؛ زیرا، آن طب نفس است. بنابراین، هر فیلسوفی طیب و هر طیب فاضلی فیلسوف است. از این روی است که فیلسوف فقط به اصلاح نفس می‌پردازد و طیب فاضل اصلاح نفس و بدن هر دو را عهده‌دار است و لذا، طیب شایستگی آن را دارد که بگوید به اندازه توانایی خود، خود را متشبه به افعال باری تعالی ساخته است^{۶۸}.

پزشك ماهر و عالم به درد و درمان کسی است که بداند بیماری از کجا وارد تن شده، چه بر آن افزوده و یا چه از آن کاسته، و بداند دارویی که با آن باید درمان سازد چیست که کاسته را افزون سازد و از افزون شده‌ها بکاهد تا اینکه بدن به فطرت نخستین خود برگردد و هر چیزی اعتدال آن به وسیله اقران صورت بندد^{۶۹}.

پزشکی که برای درمان بر بالین بیماری می‌آید باید همچون دلاوری باشد که به میدان کارزار وارد

۶۶. ادب الطیب، رهاوی، ص ۲۰۱.

۶۷. رساله الشيخ ابی الحسن علی بن رضوان الی اطباء مصر و القاهرة، ص ۷۷.

۶۸. ادب الطیب، رهاوی، ص ۱۵۸.

۶۹. رسائل اخوان الصفا، ج ۱، ص ۳۰۱.

می‌شود، همچنان که آن دلاور باید همهٔ ایزاری که با آن به مقابلهٔ دشمن می‌پردازد همراه داشته باشد؛ زیرا، او نمی‌داند کدام دشمن بر او برمی‌جهد و با کدام اسلحه به سوی او می‌آید و با چه حيله‌ای باید او را گرفتار سازد. همچنین، پزشك هرگاه بر بیمار وارد می‌شود باید آشنا به ترکیب بدن و مزاج اعضای آن و امراض حادث در آن باشد و بداند که اسباب و اعراض و علاجات و داروهای سودمند برای آن بیماری چیست و هرگاه آن داروها یافت نشود چه چیز را باید بدل آن قرار دهد.^{۷۰}

اگر پزشك مزاج بیمار را در حال تندرستی مشاهده نکرده باشد قوت بیماری را از ضعف آن باز نمی‌شناسد و نمی‌تواند چنان که سزاوار است به درمان بپردازد و نیز پزشك باید از اخلاق بیمار و آرزوهایش در حال تندرستی آگاه باشد تا در بیماری بتواند او را به آنها امیدوار و روحیهٔ او را قوی سازد.^{۷۱}

پزشکی در شعر عربی

دانشمندان اسلامی برای آسانی در یادگیری و سهولت در حفظ، علوم مختلف را به نظم درآورده‌اند که معروف‌ترین آنها الفیه ابن مالک در علم نحو است و بحر رجز را برای این امر برمی‌گزیدند که روان‌تر است برای یادگیری و حفظ و نقل، و از این روی است که این منظومه‌های علمی را ارجوزه می‌خواندند. مشهورترین اثر منظوم در علم پزشکی ارجوزه ابن سیناست. او مقدمه‌ای بر ارجوزه خود دارد که در آن چنین گوید:

«عادت حکما و فضلاي سلف که در خدمت شاهان و امیران و خلفا و وزیران و قاضیان و فقیهان بوده‌اند بر این جاری شده است که تصنیفاتی از نظم و نثر و تألیفاتی از صنایع و علوم داشته باشند؛ خاصه شاعرانی که پزشك بودند. اینان ارجوزه‌های بسیاری را به نظم درآوردند و کناشه‌های بسیاری را تألیف کردند که با آن الکن از راجز و ماهر از عاجز باز شناخته می‌شود و این امر موجب گردید که شاهان بر قوانین طب و روشهای حکمت آگاهی یابند و من دیدم که در فلان سرزمین صنعت طب در محاضرات مجالس و مناظرات بیمارستانها و مدارس راه ندارد و کسانی به طب پرداخته‌اند که نه مایه‌ای از فنون آن را می‌دانند و نه آشنا با قوانین آن هستند و نه صورتی از آن را در نفس دارند. خصوصاً که به درس پرداخته‌اند و کسانی در طب به صدارت و شیخوخت رسیده‌اند که در این صنعت راسخ نبوده‌اند. پس، من سنت پیشینیان و روش حکیمان را پیمودم و این ارجوزهٔ طبی را به خدمت وزیر فقیه قاضی اجل... تقدیم کردم».

۷۰. دعوة الاطباء، ابن بطلان، ص ۲۴.

۷۱. النوار الطبیة، یوحنا بن ماسویه، ص ۲۲.

ابن سینا به مناسبت اینکه کتاب او هم شعر و هم طب است در ضمن مقدمه به مقایسه این دو گروه، یعنی شاعران و پزشکان، می‌پردازد و چنین می‌گوید:

والشُّعْرَاءُ أَمْرَاءُ الْأَلْسُنِ كَمَا الْأَطِبَّاءُ مُلُوكُ الْبَدَنِ
هَذَا يَسُنُّ النَّفْسَ بِالْفَصَاحَةِ وَذَا يَطِبُّ الْجِسْمَ بِالنَّصَاحَةِ
وَهَذِهِ أَرْجُوزَةٌ قَدْ اكْتَمَلَتْ فِيهَا جَمِيعُ الطَّبِّ عِلْمًا وَ عَمَلًا

او علم پزشکی را چنین تعریف کرده است:

الطَّبُّ حِفْظُ صِحَّةٍ بُرِّءَ مَرَضُ
مِنْ سَبَبٍ فِي بَدَنِ عَنْهُ عَرَضُ

و سپس در تقسیم علم پزشکی چنین گوید:

قِسْمَتُهُ الْأُولَى لِعِلْمٍ وَ عَمَلٍ وَالْعِلْمُ فِي ثَلَاثَةٍ قَدْ اكْتَمَلَتْ
سَبْعُ طَبِيعَاتٍ مِنَ الْأُمُورِ وَ سِتَّةٌ وَ كُلُّهَا ضَرُورِي
ثُمَّ ثَلَاثُ سَطَرَاتٍ فِي الْكُتُبِ مِنْ مَرَضٍ وَ عَرَضٍ وَ سَبَبٍ
وَ عَمَلُ الطَّبِّ عَلَى ضَرَبَيْنِ فَوَاحِدٌ يُعْمَلُ بِالْيَدَيْنِ
وَ غَيْرُهُ يُعْمَلُ بِالذِّوَانِ وَمَا يُقَلَّرُ مِنَ الْغَدَاءِ^{۷۲}

در شعر فارسی نیز منظومه‌های متعددی در علم پزشکی نوشته شده که کهن‌ترین و مهم‌ترین آنها دانشنامه میسری است که در سال ۱۳۶۶ در تهران چاپ شده است.

مقام علمی محمدبن زکریای رازی

رازی و پایگاه علمی او

خانمها و آقایان بسیار سپاسگزار هستم از اینکه لطف فرمودید و دعوت دانشکده ادبیات را پذیرفتید و در این جلسه شرکت کردید، همان طور که در کارت دعوت منعکس شده است، موضوع سخنرانی بنده مقام فلسفی فیلسوف بزرگ و طیب دانشمند محمدبن زکریای رازی است. ما تاکنون رازی را به عنوان پزشک و طیب به خوبی می‌شناختیم، ولی مقام فلسفی و احاطه او به علوم نظری بر ما مجهول بوده است و حتی تا چندی پیش دانشمندان بزرگ هم از آن بی‌اطلاع بودند؛ به علت اینکه آثار فلسفی این دانشمند یا مفقود گردیده و یا اینکه مورد غفلت واقع شده است. خوشبختانه در نیم قرن اخیر تحقیقات تازه‌ای درباره این جنبه آن دانشمند صورت پذیرفته که به وسیله آن رازی به عنوان فیلسوفی بزرگ و متفکری عالی قدر به عالم علم معرفی گردیده است. پیش از آنکه به اصل موضوع پردازم، ناچار هستم از چندتن از دانشمندانی که پیش از من درباره رازی تحقیق کرده و زحمت کشیده‌اند نام ببرم. البته، این روش قدما و پیشینیان ما بوده است که همیشه زحمات و کوششهای گذشتگان را مرعی و منظور می‌داشتند و معترف و مقرر بودند که آثار گذشتگان و پیشینیان به منزله پایه‌ای است از برای آنچه آیندگان تحقیق می‌کنند:

العلی محظورة الا علی من بنی فوق بناء السلف

اگر ما به آثار دانشمندان خود مراجعه نکنیم این شیوه کاملاً مشاهده می‌شود.

دانشجویانی که در رشته ادبیات عرب به تحقیق می‌پردازند اگر به خاطر داشته باشند حریری صاحب کتاب مقامات در آغاز کتاب خود اقرار و اعتراف می‌کند که شیوه و روش مقامه‌نویسی را از دانشمند گذشته خود بدیع‌الزمان همدانی اقتباس کرده است و اعتراف به فضل تقدم او می‌کند:

فلو قبل میکاها بکیت صیابة بسعدی شفیت النفس بعدالتندم

ولکن بکت قبلی فهیج لی البکا بکاها فقلت الفضل للمتقدم

از میان دانشمندانی که دربارهٔ رازی به تحقیق پرداخته‌اند دانشمندی بود به نام رانکینگ^۱ که از روی کتاب *عیون الاتباء فی طبقات الاطباء* ابن ابی‌اصیبه شرح حال و آثار رازی را، به زبان انگلیسی، به رشتهٔ تحریر درآورد و آن را به عنوان سخنرانی در هفدهمین کنگرهٔ بین‌المللی طب، در لندن ایراد کرد و کاری که او انجام داد این بود که نام کتابهای رازی را به زبان لاتینی ترجمه کرد و مقدمه‌ای به زبان انگلیسی دربارهٔ شرح حال و زندگی رازی بدان افزود و این برای نخستین بار بود که عناوین آثار رازی مورد شناسایی دانشمندان جهان قرار می‌گرفت. البته پیش از این، دانشمندان فقط آشنایی با آثار طبی او داشتند. پس از رانکینگ، دانشمندی آلمانی به نام جی. روسکا^۲ آثار رازی را از روی فهرست ابوریحان بیرونی، به زبان آلمانی، ترجمه کرد و در مجلهٔ *ایزیس*، جلد پنجم، سال ۱۹۲۴ م. منتشر ساخت. مقالهٔ روسکا مورد استفادهٔ دانشمندانی که در تاریخ علوم بحث می‌کردند قرار گرفت.

اکنون از دانشمند دیگری به نام ماکس مایرهوف نام می‌بریم. این شخص هم طیب بود و هم با فلسفه آشنایی داشت. او در قاهره مقیم بود و در آنجا رسماً به معالجهٔ بیماران می‌پرداخت. او مقالات متعددی دربارهٔ طب و طبای اسلامی نوشته و در ضمن، از آثار فلسفی آن اطبا هم بحث کرده است. از کتابهای معروفی که ماکس مایرهوف چاپ کرده است کتاب *العشر مقالات فی العین* منسوب به حنین بن اسحاق است که با ترجمه و مقدمهٔ انگلیسی چاپ شده است. ولی، آن اثری که از مایرهوف دربارهٔ رازی هست مقاله‌ای است که در مجلهٔ *فرهنگ اسلامی*^۳ تحت عنوان «فلسفهٔ رازی طیب»، به زبان انگلیسی، نوشته است. این مقاله در سال ۱۹۴۱ م. چاپ شده است. دانشمند دیگری که هم اکنون در قید حیات است و بنده بسیار افتخار داشتم که در سفر گذشتهٔ خود به کانادا با او ملاقات کنم، دانشمندی است به نام اس. پینس^۴. این دانشمند که در آلمان تحصیلات خود را در رشتهٔ فلسفه دنبال کرده است، رسالهٔ دکتری خود را دربارهٔ *اتمیسیم در اسلام* و ارتباط آن با فلسفهٔ یونان و هند نوشته است. این کتاب از شاهکارهای علمی شرق‌شناسی بود که به زودی شهرت بین‌المللی پیدا کرد و مورد استناد قرار گرفت و بنده از ترجمهٔ عربی این کتاب استفاده‌های بسیار کرده‌ام. ترجمهٔ عربی این کتاب تحت عنوان *منه‌ب‌النرة عند المسلمین و علاقتها بمذاهب الیونان و الهنود* چاپ شده است. پینس از این جهت کارش مورد اهمیت است که مسلط به زبانهای یونانی و لاتینی و عبری و آلمانی و انگلیسی و فرانسه است و در ضمن، به فلسفهٔ یهود و فلسفهٔ اسلامی تسلطی کامل دارد و از خصوصیات او این است که همیشه کوشش می‌کند که آثار ناشناخته را به جهان علم و دانش معرفی کند و حتی او برای اولین بار بود که از کتاب *اسفار صدرالدین شیرازی* در کارهای تحقیقی خودش استفاده کرد. پینس گذشته از این کتاب معروف خود

که در آن درباره فلسفه رازی و عقیده او راجع به هیولا و زمان و مکان به تفصیل بحث می‌کند و آن را با فلسفه یهود و فلسفه مسیحی و همچنین آرا و عقاید یونانی و اسکندرانی قدیم مقایسه می‌کند، مقالات مختلف دیگری هم نوشته که در آنها به تحلیل آثار فلسفی رازی پرداخته است. از آن جمله، مقاله‌ای دارد در همان مجله‌ای که نام آن برده شد، یعنی فرهنگ اسلامی، تحت عنوان «بعضی از مشکلات فلسفه اسلامی» که در سال ۱۹۳۷ م. به چاپ رسیده است.

آخرین دانشمندی که از او می‌خواهم نام ببرم، که او بیش از هر کس سهم به سزایی در شناساندن مقام فلسفی رازی در غرب دارد، دانشمندی است به نام کراوس. این دانشمند از دانشمندان معروف جهان شرق‌شناسی است و در میان شرق‌شناسان شهرتی به سزا دارد. کراوس یهودی بود و در دائرةالمعارف یهود او را از نوابغ بی‌شمار آورده‌اند. او درباره فلسفه اسلامی خصوصاً آن قسمت‌هایی که مربوط به جنبه‌های علمی و بالآخر آن قسمت‌هایی که مربوط به شیمی و کیمیاست تحقیقات عمیقی کرده است. کتاب مهم این دانشمند، یعنی کتاب جابر بن حیان که در دو مجلد بزرگ به زبان فرانسه در قاهره چاپ شده، از آثار کم‌مانند در نوع خود است. کراوس شخصیت جابر بن حیان را که در دریایی از ابهام و غموض فرو رفته بود به جهانیان معرفی کرد. کتاب جابر بن حیان کراوس واقعاً ارزش این را دارد که تا پنجاه سال در جهان علم و دانش مجال تحقیق به شخص دیگری ندهد تا يك دانشمند فرزانه و قوی همچون خود او به وجود بیاید و آن رشته را دنبال کند. کراوس در اواخر عمرش متوجه مقام علمی و فلسفی رازی شده بود و درك کرده بود که این دانشمند در خور شناسایی و تحقیق است. از این جهت بود که کارهای آخر زندگانی کراوس محدود شده بود به کارهایی که مربوط به آثار فلسفی رازی است. او در مرحله اول، رساله ابوریحان بیرونی را که در فهرست کتب محمد بن زکریای رازی است، در پاریس، در سال ۱۹۳۶ م. چاپ کرد. ابوریحان در این کتاب از کتابهای رازی و سپس، از کتابهای خود نام می‌برد که در حقیقت این فهرستی است از کتابهای ابوریحان و کتابهای محمد بن زکریای رازی. این کتاب از آن جهت اهمیت دارد که يك دانشمند بزرگ فهرست آثار يك دانشمند دیگری را به رشته تحریر درآورده است. البته، پیش از او حنین ابن اسحاق آثار جالینوس را که به زبان عربی یا سریانی ترجمه شده بود فهرست کرده بود. کتاب حنین بن اسحاق به عنوان رساله حنین بن اسحاق الی علی بن یحیی شهرت دارد و به وسیله مستشرق آلمانی برگشتراسر، با ترجمه آلمانی، چاپ شده است. بنابراین، کتاب ابوریحان بیرونی دومین کتابی است که به عنوان فهرست دانشمندی از کتابهای دانشمندی دیگر در تمدن اسلامی می‌توانیم نام ببریم. کراوس مقالات مختلفی در مجلات مختلف، به زبان فرانسه و ایتالیایی و انگلیسی و آلمانی، منتشر ساخته است. مثلاً او در مجله اوریتالیا^۵ که در رم

چاپ می‌شود، قسمتی از مناظرات و مباحثات رازی را با همشهریش ابوحاتم رازی، که در مسائل دینی و جهان‌شناسی است، با ترجمه فرانسو در سال ۱۹۳۶ م. منتشر کرد و کار مهم دیگری که کراوس کرد این بود که برای اولین بار آثار و مقالات فلسفی رازی را از کتابخانه‌های مختلف دنیا جمع‌آوری کرد و به صورت مجموعه‌ای منتشر ساخت که تحت عنوان رسائل فلسفیه معروف است. این مجموعه در سال ۱۹۳۹ م. در قاهره چاپ شد و اخیراً هم در تهران تجدید چاپ گردید. کراوس در این رسایل کوشش کرد که محمد بن زکریای رازی را به عنوان فیلسوف به دنیا معرفی کند. البته رازی پانصد الی ششصد سال پیش از این به عنوان طیبی بزرگ به دنیای علم معرفی شده بود. چنان که پس از این خواهیم گفت ترجمه‌های لاتینی و فرنگی بعضی از آثار رازی متجاوز از سی الی چهل بار در شهرهای مختلف اروپا چاپ شده است. کراوس کوششهای فراوانی نمود که بقیه آثار فلسفی رازی نیز جمع‌آوری بشود و معرفی گردد. او این کتاب را جلد اول قرار داد و در مقدمه آن قول داد که به زودی جلد دوم این مجموعه را هم منتشر خواهد کرد؛ ولی، آن جلد دوم هرگز منتشر نشد به علت آنکه واقعه غیر مورد انتظاری برای او رخ داد و آن این بود که به علتی که کاملاً روشن نیست تحت فشار درونی قرار گرفت و در ۱۲ اکتبر ۱۹۴۴ م. در قاهره خودکشی کرد و آن موادی که برای مجلد دوم جمع‌آوری کرده بود به مؤسسه فرانسوی باستانشناسی شرقی در قاهره منتقل گشت.

از کسانی که در ایران درباره رازی کار کرده و همت بر شناساندن مقام علمی او معطوف داشته‌اند، دانشمند معاصر آقای محیط طباطبایی است که مقالات متعددی حدود چهل سال پیش در روزنامه ایران نوشتند و شرح حال رازی را در آنجا بیان داشتند و پس از ایشان دانشمند معاصر دیگر ما آقای دکتر محمود نجم‌آبادی در سال ۱۳۱۸ ش. کتابی درباره شرح حال و آثار رازی نوشتند و چند سال پیش هم مصنفات رازی را به صورت فهرست درآوردند که دانشگاه تهران آن را چاپ کرد. گذشته از این دو تن، دانشمندان دیگری هم جسته و گریخته مقالاتی درباره رازی نوشته‌اند ولی ما می‌توانیم این دو تن را به عنوان نخستین کسانی که رازی را به هم‌میهنان ما شناسانده‌اند معرفی کنیم. البته، دانشمندان اروپایی که درباره رازی به تحقیق پرداخته‌اند در بعضی از نکات که مربوط به ایران بوده دچار سهو و اشتباه فراوان شده‌اند و مسلماً آثاری که دانشمندان ایرانی نوشته‌اند اگر به وسیله خود ایرانیان با روش جدید تحقیق مورد تحقیق قرار بگیرد نتیجه بهتر و بیشتری خواهد داد. برای نمونه، یکی از این اشتباهات را که درباره یکی از آثار رازی شده ذکر می‌کنم تا ذهن خانمها و آقایان متوجه این عرضی که کردم بشود.

رازی کتابی دارد که در کتابهای ایرانی و فرنگی تحت این عنوان آمده است: فی‌ان‌الطین المتقل به منافع. رانکینگ و روسکا، که اولی نام آثار رازی را به لاتینی و دومی به آلمانی ترجمه کرده‌اند، هر دو معنی حقیقی این کتاب را در نیافته‌اند. چنان که اولی «متقل» را از «نقل و انتقال» گرفته و

ترجمه کرده «خاکی که مورد انتقال قرار می‌گیرد» و دومی هم از «نقل» به معنی «حدیث و روایت» گرفته و معنی کرده «خاکی که از جالینوس نقل شده». درحالی که اسمی که محمد بن زکریای رازی بر روی آن کتاب گذاشته کلمه منتقل نبوده بلکه «منتقل» بوده و معنی نام کتاب این است که آن «گلی که از آن نقل می‌سازند سودهایی در بر دارد» و این تعبیر برای کسانی که آشنایی به معارف ایرانی و متون اسلامی داشته باشند و نیز آشنا به کتابهای جغرافیای ایران باشند بسیار زود حل می‌شود؛ به علت اینکه در کتابهای جغرافیایی هنگامی که از خراسان یاد می‌کنند يك نوع گل دارویی را به آنجا و همچنین به نیشابور نسبت می‌دهند که به «الطین الخراسانی» یا «الطین النیشابوری» معروف است. این گل خراسانی یا نیشابوری گلی بوده است که خواص طبی داشته، به طوری که مردم می‌آمدند و از آن گل و خاک برمی‌داشتند و به صورت نقل می‌ساختند و به بلاد دوردست می‌بردند و آن را با قیمت گزاف می‌فروختند و حتی از عمروبن لیث صفار نقل شده که گفته است «چگونه از شهری دفاع نکنم که خاک آن نقل و سنگ آن فیروزه است». این يك نمونه از مواردی است که آنان به علت آنکه آشنایی به متون اسلامی نداشته‌اند دچار اشتباه شده‌اند.

رازی همچنان که اطلاع دارید از همین سرزمین بوده است که اکنون ما در آن زندگی می‌کنیم، یعنی ری؛ زیرا، کلمه رازی نسبت به ری است. گذشتگان نوشته‌اند که رازی نسبت به ری برخلاف قیاس است و همچنین نسبت به مرو که مروزی می‌شود، ولی دانشمندانی که تحقیق در لغت و اشتقاق می‌کنند می‌گویند این نسبت به اصل کلمه برمی‌گردد، به علت اینکه این کلمه در کتیبه‌های هخامنشی به صورت «راگا» هست که حتی در متون یونانی هم به صورت «راگس» دیده می‌شود. پس، این حرف «ز» زاید نیست که عدول از قوانین نسبت شده باشد. این شهر ری که امروز تهران ما بر کنار خرابه‌ها و آثار آن قرار دارد زمانی مرکز علم و دانش و تحقیق بوده است. اگر ما به کتابهای تاریخی و کتابهای سفرنامه و کتابهای جغرافیایی مراجعه بکنیم، می‌بینیم که دانشمندان بزرگی در این سرزمین وجود داشته‌اند و سرزمین ری مرکز علم و تحقیق بوده است. ابودلف در کتاب سفرنامه خود از يك تن از رازیان نقل می‌کند که وقتی به بغداد وارد می‌شد یکصد شتر فقط کتابهای طبی او را حمل می‌کردند و کار به جایی رسیده بود که دانشمندان در کتابها نوشته بودند که شهرهایی که آخر آن با «زی» ختم می‌شود، مثل مروزی و سگزی و رازی، این محلها علم خیز و دانش‌پرور است و مردمان این شهرها با هوش و ذکاوت هستند. بنابراین، هیچ جای تعجب و شگفتی نیست که در قرن سوم این دانشمند در این سرزمین علم خیز و نابغه‌پرور به وجود آمده باشد. در تمام آثار اسلامی از رازی به بزرگی یاد شده است و او را طیب مسلمین، علامه علوم اوایل و طیب مارستانی خوانده‌اند و در آثار اروپاییان او به عنوان رازز^۶، شهرت یافته و گاهی هم او را رازی

می‌گویند.

ما اطلاع دقیقی از آغاز جوانی رازی در دست نداریم. بیشتر مؤلفین و اصحاب تراجم یعنی آنان که کتابهای بیوگرافی تألیف کرده‌اند می‌گویند او در بزرگی به علم طب اشتغال ورزیده است، و در برخی از کتابها نوشته شده که او در آغاز جوانی به شغل صراف‌ی اشتغال داشت و بعد به شغل زرگری کشیده شد و بعد از شغل زرگری، که لازمه آن مصاحبت و ممارست با فلزات بود، به طرف علم کیمیا سوق داده شد. از این جهت است که رازی را یکی از کیمیاگران بزرگ اسلام به شمار می‌آورند و آثاری هم از علم کیمیا از او باقی مانده است. و باز معروف است که علت اینکه او از علم کیمیا به علم پزشکی کشیده شد این بود که چشمان او در نتیجه ممارست در گداختن فلزات و نزدیکی با دود و آتش دچار ناراحتی و درد شد و ناچار شد که به يك چشم پزشکی مراجعه کند. چشم پزشکی از او مطالبه پانصد دینار کرد و رازی هم ناچار شد که بپردازد و سپس با خود گفت که کیمیای واقعی این علم است نه آنچه من شب و روز بدان مشغول هستم، به امید اینکه روزی فلزات را قلب بکنم و تبدیل به زرسازم. البته این گونه وقایع جنبه داستانی دارد و نمی‌شود آنها را در دایره واقعی زندگی رازی وارد کرد. آنچه مسلم است اینکه او با شدت و حدت فراوانی به تحصیل علم پرداخت و در آن زمان که بغداد مرکز علم و دانش بود از ری به بغداد آمد و در آنجا با دانشمندان مختلف مجالست و مصاحبت کرد، و در آن زمان علم پزشکی و علم فلسفه با هم خوانده می‌شد و این از سنتهای دیرین دانشمندان بود که در جنب طب فلسفه را هم فراگیرند و این سنت از زمان بقراط و جالینوس نهاده شده بود که حتی یکی از کتابهای جالینوس تحت عنوان این است که طیب فاضل باید فیلسوف باشد (فی ان الطیب الفاضل یجب ان یکون فیلسوفاً). کتاب مزبور را حنین بن اسحاق ترجمه کرده و اکنون نسخه عکسی آن در کتابخانه مرکزی دانشگاه موجود است. و از این جهت بود که دانشمندان هم به فلسفه و هم به طب می‌پرداختند و حتی وقتی که می‌خواستند کتاب طبی بنویسند مقدمه آن را درباره فلسفه قرار می‌دادند و شمه‌ای هم از منطق بیان می‌کردند و می‌گفتند که طیب تا مسلط به منطق نباشد قادر نیست که بیماریهای مختلف را طبقه‌بندی کند و استقراء و قیاس هر دو را در معالجه بیماریها به کار بندد. از این جهت بود که رازی در هر دو فن ممارست ورزید و در هر دو علم تخصص یافت - یعنی هم در علم پزشکی و هم در علم فلسفه.

درباره شرح حال رازی و زندگی او اطلاعات فراوانی در دست نیست و از نظر يك عالم هم زیاد مورد لزوم نیست که تحقیق کند ببیند که این دانشمند در کجا خوابید و در کجا غذا خورد و غیر ذلك. ما باید آثار علمی و فکری آن دانشمند را به دست بیاوریم و ببینیم که این دانشمند چگونه می‌اندیشید. آنچه مسلم است اینکه رازی بیشتر زندگی خود را در ری و بغداد سپری کرده و در بیمارستانهای این دو شهر کار می‌کرده و در آثار خود گاه‌گاه که گزارش معالجات خود را می‌دهد می‌گوید این بیماری را من در بیمارستان ری یا بغداد مشاهده کردم. البته، او طبق دعوت بزرگان

مسافرتهاى هم به نقاط گوناگون نموده و حاکمان و اميران را معالجه کرده و برای آنان کتاب نوشته است. کتابهای مهم رازی همان کتابهایی است که برای امرا و حکام همزمان خود تألیف کرده است. موضوع دیگری که بحث آن دارای ارزش و اهمیت است این است که رازی نزد چه کسانی درس خوانده است. البته، در زمان قدیم مانند امروز نبود که دانشجو متکی به معلم باشد، یعنی آنچه را از معلم یاد گرفت وحی منزل بداند و در خارج از مدرسه یا دانشگاه تحقیق دیگری به عهده نداشته باشد. در زمان قدیم، معلم به عنوان راهنما بود؛ ولی، بار مهم به شانه خود دانشجو بود که با اقران و همسران خود درباره موضوعات علمی مباحثه و گفتگو بکند و کتابهای علمی را مورد مطالعه و تحقیق قرار بدهد. رازی در کتابهای خود اشاره می کند که در بغداد مثلاً آثار فلسفی افلاطون و ارسطو را با یکی از بزرگان و دوستان خود می خوانده است. البته، از آن دوست به عنوان معلم یاد نمی کند و ما می دانیم که در آن زمان ترجمه های کتابهای فلسفی، مثل جمهوریت و نوامیس و سایر کتب فلاسفه یونان، در اختیار مسلمانان بوده است. به طور دقیق ما نمی دانیم که چه کسانی معلم رازی بوده اند. بعضی نوشته اند که علی بن ربن طبری یکی از استادان رازی بوده است؛ ولی، بعداً که زندگی علی بن ربن طبری مورد مطالعه و تحقیق قرار گرفته است به دست آمده که رازی نمی توانست شاگرد علی بن ربن طبری باشد؛ زیرا، اوج قدرت علمی طبری سال ۲۳۶ بود که فردوس الحکمة را تألیف کرد و رازی بنابه قول بیرونی در سال ۲۵۸ به دنیا آمده است. البته، علی بن ربن طبری از شخصیت های بزرگ علمی اسلامی است و کتاب او یعنی فردوس الحکمة از بهترین و قدیم ترین آثار طبی اسلامی محسوب می شود. کتاب فردوس الحکمة علی بن ربن طبری شهرت بسیاری در تاریخ طب دارد و به زبان آلمانی هم ترجمه شده است. دانشمند بزرگ ما محمد بن جریر طبری که مفسر و مورخ بود فردوس الحکمة را از مؤلف آن به سماع آموخته و آن را همیشه با خود حمل می نموده است؛ حتی آن را در زیر مصلاهی خود می نهاده که در مواقع لزوم از آن استفاده بکند. علی ای حال شاگردی رازی علی بن ربن طبری را مورد شک و تردید است. دانشمند دیگری که می توان احتمال داد که معلم رازی باشد، خصوصاً در فلسفه، دانشمندی است که او هم در پرده های از غموض و ابهام باقی مانده و او هم مانند طبری از مفاخر ایران بوده و در فلسفه استادی و مهارت داشته است. این دانشمند شخصی است به نام ابوالعباس ایرانشهری. فقط در چند مأخذ از جمله در الآثار الباقیه و تحقیق ماللهند و تحدید نهایات الاماکن بیرونی و زاد المسافرین ناصر خسرو و بیان الادیان ذکری از او به میان آمده است. از مجموع مأخذ فوق چنین به دست می آید که ایرانشهری در علوم فلسفی متخصص بوده و از آرا و عقاید ارباب ادیان خصوصاً مانویها و زردشتیها و هندوها اطلاعات کافی داشته است. ابوریحان آنجا که درباره بوداییها صحبت می کند، می گوید من این مطلب را از ابوالعباس ایرانشهری نقل می کنم. در بعضی از مأخذ فوق آمده است که ابوالعباس ایرانشهری دینی اختراع کرده و مدعی شده است که کتابی به

او نازل شده است و فرشته‌ای به نام «هستی» با او در ارتباط است. البته، ما با این جملات کوتاه هیچ نمی‌توانیم کاملاً پی به عقاید و افکار او ببریم مگر اینکه روزی برسد که کتابهای او از جمله کتاب اثیر و کتاب جلیل به دست آید. مهم‌ترین منبع از برای عقاید فلسفی و جهان‌شناسی ایرانشهری کتاب *زادالمسافرین* ناصر خسرو است که ناصر خسرو در وقتی که عقاید فلسفی محمد بن زکریای رازی را نقل می‌کند می‌گوید که رازی این افکار را از ایرانشهری اخذ کرده و از او آموخته است و آنچه را ایرانشهری با عبارتهای لطیف گفته رازی با عبارتهای زشت بیان کرده و عقیده استاد و مقدم خود را تغییر داده است و در جای دیگر که ناصر خسرو اشاره به عقاید اصحاب هیولا می‌کند ایرانشهری و محمد بن زکریای رازی را از آنان به شمار می‌آورد. اصحاب هیولا به کسانی اطلاق می‌شد که می‌گفتند که هیولای عالم قدیم است؛ یعنی، ماده‌ی اولی آفریده شده و خلق شده نیست، بلکه ازلی و ابدی است. از آنجا که ناصر خسرو از ایرانشهری تعبیر به استاد و مقدم رازی می‌کند می‌توان حدس زد که ایرانشهری استاد رازی بوده است و احتمال دیگر آنکه استاد به معنی آن کسی که مقتدای دیگری است باشد. اگر یکی از دانشجویان فلسفه ما از فلسفه میرداماد یا لاهیجی پیروی کند ما می‌توانیم بگوییم که او روش استاد و مقدم خود میرداماد و یا لاهیجی را دنبال می‌کند. در مورد اینکه ایرانشهری از کجا بوده است نیز اشتباهی برای برخی از شرق‌شناسان رخ داده است که اینک ما به آن اشاره می‌کنیم. صاحب کتاب *الفهرست* یعنی ابن‌الدیم در جایی نقل می‌کند که استاد رازی شخصی بوده به نام بلخی؛ البته معین و مشخص نمی‌کند که این کدام بلخی است. بعضی از مستشرقین نوشته‌اند که احتمال دارد که این ایرانشهری همان بلخی باشد ولی این نادرست است، به علت اینکه این مستشرق توجه به این امر نداشته است که ایرانشهری نسبت به ایرانشهر نیشابور است. در کتابهای جغرافیایی مثل *احسن التقاسیم* یاد شده است که ایرانشهر مرکز نیشابور بوده است. پس، این دانشمند اهل نیشابور بوده و خصوصاً که ابوریحان بیرونی در چند مورد که به مشاهدات ایرانشهری استناد می‌جوید می‌گوید که ایرانشهری آن موارد را در نیشابور مشاهده کرده است. همان طور که گفتیم دانشمند دیگری در مظان آن است که استاد رازی بوده باشد و آن بلخی است. چند دانشمند در آن زمان بوده‌اند که به بلخی شهرت داشته‌اند. یکی، ابوالقاسم بلخی است که بعد از این اگر وقت اجازه دهد درباره‌ی او صحبت خواهیم کرد. او رئیس معتزله بغداد بوده و رازی چند کتاب در رد او نوشته و عقاید او را نقض کرده است. بلخی دیگری است به نام ابوزید بلخی که او را جاحظ خراسان لقب داده بودند؛ یعنی، همان طوری که جاحظ میان عربها شهرت به فضل دارد او هم در فضل و دانش جاحظ خراسان است و ابوحیان توحیدی از او به عنوان سید اهل مشرق یاد می‌کند و در کتابهای شرح حال آثار فراوانی به او نسبت می‌دهند و او را از مردان ممتاز خراسان به شمار می‌آورند. ممکن است این بلخی استاد رازی بوده است، خاصه آنکه هر دو شهرت یافته‌اند به اینکه افکار فیثاغورسی داشته‌اند. بلخی دیگری هم در همان زمان بوده به نام حیوی که

از دانشمندان یهود است. حیوی بلخی در نتیجه مطالعه شکند گمانیک و یچار، یعنی آن کتاب پهلوی که در رد مذاهب و دفاع از مذهب زرتشتی نوشته شده است، به رد مذهب یهود پرداخته. البته، اثری از این رد مانند سایر آثاری که جنبه الحاد و کفر داشته است باقی نمانده، ولی دانشمند و فیلسوف معروف یهودی سعید بن یوسف الفیومی که در قرن چهارم زندگی می کرده است و کتابی هم در فلسفه یهودی به نام الامانات و الاعتقادات دارد کتابی در رد حیوی بلخی نوشته است که اکنون در دست است. این بلخی هم معاصر رازی بوده است، ولی نمی توان حکم کرد که رازی شاگردی او را کرده است تا اینکه دلیل محکمی پیدا شود. مسئله شاگردی رازی هم زیاد مهم نیست. آنچه مهم است این است که رازی چه فراگرفته و چه از این استادان آموخته است. رازی آثار خود را در بعضی از کتابهایش ذکر می کند و نیز بیان می دارد که به چه کیفیت آنها را تألیف کرده و چه رنجها در نوشتن آنها برده است. ابوریحان بیرونی آثار رازی را در رساله ای که پیش از این از آن یاد رفت طبقه بندی کرده است.

طبق فهرست بیرونی، رازی پنجاه و شش کتاب در علم طب نوشته است، سی و سه کتاب در طبیعیات، هفت کتاب در منطق، ده کتاب در ریاضیات و نجوم، هفت کتاب در تفسیر و تلخیص کتابهای گذشتگان، هفده کتاب در فلسفه، شش کتاب در مابعدالطبیعه، چهارده کتاب در الهیات، بیست و هفت کتاب در کیمیا، دو کتاب در کفریات، ده کتاب در فنون مختلفه. البته، این فهرستی است که ابوریحان ذکر کرده ولی بعضی از فهرستهای دیگر از جمله فهرست ابن الندیم و تاریخ الحكماء قفطی و همچنین عیون الانباء ابن ابی اصیبعه کتابهای بیشتری به او نسبت می دهند و طریق تلفیق اینها این است که رازی گاهی کتابی را به عنوان مقاله ای می نوشت و آن را عنوانی مستقل می داد و گاهی همان مقاله را جزء یکی از کتابهای خود می کرد. درباره پزشکی رازی مجال این نیست که ما صحبت بکنیم، به علت اینکه فرصتی طولانی می خواهد که خواص طب رازی و اثر طب رازی را در اروپا یاد کنیم. به طور خلاصه می گویم که کتابهای رازی مدت پانصد سال حاکم بر طب اروپا بود و بعضی از کتابهای او، ترجمه های فرنگی و لاتینی آن، به دفعات مختلف در اروپا چاپ شده است. به خودم اجازه نمی دهم که درباره طب رازی بحث کنم و اگر هم چیزی بنویسم فقط عنوان نقل قول دارد، به علت اینکه هیچ تخصصی در قسمت طب ندارم. آنچه را در اینجا وعده داده ام که ذکر بکنم بحث درباره آثار فلسفی رازی است. آثار فلسفی رازی متأسفانه، قسمت مهم آن، از بین رفته و به دست ما نرسیده و حتی بعضی از کتابهای او تا چهارصد سال پیش در کتابخانه اسکوریال مادرید وجود داشته و بعد از آنکه آن کتابخانه دچار حریق شد آن آثار، از جمله سمع الکیان رازی که از مهم ترین کتابهای فلسفی او بود، نابود گردید. آنچه برای ما باقی مانده همان آثاری است که متن آن را پول کراوس به صورت مجموعه ای چاپ کرده است. مهم ترین اثر رازی که در این مجموعه چاپ شده کتاب طب روحانی اوست که آن را تحت عنوان الطب الروحانی آورده است.

او طب روحانی را در برابر طب منصوری خود قرار داده است و این کتاب را هم برای همان حاکم ری نوشته است که کتاب طب منصوری خود را به نام او کرده بود و در آغاز کتاب می‌گوید که من این طب روحانی را نوشتم که عدیل و قرین طب منصوری باشد که آن کتاب درباره طب جسمانی است. رازی، چنان که گفتیم، این کتاب را به خواهش ابوصالح منصور بن اسحاق بن احمد بن اسد نوشته است. این امیر از سال ۲۹۰ تا ۲۹۶ در ری حکومت می‌کرده است. کتاب طب منصوری رازی شهرت بین‌المللی دارد، ولی طب روحانی او اخیراً مورد توجه دانشمندان قرار گرفته است. برای توضیح بیشتر در کلمه طب روحانی ناچاریم که مقدمه‌ای را ذکر کنیم و آن اینکه پیشینیان معتقد بودند که همچنان که بدن صحت و سقم دارد، یعنی دارای تندرستی و بیماری است، همچنین روح انسانی و نفس آدمی هم دچار بیماری می‌گردد و همچنان که وقتی بدن علیل شد باید به پزشک جسمانی مراجعه بکنیم و تحت درمان او خود را مداوا سازیم، آن کسی هم که از نظر روح و نفس بیمار است او هم محتاج است که به یک طیب و پزشک روحانی که روح و نفس او را درمان بکند رجوع نماید و از آنجایی که نفس و بدن هر دو در یکدیگر تأثیر دارندگاه اتفاق می‌افتد که بیماری روحی منجر به بیماری جسمی هم می‌شود. از این جهت هر کس باید توجه به بیماری روح خود داشته باشد و در مواقع مقتضی به طیب روحانی مراجعه کند. کتاب طب روحانی رازی مورد توجه برخی از دانشمندان اسلامی قرار گرفته است. چنان که دانشمندی به نام ابن جوزی کتابی نوشته است به نام الطب الروحانی و او هم به تقلید از رازی کتاب خود را مبوب و مرتب کرده است.

در اروپا طب روحانی رازی نخستین بار مورد توجه دانشمندی هلندی به نام دی‌یور^۷ قرار گرفت و او مقاله کوتاهی به زبان هلندی در مجله آکادمی هلند نوشت. این دانشمند یک تاریخ فلسفه اسلامی هم نوشته است که به انگلیسی و عربی و فارسی ترجمه شده است. بعداً پرفسور آربری^۸، که در کمبریج به تدریس شرق‌شناسی اشتغال دارد، کتاب الطب الروحانی رازی را به انگلیسی ترجمه کرد. این بنده، سه سال پیش، در کنگره شرق‌شناسان امریکایی شرکت کردم و از من خواسته شده بود که خطابه‌ای در آن محفل علمی القا بکنم. فکر کردم که بهتر این است که طب روحانی رازی، که مورد تحلیل و تجزیه علمی قرار نگرفته است، موضوع سخنرانی خود قرار بدهم. از این جهت بود که در آن جلسه که در فیلادلفیا تشکیل شده بود سخنرانی من درباره همین طب روحانی رازی بود که خطابه را به زبان انگلیسی ایراد کردم و بسیار مورد توجه حضار و دانشمندان قرار گرفت. از جمله، پروفیسور شاخست که استاد حقوق اسلامی دانشگاه کلمبیا و مدیر مجله مطالعات اسلامی^۹ است که در پاریس منتشر می‌شود فی‌المجلس آن مقاله را از بنده گرفتند و آن را منتشر ساختند و بعد هم صورت فارسی آن مقاله در مجله دانشکده ادبیات چاپ گردید. این را از این جهت عرض می‌کنم که

چون وقت در شرف اتمام است و هنوز در نخستین اثر فلسفی رازی هستیم، دانشجو یانی که علاقه‌مند به تفصیل باشند می‌توانند به آن مقاله مراجعه کنند. کتاب طب روحانی رازی را از نظر طبقه‌بندی فلسفه جزو فلسفه اخلاقی به شمار می‌آورند^{۱۰} و دانشمندانی مثل یحیی بن عدی، ابن مسکویه و حتی ابن سینا کتابهایی درباره اخلاق داشته‌اند و بعدها هم به زبان فارسی کتابهایی مانند اخلاق ناصری و اخلاق جلالی نوشته شده است. آنچه در مزیت کتاب طب روحانی رازی باید گفته شود این است که رازی در کتاب طب روحانی خود تقلید از گذشتگان را کنار زده و افکاری که در این کتاب ابراز داشته است افکاری کاملاً مستقل است. او مانند سایر دانشمندان فقط نقل قول نمی‌کند و خود را ریزه‌خوار سفره گذشتگان قرار نمی‌دهد، بلکه از فکر و عقل طبیعی خود نسبت به تحلیل و تجزیه مطالب اخلاقی استمداد می‌جوید. البته او از آثار گذشتگان به حد کافی استفاده کرده است، ولی با آمیختن با اندیشه نیرومند خود به آن افکار شکل دیگری داده است. در آن زمانی که رازی این کتاب را می‌نوشت آثار مهم افلاطون مثل طیماوس و جمهوری و نوامیس و همچنین آثار دانشمندان دیگر مانند اخلاق نیکوماخوس ارسطو در اختیار مسلمانان قرار داشت و از همه مهم‌تر کتابهای اخلاقی بود که جالینوس نوشته بود. جالینوس کتابهایی در علم اخلاق نوشته است که یکی از کتابهایش به صورت عربی باقی مانده و به نام مختصر کتاب الاخلاق در قاهره به وسیله کراوس چاپ شده و بعضی از کتابهای او که اکنون ترجمه انگلیسی و اصل یونانی آن در دست است، در آن زمان، ترجمه عربی آن در اختیار رازی قرار داشته است. مثلاً کتابی داشته است جالینوس، تحت عنوان فی‌ان‌الاخيار يتفقون باعدائهم؛ یعنی، آدمهای خوشبخت حتی می‌توانند از دشمنان خود سود ببرند و همچنین کتاب دیگری به نام فی‌تعرف الرجل عیوب نفسه داشته است. رازی در کتاب طب روحانی خود از این دو کتاب به تصریح اسم می‌برد. از اینجا به دست می‌آید که رازی بسیار تحت تاثیر جالینوس قرار گرفته است. رازی فصل اول از کتاب طب روحانی را اختصاص به فضیلت و برتری عقل می‌دهد. البته، وقت این نیست که درباره اینکه در اسلام چطور عقل در برابر نقل قد علم کرد و اختلافی که میان عقل و نقل در آن دوره‌ها به وجود آمد به چه کیفیت بود سخن بگوییم. اجمالاً متذکر می‌شویم که رازی با شجاعتی هرچه تمام‌تر عقل را ستایش کرده و آن را قابل پیشوایی دانسته است. او صریحاً می‌گوید که ما باید عقل را هادی و امام خود قرار بدهیم و آن چیزی که می‌باید مقامی شامخ و عالی داشته باشد نمی‌باید آن را در محل سافل و جای نازل جای بدهیم. رازی معتقد بود که عقل از طرف خداوند به انسان عطا شده است و آن را باید بالای سر نهیم نه اینکه آن را به زیر پا بیفکنیم و به آنچه متکی به عقل نیست دستاویز بشویم. برای اینکه از کیفیت تعبیر رازی در مزیت و ستایش عقل که فصل اول از کتاب طب روحانی را

تشکیل می‌دهد آگاه شده باشید آن را بنده در اینجا نقل می‌کنم:

«در برتری خرد و ستایش آن، آفریدگار که نامش بزرگ باد خرد از آن به ما ارزانی داشت که به مددش بتوانیم در این دنیا و آن دنیا از همه بهره‌هایی که حصول و وصولش در طبع چون مایی به ودیعت نهاده شده است برخوردار گردیم. خرد بزرگ‌ترین مواهب خدا به ماست و هیچ چیز نیست که در سود رسانی و بهره‌سنجی بر آن سرآید. با خرد بر چارپایان ناگویا برتری یافته‌ایم. چندان که بر آن چیرگی می‌ورزیم، آنان را به کام خود می‌گردانیم و با شیوه‌هایی که هم برای ما و هم برای آنها سودبخش است بر آنها غلبه و حکومت می‌کنیم. با خرد بدانچه ما را برتر می‌سازد و زندگانی ما را شیرین و گوارا می‌کند دست می‌یابیم و به خواست و آرزوی خود می‌رسیم. به وساطت خرد است که ساختن و به کار بردن کشتیها را دریافته‌ایم چنان که به سرزمینهای دور مانده که به وسیله دریاها از یکدیگر جدا شده‌اند واصل گشته‌ایم. پزشکی با همه سودهایی که برای تن دارد و تمام فنون دیگری که به ما فایده می‌رساند در پرتو خرد ما را حاصل آمده است. با خرد به امور غامض و چیزهایی که از ما نهان و پوشیده بوده است پی برده‌ایم. شکل زمین و آسمان، عظمت خورشید و ماه و دیگر اختران و ابعاد و جنبشهای آنان را دانسته‌ایم و حتی به شناخت آفریدگار بزرگ نایل آمده‌ایم و این از تمام آنچه برای حصولش کوشیده‌ایم و الا تراست و از آنچه بدان رسیده‌ایم سودبخش تر. و روی هم، خرد چیزی است که بی‌آن وضع ما همانا وضع چهارپایان و کودکان و دیوانگان خواهد بود. خرد است که به وسیله آن افعال عقلی خود را پیش از آنکه بر حواس آشکار شوند تصور می‌کنیم و از این رهگنر آنها را چنان درمی‌یابیم که گویی احساسشان کرده‌ایم. سپس، این صورتها را در افعال حسی خود نمایان می‌کنیم و مطابقت آنها را با آنچه بیشتر تخیل و صورتگری کرده بودیم پدیدار می‌سازیم. چون خرد را چنین ارج و پایه و مایه و شکوهی است سزاوار است که مقامش را به پستی نکشانیم، از پایگاهش فروشد نیاوریم و آن را که فرمانرواست فرمانبر نگردانیم، سرور را بنده و فرادست را فرو دست نسازیم؛ بلکه باید در هر باره بدان روی نماییم و حرمتش گذاریم و همواره بر آن تکیه زنیم و کارهای خود را موافق آن تدبیر کنیم و به صوابدید آن دست از کار کشیم. هیچ گاه نباید شهوت را بر آن چیرگی دهیم؛ زیرا، شهوت آفت و مایه تیرگی خرد است و آن را از سنت و راه و غایت و راست روی خود به دور می‌راند و خردمند را از رشد و آنچه صلاح حال اوست باز می‌دارد. برعکس، باید شهوت را ریاضت دهیم و خوارش کنیم و مجبور و وادارش سازیم که از امر و نهی خرد فرمان برد. اگر چنین کنیم خرد بر ما هویدا می‌شود و با تمام روشنایی خود ما را نور باران می‌کند و به نیل آنچه خواستار آنیم می‌کشد، از بهره‌ای که خدا از خرد به ما بخشیده و بدان بر ما منت گذاشته است نیکبختیم.»

این تعبیری است که رازی از خرد می‌کند البته این مسئله خرد و سنت در آن زمان مسئله روز بود و تمام آن چیزهایی را که رازی در اینجا به خرد نسبت می‌دهد دانشمندانی که در آن زمان متکی به

حدیث و کلام بودند نسبت به وحی می‌دادند. البته مسائل دیگری نیز در کتاب طب روحانی رازی هست که رازی در آنها عقاید خاص خود را ابراز داشته است - از آن جمله مسئله اعتدال و مسئله لنت و الم. رازی از لنت تحلیل خاصی کرده است که دانشمندان اسلامی مخالف با او بودند. او با تعریفی که از برای لنت کرده مسائل زندگی و کیفیت برخورداری از زندگی را توجیه نموده و همچنین او در مسئله نفس عقیده خاصی دارد که مورد مخالفت دانشمندانی همچون حمیدالدین کرمانی قرار گرفته است.

او فصلی از همین کتاب را درباره عشق قرار داده و در آغاز آن چنین گوید: «مردان والاهمت و بزرگ نفس این بلیه از طبایع و غرایزشان دور است؛ زیرا، برای این گونه مردمان چیزی سخت‌تر از خضوع و خشوع و اظهار احتیاج و نیاز نیست. آنان وقتی می‌اندیشند که عشاق دچار این گونه سرگشتگیها باید بشوند از این ورطه خود را بر کنار می‌دارند و اگر هم بدان مبتلا گردند می‌کوشند که بردبار باشند تا آنکه هوا از دلشان به در رود و همچنین است حال آنان که گرفتار کارهای مهم و مشاغل ضروری دنیوی یا دینی هستند. اما، مردان مخنث و زن صفت و فارغ‌البال و نعمت پرورد، آنان که جز ارضای امیال و اطفای شهوات هدفی دیگر در دنیا ندارند و نرسیدن به آن را اندوه و بدبختی به شمار می‌آورند، از این بلیه به آسانی نمی‌رهند، بر خصوص اگر بیشتر به داستانها و روایات عشقی نظرافکنند و گوش به آهنگهای خوش و الحان نیکو فرادهند».

من بسیار متأسف هستم از اینکه وقت من نه تنها تمام شد بلکه بیشتر از آنچه می‌باید صحبت بکنم، صحبت کردم. من می‌خواستم درباره کتاب طب روحانی رازی به تفصیل بحث کنم و افکار اخلاقی آن فیلسوف را تحلیل نمایم؛ متأسفانه وقتی باقی نمانده امیدوار هستم که فرصتی پیش آید که سخنان خود را درباره طب روحانی رازی به پایان رسانم و کتابهای سیرت فلسفی و علم الهی و لنت و هیولا و زمان و مکان او را که حاوی مهم‌ترین افکار فلسفی و عقاید جهان‌شناسی رازی است مورد تحلیل قرار دهم.

از خانمها و آقایانی که تحمل استماع سخنرانی ناچیز حقیر را فرمودند سپاسگزاری می‌کنم و از اینکه بیشتر از آنچه وقت تعیین شده بود صحبت کردم عذر می‌خواهم.

۱۰

کتاب رازی دربارهٔ «گلِ خوردن»
یا
«گلِ نیشابوری»

رازی و «الطین النیشابوری»

در چند فرسنگی تهران، پایتخت ایران، آثار و خرابه‌های شهری کهن وجود دارد که به نام «ری» خوانده می‌شده است. این شهر چه پیش از اسلام و چه پس از اسلام مرکز تمدن و فرهنگ و دانش بوده^۱ و دانشمندانی که از این شهر برخاسته‌اند به نام «رازی» خوانده می‌شدند^۲. از مهم‌ترین دانشمندان این سرزمین کهن پزشک و فیلسوف معروف محمد بن زکریای رازی است که در غرب او را «رازز» می‌خوانند^۳. او در سال ۲۵۱ (۸۶۵ م.) قدم به این جهان نهاد و در سال ۳۲۰ (۹۳۲ م.) رخت از این دنیا بربست^۴ و در همین مدت کوتاه زندگی خود توانست آثار ارزنده‌ای در طب و فلسفه و ریاضیات و نجوم و الهیات به جهان علمی زمان خود عرضه دارد. شهرت علمی رازی به‌زودی از مرز و محدوده دنیای اسلامی گذشت و در قرن سیزدهم و چهاردهم میلادی آثار گرانبهای او به زبان لاتین و سپس، به سایر زبانهای اروپایی ترجمه گردید و مورد استفاده اهل علم و دانش‌پژوهان قرار گرفت^۵ و برخی از کتابهای او حتی تا نیمه دوم قرن شانزدهم میلادی در

۱. برای آگاهی از سوابق تاریخی و علمی این شهر رجوع شود به ری باستان، دکتر حسین کریمان، ج ۱، ۱۳۴۵، ج ۲، ۱۳۴۹.

۲. مانند محدث شیعی، ابن بابویه رازی متوفا به سال ۳۸۱ و متکلم اشعری، فخرالدین رازی متوفا به سال ۶۰۶ و داعی اسماعیلی، ابوحاتم رازی متوفا به سال ۳۲۸ و دیگران.

۳. گاهی هم او را الوباتر (Alaubator) خوانده‌اند رجوع شود به:

Campbell, D. *Arabian Medicine and its Influence on the Middle Ages*, Vol. 1, p. 65.

۴. بیشتر مآخذ تاریخ وفات او را ۳۱۳ نوشته‌اند ولی به قرینه زمان مباحثه‌ای که با ابوحاتم رازی کرده برخی حدس زده‌اند که تاریخ وفات او ۳۲۰ باشد.

۵. کتاب حاوی او در سال ۱۲۷۹ م. تحت عنوان لاتینی *Continens* به زبان لاتین ترجمه شد و در سال ۱۴۸۶ ←

دانشکده‌های پزشکی معروف اروپا تدریس می‌شد.^۶ نویسنده در این گفتار خود نمی‌خواهد به شرح احوال و آثار و افکار رازی بپردازد؛ زیرا، در این باره کتابها و مقالات فراوان وجود دارد که مقام جهانی او را در علم پزشکی آشکار می‌سازد.^۷

تا قرن بیستم، رازی در دنیای علم به عنوان طبیعی چیره دست که توانسته میراث علمی گذشتگان را به طور منظم و قابل استفاده در دسترس جویندگان دانش قرار دهد معرفی شده بود؛ ولی، افکار فلسفی و اخلاقی او کمتر مورد توجه قرار گرفته بود. در این قرن دانشمندانی مانند دی‌بور^۸ و کراوس^۹ و پینس^{۱۰} و بدوی^{۱۱} افکار فلسفی و اخلاقی او را مورد بحث و تحلیل قرار دادند و او را به عنوان فیلسوف به جهان معرفی کردند. نویسنده این گفتار نیز در همین راه گام نهاد و آثار فلسفی و اخلاقی رازی را مورد تحلیل علمی قرار داد و نیز آگاهی‌هایی درباره آثار گمشده و ناشناخته

م. برای نخستین بار چاپ گردید و سپس، در سالهای ۱۵۰۵ م. و ۱۵۰۶ م. و ۱۵۰۹ م. و ۱۵۴۲ م. در ونیز تجدید چاپ شد. کتاب طب منصوری او در سال ۱۴۸۱ م. تحت عنوان *Liber Almansoris* به زبان لاتینی ترجمه شد و در سالهای ۱۴۸۴ م. و ۱۴۹۲ م. و ۱۴۹۳ م. و ۱۴۹۷ م. و ۱۵۰۱ م. و ۱۵۱۰ م. و ۱۵۱۹ م. در ونیز و در ۱۵۳۳ م. و ۱۵۴۴ م. و ۱۵۵۱ م. در بازل سویس و در ۱۶۴۱ م. و ۱۶۷۴ م. در الم چاپ شده است.

ترجمه لاتینی کتاب الجدری والحصبة (بله و سرخك) او در ۱۴۹۸ م. و ۱۵۵۵ م. در ونیز و در ۱۵۲۹ م. و ۱۵۴۴ م. در بازل و در ۱۵۴۹ م. در استراسبورگ و در ۱۷۴۹ م. در لندن و در ۱۷۸۱ م. در گوتینگن چاپ شد. ترجمه یونانی آن در ۱۵۴۸ م. در پاریس و ترجمه انگلیسی آن در ۱۷۴۷ م. در لندن و ترجمه فرانسوی آن در ۱۷۶۲ م. در پاریس منتشر گشت. مآخذ آگاهی‌های فوق در صفحه‌های ۵۷ و ۶۴ و ۶۹ و ۷۰ کتاب فیلسوف ری محمد بن زکریای رازی، تألیف نگارنده آمده است.

۶. از جمله، کتاب‌حاوی یکی از نه کتابی بود که کتابخانه دانشکده پزشکی پاریس را در سال ۱۳۹۵ م. تشکیل می‌داد و نیز مقاله نهم کتاب منصوری او تا پایان قرن یازدهم جزوی از برنامه دروس دانشگاه توینگن آلمان محسوب می‌شد و رئیس دانشکده مون پلیه فرانسه در سال ۱۵۵۸ م. هنوز درس خود را از روی این کتاب می‌داده است. رجوع شود به:

Elgood, C. *A Medical History of Persia and the Eastern Caliphate*, p. 208

۷. خوانندگان محترم می‌توانند به منابع کتاب فیلسوف ری محمد بن زکریای رازی، تألیف نگارنده رجوع کنند.

۸. دی‌بور مقاله نهم کتاب منصوری او را به زبان فرانسه ترجمه و با مقدمه‌ای در مجله اوریتالیا، ۱۷-۱ چاپ شده است.

۹. کراوس در سال ۱۹۳۵ م. *السيرة الفلسفية رازی* را به زبان فرانسه ترجمه و با مقدمه‌ای در مجله اوریتالیا، ←

۱۰. پینس در کتاب خود درباره اتمیسم در اسلام که در سال ۱۹۳۶ م. در برلن منتشر شد افکار جهان‌شناسی ←

← 11. Badavi, A. "Muhammad Ibn Zakariya - Al razi", Chapter XXII, Sharif M.M. ed. vol.

او به دست آورد و نتیجه کوشش خود را در کتابی تحت عنوان فیلسوف ری، محمد بن زکریای رازی گنجانید و آن را به اهل علم و دانش عرضه داشت^{۱۲}. در این کتاب، هرچند بیشتر توجه به مسائل فلسفی و اخلاقی و جهان‌شناسی رازی بوده ولی گاه گاه، برخی از مسائل که مربوط به دانش پزشکی می‌شده به طور اجمال مورد بحث قرار گرفته است. اکنون در این گفتار، او می‌خواهد یکی از آن مسائل را با تفصیل بیشتری مورد بحث علمی قرار دهد. این مسئله مربوط می‌شود به کتابی که رازی درباره گل نیشابوری یا گل خراسانی که دارای خاصیت طبی بوده تألیف کرده است، ولی دانشمندان چنان که اشاره خواهد شد توجه به عنوان حقیقی آن کتاب نکرده‌اند.

کهن‌ترین مأخذی که در آن صورت آثار رازی یاد شده کتاب فهرست ابن ندیم است که در سال ۳۳۷ (۹۸۷ م.) تألیف گردیده است. در این صورت، کتابی از او با این عنوان یاد شده است: کتاب فی‌ان‌الطین المتقل به فیه منافع^{۱۳}. بیارد داج که فهرست ابن ندیم را به انگلیسی ترجمه کرده در ترجمه این عنوان چنین آورده است:

One section; that clay in which one is immersed is beneficial^{۱۴}.

→ شماره ۴، تحت عنوان "Raziana I" به چاپ رسانید و هموقسمتی از کتاب اعلام النبوة که مناظره رازی و همشهری او ابوحاتم رازی است در سال ۱۹۳۶ م. در همان مجله، شماره ۵، تحت عنوان "Raziana II" منتشر ساخت و نیز در همین سال، رساله ابی‌ریحان فی فهرست کتب الرازی بیرونی را در پاریس و در سال ۱۹۳۹ م. مجموعه آثار فلسفی و اخلاقی رازی را تحت عنوان رسائل فلسفیه در قاهره به طبع درآورد.

→ رازی را مورد تحلیل علمی قرارداد. این کتاب در سال ۱۳۶۵ به وسیله محمد عبدالهادی ابوریده تحت عنوان مذهب النرة عندالمسلمین و علاقتها بمذاهب اليونان و الهند از آلمانی به عربی ترجمه شد. پینس مقالات متعددی درباره افکار فلسفی رازی نوشته از جمله مقاله «برخی از مشکلات فلسفه اسلامی»، به زبان انگلیسی، در مجله فرهنگ اسلامی، ژانویه ۱۹۲۷ م.، صص ۶۶-۸۰ و مقاله «انتقاد رازی بر جالینوس» به زبان فرانسه در مجموعه مقالات آکادمی تاریخ علوم هفتمین کنگره بین‌المللی تاریخ علوم، صص ۴۸۰-۴۸۷ و مقاله «یادداشت‌هایی درباره ابوبکر رازی» به زبان فرانسه در مجموعه مطالعات تازه درباره اوحدا الزمان ابوالبرکات بغدادی، ۱۹۵۵ م. صص ۵۴-۶۱، و نیز ماده «رازی» را در دائرةالمعارف اسلام با همکاری پل کراوس تدوین کرده است.

1, pp. 434-449 ff.

۱۲. این کتاب در سال ۱۳۴۹ به وسیله انجمن آثار ملی چاپ شده است.

۱۳. الفهرست ابن‌الندیم، چاپ قلوگل، ص ۳۰۰، چاپ رضا تجدد، ص ۳۵۸ و همچنین ترجمه فارسی رضا تجدد، ص ۵۳۲.

14. Dodge, Bayard, *The Fihrist of al-Nadim, A Tenth Century Survey of Muslim Culture*, vol. 2, p. 704.

پس از او ابوریحان بیرونی، متوفا به سال ۴۴۰ (۱۰۴۸ م.)، در رساله خود که در آن صورتی از آثار رازی را آورده، از کتاب نامبرده با چنین عنوان یاد کرده است *فی ان اللطین المنتقل به منافع*^{۱۵}. یولیوس روسکا که صورت آثار رازی را از فهرست بیرونی به آلمانی ترجمه کرده در ترجمه عنوان کتاب رازی چنین نوشته است:

Daruber, dass in dem von ihm (sc. Galen) eingefuhrten Ton nutzliche Eigenschaften enthalten sind ۱۶.

پس از ابوریحان، قفطی متوفا به سال ۶۴۶ (۱۲۴۸ م.) آثار رازی را از روی فهرست ابن ندیم نقل کرده و عیناً نام کتاب را با همان عنوان آورده است^{۱۷}.

پس از قفطی، ابن ابی اصیبعه، متوفا به سال ۶۶۸ (۱۲۶۹ م.)، صورت آثار رازی را افزون‌تر از آنچه گذشتگان یاد کرده بودند یاد کرده و کتاب مورد بحث را با این عنوان ذکر کرده است: *مقالة فی ان اللطین المنتقل به فیه منافع الفها لابی حازم القاضی*^{۱۸}.

رانکینگ که نام کتابهای رازی را از صورت ابن ابی اصیبعه به زبان لاتین ترجمه کرده از کتاب مورد گفتگو چنین یاد می‌کند:

Dissertatio quod lutum translatum contineat utilitates ۱۹.

آقای دکتر محمود نجم‌آبادی در هر دو کتاب خود عنوان کتاب رازی را بدین گونه به فارسی ترجمه کرده‌اند: این کتاب در منافع انتقال گِل که از جایی به جایی دیگر به عمل آید می‌باشد^{۲۰}. چنان که مشاهده می‌شود دانشمندان نامبرده کلمه «منتقل» را از نقل گرفته‌اند که به معنی از جایی به جایی بردن است و روسکا هم که در این معنی شک داشته احتمال داده که از نقل به معنی روایت کردن آمده و پنداشته که مقصود گِلی است که از جالینوس نقل و روایت گردیده است. آنچه نخست به نظر می‌آید این است که تفسیری که دانشمندان نامبرده از عنوان کتاب رازی کرده‌اند مفهوم متناسبی ندارد و از جهتی دیگر «به» که پس از کلمه «المنتقل» آمده معنی نمی‌دهد؛ پس، حتماً این کلمه باید صورتی تحریف شده از کلمه دیگر باشد و همین هم هست. یعنی، صورت درست کلمه «المنتقل» است از نقل و کتاب رازی درباره گِلی است که آن را به صورت نقل

۱۵. رساله فی فهرست کتب الرازی، بیرونی، ص ۹.

۱۶. روسکا «بیرونی به عنوان منبعی برای زندگی رازی»، ایزیس، ج ۵، ص ۳۷.

۱۷. تاریخ الحکماء، القفطی، ص ۲۷۴.

۱۸. عیون‌الانباء فی طبقات الاطباء، ابن ابی اصیبعه، ص ۴۲۲.

۱۹. رانکینگ، «زندگی و آثار رازی»، گزارش هفدهمین کنفرانس بین‌المللی طب، لندن، ۱۹۱۳ م. ص ۲۵۰.

۲۰. شرح حال و مقام محمد بن زکریای رازی، ص ۱۹۹؛ مؤلفات و مصنفات ابوبکر محمد بن زکریای رازی، ص ۱۲۴.

می‌ساختند و در پاره‌ای از بیماری‌ها آن را به کار می‌بردند. پس باید عنوان کتاب بدین نحو اصلاح گردد: *فی ان اللطین المتنقل به منافع*. برای اثبات اینکه عنوان درست کتاب رازی به همین نحو است که ما یاد کردیم می‌توان دلایل و شواهد زیر را بیان کرد:

الف. ابن سمجون که در اواخر قرن چهارم هجری حیات داشته است^{۲۱} در کتاب *الادویه المفردة* خود در ذیل *طین الاکل* (گل خوردنی) از قول رازی نقل می‌کند که گفته است. «هو الطین المتنقل به النیشابوری» و سپس می‌گوید که این گل را به صورت قرصها و پرنده‌ها و شکل‌های دیگری درمی‌آوردند و برخی آن را در مشك و کافور یا چیزهای خوشبوی دیگر می‌نهادند و آن را نقل شراب^{۲۲} می‌ساختند و این موجب طیب نکهت و باعث آرامش جوشش معده می‌گردید^{۲۳}.

ب. ابو منصور ثعالبی نیشابوری، متوفا به سال ۴۲۹ (۱۰۳۷ م.) در *ثمار القلوب* خود در ذیل *طین نیشابور* (گل نیشابور) می‌گوید: آن گل خوردنی (طین الاکل) است که مانند آن در روی زمین یافت نمی‌شود و آن را به بلاد دور و نزدیک حمل می‌کنند و به رسم تحفه به شاهان بزرگ تقدیم می‌دارند و گاهی رطلی از آن به يك دینار فروخته می‌شود و محمد بن زکریا گفتاری در منافع این گل دارد و کتابی درباره آن تألیف کرده است و ابوطالب مامونی در توصیف آن چنین گفته است:

جدلی من النقل بذاك الذی منه خلقنا والیه نصیر
ذاك الذی یحسب فی شکله احجار کافور علیها عبیر^{۲۴}

۲۱. ابن ابی اصیبه می‌گوید که ابوبکر حامد بن سمجون فاضل در صناعت طب و متمیز در قوای ادویه مفردة است و کتاب او در ادویه مفردة مشهور به جودت است و ابویحیی یسع بن عیسی در کتاب *المغرب عن محاسن اهل المغرب* گفته است که ابن سمجون این کتاب را در روزگار منصور حاجب محمد بن ابی عامر نوشته است. سپس، ابن ابی اصیبه می‌گوید که وفات محمد بن ابی عامر در سنه ۳۹۲ اتفاق افتاده است. *عیون الانباء*، ص ۵۰۰. برای آگاهی بیشتر از ابن سمجون رجوع شود به:

Kahle, Paul, "Ibn Samagund sein Drogenbuch, Ein Kapitel aus den Angangen der Arabischen Medizin", *Documenta Islamica Inedita*, J.W. Berlin, 1952, pp. 25-45.

۲۲. در *لسان العرب* ابن منظور آمده: «النقل ما یتنقل به علی الشراب». مولانا گوید:

از عشق خورید باده و نقل گر مقبل و گر حلال خوارید
دیوان شمس، چاپ فروزانفر، جزء ۲، ص ۱۰۵.

۲۳. ابن سمجون، *جامع الادویه المفردة*، ج ۳، ص ۳۳۷.

۲۴. *ثمار القلوب فی المضاف والمنسوب*، ثعالبی، ص ۵۳۹؛ *لطائف المعارف*، ثعالبی، ص ۱۹۲. در *یتیمه الدهر* ثعالبی، ج ۴، ص ۱۸۷، در ذیل شرح حال ابوطالب مامونی این دو بیت به غلط چنین آمده است: «وله فی طین الاکل

علام نقم بالذی منه خلقنا والیه نصیر (?)
ذاك الذی یحسب فی شکله قطاع کافور علیها عبیر

ج. نویری، متوفا به سال ۷۳۳ (۱۳۳۲ م.)، در *نهایة الارب* خود هنگام یاد کردن از نیشابور و مختصات آن می‌گوید که از عمرو بن لیث صفار نقل شده است که می‌گفت: «چگونه مقاتله نکنم برای شهری که گیاه آن ریواس و خاک آن نقل و سنگ آن فیروزه است؟» سپس نویری توضیح می‌دهد که مراد عمر و بن لیث از جمله «خاک آن نقل است» گل خوردنی است که مانند آن بر روی زمین یافت نمی‌شود. دنباله سخن نویری همانند سخن ثعالی می‌باشد.^{۲۵}

در کتابهای پزشکی و داروشناسی گاهی از گل نیشابوری تعبیر به گل خراسانی شده است. برای نمونه، موارد زیر را که در آن برخی از خاصیت‌های آن ذکر شده یاد می‌کنیم: ابن بطلان متوفا به سال ۴۵۶ (۱۰۶۳ م.) در کتاب *تقویم الصحة* خود در ذیل گل خراسانی گوید: «گل مختار است. از پس طعام، هضم را و فم معده را، خصوصاً از پس طعامهای چرب و شیرین، و نشف رطوبات از معده کند و از يك درم تا يك مثقال به کار آید. چه، اگر بیش از این خورد روی زرد کند و سده آرد و تن سست گرداند».^{۲۶} ابن جزله، متوفا به سال ۴۹۳ (۱۰۹۹ م.)، در کتاب *منهاج البیان فیما يستعمله الانسان* خود در ذیل طین خراسانی چنین گوید: «آن گل خوردن است و سرد و خشک است و گفته شده است که گرم است به جهت شوری آن، و این گل فم معده را استوار می‌گرداند و وخامت طعام را از بین می‌برد و نیز آن را خاصیتی است در جلوگیری از قی، برای رطوبت معده نیز سودمند است».^{۲۷}

ابن حشا در کتابی که درباره لغات طبی کتاب *المنصوری* نوشته در ذیل طین خراسانی (خراسانی) گوید نوعی از گلهای خوردنی است که در مغرب نیست.^{۲۸}

بنابراین، معلوم شد که گلی را که رازی درباره آن کتابی نوشته در خراسان و در شهر نیشابور بوده است. خوشبختانه برخی از مآخذ جغرافیایی این موضوع را تأیید می‌کنند. مقدسی در *احسن التقاسیم* هنگام یاد کردن معادن خراسان می‌گوید: «در نیشابور، در روستای ریوند معدن فیروزه و در روستای... معدن شبه و در روستای بیهق معدن رخام و در طوس برام و در زوزن گل خوردنی (طین الاکل) و در روستای... گل مهر شده (طین الختم)».^{۲۹} ابن رسته در *الاعلاق النفیسه* گوید: «از طرف قاین به اندازه دو روز راه که به نیشابور نزدیک شویم گل نجاحی (الطین النجاحی) که به آفاق

۲۵. *نهایة الارب*، نویری، ج ۱، ص ۳۶۳. قزوینی، متوفا به سال ۱۲۸۳، در *آثار البلاد*، ص ۴۷۳، در ذیل نیشابور مطلب فوق را نقل کرده ولی به جای «النقل» اشتباهاً «البقل» دیده می‌شود.

۲۶. *تقویم الصحة* ابن بطلان، ترجمه فارسی، ص ۱۲۲.

۲۷. *منهاج البیان*، ابن جزله، ذیل «طین خراسانی».

۲۸. *مفید العلوم و مفید الهموم* ابن الحشاء، ذیل «طین خراسانی».

۲۹. *احسن التقاسیم فی معرفة الاقالیم*، مقدسی، ص ۳۳۱.

حمل می‌شود مشاهده می‌گردد»^{۳۰}. به کار بردن کلمه نجاحی برای گل خوردنی نیز در برخی از مآخذ به چشم می‌خورد. از جمله، میدانی در کتاب *السامی فی الاسامی*، کلمه النجاحی را به گل خوردنی تفسیر می‌کند^{۳۱} و «حب النجاح» نیز در *فردوس الحکمة* علی بن ربن طبری دیده می‌شود^{۳۲}. درباره خاصیت گل خراسانی مؤلفان کتب داروشناسی، مانند ابن سمجون^{۳۳} و غافقی^{۳۴} و ابن بیطار، فقرات کوتاهی از رساله رازی در باب طین متقل نقل کرده و سپس، از کتاب دفع مضار الاغذیه او توضیح بیشتری را درباره آن گل آورده‌اند^{۳۵} که در اینجا نقل می‌گردد:

«طین خراسانی، خوردن آن حالت قی و استفراغ را بهبود می‌بخشد و چون بعد از غذا کمی از آن بخورند جلو ناسازگاری بعضی غذاهای شیرین و چرب را می‌گیرد؛ خاصه، اگر آن را در اشنان و گل سرخ و سعد اذخر و کبابه و قافله پرورده باشند. این گل به خصوص خاصیت تولید سده و تشکیل سنگ در کلیه را ندارد؛ در صورتی که این خاصیت در سایر گلها موجود است. کسانی که مجاری کبدشان تنگ و اشخاصی که در کلیه آنها سنگ تولید می‌شود، و آن بیشتر در افرادی است که دارای بدنی نحیف و لاغر و گندم‌گون زرد رو یا سبزه باشند، باید از خوردن گل احتراز نمایند و چون با شروع خوردن آن اشتهای ایشان نقصان یافته و رنگشان به زردی گراید باید فوراً خوردنش را موقوف کنند، به خصوص اگر همه علایم با هم باشد»^{۳۶}.

۳۰. *الاعلاق النفیسه*، ابن رسته، ص ۳۷۳.

۳۱. *السامی فی الاسامی*، میدانی، ص ۴۸۰.

۳۲. *فردوس الحکمة*، علی بن ربن طبری، ص ۵۵۹.

۳۳. *جامع الادویه المفردة*، ابن سمجون، ج ۳، صص ۳۳۷-۳۳۸.

۳۴. *مفردات الادویه*، غافقی، نسخه خطی کتابخانه اسلر دانشگاه مک‌گیل کانادا، شماره ۷۵۰۸، ص ۲۲۴. ابو جعفر احمد بن محمد بن خلیل الغافقی، متوفای سال ۵۶۰، از دانشمندان معروف داروشناسی است. ابن ابی اصیبه درباره او می‌گوید: «او داناترین کس به قوای ادویه مفرده بود... و کتاب او در ادویه مفرده در خوبی بی‌نظیر است». *عیون الانباء*، ص ۵۰۰. برگزیده کتاب *مفردات الادویه* غافقی به وسیله ابوالفرج غریغورس، معروف به ابن العبری، متوفای سال ۶۸۴، نگارش یافته و قسمتی از آن به وسیله ماکس مایرهوف و صبحی در سال ۱۹۳۸، در قاهره، تحت عنوان زیر چاپ شده است:

The Abridged Version of the Book of simple Drugs of Ah. ibn Muhal. Gafqi

۳۵. *الجامع لمفردات الادویه و الاغذیه*، ابن ابیطار، ج ۳، ص ۱۱۳. ضیاءالدین عبدالله بن احمد اندلسی مالقی،

معروف به ابن ابیطار، متوفای سال ۶۴۶، از داروشناسان و گیاه‌شناسان معروف اسلامی است. ابن ابی اصیبه می‌گوید: «من تفسیر اسماء الادویه دیوسقوریدس را نزد او قرائت کردم و او را نیکو فهم و بسیار علم یافته و

کتابهای این فن از قبیل آثار دیوسقوریدس و جالینوس و غافقی نزد او گردآوری شده بود». *عیون الانباء*، ص ۶۰۱.

۳۶. دفع مضار الاغذیه، رازی، ترجمه سید عبدالعلی علوی نایینی، تحت عنوان بهداشت غذایی، ص ۱۸۰. متن ←

در باب اینکه افراط در خوردن این گل موجب زردی روی می‌شود پیش از این هم از کتاب تقویم الحصة ابن بطالان عبارتی نقل گردید و شواهد دیگری نیز آن را تأیید می‌کند. خواجه نظام‌الملک در سیر الملوك خود گوید: «چنین گویند که سلطان محمود غازی را روی نیکو نبود؛ کشیده روی بوده و خشک و دراز گردن و بلند بینی و کوسه بود، و به سبب آنکه پیوسته گل خوردی زرد روی بودی»^{۳۷}.

حکیم ناصر خسرو قصیده‌ای در لغز قلم دارد که با این مطلع آغاز می‌کند:
آن زرد تن لاغر گل خوار سیه‌سار زردست و نزارست و چنین باشد گل خوار^{۳۸}
و نیز سنایی غزنوی در کتاب حذیقه/الحقیقه گوید:

خور اینجا گلست از و برگرد کانکه گل خورد روش باشد زرد^{۳۹}

نه تنها در کتابهای پزشکی و داروشناسی سخن از گل‌خواری به میان آمده، بلکه در کتابهای دیگر نیز جسته و گریخته اشاراتی به گل خوردن دیده می‌شود. از جمله، قاضی نعمان مغربی، متوفا به سال ۳۶۳، در کتاب دعائم الاسلام حدیثی بدین مضمون از پیغمبر نقل می‌کند: «خداوند آدم را از طین خلق کرده و خوردن آن را بر فرزندان او حرام کرده و کسی که طین بخورد بر کشتن خود یاری کرده است و هر که آن را بخورد و بمیرد من بر او نماز نمی‌گزارم. و از جعفر بن محمد روایت شده که خوردن طین موجب نفاق می‌گردد»^{۴۰}. و سنایی نیز در حدیقه داستان زیر را به نظم کشیده است:

بود در شهر بلخ بقالی	بی‌کران داشت در دکان مالی
زاهل حرفت فراشته گردن	چابک اندر معاملات کردن
هم شکر داشت هم گل خوردن	عسل و خردل و خل اندر دن
ابلهی رفت تا شکر بخرد	چون که بخرید سوی خانه برد
مرد بقال را بداد درم	گفت شکر مرا بده به کرم
برد بقال دست زی میزان	تا دهد شکر و برد فرمان
در ترازو ندید صدگان سنگ	گشت دلتنگ از آن و کرد آهنگ

→ عربی این کتاب در سال ۱۳۰۵ در قاهره به چاپ رسیده است. برای خاصیت گل نیشابوری نیز رجوع شود به هدایة المتعلمین، صص ۲۷۷-۳۸۹.

۳۷. سیر الملوك، خواجه نظام‌الملک، ص ۶۰.

۳۸. دیوان، ناصر خسرو، ص ۱۶۰.

۳۹. حذیقه/الحقیقه. سنایی، ص ۳۴۱؛ آقای رواقی این شاهد و شاهد بعدی را به دست آوردند.

۴۰. دعائم الاسلام، نعمان بن حیون مغربی، ج ۲، ص ۱۴۸.

مرد بقال در ترازوی خویش	سنگ صدگان نهاد از کم و بیش
کرد از گل ترازو را پاسنگ	تا شکر بدهدش مقابل سنگ
مرد ابله مگر که گل خوردی	تن و جان را فدای گل کردی
از ترازو گلك همی دزدید	مرد بقال نرم می‌خندید
گفت مسکین خبر نمی‌دارد	کاین زیان است و سود پندارد
هرچه گل کم کند همی زین سر	شکرش کم شود سری دیگر
مردمان جهان همه زین سان	گشته از بهر سود جفت زیان
خوشتن را به باد برده	آن جهان را بدین جهان داده ^{۴۱}

اکنون، پرسشی پیش می‌آید و آن اینکه آیا اینک اثر و نشانه‌ای از گل نیشابوری یا گل خراسانی باقی مانده است یا نه. پاسخ این پرسش چندان روشن نیست. نویسنده این گفتار با برخی از پزشکان موضوع را در میان گذاشته و بیشتر آنان اظهار بی‌اطلاعی کرده‌اند. فقط آقای دکتر نادر شرقی یادآور داستانی شدند که می‌توان به طور ابهام آن را با گل نیشابوری مرتبط ساخت. ایشان داستان را بدین گونه نقل کرده‌اند:

«پیش از جنگ جهانی دوم که برای جلوگیری از وبا در شرق خراسان مأموریت داشتم، در صالح‌آباد (زورآباد) به يك افسر ژاندارمری برخورد کردم که برای ضد ترشی معده گرد لیمویی رنگی را با جوز هندی مخلوط کرده و به صورت حبهای درستی درمی‌آورد و می‌خورد و از آثار شگفت آن خیلی تعریف و توصیف می‌کرد و چند نفر دیگر هم نظریات او را تأیید کردند. از قراری که می‌گفت عطاری در بازار مشهد این گل را می‌فروشد و کسی جز آن عطار از محل آن اطلاعی ندارد. بنده به وسیله افسر نامبرده مقداری از آن گل را تهیه کردم و به تهران آوردم و مورد تجزیه قرار دادم، مقداری کربنات دومنیزی و مقدار زیادی آلومینات منیزی و مقداری هم‌ناخالصیهای دیگر در برداشت. کربنات دومنیزی غیر از خاصیت ضد اسیدی، به علت تصاعد گاز کربنیک ضد استفراغ است و آلومینات منیزی بهترین داروی ضد اسید امروزی است که به صورت تأمین پهاش معده را یکسان نگه‌می‌دارد و نفخ و ترشی معده را از بین می‌برد و داروی معروف ریوپان جز آلومینات دومنیزی چیز

۴۱. حقیقه الحقیقه، سنایی، ص ۴۸۱. در کتاب هدایة المتعلمین اخوینی، ص ۳۷۴، فصلی تحت عنوان «فی شهوة الطین» آمده و در آن فصل درباره کسانی که میل به خوردن گل می‌کنند بحث شده است. در آغاز این فصل چنین آمده: «این بیماری دو گونه بود، يك گونه زنان آبستن را بود چون حیض ایشان بسته شود...» و این مورد در ادب فارسی نیز انعکاس یافته است. خاقانی گوید: «آبستنی نماید که گل خورد». منشآت، ص ۵ و سنایی در حقیقه، ص ۷۰۶ گوید:

از دل آبستن است خامه من زان همی گل خورد چو آبستن

دیگری نیست که امروزه به عنوان بهترین ضد اسید شناخته شده است و شرحی که به وسیله رازی داده شده مؤید تطابق گل نیشابور با گلی است که این جانب فرمول آن را معروض داشته‌ام و حتی افسر نامبرده که از شاگرد عطار درباره محل این گل سؤال کرده بود، شاگرد گفته بود که سالی يك بار حاجی به تهایی به خواف می‌رود و یکی دو گونی گل می‌آورد که با شرحی که رازی داده از زوزن به دست می‌آید تطابق گل پیش گفته با گل نیشابور تأیید می‌شود»^{۴۲}.

از مهم‌ترین مآخذ کهن که در آنها بحث درباره انواع گلها و خاصیت آنها به میان آمده آثار دیوسقوریدس و جالینوس است. مسلمانان ترجمه آثار این دو حکیم را در دست داشتند و اطلاعات خود را درباره انواع گلها از این دو^{۴۳} و حکیمان دیگر کسب کردند. هم اکنون در کتابخانه آستان قدس رضوی کتابی به نام خواص الاشجار از دیوسقوریدس، ترجمه مهران بن منصور بن مهران، نگهداری می‌شود که در آن از «طین فضی» و «طین قیمولیا» و طینی که از «میلوس» به دست می‌آید و «طین کرم» یاد کرده است^{۴۴}. در کتابخانه ملی پاریس ترجمه کتاب فی قوی الاغذیه جالینوس موجود است که در آن از طین مختوم و طین قیمولیا و طین مصر و برخی طینهای دیگر یاد کرده است^{۴۵}.

دانشمندان اسلامی میراث علمی گذشتگان را با آنچه خود با کوشش و جهد به دست آورده بودند آمیختند و درباره انواع گلها و خاصیت آنها آگاهی بیشتری به دست آوردند. برای نمونه به ذکر نام برخی از آنان و همچنین نام گلهایی که یاد کرده‌اند اکتفا می‌کنیم و جویندگان می‌توانند برای تفصیل بیشتر و آگاهی از خاصیت و محل آن گلها به منابعی که یاد می‌شود مراجعه کنند.

۱. رازی: طین مختوم، طین قیمولیا، طین محرق، طینی که در دیوارهای اتون است، طین زمین سمنیه، طین شاموس، طین کرمی، طین اقریطس، طین لیموس، طین ارطوناس، طین ارمنی، طین رومی، طین لامی، طین جلا^{۴۶}.

۲. ابومنصور موفق‌الدین علی هروی: گل ارمنی، مختوم الملك، قبرسی، سابوسی، بحیره، مغره، حر، قیمولیا، جص، جبسین^{۴۷}.

۴۲. نقل از نامه شماره ۳۷۳۰، مورخ ۱۳۵۱/۳/۲۹، سازمان مرکزی نظام پزشکی ایران به پیوست نامه دکتر اقبال، استاد دانشگاه تهران.

۴۳. دیو سقوریدس در قرن اول و جالینوس در قرن دوم میلادی می‌زیسته‌اند. رجوع شود به:

Oxford Classical Dictionary.

۴۴. کتابخانه مرکزی دانشگاه، میکروفیلم ۱۴۲۳، نسخه عکسی ۳۵۲۰، ج ۶، صص ۱۵۵-۱۵۶.

۴۵. کتابخانه ملی پاریس، خطی عربی شماره ۲۸۵۷، صص ۱۱۶-۱۱۷.

۴۶. حاوی رازی، ج ۲۱، صص ۱۶۳-۱۷۸.

۴۷. الانیة عن حقایق الانویة، ابومنصور هروی، صص ۲۱۵-۲۱۹.

۳. ابن سمجون: طین مصری، طین کیوس، طین کرمی، طین جزیره قریطس، طین مختوم، طین ارمنی، طین ساموس، طین قیمولیا، طین حر، طین الاکل، طین اخضر، طین احمر، طین لمنوس، طین البحیره، طین رومی، طین حوزی، طین الحرحسب، طین نیشابوری^{۴۸}.
 ۴. ابن سینا: طین مختوم، طین ارمنی، طین شاموس، طین ماکول، طین بلدالمصطکی، طین اقریطش، طین قیمولیا، طین الکرم، طین المغره، طین الارض المزروعه، طین ساماعی^{۴۹}.
 ۵. ابوریحان بیرونی: طین مختوم، طین شامس، طین ارمنی، طین خوزی، طین قبرسی، طین اقریطس، طین الکرم، طین حر^{۵۰}.
 ۶. غافقی: طین مختوم، طین ساموس، طین قیمولیاغی، طین الاکل، طین الحناق، طین بلادقو، طین کرمی، طین ارمنی^{۵۱}.
 ۷. ابن میمون: طین ابلیز، طین احمر، طین اخضر، طین ارمنی، طین الاکل، طین الانجبار، طین حوا، طین خوزی، طین رومی، طین ساموس، طین قبرسی، طین قیمولیا، طین کوب، طین مختوم، طین نیشابوری^{۵۲}.
 - ابن بیطار: طین مختوم، طین الارض، طین ساموس، طین جزیره المصطکی، طین قیمولیا، طین کرمی، طین نیشابوری، طین حر^{۵۳}.
- معروفترین این گله‌ها در غرب، گل مختوم است که توصیف آن در آثار دانشمندان اسلامی نامبرده آمده و دانشمندان اروپایی نیز آن را طی مقالات مختلف به غرب معرفی کرده‌اند. معروفترین این مقالات مقاله سی. جی. اس. تامپسون است تحت عنوان:
- “Terra Sigillata, A Famous Medicament of Ancient Times”
- که در هفدهمین کنگره بین‌المللی طب (قسمت تاریخ طب) در سال ۱۹۱۳ م. در لندن به عنوان خطابه علمی ایراد شده و در سال ۱۹۱۹ م. ضمن مجموعه خطابه‌های کنگره چاپ شده است.^{۴۴}
- اکنون که متجاوز از نیم قرن از آن زمان می‌گذرد نویسنده این گفتار خواسته است گلی را که در

۴۸. جامع الادویه المفردة، ابن سمجون، کتابخانه مرکزی دانشگاه، میکروفیلم ۱۴۱۳، عکس ۲۰۹۸ کتابخانه مرکزی دانشگاه، ج ۳، صص ۳۳۸-۳۱۹.

۴۹. قانون، ابن سینا، ج ۱، صص ۳۳۱-۳۲۸.

۵۰. الصیینه، بیرونی، نسخه خطی کتابخانه ۱۴۹ کرسون لو (Kursunlu)، ترکیه، کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران، فیلم شماره ۳۶۳، ج ۲، صص ۸۹-۹۰.

۵۱. مفردات الادویه، غافقی، صص ۲۲۵-۲۲۲.

۵۲. شرح اسماء العقار، ابن میمون، شماره‌های ۱۷۲، ۲۳۸ و ۲۴۹.

۵۳. الجامع لمفردات الادویه و الاغذیه ابن بیطار، ج ۳، صص ۱۱۳-۱۰۶.

۵۴. دیو سقوریدس در ذیل کلمه «لیمینا سفراخیس» می‌گوید: «وهوالطین المختوم هذه التربة تستخرج من مفارة ←

شرق وجود داشته و تاکنون به دانشمندان مغرب معرفی نشده در بیست و سومین کنگره بین‌المللی تاریخ طب، که نیز در لندن تشکیل شده، مورد بحث علمی قرار دهد و نیز عنوان درست کتاب رازی را که تاکنون بر دانشمندان پوشیده مانده است بر اهل علم آشکار سازد. امید است که با این اثر ناچیز توانسته باشد خدمتی به دانش پژوهان و دانشجویان علم شریف تاریخ پزشکی کرده باشد.

→ راهبه تحت الارض شبیهه بالسرب و تخلط بدم عنزوالناس الذی هناك یطبعونها بخاتم فیہ مثال عنز و یسمونها سفراخیس و معناه علامة الخاتم»، فی هیولی علاج الطب، نسخه خطی کتابخانه ملی پاریس، عربی ۲۸۴۹، ص ۱۲۳. جالینوس می‌گوید: «و قد یعوض عن الطین المختوم بالزمرد فی دفع مضار السموم و قطع الدم بل وجدافضل.» فی قوی الاغذیه، نسخه خطی کتابخانه ملی پاریس، ص ۱۱۶.

طین مختوم را به لاتینی terra sigillata یا terra lemria و به انگلیسی lemriar earth می‌گویند.

در علت زکام ابوزید بلخی در

فصل بهار،

هنگام بوییدن گل سرخ

زکام در هنگام شکفتن گل سرخ

ابوریحان بیرونی در رساله خود، ضمن یاد کردن کتابهای پزشکی رازی، از دو کتاب که تحت شماره‌های ۳۸ و ۳۹ آمده نام می‌برد: *فی النزلة التي كانت تعترى ابافيد [وقت الورد] و فی العلة التي تحدث الورم و الزکام فی رؤوس الناس [وقت الورد]*^۱.

پل کراوس که رساله بیرونی را تصحیح کرده، در زیر صفحه می‌گوید که چون ابن ابی اصیبعه رساله رازی را تحت عنوان *مقالة فی العلة التي من اجلها يعرض الزکام لابی زید البلخی فی فصل الربیع عند شمه الورد*^۲ آورده، کلمه «ابافید» به «ابازید» باید اصلاح گردد و نیز تعبیر «وقت الورد» به هر دو عنوان اضافه شود.

رساله رازی از روی نسخه‌ای که در مجموعه هانتینگتونینوس^۳، به شماره ۴۶۱، در آکسفورد موجود بوده به وسیله خانم دکتر فریدرون آر. هاو، پژوهشگر مؤسسه تاریخ پزشکی بن، از بلاد آلمان، تصحیح و با مقدمه، یک بار در *مجلة الابحاث*، شماره ۲۶، سال ۱۹۷۳ م. و بار دیگر، در *مجلة تاریخ العلوم العربیة*، جلد ۱، شماره ۱، سال ۱۹۷۷ م. تحت عنوان «تقرير الرازی حول الزکام المزمّن عند تفتح الورد» چاپ شده است.

در کتابخانه ملی ملک، وابسته به آستان قدس رضوی، این رساله در ضمن مجموعه شماره ۴۵۷۳ وجود دارد که اگر بار دیگر رساله نشر گردد باید با آن نسخه مقابله شود. خاصه، علاوه بر آنکه اضافاتی بر نسخه آکسفورد دارد برخی از اغلاط نسخه چاپ شده با آن اصلاح می‌گردد و

۱. رساله، ص ۹، چاپ تهران، ص ۸.

۲. عیون الانباء، ص ۴۲۵.

3. Codex Hantingtonianus.

گذشته از این، به دنبال آن رساله‌ای از قسطابن لوقا تحت عنوان *هنه فائده ذکر قسطابن لوقا فی مقاله فی الاحتراس من النزلة و ظاهراً برای خلیفه المتوکل نوشته شده که با این جمله آغاز می‌گردد: «انی اعرف ناساً کثیراً احدهم امیر المؤمنین المتوکل علی الله اذا شَمُوا الورد اصابهم الزکام».*

ابوزید بلخی که رازی کتاب را برای درمان او نوشته و شهید بلخی که از رازی این خواهش را کرده، هر دو از معاصران محمد بن زکریای رازی بوده‌اند که این ندیم می‌گوید که رازی فلسفه را نزد ابوزید خوانده و نیز شهید بلخی عقیده خاص رازی را در مورد لذت رد و نقض کرده است.^۴ ارتباط میان بوییدن گل سرخ با زکام در ادب عربی و فارسی منعکس شده است مانند:

انا کالورد فیه راحة قوم ثم لالاخرین فیه زکام^۵
هر کجا این بهار و دی باشد بوی گل بی‌زکام کی باشد^۶

۴. برای تفصیل احوال این دو رجوع شود به فیلسوف ری، محمد بن زکریای رازی، مهدی محقق، صص ۱۴ و ۲۹.

۵. بختیارنامه، ص ۱۲۲.

۶. لغت‌نامه دهخدا، ذیل کلمه «زکام».

پاسخ رازی به شهید بلخی

به نام خداوند بخشندهٔ بخشاینده

شهید بن حسین بلخی طی نامه‌ای از محمد بن زکریای رازی از سبب بیماری ابوزید احمد بن سهل بلخی سؤال کرد و رازی در پاسخ او چنین نوشت:

«آنچه را در توصیف بیماری که شیخ ما ابوزید به آن معتاد گردیده یاد کردی دریافتیم، و دانستم که سبب آن چیست و چرا آن بیماری مخصوصاً در فصل بهار شدت می‌یابد و بوییدن گل سرخ در آن فصل آن را تهییج می‌کند. از این روی، من به آنچه در نگهداری از آن بیماری و درمان آن مورد نیاز است اکتفا می‌کنم، پس می‌گویم: همانا، سزاوار است که او خود را از امور زیر نگهداری کند: از آنچه سر را پُر می‌سازد؛ از خوابیدن سریع پس از غذا خوردن، خصوصاً پس از نوشیدن آب بسیار سرد؛ از داروهای خواب‌آوری که رطوبت بسیار در آن است؛ از بخارهای غلیظی که در جاهای در بسته و مکانهای زیرزمین و خانه‌های مرطوب متراکم است؛ از گردش با سر برهنه خصوصاً با سرد نگهداشتن بدن و پُر ساختن آن از خوردنیها و نوشیدنیها؛ از سخن فراوان گفتن و فریاد زدن؛ از تنگ کردن بند پیراهن بر گردن؛ از سنگین ساختن بالین هنگام خواب؛ از زیاد ریختن آب سرد بر سر؛ از دراز نگاه داشتن موی سر و روغن مالی آن خصوصاً با روغنهای قابض و نیز به کار بردن رنگهای قابض و از پی در پی شانه کردن آن؛ از بوییدن چیزهایی که از آن بخارهای زیاد برمی‌خیزد همچون گل سرخ و گل شاه‌اسپرم، زیرا این دو در نهایت لطافت هستند؛ و همچنین از بوییدن چیزهای عطسه‌آور در حال پُر بودن بدن و شکم و نیز بوییدن چیزهایی که سر را سنگین می‌کند و خواب سبک می‌آورد مانند دستنبوی و عطر و زعفران و چیزهایی که نفخ آن زیاد است، مانند باقلی و ماهی و جوجهٔ مرغ و پیاز و تره و سیر و تره‌تیزک و شراب. و گذشته از این، باید پرهیز کند از چیزهایی که موجب سبکی سر می‌گردد، مانند عطریات قوی در آغاز و وسط بهار و چیزهایی که رطوبت گرد آمده در بدن را بیرون می‌آورد، یعنی آن رطوبت‌هایی که در فصل زمستان در نتیجهٔ

پر خوری و پرنوشتی پدید آمده است؛ و خواب طولانی در خانه‌هایی که هوای آن غلیظ و بخار و دود آن بسیار است به جهت سنگینی مواد بخاری که به سر متصاعد می‌گردد؛ و بر پشت خوابیدن. و باید با داخل کردن گردی در بینی عطسه را به وجود آورد تا مواد سر به سوی بینی پراکنده گردد و چند بار بر کشیده شود، و روی آورد بر بخار آبی که در آن بابونه و سوسنبر و پودنه و درمنه و مانند آن جوشیده شده باشد، زیرا اینها مواد را به بینی جذب کرده، برخی را پخته و برخی دیگر را تحلیل می‌برند. و باید، پیش از خواب، چیزهایی که مانع از پایین آمدن ماده به سینه است به کار برده شود؛ زیرا، این مواد در وقتی که آدمی غرق خواب است به سینه می‌ریزند خصوصاً وقتی که بر پشت به مدت دراز خوابیده باشد؛ فرو ریختن این مواد به سینه موجب گرفتگی صوت و سرفه و تنگی نفس و تب می‌گردد. و اگر این مواد بسیار باشد باید آنچه به سینه ریخته پخته گردد و با داروهای تحلیل‌برنده مانند جوشانده زوفا بیرون آورده شود تا آنکه سینه نرم و به آسانی پاک گردد و شدت سرفه حادثه‌ای را به ریه نکشاند. و نیز باید از موادی که فرو نریخته جلوگیری شود و موادی که به سر بالا می‌رود دفع گردد و آنچه قبلاً بالا رفته تحلیل شود و این امر در حال خالی بودن شکم با مالیدن و گرم کردن سر صورت می‌گیرد. و اگر بیم آن است که زیادی مواد آسیبی به گوشت‌های حنجره برساند سر را باید بتراشند و خردل و عصاره پیازدشتی و مانند آن به آن بمالد؛ زیرا، این چیزها مواد را پاک و برکنار می‌کند و با عطسه آن را به بینی می‌کشاند. و باید از بوییدن چیزهای حرارت‌زا مانند بوغنچ (شونیز) و پیاز و خردل پرهیز کند و با چیزهایی که عضلات حنجره را قوی می‌گرداند غرغره نماید و آب سرد و گلاب به آن بیفزاید و همیشه چیزهایی بنوشد که از پایین آمدن مواد جلوگیری نماید، همچون شراب خشخاش و داروها و مکیدنیهایی که از خشخاش می‌گیرند و کندر و صمغ و لعاب دانه به و تخم اسبغول و عصاره خرفه و روبارزک، و اگر سرفه رنج‌آور باشد باید داروهایی که از افیون و بنگ و کندر و گل ارمنی گرفته شده به کار برده شود و برای پخته شدن موادی که به سینه ریخته باید از بیددشتی قیروطی که از روغن خیری و روغن بابونه برگرفته شده استفاده گردد و پس از آن پارچه‌ای گرم بر روی سر نهاده شود و در خانه‌ای بماند که هوای سردی در آن وارد نشود و یا آنکه با آب گرم و حمام ملایم پر بخار، گرم نگاهداشته شود. و بیرون آوردن مواد به آسانی با خوب پختن و درستی نیرو و داروهای صافی بخش و داروهای برنده، مانند آب جو و آب شکر و عسل و انجیر پخته و مویز و ریشه سوسن و پر سیاوشان، و پیوسته غرغره کردن با آب گرم صورت می‌پذیرد. و اگر بیماری شدت گرفت باید از داروهای برگرفته از شنبلیله و فراسیون و گزنه و سوسن آسمانگونی و فلفل و خردل و غیرذلك بهره گرفته شود. و اما، کسانی که رنج آنان از این بیماری افزون باشد، یعنی بدین گونه که سوراخ‌های بینی بسته شده و خارش داشته باشد و عطسه فراوان گردیده و آب از بینی فرو ریزد، باید از چیزهایی شبیه به آنچه یاد شد و همچنین از راه رفتن و عرق کردن در حمام و حجامت از فرو رفتگی پشت استفاده کنند. و بسیاری از آنان با

بریدن شریان میان چشم و گوش و شریان اسلیم و فصد رگ پیشانی بهبود یافته‌اند و این در حالی بوده که این شریان و دیگر رگهای پیشانی پُر نمی‌شده و ضربان نبض به استخوان می‌رسیده و سرخی و حرارت صورت شدت می‌یافته است. اما، کسانی که این دلایل در آنان کم بوده و فقط سرخی و گرمی صورت با کمی پُرشدن رگها توأم بوده زخمی ساختن گوش برای آنان سودمندتر است و همچنین، خوردن چیزهایی که خون را غلیظ و سرد می‌سازد، مانند سرکه و عدس و غوره و ریواس. و بسا که پیش سر باید مکرراً با سرکه و روغن گل سرخ سرد شود و من پاره‌هایی از یخ را بر پیش سر مردی نهادم که در مجلس شراب به هیجان آمده بود، چیز عجیبی از او بر آمد و تمامی دردی که او را فرا گرفته بود آرام گرفت؛ پس از آنکه احساس سرمای شدید کرد و این سرما تا اعماق سر او رسیده بود. و به دنبال آن، در شب او را نزله‌ای خفیف در گرفت و بعد از آن با همین روش درمان می‌کرد جز آنکه او با هیچ يك از اینها به تنهایی درمان نگردید و او از اسهال سخت و سودمند و شدید برای درمان بهره گرفت و نیز با راه رفتن و روزه گرفتن. و سخت‌تر از میان اینان کسانی هستند که رگ گلوی آنان بسیار بزرگ است و آنان که از بوییدن گل سرخ بسیار رنج می‌برند. بوییدن مشک و قسط و مر برای آنان سودمند است و باید درون بینی را با بان و سوسن مالش دهند و با آن دو استنشاق کنند.

به پایان رسید رساله، و الحمدلله وحده و صلی الله علی خیر خلقه محمد المصطفی و آله و صحیه و سلّم کثیراً.

آگاهی‌هایی دربارهٔ جراح و جراحی در اسلام

عمل الید، دستکاری، جراحی

جراحی و جراح

چون عمل جراحی با دستان چابک و ورزیده پزشك و آلات و ابزارهای آهنین مناسب انجام می‌گیرد، عبارتی که در پزشکی اسلامی از عمل جراحی شده همراه با کلمه ید (دست) و حدید (آهن) است. در کتابهای پزشکی به کلماتی نظیر «علاج الحدید» و «الاعمال بالحدید» و «عمل الید» و «صناعة الید» برخورد می‌کنیم و این همان تعبیری است که امروز به آن جراحی گویند و در کتابهای فرنگی آن را به «surgery» یا «operative treatment» ترجمه کرده‌اند.

در متون اسلامی به پزشکی که مهارت در این فن علماً و عملاً داشته باشد «جراح» یا «جراحی» و یا «دستکار» گویند که کلمه اخیر از زبان فارسی وارد عربی شده است. کلمه جراح در زبان عربی صیغه مبالغه و مفید معنی حرفت و شغل است از مصدر «جراحت»، یعنی آن کسی که با ابزارهای خود پوست بدن را می‌شکافد تا از درون درد را درمان کند. این کلمه از دیر زمان در عربی و فارسی به کار می‌رفته است. طبری گوید: «مجبران و جراحان بیامدند تا آن پایهای او در بستند.»^۱ کلمه جراحی منسوب به جرایح است که آن جمع «جریحه» می‌باشد و این کلمه نیز در عرف پزشکان متداول بوده است. ابن بطالان می‌گوید: «جراحی می‌باید که عالم به علم تشریح باشد.»^۲ و این کلمه همراه با کلمه «طبایعی» به کار می‌رفته که از آن پزشك غیر جراح اراده می‌شده است.^۳ کلمه دستکار فارسی به معنی جراح از کلمه «دستکاری» گرفته شده که ترجمه عمل الید است و در ادب فارسی به کار رفته است. ازرقی هروی گوید:

۱. ترجمه تفسیر طبری، به اهتمام حبیب یغمایی، ج ۵، ص ۱۲۳۷.

۲. دعوة الاطباء، ابن بطالان، ص ۱۵.

۳. طب النبی، ابن القیم الجوزیه، ص ۲۱۰.

باد خوارزمی چو سنگین دل پزشك دستكار دست پر مسبار دارد آستین پر نیشتر^۴
ابومنصور ثعالی هنگام نقل قصیده ساسانیة ابودلف خزر جی کلمه «نطّاس» را که در این بیت آمده: «ومناكل نطّاس علی البزرك مستجری» چنین تفسیر می‌کند: «نطّاس، دستکاران پر دل را گویند که آنان را با انبرکها و نیشترهایشان بر سر چهار پایان می‌بینی؛ آنان به درمان چشم درد و سایر بیماریها می‌پردازند»^۵.

منابع علم جراحی در اسلام

دانشمندان اسلامی اشارات کوتاهی به جراحی هندی و عرب کرده‌اند؛ ولی، عمده‌ترین منابع این فن از یونان در اختیار مسلمانان قرار گرفته که از مهم‌ترین آنها آثار بقراط و جالینوس است. علی بن ربن طبری گفتار چهارم از کتاب پزشکی خود را تحت عنوان «من جوامع کتب الهند» آورده و آن را درسی و شش باب ذکر کرده است. او از کتاب سسر د نقل می‌کند که گفته است: «علم پزشکی دارای هشت شعبه است: ۱. اطفالی، که ویژه درمان خردسالان است؛ ۲. میلی، که مربوط به درمان چشم است؛ ۳. جسمی، که به درمان دیگر اجزاء تن می‌پردازد؛ ۴. مبضعی، که با رگ زدن و مرهم نهادن درمان می‌کند؛ ۵. تریاقی، که با آن سموم را درمان می‌کنند؛ ۶. باهی، به درمان ناتوانی نیروی باه می‌پردازد؛ ۷. مشب، که نیروی جوانی را با آن نگاه می‌دارند؛ ۸. افسونی و ارواحی، که با افسون جن و پری را بیرون می‌رانند»^۶.
دو شعبه پزشکی میلی و مبضعی، جراحی هندیان را تشکیل می‌داده است و در جایی دیگر از همان کتاب سسر د نقل می‌کند که گفته است: «پزشك جراح باید با نیشترها (المباضع) و ابزار داغ کردن (الکّی) و کندن (القلع) و دوختن (الخیاطة) و بریدن پوست (القطع) خود را ورزش دهد و میانه رگها را از رگهای درختان و گلها بشناسد و درمان چشمها را با تمرین با چشمهای گوسفندان و مانند آن بیاموزد تا دست او به این اعمال عادت گیرد»^۷.

در کتب تاریخ، اشارات مجملی به پزشکی عرب دیده می‌شود. از جمله، ابن خلدون می‌گوید: «اعراب بیابانی آشنایی با نوعی از پزشکی داشتند که از پیرمردان و پیرزنان قبیله آموخته بودند. این پزشکی که مبتنی بر تجربه بود گاه درست و گاه نادرست می‌افتاد و پزشکانی هم در میان آنان بودند،

۴. دیوان، حکیم ازرقی هروی، به اهتمام علی عبدالرسولی، ص ۲۱.

۵. یتیمه‌الدهر فی محاسن اهل العصر؛ ابومنصور ثعالی، ج ۳، ص ۳۶۶. کلمه دستکاری در الاغراض الطیبه سید اسماعیل جرجانی، ص ۴۷۴، به کار رفته است.

۶. فردوس الحکمة، علی بن ربن طبری، ص ۵۵۸. ترجمه انگلیسی کتاب سسر د در سال ۱۹۰۷ م. در کلکته چاپ شده است.

۷. ماخذ پیشین، ۵۶۰.

همچون حارث بن کله و دیگران»^۸. در ادب و شعر عربی گاه گاه به برخی از بیماریها همچون تب چهار روزی^۹ یعنی تبی که هر چهار روز يك بار به سراغ آدمی می‌آید اشاره شده است. شنفری شاعر عرب، گوید:

والف هموم ما تزال تعود عیادا کحَمَى الرَّبْعِ أوهی أثقل^{۱۰}

از رسول اکرم صلی الله علیه و آله و سلم احادیث و روایاتی نقل شده که حکایت از این دارد که در مواقعی که چاره دیگری وجود ندارد باید به عمل جراحی مبادرت ورزید. از جمله، از حضرت علی علیه السلام روایت شده که فرمود: «با پیغمبر خدا (ص) به دیدار مردی رفتیم که پشتش آماس کرده بود. کسان او گفتند که او مدت درازی است که دچار این درد است. حضرت فرمود بشکافید آن را. در همان وقت ورم را شکافتند درحالی که پیغمبر (ص) آن عمل را مشاهده می‌کرد»^{۱۱}. از ابوهریره روایت شده است که او گفت: «پیغمبر پزشکی را فرمان داد تا شکم مردی را که دچار دل درد بود بشکافد. از پیغمبر خدا (ص) پرسیده شد آیا این گونه پزشکی سودمند است؟ فرمود: آن که درد را آورده درمان را هم در آنچه بخواهد می‌آورد»^{۱۲}.

با توجه به دو روایت یاد شده می‌توان نتیجه گرفت که پیغمبر اسلام دست به آهن بردن را در برخی از بیماریها تجویز کرده است و اگر آن حضرت در برخی از موارد کراهت خود را از عمل جراحی نشان داده‌اند، مقتضیات و کیفیت خاصی آن کراهت را موجب شده است که داستان زیر را می‌توان از مصادیق آن موارد دانست:

از حضرت امام جعفر صادق، علیه السلام، روایت شده که فرمود: «گروهی از انصار گفتند: ای پیغمبر خدا، ما را همسایه‌ای است از درد دل می‌نالد، آیا اجازه می‌دهی که ما او را درمان کنیم؟ پیغمبر فرمود: با چه او را درمان می‌کنید؟ گفتند: مردی یهودی نزد ماست که این درد را درمان می‌کند. فرمود: با چه؟ گفتند: شکم را می‌شکافد و چیزی از میان آن بیرون می‌آورد. پیغمبر خدا را

۸. مقدمه ابن‌خلون، ص ۴۱۴.

۹. همان تبی است که امروزه به آن تب مالاریا می‌گویند.

۱۰. لامیه العرب، شنفری، اللامیات الثلاث، ص ۱۲. این همان بیماری مالاریاست که متنبی، شاعر عرب، قرن‌ها بعد هنگامی که به آن دچار شده آن را توصیف می‌کند:

وزائرتی	کان	بها	حیاء	فلیس	تزور الا	فی‌الظلام
اذا	ما	فارغتی	غسلتی	کانا	عاکفان	علی حرام
اراقب	وقتها	من	غیر	شوق	مراقبة	المشوق
ویرصد	وعدھا	والصدق	شر	اذا	القاك	فی الکرب
						العظام

شرح تبیان بر دیوان متنبی، عکبری، ج ۲، صص ۴۱۳-۴۱۴.

۱۱. طب النبی، ص ۱۸۵.

۱۲. مأخذ پیشین، ص ۱۸۵.

این امر ناخوش آمد. برای بار دوم و سوم از او اجازه خواستند. پیغمبر فرمود: هر چه می‌خواهید بکنید. آنان یهودی را خواندند. او شکم بیمار را شکافت و آب آلوده بسیاری از آن بیرون آورد. سپس شکم را شستشو داد و پس از آن دوخت و دارو بر آن نهاد و بیمار تندرستی یافت. پیغمبر را از این امر آگاه کردند. فرمود: همانا آنکه دردها را آفرید دارو را نیز برای آنها آفرید و بهترین دارو حجامت و فصد و دانه سیاه یعنی شونیز است»^{۱۳}.

پیش از آنکه کتابهای پزشکان یونانی همچون بقراط و جالینوس به زبان عربی ترجمه شود، براساس همان آگاهی‌هایی که از تجربه و مهارت در عمل به دست آمده بود، امر عمل جراحی‌های ساده انجام می‌گرفت و اخباری از این گونه عمل‌ها جسته و گریخته به دست ما رسیده است. از جمله آنکه ابوالفرج اصفهانی می‌گوید: «در پایین چشم سکنه دختر حسین بن علی علیهما السلام غده‌ای بیرون آمده بود و به تدریج بزرگ‌تر می‌شد. پزشکی به نام بدر اقس پوست صورت او را شکافت و آن را کنار زد چنان که اصل غده آشکار گشت. سپس، غده را کنده و ریشه‌های آن را بیرون کشید و صورت سکنه به حالت نخستین برگشت و فقط جای زخم آن به جای ماند»^{۱۴}.

منابع یونانی در علم جراحی

مهم‌ترین منابع یونانی که در علم پزشکی به دست مسلمانان رسیده از دو پزشک نامدار یعنی بقراط و جالینوس است. دانشمندان اسلامی که به شرح حال پزشکان و فیلسوفان یونانی پرداخته‌اند به تفصیل از این دو حکیم یاد کرده و آثار آن دو را ذکر کرده‌اند. ابن رضوان در آغاز رساله فی‌التطرق بالطب الی السعادة می‌گوید: «بقراط صنعت طب را تکمیل و جالینوس تعلیم بقراط را تهذیب کرد». او سپس، پنجاه و پنج کتاب از آثار بقراط را نام می‌برد و ترتیب خواندن آنها را بدین گونه بیان می‌دارد: «در ترتیب خواندن کتابهای بقراط دو برنامه موجود است: یکی آنکه اصحاب تجارب^{۱۵} معمول می‌دارند که از کتاب قاطیطرون که به معنی دکان طیب است آغاز می‌کنند و پس

۱۳. دعائم الاسلام و ذکر الحلال و الحرام، قاضی نعمان مغربی، ج ۲، ص ۱۴۲. ظاهراً حضرت رسول (ص) از اینکه بن مسلمان زیر دست غیر مسلمان مورد جراحی قرار گیرد کراهت داشته‌اند و شاید این بدان جهت بوده است که مسلمانان باید خود در این فن مهارت پیدا کنند. چنان که سالها بعد شافعی تأسف خود را از این امر اظهار می‌دارد. او می‌گوید که پس از علم حلال و حرام علمی بزرگوارتر از پزشکی نیست و تأسف می‌خورد از اینکه مسلمانان پزشکی را مورد غفلت قرار دادند و آن را به یهودیان و مسیحیان واگذار کردند. الطب النبوی، حافظ ابو عبدالله ذهبی، ص ۱۲۵. دانه سیاه ترجمه «الحبة السوداء» عربی است. در فارسی آن را «بوغنچ» نیز گویند. الصیدنه، ابوریحان بیرونی، ص ۴۲۱.

۱۴. اغانی، ابوالفرج اصفهانی، ج ۱۶، ص ۱۶۰.

۱۵. در یونان باستان سه مکتب پزشکی وجود داشت: ۱. اصحاب التجارب، ۲. اصحاب القیاس، ۳. اصحاب ←

از آن به ترتیب کتاب *الكسر والرض* و کتاب *الجبر* و کتاب *الخراجات* و سپس سایر کتابهای عملی او را، یکی پس از دیگری، می‌خوانند و پس از فراغت از کتابهای عملی به خواندن کتاب *طبیعة الانسان* می‌پردازند. ترتیب دیگر آن است که اصحاب قیاس بدان عمل می‌کنند که از کتاب *طبیعة الانسان* آغاز و سپس، به حفظ کتاب *الفصول* و کتاب *تقدمة المعرفة* می‌پردازند. و پس از فراغ از این کتب، کتاب *قاطیطرون* را شروع می‌کنند و سپس به سایر کتب عملی او می‌پردازند^{۱۶}. چنان که ملاحظه می‌شود دو کتاب مهم بقراط که یکی مربوط به پزشکی علمی و دیگری مربوط به پزشکی عملی بوده در اختیار دانشمندان مسلمان قرار گرفته است. اصحاب تجارب به جنبه عملی طب اهمیت بیشتری می‌داده‌اند و بقراط در آغاز کتاب *قاطیطرون* (دکان طبیب) خود می‌گوید: «در دکان پزشك هنگامی که عمل بالید انجام می‌گیرد باید امور زیر مورد توجه باشد:

۱. بیمار؛ ۲. پزشك؛ ۳. پرستار؛ ۴. ابزار و ادوات؛ ۵. نور؛ ۶. جا؛ ۷. چونی؛ ۸. چندی؛ ۹. کدام چیز؛ ۱۰. کدام حال؛ ۱۱. کی؛ ۱۲. تن؛ ۱۳. ظرف؛ ۱۴. وقت؛ ۱۵. جهت؛ ۱۶. وضع»^{۱۷}. او سپس، هر يك از این امور را به تفصیل بیان می‌کند. اهمیت کتاب *قاطیطرون* چندان بوده که جالینوس با علو رتبت خود آن را گزارش و تفسیر کرده که حنین بن اسحاق آن را از یونانی به سریانی و حیش آن را به عربی، برای محمد بن موسی، ترجمه کرده است^{۱۸}.

جالینوس برای بنیان‌گذاری پایه‌های جراحی دو کتاب مهم خود فی *علاج التشریح* و فی *منافع الاعضا*^{۱۹} را تألیف کرده است و پزشکان اسلامی تصریح کرده‌اند که جراح باید عالم به تشریح و منافع و مواضع اعضا باشد تا در هنگام گشودن بدن، اعضا و اطراف عضلات و اوتار و الیاف را قطع نکند^{۲۰} و نیز برای جراحان اسلامی آشنا بودن با کتاب جالینوس، معروف به *قاطاجانس فی الجراحات و المراهم*^{۲۱}، الزامی بوده و این بدان جهت بوده است که پزشك از چگونگی شکافتن

→ الطب الحیلی. جالینوس در کتاب *الفرق* خود و همچنین در *التجربة الطبية* درباره اختلاف این سه مکتب سخن گفته است. و نیز رجوع شود به کتاب جالینوس *فرغامسی* از جورج سارتن. دامنه اختلاف این فرقه‌های پزشکی به دوره اسلامی کشیده شد. رجوع شود به مناظره پزشکان در مجلس الواثق بالله که مسعودی در *مروج الذهب*، ج ۴، ص ۲۷۷، آن را به تفصیل نقل کرده است.

۱۶. مقالة فی التطرق بالطب الی السعانة، ابن رضوان، مجلة تاریخ العلوم العربية، ج ۲، شماره ۲، ص ۴۴۰.

۱۷. کتاب بقراط معروف به *قاطیطرون*، ص ۱.

۱۸. رساله الی علی بن یحیی فی ذکر ما ترجم من کتب جالینوس بطلمه و بعض مالک یترجم، حنین بن اسحاق، ص ۴۳؛ بیست گفتار در مباحث علمی و فلسفی و کلامی و فرق اسلامی، مهدی محقق، ص ۴۰۶.

۱۹. رساله حنین، صص ۱۹-۲۷؛ بیست گفتار، مهدی محقق، صص ۳۸۳-۳۹۱.

۲۰. دعوة الاطباء، ابن بطلان. ص ۱۵.

۲۱. برای آگاهی بیشتر از این کتاب رجوع شود به فیلسوف ری، محمد بن زکریای رازی، مهدی محقق، ص

بدن و دوختن و سپس مرهم گذاشتن بر آن باید کاملاً آگاه باشد. جالینوس کتابهای متعدد دیگری هم در علم تشریح نگاشته که مهم‌ترین آنها عبارتند از:

فی اختصار کتاب مارینس فی التشریح (تلخیص کتاب تشریح مارینس)؛ فی اختصار کتاب لوقس فی التشریح (تلخیص کتاب تشریح لوقس)؛ فیما وقع من الاختلاف فی التشریح (اختلاف آرا در تشریح)؛ فی تشریح الحيوان الميت (در تشریح جانور مرده)؛ فی تشریح الحيوان الحی (در تشریح جانور زنده)؛ کتابه فی علم بقراط بالتشریح (کتاب او در علم بقراط در تشریح)؛ کتابه فی علم ارسطراطس فی التشریح (کتاب او در علم ارسطراطس در تشریح)؛ کتابه فی ما لم يعلم لوقس من امر التشریح (کتاب او در آنچه لوقس از امر تشریح ندانسته است)؛ کتابه فی تشریح الرحم (کتاب او در تشریح زهدان)؛ کتابه فی تشریح آلات الصوت (کتاب او در تشریح آلات صوت)؛ کتابه فی تشریح العين^{۲۲} (کتاب او در تشریح چشم).

مسلمانان با در دست داشتن این منابع سرشار توانستند به علم تشریح و منافع اعضا مسلط گردند و سپس به سهولت آن علم را در قسمت جراحی به مرحله عمل درآورند. کتاب فی علاج التشریح جالینوس همان کتابی است که تحت عنوان کتاب جالینوس فی عمل التشریح مالم یبق منه فی اللغة اليونانية، در دو مجلد، در سال ۱۹۰۵ م. در لایپزیک تحت عنوان تشریح جالینوس به چاپ رسیده است. جالینوس خلاصه برخی از کتابهایی که پیش از این یاد شد در کتاب فوق آورده است؛ از آن جمله، در آغاز مقاله نهم چنین نوشته است: «با تشریحی که در بدن حیوان مرده صورت می‌گیرد هر يك از اعضا و شماره و خواص و جواهر و مقادیر و اشکال و ترکیب آنها دانسته می‌شود. اما با تشریحی که در بدن حیوان زنده انجام می‌شود گاهی فعل عضو تشریح شده شناخته می‌شود و گاهی اصولی که در علم به فعل عضو بدان نیاز است دانسته می‌شود. حال که امر این چنین است باید دانسته شود که تشریح حیوان زنده و تشریح حیوان مرده به دو نوع صورت می‌پذیرد: یکی آنکه عضو تشریح شده جزئی از کل بدن است و دیگر آنکه آن عضو از جای خود از بدن جدا شده و به تنهایی مورد تشریح قرار می‌گیرد».^{۲۳}

جراحان عالم اسلام

پزشکان عالم اسلام همچون علی بن ربن طبری در فردوس الحکمة، و محمد بن زکریای رازی در حاوی، و علی بن عباس مجوسی در کامل الصناعة و ابن سینا در قانون بحثهای درازی در مورد تشریح اعضا و منافع اعضا کرده و موارد متعددی از قطع و وصل اعضا و شکافتن و دوختن آنها را

۲۲. رساله حنین، صص ۲۰-۲۳؛ بیست گفتار، مهدی محقق، صص ۳۸۴-۳۸۶.

۲۳. کتاب جالینوس فی عمل التشریح، حنین بن اسحاق، ج ۱، آغاز مقاله نهم.

بیان داشته‌اند. متأسفانه، با گذشت دو نسل پس از دانشمندان یاد شده این شیوه از معالجه به باد فراموشی سپرده شده؛ چنان که صاحب هدایة المتعلمین که شاگرد ابوالقاسم مقانعی، شاگرد رازی، بوده هنگام یاد کردن عارضه «فتق» هرچند عمل جراحی را نظراً چنین بیان داشته است: «و علاج وی آن بود که پوست شکم بکافند (بشکافند)، آن شکاف پدید آید، آن گاه آن شکاف را بدوزند و باز آن جراح را داروی گوشت برآورده بر نهند و این به قیاس آن بود که کسی را شکم بکافیده بوند بیاید دوختن»، ولی عملاً آن را دشوار دانسته و در پایان گفته است: «و از بهر دشواری را، کسی نکرده است»^{۲۴}.

در این گفتار مجال آن نیست که همه پزشکان جراح اسلامی و همه کتابهایی که در جراحی نوشته شده معرفی گردد و از این جهت، فقط درباره یکی از جراحان شرق یعنی محمد زکریای رازی و خدمت او به این فن، سخن بیشتری گفته می‌شود.

رازی برای عمل جراحی و دستکاری با آلات و ابزارهای آهنین اهمیت فراوانی قایل بوده و کتابی تحت عنوان فی‌العمل بالحديد و الجبر^{۲۵} نوشته که چنان که از نام آن آشکار است قوانین و دستورهای جراحی و شکسته بندی را در يك جای گرد آورده است و گذشته از این در مقاله هفتم از کتاب المنصوری خود نیز از صناعت جبر که امروزه آن را «شکسته‌بندی» گویند سخن رانده است^{۲۶}.

در تضاعیف کتاب حاوی به انواع و اقسام عمل جراحی برخورد می‌کنیم که از آن جمله است موارد زیر:

در درمان موی زاید چشم که آن را به عربی «مرض الشعرة»^{۲۷} گویند رازی چنین می‌گوید: «آهنی را که به اندازه يك وجب که سر آن به تیزی سوزن باشد می‌گیری و سر آن را به اندازه گرهی به شکل زاویه قائمه کج و سپس، آن را داغ می‌کنی و آن گاه پلك را برگردانده و به سوی خود می‌کشی و آهن را بر روی رستنگاه مویی که برگردانده شده می‌نهی و داغ می‌کنی، آن مو می‌سوزد و دیگر رسته نمی‌شود و اگر چند مو این چنین باشد هر بار یکی یا دو تا را داغ کن و تا جای داغ اول بهبود نیافته دومی را آغاز مکن»^{۲۸}.

در شکافتن حنجره^{۲۹} و جلوگیری از خفه شدن چنین گوید: «این عمل در وقتی انجام می‌شود که

۲۴. هدایة المتعلمین؛ ربیع بن احمد بخاری اخوینی، ص ۵۵۱.

۲۵. عیون الانباء فی طبقات الاطباء، ابن ابی اصیبعه، ص ۴۲۶. او مقاله‌ای هم درباره جراحی چشم داشته است به نام مقاله فی علاج العین بالحديد، عیون الانباء، ص ۴۲۷.

۲۶. ماخذ پیشین، ص ۴۲۷.

27. trichiasis

۲۸. الحاوی، محمد بن زکریای رازی، ج ۲، ص ۲۶۶.

29. tracheostomy

بیم آن می‌رود که بیمار از خفگی بمیرد و درمان بدان گونه است که نخست پوست میان حلق و قصبه‌الریه شکافته می‌شود تا نفس به گردش آید و پس از آنکه موانع نفس‌گرفتگی برطرف شد، شکاف دوخته می‌شود تا به حالت اول برگردد. این شکافتن بدین گونه صورت می‌پذیرد که سر بیمار به عقب برگردانده و پوست کشیده می‌شود و پایین خنجره شکافته می‌گردد، سپس با دو نخ یکی از بالا و دیگری از پایین کشیده می‌شود تا قصبه‌الریه آشکار گردد.^{۳۰} او می‌گوید پس از درمان ورم داخلی که مانع نفس بوده، شکاف دوخته و بسته می‌شود و درزهای کوچکی هم باید در آن نگاهداشته شود.

رازی کیفیت عمل سنگ کلیه و سنگ مثانه را شرح می‌دهد^{۳۱} و در مورد کسانی که دچار «حصرالبول» هستند، یعنی به آسانی نمی‌توانند ادرار کنند به کار بردن قاثاطیر، که آن را به عربی مبوله گویند، پیشنهاد می‌نماید.^{۳۲}

در پایان، لازم است یاد شود که رازی شاید از نخستین کسانی باشد که اشاره به جراحی پلاستیک کرده است. او کیفیت این جراحی را در لب و بینی و گوش، آن گاه که گوشتی درشت و سخت بر آنها برآمده باشد، بیان می‌کند و نحوه عمل را به گونه‌ای سفارش می‌کند که این اندامها به صورت و حالت طبیعی درآید و زشتی ناشی از گوشت زاید برطرف گردد.^{۳۳}

امتحان جراحان

موضوع آزمایش پزشکان از دیر زمان از امور مهم به شمار می‌آمد. جالینوس کتابی به نام فی محنة افضل الاطباء داشته که حنین بن اسحاق آن را به عربی ترجمه کرده^{۳۴} و از رازی کتابی به نام فی محنة الطبيب و کیف ینبغی ان یکون^{۳۵} باقی مانده و نیز او در پایان جزء چهارم از کتاب منصوری درباره امتحان پزشکان سخن گفته است.

۳۰. الحاوی، ج ۳، ص ۲۵۵.

۳۱. مأخذ پیشین، ج ۱، ص ۱۵۳.

۳۲. مأخذ پیشین. القاثاطیر و هی الالة التي یبول بها اصحاب حصرالبول. کلمة قاثاطیر یونانی است که در انگلیسی کاتتر (catheter) شده است و بقراط در کتاب فی حیل علی حیل، که در مرکز مطالعات خاورمیانه در کمبریج چاپ شده، از این آلت نام می‌برد که وارد رحم زن می‌کنند تا چرک را از رحم بیرون آورند. مترجم انگلیسی در ترجمه عبارت «... ان تدخل فی رحمها میلا یسمی بالقاثاطیر» بالقاثاطیر را يك کلمه دانسته و گفته است معنی این کلمه نامعلوم است. ص ۱۲.

۳۳. الحاوی، ج ۶، ص ۲۱۸. در سنت پزشکی فرق گذاشته شده بین «تزئین طبی» و «تزئین تحسینی» و در این گونه عملها هدف اولی بوده نه دومی. مقاله جالینوس فی اجزاء الطب، ص ۲۴.

۳۴. رساله حنین، ص ۴۹؛ بیست گفتار، مهدی محقق، ص ۴۱۰.

۳۵. رساله ابوریحان فی فهرست کتب الرازی، ص ۶؛ ترجمه فارسی رساله، مهدی محقق، ص ۴۸.

رازی در کتاب فی محنة الطبيب خود در مورد امتحان جراحان چنین گوید: «نخستین چیزی که باید از او بررسی تشریح و منافع اعضاست و بینی که او آگاهی از قیاس و فهم و درایتی در شناخت کتب پیشینیان دارد یا نه. اگر از این موضوعات اطلاع ندارد نیازی نیست که او را در درمان بیماران آزمایشی کنی، اما اگر آگاه و مطلع است، امتحان او را دربارهٔ بیماران کامل گردان و پس از پذیرفته شدن در این امر آشنایی او را با داروها بیازمای»^{۳۶}. و در جای دیگر تصریح می‌کند که پزشك ماهر و خلاق آن کسی است که بتواند بیماریهایی را که معمولاً با عمل جراحی درمان می‌کنند با دارو درمان سازد.^{۳۷}

در کتابهای حسبت اشاره به آزمایش جراحان شده است. از آن جمله، ابن‌الاکهوه می‌گوید: «جراحان باید با کتاب جالینوس معروف به قاطاجانس که دربارهٔ زخمها و مرهمهاست آشنا باشند و تشریح اعضای انسان و عضلات و رگها و شریانها و اعصابی را که در بدن است بشناسند تا هنگام گشودن بدن و بریدن بواسیر اجتنابهای لازم را بکنند و نیز باید مجهز به يك دست نیشتر باشند که مشتمل است بر نیشتر سرگرد و مورب و حربه‌ها و تبر پیشانی و اره برای بریدن، مرهم‌دان مرهمها و داروی کندر که خون را بند می‌آورد».^{۳۸}

گاه اتفاق می‌افتاد که پزشکان را از نظر چابکی و تردستی می‌آزمودند، چنان که ابن بطالان در ضمن داستانی چنین نقل می‌کند: «سپس گفت نیشترهايت را به من نشان بده. من يك دست نیشتر بیرون آوردم. او کمی درنگ کرد و گفت: «مدورات و شعرات و مروزیات کجاست؟ فاس‌الجبهه و صنارة الصدغ و داروی قاطع خون کجاست؟ گفتم: من هیچ يك از اینها را در اختیار ندارم او گفت: نرمی انگشتانت را به من بنمای. من دست خود را بیرون آوردم. او گفت: این انگشتان برای گرفتن رگ به کار نمی‌آید!»^{۳۹}.

آلات و ابزار جراحی

از مطالوی کتابهای پزشکی چنین برمی‌آید که پزشکان اسلامی مجهز به وسایل مورد لزوم و آلات و ابزارهای گوناگون بوده‌اند. چنان که یاد خواهد شد برخی از این ابزار جنبهٔ عمومی داشته که هر پزشك می‌باید در اختیار داشته باشد و برخی دیگر اختصاص به کحالان و جراحیان داشته است. شیزری، دانشمند قرن هفتم، در کتاب خود می‌گوید که پزشك باید همهٔ آلات و ابزار پزشکی را

۳۶. «الرازی و محنة الطبيب» ۱. ز. اسکندر، مجلة المشرق السنة الرابعة والخمسون، ص ۵۱۷.

۳۷. مأخذ پیشین، ص ۵۱۴.

۳۸. معالم القرية فی احکام الحسبة، محمد بن محمد بن احمد القرشي معروف به ابن الاکوه، ص ۱۶۹.

۳۹. دعوة الاطباء، ابن بطالان، ص ۱۸.

در دسترس داشته باشد. از آن جمله است:

- کلبات الاضراس انبرکهایی که برای کشیدن دندان به کار می‌بردند.
 مكاوى الطحال داغ کنهائی که مخصوص درمان طحال بوده است.
 کلبات العلق انبرك سرکجی که برای بیرون آوردن انگل به کار می‌بردند.
 زراقات القولنج سرنگی که با آن داروی درمان قولنج را وارد بدن می‌کردند.
 زراقات الذکر سرنگی که با آن دارو وارد آلت تناسلی مرد می‌کردند.
 ملزم البواسیر آلتی که به وسیله آن بواسیر را استوار می‌کردند تا قطع کنند.
 مخروط المناخیر ابزاری که با آن گوشت زاید میان بینی را می‌تراشیدند.
 منجل النواصیر ابزاری داس مانند که با آن ناسور (گوشت زیادی بر مقعد) را قطع می‌کردند.
 قالب التشمیر ابزاری که پلك چشم را بالا می‌برد تا پزشك موی زیادی را قطع کند.
 رصاص الثقیل پاره‌های سرب که برای سنگین ساختن فشار بر اعضا به کار می‌بردند.
 مفتاح الرحم ابزاری که با آن دهانه رحم را برای اخراج جنین باز می‌کردند.
 بوارالنسا مورد استعمال آن کاملاً روشن نیست.
 مکمة الحشاء ابزاری بوده است که برای ضمد نهادن به کار می‌بردند.
 قدح الشوصة^{۴۰} ظرفی که برای جذب هوا به کار می‌رفته است.
 پیش از شیزری ابن بطالان اشیا و ابزار مورد لزوم پزشك را چنین بر می‌شمارد:
 کلبات الاضراس در بالا تفسیر شده است.
 مكاوى الطحال و الرأس پیش از این تفسیر شد.
 کلبات العلق و النشاب پیش از این تفسیر شد.
 صنایر السبل و الظفرة چنگک یا قلابی که چشم پزشكان در بیماری خون‌آلوده شدن رگهای چشم و ناخن به کار می‌بردند.
 زراقات القولنج و الذکر پیش از این تفسیر شد.
 قناطیر التبول همان است که به عربی «مبوله» گویند و تفسیر آن گذشت.
 ملزم البواسیر پیش از این تفسیر شد.
 مخروط المناخیر پیش از این تفسیر شد.
 رصاص الثقیل پیش از این تفسیر شد.
 منجل البواسیر پیش از این تفسیر شد.
 مخالب التشمیر پیش از این تفسیر شد؛ (به جای مخالب، قالب بود).

محك الجرب ابزاری که با آن بیماری گری را خارش می دادند.
 منشارالقطع اره ای که با آن اعضای فاسده را می بریدند.
 مهت القدح ابزاری که قداحان و چشم پزشکیان به کار می بردند.
 مجرفة الاذن آلتی که با آن گوش را پاك می کردند؛ گوش پاك كن.
 مبردالسكع ابزاری که با آن غده ها را می شكافتند.
 قمادين الجرب مورد استعمال آن روشن نیست.
 مخشنة الكتف مورد استعمال آن روشن نیست.
 حبال الورك مورد استعمال آن روشن نیست.
 مفتاح الرحم پیش از این تفسیر شد.
 نوارالنساء مورد استعمال آن روشن نیست.
 مكمدة الحشاء پیش از این تفسیر شد.
 قدح الشوصة پیش از این تفسیر شد.
 درج المكاحل میله ای که قداحان و چشم پزشکیان آماده داشتند.
 مرهمدان المراهم مرهم هایی که برای گذاشتن روی زخمها آماده شده بود.
 دست المباحص^{۴۱} نیشترهایی که برای شكافتن اورام و غدد آماده داشتند.
 در مورد لزوم آلات و ابزار خاص جراحی، زهراوی می گوید هر اندازه که این ابزارها زیادتیر برای پزشك باشد عمل او را آسان تر و مرتبه او را نزد مردم والاتر می گرداند. هیچ يك از آلات و ابزاری که در اختیار داری كوچك مشمار و بدان که مورد نیازت خواهد بود.^{۴۲}

پزشك نمایان و جراح نمایان

چون پزشکی از حرفه هایی است که با عامه مردم سروکار دارد گاه اتفاق می افتد که پزشكان نادان بیشتر عامه مردم را جلب می کردند و در پیشه خود توفیق بیشتری به دست می آورند. محمد بن زکریای رازی در توجیه و توضیح این موضوع سه رساله نوشته که عنوانهای آنها از این قرار است:

۱. درباره غرضهایی که دل بیشتر مردم را از پزشكان فاضل به پزشكان دون پایه متمایل می سازد.

۲. در علت آنکه برخی از مردم و عامه آنان پزشك را هرچند هم که ماهر باشد رها می کنند.

۴۱. دعوة الاطباء، ص ۱۵.

۴۲. التصريف لمن عجز عن التأليف، زهراوی، ص ۴۹۵. متن عربی این کتاب همراه با ترجمه انگلیسی آن تحت عنوان زیر چاپ شده است: *Albucasis on Surgery and Instruments*

۳. در علت آنکه پزشکان نادان و عامه مردم و زنان بیش از پزشکان دانشمند توفیق می‌یابند.^{۴۳} از این جهت است که برخی از نادانان به صورت پزشک ظاهر می‌شوند و با حيله و شعبده مردم را می‌فریبند. این گونه پزشکان جا و محل معینی ندارند که مأخوذ به خطاهای خود گردند و از همین جهت است که به قول جالینوس خود را دوره گرد (الطوافین) می‌نامند.^{۴۴} در دوره‌های اسلامی، این گونه پزشک نمایان که از آنان تعبیر به مشعوذین (شعبده‌گران) و مشاتین (فریبکاران) شده فراوان دیده می‌شوند. ابن طیفور در کتاب بغداد داستان یکی از این مشعوذین و مشاتین را نقل کرده که بساط خود را در برابر مردم پهن می‌کرد و داروهای گوناگونی را بر آن می‌نهاد و خود ایستاده فریاد می‌زد: این داروی سفیدی چشم و پرده چشم (غشاه) و ناتوانی چشم است. مردم دور او گرد آمده بودند و سخنش را راست می‌پنداشتند و با فریبه‌های او فریبزده گشته بودند.^{۴۵}

رازی در پایان گفتار هفتم از کتاب المنصوری درباره فریبکاری این گونه پزشک نمایان (فی مخاریق المشاتین)^{۴۶} و کارهای نادرست و اعمال ناصواب آنان سخن گفته و مردم را از آنان برحذر داشته است و در کتاب فی محنة الطیب خود برخی از فریبکاری جراح نمایان را ذکر کرده است. از آن جمله گوید: «حقه‌بازیهای این جراح نمایان فراوان است و این کتاب جای آن نیست که بی‌باکی و جسارت آنان را یاد کنیم که چگونه روا می‌دارند که مردم را به رنج و عذاب بکشند. مثلاً برخی از آنان ادعا می‌نمایند که مصروعی^{۴۷} (کسی که غش می‌کند) را درمان می‌کنند. اینان وسط سربیمار را صلیبوار می‌شکافند؛ سپس، چیزهایی را که پیش از آن آماده ساخته‌اند وانمود می‌کنند که از میان سر بیمار بیرون آورده‌اند»^{۴۸}.

شیزری نیز می‌گوید: «برخی از آنان استخوانهایی را به همراه خود دارند و با تردستی در زخم بیمار می‌گذارند و در حضور مردم آن را بیرون می‌آورند و وانمود می‌کنند که با داروهای قاطع خود آن را بیرون آورده‌اند»^{۴۹}.

حسبت پزشکان و جراحان

شیزری باب سی و هفتم از کتاب الحسبة خود را تحت عنوان «فی الحسبة علی الاطباء و الکحالین و

۴۳. رسالة ابی‌ریحان فی فهرست کتب الرازی، ص ۱۰؛ ترجمه فارسی رساله، ص ۵۱.

۴۴. فی الاسماء الطیبة، جالینوس، ترجمه حبیب، ص ۴.

۴۵. بغداد، ابن طیفور، ص ۵۴، به نقل از تاریخ الطب و الصيدنة عند العرب، سامی خلف حمارنه، ص ۱۳.

۴۶. «مخاریق» جمع مخرقه به معنی حيله و نیرنگ و فریب است و «مشاتین» به معنی حقه‌بازان و نیرنگبازان است. به نقل از متمم فرهنگ‌نامه‌های عربی، آر. دزی (R. Dozy)، ج ۲۰، ص ۵۹۴.

47. epileptic

۴۸. «الرازی و محنة الطیب»، مجلة المشرق، سال ۵۴، ص ۴۸۸.

۴۹. نهاية‌الرتبة فی طلب الحسبة، ص ۱۰۲.

المجبرین و الجرائحین» آورده و در آنجا شرایط پزشکان و چشم پزشکان و شکسته بندان و جراحان را بیان کرده است. او می‌گوید: «پزشکان با آنچه حنین در *محنة الطیب* آورده آزموده می‌شوند»^{۵۰} و چشم پزشکان با کتاب ده *مقاله حنین*^{۵۱} درباره چشم و شکسته بندان با *کناش بولص*^{۵۲}، و جراحان با *قاطاجانس جالینوس*^{۵۳} و کتاب *زهرآوی*^{۵۴} امتحان می‌گردند. او سپس، سایر شرایط هر طبقه را یاد کرده است.

در مورد مسئولیت و ضمانت پزشک در برابر جان بیمار این داستان از یونان قدیم نقل شده است که ملوک یونان در هر شهری حکیمی را که مشهور به حکمت بود، به عنوان رئیس، منصوب می‌کردند که سایر پزشکان را امتحان کند و هر که را کم مایه می‌یافت او را به اشتغال علمی وامی‌داشت و از درمان بیماران منع می‌کرد و نیز او فرمان داده بود که هرگاه پزشک بر بیمار وارد می‌شود باید از علت بیماریش جويا گردد و سبب و علامت و نبض و قاروره او را بداند؛ سپس، برای او قانونی برای نوشیدنی و جز آن مرتب کند و آنچه را که بیمار یاد کرده است یادداشت نماید. سپس، آن قانون و آن یادداشت را به اولیای بیمار تسلیم کند و فردای آن روز دوباره بیمار را ببیند و قانون و یادداشت را تنظیم کند و همچنین در روزهای سوم و چهارم تا روزی که بیمار بهبود یابد یا بمیرد. اگر بیمار بهبود یابد پزشک مزد خود را می‌گیرد و اگر بمیرد اولیای او نسخه‌ها و یادداشتهای او را بر رئیس پزشکان عرضه می‌دارند. اگر او دید که پزشک مزبور بر مقتضای حکمت و صنعت طب عمل کرده و تفریط و تقصیری روا نداشته این مطلب را به اولیای بیمار در گذشته اعلام می‌دارد و اگر جز این باشد به آنان می‌گوید: «خونیهای او را از این پزشک بگیرید؛ زیرا، او با سوء صنعت و تفریط خود بیمار شما را کشته است.» و احتیاط در این امر را بدین حد می‌رساندند تا آنکه نا اهلان گرد علم پزشکی نگردند و پزشکان در کار خود سستی و کوتاهی نورزند.^{۵۵}

در اسلام، پزشک مسئول شناخته شده و در صورت ناآشنایی و تقصیر در برابر بیمار ضامن است

۵۰. ابن ابی اصیبعه آن را به نام *فی امتحان الاطباء* خوانده است. *عیون الاتباء*، ص ۲۷۳.

۵۱. مقصود کتاب *عشر مقالات فی العین* است که با ترجمه انگلیسی آن به وسیله ماکس مایرهوف، در سال ۱۹۲۸ م. در قاهره چاپ شده است.

۵۲. مقصود بولص اجانیطی است و کناش او همان است که حنین آن را تلخیص کرده است. *عیون الاتباء*، ص ۲۷۳. کلمه کناش آرامی است به معنی «مجموعه» و در عربی به معنی «مجموعه‌های طبی» به کار رفته است. *متمم فرهنگ‌نامه‌های عربی، نزی، ج ۲، ص ۵۹۴.*

۵۳. در لاتینی: *De Compositione Medicamentorum Secundum General*. نقل از تاریخ بیمارستانات فی الاسلام، احمد عیسی بك، ص ۵۴.

۵۴. مقصود کتاب *التصریف لمن عجز عن التالیف* است که پیش از این معرفی شد.

۵۵. *نهاية الرتبة فی طلب الحسبة*، صص ۸۸-۹۷.

و این امر مستند به حدیثی است که از پیغمبر اکرم (ص) روایت شده: «من تطیب ولم يعلم منه بالطب قبل فهو ضامن»^{۵۶}، کسی که پزشکی بورزد در حالی که دانش آن را پیش از آن نداشته باشد او ضامن است. ابن القیم الجوزیه در تفسیر این حدیث گفته است که طیب در این حدیث عام است و افراد زیر را در برمی گیرد:

طبایعی (پزشک عمومی) که با دستور شفاهی خود پزشکی می‌ورزد.

کحال (چشم پزشک) با مرود (میل) خود

جراحی (دستکار، جراح) با میضع (نیشتن) خود

خاتن (ختنه‌گر) با کارد خود

فاصد (رگزن) با نیش پرگونه خود

حجام (حجامتگر) با نیشتن و شیشه حجامی خود

مجبر (شکسته‌بند) با خلع و وصل و رباط خود

کواء (داغگر) با داغ‌کن و آتش خود

حاقن (حقنه‌گر) با ظرف داروی خود

و بیمار اعم است از اینکه حیوان باشد یا انسان.^{۵۷}

در مورد ضمان تشخیص نادرست پزشک و دیه پزشکان خطاکار، دانشمندان و فقهای اسلامی به تفصیل بحث کرده‌اند^{۵۸} که ذکر آن موجب تطویل سخن می‌شود.

در اینجا، به این مقاله که مشتمل بر آگاهی‌های پراکنده‌ای در مورد جراحی در اسلام بود پایان می‌بخشیم و در مقاله‌ای دیگر که به معرفی کتاب التصریف لمن عجز عن التألیف ابوالقاسم عباس بن خلف زهراوی اختصاص دارد، مطالب قابل توجه دیگری درباره جراحی در اسلام عنوان خواهیم کرد، ان شاء الله تعالی.

۵۶. درباره کلمه «تطیب» و «فرق میان طیب و متطیب» رجوع شود به فیلسوف ری، محمد بن زکریای رازی، مهدی محقق، ص ۳۶۴.

۵۷. طبالنبی، ابن القیم الجوزیه، ص ۲۱۰.

۵۸. از آن جمله است کتاب تحفة الناظر و غنیة الناظر فی حفظ الشعائر و تغییر المناکر، ابو عبدالله محمد بن احمد بن قاسم بن سعید العقباتی التلمسانی، ص ۸۷.

۱۳

زهرآوی و کتاب التصریف

التصريف لمن عجز عن التأليف

زهرآوی منسوب به زهراء، مؤنث ازهر، به معنی تابان و درخشنده است و «الزهراء» شهر کوچکی بوده در قسمت باختر اندلس، از بلاد اسپانیا، که عبدالرحمان الناصر بن محمد بن عبدالله بن محمد بن عبدالرحمان بن هشام بن عبدالملك بن مروان بن حکم، هشتمین حکمران اموی اسپانیا، در سال ۳۲۵ آن را بنا نهاد^۱. ابوالقاسم خلف بن عباس زهرآوی، پزشک و جراح و داروشناس معروف اسلامی، از شهر یاد شده برخاسته است. تاریخ تولد و وفات او به درستی مشخص نیست^۲؛ ولی اثر نفیس او، یعنی کتاب التصريف لمن عجز عن التأليف، او را به عنوان یکی از بنیان‌گذاران جراحی اسلامی معروف و مشهور ساخته است. ترجمه قسمت جراحی این کتاب در نیمه دوم قرن دوازدهم میلادی از عربی به لاتین به وسیله جرارد کرمونایی در شهر طلیطله^۳ انجام گرفت و نخستین بار در سال ۱۴۹۷ م. تحت عنوان کتاب زهرآوی در جراحی^۴، در شهر ونیز ایتالیا چاپ و منتشر گشت، و سپس، در سال ۱۴۹۹ م. و ۱۵۰۰ م. دو چاپ دیگر از آن صورت گرفت. چاپ ونیز در سالهای ۱۵۲۰ م. و ۱۵۳۲ م. و ۱۵۴۰ م. نیز تجدید گردید. در قرن پانزدهم ترجمه‌ای ترکی از این کتاب

۱. معجم البلدان، یاقوت حموی، ج ۲، ص ۹۶۲. برای آگاهی بیشتر از این شهر رجوع شود به البیان المغرب فی الاخبار المغرب، ابن عذاری المراكشي، ج ۲، صص ۳۴۴-۳۴۵؛ نفح الطیب من غصن اندلس الرطیب، مقرئ، ج ۱، ص ۳۴۴.

۲. ابن ابی اصیبه در عیون الانباء، ص ۵۰۱، از او به اختصار نام برده و درباره کتاب او می‌گوید: «وهو کتاب تام فی معناه»، ولی تاریخ تولد و وفات او را ذکر نمی‌کند. لئوی افریقایی (Leo Africanus) وفات او را در سال ۴۰۴ می‌داند. رجوع شود به تاریخ الادب العربی، بروکلمان، ترجمه عربی، ج ۴، ص ۳۰۰.

3. Toledo 4. Libre Alsaaharavi de Cirurgia

تحت عنوان جراحی ایلخانی انجام شد.

نخستین چاپ جدید کتاب، که در آن متن عربی همراه با ترجمه لاتینی آورده شده، در سال ۱۷۷۸ م. در آکسفورد صورت پذیرفته و در سال ۱۸۶۱ م. ترجمه‌ای به زبان فرانسه از آن شده است.^۵ با نشر ترجمه‌های متعدد کتاب التصریف، علم جراحی در غرب در سطح عالی‌تری قرار گرفت و کتاب زهراوی یکی از مهم‌ترین کتابهای این فن در دوره رنسانس گردید و تا آغاز قرن هفدهم میلادی در دانشگاههای مهم اروپا، به ویژه اسپانیا و فرانسه، تدریس می‌شد^۶ و دانشمندان اروپایی مقالات متعددی درباره قسمت‌های مهم این کتاب به رشته تحریر درآوردند.^۷

کتاب التصریف لمن عجز عن التألیف دارای سی مقاله است که بیست و نه مقاله آن اختصاص به بیماریهای مختلف و کیفیت درمان آنها و همچنین شناخت ادویه و عقاقیر دارد و آنچه بیش از همه مورد توجه قرار گرفته و ترجمه‌های مکرر از آن شده همان مقاله سیام است که اختصاص به جراحی دارد و خود این مقاله دارای سه باب است که مؤلف در مقدمه به مطالب آن اشاره می‌کند. کتابی که اکنون در دست ماست مقاله سیام از کتاب التصریف است که متن عربی آن همراه با ترجمه انگلیسی آورده شده است. این متن بر اساس هفت نسخه تهیه گردیده و آلات و ابزار جراحی از روی دو نسخه کتابخانه بادلیان^۸ آکسفورد ترسیم گشته است. تهیه کنندگان کتاب، یعنی اسپینک^۹ و لوئیس^{۱۰} یادداشتهایی توضیحی نیز بر کتاب افزوده‌اند و دانشگاه کالیفرنیا (برکلی و لوس‌آنجلس) آن را در سال ۱۹۷۳ م. در ۸۵۰ صفحه با قطع بزرگ تحت عنوان کتاب ابوالقاسم در جراحی و ابزار آن^{۱۱} چاپ کرده است.

اینک برای آشنایی با کتاب و هدف مؤلف آن، مقدمه مؤلف را نقل و سپس به ذکر برخی از مطالب مهم کتاب و داستانهای که در امر جراحی نقل کرده و آلات و ابزاری که نام برده است می‌پردازیم.

۵. این آگاهیها از مقدمه کتاب به دست آمده است.

۶. الطب العربی، امین اسعد خیرالله، ص ۱۷۳.

۷. دکتر عبدالرحمان بدوی در مقاله‌ای تحت عنوان «ابحاث المستشرقین فی تاریخ العلوم عندالعرب» که در مجموعه دراسات فی الفلسفه و العلوم عندالعرب، ص ۲۶، آورده برخی از مقالات تحقیقی درباره این کتاب را ذکر کرده است.

8. Badlein 9. Spink 10. Lewis

۱۱. نام ابوالقاسم زهراوی به صورتهای گوناگون زیر در لاتین دیده می‌شود:

Albucasis, Abulcasis, Alsarui, Ezzahrawy Zahravins, Alcaravi, Acavavi

الطب العربی، ص ۲۶۰.

مقدمه مؤلف

نویسنده کتاب گوید:

ای فرزندان من، هنگامی که این کتاب را که پاره‌ای از علم پزشکی است برای شما کامل گردانیدم و توضیح و بیان آن را به غایت رساندم صواب چنان دیدم که آن را با این مقاله که بخشی از دستکاری است به پایان رسانم؛ زیرا، در سرزمین ما کسی که آن را نیک انجام دهد وجود ندارد و به‌زودی این علم نابود و اثرش ناپدید می‌گردد و همانا آثار ناچیزی در کتابهای اوایل^{۱۲} باقی مانده که دستخوش تصحیف و خطا و تشویش گشته است. چنان که معانی آن بسته و فایده آن دور گردیده است. از این روی، من آهنگ زنده گردانیدن این علم را کردم با تألیف این مقاله که در آن طریق شرح و بیان اختصار پیموده شده است و در آن تصویر ابزارهای آهنین داغ کردن و سایر ابزارهای عمل آورده شده؛ زیرا، آن موجب افزونی بیان می‌گردد و سخت بدان نیاز است.

و علت آنکه در این زمان جراح چابک دستی یافت نمی‌شود این است که صنعت پزشکی دراز است و جوینده آن پیش از آن باید در علم تشریح، که جالینوس آن را توصیف کرده، کوشش کند تا بر منافع اعضا و هیئتها و مزاجها و اتصال و انفصال آنها آگاه گردد و همچنین به استخوانها و اعصاب و عضلات و شمار و مخارج آنها و رگهای زنده و غیر زنده^{۱۳} و مواضع و مخارج آنها شناسایی پیدا کند. از این روی، بقراط گفته است: «پزشکان به نام بسیاری و به عمل کم، خصوصاً در صنعت دست» و ما درباره این موضوع در آغاز این کتاب شمه‌ای بیان داشتیم؛ زیرا، اگر کسی آگاه نباشد به آنچه ما از تشریح یاد کردیم مسلماً مرتکب خطایی می‌گردد که مردم را با آن می‌کشد، همچنان که آن را از کسانی که فقط تصور و ادعایی از این علم دارند ولی آنان را شناخت و درایتی نیست بسیار دیده‌ام.

زهرای برای اثبات آنچه در بالا گفته است چند مورد عمل را که به وسیله پزشکان جاهل انجام یافته ذکر می‌کند:

۱. پزشك نادانی را دیدم که ورم خنزیری (باد خنازیر) که در گردن زنی بود شکافت و یکی

۱۲. کلمه «اوایل» که همراه با علوم یا علم یا کتب می‌آید به یونانیان اطلاق می‌شود. یاقوت حموی درباره این مسکویه می‌گوید: «کان عارفاً بعلوم الاوائل»، معجم الادباء، ج ۵، ص ۱۰. ناصر خسرو در دیوان، ص ۱۳۶ می‌گوید:

علت جنبش چه بود از اول بودش چیست درین قول اهل علم اوایل

۱۳. رگهای زنده و غیر زنده ترجمه «العروق النواض والسواکن» است که حنین بن اسحاق آن را «العروق الضوارب و غیرالضوارب» خوانده است. رساله حنین، ص ۹؛ بیست گفتار، مهدی محقق، ص ۳۷۵.

از شریانهای گردن با عمل او بریده شد و خون جاری گشت تا جایی که آن زن در پیش او مرده بر زمین افتاد.

۲. پزشك دیگری را دیدم که سنگ مثانهٔ مردی سالخورده را بیرون آورد و وقتی که به عمل مبادرت ورزید قطعه‌ای از جرم مثانه را هم بیرون کشید و آن مرد پس از سه روز از دنیا رفت.

۳. پزشك دیگری را دیدم که در خدمت یکی از رهبران شهر ما بود. کودک سیاهی را که شکستگی در ساق او، نزدیک پاشنه، همراه با زخم رخ داده بود نزد او بردند. پزشك بر اثر نادانیش جای شکستگی را بر روی جراحات استوار بست و جای نفس برای زخم باقی نگذاشت و کودک را به میل خود آزاد گذاشت و او را رها ساخت و دستور داد که بند را از روی شکستگی باز نکند و این موجب شد ساق پای او ورم کند و مشرف به مرگ گردد. در این حال من را سر او آوردند من به سرعت بند را از پایش باز کردم، از درد راحت شد و آرام یافت ولی فساد در عضو او چنان رسوخ یافته بود که من نتوانستم آن را به حال اول برگردانم و این فساد در عضو گسترش یافت تا کودک هلاک شد.

۴. پزشك دیگری را دیدم که ورم سرطانی بیماری را شکافت و پس از چند روز جراحات پدیدار گشت چنان که صاحبش را دردمند ساخت. و این از این روی است که سرطان اگر معلول خلط سوداوی باشد نمی‌باید با آهن (ابزار آهنین عمل) بدان نزدیک شد مگر اینکه عمل در عضوی انجام گیرد که بتوان همهٔ آن عضو را از ریشه بیرون آورد.

زهرای، پس از نقل این چهار داستان از مشاهدات خود، شاگردان خود را پند می‌دهد که بر دقت و احتیاط در این امر بیفزایند و با بی‌احتیاطی خود را بدنام نسازند:

ای فرزندان من، از این جهت است که باید بدانید که عمل دست بر دو قسم است: عملی که سلامتی را همراه دارد و عملی که در بیشتر احوال به رنج پایان می‌یابد و من در هر جای از این کتاب شما را بر عملی که زیان و ترس همراه دارد آگاه می‌سازم تا از آن پرهیزید و آن را رها سازید تا جاهلان را راهی به رد و طعن شما نباشد. برای خود حزم و احتیاط و برای بیمارانتان راحت و بقا را بجوئید و بهترین راه را برگزینید که به سلامت و عاقبت محمود بینجامد. از بیماریهای خطرناک و دشوار بهبودی چشم مدارید، و خود را بر کنار سازید از آنچه می‌ترسید که شبهه‌ای در دین و دنیاتان وارد سازد. این روش آبروی شما را بیشتر نگه می‌دارد و ارج شما را در دنیا و آخرت بالاتر می‌برد. جالینوس در یکی از سفارشهای خود گفته است: بیماریهای بد را درمان نکنید تا پزشکان بد خوانده نشوید.

زهرای این مقاله را در سه باب قرار داده است:

باب اول، در داغ کردن با آتش و سوزاندن با داروهای تند و این باب مرتب گردیده از سر تا پای

با تصویر ابزار و آهنینه‌های داغ کردن و آنچه در دستکاری بدان نیاز است.
باب دوم، در بریدن و شکافتن و فصد و حجامت و جراحات و بیرون آوردن تیر و مانند آن با تصویر ابزار و آلات این اعمال.
باب سوم، در شکسته‌بندی و جا انداختن استخوان و درمان سستی آن از سر تا پای با صورت آلات و ابزار آن.

باب اول، در داغ کردن (الکى)

باب اول کتاب در پنجاه و شش فصل است (صفحه‌های ۸ تا ۱۶۵) و در آغاز این باب سخن از سودها و زیانهای داغ کردن و اینکه با کدام مزاج سازگار می‌افتد به میان آورده است. او معتقد است که داغ کردن برای هر مزاجی خوب است، مگر مزاج گرم و خشک؛ زیرا، طبیعت آتش حرارت و خشکی است و کسی از بیماری گرم و خشک با داروی گرم و خشک درمان نمی‌یابد (ص ۹). او می‌گوید: «داغ کردن با آتش بهتر از سوزاندن با دواى تند است؛ زیرا، آتش جوهری است مفرد و فعل آن از عضوی که داغ شده تجاوز نمی‌کند و به عضو مجاور آن زیانی فراوان نمی‌رساند، در حالی که داغ کردن با دارو فعل آن تجاوز به اعضای دیگر می‌کند و چه بسا که بیماری صعب‌العلاج و یا مرگ را به وجود بیاورد». و در پایان این قسمت درباره اهمیت آتش می‌گوید: «اگر نه این بود که مناسب این کتاب نبود، من برای شما سر غامض آتش و کیفیت فعل آن را در اجسام و نفی امراض را با کلام فلسفی برهانی دقیق بیان می‌کردم» (ص ۱۱).

او در پایان این مقدمه درباره جمله معروف «الکى آخر الطب»^{۱۴} می‌گوید: «عامه مردم از این جمله چنین دریافت می‌کند که پس از داغ کردن دیگر دارویی سودمند نیست، درحالی که چنین نیست. معنی جمله این است که اگر داروهای گوناگون به کار برده شده و سودمند نیفتاد آن گاه باید به آخرین درمان متوسل شد که داغ کردن باشد» (ص ۱۳). او داغ کردن با ابزار آهنین را بهتر از داغ کردن با ابزار زرین می‌داند و می‌گوید: «اگر میله داغ کن (مکواة) زرین را در آتش بگذاری سرخی آن چنان که بخواهی برای تو آشکار نمی‌شود؛ زیرا، زر خود سرخ است، و دیگر اینکه زر بیش از اندازه در آتش بماند ذوب می‌گردد در حالی که آهن چنین حالتی ندارد».

او می‌گوید: «ترتیب این باب را از سر تا پا قرار دادم تا دانشجو آنچه را می‌خواهد آسان به دست آورد.» چون نقل کیفیت داغ کردن و مداوای با آن در همه موارد یاد شده در کتاب مناسب این گفتار نیست فقط فصل او از این باب را که درباره داغ کردن سر است به طور خلاصه و فشرده بیان

۱۴. این تعبیر به صورت «آخر الدواء الکى» معروف است. حافظ گوید: «علاج کى کنت آخر الدواء الکى». برخی از عامه این مثل را به صورت «آخر الداء الکى» نقل کرده‌اند. تقویم اللسان، ابن جوزی، ص ۱۲۷.

می‌کنیم.

ضرورت داغ کردن سر

اگر رطوبت (تری) و برودت (سردی) بر دماغ کسی عارض شده و او را دچار سردرد و پایین آمدن آب از جانب سر به سوی دو چشم و دو گوش کرده است عمل کی‌الرأس (داغ کردن سر) بر روی او باید انجام شود، همچنین اگر برودت موجب خواب بسیار و دندان درد و گلو درد و یا فلجی و غش گشته باشد.

چگونگی داغ کردن سر بیمار

نخست، به بیمار فرمان می‌دهی که معده خود را با داروهای مسهل و پاک کننده، سه شب یا چهار شب بر حسب نیرو و سن و عادتش، پاک گرداند و سپس سرش را با تیغ بتراشد. آن گاه، او را در پیش خود چهار زانو می‌نشانی در حالی که دستهایش را بر روی سینه‌اش نهاده باشد و تو خود کف دستت را بر ته بینی او میان چشمانش می‌گذاری، آن گاه آنجایی را که انگشت میانی تو قرار می‌گیرد با مداد نشانه بگذار و سپس داغ کن زیتونی را که بدین صورت است گرم کن و بر جایی که با مداد نشانه گذاشته‌ای با کمی فشار فرود آر و کمی هم آن را بگردان و زود دستت را بلند کن و بین استخوان به اندازه سر خلال و یا اندازه دانه کرسنه آشکار شده، و گرنه دوباره با همان آهن و یا با چیزی دیگر فشار بده تا به آن اندازه استخوان را بینی. پس از این عمل، مقداری نمک را با آب حل کن و پنبه‌ای را با آن تر گردان و بر جای داغ شده بگذار و سه روز آن را رها کن و آن گاه پنبه‌ای را با روغن تر کن و بر روی آن بگذار تا آنکه خشک‌ریشه^{۱۵} که از آتش پیدا شده بود از بین برود. سپس، آن را با مرهم چهار بر (المرهم الرباعی) درمان کن تا بهبود یابد؛ ان شاء الله (ص ۱۹).

زهرآوی در این باب از انواع و اقسام گوناگون مکواة (ابزار یا میل داغ کن) نام می‌برد و شکل و صورت آن را نشان می‌دهد و پزشك باید برحسب اختلاف موارد از این ابزارهای گوناگون استفاده کند. برای نمونه نام برخی از آنها را یاد می‌کنیم.

۱۵. کلمه خشک‌ریشه به معنی زخم خشك شده یا بازمانده زخم، کلمه فارسی است که وارد زبان عربی شده و پزشکان — از جمله ابن سینا در کتاب قانون — آن را به کاربرده‌اند. قاموس القانون فی الطب، ص ۶۶؛ طب النبی، حافظ ذهبی، ص ۱۵۰.

داغ‌کنها (المکاو)

- المکواة الزيتونية داغ‌کن زیتونی (ص ۱۷)
- المکواة المسماوية داغ‌کن میخی (ص ۲۵)
- المکواة ذات السکینین داغ‌کن دو تیغه (ص ۲۷)
- المکواة السکینیه داغ‌کن تینی (ص ۳۱)
- المکواة الهلالیه داغ‌کن نوماهی (ص ۴۹)
- المکواة المجوفه داغ‌کن میان تهی (ص ۷۱)
- المکواة ذات السفودین داغ‌کن دو سیخه (ص ۷۷)
- المکواة ذات الثلاث سفاغید داغ‌کن سه سیخه (ص ۷۹)
- المکواة التي تشبه الميل داغ‌کن میلی (ص ۸۹)
- المکواة المثلثه داغ‌کن سه دسته (ص ۱۳۹)
- المکواة العدسیه داغ‌کن عدسی (ص ۲۹۷)
- داغ‌کن اخیر مخصوص دندان پزشکان است.

باب دوم، در شکافتن و بریدن

باب دوم کتاب در نود و هفت فصل است (صفحه‌های ۱۶۶ تا ۶۷۵) و عنوان آن را در «بریدن و شکافتن و رگ زدن و زخمها و مانند آن» قرار داده و پیش از آنکه وارد اصل مطلب شود به سفارشهای لازم و دقت و احتیاطهایی که پزشک جراح می‌باید بکند پرداخته است. او می‌گوید: «در این باب هم روش باب پیشین را برگزیده‌ایم و آن اینکه ترتیب درمان با عمل جراحی را از سر آغاز و به پا ختم می‌کنیم تا دانشجویان به آسانی بتوانند به آنچه از این کتاب می‌خواهند دست یابند.» او سپس سفارشهای خود را چنین بیان می‌دارد:

ای فرزندان من باید بدانید که زیانهای محتمل در این باب (شکافتن و بریدن) بیش از زیانهای احتمالی باب پیشین (داغ کردن) است. از این روی، دقت و احتیاط در این بخش باید بیشتر باشد، زیرا، عملهایی که در این باب یاد می‌شود بیشتر همراه با خونریزی است — یعنی آن خونی که زندگی بدان پایدار است؛ و این خونریزی هنگام گشودن رگ و شکافتن ورم و باز کردن دمل و درمان زخم و بیرون کشیدن تیر و خرد کردن سنگ (مانند سنگ مثانه و سنگ کلیه) و مانند آن رخ می‌دهد که در همه آنها ترس از زیان و در بیشتر از آنها ترس از مرگ وجود دارد.

و من به شما سفارش می‌کنم که خود را از موارد شبهه‌ناک به دور دارید؛ زیرا، در این فن گروههای فراوانی از مردم با بیمارهای گوناگون به شما مراجعه می‌کنند. برخی از آنان چنان

از زندگی دلتنگ شده‌اند که سختی درد و درازی بیماری که نشانهٔ مرگ است مرگ را بر آنان آسان کرده است، و برخی از آنان دارایی خود را به شما می‌بخشند و شما را بی‌نیاز می‌گردانند در حالی که بیماری آنان قتال و کشنده است. در این گونه موارد، احتراز شما باید از رغبت شما بیش باشد، مگر آنکه علم یقینی پیدا کنید که این عمل شما به سرانجام خیر و عاقبت محمود می‌انجامد. و در مورد همهٔ بیمارانتان شناخت پیشین (تقدمة المعرفه) و اعلام به سلامتی را به کار گیرید؛ زیرا، این روش آفرین و ستایش و بزرگی و خوشنامی برای شما به بار می‌آورد. ای فرزندان من، خداوند راه راست و درست را به شما الهام کند و شما را از صواب و توفیق محروم نگرداند.

چنان که یاد شد، نقل همهٔ مواردی که او ذکر کرده در این گفتار نمی‌گنجد، از این لحاظ، مانند باب گذشته، فقط يك فصل را به صورت اختصار و فشرده نقل می‌کنیم.

جراحی لوزتین

فصل سی و ششم در عمل ورم لوزتین و ورمهای دیگری که در حلق پیدا می‌شود. گاهی در داخل حلق غده‌هایی پیدا می‌شود که مانند غده‌های خارج بدن است و این را لوزتین خوانند. اگر این بیماری را با آنچه من در تقسیم یاد کردم درمان کردی و بهبود نیافت باید بینی که اگر این ورم سخت و تیره رنگ و کم حس باشد با آهن بدان نزدیک نشوی (دست به عمل جراحی نبری)، و همچنین است اگر آن ورم سرخ رنگ و ریشهٔ آن غلیظ باشد؛ زیرا، در این دو صورت بیم خونریزی می‌رود و باید آن را رها کنی تا رسیده گردد، سپس یا آن را می‌شکافی و یا خود سرباز می‌کند. ولی، اگر آن ورم سفید رنگ و گرد و ریشهٔ آن نرم بود این همان ورمی است که باید بریده گردد و عمل آن چنین است که در وقتی که آن ورم کاملاً آرام بود یا کمی فروکش کرده بود بیمار را در برابر خورشید می‌نشانی و سرش را در دامن خود می‌گیری و دهانش را باز می‌کنی و پرستاری را در پیش خود نگه می‌داری که زبان بیمار را با ابزاری که تصویر آن این است به پایین فشار دهد. این ابزار باید از نقره یا مس ساخته شده باشد و سطح آن مانند کارد نرم باشد. وقتی زبان را فشار دادی و ورم به خوبی آشکار شد و چشمت بر آن افتاد میل چنگ دار (صناره) را بردار و در لوزه فرو بر و آن را تا آنجا که امکان دارد بیرون بکش، بدون آنکه چیزی از صفاقات بیرون آید. سپس، آن را با آلتی که تصویر آن این است قطع کن. این آلت مانند ناخنگیر (مقص) است جز آنکه دو طرف آن بر روی هم قرار گرفته و دهانهٔ آنها نیز در برابر یکدیگر قرار دارد و بسیار تیز است و از آهن هندی یا فولاد دمشقی ساخته می‌شود. اگر این ابزار آماده نبود آن را با نیشتری که تصویر آن این است قطع کن. این آلت فقط از يك طرف تیز است. يك لوزه را که قطع کردی لوزهٔ

دیگر را هم با همان روش قطع کن و پس از قطع، بیمار باید با آب سرد و یا با سرکه و آب غرغره کند و اگر خونریزی داشت جوشانده پوست انار یا برگ آس و یا انواع دیگر قوابض را غرغره کند تا خون بند آید. سپس او را درمان می‌کنی تا بهبود یابد. (ص ۳۰۵).

زهرآوی در بسیاری از موارد برای اثبات امری، از مشاهدات خود بر روی بیمارها شاهد و مثال می‌آورد. او با آنکه در هر قسمت موارد مختلف و صورتهای مختلف را یاد می‌کند باز هم سفارش می‌کند که اگر مورد تازه و صورت دیگری پیدا شد که در این کتاب عیناً ناگفته مانده پزشک باید روش قیاس^{۱۶} را پیش گیرد و حاضر را بر غایب قیاس کند. از آن جمله مورد زیر است:

بیرون آوردن تیر

من کیفیت بیرون آوردن تیر را در برخی از موارد یاد کردم تا خود آن را دلیل و قیاس بر آنچه یاد نکرده‌ام قرار دهی. زیرا، اجزاء و تفصیل این صنعت به وصف نمی‌گنجد و به کتاب در نمی‌آید و این استاد حاذق است که باید قلیل را بر کثیر و حاضر را بر غایب قیاس کند و در برخورد با موردهای تازه، خود عمل تازه را استنباط نماید (ص ۶۱۷).

زهرآوی در این باب از چیزی فروگذار نکرده، حتی مسائلی را هم که در اسلام مشروعیت نداشته ناچار بوده است از جهت تکمیل این باب یاد کند که از جمله مورد زیر است.

اخته کردن

اخته کردن در شریعت ما حرام است و سزاوار چنین بود که من آن را در کتاب خود یاد نکنم، و دلیل آنکه من آن را می‌آورم یکی آن است که آن جزئی از علم پزشکی است که ممکن است مورد سؤال قرار گیرد و اگر برای کسی رخ داد کسی باید درمان آن را بداند. و دیگر آنکه در موارد بسیاری ما برخی از حیوانات همچون گوسفند و بز و گربه را برای منافع خود اخته می‌کنیم (ص ۴۵۳).

آلات و ابزار جراحی

درباره آلات و ابزار جراحی در اسلام، پیش از این، سخن گفته شد و دانشمندان اسلامی کتاب و مقالاتی در این باره نوشته‌اند.^{۱۷} زهرآوی خود معتقد بوده است که جراح باید انواع و اقسام ابزارها

۱۶. قیاس اصولی که همان تمثیل منطقی (analogy) است.

۱۷. مانند کتاب *آلات الطب و الجراحة والكحالة عند العرب*، احمد عیسی بك، و مقاله «آلات الجراحية عند العرب»، عبداللطیف البدری، در *مجموعه البحوث و المحاضرات*، صص ۴۲۳-۴۴۱.

را در دسترس داشته باشد، چه بسا که ممکن است مورد نیاز باشد. در این فصل به نام بسیاری از آن آلات و ابزار برخورد می‌کنیم که مهم‌ترین آنها عبارت است از:

انبوبه (cannula) لوله‌ای که يك سر آن را در گوش می‌کردند تا کرمی را که در گوش رفته بیرون کشند (ص ۱۹۷).

جفت (forceps) موچین زراقه گونه‌ای که با آن ریشه دندان را بیرون می‌کشیدند (ص ۲۸۷).
زراقه (syringe) سرنگی که با آن داروی مایع را وارد آلت تناسلی مرد می‌کردند تا مثانه را درمان کنند (ص ۴۰۷).

صناره (hook) چنگک یا قلابی که چشم پزشکان برای برگرداندن پلك چشم به کار می‌بردند (ص ۲۳۷).

فاس (pickaxe) تبرچه سرتیزی که از آن به جای نیستر برای فصد استفاده می‌کردند (ص ۶۲۹).

قائاطیر (catheter) یا «مبوله» لوله‌ای که برای بیرون آوردن ادرار وارد آلت تناسلی مرد و برای بیرون آوردن چرك وارد رحم زن می‌کردند (ص ۴۰۳).

کلایب (forceps) انبرکی که با آن دندان را حرکت می‌دادند یا می‌کشیدند؛ کلبتین (ص ۲۷۹).

لولب (speculum) ابزاری که با آن دهانه رحم را باز می‌کردند تا جنین را بیرون کشند (ص ۴۸۹).

مبرد (file) سوهان گونه‌ای که با آن زیادت‌ی و کجی دندان را می‌تراشیدند (ص ۲۸۹).
مبضع (scalpel) نیستری که در موقع رگ زدن از آن استفاده می‌کردند (ص ۶۳۵).
مجرد (scraper) ابزاری که با آن چرکها و زردیه‌های اطراف دندان را پاک می‌کردند (ص ۲۷۵).

محجمه (cupping vessel) شیشه یا قاروره حجامان (ص ۳۵۹).

محقنه (clyster) دستگاهی که با آن بیمار را تنقیه می‌کردند (ص ۵۲۱).

مخدع (deceiver) ابزاری که پس از شکافتن غده، با آن روی زخم فشار می‌دادند (ص ۲۵۷).

مدس (explorer) میل سرتیزی که مانند نیستر در شکافتن ورمها و غده‌ها به کار می‌بردند (ص ۳۴۷).

مدفع (thruster) میلی که برای بیرون کشیدن تیر از آن استفاده می‌کردند (ص ۶۲۳).

مروود (probe) میلی مانند سرمه‌کش که با آن پلك چشم را بالا می‌زدند (ص ۲۱۳).

مسبار (probe) ابزاری مانند «مدس» که چشم پزشکان در عمل آب آوردن به کار می‌بردند (ص ۳۴۹).

مسعط (drapper) ابزاری که با آن روغن یا داروی دیگری در بینی می‌ریختند. قطره‌چکان (ص ۲۶۱).

مشداخ (cephalotribe) ابزاری که با آن سر جنین را فشار می‌دادند (ص ۴۹۱).
مشرط (scarifying scalpel) نیشتر حجامان. «المشرط للحجّام کالمبضع للفصّاد»،
مقدمة الادب زمخشری (ص ۳۵۵).

مشعب (drill) ابزاری که برای خرد کردن و بیرون آوردن سنک مثانه به کار می‌بردند (ص ۴۱۷).

مقدح (needle) سوزنی که چشم پزشکان برای عمل چشم به کار می‌بردند (ص ۲۵۷).
مقص (scissors) ابزاری مانند ناخنگیر که چشم پزشکان به کار می‌بردند (ص ۲۱۷).
منقاش (forceps) ابزاری مانند موی‌چین که هنگام عمل میخچه از آن استفاده می‌کردند (ص ۵۱۷).

موسی (razor) تیغ دلاکی که با آن کودکان را ختنه می‌کردند (ص ۳۹۷).
مهت (scraping needle) ابزاری که قداخان و چشم پزشکان در درمان سبل (خون‌آلود شدن
رگهای چشم) به کار می‌بردند (ص ۲۴۱).

مؤلف کتاب گاهی انواع مختلف برخی از ابزارهای یاد شده را با تصویر آن ذکر می‌کند؛ مانند
صنارة بسیطة، صنارة عمياء، صنارة ذات مخاطفین، صنارة ذات الثلاثة مخاطیف (صص
۳۵۱-۳۵۳) و مبضع برید، مبضع ریحانی، مبضع زیتونی، مبضع نشل (ص ۶۵۳) و مدفع مصمت،
مدفع مجوف (ص ۶۲۳) و مشرط متوسط، مشرط صغیر (ص ۳۵۵).

باب سوم، در شکست‌بندی

باب سوم در سی و پنج فصل (صفحه ۶۷۵ تا ۸۳۷) و عنوان آن «فی الجبر» است. کلمه «جبر» به
معنی بستن استخوان ست و معمولاً در برابر «کسر» به معنی شکسته شدن به کار می‌رود و از
همین کلمه جبر کلمه «مجبر» به معنای شکسته بند و «جیره» که جمع آن جوائر است به معنی
چوب شکسته‌بندی آمده است.^{۱۸}

۱۸. مقدمة الادب، زمخشری، صص ۵۷ و ۱۲۶. کلمه «جبر» و «کسر» در دعای «یا جابر کل کسیر» دیده
می‌شود. حریری در مقامات، ص ۱۲۴ می‌گوید:

یا رازق النعاب فی عشه و جابر العظم الکسیر المهیض

همچنین، این کلمه به صورت «بستن» و «شکستن» در ادب فارسی دیده می‌شود. ناصر خسرو گوید:

اگر بسته‌ای را گهی بشکنی شکسته بسی نیز هم بسته‌ای

زهرآوی در آغاز این فصل می‌گوید:

ای فرزندان من، بدانید که گاهی برخی از پزشکان نادان و مردم عوام و کسانی که کتابی از پیشینیان را ورق نزده و حرفی از آن را نخوانده‌اند ادعای دانستن این قسمت را می‌کنند و از همین جهت است که این فن از علم پزشکی در دیار ما ناپدید گشته و من هرگز شکسته‌بند خوبی را ندیده‌ام. من خود با خواندن بسیار از کتب اوایل^{۱۹} و حریص بودن برفهم آنها آنچه را می‌دانم به دست آوردم و سپس، آن را در طول زندگی خود با تجربه همراه ساختم و آنچه را اکنون بر شما عرضه می‌کنم نتیجه علم و تجربه من است که آن را برای شما تعریف و تلخیص کردم و از تطویل به دور داشتم و با آن تصویرهای آلات و ابزاری که در این فن به کار می‌رود مانند دو باب پیش آوردم تا موجب زیادت‌ی بیان و توضیح گردد، ولا حول ولا قوة الا بالله العلی العظیم.

در این باب نیز مانند گذشته فصلی را به صورت اختصار نقل می‌کنیم.

جا انداختن میج دست

بسیار اتفاق می‌افتد که میج دست دچار فك (از جا در رفتن) می‌شود و رد (جا انداختن) فك آن آسان است، بر خلاف سایر مفاصل. فقط باید دقت شود که این رد فك در همان ساعت فك، پیش از آنکه محل آن ورم کند، انجام گیرد. و جا انداختن آن بدین گونه است:

میج بیمار را بر روی تخته‌ای می‌گذارند و پرستاری دست او را می‌کشد و پزشك دست خود را روی بیرون آمدگی مفصل می‌گذارد و فشار می‌دهد تا به جای نخستین برگردد. فقط باید دقت شود که اگر در رفتگی در درون دست است بیمار دست را روی تخته بگذارد و اگر در رفتگی در بیرون دست است درون دست را روی تخته بگذارد تا دست پزشك روی بیرون آمدگی مفصل قرار گیرد (۸۰۹).

زهرآوی در این باب نیز، مانند دو باب پیشین، سفارشهای لازم را که مبتنی بر تجربه‌های شخصی او بوده است می‌کند؛ از آن جمله است:

... اما، آنچه را شکسته بدان نادان انجام می‌دهند که عضو جا نیفتاده و یا کج شده را دوباره می‌شکنند اشتباه بسیار بزرگ است و زیان فراوانی همراه دارد و اگر این عمل درست بود اوایل در کتابهایشان یاد می‌کردند. من خود تجربه این عمل را بارها کردم و در هیچ يك اثری ندیدم. پس بهتر است که این انجام نشود (ص ۶۹۷).

او از تخته‌ها و چهارچوبها و قالبها و سایر ابزار و آلاتی که در شکسته‌بندی سودمند است یاد کرده

که چون عنوان گفتار ما جراحی است، در این قسمت، به همین مقدار اکتفا می‌شود. چنان که یاد شد این کتاب طی هشتصد سال گذشته به زبانهای مختلف ترجمه و بارها طبع و نشر شده و سالها جزو کتابهای درسی در دانشگاههای اروپا بوده و اکنون هم در درسهای تاریخ پزشکی دانشگاههای بزرگ جهان مورد بحث و نقد و تفسیر و تحلیل قرار می‌گیرد. متأسفانه این نخستین بار است که در ایران معرفی اجمالی از آن به عمل می‌آید. این بدان جهت است که در دانشکدههای پزشکی ایران هیچ گاه میراث علمی اسلامی به صورت عالمانه و محققانه عرضه نشده و دانشجویان می‌پنداشتند که گذشته علمی شایان توجهی نداشته‌اند و آغاز علم همان است که از غرب به دست آنان رسیده است و هم اکنون هم می‌توان گفت که در ایران به موضوع «تاریخ علوم در اسلام» آن طور که باید عنایت و توجهی نمی‌شود و محققان ما طب رازی را از حیدرآباد دکن و داروشناسی بیرونی را از کراچی و ریاضیات شیخ بهایی را از حلب باید به دریوزگی بگیرند و آثار دانشمندان اسلامی و ایرانی به همه زبانهای زنده دنیا ترجمه می‌شود به جز زبانی که دانشجویان ایرانی بتوانند از آن استفاده کنند. لعل الله يحدث بعد ذلك أمرا.

داغ آهنین آخرین داروی دردهاست
(آخرالدواء الکی)

گزارش یکی از تعبیرات پزشکی در شعر حافظ

به صوت بلبل و قمری اگر نتوشی می علاج کی کنمت «آخِرُ الدَّوَاءِ الْكَيَّ»^۱
تمدن درخشان و فرهنگ غنی اسلامی، از طرفی علم و دانش را از همه اقطار جهان به خود جذب کرد، و از طرفی دیگر به صورتهای مختلف و گوناگون آن را در دسترس مسلمانان قرار داد که یکی از آن صورتهای انعکاس مطالب و تعبیرات علمی در شعر و ادب فارسی است. شاعران ما که در بستر علوم و گهواره معارف اسلامی پرورش یافته بودند هنگام تعبیر از اهداف شعری خود به ادنی ملابست و مناسبتی، اشاره به پاره‌ای از مطالب و اصطلاحات و تعبیرات علمی می‌کردند که دانشمندان و استادان شرکت کننده در این مجلس شریف هر يك مستقیم و یا غیرمستقیم به آنها اشاره خواهند کرد، و نگارنده را مجال آن نیست که همه موارد اشاره حافظ به الفاظ و تعابیر مربوط به امر پزشکی را در این گفتار بیاورد و از میان آنها عبارتی را برگزیده که در زبان عربی به صورت مثل به کار رفته و نویسندگان و شاعران عربی و فارسی به مناسبتی در آثار خود آن را به کار برده‌اند و این همان است که حافظ آن را در پایان مطلع غزل یاد شده به صورت «آخِرُ الدَّوَاءِ الْكَيَّ» یعنی «داغ کردن آخرین درمان است» آورده است.

کلمه «کَيَّ» در زبان عربی به معنی داغ کردن و تیز نگریستن به کسی و گزیدن کژدم آمده است^۲ و معنی نخستین که از معانی دیگر معروف‌تر است در قرآن کریم دیده می‌شود: «يَوْمَ يُخْمَىٰ عَلَيْهَا فِي نَارِ جَهَنَّمَ فَتَكْوَىٰ بِهَا جِبَاهُهُمْ وَجُنُوبُهُمْ وَظُهُورُهُمْ»^۳؛ یعنی، «روزی که آتش دوزخ بر زر و سیم

۱. دیوان، حافظ، به اهتمام محمد قزوینی و قاسم غنی، ص ۲۹۸.

۲. تاج المصادر، بیهقی، تصحیح و تحشیه و تعلیق هادی عالمزاده، ج ۱، ص ۱۹۶.

۳. سورة توبه (سورة ۹)، آیه ۳۵.

زراندوزان و سیم‌اندوزان نهند و با همان زر و سیم پیشانی و بر و پشت آنان داغ کنند.» گذشته از ماضی و مضارع آن که «کوی» «یکوی» است، افتعال و تفعّل و استفعال آن به صورت «اکتوی» و «تکوی» و «استکوی» و اسم فاعل «کاوی» و صیغت حرفت «کواء» و اسم آلت «مکواة» به معنی ابزار فلزی که با آن داغ بر بدن نهند به کار برده شده است^۴، و گاهی از این ابزار تعبیر به «میسّم» می‌شود؛ چنان که گویند: «کواه بالمیسّم»^۵، یعنی «با داغ کن او را داغ کرد».

روش درمان و معالجه با داغ کردن سابقه‌ای طولانی دارد، از یونان قدیم گرفته تا صدراسلام و زمان حضرت رسول اکرم (ص) و در دوره‌های اسلامی که مراحل ترقی و کمال خود را پیموده است.^۶ بقراط در کتابی که دربارهٔ بیماریهای بومی شهرها نوشته، هنگامی که سخن از بیماریهایی می‌راند که در نتیجهٔ دیگرگونی هوا در شهرها پیدا می‌شود، می‌گوید که در چنین اوقاتی پزشک نباید داغ کردن و رگ زدن را تجویز کند.^۷ پیغمبر اسلام (ص) فرموده است که شفای بیماران در سه امر است: «نوشیدن عسل و حجامت کردن با نیستر و داغ کردن با آتش. و من امت خود را از داغ کردن با آتش نهی می‌کنم»^۸؛ در عین حال آن حضرت پزشکی را نزد ابی بن کعب فرستاده که آن پزشک رگهای او را قطع و او را با داغ کردن درمان کرده است، و نیز وقتی در جنگ احزاب تیر به رگ اکحل سعد بن معاذ اصابت کرده پیغمبر با دست خود ساتوری را داغ و بر روی زخم نهاده است.^۹ برخی از دانشمندان تلفیق توجه علمی حضرت رسول را به داغ کردن با نهی و کراهت آن حضرت (ص) با عبارات «أنا نهی امتی عن الکی» و «ما أحبُّ أن اکتوی» بدین گونه توجیه کرده‌اند که در علاج و درمان با داغ کردن باید شتاب ورزیده نشود تا هنگامی که ضرورت ایجاب آن را اقتضا کند و تا وقتی که با انواع دیگر درمانها معالجه امکان‌پذیر است روی به درمان با داغ کردن نباید آورد؛ خاصه در وقتی که تشخیص داده شود که درد بیماری کمتر از دردی است که به وسیلهٔ داغ کردن برای بیمار پدید می‌آید^{۱۰} و معنی و مفهوم «آخر الذواء الکی» همین است؛ زیرا که اگر «کی» یگانه

۴. لسان العرب، ابن منظور، مادة «کوی».

۵. مقدمة الادب، زمخشری، به کوشش سید محمد کاظم امام، ص ۱۸۲.

۶. برای آگاهی بیشتر رجوع شود به مقالهٔ روبیهٔ عرق‌تجی تحت عنوان «الکی و والدق و التشریط» در مجموعهٔ سخنرانیهای نخستین کنگرهٔ تاریخ علوم اسلامی، دانشگاه حلب، ۱۹۷۷ م.، ص ۷۳۵ و نیز مقالهٔ محمود ناظم نسیمی تحت عنوان «المعالجة بالکی فی عهد الرسول» در سخنرانیهای دومین کنگرهٔ سالانهٔ انجمن تاریخ علوم سوریه، (دانشگاه حلب، ۱۹۷۷ م.)، ص ۲۷۳.

۷. کتاب بقراط فی امراض البلدیة، ص ۱۱۱.

۸. بحار الانوار، مجلسی، ج ۵۹، ص ۱۳۵.

۹. الطب النبوی، ابن القيم الجوزیه، ص ۱۳۳؛ معالم القرية فی احکام الحسبة، ابن الاخوة قرشی، ص ۲۵۴.

۱۰. الطب النبوی، ص ۱۲۱.

وسیلهٔ علاج نباشد و ضرورت آن را اقتضا نکند به جز افزودن بر درد نتیجه‌ای ندارد و همان است که غزالی دربارهٔ آن گفته است: «فَالْإِ حَرَقُ بِالنَّارِ جُرْحٌ مُخَرَّبٌ لِلْبُئِيَّةِ»^{۱۱}

علی بن عباس مجوسی اهوازی می‌گوید که درمان به وسیلهٔ کی در جاهایی از بدن مورد نیاز است که رطوبت بدخیم بر آن غلبه یافته باشد و داروهای خشك کننده و سوزاننده در آن مؤثر نباشد، که در این صورت به آتش توسل جسته می‌شود که خشك کننده و سوزاننده‌تر از آن چیزی نیست^{۱۲}. ابن سینا می‌گوید که «کی» برای جلوگیری از انتشار فساد در بدن و تقویت اعضا و تحلیل مواد فاسده و بازداشتن از خونریزی سودمند است.^{۱۳} همو در ارجوزهٔ خود گوید:

وَكُلُّ مَا تَكْوِيهِ فِي الْإِبْدَانِ فَهُوَ لِقَطْعِ الدَّمِ مِنْ شِرْيَانِ
وَمِنْ غُرُوقٍ بَيَّرَتْ كِبَارُ أَعْيَا الطَّبِيبِ، دَمَهُنَّ جَارِ^{۱۴}

خلف بن عباس زهراوی پس از آنکه موارد سود و زیان کی را بر می‌شمرد می‌گوید که برتری درمان با داغ کردن بر درمان با دوا این است که سرعت بهبود و قوت فعل و شدت سلطان در داغ کردن بیشتر است، و او داغ کردن با ابزار زرین را بر ابزار آهنین ترجیح می‌دهد.^{۱۵} زهراوی در مورد تعبیر «أَخِرُ الدَّوَاءِ الْكَيُّ» می‌گوید: «عامهٔ مردم از این جمله چنین دریافت می‌کنند که پس از داغ کردن دیگر دارویی سودمند نیست، درحالی که چنین نیست بلکه معنی جمله این است که اگر داروهای گوناگون به کار برده شد و سودمند نیفتاد آن گاه باید به آخرین درمان متوسل شد که داغ کردن باشد»^{۱۶}.

زمخشری اصل این تعبیر را به لقمان بن عاد منسوب می‌دارد و داستانی را هم در بیان مأخذ آن نقل می‌کند و سپس، می‌گوید که کسی که این تعبیر را به صورت «أَخِرُ الدَّوَاءِ الْكَيُّ» نقل کرده است آن را مثل می‌آورد برای اعمال خشونت با دشمنان، زمانی که نرمی و مدارا با او سودی نداشته باشد.^{۱۷}

سنت درمان با داغ کردن که امری مربوط به پزشکی بوده در ادب عربی و فارسی به صورتهای گوناگون انعکاس یافته است که برای نمونه مواردی از آن نقل می‌شود:

محمد بن ابی بکر رازی صاحب مختار الصَّحاح در کتاب الامثال و الحكم خود بیت زیر را

۱۱. احیاء علوم الدین، غزالی، ج ۴، ص ۲۸۶.

۱۲. کامل الصناعة الطبية، ج ۳، ص ۴۹۳.

۱۳. القانون، ابن سینا، ج ۱، ص ۲۱۹.

۱۴. الارجوزه الطبية، ابن سینا، ص ۹۷.

۱۵. التصريف لمن عجز عن التأليف، صص ۱۴-۱۵.

۱۶. مأخذ پیشین، ص ۱۳.

۱۷. مستقصى الامثال، زمخشری، ج ۱، ص ۵.

می‌آورد:

لَا تَتَّبِعَنَّ كُلَّ دُخَانٍ تَرَىٰ قَالَنَارُ قَدْ تُوَقَّدُ إِلَيْكَ

همو نیز می‌گوید: «الْعَيْرُ يَخْبِقُ وَالْمَكْوَاةُ فِي النَّارِ»^{۱۸}.

حریری در «مقامه واسطیه» می‌گوید:

«قَالَ الْمَخْبِرُ بِهَذِهِ الْحِكَايَةِ فَلَمَّا رَأَيْتُ أَنْسِيَابَ الْحَيَّةِ وَالْحَيَّةِ وَانْتِهَاءَ الدَّاءِ إِلَى الْكَيْتَةِ عَلِمْتُ أَنَّ

تَرْبِثِي بِالْخَانِ مَجْلِبَةً لِلْهَوَانِ»^{۱۹}.

قاضی حمیدالدین در «مقامه یازدهم» خود می‌گوید:

«گفتم ای صبح صادق چنین شبها، وای بقراط حاذق چنین تبها، خواه به تیغ قطیعت پی کن و

خواه به داغ صنیعت کی کن، يك راه این طومار را به دست کفایت طی کن»^{۲۰}.

تعبیر «آخرالدواء الکی» به همین صورت عربی که حافظ آورده در آثار شاعران دیگر نیز دیده

می‌شود از جمله انوری گوید:

گر کنم خیره ارنه خود سوزم گفته‌اند: آخرالدواء الکی

ظهیر فاریابی گوید:

داغ حسرت نهاده‌ام بر دل گفته‌اند: آخرالدواء الکی

کمال‌الدین اسماعیل گوید:

چو دید قهر تو زین پس معالجت نکند چنین زدند مثل آخر الدواء الکی

خاقانی شروانی ترجمه فارسی آن را چنین آورده است:

زانکه داغ آهین آخر دواي دردهاست ز آتشین او من آهن داغ شد بر پای من»^{۲۱}

در پایان یادآور می‌شود که غرض نویسنده این گفتار بیان ادبی این تعبیر بود و گزارش و شرح

سنت پزشکی داغ کردن را، که اکنون متروک شده و در برخی از کشورها، مانند چین، مشابه آن

وجود دارد، به فرصت مناسبی موکول می‌کند؛ بعون الله و توفیقه تعالی.

۱۸. الامثال والحکم، محمد بن ابی‌بکر بن عبدالقادر الرازی، صص ۶۰ و ۱۶۲.

۱۹. مقامات، حریری، ص ۳۱۱.

۲۰. مقامات، حمیدی، به تصحیح رضا انزایی‌نژاد، ص ۱۱۴.

۲۱. شواهد فارسی از کتاب حافظ‌نامه بهاء‌الدین خرمشاهی، ج ۲، ص ۱۱۵۳ نقل گردید و برخی از آنها را مرحوم دهخدا در کتاب امثال و حکم در ذیل «آخرالدواء الکی» نقل کرده است.

طرح مقدماتی تدوین دائرةالمعارف
تاریخ پزشکی در اسلام و ایران

تاریخ پزشکی در اسلام و ایران

مقدمه

در اسلام، به علم پزشکی اهمیت بسیار داده شده و پس از علم حلال و حرام، یعنی علم فقه، از شریف‌ترین علم‌ها به شمار آمده و در حدیث شریف «علم ابدان» در کنار «علم ادیان» قرار گرفته است؛ چه آنکه اگر تن سالم نباشد نمی‌تواند دربارهٔ مبدء جهان بیندیشد و او را ستایش و پرستش کند. حکیم میسری، پزشك بزرگ و نامدار ایرانی، در مقدمهٔ دانشنامهٔ پزشکی خود چنین می‌گوید:

پزشکی را و دین را گر ندانی	زیانست این جهان و آن جهانی
پزشکی دانشش تن را پناهست	و دین دانستنش جان را سپاهست
تنی باید درست و راست کردار	نه با ریش و نه با درد و نه بیمار
که دین ایزدی بتواند آموخت	به دانش جان خود بتواند افروخت

یکی از منابع مهم پزشکی در جهان اسلام آثار پزشکی ایرانی بوده، چه آنکه در پیش از اسلام در ایران علم پزشکی و داروشناسی و گیاهان دارویی رونق و رواج فراوانی داشته و «پجشگان» یعنی پزشکان، یکی از طبقات ممتاز جامعه به شمار می‌آمده‌اند. داستان برزویهٔ طبیب در آغاز کلیله و دمنه نشان دهندهٔ شرافت علم پزشکی و مبانی اخلاق و آداب آن در ایران پیش از اسلام است، و بیمارستان جندی‌شاپور اهواز یکی از مراکز مهم این علم در ایران بوده که در آن دانشمندان ایرانی و یونانی و هندی با هر آیین و مذهبی به این پیشهٔ شریف اشتغال داشته‌اند و آثار آن مرکز علمی و سایر مراکز دیگر، حتی قرن‌ها پس از اسلام، باقی بوده است. از شاپور بن سهل، که در سال ۲۵۵ وفات یافته، کتابی تحت عنوان *القرباذین فی الیمارستان* باقی مانده است. او که خود را در آغاز کتاب *کیمر بیمارستان جندی‌شاپور بمدینهٔ اهواز معرفی می‌کند* در این کتاب داروهای مرگمی را که برای بیماریهای مختلف به کار می‌رود و در بیمارستان نگهداری می‌شود به تفصیل یاد کرده است.

اسلام که حد و مرزی برای بهره‌برداری از علم و دانش نمی‌شناخت، نه تنها از طب ایرانی بلکه از طب هندی نیز استفاده کرد. علی بن ربن طبری، که از قدیم‌ترین دانشمندانی است که در علم پزشکی کتابی جامع در طب تألیف کرده، گفتار چهارم از کتاب خود *فردوس الحکمة* را تحت عنوان «من جوامع کتب الهند» قرار داده و در آن از دو منبع مهم هندی یعنی کتاب *سسر* و کتاب *چرک* که ترجمه‌های عربی آن موجود بوده مطالب فراوانی را نقل کرده است؛ ولی، مهم‌ترین منبع پزشکی اسلامی آثار دانشمندان یونانی به ویژه بقراط و جالینوس بوده است. از حنین بن اسحاق رساله‌ای در دست است که در آن، او متجاوز از یکصد کتاب از جالینوس را بر می‌شمارد که به وسیله وی و یارانش از زبان یونانی به زبان عربی ترجمه شده است. این آثار مورد استفاده دانشمندان بزرگ اسلامی همچون علی بن عباس مجوسی اهوازی در کتاب *کامل الصناعة* و محمد بن زکریای رازی در *الحاوی*، و ابن سینا در *قانون*، و ابوریحان بیرونی در *الصیدنه* قرار گرفت و این کتابها منبع مهمی شد برای تألیفات دانشمندان بزرگ ایرانی که پزشکی را به زبان فارسی برای مردمان این مرز و بوم تألیف کردند. *الابنیه عن حقائق الاوبیه* ابومنصور موفق هروی، و *هدایة المتعلمین* اخوینی بخاری، و *نخیره خوارزمشاهی* سید اسماعیل جرجانی از مهم‌ترین این تألیفاتند.

با توجهی که دانشمندان بزرگ اسلامی به علم پزشکی داشتند این علم گسترش فراوانی پیدا کرد و شعبه‌ها و فروع زیادی در آن پیدا شد که این تشعب و تنوع گاه به موضوعات آن علم مرتبط می‌شود، همچون پزشکی و دامپزشکی و داروشناسی و معرفت عقاقیر و گیاهان دارویی؛ گاه به کیفیت درمان، همچون کئی، جبر، عمل الید؛ و گاه به روش درمان، همچون روش اصحاب قیاس و اصحاب تجارب و اصحاب طب حیلی؛ و گاه به حالت‌های مختلف انسانها هنگام معالجه و درمان، همچون تدبیر الاصحاء (پزشکی و نگاهداشت سلامتی کسانی که از تندرستی برخوردارند)، و تدبیر الحبالی (پزشکی و نگاهداشت سلامتی زنان آبستن به منظور سالم نگاهداشتن کودک در رحم) و تدبیر المولودین (پزشکی نوزادان)، و تدبیر الصبیان (پزشکی کودکان)، تدبیر المشایخ (پزشکی سالخوردگان).

دانشمندان اسلامی آنچه را در قرآن و احادیث درباره حفظ صحت و سلامتی و جلوگیری از بیماریها وارد شده بود گردآوری کردند که از میان مهم‌ترین این مجموعه‌ها می‌توانیم *الطب فی الکتاب و السنة* عبداللطیف بغدادی و *الطب النبوی* ذهبی، و *الطب النبوی* ابن القیم، و *الرحمة فی الطب و الحکمة* سیوطی را نام ببریم. در این کتابها، دستورهای کلی برای حفظ و نگاهداشت سلامتی داده شده؛ از جمله آنکه در خوردن و آشامیدن نباید اشراف ورزید، و معده آغاز هر درد و پرهیز از خوردن آغاز هر درمانی است، و تا آنجا که امکان دارد که بیماری را با غذا درمان بخشید نباید به دارو روی آورد.

گذشته از مجموعه‌های طبی مانند *کامل الصناعة*، *حاوی*، *قانون*، *هدایة المتعلمین* و *نخیره*

خوارزمشاهی، که پیش از این به آنها اشاره شد، پزشکان بزرگ کتابهای مفرد یا تكمنامه‌هایی دربارهٔ بیماریهای گوناگون تألیف کرده‌اند، همچون فی‌المرض المسمى دیابیطا از عبداللطیف بغدادی، و فی‌المعدة و مداواتها نوشتهٔ ابن جزار قیروانی، و الحمیات اسحاق بن سلیمان، و فی‌المالیخولیا از اسحاق بن عمران، و فی‌الاغذیة اسحاق بن سلیمان، و فی‌النبض و التفسرة علی بن رضوان، و العمدة فی الجراحة ابن القف، و عشر مقالات فی العین حنین بن اسحاق. و چون مسلمانان معتقد به تأثیر روح و جسم در یکدیگر بودند، توجه فراوانی به درمان نفس و طب روحانی معطوف داشتند و آثار فراوانی در این زمینه تألیف کردند که از مهم‌ترین آنها می‌توان از الطب والاحداث النفسانية ابوسعید بن بختیشوع، و الطب الروحانی رازی، و الطب الروحانی ابن جوزی نام برد. همچنین به آداب و اخلاق پزشکی عنایت فراوانی معطوف شده و کتابهای زیادی در این باب تألیف گشته است؛ از جمله فی‌التطرق بالطب الی السعادة ابن رضوان، و ادب الطیب رهاوی، و التشویق الطبی صاعد بن الحسن. و نیز در مورد تعلیم پزشك و ترتیب پزشکان کتابهایی همچون مفتاح الطب و منهاج الطلاب ابن هندو و النافع فی کیفیة تعلیم صناعة الطب ابن رضوان تألیف گشته است.

در همهٔ این کتابها تأکید شده است که پزشکان در نگاهداشت شرافت پزشکی و نفروختن آن به مال و جاه دنیا باید بقراط را اسوه و پیشوای خود قرار دهند که پادشاهی صد هزار دینار برای او فرستاد که یونان را ترك کند و به سرزمین آن پادشاه بیاید و وعده داد که صد هزار دینار دیگر به او تسلیم خواهد کرد، بقراط در پاسخ گفت: «من فضیلت را به مال نمی‌فروشم» و در روستاهای یونان به درمان رایگان فقیران می‌پرداخت و نیز می‌گفتند که پزشك واقعی باید فقر با حلال را بر ثروت با حرام ترجیح دهد؛ زیرا، ذکر جمیل که باقی می‌ماند بهتر از مال نفیس است که فانی می‌گردد، مال نزد سفیهان و جاهلان فراوان یافت می‌شود ولی حکمت است که آن را فقط نزد اهل فضل و کمال می‌توان یافت. و چون امر پزشکی در ارتباط با جان و زندگی مردمان بوده، پزشك ضامن و مسئول شناخته شده و پیغمبر اکرم (ص) فرموده است: «کسی که به حرفهٔ پزشکی پردازد در حالی که دانش آن را پیش از آن نداشته است ضامن و مسئول است». از این جهت، به امتحان پزشکان و بازشناختن پزشکان از پزشك نمایان و حسبت پزشکان اهمیت فراوانی داده شده است. در آزمایش پزشکان کتابی تحت عنوان فی محنة الطیب و در شناسایی پزشك نمایان کتابی به نام فی مخاریق المشاتین به وسیلهٔ رازی نوشته شده و در کتابهای مهم حسبت مانند معالم القرية فی احکام الحسبة قرشی، و نهاية الرتبة فی طلب الحسبة شیرازی فصلی دربارهٔ شرایط پزشك و بازرسی پزشکان و مجازات پزشکان متخلف و پزشك‌نمایان آمده است.

با توجه به اهمیت و گستردگی سابقهٔ علوم پزشکی و فنون وابسته به آن در جهان اسلام عموماً، و کشور ایران خصوصاً، ضرورت نشر دائرة المعارف تاریخ پزشکی که در آن همهٔ ابعاد موضوع مورد تحقیق و بررسی قرار گیرد احساس می‌شد که در آن مجموعه دانشمندان بزرگ و کتابهای ارزنده و

اندیشه‌های ابتکاری آنان معرفی شود و بدین وسیله، اصالت اندیشه و تفکر مردم مسلمان و نبوغ علمی آنان به جهانیان معرفی گردد، تا بیش از این سرمایه علمی این مرز و بوم و میراث معنوی نیاکان ما را به دیگران منسوب ندارند و نیز نسل آینده ما، با توجه به غنای علمی گذشته، بر خود بیالد و در راه فراگرفتن دانش کوشش بیشتری مینول دارد، ان شاء الله تعالی.

مواد و مطالبی که در دائرةالمعارف تاریخ پزشکی در اسلام و ایران خواهد آمد

۱. شرح احوال و آثار پزشکان در تمدن اسلامی، بر اساس منابعی همچون ابن ندیم و قفطی و شهرزوری و ابن ابی‌اصیبه.
۲. معرفی کتابهای مهم پزشکی و داروشناسی، بر اساس منابع بالا و نیز کشف‌الظنون، والنریعه، و بروکلان، و سزگین.
۳. نام بیماریها و تعاریف و راههای درمان آنها، بر اساس منابعی مانند حاوی، و کامل الصناعة و قانون، و هدایة المتعلمین، و ذخیره خوارزمشاهی.
۴. شرح احوال پزشکان یونانی که آثارشان مورد استفاده مسلمانان قرار گرفته است، مانند بقراط و جالینوس.
۵. نام بیمارستانها و دارالشفاه، بر اساس متون تاریخی و کتاب تاریخ بیمارستانات احمد عیسی بك.
۶. ادویه مفرده و مرکبه، بر اساس منابعی مانند حاوی، و قانون، والابنیة هروی، و مفردات ابن سمجون و ابن بیطار و غافقی و شریف اهریسی.
۷. قراباذینها، مانند قراباذین شاپور بن سهل، و قراباذین کنذی، و قراباذین سمرقندی.
۸. آلات و ابزار جراحی، بر اساس منابعی مانند التصریف زهراوی، و العملة فی الجراحة ابن القف کرکی.
۹. دانشمندان اسلامی که تاریخ طب به زبان عربی نوشته‌اند، مانند شوکت شطی و سامی حمارنه.
۱۰. دانشمندان اروپایی که تاریخ طب اسلامی به زبانهای خارجی نوشته‌اند، مانند لکلرک و برون و الگود و دیتیش و اولمان.
۱۱. دانشمندان ایرانی که در تاریخ طب اسلامی کتاب و مقاله نوشته‌اند، مانند دکتر محمود نجم‌آبادی و دکتر علی اکبر ولایتی و دکتر مهدی محقق و دکتر محمدتقی میر و دکتر ابوتراب نفیسی.

۱۲. تحلیل کتابهای مربوط به طب اسلامی به زبانهای خارجی و ذکر مشاهدات بالینی و موارد بیماریها و مؤلفان آن کتب.
۱۳. معرفی فهرستهای کتب طبی، نظیر فینکس جالینوس و رساله حنین و رساله بیرونی.
۱۴. گیاهان دارویی با ذکر معادل خارجی و سوابق لاتینی و یونانی و خواص و تحلیل و تجزیه آنها بر اساس منابعی مانند الصیدنه، تصحیح دکتر زریاب، و گیاهان دارویی دکتر زرگری.
۱۵. اصطلاحات خاص مربوط به علم پزشکی مانند خادم (پرستار)، دستور (نسخه طبیب).
۱۶. کلمات قصار و پند و اندرز و امثال مربوط به پزشکی، براساس کتب اخلاق پزشکی در اسلام و طی کتابهای طبی.
۱۷. آیات و احادیث مربوط به پزشکی با استفاده از کتابهای طب النبی و طب نبوی.
۱۸. اخلاقیات پزشکی (ادب الطیب) با استفاده از منابعی مانند اصلاح الصناعة الطبية و التشویق الطبي.
۱۹. معرفی مقالات و تحقیقات مربوط به طب اسلامی که در کنگره‌های بین‌المللی تاریخ پزشکی مورد بحث قرار گرفته است.
۲۰. معرفی مراکز تحقیق درباره پزشکی اسلامی و فعالیتهای علمی آن مراکز، مانند مؤسسه همدرد هند و پاکستان و مؤسسه تاریخ میراث علمی - عربی حلب و مؤسسه میراث علمی - عربی فرانکفورت و مؤسسه ولکام لندن.

منابعی که در مرحله اول، مورد مطلب یابی و بهره‌برداری قرار خواهند گرفت

۱. بقراط: کتاب فی الاجته یا جنین شناسی (کمبریج، ۱۹۸۷ م.)؛ فی حبل علی حبل (کمبریج، ۱۹۶۸ م.)؛ فی طبیعه الانسان (کمبریج، ۱۹۶۸ م.)؛ فی تدبیر الامراض الحادة (کمبریج، ۱۹۶۶ م.)؛ فی الاخلاط (کمبریج، ۱۹۷۱ م.)؛ فی الغذاء (کمبریج، ۱۹۷۱ م.)؛ فی الامراض البلدية (کمبریج، ۱۹۷۱ م.)
۲. جالینوس: فی فرق الطب (قاهره، ۱۹۷۸ م.)؛ فی النبض للمتعلمین (قاهره، ۱۹۸۶ م.)؛ الی اغلوقن فی التاتی لشفاء الامراض (قاهره، ۱۹۸۲ م.)؛ الاسطقسات علی رای بقراط (۱۹۸۷ م.)؛ فی اختلاف الاعضاء المتشابهة الاجزاء (برلن، ۱۹۷۰ م.)؛ فی ان قوی النفس تابعة لمزاج البدن (بیروت، ۱۹۸۱ م.)؛ فی التجربة الطبية (اکسفورد، ۱۹۴۴ م.)؛ فی ان الطیب الفاضل يجب ان يكون فیلسوفا (گوتینگن، ۱۹۶۶ م.)؛ فی اجزاء الطب (برلن، ۱۹۹۶ م.)؛ فی الاسباب الماسكة (برلن، ۱۹۶۹ م.)؛ فی عمل التشریح (لیپزیک، ۱۹۰۶ م.)؛ فی الاسماء الطبية (برلن، ۱۹۳۱ م.)

۲. م.؛ فی محنة التي يعرف بها افضل الاطباء (برلن، ۱۹۸۸ م.)؛ فی الصناعة الصغيرة (قاهره، ۱۹۸۸ م.).
۳. طب نبوی: الطب من الكتاب والسنة، عبداللطيف بغدادی (بيروت، ۱۴۰۶)؛ الطب النبوی، الحافظ الذهبي (قاهره، ۱۴۰۴)؛ الطب النبوی، ابن القيم الجوزية (قاهره، ۱۳۹۸)؛ الرحمة فی الطب و الحكمة، جلال الدين سيوطی (قاهره، ۱۳۵۷)؛ الاحكام النبوية فی الصناعة الطبية، ابن طرخان الحموی (قاهره، ۱۹۵۵ م.)؛ الاربعين الطبية، البرزالی (قاهره، ۱۳۹۲)؛ المنهل الروی فی الطب النبوی، ابن طولون (حیدرآباد، ۱۹۸۷ م.).
۴. علی بن ربن طبری: فردوس الحكمة (برلن، ۱۹۲۸ م.).
۵. محمد بن زکریای رازی: الحاوی (حیدرآباد، ۱۹۷۴ م.)؛ الفارق او الفرق بين الامراض (حلب، ۱۹۷۸ م.)؛ منافع الاغذية و دفع مضارها (بيروت، ۱۹۸۴ م.)؛ الطب المنصوری (۱۹۸۶ م.).
۶. علی بن عباس المجوسی: کامل الصناعة الطبية (قاهره، ۱۲۹۴).
۷. ابن سینا: القانون (قاهره، ۱۲۹۴)؛ الارجوزة فی الطب (پاریس، ۱۹۵۶ م.)؛ دفع المضار الكلية عن الابدان الانسانية (حلب، ۱۹۸۴ م.)؛ الاثوية القلبية (حلب، ۱۹۸۴ م.).
۸. ابن رشد اندلسی: تلخیصات ابن رشد الى جالینوس (مادرید، ۱۹۸۴ م.)؛ تلخیص کتاب فی اصناف المزاج (قاهره، ۱۹۸۷ م.) در مجموعه رسائل ابن رشد الطبية.
۹. ابن زهر الاندلسی: التيسير فی المداواة و التدبير (دمشق، ۱۴۰۳).
۱۰. ابن رضوان مصری: دفع مضار الابدان (کالیفرنیا، ۱۹۸۴ م.)؛ کفاية الطبيب (لون، ۱۹۷۸ م.).
۱۱. ابن نفیس: شرح تشريح القانون (قاهره، ۱۹۸۸ م.)؛ الموجز فی الطب (قاهره، ۱۹۸۶ م.).
۱۲. پزشکی اطفال: تدبير الحبالی والاطفال، احمد بن محمد البلدي (بغداد، ۱۹۸۰ م.)؛ خلق الجنين و تدبير الحبالی و المولودين، عریب بن سعد القرطبي (الجزایر، ۱۹۵۶ م.)؛ سياسة الصبيان و تدبيرهم، ابن جزار قیروانی (تونس، ۱۹۶۸ م.).
۱۳. چشم پزشکی: عشر مقالات فی العين، حنین بن اسحاق (قاهره، ۱۹۲۸ م.)؛ تذكرة الکحالين، علی بن عیسی (حیدرآباد، ۱۹۸۳ م.).
۱۴. جراحی: العملة فی الجراحة، ابن القف (حیدرآباد، ۱۳۵۶)؛ التصريف لمن عجز عن التأليف، خلف بن عباس زهراوی (کالیفرنیا، ۱۹۷۲ م.).
۱۵. کتابهای مفرد (تک نامه، مونوگراف) در بیماریهای گوناگون: فی المرض المسمى ديابيطا، عبداللطيف بغدادی (بن، ۱۹۷۱ م.)؛ فی المعدة و امراضها و مداواتها، ابن جزار قیروانی (بغداد،

۱۹۸۰ م.)؛ مصالح الابدان و الانفس، ابوزيد بلخی (فرانكفورت، ۱۹۸۴ م.)؛ الحميات اسحاق بن سليمان (كمبريج، ۱۹۸۱ م.)؛ فی المالينخوليا، اسحاق بن عمران (هامبورك، ۱۹۷۷ م.)؛ الاغذية، اسحاق بن سليمان (فرانكفورت، ۱۹۸۶ م.)؛ فی النبض والتفسرة، على بن رضوان مصرى (بن، ۱۹۸۴ م.).

۱۶. اخلاق و آداب پزشکی: النافع فی كيفية تعليم صناعة الطب، ابن رضوان مصرى (بغداد، ۱۹۸۴ م.)؛ التشويق الطبى، صاعد بن الحسن (بن، ۱۹۶۸ م.)؛ ادب الطبيب، ايوب رهاوى (فرانكفورت، ۱۹۸۵ م.)؛ المقالة الصلاحية فى احياء الصناعة الطبية، ابن جميع (ويسبادن، ۱۹۸۳ م.)؛ فى التطرق بالطب الى السعادة، ابن رضوان مصرى (حلب، ۱۹۷۸ م.)؛ النوار الطبية، يحيى ابن ماسويه (ژنو، ۱۹۸۰ م.)؛ عمل من طب لمن حب، ابن الخطيب (سلمنقة، ۱۹۷۲ م.).

۱۷. متفرقات: الدستور البيمارستانى، ابن ابى البيان (قاهره، ۱۹۳۳ م.)؛ دعوة الاطباء، ابن بطلان (ويسبادن، ۱۹۸۵ م.)؛ خمس رسائل، ابن بطلان بغدادى و ابن رضوان مصرى (قاهره، ۱۹۳۷ م.)؛ النخيرة، ثابت بن قره (قاهره، ۱۹۲۸ م.)؛ مقالة فى تدبير الامراض العارضة للرهبان الساكنين فى الديرة و من بعد عن المدينة، ابن بطلان (ميشيگان، ۱۹۶۸ م.)؛ الروضة الطبية، عبيدالله بن جبرئيل بختيشوع (قاهره، ۱۹۲۷ م.)؛ رسالة فى الطب و الاحداث النفسانية، ابوسعيد بن بختيشوع (بيروت، ۱۹۷۷ م.)؛ مقالتان فى الحواس، عبداللطيف بغدادى (كويت، ۱۳۹۲)؛ مفتاح الطب، ابن هندو (تهران، ۱۳۶۸ ش.)؛ بستان الاطباء، ابن مطران (تهران، ۱۳۶۹ ش.).

۱۸. كتابهاى داروشناسى: مفردات الادويه، ابن بيطار؛ مفردات الادويه، غافقى؛ النبات، ابوحنيفة دينورى؛ جامع اسماء النبات، شريف ادريسى؛ مفردات الادويه، ابن سمجون؛ الصيد نه، ابوريحان بيرونى؛ المعتمد فى الادوية المفردة، غسانى؛ تذكره، داود انطاكى.

از معاصران: احياء التذكرة فى النباتات الطبية و المفردات العطارية، رمزى مفتاح؛ گياهان داروى، دكتر على زرگرى.

۱۹. منابع متفرقه: فهرستهاى عمومى براى شناسايى نسخ خطى طبى، مانند فهرست بروكلمان، و فهرست فؤاد سزگين، و فهرست مؤسسه ولكام لندن در تاريخ پزشکی و مؤسسه اسلر دانشگاه مك گيل در تاريخ پزشکی، و فهرستهاى نسخ خطى داخلى و خارجى، و شناسايى مقالات مربوط به تاريخ پزشکی از ايندكس اسلاميكوس براى مقالات خارجى، و فهرست مقالات فارسى افشار براى مقالات داخلى.

۲۰. كتابهاى فارسى: الابنية عن حقائق الادوية، ابومنصور موفق هروى؛ التنوير، ابومنصور حسن بن نوح قمرى بخارى؛ دانشنامه، حكيم ميسرى؛ ترجمه تقويم الصحة، ابن بطلان؛ نخيره خوارزمشاهى، سيد اسماعيل جرجانى؛ اغراض الطبية، سيد اسماعيل جرجانى؛ خفى علائى، سيد اسماعيل جرجانى؛ هداية المتعلمين، اخوينى بخارى؛ مخزن الادويه، عقيلى خراسانى؛

تحفة المؤمنین، حکیم مؤمن و مانند اینها.

مراحل بعدی

گردآوری کتابهای یاد شده و کتابهای چاپی دیگر در این موضوع، جلب میکروفیلم و نسخه‌های عکسی از نسخه‌های خطی موجود در کتابخانه‌های داخل و خارج، تصویرگیری از مقالات داخلی و خارجی، تعیین عناوین و مداخل دائرةالمعارف، تعیین سبک و اسلوب و روش تحریر مقالات، نشر طرح تفصیلی دائرةالمعارف، استخراج مواد و مطالب از منابع، تشکیل پرونده علمی برای هر يك از مداخل و عناوین و ضبط مواد و مطالب در آنها، تعیین سرپرست برای هر يك از شعب فرعی موضوع، تعیین نویسنده مقالات برای مداخل و عناوین مربوط به هر يك از شعبه‌ها، مراحل ویراستاری و چاپ دائرةالمعارف.

در پایان یادآور می‌شود که تحقق این هدف علمی بزرگ که معرفی میراث عظیم علمی چهارده قرن کوشش مسلمانان، خاصه ایرانیان، را در بر دارد منوط به یاری و همکاری همه علما و دانشمندان فن و استادان دانشگاهها و اعضای علمی فرهنگستانها و سایر علاقه‌مندان به علم و دانش و کمک وزارتخانه‌های مربوط به مراکز علمی و پژوهشی کشور است. نویسنده این مختصر انتظار دارد که از ارشاد و راهنمایی و کمک و مساعدت آنان در همه مراحل طرح برخوردار گردد تا این هدف، هرچه بهتر و زودتر، به مرحله اجرا و عمل درآید؛ بعون الله و توفیقه تعالی.

۱۶

فهرستها

فهرست نام اشخاص

آبریری ۳۲۸	ابن الاخوة القرشي ۱۳۷، ۳۶۵، ۳۹۰، ۳۹۷
اباللوس ۲۹۳	ابن اسفندیار ۶
ابراهیم، سیدنا ابراهیم ۱۸۶، ۱۹۱، ۲۶۹، ۲۷۰	ابن بابویه ۳۳۵
ابراهیم بن سنان ۲۰۶	ابن بطلان بغدادی ۲۰، ۲۱، ۱۰۷، ۱۱۵، ۱۲۰، ۱۲۹
ابراهیم بن الصلت ۲۳۷، ۲۴۰	۱۴۸، ۲۷۵، ۳۱۵، ۳۴۰، ۳۵۷، ۳۶۱، ۳۶۵، ۳۶۶
ابراهیم مذکور ۳۰۸	ابن البناء مراکشی ۱۷۰
ابرقلس ۱۸۹	ابن بواب کاتب بغدادی ۱۰۴
ابلونیوس ۲۰۷	ابن البيطار ۲۳، ۳۴۱، ۳۴۵، ۳۹۸
ابن ابی الاشعث، ابن الاشعث ۱۲۸، ۱۳۴	ابن تبون ۳۱۰
ابن ابی اصیبعه ۸۹، ۱۰۲، ۱۰۴، ۱۰۹، ۱۱۰، ۱۱۵	ابن تغری بردی ۹۹، ۱۰۱
۱۲۰، ۱۲۵، ۱۵۵، ۱۵۶، ۱۶۰، ۱۶۱، ۱۶۲	ابن تلمیذ ۹۷، ۹۸، ۱۳۵
۱۶۳، ۱۶۴، ۱۶۶، ۱۷۰، ۱۷۳، ۱۷۵، ۱۷۶	ابن جزار قیروانی ۱۲۶، ۲۹۹، ۳۹۷
۱۷۹، ۱۸۰، ۱۸۲، ۱۸۳، ۱۸۸، ۱۹۲، ۲۰۱	ابن جلیجل ۲۱۳، ۲۵۹
۲۱۳، ۲۵۷، ۲۵۸، ۲۵۹، ۲۶۰، ۲۷۳، ۲۷۵	ابن جمالة ۱۰۴، ۱۰۹
۳۰۴، ۳۰۶، ۳۱۱، ۳۲۰، ۳۲۷، ۳۳۸، ۳۳۹	ابن جمیع ۱۲، ۱۵، ۲۵، ۲۶، ۳۰
۳۴۱، ۳۶۳، ۳۶۹، ۳۷۴، ۳۹۸	ابن الجوزی ۳۲۲، ۳۷۶
ابن ابی الحدید ۱۷۱	ابن الحجاج الاشبیلی ۱۲۷
ابن ابی الساج ۱۸۰	ابن حسدا، پزشک اندلسی ۲۸
ابن ابی صادق نیشابوری ۱۱، ۱۰۲، ۱۶۸، ۳۰۴	ابن الحشاء ۳۴۰
ابن اثیر ۱۶۰، ۱۸۰	ابن حمدان جرائحی ۱۰۶

ابن حزم ۱۷۲	ابن قارن رازی ۱۵۸
ابن خلدون ۳۰۲، ۳۵۸	ابن القف ۳۹۷
ابن خنکان ۹۸، ۱۰۰	ابن القفطی ۲۵۸، ۲۶۰، ۲۶۱
ابن خمار، ابوالخیر خمار ۳، ۴، ۲۷، ۳۰۹	ابن قیم، ابن القیم الجوزی ۱۲، ۱۷۴، ۳۰۰، ۳۵۷، ۳۷۰، ۳۹۰، ۳۹۶
ابن راس الطنبور ۱۲۷	ابن الکیسوم ۱۹۴
ابن راوندی ۱۶۹، ۱۸۲	ابن ماسویه ۱۲، ۱۳۵
ابن ربیع طبری = علی بن ربیع	ابن محارب قمی ۱۷۴
ابن رسته ۳۴۰، ۳۴۱	ابن المدبر ۲۴۴
ابن رشد ۳۶، ۶۳، ۷۴، ۱۲۲	ابن المرتضی ۱۶۴
ابن رضوان ۲۱، ۲۲، ۲۴، ۱۲۶، ۱۶۷، ۱۶۸، ۲۷۳، ۲۷۵، ۳۰۹، ۳۶۰، ۳۶۱	ابن مسکویه ۳۲۹، ۳۷۵
ابن رومی ۲۰۹	ابن مطران ۳۷، ۳۹، ۹۵، ۹۷، ۹۸، ۹۹، ۱۰۰، ۱۰۱، ۱۰۲، ۱۰۳، ۱۰۴، ۱۰۵، ۱۰۶، ۱۰۷، ۱۱۳
ابن زرعة ۲۷۴	۱۲۴، ۱۲۳، ۱۴۴، ۱۴۵
ابن سراویون ۱۴۸	ابن منظور ۱۲۹، ۱۳۱، ۳۳۹، ۳۹۰
ابن سمجون ۳۲۹، ۳۴۱، ۳۴۵، ۳۹۸	ابن میمون ۳۰، ۱۷۲، ۲۱۴، ۳۰۴، ۳۱۰، ۳۴۵
ابن سینا ۱۴، ۱۸، ۳۵، ۵۰، ۱۱۱، ۱۱۸، ۱۲۱، ۱۳۴، ۱۴۶، ۱۷۰، ۱۷۳، ۱۷۴، ۳۰۰، ۳۰۵، ۳۰۷، ۳۰۸، ۳۱۰، ۳۱۱، ۳۱۵، ۳۱۶، ۳۲۹، ۳۴۵، ۳۶۲، ۳۷۸، ۳۹۱، ۳۹۶	ابن نفیس ۳۰۰
ابن الشجرى ۹۷	ابن النديم ۱۱۲، ۱۴۷، ۱۵۶، ۱۵۸، ۱۶۵، ۱۶۹، ۱۷۱، ۱۷۳، ۱۷۵، ۱۷۶، ۱۸۰، ۲۰۶، ۲۱۳، ۲۵۸، ۲۶۰، ۲۶۱، ۳۰۴، ۳۲۶، ۳۲۷، ۳۵۰، ۳۹۸
ابن شهدا ۲۱۷، ۲۱۸	ابن وحشیہ کلدانی ۱۰۷، ۱۲۳، ۱۳۹
ابن الصلاح ۱۸۲	ابن هندو ۳، ۴، ۵، ۶، ۱۲، ۳۰، ۱۰۹، ۱۱۶، ۱۱۸، ۱۲۱، ۱۴۰، ۱۴۸، ۱۵۹، ۱۸۳، ۱۸۴، ۱۹۰، ۳۰۹، ۳۹۷
ابن طرخان الحموی ۲۵	ابن الهیثم ۲۷۵
ابن طولون ۳۱۰	ابو اسحاق نصیبی معتزلی ۱۵۷
ابن طیفور ۳۶۸	ابو البرکات بغدادی ۹۸
ابن عباس ۱۳	ابوبکر = رازی
ابن العبری، ابن عبری ۹۸، ۱۰۰، ۱۵۸	ابوبکر احمد بن علس کسدانی (= ابن وحشیہ کلدانی)
ابن عذارى المراكشى ۳۷۳	ابوالحسن، ابوالحسن احمد بن موسی ۲۹، ۱۸۷، ۱۹۳
ابن العماد الحنبلی ۹۹، ۱۰۰	
ابن عمید ۵، ۱۷۴	
ابن عنین ۱۰۱	
ابن الفراء ۱۲۲	

- ابوالحسن اهوازی ۱۹۳
 ابوالحسن سعید بن هبت‌الله ۱۱۰
 ابوالحسن طبری ۱۸، ۱۱۹، ۱۸۸
 ابوالحسن عامری نیشابوری ۴
 ابوالحسن علی بن محمد‌النخازن ۲۰۰
 ابوالحسن علی بن یحیی ۲۹، ۲۱۳، ۲۲۱، ۲۲۲
 ۲۳۵، ۲۳۶، ۲۴۳
 ابوالحسن وائلی ۴
 ابوالحسن وزیر، ولی‌الدوله ۲۶۳
 ابوالحسین خیاط ۱۶۴
 ابوالخیر النخمار (= ابن خمار)
 ابوالسماح ۴
 ابوالشرف عماد ۴
 ابوطالب مأمونی ۳۳۹
 ابوالظاهر اسماعیل ۹۹
 ابوالعباس آملی ۱۹۷
 ابوالعباس احمد بن علی ۱۶۱
 ابوالعباس بن شمعون ۱۸۷، ۲۶۳، ۲۶۹
 ابوالعباس بن فراس ۱۸۷، ۲۶۳، ۲۶۹
 ابوالعلاء بن زهر ۱۶۸
 ابوالعلاء معری ۲۵۹
 ابوالفرج اصفهانی ۳۶۰
 ابوالفرج بن طیب ۱۸۲، ۲۷۳
 ابوالفرج غریغوریوس (= ابن العبری)
 ابوالفرج نصرانی ۹۸
 ابوالفضل ابن العمید (= ابن عمید)
 ابوالقاسم بلخی ۳۲۶
 ابوالقاسم خلف بن عباس زهراوی (= زهراوی)
 ابوالقاسم عامری ۱۹۴
 ابوالقاسم عبدالله کاشانی ۲۰۰
 ابوالقاسم فلسفی ۱۹۴
 ابوالقاسم مقانعی ۳۶۳
 ابوبکر حسین تمار ۱۶۷
 ابوتراب نفیسی ۳۹۸
 ابوتمام ۲۰۲
 ابوجعفر خازن ۲۰۷
 ابوجعفر محمد بن موسی ۲۷، ۲۸، ۲۹، ۲۱۷، ۲۱۸،
 ۲۱۹، ۲۲۰، ۲۲۱، ۲۲۴، ۲۲۵، ۲۲۶، ۲۲۸،
 ۲۲۹، ۲۱۳، ۲۲۲، ۲۲۳، ۲۳۴، ۲۳۸، ۲۳۹،
 ۲۴۰، ۲۴۱، ۲۴۲، ۲۴۳، ۲۴۴، ۲۴۵، ۲۴۶،
 ۲۴۷، ۲۵۰، ۲۵۲، ۲۵۳، ۲۶۱
 ابوحاتم رازی ۱۸۱، ۳۲۲، ۳۳۵، ۳۳۷
 ابوالحسن مسافرن حسن (شیخ...) ۱۹۵
 ابوحفص عمر بن فرخان ۲۰۰
 ابوحنیفه ۱۴۴، ۱۴۵، ۱۴۸
 ابوحنیان توحیدی ۳۲۶
 ابودلف خزرچی ۱۵۸، ۳۲۳، ۳۵۸
 ابوریحان (= بیرونی)
 ابوزید بلخی ۱۳۱، ۱۶۲، ۳۲۶، ۳۴۹، ۳۵۰، ۳۵۱
 ابوسعید بختیشوع ۳۹۷
 ابوسعید عبدالجلیل سجزی ۱۷۰
 ابوسلیمان منطقی سجستانی ۱۶۵، ۱۷۷
 ابوسهل کوهی، ویجن بن رستم ۱۹۹، ۲۰۰
 ابوسهل مسیحی ۱۴۶، ۲۰۸
 ابوشجاع بن دهان ۹۷
 ابوصالح منصور بن اسحاق بن احمد بن اسد ۱۷۷،
 ۳۲۸
 ابوطیب ازهر بن النعمان ۲۷۵
 ابوظلحه ۱۹۳
 ابوعبید جوزجانی ۳۱۰
 ابوعلی بن خلاد ۱۵۷
 ابوعلی حسن بن علی جیلی ۲۰۹
 ابوعلی سینا (= ابن سینا)
 ابوعلی فارسی ۹۷

اردشیر، اردشیر بهمن، اردشیر شاه ایران، ارطخشت	ابوعیسی وراق ۱۶۹
۱۷، ۱۸۶، ۱۸۷، ۲۸۲، ۲۸۵، ۲۹۳، ۳۰۸	ابو غالب بن خلف ۴
ارسالاموس (شاه...) ۲۸۱	ابولونیوس ۲۶۸
ارسطراطس ۲۲۵، ۲۲۹، ۲۴۰، ۳۶۲	ابومحمد سیفی ۲۰۷
ارسطو، ارسطاطالیس، رسطالیس ۶، ۳۴، ۱۱۵، ۱۱۶	ابومحمد عبدالکریم بن موسی ۱۹۶
۱۲۴، ۱۵۰، ۱۶۴، ۱۶۶، ۱۶۸، ۱۶۹، ۱۷۲	ابومعشر جعفر بن محمد بلخی ۲۰۵، ۲۰۶
۱۷۳، ۲۰۱، ۲۰۸، ۲۳۳، ۲۳۷، ۲۴۹، ۲۵۰	ابومنصور حافظ ۹۷
۲۵۱، ۲۵۴، ۲۷۳، ۲۷۸، ۲۸۱، ۲۸۲، ۲۸۴	ابومنصور موفق الدین علی هروی ۳۴۵، ۳۹۶، ۳۹۸
۲۸۷، ۳۲۵، ۳۲۹	ابوموسی بن عیسی کاتب ۲۴۳
ارسیس اخونس ۲۸۵	ابونصر منصور بن علی بن عراق ۲۰۶، ۲۰۷
ارطامیدروس افسسی ۱۷۵	ابوهریره ۳۵۹
ارمینس ۲۶۸	ابوالهیشم جرجانی ۱۶۶، ۱۸۳
اریباسیوس ۲۶۹	ابوالیسر بزدوی ۱۹۶
اریسطرخس ۱۷۰	ابی بن کعب ۳۹۰
اریهبط ۱۷۰	احمد بن ابراهیم حنبلی ۹۸
ازرقی ۱۳۶، ۳۱۱، ۳۵۷	احمد بن اسماعیل بن احمد ۱۶۰، ۲۵۸
ازو ۱۷۷	احمد بن فضل بخاری ۲۰۰
اسپینک ۳۷۴	احمد بن کیال ۱۷۷
استاپلتون ۷۷	احمد بن مسافر ۱۶۰
استاد (= بیرونی)	احمد بن موسی ۱۶، ۲۲۳، ۲۲۵، ۲۳۳، ۲۳۵، ۲۳۶
استرن ۱۸۸	۲۳۷، ۲۳۸، ۲۴۱، ۲۴۳، ۲۴۴، ۲۴۵، ۲۴۶
اسحاق بن حنین ۱۳۴، ۱۴۸، ۱۵۵، ۱۵۶، ۱۸۳	۲۴۹، ۲۵۴
۱۸۶، ۱۸۷، ۱۸۸، ۲۱۷، ۲۳۲، ۲۳۷، ۲۳۹	احمد صالح العلی ۲۷۶
۲۴۱، ۲۴۳، ۲۴۴، ۲۵۰، ۲۵۱، ۲۵۲، ۲۵۳، ۲۵۹	احمد عیسی ۳۶۹، ۳۸۱
۲۶۰، ۲۶۱، ۲۶۳، ۲۶۴، ۲۶۹، ۲۹۱، ۳۰۹	احمد عیسی بک ۳۱۰، ۳۹۸
اسحاق بن سلیمان ۱۹، ۲۴، ۲۸، ۱۲۴، ۲۲۱، ۲۲۲	اخوینی، اخوینی بخاری ۳۴، ۳۵، ۷۹، ۱۱۴، ۱۲۱
۲۴۱، ۲۹۱، ۳۰۷، ۳۹۷	۱۴۰، ۳۴۳، ۳۶۳، ۳۹۶
اسحاق بن علی رهاوی ۲۸	ادریانوس (شاه...) ۲۸۴
اسحاق بن عمران ۷۵، ۱۲۶، ۳۹۷	ادیسوس ۲۸۶
اسحاق بن یحیی ۲۴۸	اراطس غریب ۱۱۵، ۱۱۶
اسد بن جانی ۳۰۶	ارجن ۲۰۳
اسدالدین شیرکوه ۱۰۵	ارخیجانس، ارشیجانس ۱۳۴، ۲۲۳، ۲۳۹

اسرائیل بن زکریا معروف به طیفوری ۲۲۳، ۲۲۶	امین (= خلیفه عباسی) ۱۳۵
اسطاذیا ۱۲۴	انابو، کاهن مصری ۱۷۴
اسعد خیرالله ۳۷۴	انباذقلس (= امپدوکلس) ۱۱۷
اسفزاری ۲۰۶	انزابی نژاد، رضا ۳۹۲
اسقلیبیادس ۲۲، ۱۲۳، ۱۲۴، ۲۴۹	انطستانس ۲۲۰
اسقلیبیوس اول ۱۶، ۱۱۵، ۱۲۴، ۱۴۹، ۱۸۵، ۱۸۶	انطونیس ۲۸۴، ۲۸۵
۱۸۷، ۱۸۹، ۱۹۰، ۱۹۲، ۲۶۵، ۲۶۷، ۲۶۸، ۲۶۹	انقیلاوس الاسکندرانی ۲۶۹
اسقلیبیوس دوم ۱۸۶، ۱۸۷، ۲۶۶، ۲۶۷	انوری ۳۹۲
اسقلیبیوس قیداری ۱۸۵	اوئیدیمنس ۲۵۳
اسکندر، اسکندر پادشاه ۲۴، ۱۲۴، ۱۶۰، ۱۸۷	اوریباسیوس ۲۴۲
۱۸۸، ۱۸۹، ۲۶۹، ۲۸۴، ۲۸۵، ۲۸۶، ۳۶۵	اولمان، مانفرد ۱۱۲، ۳۹۸
اسکندر افرویدیسی ۶۶، ۲۰۸، ۲۶۹، ۲۷۳	اومیروس (= هومر) ۱۱۶
اسلر ۱۰	ایران ۲۲۵
اسمرنی ۲۶۹	ایران شهری ۱۶۴، ۳۲۵، ۳۲۶
اصطفن الاسکندرانی ۲۶۹	ایروقلس ۴۳، ۱۴۰، ۲۳۳
اصطفن بن بسیل ۲۳۱، ۲۳۲، ۲۳۶، ۲۳۸، ۲۴۰	ایوب، ایوب رهاوی ۲۴، ۱۶۷، ۲۱۷، ۲۱۸، ۲۲۷
اعتضاد السلطنه ۱۱۰	۲۲۸، ۲۲۹، ۲۳۰، ۲۳۱، ۲۳۳، ۲۳۷، ۲۳۹، ۲۴۰
اغلوغن ۱۲۴، ۲۶۸	۲۴۳، ۲۴۴، ۲۴۵، ۲۴۶، ۲۴۸، ۲۵۰، ۲۵۱، ۲۵۲
افراسیاب ترکی ۲۰۶	
افرائیم ۲۷۴	باخرزی ۱۶۲
افلاطون ۱۰، ۱۱۱، ۱۱۳، ۱۱۶، ۱۲۴، ۱۳۴، ۱۳۷	باخمان، پیتر ۱۹۱
۱۷۰، ۱۷۱، ۱۷۲، ۱۷۳، ۱۷۴، ۱۸۵، ۱۸۶	بارذیقس ۲۹۳
۱۸۷، ۱۸۸، ۲۳۳، ۲۵۲، ۲۵۳، ۲۶۷، ۲۶۸، ۲۷۳	باسدیو ۲۰۳، ۲۰۴
۲۸۲، ۲۸۴، ۲۸۵، ۳۲۵	بالبس، بولوبوس ۲۴۷، ۲۹۴
افلاطون طبیب ۲۶۶، ۲۶۹	بتانی، محمد بن سنان ۲۰۲، ۲۰۵، ۲۰۸
افیفورس (= اپیکور) ۱۷۰	بحتری ۱۹۷
اقبال، عباس ۱۷۷	بختیشوع بن جبرئیل ۲۹، ۳۰، ۲۱۷، ۲۲۱، ۲۲۲
اقبال، منوچهر ۳۴۴	۲۲۶، ۲۳۶، ۲۳۸، ۲۴۱، ۲۴۹، ۲۵۰، ۲۵۱، ۳۰۵
اقلیدس ۱۷۰، ۲۰۸	بدراقس ۳۶۰
الگود، سریل ۱۶۰، ۳۰۱، ۳۳۶، ۳۹۸	بدرالدین قاضی شهبه ۱۰۵
امام، محمد کاظم ۳۹۰	بدوی، عبدالرحمان ۱۱۷، ۱۴۰، ۱۶۷، ۱۷۳، ۳۰۷
امنوفیس ۱۸۷	۳۳۶، ۳۷۴

بولس، بولص اجانیطی ۲۷۳، ۳۱۳، ۳۶۹	بدیع الزمان همدانی ۳۱۹
بید ۱۹۰	بهرام سدهاند ۱۹۰، ۱۹۸
بیرونی، ابوریحان بیرونی ۲۳، ۳۵، ۱۱۷، ۱۱۹، ۱۲۲	بهرامهر ۲۰۲
۱۲۳، ۱۳۱، ۱۴۸، ۱۵۵، ۱۵۶، ۱۵۷، ۱۶۰	برقلس ۱۷۳
۱۶۱، ۱۶۵، ۱۶۷، ۱۶۸، ۱۶۹، ۱۷۰، ۱۷۳	برگرن، جی. ال. ۱۹۹
۱۷۵، ۱۷۹، ۱۸۰، ۱۸۳، ۱۸۵، ۱۸۸، ۱۸۹	برگشتراسر ۱۱۳، ۱۸۱، ۱۸۵، ۱۸۶، ۲۱۳، ۳۰۵
۱۹۳، ۱۹۴، ۱۹۵، ۱۹۶، ۱۹۸، ۱۹۹، ۲۰۰	۳۲۱
۲۰۱، ۲۰۲، ۲۰۳، ۲۰۴، ۲۰۶، ۲۰۷، ۲۰۹	برمانیدس ۱۸۵، ۱۸۶، ۲۶۶
۲۵۸، ۲۶۰، ۳۰۴، ۳۲۰، ۳۲۱، ۳۲۵، ۳۲۶	بروکلمان ۳۷۳، ۳۹۸
۳۲۷، ۳۳۸، ۳۴۵، ۳۴۹، ۳۶۰، ۳۶۴، ۳۹۶، ۳۹۹	برون ۳۹۸
بیلی، هارولد ۳۰۲	برهمکویت، برهمکویت بن جشن ۱۹۳، ۱۹۸
بیهقی ۲۰۸	برین، پی. ۲۹۱
پادشاه ایران (= اردشیر)	بسکر کشمیری ۱۹۰
پسر زکریا (= رازی)	بطلمیوس ۲۰۱، ۲۷۳، ۲۸۲، ۲۸۴، ۲۸۵
پلوتارخس ۱۱۷	بقراط بن افنوسیدیس ۲۸۱
پلوتن ۱۷۴	بقراط بن ایراقلیدس ۶، ۱۳، ۱۴، ۱۷، ۲۸، ۳۰، ۳۴
پیغمبر اکرم (ص) ۱۲، ۳۰۱، ۳۰۲، ۳۰۷، ۳۱۰، ۳۱۱	۶۹، ۱۱۱، ۱۱۳، ۱۱۵، ۱۱۶، ۱۲۴، ۱۲۵، ۱۵۰
۳۱۲، ۳۵۳، ۳۵۹، ۳۶۰، ۳۹۰	۱۵۶، ۱۷۱، ۱۸۵، ۱۸۶، ۱۸۷، ۲۳۳، ۲۳۹
پینس، سلیمان ۳۲۰، ۳۳۶	۲۴۴، ۲۴۵، ۲۴۶، ۲۴۷، ۲۴۸، ۲۵۸، ۲۵۹
تاذوری، فیلسوف انطاکی ۱۰۱	۲۶۰، ۲۶۳، ۲۶۶، ۲۶۷، ۲۶۸، ۲۶۹، ۲۷۳
تامپسون ۳۴۵	۲۷۴، ۲۷۵، ۲۷۷، ۲۷۸، ۲۷۸، ۲۸۱، ۲۸۲
تغیردی ۲۵۸	۲۸۳، ۲۸۵، ۲۸۶، ۲۸۷، ۲۹۱، ۲۹۴، ۲۹۵
تجدد، رضا ۱۴۷	۳۰۴، ۳۰۵، ۳۰۸، ۳۰۹، ۳۲۴، ۳۵۸، ۳۶۰
تمکین، اوزی ۳۰۸	۳۶۱، ۳۶۲، ۳۹۰، ۳۹۲، ۳۹۶، ۳۹۷، ۳۹۸، ۳۹۹
التمیمی ۲۷۵	بقراط بن ثاسالس ۲۶۸، ۲۸۱
توماس گیل ۱۷۴	بقراط بن ذراقن، بقراط بن ذراقن ۲۶۸، ۲۸۱
ثابت بن قره ۲۸، ۳۴، ۱۱۳، ۱۱۴، ۱۳۴، ۱۸۲، ۲۴۱	بقراط قویی ۱۸۵، ۱۸۶
۲۵۰، ۳۰۵، ۳۰۹	بلخی کعبی (= کعبی بلخی)
ثاسالس ۲۶۸، ۲۸۱، ۲۸۲	البلدی، احمد بن محمد ۱۸
	بلعمی ۳۰۴
	بمفولیانس ۲۴۲
	البندیجی، ابوالفضل ۳، ۵

۳۱۰، ۲۵۰، ۲۴۹، ۲۴۴، ۲۳۲، ۲۲۷، ۲۲۴	ثامسطیوس ۲۷۳
جرارد کرمونایی ۲۷۳، ۳۱۱، ۱۳۳	ثاودوس ۲۲
جرجانی، سید اسماعیل ۳۳، ۳۱۰، ۳۵۸، ۳۹۶	ثاون اسکندرانی ۱۹۰
جرجس، جرجس بن جبرئیل بن بختیشوع ۱۲۰، ۳۰۹	ثعالبی ۶، ۱۳۶، ۳۱۰، ۳۳۹، ۳۵۸
جریر ۱۳۰	ثیادوری، اسقف کرخ ۲۲۳
جعفر بن محمد الصادق (ع) ۱۷۷، ۳۴۲، ۳۵۹	جابر بن حیان ۱۲۴، ۱۷۳، ۱۷۴، ۱۷۸، ۱۸۰
جمشید ۲۰۶	جاحظ، عمرو بن بحر ۱۰، ۱۵۹، ۱۶۵، ۱۶۶، ۱۶۸
جوالیقی ۹۷	۱۷۲، ۱۸۲، ۳۰۱، ۳۰۲، ۳۰۴، ۳۰۶
جوزه، کنیز خوند خاتون ۱۰۰	جاحظ خراسان (= ابوزید بلخی)
جوهری ۱۲۹	جاسیوس الاسکندرانی ۲۴۷، ۲۶۹
جوینی ۱۷۶	جالینوس ۶، ۱۰، ۱۳، ۱۹، ۲۱، ۲۳، ۲۵، ۲۷، ۲۸
جیلجیلان (اسپهبد...) ۱۹۴	۲۹، ۳۰، ۳۴، ۳۶، ۳۸، ۴۳، ۵۴، ۵۹، ۷۱، ۱۰۲
الحاجب النیشابوری ۵	۱۰۹، ۱۱۱، ۱۱۳، ۱۱۴، ۱۱۵، ۱۱۶، ۱۱۷
حارث بن کله ۳۰۹، ۳۵۹	۱۱۸، ۱۱۹، ۱۲۲، ۱۲۳، ۱۲۴، ۱۲۵، ۱۲۷
حافظ ۳۸۹	۱۲۸، ۱۲۹، ۱۳۰، ۱۳۲، ۱۳۴، ۱۳۶، ۱۳۷
حافظ ذهبی ۳۷۸	۱۳۸، ۱۳۹، ۱۴۰، ۱۴۱، ۱۴۲، ۱۴۳، ۱۴۴
حبش، حبش حاسب مروزی ۱۹۳، ۲۰۷، ۲۰۸	۱۴۵، ۱۴۶، ۱۴۷، ۱۵۶، ۱۶۰، ۱۶۲، ۱۶۳
حبش بن عبدالله بغدادی ۱۹۷	۱۶۶، ۱۶۷، ۱۶۸، ۱۶۹، ۱۷۰، ۱۷۱، ۱۸۱
حبیش، حبیش بن الحسن ۱۸۷، ۲۱۷، ۲۲۰، ۲۲۳	۱۸۲، ۱۸۳، ۱۸۴، ۱۸۶، ۱۸۷، ۱۸۸، ۱۸۹
۲۲۴، ۲۲۶، ۲۲۸، ۲۲۹، ۲۳۱، ۲۳۲، ۲۳۳	۱۹۰، ۲۰۸، ۲۱۳، ۲۱۴، ۲۱۵، ۲۱۷، ۲۱۸
۲۳۴، ۲۳۵، ۲۳۶، ۲۳۷، ۲۴۱، ۲۴۲، ۲۴۳	۲۱۹، ۲۲۰، ۲۲۲، ۲۲۳، ۲۲۴، ۲۲۵، ۲۲۷
۲۴۴، ۲۴۷، ۲۴۹، ۲۵۲، ۲۵۳، ۳۶۱، ۳۶۸	۲۲۹، ۲۳۰، ۲۳۳، ۲۳۶، ۲۳۸، ۲۳۹، ۲۴۲
حجاج ۱۸۲	۲۴۶، ۲۴۷، ۲۴۸، ۲۵۱، ۲۵۳، ۲۵۴، ۲۵۸
حریری ۳۱۹، ۳۸۳، ۳۹۲	۲۹۵، ۲۶۰، ۲۶۵، ۲۶۶، ۲۶۸، ۲۶۹، ۲۷۰
حسن بن بهلول ۱۱۲	۲۷۳، ۲۷۵، ۲۸۱، ۲۸۳، ۲۸۴، ۲۸۵، ۲۹۱
حسن بن مخلد ۱۶۷	۲۹۹، ۳۰۴، ۳۰۵، ۳۰۷، ۳۰۹، ۳۱۴، ۳۲۱
حسین بن علی (ع) ۳۶۰	۳۲۳، ۳۲۴، ۳۲۹، ۳۳۸، ۳۴۱، ۳۴۴، ۳۵۸
حسین بن محمد المعروف بابن آدمی ۱۹۷	۳۶۰، ۳۶۱، ۳۶۲، ۳۶۴، ۳۶۵، ۳۶۸، ۳۶۹
حکیم اوغلو علی پاشا ۲۶۱	۳۷۶، ۳۹۶، ۳۹۸، ۳۹۹
حمارنه، سامی خلف ۳۶۸، ۳۹۸	جانیانوس ۲۲۵
	جبرئیل بن بختیشوع ۱۶، ۲۹، ۱۸۲، ۲۲۲، ۲۲۳

دهخدا، علی اکبر ۳۹۲	حمزه اصفهانی ۱۶۲، ۱۹۸
دی‌بور ۳۲۸، ۳۳۶	حمیدالدین، قاضی ۳۹۲
دیتیش، آ. ۲۷۶، ۳۹۸	حنین بن اسحاق ۱۵، ۱۷، ۲۴، ۲۷، ۲۸، ۲۹، ۳۰، ۳۴، ۶۱، ۸۱، ۱۱۱، ۱۱۳، ۱۲۰، ۱۲۲، ۱۲۳، ۱۲۵، ۱۲۶، ۱۲۷، ۱۲۸، ۱۲۹، ۱۳۲، ۱۳۴، ۱۳۵، ۱۳۵، ۱۶۰، ۱۶۷، ۱۷۱، ۱۷۵، ۱۸۱، ۱۸۲، ۱۸۳، ۱۸۷، ۱۸۸، ۲۱۳، ۲۱۴، ۲۱۵، ۲۳۶، ۲۳۷، ۲۴۷، ۲۵۳، ۲۵۴، ۲۵۷، ۲۷۳، ۲۹۹، ۳۰۵، ۳۰۷، ۳۰۸، ۳۰۹، ۳۱۳، ۳۲۰، ۳۲۱، ۳۲۴، ۳۶۱، ۳۶۲، ۳۶۴، ۳۹۶، ۳۹۷، ۳۹۹
دینوری ۱۲۸، ۱۳۱	حبوی، بلخی ۳۲۶
دیوسقوریدس، دیاسقوریدس ۱۲۴، ۲۶۸، ۲۶۹، ۲۷۲، ۲۸۳، ۲۸۶، ۳۴۱، ۳۴۴، ۳۴۶	خاقانی شروانی ۱۱۶، ۱۲۰، ۲۰۲، ۲۴۳، ۳۹۲
دیونوسیسیس ۱۸۹	خرمشاهی، بهاء‌الدین ۳۹۲
ذهبی، حافظ ۱۰۵، ۱۰۷، ۳۰۰، ۳۰۷، ۳۹۶	خروسپس صاحب رصد ۱۱۵، ۱۱۶
ذمیطر ۱۸۹	خلف طولونی ۱۸۲
رازی، محمد بن زکریا ۸، ۱۰، ۱۱، ۱۸، ۶۹، ۱۱۷، ۱۱۸، ۱۱۹، ۱۲۴، ۱۲۶، ۱۳۱، ۱۳۲، ۱۳۳، ۱۳۹، ۱۴۶، ۱۵۷، ۱۵۸، ۱۵۹، ۱۶۰، ۱۶۱، ۱۶۲، ۱۶۳، ۱۶۴، ۱۶۵، ۱۶۶، ۱۶۷، ۱۶۹، ۱۷۰، ۱۷۱، ۱۷۲، ۱۷۳، ۱۷۵، ۱۷۶، ۱۷۷، ۱۷۸، ۱۸۱، ۱۸۲، ۱۸۳، ۱۸۹، ۱۹۲، ۲۰۰، ۲۵۷، ۲۵۸، ۲۶۱، ۲۷۳، ۲۷۵، ۳۰۰، ۳۰۴، ۳۰۵، ۳۱۹، ۳۲۳، ۳۲۴، ۳۲۵، ۳۲۶، ۳۲۸، ۳۳۶، ۳۳۹، ۳۴۴، ۳۵۰، ۳۶۲، ۳۶۴، ۳۶۷، ۳۹۱، ۳۹۲، ۳۹۶، ۳۹۷	خواجه کمال‌الدین ۱۴۶
رانکینگ ۳۲۰، ۳۲۲، ۳۳۸	خوارزمی ۱۷۸، ۱۹۳
رزنستال، فرانز ۱۱، ۱۱۸، ۱۲۴، ۱۵۵، ۱۶۷، ۱۷۱، ۲۶۱، ۲۹۱، ۳۰۴	خوند خاتون، دختر معین‌الدین، زوجة صلاح‌الدین ۱۰۰
رسول خدا، رسول اکرم (= پیغمبر اکرم (ص))	خیاط ۱۷۲
رشر، نیکولا ۱۶۸، ۱۸۲	داج، بی. ۳۳۷
رضی‌الدین رحبی ۱۰۴، ۱۰۵	داقلوس ۱۷۰
رواقی، علی ۳۴۲	دانش‌پژوه، محمدتقی ۳، ۶، ۱۱۶
روکسا، جی. ۱۷۸، ۳۲۲، ۳۳۸	داوود (فرزند حنین) ۳۰۹
روفس افسی ۷۵، ۱۱۱، ۱۱۲، ۱۲۴، ۱۵۰، ۱۵۱، ۲۷۳	داوود، داوود متطبب ۲۱۷، ۲۱۸، ۲۵۱، ۲۵۲
رهاوی (مؤلف ادب‌الطیب) ۲۵، ۲۸، ۳۰۸، ۳۱۰	دایبر، هانس ۶، ۳۰۱
	دراغن، ذراغن ۲۶۸، ۲۸۱، ۲۸۲
	دزی، آر. ۳۶۸، ۳۶۹
	دمقراط، دیمقراط، دیموقریطوس ۱۷۰، ۱۸۶، ۲۶۸، ۲۸۲، ۲۸۶، ۳۸۷

- ۳۱۳، ۳۱۴، ۳۹۷
رئیس (= ابن سینا)
رئیس دانشکده پزشکی مون پولیه فرانسه ۱۳۳، ۳۳۶
زامباور ۹۸
زاوس الهی ۱۱۵
زاهد العلماء ابوسعید منصور بن عیسی ۱۱۴، ۱۱۹
زرگری، علی ۳۹۹
زریاب، عباس ۳۹۹
زکریا بن عبدالله (= اسرائیل بن زکریا)
زمخشری ۱۲۰، ۱۲۸، ۱۲۹، ۱۴۸، ۳۸۳، ۳۹۰، ۳۹۱
زن مصری ۲۶۵
زهرای، ابوالقاسم خلف بن عباس ۱۳، ۳۱۱،
۳۱۲، ۳۶۷، ۳۶۹، ۳۷۰، ۳۷۳، ۳۷۴، ۳۷۶
۳۸۴، ۳۹۱
زیمرمان ۱۸۶
زینون صغیر ۲۶۸
زینون کبیر ۲۶۸
سارتن، جورج ۳۶۱
سبزواری، حاج ملاهادی ۳۱، ۶۶، ۷۴
سجستانی ۱۱۹، ۱۵۶، ۱۸۶، ۱۸۸
سدید بن ابی البیان الاسرائیلی ۳۱۰
سرایون ۲۲
سرجس رأس عینی ۲۱۸، ۲۱۹، ۲۲۰، ۲۲۱، ۲۲۲،
۲۲۳، ۲۲۴، ۲۲۵، ۲۲۶، ۲۳۴، ۲۳۶، ۲۳۹،
۲۴۰، ۲۴۱، ۲۴۷
سرخسی ابوطیب ۱۶۷
سزگین، فؤاد ۲۷۶، ۳۹۸
سعد بن معاذ ۳۹۰
سعید بن یوسف الفیومی ۳۲۷
سقراط ۶، ۱۲۴، ۱۷۲، ۲۶۸، ۲۸۲، ۲۸۴
سکینه، دختر حسین بن علی (ع) ۳۶۰
سلمویه، سلمویه بن بنان ۲۱۸، ۲۱۹، ۲۲۶، ۲۳۲،
۲۳۳، ۲۳۴، ۲۳۶، ۲۳۸، ۲۴۱، ۲۴۵، ۲۴۷، ۲۵۳
سلیمان بن داوود ۲۶۷
سمرقندی، نجیب الدین محمد ۱۶۱
سمعانی ۳۰۹
سنان بن ثابت ۳۰۹
سنائی، سنائی غزنوی ۳۰۷، ۳۴۲، ۳۴۳
سندبن علی ۲۰۰
سورانوس ۲۴۷
سویدی، عزالدین ابواسحاق ۱۰۲
سیاویل کشمیری ۱۹۴، ۲۰۱
سیبویه ۹۷
سیداهل المشرق (= ابوزید بلخی) ۳۲۶
سیده خاتون، مادر مجدالدوله ۴
سیسن ۱۷۶
سیگال، آلفرد ۱۲۴
سیمون، ماکس ۱۸۸
سیوطی ۳۱۰، ۳۹۶
شاپور بن سهل ۳۰۳، ۳۹۵، ۳۹۸
شاخت، ژوزف ۲۷۵، ۳۲۸
شافعی ۱۵، ۳۰۷، ۳۶۰
شرقی، دکتر نادر ۳۴۳
شریف ادیسی ۳۹۸
شعبی ۱۸۲
شملی ۲۴۱
شنقری ۱۲۱، ۳۵۹
شوکت شطی ۳۹۸
شهرزوری ۴، ۱۲، ۳۹۸
شهرستانی ۱۷۳، ۱۷۴، ۱۷۷
شهید بن الحسین البلخی ۱۶۲، ۱۶۵، ۳۵۰

عادل بن ایوب ۱۰۱	شیریشوع بن قطرب ۲۱۷
عالم زاده، هادی ۳۸۹	شیزری ۳۱۲، ۳۱۳، ۳۶۲، ۳۶۸، ۳۹۷
عامل شهرقو ۱۸۷	
عامری، عبدالرزاق بن احمد ۱۰۶، ۱۷۷، ۱۸۹	صاحب ایساغوجی (= فروریوس)
عبدالجبار همدانی، عبدالجبار معتزلی ۱۶۴، ۱۷۶	صاحب برهان ۱۲۳، ۱۲۷، ۱۲۸، ۱۴۴، ۱۴۸
عبدالرسولی، علی ۳۵۸	صاحب بن عبّاد ۵
عبدالسلام هارون ۱۱	صاحب جوامع ۱۳۷، ۱۴۱، ۱۴۳، ۱۴۴
عبداللطیف البدری ۳۱۲، ۳۸۱	صاحب فردوس (= علی بن ربن طبری)
عبداللطیف بغدادی ۱۵، ۵۱، ۳۹۶، ۳۹۷	صاحب کتاب الاوزان ۱۳۵
عبدالله بن اسحاق ۲۵۰	صاحب کتاب منصوری (= رازی)
عبدالله بن طاهر ۱۷۵	صاعد اندلسی ۱۳۴، ۱۷۲
عبدالله بن علی ۱۹۲، ۳۰۴	صاعد بن الحسن الطیب ۱۱، ۳۹۷
عبدالله نعمه ۱۷۷	صبحی ۳۴۱
عبدالملک بستی ۱۹۹	صدرالدین شیرازی ۳۲۰
عبیدالله بن بختیشوع ۱۷۰، ۱۷۵	صلاح الدین بن یوسف بن ایوب ۹۸، ۹۹، ۱۰۰
عبیدالله بن سلیمان ۱۸۰	۱۰۱، ۱۰۵، ۱۰۷
عبیدالله بن یحیی بن خاقان ۱۹۶	
عرفتجی، رویه ۳۹۰	طاعتی، عبدالعلی ۱۳۱
عریب بن سعد الکاتب الفرطبی ۱۸، ۲۹۹	طالس ملطی ۱۷۲، ۱۹۱، ۲۸۲
عزالدین ۱۰۴	طبری، محمد بن جریر ۳۵۷
عزیز عثمان بن صلاح الدین ۱۰۱	طحاوی ۱۸۲
عضدالدوله دیلمی ۴، ۲۰۰	طرایانوس ۲۸۴
العقبانی التلمسانی ۳۷۰	طغرابی اصفهانی ۵، ۱۷۸
عکبری ۳۵۹	طوئرون ۲۷
علاءالدین کحال ۱۹۱	طیماوس ۱۱۱، ۱۷۱، ۳۲۹
علوی، عبدالعلی ۳۴۲	طیماوس طرسوسی ۲۶۹
علی (ع) ۳۵۹	
علی (معروف به فیوم) ۲۳۷	ظاهر (ملک...) ۱۰۰
علی بن ابراهیم بن بختیشوع ۱۸۲	ظاهر غازی بن صلاح الدین ۱۰۱
علی بن ربن الطبری ۱۰، ۱۷، ۳۶، ۱۴۶، ۱۵۹، ۱۹۲	ظهیر فاریابی ۳۹۲
۳۰۴، ۳۰۵، ۳۱۱، ۳۲۵، ۳۴۱، ۳۵۸، ۳۶۲، ۳۹۵	
علی بن رضوان مصری ۲۸، ۲۷۶، ۲۸۷، ۳۹۷	عادل الکبری ۲۷۵

- علی بن عباس مجوسی ۱۷، ۱۸، ۲۵، ۳۰، ۴۰، ۱۴۰، ۳۰۵، ۳۱۱، ۳۶۲، ۳۹۱، ۳۹۶
- علی بن عیسی ۱۲۵، ۱۸۲
- علی بن یحیی ۲۱۵، ۲۴۸، ۲۵۳، ۲۵۴
- علوی نائینی، سید عبدالعلی ۱۸۳
- عماد اصفهانی ۹۸، ۱۰۵
- عمار بن علی الموصلی ۱۸۲
- عمران اسرائیلی ۱۰۴
- عمر بن ابراهیم النخیم ۲۰۸
- عمر بن فرخان الطبری ۱۳۴
- عمر غلام ابن مطران ۱۰۱
- عمر و بن لیث صفار ۳۲۳
- عیسی (شاگرد حنین بن اسحاق) ۲۳۲، ۲۳۸، ۲۵۲
- عیسی بن علی ۲۳۶
- عیسی، عیسی بن یحیی ۲۳۲، ۲۳۳، ۲۳۹، ۲۴۰
- ۲۴۱، ۲۴۳، ۲۴۴، ۲۴۵، ۲۴۶، ۲۴۷، ۲۴۸
- ۲۵۰، ۲۵۳، ۲۹۱
- غافقی ۱۲۷، ۱۶۳، ۳۴۱، ۳۴۵، ۳۹۸
- غزالی ۳۹۱
- غلیونی، پل ۱۲۶
- غنی، قاسم ۳۸۹
- غورس ۱۸۵، ۱۸۶، ۲۶۶
- فاتک، غلام معتضد ۱۸۰
- فارابی، ابونصر فارابی ۹، ۱۴۹، ۲۷۳
- فاضل عبدالرحیم (معروف به قاضی فاضل) ۱۰۰، ۱۰۴، ۱۲۷
- فالفس ۲۳۰
- فخرالدوله ۵
- فخر رازی، فخرالدین رازی ۱۲۶، ۱۷۰، ۳۳۵
- فیات فائق ۳۱۱
- فرغانی، احمد بن محمد بن کثیر ۱۹۴، ۱۹۵، ۱۹۶
- فرفوروس ۱۲۴، ۱۶۹، ۱۷۴، ۲۵۹، ۲۶۹، ۲۷۵
- ۲۸۲
- فرید غیلانی ۱۶۶
- فضل بن حاتم نیریزی ۲۰۲
- فلغریوس ۲۴۲
- فوئیس ۲۲۹، ۲۳۱
- فوسیدونیوس ۲۷۵
- فولس ۲۶۹
- فولوپس ۲۸۲، ۲۸۳، ۲۸۵
- فیثاغورس ۱۶۹، ۱۷۰، ۱۷۲، ۲۷۵، ۲۸۲
- فیدراس ۲۹۳
- فیسن ۲۴۳
- فیلغریوس ۲۶۰، ۲۷۵
- قاسم بن عبیدالله ۱۸۰، ۲۵۸
- قاضی فاضل (= فاضل عبدالرحیم)
- قدامة بن جعفر ۱۸۸
- قرباذین سمرقندی ۳۹۸
- قرشی (= ابن الاخوة)
- قزوینی (صاحب آثار البلاد) ۳۴۰
- قزوینی، محمد ۳۸۹
- قسطابن لوقا البعلبکی ۳۶، ۱۱۷، ۱۶۷، ۳۵۰
- قطایه، سلمان ۲۷۶
- قفطی، جمال الدین ۱۰۰، ۱۰۱، ۱۵۶، ۱۶۴، ۱۷۳
- ۱۸۰، ۱۸۸، ۱۹۳، ۱۹۷، ۲۰۱، ۲۰۸، ۲۱۳
- ۳۱۰، ۳۲۷، ۳۲۸، ۳۹۸
- القفطی، فقیه اسماعیل بن صالح ۱۰۰
- قوانیطوس ۲۴۸
- قومودس قیصر ۱۸۸، ۱۸۹، ۲۸۴
- کراوس، پل ۱۱۹، ۱۶۳، ۱۶۷، ۱۷۳، ۱۷۸، ۱۸۰

مافروخی اصفهانی ۵	۱۸۸، ۳۲۱، ۳۲۲، ۳۲۶، ۳۲۷، ۳۲۹، ۳۳۷، ۳۴۹
مالامارسا ۲۶۸	کریستن سن ۱۷۶
مامون ۱۳۵، ۱۹۳، ۲۱۶	کریمان، حسین ۳۳۵
مانالوس ۲۰۷، ۲۰۰	کشاجم ۱۲۰
مانی ۱۵۷، ۱۷۶	کعبی بلخی ۱۶۴، ۱۶۵، ۱۷۲
مایرهوف، ماکس ۳، ۲۷، ۲۸، ۱۲۵، ۱۸۱، ۱۸۲	کمال‌الدین اسماعیل ۳۹۲
۲۱۳، ۲۷۵، ۳۲۰، ۳۴۱، ۳۶۹	کمبل ۳۳۵
مبژد ۹۷	کنت، جی ۱۵۵
مبشر بن فاتک ۲۴، ۱۷۷	الکندی، تاج‌الدین ابوالیمن ۹۷، ۱۶۷، ۱۷۴، ۱۸۰
متنبی ۳۵۹	۲۰۵، ۲۰۶
متوکل ۱۳۵، ۱۹۶، ۲۱۳، ۲۴۲، ۳۵۰	کنکه هندی ۲۰۱
مجدالدوله رستم ۵	کورزاهد ۲۰۴
مجریطی ۱۷۲، ۱۷۸، ۱۹۱	کهن ۲۷
مجسطی ۲۰۱، ۲۰۲، ۲۷۳، ۲۸۴	کیکاوس ۲۰۶
مجلسی ۳۹۰	
مجوسی (= علی بن عباس)	گابریلی ۲۱۳
محقق مهدی ۱۶، ۲۴، ۲۷، ۲۸، ۲۹، ۳۰، ۴۹، ۱۱۶	گراندهنری، ژاک ۲۷۶
۱۱۹، ۱۳۳، ۱۸۱، ۱۸۶، ۱۸۷، ۳۰۵، ۳۰۷	گیپ ۱۴۶
۳۰۹، ۳۱۰، ۳۱۲، ۳۵۰، ۳۶۱، ۳۶۲، ۳۶۴	
۳۷۰، ۳۷۵، ۳۹۸	لاهیجی ۳۲۶
محمد بن ابراهیم فزاری ۱۹۷	لقمان، لقمان‌الحکیم ۱۰
محمد بن الحسن ۲۲۰	لقمان بن عاد ۳۹۱
محمد بن سرخ نیشابوری ۱۸۳	لکلرک ۳۹۸
محمد بن شجاع ۱۳۷	لوقس ۲۲۸، ۲۲۹، ۳۶۲
محمد بن صباح ۲۰۷	لویس ۳۷۴
محمد بن عبدالملک وزیر ۲۳۱، ۲۵۲	لثوی افریقایی ۳۷۳
محمد بن لیث رسائلی ۱۸۱	لیزر، گری ۳۰۶، ۳۰۹
محمد بن موسی (= ابوجعفر محمد بن موسی)	
محمد بن موسی البغدادی ۱۹۷	ماتریدی ۱۶۹
محمد بن موسی الخوارزمی ۱۹۷	مارینس، مارینوس الاسکندرانی ۲۲۸، ۲۶۹، ۲۶۲
محمد بن یونس ۱۷۹، ۱۸۰	ماسورس (شاه...) ۲۸۴
محمد زیبر صدیقی ۱۴۶	ماغارینس ۲۶۷

- محمد سلیم سالم ۲۷، ۲۸، ۱۲۸، ۱۳۶، ۲۹۹
 محمد عبدالهادی ابوریذه ۱۷۵، ۳۳۷
 محمود غازی، محمود غزنوی (سلطان...) ۳۴۲
 محمود ناظم نسیمی ۳۰۱، ۳۹۰
 محیط طباطبایی ۱۸۰، ۳۲۲
 مرتضی (شریف) ۱۷۷
 مرقس (شاه...) ۲۸۴
 مروزی ۱۱۹، ۱۸۸
 مسعود بن محمود بن سبکتکین ۲۰۲
 مسعودی ۲۲، ۱۱۹، ۱۷۲، ۱۷۴، ۱۸۰، ۱۸۶، ۱۸۷، ۱۸۸، ۱۸۹، ۱۹۰، ۱۹۶، ۲۵۷، ۲۵۹، ۲۹۹، ۳۰۷، ۳۶۱
 مسمعی ۱۶۴
 مسیح، سیدنامسیح ۱۸۶، ۲۶۹، ۲۷۰
 مصطفی القبانى ۶
 معتز (= ابن المعتز) ۲۴۷
 معتصم ۱۹۳
 معتضد ۱۱۸، ۱۸۰، ۲۱۸
 مغنس اسکندرانی ۲۶۹
 مقدسی ۶۶، ۱۵۵، ۱۵۸، ۱۶۹، ۱۸۳، ۳۴۰
 مقدسی، ابوشامه ۹۷
 مقری ۳۷۳
 مکتفی ۱۸۰، ۲۵۸
 مهدالدوله (امیر...) ۱۱۵
 منصور (خلیفه عباسی) ۱۲۰، ۳۰۹
 منصور بن اثناس ۲۵۱
 منصور بن اسد، منصور بن اسحاق بن احمد بن اسد ۱۳۳، ۱۶۰
 منصور بن طلحه ۱۷۵
 منصور، حاجب محمد بن ابی عامر ۳۳۹
 موثذیفو ۲۴۷
 موسی، موسی بن عمران، سیدناموسی (ع) ۱۵۷، ۱۸۶، ۲۱۴، ۲۶۹، ۲۷۰
 موسی بن عذار ۱۸۸
 موسی بن میمون (= ابن میمون)
 موفق‌الدین اسعد بن الیاس (= ابن مطران)
 مولانا، مولانا جلال‌الدین ۱۰۹، ۲۹۹
 مذهب‌الدین ۱۰۶
 مذهب‌الدین بن نقاش ۹۸
 مذهب‌الدین عبدالرحیم بن علی (معروف به دخوار)
 ۱۰۴، ۱۰۵
 مهران بن منصور بن مهران ۳۴۴
 میبدی، ابوالفضل ۱۸۴
 میدانی ۳۰۲، ۳۴۱
 میر، محمد تقی ۳۹۸
 میرداماد ۳۲۶
 میرفندرسکی ۳
 میسری، حکیم ۳۱۶، ۳۹۵
 میمون قصری ۱۰۱
 مینس ۱۸۵، ۱۸۶، ۲۶۶
 مینودوطوس، مینودوطس ۲۲، ۲۴۹
 مینوی، مجتبی ۱۱۶، ۱۳۳، ۱۵۷
 الناشی، ابوالعباس عبدالله ۱۰، ۱۵۹، ۱۷۲
 ناصرالدین منشی ۱۵۸
 الناصرین محمد بن محمد، هشتمین حکمران اموی
 اسپانیا ۳۷۳
 ناصر خسرو ۴، ۸، ۲۳، ۳۸، ۶۲، ۱۱۶، ۱۳۲، ۱۴۵، ۱۴۷، ۱۶۲، ۱۶۴، ۱۷۲، ۱۷۴، ۱۹۷، ۲۵۷، ۳۰۲، ۳۲۵، ۳۲۶، ۳۴۲، ۳۷۵، ۳۸۳
 نالینو ۱۷۰
 نجم‌آبادی، محمود ۱۶۱، ۳۲۲، ۳۳۸، ۳۹۸
 نجم‌الدین ابوالرجای قمی ۵
 نجم‌الدین ایوب، پدر صلاح‌الدین ۱۰۷

- نصر بن عبدالله المهندس ۱۹۶
 نصیرالدولہ ابن مروان ۱۱۴
 نصر بن حارث ۳۰۹
 نظام، ابراهیم بن سیار ۱۶۴، ۱۶۵
 نظام الملک ۳۴۲
 نعمان مغربی (قاضی...) ۳۴۲، ۳۶۰
 نواب رامپور ۱۷۷
 نورالدین بن صلاح الدین ۹۹
 نورالدین زنگی ۱۰۵
 نویری ۳۴۰
 نیکوماخس، نیکوماخس ۱۱۶، ۱۳۴
 نیلی، ابوسهل سعید بن عبدالعزیز ۱۲۵
 الواثق بالله (خلیفه عباسی) ۲۲، ۲۵۳، ۲۵۹، ۲۹۹، ۳۶۱
 وارخس ۲۶۷
 وایسر، اورسولا ۱۱۳
 وزیر فقیه قاضی اجل ۳۱۵
 ولایتی، علی اکبر ۳۹۸
 هارون، هارون الرشید ۱۳۵، ۳۰۶، ۳۱۰
 هانتینگتونیانوس ۳۴۹
 هاو، فریدرون ۱۳۱، ۱۶۲، ۳۴۹
 هبت الله بن الحسين الاصفهانی ۹۸
 هبت الله بن الياس بن مطران ۱۰۶
 هرقل ۱۳۸
 هرمس، هرمس مثلث ۱۸۸، ۱۹۱، ۲۶۴
 هروی (= ابو منصور موفق الدین)
 هستی (نام فرشته) ۳۲۶
 سمائی، جلال ۲۰۶
 هندوشاه نخجوانی ۱۳۱
 هيرشفلد ۱۶۸
 یاقوت حموی ۱۰۲، ۱۶۵، ۱۶۷، ۲۰۲، ۲۰۵، ۲۰۶
 ۲۵۸، ۳۰۳، ۳۷۲، ۳۷۵
 یحیی بن ابی منصور ۲۱۳
 یحیی بن بطریق ۲۴۳
 یحیی بن عدی ۴، ۲۷۵، ۳۲۹
 یحیی بن ماسویه ۲۴۲
 یحیی نحوی ۱۳۹، ۱۷۳، ۱۸۶، ۱۸۹، ۱۹۲، ۲۵۸
 ۲۵۹، ۲۶۰، ۲۶۵، ۲۶۹، ۲۸۵
 یسع ۲۲۳
 یعقوب ۲۰۶
 یعقوب بن اسحق الکندی ۱۳۴
 یعقوب بن سقلاب نصرانی ۱۰۱، ۱۰۲
 یعقوب کشکری یا کشکرانی ۱۶۷
 یغمائی، حبیب ۳۵۷
 یوحنا بن بختیشوع ۲۴۳
 یوحنا بن ماسویه ۲۵، ۲۹، ۱۲۰، ۱۸۲، ۲۲۰، ۲۲۴
 ۲۲۵، ۲۲۷، ۲۲۸، ۲۳۰، ۲۳۱، ۲۳۶، ۲۴۱
 ۲۵۲، ۳۱۵
 یوحنا بن یوسف ۲۰۰
 یوسف خوری ۲۳۵

فهرست نام فرقه‌ها، گروه‌ها و خانواده‌ها.

آل بویه ۲۰۰	اصحاب کمون ۱۶۵
آل حیدر ۱۹۷	اصحاب نصارا ۳۰، ۱۳۵، ۲۲۷، ۳۰۹
آل عراق ۲۰۶	اصحاب نظام ۱۶۴
استاراشماران (= ستاره شماران) ۳۰۲	اصحاب هیولا ۱۶۴، ۳۲۶
اسکندرانیان، اسکندرانئون ۱۲۵، ۱۵۶، ۲۲۰، ۲۶۰	انصار ۳۵۹
اسلاوها ۲۶۴	اهل ابدیرا ۲۸۲
اسماعیلیه ۱۸۱	اهل اثینا (= آتن) ۲۸۰
اصحاب تجربه، اصحاب التجارب ۱۹، ۲۱، ۲۲، ۱۸۴، ۱۹۰، ۲۴۹، ۲۸۰، ۲۹۹، ۳۶۰، ۳۹۶	اهل اسکندریه ۲۸، ۲۱۹، ۲۲۲، ۲۲۴
اصحاب جوامع ۱۳۸	اهل اعتزال ۱۷۲، ۱۶۹
اصحاب حدیث ۲۰۵	اهل بابل، یمن و هند ۱۹۰، ۱۹۱
اصحاب الحیل، اصحاب الطب الحیلی ۱۹، ۲۱، ۲۲، ۲۴۹، ۲۵۹، ۲۹۹، ۳۶۰	اهل جندی شاپور ۲۷، ۳۰۶
اصحاب داروهای ترکیبی ۲۶۸	اهل سنت ۱۸۲
اصحاب رأی ۱۸۳	اهل شریعت ۲۵۹
اصحاب سند هند ۲۰۶	اهل طورینی و موسیا ۱۹۰
اصحاب طلسمات ۱۹۱	اهل قولوس (= قو) ۲۶۴
اصحاب فیثاغورس ۱۷۰	اهل مغرب ۱۸۶
اصحاب القیاس: ۱۹، ۲۰، ۲۱، ۲۲، ۱۸۳، ۲۴۹، ۱۸۱، ۲۹۹، ۳۶۰، ۳۶۱، ۳۹۶	اهل موسیا و افروجیا ۲۶۴
	ایرانیان ۱۴۸، ۲۰۶
	برمکیان ۱۹۲

صایان ۱۹۱	برهمنان ۱۹۰، ۲۰۲، ۲۰۴
صایان مصری ۱۷۲	بنوموسی بن شاکر ۲۰۷
صایان یونانی ۱۷۴	
صقالبه ۱۹۰	پجشکان (= پزشکان) ۳۰۲، ۳۹۵
	پزشکان فرنگ ۱۰۱
طیبیان (جمهوراعظم ...) ۲۵۹	
الطوافین ۳۶۸	ترسایان ۱۹۹
	ترکان ۱۳۹، ۲۰۳
عرب ۲۵۷	
	ثنویه ۱۷۴
فارسیان ۲۰۶	
فرنگیان ۱۰۵	جادوگران فارس ۲۶۴
فضلای یونان ۲۰۲	جراحان، الجراثیحین ۳۵۷، ۳۶۹
فقه‌های اسلامی ۳۷۰	
فلاسفه یونان ۱۷۰	چینیان ۲۵۷
قایلان به تحریم مکاسب ۱۸۲	حکمای یونان ۱۷۷
قایلان به حدوث عالم ۱۹۲	حکیمان ۱۵۶
قدمای یونانیان ۲۵۹، ۳۱۳	
قیصران ۱۸۹	داناگان (= دانایان) ۳۰۲
	دهریان ۱۶۴
الکحالین ۳۶۹	
کسدانین (= کلدانین) ۱۰۷، ۱۹۱	رومیان ۱۶۸، ۲۵۷
کیالیه ۱۷۷	
کیمیاگران ۱۸۰	زردشتیها ۳۲۵
	زمین پتمانان (= زمین پیمایان) ۳۰۲
مانویها ۳۲۵	
متطببان ۲۲، ۲۵۹	ساحران ۱۹۱
متکلمان مذهب معتزلی ۱۷۳	ساحران فارس ۱۹۰
مجبران، المجبرین ۳۵۷، ۳۶۹	سریانیان ۲۹، ۲۱۵، ۲۲۲
مردان یونان ۲۵۷	
مسیحیان ۷۳، ۹۸، ۳۰۶، ۳۰۷، ۳۶۰	شاهان ایران ۱۹۰

المشائين ۳۶۸

المشعوذين ۳۶۸

مصريان ۱۹۰، ۲۶۰، ۲۶۴

معتزله (= اهل اعتزال)

معتزله بغداد ۱۶۴، ۱۷۲، ۳۲۶

ملاحظه ۱۷۶

منجمان گرگان ۱۹۵

منجمان هند ۲۰۱

موبدان ۲۴

نصرانيان ۱۹۹

نصرانيان روم ۱۸۷

هندوان، هندیان، هندوها، الهند ۱۷۰، ۱۸۵، ۱۹۰،

۱۹۲، ۱۹۳، ۱۹۴، ۱۹۸، ۱۹۹، ۲۰۳، ۲۰۴،

۲۰۶، ۲۵۷، ۲۶۴، ۳۲۵

هیربدان ۲۴

يونانيان، يونانيها ۱۴۵، ۱۴۸، ۱۶۸، ۱۸۹، ۲۰۰،

۲۰۲، ۲۵۴، ۲۸۲، ۳۲۵

يونانيان عوام ۱۷۲

يهوديان ۹۸، ۳۰۷، ۳۶۰

فهرست نام كتابها و مقاله‌ها

- آثار الباقيه، الآثار الباقيه ١٦٧، ١٩٣، ١٩٨، ٢٠١، ٢٠٤، ٢٠٦، ٢٠٨، ٣٢٥
- آثار البلاد ٣٤٠
- آثار العلوية ٣٤، ٢٠١
- آداب طب الملوك ١٠٧
- آداب و نوادر فلاسفه ١٥٦
- آراء اهل المدينة الفاضلة ٩، ٦٦
- آراء بقراط و افلاطون، الآراء ١١٣، ١١٤، ٢٥٢
- الآراء الطبيعية ١١٧، ١٧١
- آگاهيهای تازه درباره حنين بن اسحاق و زمان او ٢٧، ٢٨، ١٨١، ٢١٤
- الآلات الجراحية عند العرب ٣١٢، ٣٨١
- الآلات للطب و الجراحة و الكحالة عند العرب ٣٨١
- الابانة عن افعال الفلك ١٧٥
- «ابحاث المستشرقين في تاريخ العلوم عند العرب» ٣٧٤
- ابحاث الندوة العالمية الاولى لتاريخ العلوم عند العرب ١١٢
- ابطال دعوى من يدعى صنعة الذهب و الفضة ١٨٠
- الابنة (مقالة في...) ١١٧، ١١٨
- الابنية عن حقائق الادوية ٣٤٥، ٣٩٦، ٣٩٨
- ايدمي ٢٤٦
- اتميسم در اسلام ٣٢٠، ٣٣٦
- اثبات الصناعة ١٧٨
- اثبات الصناعة للرازي ١٧٨، ١٧٩
- اثبات الصنعة والرد على منكريها ١٧٨
- اثبات الطب ١٠، ١٤
- اثير (كتاب...) ٣٢٦
- اجزاء الطب ٢٩٩
- احسن التقاسيم في معرفة الاقاليم ١٥٥، ١٥٨، ٣٢٢، ٣٤٠
- الاحكام النبوية في الصناعة الطبية ١٢، ٢٥، ١٩١
- احياء علوم الدين ٣٩١
- اخبار الحكماء ١٥٦، ١٧٣، ١٨٠، ١٩٧، ٢١٣
- اختصار علل الاعضاء الباطنة الآلمة ١٣٢
- اختصار كتاب اقليدس ١٥٦
- اختصار كتاب الانوار ١٠٧
- اختصار كتاب المسائل ١٢٥
- اختصار المواضع الآلمة ١٢٦، ١٣١
- اخلاق النفس ١٨٩

- اخلاق الوزیرین ۵
 اخلاق جلالی ۳۲۹
 الاخلاق لجالینوس (کتاب...) ۱۸۸، ۳۲۹
 اخلاق ناصری ۳۲۹
 اخلاق نیکوماخوس ۳۲۹
 ادب الطیب ۲۵، ۲۸، ۱۰۳، ۳۰۸، ۳۱۰، ۳۱۴، ۳۹۷
 الادویة التي يسهل وجودها (جالينوس) ۱۶۰
 الادویة المسهلة (يوحنا بن ماسويه) ۱۳۵
 الادویة المسهلة الموجودة بكل مكان (رازی) ۱۶۰
 الادویة المفردة (ابن سمجون) ۳۳۹
 الادویة المفردة (ابن مطران) ۱۰۷
 الادویة المفردة (اسحاق بن حنين) ۲۵۸
 الادویة المفردة (جالينوس) ۱۳۲، ۲۵۴
 الادویة المفردة (غافقي) ۱۲۷
 الادویة المقابلة للادواء ۲۸۴، ۲۸۵
 الاربعين في اصول الدين ۱۱۷
 ارجوزة ابن سينا، ارجوزة في الطب، ارجوزة الطبية
 ۱۴، ۱۸، ۱۲۴، ۱۳۶، ۳۱۵، ۳۱۶، ۳۹۱
 ارسطو طاليس في النفس ۱۱۷، ۱۶۷
 الارشاد (جويني) ۱۷۶
 ارشاد الاريب في معرفة الاديب ۳، ۴، ۶، ۱۶۷
 الاركان ۲۳۴
 الاركان الاربعة (جابر بن حيان) ۱۷۸
 الاسابيع (کتاب...) ۳۴
 اسباب الاعراض ۱۱۹
 استخراج الاوتار ۱۹۳، ۲۰۲
 استغفار ۲۵۹
 الاسرار (کتاب...) ۱۷۹، ۱۸۰
 الاسطقسات على رأي بقراط ۳۸، ۱۴۰، ۱۶۸، ۲۷۷
 اسفار ۳۲۰
 الاسماء الطبية ۴۷
 الاسئلة و الاجوبة ۳۵
 الاسهال (کتاب...) ۱۳۵
 اشعار في العلم الالهی ۱۷۳
 اصلاح الادوية المسهلة، اصلاح داروهای مسهل
 ۱۳۵، ۱۵۶
 اصلاح جوامع اسکندرانيین ۱۵۶
 اصلاح الصناعة الطبية (= المقالة الصلاحية)
 اصناف الحميات ۲۳۴، ۲۵۴
 اصناف الخلط الخارج عن الطبيعة ۲۳۶
 الاصول (کتاب...) ۲۰۸
 اصول اصطلاحات پزشکی ۶۴
 الاصول الهندسية ۲۰۷
 الاطعمة (کتاب...) ۲۴۱
 الاعتذار لجالينوس ۱۳۴
 الاعضاء الالمة ۱۷۱
 الاعلاق النفیسة ۳۴۰، ۳۴۱
 الاعلام بمناقب الاسلام ۴، ۱۸۹
 اعلام النبوة، ۱۸۱، ۳۳۷
 اغاثة اللهفان ۱۷۵
 الاغانی (کتاب...) ۳۶۰
 الاغذية (کتاب...) ۱۹
 اغراض، اغراض الطبية ۳۱، ۳۴، ۴۴، ۵۱، ۵۶، ۵۸
 ۵۹، ۶۱، ۶۵، ۶۷، ۷۱، ۷۳، ۸۰، ۳۱۰، ۳۵۸
 افراد المقال في امرالظلال ۱۹۳، ۱۹۵، ۱۹۸
 افلاح الارض و اصلاح الزرع (= الفلاحة النبطية)
 افلاطون در سياست (کتاب...) ۲۵۳
 الافلاطونية المحدثه عند العرب ۱۷۳
 افوريسم ۳۰۴
 اقراطلس در اسماء ۲۵۳
 الاقتناع (کتاب...) ۱۱۰
 الاكسير (کتاب...) ۱۷۹
 الالهيات (= العلم الالهی) ۱۷۲
 الى اغلوqn في التأتی لشفاء الامراض، اغلوqn ۱۴،

البرهان (= اثبات الصناعة)	۲۱، ۲۷، ۶۲، ۱۲۴، ۱۴۲، ۱۴۳، ۱۴۴، ۱۴۵
بستان الاطباء ۳۷، ۴۲، ۵۱، ۹۵، ۹۷، ۱۰۶	۱۴۶، ۱۴۷، ۲۱۸، ۲۱۹، ۲۳۹
انبصر و البصيرة ۱۸۲	الامانات و الاعتقادات ۳۲۷
«بعضی از مشکلات فلسفه اسلامی» ۳۲۱، ۳۳۷	امثال و حکم ۳۹۱، ۳۹۲
بغداد (ابن طفیور) ۳۶۸	الامد على الابد (کتاب...) ۴
البلغة من مجمل الحکمة ۶	امراض العين و مداواتها ۱۱۵
بولیطيقوس در مدبر (کتاب...) ۲۵۳	انالوطيقای اول ۱۴۷، ۱۶۸
بهارت (کتاب...) ۲۰۳	انالوطيقای ثانی ۱۴۷، ۱۶۸
بهداشت غذایی ۱۶۱، ۳۴۲	«انتقاد رازی بر جالینوس» ۳۳۷
البهق و البرص ۱۲۸	الانجيل ۱۵۷
البهق و الوضع ۱۴۸	الانساب (کتاب...) ۳۰۹
بيان الادیان ۳۲۵	انمودج الحکمة ۶
البيان المغرب فی اخبار المغرب ۳۷۳	الانوار ۱۲۴
البيان و التبيين فی الانتصار لجالینوس ۱۶۸	الاهوية و البلدان (کتاب...) ۳۹
بيست گفتار ۱۶، ۲۴، ۲۷، ۲۸، ۲۹، ۳۰، ۱۸۱، ۱۸۶	ایام البحران (کتاب...) ۲۹
۱۸۷، ۳۰۵، ۳۰۷، ۳۰۹، ۳۱۰، ۳۶۱، ۳۶۲	ایران در زمان ساسانیان ۱۷۶
۳۶۴، ۳۷۵	ایساغوجی (کتاب...) ۱۵۶
البيمارستانات (زاهد العلماء) ۱۱۴	ایضاح المکنون فی الذیل علی کشف الظنون ۳
پاتنجل ۲۰۴	الایمان (کتاب...) ۲۵۸، ۲۶۰
تاج المصادر ۳۸۹	باریمانیا ۱۶۸، ۲۵۴
تاریخ ابوالفداء ۱۰۱	الباه (کتاب...) ۱۱۷، ۱۲۰
تاریخ الادب العربی ۳۷۳	بحار الانوار ۳۹۰
تاریخ الاسرات الحاکمة ۱۸۰	البحران (کتاب...) ۲۹، ۲۳۴، ۲۳۸، ۲۸۳
تاریخ الاطباء و الفلاسفة ۱۵۵، ۱۸۳، ۱۸۸، ۲۵۸	بخت چیست و نیک بخت کیست؟ ۱۸۳
۲۶۱، ۲۷۰، ۲۹۱	بختیارنامه ۳۵۰
تاریخ البيمارستانات ۳۱۰، ۳۶۹، ۳۹۸	البخلاء (کتاب...) ۳۰۳، ۳۰۶
تاریخ پزشکان و فیلسوفان اسحاق بن حنین، تاریخ	البدء و التاريخ ۶۶، ۱۶۹، ۱۸۳
الاطباء و الفلاسفة ۱۸۵، ۱۸۶، ۱۸۸	البرص ۱۲۷
تاریخ الحكماء (ترجمة فارسی) ۴	البرصان و العرجان ۳۰۲
تخاریخ الحكماء الاسلام ۴، ۶، ۱۰۰، ۱۶۴، ۱۹۳	برمنیدس در صور ۲۵۳
	البرهان (کتاب...) ۳۰

- تعالیق فوائد مدخل فروریوس ۲۷۵
تعلیق من کتاب التمیمی فی الاغذیة و الادویة ۲۷۵
تعلیق من کتاب فوسیدونیوس فی اشربة
لذیة للاصحاء ۲۷۵
تعلیق علی تدبیر الصّحة ۲۷۴
تعلیق علی حيلة البرء ۲۷۴
تعلیق علی کتاب الفصد ۲۷۴
تعلیق علی کتاب قاطاجانس ۲۷۴
تعلیق علی کتاب المیامر ۲۷۴
«تعلیم پزشکی در یلاد اسلامی از قرن هفتم تا
چهاردهم میلادی» ۳۰۹، ۳۰۶
تفسیر اسماء الحکماء ۱۲۴، ۱۴۹
تفسیر جالینوس لعهد بقراط، تفسیر عهد بقراط
۱۸۹، ۱۸۶
تفسیر جالینوس لکتاب طبیعة الانسان ۱۶۸، ۲۶۰،
۲۸۴
تفسیر سوگندنامه های بقراط ۲۵۸
تفسیر کتاب فلو طرخس ۱۷۱
تفسیر مسائل حنین ۲۷۵
تفسیر مقالة الحکیم فیثاغورس فی الفضیلة ۲۷۵
تفسیر ناموس الطب ۲۷۴
تفسیر الوصیة ۲۷۴
تفسیرهای عربی بر فصل اول افورسم بقراط ۱۷۱
التفهیم لوائیل صناعة التنجیم، تفهیم ۱۹۵، ۱۹۶،
۱۹۷، ۱۹۸، ۲۰۰، ۲۰۱، ۲۰۲، ۲۰۴، ۲۰۶، ۲۰۸
تقاسیم العلل (کتاب...) ۱۶۰، ۱۶۱
تقدمة المعرفة (کتاب...) ۲۲، ۳۰، ۲۸۱، ۲۸۳، ۳۶۱
«تقریر الرازی حول الزکام المزمن» ۱۳۱، ۳۴۹
تقسیم العصب ۱۳۵
التقسیم والتشجیر (= تقاسیم العلل)
تقریم الصّحة ۱۰۷، ۱۲۹، ۱۴۸، ۳۴۰
تقریم اللسان ۳۷۶
۲۰۸، ۲۵۸، ۲۶۰، ۳۱۰، ۳۲۷، ۳۴۸
تاریخ طب ایران و خلافت شرقی ۱۶۰، ۳۳۶
تاریخ طبرستان ۴، ۵، ۶
تاریخ الطب و الصيدلة عند العرب ۳۶۸
تاریخ مختصر الدول ۹۸، ۱۰۰، ۱۰۱، ۱۵۹
تاریخ الوزراء ۵
تاریخ یحیی النحوی ۲۵۸، ۲۵۹، ۲۶۰، ۲۶۵
تأسیس (کتاب...) ۱۵۷
تثبیت دلائل النبوة ۱۸۱
تتمة الیتیمة ۴، ۵، ۶
التجربة الطیبة ۱۹، ۲۲، ۱۸۴، ۳۶۱
تحذید نهايات الاماکن ۱۶۸، ۱۶۹، ۱۹۵، ۳۲۵
تحفة العراقین ۱۲۰
تحفة الناظر و غنیة الذاکر ۳۷۰
تحقیق ماللهند، ماللهند ۱۶۵، ۱۷۳، ۱۸۶، ۱۸۸
۱۸۹، ۱۹۰، ۱۹۲، ۱۹۳، ۱۹۴، ۱۹۸، ۱۹۹
۲۰۱، ۲۰۲، ۲۰۴، ۲۰۶، ۲۰۸، ۳۲۵
تحول منطقی اسلامی ۱۶۸
التدبیر (کتاب...) ۱۷۳، ۱۷۴، ۱۷۸، ۱۷۹
تدبیر الاصحاء ۳۰، ۲۴۴، ۲۹۹
تدبیر الحبالی و الاطفال و الصبیان ۱۸
تذکرة الکحالیین ۱۰، ۶۲، ۱۲۵، ۱۸۲
تراجم رجال القرنین ۹۷
الترتیب (کتاب...) ۱۷۹
ترجمة تفسیر طبری ۳۵۷
ترکیب العین و اشکالها و مداواة عللها ۱۸۲
التشریح (کتاب...) ۲۸، ۱۲۴
التشویق الطبی، ۱۲، ۶۲۵، ۳۹۷
التصرف لمن عجز عن التألیف ۱۳، ۳۸، ۳۱۱، ۳۶۷
۳۶۹، ۳۷۳، ۳۹۱، ۳۹۸
تصحیح زیج الصفائح ۲۰۷
التطرق بالطب الی السعادة ۲۲

- تكملة قواميس العرب ٤٠، ٥١
تلخيصات ابن رشد لجالينوس ٣٦، ٥٧، ١٢٢
تلخيص كتاب في اصناف المزاج ٧٨
تلخيص كتاب المقولات ٦٣، ٧٥
تلخيص النظامي ١١٠
التمثيل و المحاضره ١٦٦
تمهيد المستقر لتحقيق معنى الممر ١٩٨، ٢٠٤
التنبيه على خدع الكيمائيين ١٨٠
التنبيه على صناعة التمويه ٢٠٤
التنبيه و الاشراف ٤٩، ١١٩، ١٧٢، ١٧٤، ١٨٦، ١٨٧
١٨٩، ١٩٠، ١٩٦، ٢٥٧
التنوير (كتاب...) ٥٦
التوحيد (كتاب...) ١٦٩
تورات ٢٨٢
تهذيب فصول فرغانى ١٩٥
تهذيب المنطق ٣١، ٤٠
التيسير فى المداواة والتدبير ٦٤، ٨٧
ثمار القلوب فى المضاف و المنسوب ٢، ١٦٣، ٣٠٩
جائك (كتاب...) ٢٠٢
جالينوس فرغامسى ٣٦١
جالينوس و قياس ١٨٢
الجامع لمفردات الادوية ٢٣، ٣٤١، ٣٤٥
جامع الادوية المفردة ابن سمجون ٢٥٤، ٣٤١، ٣٤٥
جامع الحكمين ١٦٦، ١٦٤، ١٦٩
جامع المبادئ و الغايات ١٧٠
الجبر (كتاب...) ٢٢، ٢٨٠، ٣٦١
الجدرى و الحصبة ١٦١، ٣٣٦
جراحى ايلخانى (= ترجمة تركى التصريف زهراوى)
٣٤٧
الجماهر فى معرفة الجواهر ١٨٣
جمهوريت (كتاب...) ٣٢٥، ٣٢٩
جواب مسائل فى النبض وصل اليه السؤال
عنه فى الشام ٢٧٥
جوامع آراء بقراط افلاطون ١١٦
جوامع ابو زيد حنين بن اسحاق العبادى لكتاب
ارسطوطاليس فى الآثار العلوية ٢٠١
جوامع (= جوامع الاسكندرانيون) ١٣٥، ١٤١
جوامع اصناف الامراض ١١٤
جوامع اغلوقن ١٤٣
جوامع ثابت لكتاب جالينوس ١١٣
جوامع الصناعة الصغيرة ١٤٠
جوامع طيماوس فى العلم الطبيعى ١٧١
جوامع علم النجوم و اصول الحركات السماوية
١٩٤، ١٩٦
جوامع فرق (= كتاب الفرق) ١٣٦، ١٣٧، ١٣٨
جوامع كتاب ايام البحران ٢٥٤
جوامع كتاب الحميات ٢٥٤
جوامع كتاب حيلة البرء ٢٥٤
جوامع كتاب الدلائل ٢٥٤
جوامع كتاب العلل و الاعراض ٢٥٤
جوامع كتاب قطيطيرون ٢٤٦
جوامع كتاب النفس الكبير ٢٥٤
جوامع كتب جالينوس ١٢٥
جوامع كتب الهند ٣٥٨
چرك در طب (كتاب...) ١٩٢، ٣٠٤
چگونه مى توان از پزشكى به خوشبختى راه يافت؟
(= فى التطرق بالطب الى السعادة) ٢٧٧
حاشية ملا عبد الله يزدى بر تهذيب المنطق ٣١، ٤٠
حافظ نامه ٣٩٢
حاوى، الحاوى فى الطب ١٨، ٤٨، ٥٥، ٥٦، ٥٨، ٦٠

- ۶۱، ۶۷، ۶۹، ۷۰، ۷۵، ۷۶، ۱۵۹، ۲۷۳، ۲۹۹،
 ۳۱۱، ۳۴۴، ۳۳۵، ۳۳۶، ۳۶۲، ۳۶۳، ۳۶۴،
 ۳۹۸، ۳۹۶
- حجج برقلس فی قدم العالم ۱۷۳
 الحجر (کتاب...) ۱۷۹، ۱۷۸
 الحجة (کتاب...) ۹۷
 حدوث عالم (کتاب...) ۱۶۶
 حذیقة الحقیقة ۳۴۳
 الحذیقة فی معنی المجاز و الحقیقة ۱۸۸
 حسن المحاضرة فی اخبار مصر و القاهرة ۳۱۰
 الحشائش ۲۷۳
 حل شکوک الرازی علی کتاب جالینوس ۲۷۵
 حل شکوک یحیی بن عدی المسماة بالمخرسات
 ۲۷۵
 الحماسة (دیوان...) ۲۰۲
 الحمیات (کتاب...) ۳۹۷، ۵۶، ۲۹
 حيلة البرء (کتاب...) ۲۸، ۲۹، ۱۴۰، ۱۷۱، ۲۲۱،
 ۲۳۴، ۲۳۹، ۲۵۴، ۲۸۳، ۲۸۶، ۳۰۹
 الحيوان (کتاب...) ۱۱، ۱۶۵، ۱۶۶، ۱۶۸، ۱۷۲،
 ۱۸۲، ۳۰۴
 الخراجات (کتاب...) ۲۲، ۲۸۰، ۳۶۱
 خريدة القصر ۹۸
 خطبة شفشقیة (من نهج البلاغة) ۱۷۲
 خلق الانسان ۱۱۰
 خلق الجنین و تدبیر الحبالی و المولودین ۱۸، ۲۹۹
 خمس رسائل ۲۴، ۱۶۷، ۲۷۵
 الخواص (کتاب...) ۱۸۳
 خواص الاشجار ۳۴۴
 خیال الکسوفین ۱۹۴
- دانشنامه میسری ۳۹۵، ۴۱۶
 دائرة المعارف اسلام ۳۳۷
 دراسات ونصوص فی الفلسفة و العلوم عند العرب ۹،
 ۱۶، ۱۴۰، ۳۰۵، ۳۷۴
 درنبوات (رازی) ۱۵۶
 درة الاخبار ۱۵۸
 الدستور البیمارستانی ۳۱۰
 دعائم الاسلام ۳۴۲، ۳۶۰
 دعوة الاطباء ۱۶، ۱۰۷، ۱۱۵، ۱۲۰، ۳۱۵، ۳۵۷،
 ۳۶۱، ۳۶۵، ۳۶۷
 دغل العین ۱۸۲
 «دفاع از علم پزشکی در جهان اسلامی در قرون
 وسطی» ۱۰
 دفع مضار الاغذية ۱۶۱، ۳۴۱، ۳۴۲
 دلالة الحائرين ۱۷۲
 الدلائل (کتاب...) ۱۱۲، ۲۵۴
 دلائل القبلة ۱۹۷
 دمية القصر ۳، ۴، ۵، ۱۶۲
 ده مقاله حنین (= عشر مقالات فی العین)
 دیوان ابن هندو ۶
 دیوان ابوتمام ۲۰۲
 دیوان ازرقی ۳۱۱، ۳۵۸
 دیوان بهتری ۱۹۷
 دیوان حافظ ۳۸۹
 دیوان خاقانی ۱۱۶
 دیوان سنائی ۳۰۷
 دیوان ناصر خسرو ۶۲، ۶۳، ۱۱۶، ۱۶۶، ۲۵۷، ۳۴۲،
 ۳۷۵
 ذخيرة خوارزمشاهی ۴۲، ۵۰، ۵۷، ۵۹، ۶۱، ۶۷، ۷۱،
 ۷۲، ۷۵، ۷۹، ۸۱، ۸۴، ۸۵، ۸۶، ۳۹۶، ۳۹۸
 الذخيرة فی الطب ۳۴، ۳۵، ۵۹
- داروهایی که در هر مکان موجود است ۱۵۶

- الذريعة الى تصانيف الشيعة ۳۹۸
- الراحة (كتاب...) ۱۷۹
- «رازی» در دایرة المعارف اسلام ۳۳۷
- «الرازی و محنة الطیب» ۱۶۰، ۱۶۲، ۳۶۵، ۳۶۸
- الرحمة فی الطب و الحکمة ۳۹۶
- الرد علی برقلس ۱۷۳
- الرد علی الکندی فی ادخاله صناعة الکیمیا فی الممتنع ۱۸۰
- «رد موسى بن میمون القرطبی علی جالینوس فی الفلسفة و العلم الالهی» ۳۰، ۱۸۲، ۲۱۴
- رسائل ابن هندو ۶
- رسائل اخوان الصفا ۱۷۰، ۱۷۶، ۳۰۷، ۳۱۴
- رسائل بیرونی ۱۹۳، ۱۹۴، ۱۹۸
- رسائل فلسفية ۹، ۱۶۵، ۱۷۲، ۱۷۷، ۱۸۳، ۳۲۲، ۳۳۷
- رسائل الکندی الفلسفية ۱۷۵
- رسالة ابن رضوان فی دفع مضار الابدان ۲۷۶
- رسالة ابوریحان، رسالة بیرونی، رسالة ابی ریحان فی فهرست کتب الرازی ۱۰، ۱۷، ۱۱۹، ۱۵۵، ۱۵۶، ۱۵۷، ۱۶۰، ۱۶۹، ۱۷۹، ۱۸۰، ۱۸۳، ۲۵۸، ۲۶۰، ۲۶۱، ۳۰۴، ۳۲۰، ۳۲۱، ۳۲۷، ۳۳۷، ۳۳۸، ۳۴۹، ۳۶۴، ۳۶۸، ۳۹۹
- الرسالة الثانية لابی دلف الخزر جی ۱۵۸
- رساله حنین بن اسحق علی بن یحیی ۲۴، ۲۸، ۳۰، ۱۱۱، ۱۱۳، ۱۲۱، ۱۲۹، ۱۵۵، ۱۶۰، ۱۶۷، ۱۷۱، ۱۸۱، ۱۸۷، ۱۸۸، ۲۱۵، ۲۳۹، ۲۴۷، ۲۴۹، ۲۵۴، ۲۵۸، ۲۹۱، ۳۰۹، ۳۲۱، ۳۶۱، ۳۶۲، ۳۷۵، ۳۹۹
- الرسالة الذهبية ۳۸
- رسالة الشیخ ابی الحسن علی بن رضوان الی اطباء مصر و القاهرة ۳۱۴
- رسالة صناعیه (میرفندرسکی) ۳
- رسالة فی اجزاء الطب ۱۷
- رسالة فی اجوبة مسائل سأل عنها الشیخ ابوازهري
- النعمان ۲۷۵
- رسالة فی امتحان الشمس ۲۰۷
- رسالة فی شرح ما شکل من مصادرات اقلیدس ۲۰۸
- الرسالة المشرقية ۶
- رسالة مشوقه، الرسالة المشوقه فی المدخل الی الفلسفه ۳، ۶، ۷
- رگ شناسی ۸۱، ۸۲، ۸۳، ۸۴، ۸۵، ۸۶
- «الرواية العربية لاعمال روفس الافسی» ۱۱۲
- الروضة الطیبة ۴۱، ۷۸، ۱۶۵، ۱۷۰، ۱۷۵
- ری باستان ۳۳۵
- ریطوریکا (= خطابه) ۱۴۷
- زاد المسافرین ۱۶۴، ۱۷۴، ۳۲۵، ۳۲۶
- زمان و مکان ۳۳۱
- «زندگی و آثار رازی» ۳۳۸
- «زهراوی و کتاب التصریف» ۳۱۲، ۳۱۳
- زیج ارکند ۱۹۳
- زیج خوارزمی ۱۹۳
- زیج صابی (= زیج بتانی) ۲۰۵، ۲۰۸
- زیج الصفائح ۲۰۷
- زیج کندکانک ۱۹۳، ۲۰۱
- زیج معتنح (= زیج حبش) ۱۹۳، ۲۰۸
- السامی فی الاسامی ۳۴۱
- سانک (كتاب...) ۱۸۵، ۲۰۴
- «سخنرانیهای دومین کنگره سالانه انجمن تاریخ علوم سوریه» ۳۹۰
- سر الاسرار ۱۸۰
- سر الحکماء و حیلهم ۱۷۹

- سرالخیلة و صنعة الطبيعة ۱۸
«سرگذشت ابن هندوی طبرستانی و رساله مشوقه او»
۳، ۱
- سسرود (کتاب...) ۳۹۶، ۳۵۸، ۳۰۳، ۱۷
السعادة و الاسعاف فی السيرة الانسانية ۱۷۷، ۴
سفر الجبابره ۱۵۷
سفرنامه ابودلف ۳۲۳
السماء (کتاب...) ۳۶
السماع الطبيعى ۲۸۱، ۲۰۸، ۴۶
سمع الكيان ۳۲۷، ۱۶۴
السموم (ابن وحشیه) ۱۲۳
السموم (جابر بن حیان) ۱۲۴
سندهند (= سدهاند) ۱۹۷
سوفسطیس در قسمت ۲۵۳
سوفسطیقا (= مغالطه) ۱۴۷
سیاسة الصبيان و تدبيرهم ۲۹۹، ۱۸
سیرالملوک ۳۴۲
السيرة الفلسفية، سیرت فلسفی رازی ۱۷۲، ۳۳۱، ۳۴۶
- شاورقان (= شاپورگان) ۱۵۷
الشافی فی الامامة ۱۷۷
شذراب الذهب ۱۰۰، ۹۹
شرح ابو اسحاق نصیبی بر نقض ابن خلاد ۱۵۷
شرح اسماء العقار ۳۴۵
شرح اشعار ابی تمام ۲۰۲
شرح الاصول الخمسة ۱۶۴
شرح الی اغلو فن فی التانی لشفاء الامراض ۲۷۴
شرح تبيان بر دیوان متنبی ۳۵۹
شرح جالینوس بر کتاب الفصول بقراط ۱۵۶، ۱۲۵
شرح جالینوس لکتاب الاسابیع ۳۴
شرح حال و مقام محمد بن زکریای رازی ۳۳۸
- شرح الصناعة الصغيرة ۲۷۴
شرح غرر الفرائد ۷۴، ۶۶
شرح قصيدة خواجه ابوالهثیم جرجانی ۱۸۳
شرح کتاب الاسطقات ۲۷۴
شرح کتاب الفرق ۲۷۴
شرح کتاب القیاس ۱۸۲
شرح کتاب المزاج ۲۷۴
شرح کتاب النبض ۲۷۴، ۲۲۴
شرح اللثالی المنتظمة ۳۱
شرح نهج البلاغة ۱۷۲
شرف الصناعة ۱۸۲، ۱۷۹
شری المعالیک ۱۱۱
شفا (کتاب...) ۳۱۰، ۳۰۸، ۱۷۰
شفاء القلوب فی مناقب بنی ایوب ۹۸
شکند گمانیک و یچار ۳۲۷
الشکوک، الشکوک علی جالینوس (کتاب...) ۱۱، ۱۶۳، ۱۶۶، ۱۶۷، ۱۶۹، ۱۷۰، ۱۷۱، ۳۱۰
«شکوک رازی بر جالینوس و مسئله قدم عالم» ۲۱۴
الشمسية المنصورية ۴۵
الشموس الشاقية للنفوس ۲۰۴
الشواهد ۱۸۲، ۷۹
صاحیات ۵
صبح اليقين ۱۵۷
صحاح القوس ۱۳۱
صحاح اللغة ۱۲۹
الصناعة (کتاب...) ۵۲، ۳۰
الصناعة الصغيرة (کتاب...) ۲۷، ۴۳
صوان الحكمة ۱۹۱، ۱۸۷، ۱۵۶
الصيدنة ۱۲۲، ۱۲۳، ۱۲۸، ۱۳۱، ۱۴۸، ۱۶۲، ۳۴۵، ۳۶۰، ۳۹۶، ۳۹۹

طب اسلامى ۵۵، ۶۹	عشر مقالات فى العين ۱۷، ۶۱، ۱۲۵، ۱۸۲، ۲۱۳
طب اسلامى و تأثير آن در قرون وسطى ۳۳۵	۳۱۳، ۳۲۰، ۳۶۹، ۳۹۷
طبایع الحيوان ۱۱۹، ۱۸۸	العلاج بالحديد ۱۵۶
الطب الروحانى (ابن جوزى) ۳۳۸، ۳۹۷	علل الشعر ۱۶۷
الطب الروحانى (رازى) ۱۶۵، ۳۲۷، ۳۲۸، ۳۲۹	علل المعادن ۱۷۸
۳۳۱، ۳۹۷	العلل و الاعراض (كتاب ..) ۲۸، ۱۱۷، ۱۲۸، ۱۴۰
الطب العربى ۳۷۴	۱۷۱، ۲۲۲، ۲۳۴، ۲۵۴
طب العين ۱۸۲	علم الفلك ۱۷۰
طب الفقراء ۱۶۰	علم الهى ۳۳۱
الطب الملوکى ۱۶۰	العمدة فى الجراحة ۵۵، ۳۹۷، ۳۹۸
الطب المنصورى ۱۳۳، ۱۶۰، ۱۸۱، ۳۲۸، ۳۵۷	عهدنامه بقرط ۲۵۹، ۲۶۷، ۲۶۸
۳۳۶، ۳۶۴، ۳۶۸	عيون الانباء فى طبقات الاطباء ۴، ۲۳، ۲۸، ۹۸، ۹۹
الطب من الكتاب و السنة ۱۵، ۳۹۶	۱۰۲، ۱۰۴، ۱۰۵، ۱۰۹، ۱۱۰، ۱۱۵، ۱۲۰
الطب النبوى (ذهبي) ۳۰۰، ۳۰۷	۱۲۵، ۱۵۵، ۱۵۶، ۱۵۸، ۱۶۰، ۱۶۱، ۱۶۲
الطب النبوى و العلم الحديث ۳۰۱	۱۶۳، ۱۶۴، ۱۶۶، ۱۷۰، ۱۷۳، ۱۷۵، ۱۷۶
طب النبى (ابن القيم) ۱۲، ۳۰۰، ۳۵۷، ۳۵۹، ۳۷۰	۱۷۹، ۱۸۰، ۱۸۱، ۱۸۲، ۱۸۳، ۱۹۲، ۲۰۱
۳۹۰، ۳۹۶	۲۱۳، ۲۵۷، ۲۵۸، ۲۵۹، ۲۶۰، ۲۶۱، ۳۰۴
الطب و الاحداث النفسانية ۳۹۷	۳۱۱، ۳۱۳، ۳۲۰، ۳۲۷، ۳۳۸، ۳۶۳، ۳۶۹، ۳۷۲
الطبيعة ۱۶۶	عيون المسائل و المقالات ۱۶۵
طبيعة الانسان (كتاب...) ۲۲، ۱۶۸، ۲۸۱، ۲۸۴	غاية الحكيم ۱۷۸، ۱۹۱
طبقات الاطباء و الحكماء ۲۵۹	الغذاء لبقرط ۳۰۵
طبقات الامم ۱۳۴، ۱۷۲	فارسي باستان ۱۵۵
طبقات الحكماء ۲۱۳	الفارق ۵۱، ۵۹
طبقات المعتزلة ۱۶۴	الفتح القسى ۱۰۵
طوبىقا (شعر) ۱۴۷	فردوس الحكمة ۱۰، ۱۷، ۱۸، ۲۸، ۳۵، ۳۸، ۶۲
طيماموس، در علم طبيعى ۲۵۳	۷۸، ۱۲۲، ۱۴۶، ۱۵۹، ۱۹۲، ۳۰۳، ۳۰۴، ۳۱۱
ظهور الدم (كتاب...) ۱۳۴	۳۲۵، ۳۴۱، ۳۵۸، ۳۶۲، ۳۹۶
العبر فى خبر من غير ۱۰۵، ۱۰۷	الفرق بين المذكر و المؤنث ۶
عجب نامه ۱۶۸	الفرق، الفرق الطيبة ۱۹، ۳۶
عرائس الجواهر ۲۰۰	الفرق الغير الاسلاميه (من كتاب المغنى) ۱۸۱

- فرماتیا (کتاب...) ۱۵۷
فرهنگ کلاسیک کسفورد ۱۷۱، ۳۴۴
فساد الدار و تحریم المکاسب ۱۸۲
الفصد (کتاب...) ۲۳
فصول، فصول بقراط، کتاب الفصول ۱۱، ۲۲، ۳۰، ۴۹، ۱۱۸، ۱۲۵، ۱۷۱، ۲۸۱، ۲۸۳، ۳۰۴، ۳۰۵، ۳۶۱
الفصول للرازی (کتاب...) ۱۶۰
الفلاحة النبطية ۱۰۷، ۱۲۴
فلاسفة الشيعة ۱۷۷
«فلسفة رازی طبیب» ۳۲۰
فلو طرخس فی الآراء الطبيعية ۱۱۷
فوات الوفيات ۴، ۱۰۵
فوائد علق علیها من کتاب الادوية المفردة لجالینوس ۲۷۵
فوائد علق علیها من کتاب حيلة البرء لجالینوس ۲۷۵
فوائد علق علیها من کتاب فیلغریوس فی الاشرية النافعة للذیذة فی اوقات الامراض ۲۷۵
فوائد علقها فی الاخلاط من کتب عديده لابقرط و جالینوس ۲۷۵
فوائد علقها من کتاب قاطاجانس لجالینوس ۲۷۵
فوائد علقها من کتاب میامر لجالینوس ۲۷۵
الفوائد المستخرجة من شرح علی بن رضوان لکتاب جالینوس الی اغلو قن ۲۸
فهرست، فهرست ابن ندیم ۱۴۷، ۱۵۶، ۱۵۸، ۱۶۵، ۱۶۹، ۱۷۱، ۱۷۳، ۱۷۵، ۱۷۶، ۱۸۲، ۲۰۶، ۲۱۳، ۲۵۸، ۲۶۰، ۳۰۴، ۳۲۶، ۳۲۷، ۳۳۷
فهرست ابوریحان (= رساله ابن ریحان)
فهرست کتابهای رازی و نامهای کتابهای بیرونی (ترجمة رسالة ابوریحان) ۲۴
«فهرست کتب اولیه عربی در اسکوریال» ۱۶۴
فهرست کتب جالینوس (= رساله حنین بن اسحق الی
- علی بن یحیی)
فی آثار الامام الفاضل المعصوم ۱۷۶
فی ابدال الادوية المسهلة فی الطب ۱۶۲
فی اجزاء الطب (کتاب...) ۱۹، ۳۰۵
فی اختصار کتاب لوفس فی التشریح ۳۶۲
فی اختصار کتاب مارینس فی التشریح ۳۶۲
فی اختلاف الاعضاء المتشابهة (کتاب جالینوس...) ۳۰۵، ۳۸
فی الاخلاط ۳۰۵
فی الاخلاق، فی اخلاق النفس ۱۱۹، ۳۰۵
فی اسباب الاعراض ۲۲۲
فی اسباب الامراض ۲۲۲
فی الاسباب الماسكة (کتاب جالینوس...) ۵۴، ۳۰۵
فی اسباب النبض ۲۲۴
فی استفراغ المحمومین ۱۶۳
فی الاسطقسات (کتاب جالینوس...) ۷۴
فی الاسطقسات التي عنها كانت ابدان الناس ۳۶
فی الاسماء الطبية ۳۰۵، ۳۶۸
فی اصناف الاعراض ۲۲۲
فی اصناف الامراض ۲۲۲
فی اصناف النبض ۲۲۳
فی الاغذية ۳۹۷
فی الامام و المأموم ۱۷۶
فی الامراض البلدية (کتاب...) ۳۹، ۳۰۵، ۳۹۰
فی ان الاختیار قد یتفعون با عدائهم ۳۲۹
فی ان الطیب الفاضل یجب ان یكون فیلسوفا (= مقالة جالینوس فی انه یجب...)
فی ان طلوع الکواکب و غروبها من حركة السماء دون حركة الارض ۱۷۰
فی ان قوى النفس تابعه لمزاج البدن ۳۰۵، ۳۰۷
فی ان للطنین المتنفل به منافع ۳۲۲، ۳۳۷، ۳۳۹
فی ایام البحران ۲۳۸

- فى الاهوية والمياه و البلدان، فى الاهويه و الازمنه و
المياه ٢٥، ٣٠، ٣٩
فى التجربة الطبية ٣٠٥
فى تدبير الامراض الحادة (كتاب...) ٣٠٥
فى تدبير الامراض العارضة للرهبان (مقالة...) ٢٠
فى تشريح آلات الصوت (كتاب جالينوس...) ٣٦٢
فى تشريح الحيوان الحى (كتاب جالينوس...) ١٢٩،
٣٦٢
فى تشريح الحيوان الميت (كتاب جالينوس...) ٣٦٢
فى تشريح الرحم (كتاب جالينوس...) ٣٦٢
فى تشريح العين (كتاب جالينوس...) ٣٦٢
فى التطرق بالطب الى السعادة (مقالة...) ٢٧٦، ٢٨٧،
٣٦٠، ٣٩٧
فى تعرف الانسان عيوب نفسه، فى تعرف الرجل
عيوب نفسه ٢٨٦، ٣٢٩
فى تعرف علل الاعضاء الباطنة (كتاب...) ٢٩، ٢٣٤
فى التفسر ٤٤، ١٠٩، ٣٩٧
فى الجراحات و المراهم ٣٦١
فى جواهر الاجسام ١٧٥
فى حبل على حبل ٦٩، ٣٠٥، ٣٦٤
فى الحث على تعلم الطب (عبد اللطيف بغدادى) ١٥
فى الحث على تعلم العلوم و الصناعات (= مختصر
مقال جالينوس فى الحث على تعلم العلوم و
الصناعات)
فى الدلائل ١٤٨
فى ذكر الحدود و الفروق ٨٦، ١١٠
فى راشيكات الهند
فى الرد على احمد بن الطيب السرخسى فى امر طعم
المر ١٦٧
فى الرد على افرائيم و ابن زرعة فى الاختلاف فى الملل
٢٧٤
فى الرد على المسمى المتكلم ١٦٤
- فى سمت القبلة ١٩٦
فى السموت ٢٠٦
فى صفات تراكييب الادوية ١١٠
فى الصناعة ٢١٩، ٢٣٤
فى صنعة الاسطرلاب ٢٠٦
فى طبيعة الانسان (كتاب...) ٢٧٧، ٢٨١، ٢٨٢، ٢٨٥،
٣٠٥، ٣٦١
فى العادات ١١٩
فى العروق ٢٢٠
فى العصب ١٣٥، ٢٢٠
فى العظام ٢٢٠
فى علم ارسطرطس فى التشريح (كتاب
جالينوس...) ٣٦٢
فى علم بقراط فى التشريح (كتاب جالينوس...) ٣٦٢
فى علم التشريح (كتاب جالينوس...) ٢٨، ١٨٨، ٣٦١
فى العمل بالحديد و الجبر ٣١١، ٣٦٣
فى فرق الطب للمتعلمين ٣٧، ١٨٣، ١٨٤، ٢١٨،
٢١٩، ٣٠٥
فى فضيلة صناعة الكلام ١٦٨
فى قوى الاغذية لجالينوس ٣٤٤، ٣٤٦
فى كيفية الابصار ١٧٠
فى كيفية تعليم صناعة الطب ١٢٦
فىلسوف رى محمد بن زكرياى رازى ٣٠، ٤٩، ٦٣،
١١٩، ١٦٥، ١٦٧، ١٧٢، ١٧٧، ٢١٤، ٣٣٦،
٣٣٧، ٣٥٠، ٣٦١، ٣٧٠
فىما جرى بينه و بين سيسن المنانى ١٧٥
فىما لم يعلم لوقس من امر التشريح (كتاب
جالينوس...) ٣٦٢
فى المالىخوليا (مقالة...) ٧٥، ١٢٦، ١٢٧، ٣٩٧
فىما وقع من الاختلاف فى التشريح ٣٦٢
فىما يجب على المتعلمين لصناعة الطب تقديم عمله
١١٥

- فی محنة افضل الاطباء ۳۶۴
 قصیدته (=الرازی) الاثیه ۱۶۹
 فی محنة الطیب ۱۶۲، ۳۶۴، ۳۶۵، ۳۶۸، ۳۶۹، ۳۹۷
 قصیدة ساسانیة ۱۳۶، ۳۵۸
 فی مخاریق المشاتین ۳۹۷
 قصیدته (= الرازی) فی العظة الیونانیة ۱۶۹
 فی المرض المسمى دیابیطا ۵۱، ۳۹۷
 قصیدته (= کتاب...) ۲۸، ۱۴۰، ۲۳۰
 فی مسائل جرت بینہ و بن ابن الهیثم فی المجرة و
 الکمان ۲۷۵
 فی المعدة و امراضها و مداوانها ۴۲، ۴۸، ۳۹۷
 فی منافع الاعضاء ۳۶۱
 فی المناطات و الرؤیا ۱۱۵
 فی النبوات ۱۷۵
 فی النزلة التي كانت تعتری ابا زید (= المقالة
 فی العلة التي...) ۲۷۵
 فی نقص مقالة ابن بطلان فی الفرخ و القروج ۲۷۵
 فی النسب بین الفلزات و الجواهر ۲۰۰
 فی نکس ۲۱۶، ۳۹۸
 فی وحدانية الخالق و تثلیث اقانیمه ۷۴
 فی هیولی علاج الطب ۳۴۶
 قاطاجانس فی الجراحات و المراهم ۱۳۷، ۳۱۳،
 ۳۶۱، ۳۶۵، ۳۶۹
 قاطیطرون، قاطیطرون (کتاب...) ۲۲، ۲۴۶، ۲۸۰،
 ۲۸۱، ۳۶۰، ۳۶۱
 قاطیغوریاس (= المقولات)
 قاموس القانون فی الطب ۳۷۸
 قانون، قانون فی الطب ۱۸، ۱۱۱، ۱۲۱، ۱۳۰، ۱۳۹،
 ۳۱۱، ۳۴۵، ۳۶۲، ۳۷۸، ۳۹۱، ۳۹۶، ۳۹۸
 قانون مسعودی ۱۷۵، ۱۸۷، ۲۰۰، ۲۰۴، ۲۰۵، ۲۰۷
 قراباذین سمرقندی ۳۹۸
 قراباذین صغیر ۱۶۱
 قراباذین کبیر ۱۶۱
 قراباذین کندی ۳۹۸
 القراباذین فی البیمارستانات ۳۰۳، ۳۹۵، ۳۹۸
 کتاب ابوالقاسم در جراحی و ابزار آن ۳۱۱، ۳۷۴
 کتاب بقراط فی الامراض الحادة ۳۰۵
 کتاب بقراط فی طبیعة الانسان ۱۱
 کتاب جالینوس الی اغلوقن ۱۲۸
 کتاب جالینوس فی عمل التشریح مالم یبق منه
 فی اللغة الیونانیة ۳۶۲
 کتاب جالینوس فی فرق الطب للمتعلمین ۲۹۹
 کتاب جلیل ۳۲۶
 کتاب رازی درباره بیماری پنهانی ۱۱۸
 کتاب رازی درباره گل نیشابوری ۱۶۳، ۳۳۵
 کتاب شرک (= چرک)
 کتاب علی مذهب دعوة الاطباء ۱۰۷
 «کتابی در کیمیا از قرن سیزدهم میلادی» ۱۷۷
 کتابی که درباره درمان با ادوات آهنین است ۱۵۶
 کتب اوایل ۳۸۴
 کتب مانی ۱۵۷
 الکسروالرض (کتاب...) ۲۲، ۲۸۰، ۳۶۱
 کشف الاسرار وعدة الابرار ۱۸۵، ۳۰۷
 کشف الطنون عن اسامی الکتب و الفنون ۳۹۸
 کفاية الطیب ۴۴، ۸۱، ۲۷۶
 کلام علی بن رضوان فی القوى الطبیعیة ۲۷۵
 الکلم الروحانية من الحکم الیونانیة ۶
 کلیله و دمنه ۳۰۲، ۳۹۵

- کناش بولس، کناش بولص ۳۱۳، ۳۶۹
کناش جرجس ۱۲۰
کناش الخف ۱۵۵، ۲۵۸
کناش سراييون ۱۶۱
الکناش فی الطب للکشکری ۱۶۷
الکناش المنصوری (= الطب المنصوری)
کنز الاحیاء ۱۵۷
کنز العمال ۲۰۳
الکواکب الدریة ۱۰۵
«الکی والدق و التشریط» ۳۹۰
«گاه شماری اسحاق بن حنین در تاریخ الاطباء» ۱۸۶
گزارش سوگندنامه های بقراط ۱۸۷
گزارش هفدهمین کنگره بین المللی طب لندن ۱۹۱۳
۳۳۸
گنج نامه ۱۶۷
گیتا (کتاب...) ۲۰۳
اللامیات الثلاث ۱۲۱
لامية العجم (قصيدة...) ۵
لامية العرب (قصيدة...) ۱۲۱، ۳۵۹
لذت (کتاب...) ۳۳۱
لسان العرب ۱۱۰، ۱۲۹، ۱۳۱، ۳۳۹، ۳۹۰
لطائف المعارف ۳۳۹
لغت نامه ۳۵۰
مابعد الطبیعة ارسطو ۲۸۷
ماللهند (= تحقیق ماللهند)
مانی و دین او ۱۵۷
المباحث المشرقیة ۱۷۰
متمم فرهنگ نامه های عربی ۳۶۸
المجردات (کتاب...) ۱۷۸
المجسطی الشاهی ۲۰۸
مجمع الامثال ۳۰۲
مجموعه آثار جالینوس ۲۷
مجموعه البحوث و المحاضرات ۳۸۱
مجموعه رسائل بیرونی ۲۰۰
مجموعه سخنرانیهای نخستین کنگره تاریخ علوم
اسلامی دانشگاه حلب ۳۹۰
مجموعه مطالعات تازه درباره افضل الدین ابوالبرکات
بغدادی ۳۳۷
مجموعه مقالات هفتمین کنگره بین المللی تاریخ
علوم ۳۳۷
مجموعه یادبود انجمن آسیایی بنگال ۱۷۷
محاسن اصفهان ۵
محاسن کتب الهند و افضل ادویتهم ۱۹۲
«محمد بن زکریای رازی» (مقاله بدوی) ۳۳۶
المحن (کتاب...) ۱۷۹
محنة الطیب (= فی محنة الطیب) ۱۶۰، ۳۱۲
المحیط بصناعة الطب ۱۳۷
مخاریق الانبیاء ۱۸۱
مخاریق المشاتین ۳۶۸
مختار الحکم و محاسن الکلم ۲۴، ۱۷۷
مختار رسائل جابر بن حیان ۱۶۸
مختار الصحاح ۳۹۱
مختار من کتاب الله و الملامی ۲۵
مختصر ثابت بن قرة الحرائی لکتاب جالینوس
فی المولودین لسبعة اشهر ۱۱۳
مختصر طحاوی ۱۸۲
المختصر فی الادوية المفردة ۱۵۶
مختصر کتاب الاخلاق لجالینوس ۱۸۸
مختصر مقال جالینوس فی الحث علی تعلم العلوم و
الصناعات ۹، ۱۵، ۱۶، ۱۴۰، ۱۸۹
مدخل ابن جزار فیروانی ۱۲۶

- المدخل الى صناعة الطب (= مسائل حنين)
المدخل التعليمي ١٧٧، ١٧٨، ١٧٩
المدخل الكبير في علم احكام النجوم ٢٠٦
مذهب الذرة عند المسلمين ٣٢٠، ٣٢٧
المرشد (كتاب...) ١٦٠، ١٧١
مروج الذهب ٢٢، ١٨١، ٢٥٩، ٢٩٩، ٣٠٧، ٣٦١
المزاج (كتاب...) ٢٨، ١٤٠، ٢٣٤، ٢٣٥
مسائل حنين بن اسحاق ١٢٥، ١٢٦
مسائل زردشتي در كتابهای قرن نهم میلادی ٣٠٢
المسائل و الجوابات ١١٥
المساحة (كتاب...) ٦
مستقصى الامثال ٣٩١
المصايد و المطارد ١٢٠
مصنفات رازی ٣٢٢
«مطالعاتی درباره طب اسکندرانی در دوره متأخر»
٣٠٨، ٣١
المعالجات البقراطية ١٨، ١١٩، ١٨٨
«المعالجة بالكی في عهد الرسول (ص)» ٣٩٠
عالم الاصول ١٧٢
احكام الحسبة ١٣٧، ٣٦٥، ٣٩٠
٢٠، ٣٧٥
حاكمة ٩٨
معجم ٢٥٨٠، ٣٠٣، ٣٧٣
المعدة (حنين بن اسحاق) ١٢٢، ١٢٣
المغرب عن محاسن اهل المغرب ٣٣٩
المغنی (كتاب...) ١٧٧، ١٨١
المغنی فی الطب ١١٠
مفاتيح الرحمة ١٧٨
مفاتيح العلوم ١٧٨
مفتاح الطب ٦، ٧، ١٠٩، ١١٦، ١١٨، ١٢٢، ١٤٠
١٤٨، ١٥٩، ١٨٤، ١٩١، ٣٠٩، ٣٩٧
مفردات الادوية (ابن سمجون) ٣٩٨
مفردات الادوية (غافقي) ١٦٣، ٣٤١، ٣٤٥
مفيد العلوم و مفيد الهموم ٣٤٠
مقالة اسحاق (= تاريخ پزشکان و فيلسوفان)
«مقالة الاسكندر الافروديسي في العقل» ٦٦
«مقالة جالينوس في اجزاء الطب» ٣٦٤
مقالة جالينوس في انه يجب ان يكون الطبيب الفاضل
فيلسوفاً ١٧، ٢٥، ٢٥٩، ٢٩٢، ٢٩٣، ٢٩٥، ٣٠٥
٣٠٧، ٣٢٤
مقاله درباره چیزهایی که مفید صحت و حفظ و
بازدارنده فراموشی است ١٥٦
المقالة الصلاحية في اصلاح الصناعة الطبية ١٢، ١٥
١٦، ٢٢، ٢٥، ٢٩، ٣٠، ٧١، ٣٩٩
مقالة في ان ابن بطلان لا يعلم كلام نفسه فضلا عن
كلام غيره ٢٧٥
مقالة في التوحيد ١٥٢
مقالة في الشكل الرابع من القياس ١٨٢
المقالة في العلة التي من اجلها يعرض الزكام لابي زيد
البلخي... ١٣١، ١٦٢، ٣٤٩
مقالة في ما بعد الطبيعة ١٧٣
مقالة في مذهب ابقراط تعليم الطب ٢٧٤
المقالة الناصرية ١٠٧
المقالة النجمية ١٠٧
مقاليد علم الهيئة ١٩٤
مقامات حريري ٣١٩، ٣٨٣، ٣٩٢
مقامات حميدي ٣٩٢
المقتضب (كتاب...) ٩٧
مقدمة ابن خلدون ٣٠٢، ٣٥٩
مقدمة الادب ١٢٠، ١٢٨، ١٢٩، ١٤٨، ٣٨٣، ٣٩٠
المقنع في الفلاحة ١٢٧
المقولات (كتاب...) ١٥٦
مكاتبات و مناقضات ميان ابن بطلان و ابن رضوان ٢١

- ملخص (كتاب...) ١٧٠
الملل و النحل (كتاب...) ١٧٧، ١٧٤
مناظرات رازى ١٦٥
المناظر (كتاب...) ١٧٠
منافع الاعضاء ١٠٢
مناقضة الاعضاء ١٠٢
مناقضة الطب ١٥٩
منتخب صوان الحكمة ١١٩، ١٦٥، ١٧٤، ١٧٧
المنتخب فى علاج امراض العين ١٨٢
منتخب مفردات الادوية ٣٤١
من جوامع كتب الهند ٣٠٣، ٣٩٥
منشآت خاقانى ٢٠٢، ٢٤٣
منصورى (كتاب...)، الطب المنصورى ٣٦٤، ٣٦٨
منطق ارسطو ٧٦
من لا يحضره الطبيب ١٦٠
من لا يحضره الفقيه ١٦٠
منهاج البيان فيما يستعمله الانسان ٣٤٠
مؤلفات ابن سينا الطبية ١٣٦
المواضع الآلمة ٢٩، ١٤٠
ميزان الحكمة ٢٠٠
ميزان العقل ١٧٣
النافع فى كيفية تعليم صناعة الطب ٢٧٦، ٣٩٧
ناموس طب ٣٥٩
النبات (كتاب...) ١٢٨، ١٣١، ١٤٤، ١٤٥، ١٤٨
النبض (كتاب...) ١٠٩، ٢١٩، ٢٥٤، ٣٩٧
النبض الى طوثر و ن ٢٧
نبض به روش تقسيم ١٥٦
النبض الصغير (كتاب...) ٢٣٨، ٢٣٤
النبض الكبير (كتاب...) ٢٧، ١٣٥، ١٦١، ١٧١، ٢٣٤
٢٣٨، ٢٣٩
النبض و التفسر ٢٧٦
النجوم الزاهرة ٩٨، ١٠١، ١٠٥، ٢٥٨
نزهة الارواح ١٢
نزهة العقول ٦
النزهة المبهجة ٥١
نفع الطيب ٣٧٣
النفس (لابن هندو) ٦
النفس الصغير ١٦١
نقد الشر ١٨٨
النقرس (كتاب...) ١٣٤
نقض الاديان ١٧٥
نقض الطب ١٥٨
النموذار فى الاعمار ٢٠١
النوادر الطبية ٢١، ٢٥، ٣١٥
نواميس (كتاب...) ٣٢٥، ٣٢٩
نهاية الارب فى علم الادب ٣٤٠
نهاية الرتبة فى طلب الحسبة ٣١٢، ٣١٣، ٣٦٦
٣٦٨، ٣٦٩، ٣٩٧
النهاية و الكفاية فى تركيب العينين ١٨٢
«نهضت ترجمه و نشر علوم بيگانگان در زمان
حضرت رضا (ع)» ٣٠٥
الوجود (كتاب...) ١٧٥
الوساطة بين الزناة و البلاطة ٦
وصيت بقراط ٢٥٨
وفيات الاعيان ٩٨، ١٠٠
هدايه، هداية المتعلمين ١٧، ٢١، ٣٤، ٣٥، ٤٠، ٤٢
٤٣، ٤٥، ٤٧، ٤٨، ٤٩، ٥١، ٥٢، ٥٣، ٥٤، ٥٥
٥٦، ٥٧، ٥٩، ٦٠، ٦١، ٦٢، ٦٣، ٦٤، ٦٥، ٦٦
٦٧، ٦٨، ٦٩، ٧٠، ٧١، ٧٢، ٧٣، ٧٤، ٧٥، ٧٦
٧٩، ٨٦، ٨٧، ١١٤، ١٢١، ١٤٠، ٣٤٢، ٣٤٣
٣٦٣، ٣٩٨

هر بنش پرب (کتاب...) ۲۰۳

هیولا (کتاب...) ۳۳۱

الهیولی الصغیر ۱۶۱

الهیولی الکبیر ۱۶۱

«یادداشت‌هایی دربارهٔ رازی» ۳۳۷

یتیمۃ‌الدهر ۱۳۶، ۳۱۰، ۳۳۹، ۳۵۸

یرقان (کتاب...) ۱۱۰

فهرست منابع

- الآثار الباقية عن القرون الخالية. ابوریحان بیرونی. لپزیک: ۱۹۲۳.
- آثار البلاد. قزوینی. بیروت: ۱۳۸۰ هـ.
- آراء اهل المدينة الفاضلة. ابونصر فارابی. متن عربی با مقدمه و ترجمه به زبان انگلیسی از ریچارد والزر. آکسفورد: ۱۹۸۵.
- «آگاهیهای تازه درباره حنین بن اسحاق و زمان او». ماکس مایرهوف. مجله/ایزیس. ۱۹۲۶ (به زبان انگلیسی).
- «الآلات الجراحية عند العرب». الدكتور عبداللطيف البدری. مجموعة البحوث والمحاضرات سی و دومین کنگره فرهنگستان علوم عراق (= المجمع العلمي العراقي). بغداد: ۱۹۶۶.
- «الآلات للطب والجراحة والكحالة عند العرب». احمد عیسی بک. قاهره: ۱۹۳۱.
- «ابحاث المستشرقین فی تاریخ العلوم عند العرب». عبدالرحمان بدوی. مجموعة دراسات فی الفلسفه والعلوم عند العرب. بیروت: ۱۹۸۱.
- ابوبکرالرازی حیات و مآثره. الدكتور فرات فائق. بغداد: ۱۹۷۳.
- ابوطیب سرخسی. فرانز رزنتال. انتشارات مجمع شرق شناسی امریکایی. نیو هاون: ۱۹۴۳ (به زبان انگلیسی).
- احسن التقاسیم فی معرفة الاقالیم. مقدسی. لیدن: ۱۹۰۶.
- الاحکام النبویة فی الصناعات الطبیة. ابوالحسن علی بن عبدالکریم بن طرخان ابن تقی الحموی. عنی بتحقیقه و التعليق علیه الاستاذ هاشم حافظ السلام. قاهره: ۱۹۵۵.

- احیاء علوم الدین. امام محمد غزالی. قاهره: مطبعة الاستقامة (بدون تاریخ).
- ادب الطیب. اسحق بن علی الرهاوی. با مقدمه دکتر فؤاد سزگین. فرانکفورت: ۱۹۸۵.
- الاربعة فی اصول الدین. فخر الدین رازی. دائرة المعارف العثمانية. حیدرآباد دکن: ۱۳۵۳ هـ.
- الارجوزة فی الطب. الرئيس الحسین بن عبد الله بن سینا. متن عربی با مقدمه و ترجمه به زبان فرانسه از هنری جاهیر و عبد القادر نور الدین. پاریس: ۱۹۵۶.
- ارسطو طالیس فی النفس. عبد الرحمان بدوی. قاهره: ۱۹۵۴.
- ارشاد الارب الى معرفة الادیب. یاقوت حموی. به اهتمام مرگلیوث. قاهره: ۱۹۲۴ و نیز، رجوع شود به معجم الادباء.
- الارشاد الى قواطع الادلة فی اصول الاعتقاد (کتاب...). امام الحرمین الجوینی. قاهره: ۱۹۵۰.
- الاسابیع (کتاب...). بقراط. شرح جالینوس. ترجمه حنین بن اسحاق. مطبوع. لیبزیک: ۱۹۰۴.
- «استخراج سمت القبلة». نصرین عبد الله المهندس. مجلة تاریخ العلوم العربية. جلد ۶، شماره های ۱ و ۲. ۱۹۸۲.
- الاسرار (کتاب...). محمد بن زکریای رازی. به اهتمام محمد تقی دانش پژوه. تهران: ۱۳۴۳ هـ.ش.
- الاسئلة والاجوبة. ابوریحان و ابن سینا. به انضمام پاسخهای دوباره ابوریحان و دفاع ابوسعید معصومی از ابن سینا. به تصحیح و مقدمه فارسی و انگلیسی سید حسین نصر و مهدی محقق. تهران: ۱۳۵۲ هـ.ش.
- اصول اصطلاحات پزشکی. هنری الن اسکینر. بالتیمور: ۱۹۶۱ (به زبان انگلیسی).
- الاعلاق النفسية. ابن رسته. لیدن: ۱۸۹۱.
- الاعلام بمناقب الاسلام. ابوالحسن عامری نیشابوری. قاهره: ۱۹۶۷.
- اعلام النبوة. ابوحاتم رازی. نسخه خطی مجموعه آصف فیضی (این کتاب در سال ۱۳۵۵ هـ.ش. به وسیله انجمن فلسفه چاپ شده است).
- اغاثة اللفهان من مصائد الشیطان. ابن القیم الجوزیه. قاهره: ۱۳۸۱.
- الاجانی. ابوالفرج اصفهانی. دارالکتب المصرية. قاهره: ۱۳۴۵ هـ.
- کتاب الاغذیه. اسحاق بن سلیمان اسرائیلی. با مقدمه دکتر فؤاد سزگین. فرانکفورت: ۱۹۸۶.
- الاعراض الطیبة والمباحث العلائیه. سید اسماعیل جرجانی. چاپ عکسی از نسخه مکتوب

در سال ۷۸۹ هـ. تهران: ۱۳۴۵ هـ. ش.

افراد المقال فی امر الظلال. ابوریحان بیرونی. مجموعه رسائل بیرونی حیدرآباد دکن: ۱۳۶۷ هـ. (ترجمه انگلیسی این کتاب در سال ۱۹۷۶، به وسیله دانشگاه حلب چاپ و منتشر شده است).

الافلاطونية المحدثه عند العرب. عبدالرحمان بدوی. قاهره: ۱۹۵۵.

امثال و حکم. علی اکبر دهخدا. تهران: ۱۳۰۸-۱۳۱۰ هـ. ش.

الامثال والحکم. محمد بن عبدالقادر رازی. عمان: ۱۹۸۶.

«انتقاد رازی بر جالینوس». سلیمان پینس. مجموعه مقالات کنگره بین المللی تاریخ علوم. اورشلیم: ۱۹۵۳ (به زبان فرانسه).

الانساب. عبدالکریم سمعانی. لیدن: ۱۹۱۲.

ایران در زمان ساسانیان. کریستن سن. ترجمه رشید یاسمی. چاپ دوم با تکمله منوچهر امیرمکری. تهران: ۱۳۲۲ هـ. ش.

بخت چیست و نیکبخت کیست؟ ترجمه فارسی کتاب فی امارات الاقبال والدولة محمد بن زکریای رازی. عبدالعلی علوی نائینی. تهران: ۱۳۴۳ هـ. ش.

البخلاء (کتاب...). جاحظ. قاهره: دارالمعارف.

البدء والتاریخ. مطهر بن طاهر مقدسی. پاریس: ۱۸۹۹-۱۹۱۹.

برهان قاطع. محمد حسین خلف تبریزی. به اهتمام دکتر محمد معین. تهران: ۱۳۳۴ هـ. ش.

بستان الاطباء و روضة الالباء. ابونصر اسعد بن الیاس بن مطران. نسخه خطی کتابخانه ملی. شماره ۴۲۱۰ (این کتاب در سال ۱۳۶۸ هـ. ش. به اهتمام نگارنده و به وسیله مرکز انتشار

نسخ خطی، وابسته به بنیاد دائرة المعارف اسلامی، چاپ شده است).

«بستان الاطباء و روضة الالباء أو دمشق فی عصرها الذهبي». محمد رضا الشیبی. مجلة المجمع العلمي بدمشق. شماره ۲. ۱۹۲۳.

«بعضی از مشکلات فلسفه اسلامی». سلیمان پینس. مجلة فرهنگ اسلامی. ژانویه ۱۹۲۷ (به زبان انگلیسی).

بغداد. ابن طیفور. قاهره: ۱۹۴۹.

البيان المغرب فی الاخبار المغرب. ابن عذارى مراکش. بیروت: ۱۹۵۰.

البيان والتبيين فی الانتصار لجالینوس. ابن زهر اندلسی. نسخه خطی کتابخانه آستان قدس

- رضوی، معرفی شده در مجله آستان قدس. دوره ۷. شماره ۱.
- «بیرونی به عنوان منبعی برای زندگی رازی». ژولیوس روسکا. مجله ایزیس. جلد ۵. ۱۹۲۴ (به زبان آلمانی).
- بیست گفتار در مباحث علمی و فلسفی و کلامی و فرق اسلامی. دکتر مهدی محقق. مؤسسه مطالعات اسلامی. تهران: ۱۳۵۵ ه. ش.
- تاج المصاادر. بیهقی به اهتمام هادی عالم زاده. تهران: ۱۳۶۶ ه. ش.
- تاریخ ابوالفداء. قاهرة المطبعة الحسينية. ۱۳۲۵ ه.
- تاریخ الادب العربی. بروکلمان. قاهره: ۱۹۷۷.
- تاریخ الاطباء و الفلاسفة. اسحاق بن حنین. متن عربی با ترجمه انگلیسی از فرانز رزنتال. مجله اورینس. شماره ۱. جلد ۷. ۱۹۵۴.
- تاریخ بیمارستانات فی الاسلام. احمد عیسی بک. دمشق: ۱۳۵۷ ه.
- تاریخ پزشکی ایران و خلافت شرقی. سیریل الگود. کمبریج: ۱۹۵۱ (به زبان انگلیسی).
- تاریخ الحكماء. ابوالحسن علی بن یوسف قفطی. لپزیک: ۱۹۰۳ (ترجمه فارسی این کتاب در سال ۱۳۴۷ ه. ش. به اهتمام بهین دارایی و به وسیله دانشگاه تهران چاپ شده است).
- تاریخ الطب و الصيدلة عند العرب. سامی خلف حمارنه. قاهره: ۱۹۶۷.
- تاریخ مختصر الدول. ابوالفرج یوحنا غریغوریوس ابن العبری. بیروت: ۱۹۵۸.
- التجربة الطیبة. جالینوس. با ترجمه انگلیسی از ریچارد والزر. آکسفورد: ۱۹۴۴.
- تحلید نهايات الاماكن. ابوریحان بیرونی. تحقیق محمد بن تاووت الطنجی. آنقره (= آنکارا): ۱۹۶۱.
- تحفة العرافین. خاقانی شروانی. به اهتمام دکتر یحیی قریب. تهران: ۱۳۳۳ ه. ش.
- تحفة الناظر و غنیه الذاکر. العقبانی التلمسانی. قاهره: (بدون تاریخ).
- تحقیق ماللهند. ابوریحان بیرونی. لپزیک: ۱۹۲۵.
- تحول منطق اسلامی. نیکولارشر. پیتزبورگ: ۱۹۶۴ (به زبان انگلیسی).
- تدبیر الحبالی و الاطفال و الصبیان و حفظ صحتهم و مداواة الامراض العارضة بهم. احمد بن محمد بن یحیی البلدی. بغداد: ۱۹۸۰.
- تذكرة الکحالین. علی بن عیسی کحال. عنی بتصحيحه و التعليق علیه الحکیم السید غوث -

- محمی الدین - القادری الشرفی. حیدرآباد دکن: ۱۳۸۳ هـ.
- تذکرۃ الکحالیین. علی بن عیسی کحال. نسخه خطی کتابخانه اسلر دانشگاه هک گیل. شماره ۳۸۹/۲۷.
- الترات الیونانی فی الحضارة الاسلامیة. دراسات لکبار المستشرقین الف بینها و ترجمها عبدالرحمان بدوی. قاهره: ۱۹۴۶.
- تراجم رجال القرنین المعروف بالذیل علی الروضتین. ابوشامة مقدسی. قاهره: ۱۳۶۶ هـ / ۱۹۴۷.
- ترجمة تفسیر طبری. به اهتمام حبیب یغمائی. تهران: ۱۳۴۲ هـ. ش.
- التریاق. (کتاب...). ابن رشد. رسائل ابن رشد الطیبة. قاهره: ۱۴۰۷ هـ / ۱۹۷۸.
- التشویق الطبی. صاعد بن الحسن الطیب. تحقیق و نشر اوتو اشبیس. بن: ۱۹۶۸.
- التصریف لمن عجز عن التالیف. ابوالقاسم خلف بن عباس زهراوی. متن عربی باترجمه انگلیسی تحت عنوان Albucasis on Surgery and Instruments. به اهتمام اس. اسپینک و جی. لويس. کالیفرنیا: ۱۹۷۳.
- تصحیح زیج الصفائح. ابوریحان بیرونی. مجموعه رسائل بیرونی. حیدرآباد دکن: ۱۹۴۸.
- تعالیق علی بن رضوان لفوائد من کتاب قاطیطرون تفسیر جالینوس. برلن: ۱۹۶۳.
- تعبیرالرؤیا. ارطامیدروس افسسی. ترجمه حنین بن اسحاق. تحقیق توفیق فهد. دمشق: ۱۹۶۴.
- «تعلیم پزشکی در بلاد اسلامی از قرن هفتم تا چهاردهم میلادی». گری لیزر. مجله تاریخ طب. جلد ۳۸. ۱۹۸۳ (به زبان انگلیسی).
- «تفسیراسماءالحکماء». منسوب به ابونصر فارابی. به اهتمام فرانز رزنتال. مجله خاورشناسان امریکا. جلد ۶۲. ۱۹۴۲.
- «تفسیرهای عربی بر فصل اول از آفریسم بقراط». فرانز رزنتال. مجله تاریخ طب. جلد ۴۰. شماره ۳. ۱۹۶۶ (به زبان انگلیسی).
- التفهیم لاوائل صناعةالتنجیم. ابوریحان بیرونی. به اهتمام جلال الدین همائی. تهران: ۱۳۵۹ هـ. ش.
- «تقریر الرازی حول زکام المزمین عند تفتح الورد». فریدرون هاو. مجله تاریخ العلوم العربیة. شماره ۱. سال اول. حلب: ۱۹۶۷.

- تقریم الصلحة. ابن بطلان. ترجمة فارسی از مترجمی نامعلوم. به تصحیح دکتر غلامحسین یوسفی. تهران: ۱۳۵۰ ه. ش.
- تقریم اللسان. ابن الجوزی. قاهره: ۱۹۶۶.
- تکلمة قوامیس عرب. دزی. پاریس: ۱۹۲۷ (به زبان فرانسه).
- تلخیصات ابن رشد الی جالینوس. ابوالولید بن رشد. حقه و علق علیه کونشپسیون باثکیث دیبینیتو (Conception Vazquez de Benito). مادرید: ۱۹۸۴.
- تلخیص کتاب فی اصناف المزاج لجالینوس. ابوالولید بن رشد اندلسی. رسائل ابن رشد الطیبة. قاهره: ۱۹۸۷.
- تلخیص کتاب المقولات. ابوالولید بن رشد اندلسی. متن عربی با مقدمه‌ای به زبان فرانسه از مورس بویژز. چاپ دوم. بیروت: ۱۹۸۳.
- التمثیل والمحاضره. ابومنصور ثعالبی نیشابوری. قاهره: ۱۳۸۱ ه. ش.
- تمهید المستقر لتحقيق معنی الممر. ابوریحان بیرونی. متن عربی با ترجمه انگلیسی. بیروت: ۱۹۵۹.
- التنبیه والاشراف. ابوالحسن علی بن الحسین مسعودی. بغداد: ۱۳۵۷ ه. ش. بیروت: ۱۹۶۵.
- (افست از چاپ لیدن: ۱۸۹۳ م).
- التنویر، در ترجمه و تفسیر اصطلاحات پزشکی به زبان پارسی. ابومنصور حسن بن نوح القمری البخاری. به تصحیح و تألیف سید کاظم امام. تهران: ۱۳۵۲ ه. ش.
- التوحید (کتاب...). ابومنصور ماتریدی سمرقندی. نسخه خطی کتابخانه دانشگاه کمبریج. شماره ۳۶۵۱، اضافات. (این کتاب با کوشش دکتر فتح‌الله خلیف، در سال ۱۹۷۰، در بیروت منتشر شده است).
- تهذیب المنطق. سعدالدین تفتازانی. رجوع شود به حاشیه ملا عبدالله.
- التیسیر فی المداواة والتدیر. ابومروان عبدالملک بن زهر. تحقیق الدكتور میشل الخوری. دمشق: ۱۴۰۳ ه. ش.
- ثمار القلوب فی المضاف والمنسوب. ابومنصور ثعالبی نیشابوری. قاهره: ۱۳۶۴ ه. ش.
- جابر بن حیان. پل کراوس. قاهره: ۱۹۴۲-۱۹۴۴ (به زبان فرانسه).
- جاحظ، کتاب البرصان والعرجان والعمیان والحولان. بغداد: ۱۹۸۲.
- جالینوس فرغامسی. جرج سارتن. دانشگاه کانزاس. ۱۳۵۴ (به زبان انگلیسی).

- جالینوس و قیاس. نیکولا رشر. پیتزبورگ: ۱۹۶۶ (به زبان انگلیسی).
- جامع الادوية المفردة. ابن سنجون. نسخة عكسی شماره ۲۰۹۸ کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران.
- الجامع لمفردات الادوية و الاغذية. ضياء الدين عبدالله بن احمد اندلسی، معروف به ابن بيطار. قاهره: ۱۲۹۱ هـ.
- جدول الاطباء. اسحاق بن حنین. به نقل از يحيى نحوی. نسخة خطی کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران. شماره ۵۴۶۹. مکتوب به سال ۵۵۶ و ۵۵۷.
- جوامع ابی زید حنین بن اسحق العبادي لكتاب ارسطو طاليس فی الآثار العلوية. به اهتمام هانس دایبر. آمستردام: ۱۹۷۰.
- جوامع علم النجوم و اصول الحركات المساوية. الفرغاني. متن عربی و ترجمه لاتین. فرانکفورت: ۱۹۸۶. (از روی چاپ ۱۶۶۹).
- چرک (کتاب...). ترجمه انگلیسی از متن سانسکریت. کلکته: ۱۹۰۲.
- الحاشية على تهذيب المنطق. ملاعبدالله یزدی. تهران: ۱۲۹۵ هـ.
- الحاوی فی الطب. ابوبکر محمد بن زکریای رازی. تحت اشراف سید عبدالوهاب بخاری. حیدرآباد دکن: ۱۹۷۴.
- الحدود و الفروق. ابوالحسن سعید بن هبت الله بن حسن طیب. نسخة خطی شماره ۱۱۰۰. مدرسه عالی سپهسالار (= شهید مرتضی مطهری کنونی).
- حديقة الحقيقة. سنائی غزنوی. به اهتمام مدرس رضوی. تهران: ۱۳۲۹ هـ. ش.
- حسن المحاضرة فی اخبار مصر و القاهرة. جلال الدين عبدالرحمن سیوطی. قاهره: مطبعة شریته (بدون تاریخ).
- الحمیات (کتاب...). اسحاق بن سلیمان. المقالة الثالثة، فی السل. کمبریج: ۱۹۸۱.
- الحيوان (کتاب...). عمرو بن بحر جاحظ. به اهتمام عبدالسلام هارون. قاهره: ۱۳۵۶-۱۳۶۴ هـ.
- خلق الجنین و تدبیر الحبالی و المولودین. عریب بن سعد الکاتب القرطبی. الجزائر: ۱۹۵۶.
- خمس رسائل (= مکاتبات و مناظرات میان ابن بطلان بغدادی و ابن رضوان مصری در مسائل پزشکی). صححها و نقلها الى اللغة الانكليزية و زاد عليها مقدمة و تعليقات الدكتور يوسف شخت (= ژوزف شاخت) و الدكتور ماکس مایرهوف. قاهره: ۱۹۳۷.

- خواص الاشجار. دیوسقوریدس. ترجمه مهرا بن منصور بن مهرا. نسخه عکسی کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران. شماره ۳۵۲۰.
- درة الاخبار. ناصرالدین منشی یزدی. ترجمه فارسی تنمہ صوان الحکمه بیهقی. ضمیمه سال پنجم. مجله مهر. آذر ۱۳۱۸ ه. ش.
- الدستور الیمارستانی. سدید بن ابی البیان. مجله مؤسسه مصر. جلد ۱۴. ۱۹۳۲-۱۹۳۳.
- دعائم الاسلام فی ذکر الحلال و الحرام. قاضی نعمان مغربی. قاهره: ۱۳۷۹ ه.
- دعوة الاطباء. مختار بن حسن بن بطلان بغدادی. قاهره: (بدون تاریخ). در سال ۱۹۸۵، با کوشش فلیکس کلین فرانک، چاپ بهتری از این کتاب در ویسبادن، از بلاد آلمان، منتشر شده است).
- «دفاع از علم پزشکی در جهان اسلامی در قرون وسطی». فرانز رزنتال. مجله تاریخ پزشکی. جلد ۴۳. ۱۹۶۹ (به زبان انگلیسی).
- دفع مضار الابدان. علی بن رضوان مصری. با ترجمه و مقدمه انگلیسی از میشل دبلیو. دالز. دانشگاه کالیفرنیا. ۱۹۸۴.
- دلالة الحائرين. ابن میمون. ترجمه انگلیسی به وسیله سلیمان پینس. شیکاگو: ۱۹۶۳. (متن عربی کتاب، به کوشش دکتر حسین آتای، در سال ۱۹۷۴، به وسیله دانشگاه آنکارا، به چاپ رسیده است).
- الدلائل. حسن بن بهلول. منشورات معهد المخطوطات العربیة. الكويت: ۱۴۰۸ ه. / ۱۹۸۷.
- دمية القصر و عصرة اهل العصر. ابوالحسن باخرزی. حلب: ۱۳۴۸ ه. (به چاپ دکتر محمد تونجی، دمشق: ۱۹۷۱ نیز ارجاع داده شده است).
- دیوان ازرقی هروی. به اهتمام علی عبدالرسولی. تهران ۱۳۳۸ ه. ش.
- دیوان بحتری. چاپ مطبعة الجوائب قسطنطنیه. ۱۳۰۰ ه.
- دیوان حافظ. به اهتمام محمد قزوینی و قاسم غنی. تهران: ۱۳۲۰ ه. ش.
- دیوان خاقانی. به اهتمام دکتر ضیاءالدین سجادی. تهران: ۱۳۳۸ ه. ش.
- دیوان سنائی. به اهتمام مدرس رضوی. تهران ۱۳۶۲ ه. ش. چاپ سوم.
- دیوان ناصر خسرو. به اهتمام مجتبی مینوی و مهدی محقق. تهران: ۱۳۵۲ ه. ش.
- الذخيرة. ثابت بن قره. تصحیح گ. صبحی. الجامعة المصرية. قاهره: ۱۹۲۸.
- ذخيرة خوارزمشاهی. اسماعیل بن حسن حسینی جرجانی. به کوشش محمد تقی دانش.

پژوه و ایرج افشار. تهران: ۱۳۴۴ ه. ش.

«الرازی و محنة الطیب» آلبرت زکی اسکندر. مجله المشرق، بیروت: ۱۹۶۰.

«رد موسی بن میمون القرطبی علی جالینوس فی الفلسفة و العلم الهی». تصحیح الدكتور یوسف شخت و الدكتور ماکس مایر هوف. قاهره: ۱۹۳۹.

رسائل ابن رشد الطیبة. تحقیق الدكتور جرج شحاته قنواتی و سعید زائد. قاهره: ۱۹۸۷.

رسائل ابوریحان بیرونی. دایرة المعارف العثمانیة. حیدرآباد دکن: ۱۳۶۷ ه.

رسائل ابونصر نصر بن عراق. دائرة المعارف العثمانیة. حیدرآباد دکن: ۱۹۴۸.

رسائل اخوان الصفا. بیروت: ۱۹۵۷.

رسائل الکندی الفلسفیة. به اهتمام محمد عبدالهادی ابوریده. قاهره: ۱۳۶۹-۱۳۷۲ ه.

رسائل فلسفیة. ابوبکر محمد بن زکریای رازی. مضاف الیها قطعاً من کتبه المفقودة. به اهتمام پل کراوس. پاریس: ۱۹۳۹.

رسالة ابن رضوان الی اطباء مصر و القاهرة. خمس رسائل لابن بطلان البغدادی و ابن رضوان المصری. به اهتمام ژوزف شاخت و ماکس مایر هوف.

الرسالة الثانية لابی دلف الخزر جی. به اهتمام مینورسکی. قاهره: ۱۹۵۵.

الرسالة الذهبیة المعروفة بطب الامام الرضا (ع). بتحقیق محمد مهدی نجف. قم: ۱۴۰۲ ه.

رسالة حنین بن اسحق الی علی بن یحیی فی ذکر ما ترجم من کتب جالینوس بعلمه و بعض ما لم یترجم. با ترجمه آلمانی به وسیله جی. برگستراسر. لپزیک ۱۹۲۵. (تلخیص و ترجمه انگلیسی این کتاب تحت عنوان «آگاهیهای تازه درباره حنین بن اسحاق و زمان او» در مجله آیزیس، جلد ۸، سال ۱۹۲۶، به وسیله ماکس مایر هوف چاپ شده است. ترجمه فارسی آن به وسیله نگارنده در بیست گفتار در مباحث علمی و فلسفی و کلامی و فرق اسلامی (گفتار بیستم)، در سال ۱۳۵۵ ه. ش. منتشر شده است).

رسالة فی شرح ما اشکل من مصادرات کتاب اقلیدس. ابوالفتح عمر بن ابراهیم خیامی. اسکندریه: ۱۹۶۱.

رسالة فی فهرست کتب الرازی. ابوریحان محمد بن احمد بیرونی. به اهتمام پل کراوس.

پاریس: ۱۹۳۶. (چاپ دوم با ترجمه فارسی تحت عنوان فهرست کتابهای رازی و نامهای

کتابهای بیرونی، به پیوست المشاطة لرساله الفهرست، از غضنفر تبریزی، به اهتمام مهدی

محقق، در تهران، سال ۱۳۶۶ ه. ش. منتشر شده است).

- رگ‌شناسی یا رساله در نبض. شیخ‌الرئیس ابوعلی سینا، با مقدمه و حواشی. و تصحیح سید محمد مشکوة. تهران: ۱۳۳۰ ه. ش.
- «الرواية العربية لاعمال روفس الافسسی، مانفرداولمان. ابحاث الندوة العالمية الاولى لتاريخ العلوم عندالعرب. جامعة حلب. ۱۹۷۷.
- الروضة الطبية. عبدالله بن جبرائیل بن بختیشوع. عنی بتصحيحها و التعليق علیها القس بولس سباط. قاهره: ۱۹۲۷.
- ری باستان. دکتر حسین کریمان. انجمن آثار ملی. تهران: ۱۳۴۷-۱۳۴۹ ه. ش.
- زادالمسافرین. ناصر خسرو. به اهتمام محمد بذل‌الرحمن. برلن: ۱۳۴۱ ه. ش.
- «زندگی کوتاه و صناعت دراز است». شروح عربی بر فصول بقراط. فرانز رزنتال. مجله تاریخ پزشکی. جلد ۴. شماره ۳. ۱۹۶۶.
- «زندگی و آثار رازی». رانکینگ. گزارش هفدهمین کنگره بین‌المللی طب. لندن: ۱۹۱۴.
- الزیج الصابی. محمد بن سنان بن جابر حرانی، معروف به بتانی. رم: ۱۸۹۹.
- السامی فی الاسامی. میدانی نیشابوری. چاپ عکسی بنیاد فرهنگ ایران. تهران: ۱۳۵۴ ه. ش.
- سرالخیقة وصنعة الطبیعة (کتاب العلل). بلینوس الحکیم. تحقیق اورسلا وایسر. حلب: ۱۹۷۹.
- «سرگذشت ابن هندو طبرستانی و رساله مشوقه او»، محمدتقی دانش پژوه. مجله جاویدان خرد. سال سوم: شماره ۲. تهران: ۱۳۵۶ ه. ش.
- سسر. ترجمه انگلیسی از زبان سانسکریت، کونجالال. کلکته: ۱۹۰۷.
- السماع الطبیعی. ابوالولید ابن رشد. حقه و علق علیه جوزیف بویج. مادرید: ۱۹۸۳.
- السموم و دفع مضارها. ایشع ابوموسی جابر بن حیان الصوفی تلمیذ جعفر الصادق (ع). به اهتمام آلفرد سیگال. ویسبادن: ۱۹۵۸.
- سهمی السعادة والغیب. ابوریحان بیرونی. متن عربی با ترجمه انگلیسی. مجله تاریخ العلوم العربیة والاسلامیة. فرانکفورت: ۱۹۸۴.
- سیاسة الصبیان و تدبیرهم. ابن جزار قیروانی. تحقیق و تقدیم الدكتور محمد الحیب الهیله. تونس: ۱۹۶۸.
- سیرالملوک. خواجه نظام‌الملک طوسی. به کوشش هوبرت دارک. تهران: ۱۳۴۱ ه. ش.

السيرة الفلسفية. محمد بن زكرياى رازى. به اهتمام دكتور مهدى محقق. ۱۳۴۳. ه. ش. چاپ دوم. ۱۳۷۱ ه. ش.

شذرات الذهب فى اخبار من ذهب. ابن العماد الحنبلى. بيروت دارالميسره (بدون تاريخ). شرح ابواسحاق نصيبى معتزلى بر تقض ابوعلى ابن الخلاد. نسخه خطى موزه بریتانیا. شماره ۸۶۱۳ شرقى.

شرح اسماء العقار. ابن ميمون. به كوشش ماكس مايرهوف. قاهره: ۱۹۴۰. شرح الاصول الخمسة. قاضى عبدالجبار همدانى. تحقيق دكتور عبدالكريم عثمان. قاهره: ۱۳۸۴ ه.

شرح حال و مقام محمد بن زكرياى رازى. دكتور محمود نجم آبادى. تهران: ۱۳۱۸ ه. ش. شرح غررالفرائد، معروف به شرح منظومه حكمت. حاج ملاهادى سبزوارى. تهران: ۱۲۹۸ ه. (چاپ ناصرى).

شرح فصول بقراط. ابن ابى صادق. نسخه خطى كتابخانه اسلر دانشگاه مك گيل. شماره ۷۷۸۵/۶۶.

شرح قصيده ابوالهيثم جرجانى. محمد بن سرخ نيشابورى. به اهتمام هانرى كربين و محمد معين. تهران: ۱۹۵۵ م.

شرح اللئالى المنتظمة (شرح منظومه منطق). حاج ملاهادى سبزوارى. تهران: ۱۳۹۸ ه. (چاپ ناصرى).

شرح نهج البلاغه. ابن ابى الحديد. تحقيق محمد ابوالفضل ابراهيم. قاهره: ۱۹۶۱-۱۹۶۴. شفاءالقلوب فى مناقب بنى ايوب. احمد بن ابراهيم حنبلى. به تحقيق ناظم رشيد. بغداد: ۱۹۷۸.

الشكوك على جالينوس الحكيم. محمد بن زكرياى رازى. نسخه خطى كتابخانه ملى ملك. شماره ۴۵۸۳. (اين كتاب در مجموعه اندیشه اسلامى، در سال ۱۳۷۲ ه. ش.، با كوشش نگارنده، (مهدى محقق)، به وسيله مؤسسه بين المللى اندیشه و تمدن اسلامى، با مقدمه فارسى، عربى و انگليسى چاپ شده است).

الشمسية المنصورية. ابو منصور حسن بن نوح قمرى (باب العين). نسخه خطى كتابخانه اسلر دانشگاه مك گيل. شماره ۳۸۹/۲۸.

صحيح الفرس. هندوشاه نخجوانى. به اهتمام عبدالعلى طاعتى. تهران: ۱۳۴۱ ه. ش.

- صاحح اللغة. اسماعیل بن حماد جوهری. بیروت: ۱۳۷۶ هـ.
- صوان الحکمة. ابوسلیمان منطقی سجستانی. به اهتمام عبدالرحمان بدوی. تهران: ۱۹۷۴.
- الصيدنة. ابوریحان بیرونی. به اهتمام دکتر احسان الهی و حکیم محمد سعید. کراچی: ۱۹۷۳.
- (چاپ بهتری از این کتاب به وسیله دکتر عباس زریاب خوئی، در سال ۱۳۸۰ هـ. ش. در تهران منتشر شده است).
- طب اسلامی. مانفرد اولمان. ترجمه شده از زبان آلمانی به زبان انگلیسی. ادینبورگ: ۱۹۷۸ م.
- طب اسلامی و تأثیر آن در قرون وسطی. کمبل. لندن: ۱۹۲۶ (به زبان انگلیسی).
- طب روحانی رازی. دی بور. مجله آکادمی علوم هلند. آمستردام: ۱۹۲۰ (به زبان هلندی).
- الطب العربی. الدكتور اسعد خیرالله. بیروت: ۱۹۴۶.
- الطب من الكتاب والسنة. موفق الدین عبداللطیف بغدادی. حقه و خرج احادیثه و علق علیه الدكتور عبدالمعطی امین قلمجی. بیروت: ۱۴۰۶ هـ.
- الطب النبوی. حافظ ابو عبدالله ذهبی. قاهره ۱۳۶۷ هـ.
- الطب النبوی والعلم الحديث. محمود ناظم النسیمی. دمشق: ۱۹۸۴.
- طب النبی. ابن القیم الجوزیه. حقه و علق علیه الدكتور عبدالمعطی امین قلمجی. قاهره: ۱۳۹۸ هـ. ق.
- طب النبی. ابن القیم الجوزیه. قاهره: ۱۳۹۸ هـ.
- الطبیعة. ارسطوطالیس. ترجمه عربی به وسیله اسحاق بن حنین. تحقیق عبدالرحمان بدوی. قاهره: ۱۳۵۸-۱۳۸۴ هـ.
- العبر فی خبر من غیر. الحافظ الذهبی. بیروت: ۱۹۸۵.
- عجب نامه. مجموعه مقالات تقدیم شده به ادوارد برون، به مناسبت شصتین سال ولادت او. کمبریج: ۱۹۲۱.
- عرائس الجواهر. ابوالقاسم عبدالله کاشانی. به اهتمام ایرج افشار. تهران: ۱۳۴۵ هـ. ش.
- عشر مقالات فی العین. حنین بن اسحاق با ترجمه انگلیسی و شرح اصطلاحات طبی از ماکس مایرهوف. قاهره: ۱۹۲۸.
- علم الفلك تاریخه عند العرب فی القرون الوسطی. نالینو. رم: ۱۹۱۱. (ترجمه از زبان ایتالیایی).
- ترجمه فارسی این کتاب به وسیله احمد آرام، تحت عنوان تاریخ نجوم اسلامی، در سال

- ۱۳۴۹ هـ. ش. در تهران چاپ شده است).
- العمدة فى الجراحة. ابن القف المتطبب المسيحى. دائرة المعارف العثمانية. حيدرآباد دكن: ۱۳۵۶ هـ.
- عيون الانباء فى طبقات الاطباء. ابن ابى اصبيعة. شرح و تحقيق الدكتور نزار رضا. بيروت ۱۹۶۵.
- غاية الحكيم. مسلمة بن احمد مجريطى. تحقيق هلموت ريتز. هامبورگ: ۱۹۲۷.
- فارسی باستان. كنت. نيوهاون: ۱۹۵۳ (به زبان انگلیسی).
- الفتح القسى فى الفتح القدسى. عماد اصفهانى. الدار القومية للطباعة و النشر (بدون تاريخ).
- فردوس الحكمة. ابوالحسن على بن ربن طبرى. قداعتنى بنسخه و تعليقه الدكتور محمد زبير الصديقى. برلن: ۱۹۲۸.
- فرق الطب للمتعلمين. نقل ابى زيد حنين بن اسحاق العبادى. به اهتمام دكتور محمد سلم سالم. قاهره: ۱۹۷۸.
- الفصل فى الملل و الاهواء و النحل. ابو محمد على بن احمد بن احمد بن حزم الاندلسى. قاهره: ۱۳۱۷ هـ.
- «فقراتى از اخلاق جالينوس در عربى». اس. ام. استرن مجله فصلى كلاسيك. ۱۹۵۶.
- الفلاحة النبطية. ابن وحشية كلدانى. فرانكفورت: ۱۹۸۴.
- فلاسفة الشيعة، حياتهم و آرائهم. شيخ عبدالله نعمة، بيروت: ۱۹۳۰.
- فلوطرخس فى آراء الطبيعىة التى ترضى بها الفلاسفة. به اهتمام عبدالرحمان بدوى. ضميمه كتاب ارسطو طاليس فى النفس. ۱۹۵۴.
- فوات الوفيات. محمد بن شاكر الكتبى. تحقيق الدكتور احسان عباس. جلد ۳. بيروت: ۱۹۷۴.
- الفهرست. ابن نديم. چاپ فلوگل. ۱۸۷۲. چاپ رضا تجدد. ۱۳۹۱ هـ. ترجمه فارسى رضا تجدد. ۱۳۹۳ هـ. (ترجمه انگلیسى از بیارداج، به وسیله دانشگاه کلمبیا، در سال ۱۹۷۰، چاپ شده است).
- فهرست کتابهای رازى و نامهای کتابهای بیرونى. ابوریحان محمد بن احمد بیرونى. به پیوست المشاطه لرسالة الفهرست از ابواسحاق غصنفر تبریزی. تصحيح و ترجمه و تعليق از دكتور مهدى محقق. تهران: ۱۳۶۶ هـ. ش.
- فى اجزاء الطب. جالينوس. برلن: ۱۹۶۹.

- فی استخراج الاوتار. ابوریحان بیرونی. مجموعه رسائل بیرونی. حیدرآباد دکن: ۱۳۶۷ هـ.
- فی الاسطیقات التي عنها كانت ابدان الناس و هي اركانها و اصولها. قسطا ابن لوقا اليوناني المتطبب. نسخة خطی کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران. شماره ۵۴۶۹.
- فی الاسماء الطبية. جالینوس. به اهتمام ماکس مایرهوف و یوسف شاخت (ژرف شاخت). برلن: ۱۹۳۱.
- فی تسطیح الصور و تبطیح الکور. ابوریحان بیرونی. متن عربی با ترجمه انگلیسی. مجله تاریخ العلوم العربیه. جلد ۶. شماره های ۱ و ۲. دانشگاه حلب. ۱۹۸۲.
- فی راشیکات الهند. ابوریحان بیرونی. مجموعه رسائل بیرونی. حیدرآباد دکن: ۱۳۶۷ هـ.
- فی سمت القبلة. ابوالیسر بزدوی. مجله تاریخ العلوم العربیه. جلد ۷. شماره های ۱ و ۲. ۱۹۸۳.
- فی فرق الطب للمتعلّمين. جالینوس. ترجمه حنین بن اسحاق. قاهره: ۱۹۷۸.
- فی قوى الاغذية. جالینوس. نسخة خطی کتابخانه ملی پاریس. شماره ۲۸۵۷ عربی.
- فیلسوف ری، محمد بن زکریای رازی. مهدی محقق. به انضمام دو مقاله به زبان انگلیسی و یک مقاله به زبان عربی از مؤلف. چاپ سوم. تهران: ۱۳۶۹ هـ. ش.
- فی المرضی المسمى دیاپیطا. عبداللطیف بغدادی. متن عربی با ترجمه آلمانی. به اهتمام هنس یورگن تیس. بن: ۱۹۷۱.
- فی المعدة و امراضها و مداواتها. ابوجعفر احمد بن ابراهیم ابن الجزار القيروانی. تحقیق سلمان قطایه. بغداد: ۱۹۸۰.
- فی وحدانية الخالق و تثلیث اقامه. ایلیا النصیبینی، مجله المشرق. بیروت: ۱۹۰۳.
- فی هیولی علاج الطب. دیوسقوریدس. نسخة خطی کتابخانه ملی پاریس. شماره ۲۸۴۹ عربی.
- قاموس القانون فی الطب. حیدرآباد دکن: ۱۹۶۷.
- قانون مسعودی. ابوریحان بیرونی. حیدرآباد دکن: ۱۳۷۳-۱۳۷۵ هـ.
- کامل الصناعة الطبية. ابوالحسن علی بن عباس مجوسی. قاهره: ۱۲۹۴ هـ.
- الکامل فی التاریخ. ابن الاثیر. قاهره: ۱۳۵۳ هـ.
- کتاب بقراط فی حبل علی حبل. متن عربی با ترجمه انگلیسی به اهتمام جی. ان. ماتوک. کمبریج: ۱۹۶۸.
- کتاب بقراط فی طبیعة الانسان. با تصحیح و ترجمه انگلیسی از ماتوک و لایونز. کمبریج: ۱۹۶۸.

- کتاب بقراط معروف به قاطیطرون. کمبریج: ۱۹۶۸.
- کتاب جالینوس الی اغلو قن فی التأتی لشفاء الامراض. شرح و تلخیص حنین ابن اسحاق. تحقیق و تعلیق دکتر محمد سلیم سالم. قاهره: ۱۹۸۲.
- کتاب جالینوس فی اختلاف الاعضاء المتشابهة الاجزاء. نقل حنین بن اسحاق متطبب. متن عربی و ترجمه آلمانی به اهتمام گوتارد استرومایر. برلن: ۱۹۷۰.
- کتاب جالینوس فی الاسباب الماسکه. متن عربی با ترجمه به زبان انگلیسی. برلن: ۱۹۶۹.
- کتاب جالینوس فی الاسطفسات علی رأی بقراط. نقل ابی زید حنین بن اسحق العبادی المتطبب. تحقیق الدكتور محمد سلیم سالم. قاهره: ۱۹۸۷.
- کتاب جالینوس فی عمل التشریح. متن عربی با ترجمه آلمانی از ماکس سیمون. لپزیک: ۱۹۰۶.
- کتاب جالینوس فی فرق الطب للمتعلمین. نقل حنین بن اسحق العبادی المتطبب. تحقیق و تعلیق الدكتور محمد سلیم سالم. قاهره: ۱۸۷۸ م.
- «کتاب رازی درباره گل نیشابوری». مهدی محقق. مجله دانشکده ادبیات دانشگاه مشهد. تابستان ۱۳۵۲ هـ. ش. (صورت انگلیسی این مقاله در بیست و سومین کنگره بین المللی تاریخ پزشکی، در سال ۱۹۷۲ در لندن ایراد شده و در سال ۱۹۷۴ در همان جا، ضمن مجموعه سخنرانیها چاپ شده است).
- «کتاب الرازی فی الداء الخفی». تصحیح با ترجمه انگلیسی به وسیله فرانز رزنتال. مجله تاریخ پزشکی. شماره ۵۲. ۱۹۷۸.
- کتاب المسائل (= المدخل الی صناعة الطب). حنین بن اسحاق. متن با ترجمه انگلیسی از پل غلیونی. قاهره: ۱۹۸۰.
- کشف الاسرار و عدة الابرار. ابوالفضل رشیدالدین میبدی. ده مجلد. تهران: ۱۳۳۱-۱۳۳۹ هـ. ش.
- کشف الظنون عن اسامی الکتب و الفنون. حاجی خلیفه. تهران: ۱۹۷۶.
- کفایة الطیب. علی بن رضوان. متن عربی با ترجمه فرانسوی به اهتمام ژاک گراندهنری. لون بلژیک: ۱۹۷۹.
- کلیله و دمنه. نصرالله منشی. به اهتمام مجتبی مینوی. تهران: ۱۳۴۳ هـ. ش.
- کنز العمال فی سنن الاقوال و الافعال. علاءالدین علی الهندی و شاترده جلد. بیروت: ۱۳۹۹ هـ.

- الكواكب الدرية في السيرة النورية. بدرالدين بن قاضي شهبه. بيروت: ۱۹۷۱.
- «الكي والدق والتشريط». روييه عرفتجی. مجموعة سخنرانيهای نخستین کنگره تاريخ علوم اسلامی. دانشگاه حلب. ۱۹۷۷.
- «گاه شماری اسحاق بن حنین در تاريخ الاطباء». زيمرمان. مجله عربیکا. شماره ۲۱. ۱۹۷۴.
- لامية العرب. الشنفری. مجموعة اللامیات الثلاث. قاهره: ۱۹۳۰.
- لسان العرب. ابن منظور افريقی مصری. بيروت: ۱۳۸۸ هـ. ۱۹۶۸.
- مالالفارق، اوالفروق، اوکلام فی الفروق بين الامراض. ابوبکر محمد بن زکریای رازی. تقديم و تحقيق و شرح دکتر سلمان قطايه. حلب: ۱۹۷۸.
- مانی و دين او. سيد حسن تقی زاده. با همکاری احمد افشار شیرازی. تهران: ۱۳۲۵ هـ. ش.
- المباحث المشرقية. فخرالدين رازی. حیدرآباد دکن: ۱۳۵۳ هـ.
- «مقالة فی التطرق بالطب الى السعادة». ابن رضوان مصری. مجله تاريخ العلوم العربیة. جلد ۲. شماره ۲. دانشگاه حلب. ۱۹۷۸. متن عربی با ترجمه آلمانی به وسیله آلبرت دیتريش، در سال ۱۹۸۲، در شهر گوتینگن از بلاد آلمان، چاپ شده است.
- مجمع الامثال. میدانی نیشابوری. تهران: ۱۲۹۰ هـ.
- محاسن اصفهان. مفضل بن سعد المافروخی الاصفهانی. تصدی لتصحيحه و طبعه و نشره السيد جلال الدين الحسيني الطهرانی. تهران: ۱۲۱۲ هـ. ش.
- «محمد بن زکریای رازی». عبدالرحمان بدوی. مجموعة مقالات تاريخ فلسفه اسلام. به اهتمام م. م. شریف. ويسبادن: ۱۹۶۳.
- مختارالحکم و محاسن الکلم. ابوالوفاءالمبشر بن فاتک. حققه و قدم له و علق عليه الدكتور عبدالرحمن بدوی. مادرید: ۱۹۵۸.
- مختار رسائل جابر بن حیان. به تصحيح پل کراوس. قاهره: ۱۳۵۴ هـ.
- مختار من کتاب اللهو الملهی. ابن خرداد به. نشره الاديب اغناطوس عبده خلیفه الیسوعی. بيروت: ۱۹۶۱.
- المختصر. ابوجعفر احمد بن محمد طحاوی. قاهره: ۱۳۷۰ هـ.
- مختصر ثابت بن قره الحرائی لکتاب جالینوس فی المولودین لسبعة اشهر. با تصحيح و ترجمه به زبان انگلیسی به وسیله خانم اورسولا وایسر. مجله تاريخ العلوم العربیة. جامعة حلب. شماره های ۱ و ۲. ۱۹۸۳.

- مختصر مقال جالینوس فی الحث علی تعلم العلوم و الصناعات. چاپ شده در مجموعه
دراسات و نصوص فی الفلسفة الاسلامیة عند العرب. به اهتمام عبدالرحمان بدوی.
بیروت: ۱۹۸۱.
- «مختصر من کتاب الاخلاق لجالینوس» به اهتمام پل کراوس. مجله دانشکده ادبیات دانشگاه
قاهره. جلد ۵. جزء ۱. ۱۹۳۷.
- المدخل الکبیر فی علم احکام النجوم. ابومعشر بلخی. فرانکفورت: ۱۹۸۵.
- مذهب الذرة عند المسلمين و علاقتها بمذاهب اليونان و الهند. سلیمان پینس. ترجمه محمد
عبدالهادی ابورید. قاهره: ۱۳۶۵ هـ.
- مروج الذهب و معادن الجواهر. به اهتمام محمد محیی الدین عبدالحمید. قاهره: ۱۳۷۷ هـ.
- مسائل زردشتی در کتابهای قرن نهم میلادی. سرهارولد بیلی. آکسفورد: ۱۹۴۳.
- مستقضى الامثال. زمخشری. بیروت: ۱۹۷۷.
- «مطالعاتی درباره طب اسکندرانی در دوره متأخر». اوزی تمکین. مجله تاریخ پزشکی.
شماره‌های ۲ و ۳. ۱۹۳۵.
- مطرح الانتظار فی تراجم اطباء الاعصار و فلاسفة الامصار. عبدالحسین طیب تبریزی، ملقب
به فیلسوف الدوله. تبریز: ۱۳۳۴ هـ.
- المعالجات البقراتیة. ابوالحسن الحمد بن محمد الطبری. نسخه خطی کتابخانه اسلر دانشگاه
مک گیل.
- معالم الدین و ملاذ المجتهدین. حسن بن شهید ثانی. به اهتمام مهدی محقق. تهران: ۱۳۶۲
هـ. ش.
- معالم القرية فی احکام الحسبة. ابن الاخوة القرشی. قاهره: ۱۹۷۸.
- معجم الادباء. یاقوت حموی. قاهره: ۱۳۵۵ هـ.
- معجم الانساب و الاسرات الحاكمة فی التاريخ الاسلامی. زامباور. قاهره: ۱۹۵۱-۱۹۵۲.
- معجم البلدان. یاقوت حموی. لیبزیک: ۱۸۶۸.
- معجم المؤلفین. عمر رضا کحاله. جلد ۷. بیروت: دار احیاء تراث العربی.
- المغنی فی ابواب التوحید و العدل. عبدالجبار همدانی. الجزء الخامس، الفرق غیر الاسلامیة.
قاهره: ۱۹۵۸.
- مفاتیح العلوم. خوارزمی. لیدن: ۱۸۹۵.

مفتاح الطب و منهاج الطلاب. ابوالفرج علی بن الحسین بن هندو. به اهتمام مهدی محقق و محمد تقی دانش پژوه. تهران: ۱۳۲۶ ه. ش.

مفردات الادویة. غافقی. نسخه خطی کتابخانه اسلر دانشگاه مک گیل. شماره ۷۵۰۸.

مفیدالعلوم و مفیدالهموم. ابن الحشاء. رباط الفتح: ۱۹۴۱.

«مقالة الاسکندر الافرویدیسی فی العقل». ترجمه اسحاق بن حنین. مجله دانشگاه سنت ژوزف. بیروت: ۱۹۵۶.

مقاله جالینوس فی اجزاء الطب. متن عربی با ترجمه انگلیسی به اهتمام مالکلم لایونز. برلن: ۱۹۶۹.

مقاله جالینوس فی انه يجب ان يكون الطیب الفاضل فیلسوفاً. با ترجمه آلمانی به اهتمام پیتر باخمان. گوتینگن: ۱۹۶۶. (ترجمه انگلیسی این مقاله به وسیله پی. برین، در مجله پزشکی افریقای جنوبی، شماره ۵۲، سال ۱۹۷۷ چاپ شده است).

المقالة الصلاحیة فی احیاء الصناعة الطبیة. هبت الله بن یوسف بن جمیع. متن عربی با ترجمه انگلیسی به اهتمام هارتموت فاندیش. ویسبادن: ۱۹۸۳.

«مقالة فی التطرق بالطب الی السعادة». علی بن رضوان مصری. تحقیق سلمان قطایه. مجله تاریخ العلوم العربیة. مجلد دوم. شماره دوم. جامعه حلب. ۱۹۷۸.

مقاله فی تدبیر الامراض العارضة للرهبان الساکنین فی الدیرة و من بعد عن المدینة. المختار بن الحسن بن عبدون بن بطلان المتطبب. اس. جدعون. نسخه عکسی دانشگاه میشیگان. ۱۹۶۸.

مقاله فی المالیخولیا. اسحاق بن عمران. با ترجمه آلمانی. هامبورگ: ۱۹۷۷.

مقالید علم الهیة. ابوریحان بیرونی. دمشق: ۱۹۸۵.

مقامات الحریری. قاهره: ۱۹۲۹.

مقامات حمیدی. قاضی حمیدالدین. به اهتمام رضا انزابی نژاد. تهران: ۱۳۶۵.

مقدمة ابن خلدون. قاهره: ۱۳۴۸ ه.

مقدمة الادب. جارالله العلامة ابی القاسم محمود بن عمر الزمخشری. لپزیک: ۱۸۴۳. (این کتاب تحت عنوان پیشرو ادب، در سال ۱۳۴۲ ه. ش.، در سه مجلد، به وسیله دانشگاه تهران چاپ شده است).

المقنع فی الفلاحة. ابن الحجاج الشبیلی. عمان: ۱۹۸۲.

الملل و النحل. عبدالکریم شهرستانی. لپیژیک: ۱۹۲۳. (ترجمه فارسی افضل‌الدین صدر ترکه اصفهانی. به اهتمام محمدرضا جلالی نائینی. چاپ دوم. تهران: ۱۳۳۵ ه. ش.).
منافع الاغذیه و دفع مضارها. محمد بن زکریای رازی. قاهره: ۱۳۰۵ ه. (این کتاب تحت عنوان بهداشت غذایی به زبان فارسی ترجمه شده است).
منتخب مفردات الادویه غافقی. ابن العبری. به اهتمام ماکس مایرهوف. قاهره: ۱۹۳۲-۱۹۳۸.

منشآت خاقانی. به اهتمام محمد روشن. تهران: ۱۳۴۹ ه. ش.
المنصوری (کتاب...). محمد بن زکریای رازی. کویت: ۱۴۰۸ ه. / ۱۹۸۷.
منطق ارسطو. به کوشش عبدالرحمان بدوی. قاهره: ۱۹۴۸.
منهاج البیان فیما یستعمل فی الدکان. ابن جزله. نسخه خطی مؤسسه تاریخ طب بنیاد همدرد. دهلی نو: شماره ۱۱۹۶۶.
مؤلفات ابن سینا الطیبه. منشورات جامعه حلب معهد التراث العلمی العربی. حلب: ۱۴۰۴ ه. ۱۹۸۴.

مؤلفات و مصنفات ابوبکر محمد بن زکریای رازی. دکتر محمود نجم‌آبادی. تهران: ۱۳۳۹ ه. ش.

میزان الحکمة. عبدالرحمان خازنی. حیدرآباد دکن: ۱۳۵۹ ه.
النبات (کتاب...). ابوحنیفه دینوری. قسمت دوم. حروف سی - دی. به اهتمام محمد حمیدالله. قاهره: ۱۹۷۳.

النجوم الزاهرة فی اخبار مصر و القاهرة. ابن تغری بردی. قاهره: ۱۳۶۳ ه. / ۱۹۸۳.
نزهة الارواح و روضة الافراح فی تاریخ الحكماء و الفلاسفة. شمس‌الدین محمد بن محمود الشهرزوری. اعتنی بتصحيحه و التعليق عليه السيد خورشيداحمد. جلد ۲. حیدرآباد دکن: ۱۹۷۶. (این کتاب به وسیله مقصود علی تبریزی به فارسی ترجمه شده و با کوشش محمد تقی دانش پژوه و محمد سرور مولائی در سال ۱۳۶۵ ه. ش. در تهران چاپ و منتشر شده است).

النزهة المبهجة فی تشحید الاذهان و تعديل الامزجة. شیخ داوود انطاکی (باب العین). نسخه خطی کتابخانه اسلر دانشگاه مک گیل. شماره ۳۸۹/۲۸.

النوادر الطیبه التي كتب بها يحيى بن ماسويه الى حنين بن اسحق حين انقطع من جلسته. با ترجمه

- لاتین و مقدمة فرانسوی. ژنو: ۱۹۸۰. (این کتاب در سال ۱۹۳۴، برای نخستین بار، به اهتمام بولس سباط، در قاهره منتشر شد).
- نهاية الارب. نویری. دارالکتب المصریة. قاهره: ۱۳۴۲ هـ.
- نهاية الرتبة فی طلب الحسبة. عبدالرحمان بن نصر شیزری. قاهره: ۱۹۴۶.
- هدية العارفين. اسماء المؤلفين و آثار المصنفين. اسماعیل باشا بغدادی. تهران: افست. ۱۹۶۷.
- هداية المتعلمين فی الطب. ابوبکر ربیع بن احمد الاخوانی البخاری. به اهتمام دکتر جلال متبنی. مشهد: ۱۳۴۴ هـ. ش.
- یادداشت‌هایی درباره ابوبکر رازی. سلیمان پیتس. مجموعه مقالات درباره اوحدالزمان ابوالبرکات بغدادی. پاریس: ۱۹۵۵ (به زبان فرانسه).
- «یک کتاب در کیمیا از قرن سیزدهم میلادی». استاپلتون و ازو. مجموعه یادبود انجمن آسیایی بنگال. کلکته: ۱۹۱۴.
- یتیمه الدهر فی محاسن اهل العصر. ابو منصور ثعالبی نیشابوری. به تحقیق محمد محیی‌الدین عبدالحمید. قاهره: ۱۳۶۶ هـ.

فهرست آثار علمی گردآورنده مجموعه حاضر

۱. آرام نامه، مجموعه مقالات علمی و ادبی تقدیم شده به استاد احمد آرام. انتشارات انجمن استادان زیان و ادبیات فارسی. ۱۳۶۱.
۲. الاسؤلة والاجوبة، سؤالها و جوابها میان ابوریحان و ابن سینا و دفاع فقیه معصومی از ابن سینا. با همکاری دکتر سید حسین نصر. انتشارات شورای عالی فرهنگ و هنر. ۱۳۵۲.
۳. اشترنامه عطار، تصحیح و مقدمه و تعلیقات. انتشارات انجمن آثار ملی. ۱۳۳۹. چاپ دوم: انتشارات زوار. ۱۳۵۵.
۴. اوائل المقالات فی المذاهب و المختارات، به انضمام شرح احوال و آثار با مقدمه انگلیسی از مارتین مکدرموت. محمد بن محمد بن نعمان، ملقب به شیخ مفید. انتشارات مؤسسه مطالعات اسلامی. ۱۳۷۲.
۵. الباب الحادی عشر مع شرحیه: النافع یوم الحشر فی شرح باب الحادی عشر. مقداد بن عبدالله السیوری و مفتاح الباب، ابوالفتح بن مخدوم الحسینی. انتشارات مؤسسه مطالعات اسلامی. ۱۳۶۵. چاپهای دوم و سوم: انتشارات آستان قدس رضوی. ۱۳۶۸ و ۱۳۷۲.
۶. بستانه الاطباء و روضة الالباء. اسعد بن الیاس بن مطران. انتشارات مرکز نشر نسخ خطی وابسته به بنیاد دائرة المعارف اسلامی. ۱۳۶۸.
۷. بیست گفتار در مباحث علمی و فلسفی و کلامی و فرق اسلامی. انتشارات مؤسسه مطالعات اسلامی. ۱۳۵۵. چاپ دوم: شرکت انتشار. ۱۳۶۳.

۸. پانزده قصیده از ناصر خسرو، براساس قدیمی‌ترین نسخه خطی با مقدمه و حواشی و تعلیقات. انتشارات کتابخانه طهوری. ۱۳۴۰ تجدید چاپ مکرر.
۹. تحلیل اشعار ناصر خسرو. انتشارات دانشگاه تهران. ۱۳۴۴. چاپهای دوم، سوم، چهارم و پنجم: ۱۳۴۹، ۱۳۵۹، ۱۳۶۳ و ۱۳۶۸.
۱۰. تعلیقه میرزا مهدی آشتیانی بر شرح منظومه حکمت سبزواری. با همکاری دکتر جواد فلاطوری. انتشارات مؤسسه مطالعات اسلامی. ۱۳۵۲. چاپهای دوم و سوم. دانشگاه تهران. ۱۳۶۷ و ۱۳۷۲.
۱۱. ترجمه انگلیسی شرح منظومه حاج ملاهادی سبزواری. انتشارات کاروان نیویورک. ۱۹۷۷. چاپ دوم: انتشارات مرکز نشر دانشگاهی. ۱۳۶۲. چاپ سوم: دانشگاه تهران. ۱۳۷۰.
۱۲. دومین بیست گفتار در مباحث ادبی و تاریخی و فلسفی و کلامی و تاریخ علوم در اسلام، به انضمام «حدیث نعمت خدا» یا زندگینامه و کتابنامه. انتشارات مؤسسه مطالعات اسلامی. ۱۳۶۸.
۱۳. دیوان ناصر خسرو، تصحیح انتقادی با فهرس و مقدمه. با همکاری مرحوم استاد مجتبی مینوی. انتشارات دانشگاه تهران. ۱۳۵۳. چاپ دوم: مؤسسه مطالعات اسلامی. ۱۳۵۷. چاپهای سوم و چهارم: دانشگاه تهران. ۱۳۶۵ و ۱۳۶۸.
۱۴. رساله ابی ریحان فی فهرست کتب الرازی، با ترجمه فارسی. انتشارات دانشگاه تهران. ۱۳۵۲.
۱۵. السیره الفلسفیه رازی، با مقدمه در شرح احوال و آثار و افکار او. انتشارات کمیسیون ملی یونسکو در ایران. ۱۳۴۳. چاپ دوم: انتشارات آموزش انقلاب اسلامی. ۱۳۷۱.
۱۶. شرح الهیات شفای ابن سینا. مهدی بن ابی ذرالنراقی، معروف به ملامهدی نراقی. انتشارات مؤسسه مطالعات اسلامی. ۱۳۶۵.
۱۷. شرح بیست و پنج مقدمه ابن میمون در اثبات ذات باری تعالی. ابو عبدالله محمد بن ابی بکر تبریزی. انتشارات مؤسسه مطالعات اسلامی. ۱۳۶۰.
۱۸. شرح سی قصیده از حکیم ناصر خسرو قبادیانی، به انضمام فرهنگ الفبایی لغات و ترکیبات و حواشی و تعلیقات. انتشارات توس. ۱۳۶۹. چاپهای دوم و سوم: ۱۳۷۱ و ۱۳۷۲.

۱۹. شرح غررالفرائد یا شرح منظومه حکمت سبزواری، قسمت امور عامه و جوهر و عرض با شرح احوال و آثار او و فرهنگ توصیفی اصطلاحات فلسفی با معادل انگلیسی. با همکاری پروفیسور ایزوتسو. انتشارات مؤسسه مطالعات اسلامی. ۱۳۴۸. چاپ‌های دوم و سوم: دانشگاه تهران. ۱۳۵۷ و ۱۳۶۹.
۲۰. الشکوک علی جالینوس، با مقدمه عربی و انگلیسی و فارسی. محمد بن زکریای رازی. انتشارات مؤسسه بین‌المللی اندیشه و تمدن اسلامی مالزی. ۱۳۷۲.
۲۱. شیعه در حدیث دیگران. انتشارات بنیاد اسلامی طاهر. ۱۳۶۳.
۲۲. صرف و نحو و قرائت عربی. با همکاری دکتر سید جعفر شهیدی. سه مجلد. انتشارات علی اکبر علمی. ۱۳۳۵.
۲۳. طب روحانی رازی، تلخیص و ترجمه و تحلیل. انتشارات معاونت امور فرهنگی، حقوقی و مجلس وزارت بهداشت و درمان و آموزش پزشکی. ۱۳۷۲.
۲۴. طرح تدوین دائرةالمعارف تشیع. انتشارات بنیاد اسلامی طاهر. ۱۳۶۲.
۲۵. فهرست کتابهای رازی و نامهای کتابهای بیرونی از ابوریحان محمد بن احمد بیرونی و المشاطة لرسالة الفهرست از ابواسحاق ابراهیم بن محمد معروف به غضنفر تبریزی. انتشارات دانشگاه تهران. ۱۳۶۶. چاپ دوم: ۱۳۷۱.
۲۶. فیلسوف ری محمد بن زکریای رازی. انتشارات انجمن آثار ملی. ۱۳۴۹. چاپ دوم: با اضافات، انتشارات مؤسسه مطالعات اسلامی، ۱۳۵۲. چاپ سوم: با اضافات تازه، انتشارات نشر نی. ۱۳۶۸.
۲۷. قرائت و دستور زبان و تاریخ ادبیات فارسی، همراه با فرهنگ لغات. با همکاری مرحوم سعید نفیسی و دیگران. پنج مجلد. انتشارات برادران علمی. ۱۳۳۸.
۲۸. کتاب الالهیات بالمعنی الاخص من کتاب شرح غررالفرائد، با مقدمه و فهارس و فرهنگ اصطلاحات و معادلهای انگلیسی. انتشارات دانشگاه تهران. ۱۳۶۸.
۲۹. کتاب القبسات میرداماد، به انضمام شرح تفصیلی احوال مؤلف و فهارس و مقدمه فارسی و انگلیسی. با همکاری دکتر سید علی موسوی بهبهانی، پروفیسور ایزوتسو و دکتر ابراهیم دیباجی. مؤسسه مطالعات اسلامی. ۱۳۵۶. چاپ دوم: دانشگاه تهران. ۱۳۶۷.
۳۰. گزارش سفرهای علمی یا - و عین بیست گفتار، به انضمام فهرستهای اعلام و کتب و

- مجلات و عناوین مقاله‌ها و نهادهای علمی. انتشارات مؤسسه اطلاعات. ۱۳۷۲.
۳۱. گزارش نخستین مجلس علمی انجمن استادان زبان و ادبیات فارسی، به پیوست متن سخنرانیهای ایراد شده. انتشارات انجمن استادان زبان و ادبیات فارسی. ۱۳۵۴.
۳۲. لسان التنزیل، با مقدمه و فهرست القبای لغات قرآن. انتشارت بنگاه ترجمه و نشر کتاب. ۱۳۴۴. چاپهای دوم و سوم: ۱۳۵۵ و ۱۳۶۲.
۳۳. مجموعه سخنرانیها و مقاله‌ها در فلسفه و عرفان اسلامی. با همکاری پروفیسور لندلت. انتشارات مؤسسه مطالعات اسلامی. ۱۳۵۰.
۳۴. مجموعه متون و مقالات در تاریخ و اخلاق پزشکی در اسلام و ایران، به انضمام فهرستهای مختلف. انتشارات سروش. ۱۳۷۴.
۳۵. معالم الاصول حسن ابن شهید ثانی، با مقدمه و فهرس و ترجمه چهل حدیث مقدمه آن. انتشارات مؤسسه مطالعات اسلامی. ۱۳۶۱. چاپ دوم: شرکت انتشارات علمی و فرهنگی. ۱۳۶۴.
۳۶. مفتاح الطب و منهاج الطلاب. ابوالفرج علی بن الحسین بن هندو. با همکاری محمد تقی دانش پژوه، با تلخیص و ترجمه به زبان فارسی و انگلیسی. انتشارات مؤسسه مطالعات اسلامی. ۱۳۶۸.
۳۷. منطق و مباحث الفاظ. با همکاری پروفیسور ایزوتسو. انتشارات مؤسسه مطالعات اسلامی. ۱۳۵۳. چاپ دوم: دانشگاه تهران. ۱۳۷۰.
۳۸. وجوه قرآن حبیش تفلیسی، مقدمه و تصحیح و تعلیقات. انتشارات دانشگاه تهران. ۱۳۴۰. چاپهای دوم، سوم و چهارم: ۱۳۵۵، ۱۳۵۹ و ۱۳۶۰ بنیاد قرآن. چاپ دوم از روی چاپ اول دانشگاه تهران. ۱۳۷۱.
۳۹. همائی‌نامه. مجموعه مقالات علمی و ادبی تقدیم شده به استاد جلال‌الدین همائی. انتشارات انجمن استادان زبان و ادبیات فارسی. ۱۳۵۵.
۴۰. یادنامه ادیب نیشابوری، مجموعه مقالات علمی و ادبی به یادبود شیخ محمد تقی ادیب نیشابوری معروف به ادیب ثانی. انتشارات مؤسسه مطالعات اسلامی. ۱۳۶۵.



**Collected Texts and Articles
on
The History of Medicine
and Medical Ethics
in Islam and Iran**

**by
M. Mohaghegh**

**Soroush Press
Tehran 1995**



بها: با جلد نرم ۹۵۰۰
با جلد زرکوب ۱۲۵۰۰